

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIEGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE

1892 — 13^{me} ANNÉE



LIÈGE

CH. AUG. DESOER, IMPRIMEUR-LIÉREIRE

Février 1892



ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE

Les formalités voulues par la loi ont été remplies.

ANNUAIRE

ICIA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

IE

LITTÉRATURE WALLONNE

1892 — 13^{me} ANNÉE



LIÈGE

CH. AUG. BESCHER, IMPRIMEUR-LIBRAIRE

—
Fevrier 1892.



ARMANAK LIGEOIS.

Annêye

Dispôye li père Adam	5875
Id. mamé Jésus.	1892
Id. l'indépendance de l'Belgique . . .	62
Id. li fondation d'Lige.	130
Id. " " de l'Société wallonne. .	35
Id. " " di l'Annuaire de l'Société.	30

Saison.

PRÉTIMS,	22 di mæss.
OSTÉ,	21 di jun.
ARIRE SAISON,	21 di sèptimbe.
HIVIÉR,	20 di decimbe

Qwate tîmps.

DI QWARÈME,	9, 11 et 12 di mæss.
DÈ L'ÉQWÈME,	8, 10 et 11 di jun.
D' ST-LAMBIÉT,	21, 23 et 24 di sèptimbe.
DÈS AVINT,	14, 16 et 17 di decimbe.

Fiesse mobile (rimouweie).

SÉPTUAGÈSIME,	li 14 de p'tit mæss.
LÈS CINDE,	li 2 d'mæss.
GRANDE PAQUE,	li 17 d'avri.
ROGATIONS (lès Creux),	li 23, 24 et 25 di maye
ASCINSION,	li 26 di maye.
CÉQWÈME,	li 5 di jun.
TRINITÉ,	li 12 di jun.
FÊTE-DJU (Sacramint),	li 16 di jun.
LÈS AVINT,	li 27 di novimbe.
BANQUÊT WALLON,	li 30 di decimbe.

Janvîr.

*In jano claris callidisque cibus potiaris.
Atque decens potus post fercula sit tibi notus.
Sedit enim medo tunc potatus ut bene credo.
Balnea tutius intres et venam findere cures.*

E janvîr magnîz chaud èt tot saquoi d'lègîre,
Et qwand v's ârez magnî, ni bèvez nin baicôp,
Vos v'frîz toirt à stoumak si v'bèvez à v'fer sô,
Fez-v'sèni èt-z-allez prinde on bagne so l'Sav'nîre.

I geale. Lès èfant vont rider so lès corotte èt so
l'glèce ; is vont à sployon èt à patin.

- 1 **V.** Bonne ànnèye , èt tote sôrt di bonheûr. — Lès
p'tits èfant poirtèt des nûle, èt on d'jeune
avou des galet.

Spot. — A l'novèl an l'aiwe pêhe vol'ti.

— Lès jon crèhèt à l' novèl an
L'pas d'ine èfant,
Ax roi
L'pas d'on polèt.

- 2 **S.** Li vénérâbe ALBERON, 57^{me} évêque di Lîge ,
† 1128.
- 3 **D.**
- 4 **L.** ST AUSEBALD, 7^{me} abbé di St-Houbert, † 865.
- 5 **M.** On va hèyi âx ouhe. — On va qwèri d' l'aiwe
à l' fontaine di St Gerlach, à Houthem , po
r'wèri lès bièsse malâle. — Il a ossi ine
chapèlle à Horpael, è l' Hèsbaye. I r'wèrihe
lès ch'vâ, lès vache èt les mouton.

Janvîr.

ST GERLACH.

C'esteu-t-on nôbe ét franc mâvas sujèt
Qui St Gerlach ; puis i fou brave après.

E-tant meirt, si fontaine
Riwèrihève avou l'aiwe di s' clér jèt,
Lès bièsse à coine, à laine ;
S'il è malâ le on'nné fai beûre à chêt.

- 6 **M.** Li joû dès Roye, on magne dè wastai, on
tire li fève, ét l'ci qui magne li miroû dè
wastai n'arèt nin mâ s'vinte tote l'annêye.
- 7 **J.** ST RICHARD, 31^{me} abbé d'Lobbes, † 1020.
- 8 **V.** ST RENÉ, 14^{me} évêque di Lige (Mâstrék)
† 483.
- 9 **S.**
- 10 **D.** ST GRIGO, li dihème pape, † 1276 ; i fouri
prièsse à Lige. — Dimègne dès neurs Roye.
- 11 **L.**
- 12 **M.**
- 13 **M.** ST HILAIRE, † 368. Il a sès chai à Hu ét à
Fosses.
- 14 **J.** Li vénérâbe IVETTE, qui fouri retrôclêye tot
près d'Hu, † 1228.
- 15 **V.** ST MOIRT, érmitte, † 680. Il èsteû de l'Hêsbaye,
i r'wèrile totes sêrt di mâ, lès goma ét lès
malès jambe. — On va-t-à s' chapêlle beûre
l'aiwe ou s' laver à l' fontaine li 1^{er} et l' 2^{de}
di jun.

Janvîr.

ST MOIRT.

C'è-st-à St Moirt, on di qu'on a vèyou
Monter à crosse; èt qwan l'on l's a pindou
A clà qu'e-st-à l' chapèlle,
La hiale dause èt cour comme on pièrdou;
I n'è pus haridèlle;
Mais l' bloc tot plein, qui l'arè raskoyou?

Les flawès jambe èt lès mustai cassé
Lès mà tourne, lès mimbe tot fracassé
Tot croûi èt fou sqwere
Allit s' trimper, passer èt rapasser
Divins l' potai d' St Moirt :
On-z-y va co; on pàye, mais po danser.

16 S.

17 D. ST ANTÔNE èt s'pourçai, † 366 (*patriarche des cénobites*). — A Pèpinster, on bènîhe dès wustai èt dès wafle qu'on fai magnî âx gins èt âx bièsse po les présèrver dè feu d' St-Antône. — On'nè fai ottant à Ama, à Theux et à Abè. C'è l' mèyeu Saint po lès pourçai. — C'è l' patron dès cràssi, dès mangon èt dès bansli.

Sp. — Lès jouû crèhèt à St Antône
Ossi long qui li r'pas d'on mène.
— St Antône ènnè va nin sins s'pourçai.

18 E.

Janvîr.

- 19 **M.** ST SULPICE, 15^{me} évêque di Lige (Mâstrék), † 465.
20 **M.** ST SEBA, on l'prêye conte li jêsse.
21 **J.**
22 **V.** ST VINCINT, † 304, patron dè mèsti dèsvignéron.
23 **S.**
24 **D.**
25 **L.** Conversion d'St PAU, apôte.—Fîesse à St-Pau.
26 **M.** ST POPPÔ, 35^{me} abbé di Stâv'leu et d'Mâ-m'dêye, et 9^{me} abbé di Wausôr, † 1048. — I r'wèrîhe li seûye.
27 **M.**
28 **J.** ST CHARLÈMAGNE, empêreur, † 814. — On di qu'il è d'Joupâye. — C'è lu qu'a fait mètte dèsvèna d'vin lès champ, c'è po coula qu'on di qu'il fâ ley l'pire wisse qui Charlè-magne l'a mètton.
29 **V.** ST VALÈRE, onque des k'pagnon d'St-Matère, apôte des Tongrois, † 11^{me} sieke.
30 **S.** STE ALDIGÈNE, viêrge, † 684, patronne èt mere abbèsse di Mâbeuge.
31 **D.**

Sp. — L'aiwe vin todi r'qwèri sès ohai.

Fèvrîr (li ptit meûs).

*Nascitur occulta febris februario multa.
Potibus et escis si caute minuere velis
Tunc care frigora de pollice funde cruorem.
Sugge mellis farum pectoris morbosque curabit.*

Fèvrîr à pus sovint nos appoîte baicôp d'five ;
Adonc i fâ régler l'abeure et l'amagni ;
I fâ s'tini bin chaud , i fâ co s'fer sêni
Prinde dè l'âme po r'wèri lès tosse qui l'freûd acclive.

I nîve. Lès éfant s'battèt avou dês houyot ;
Is fêt des homme tot s'couquant è l'vivaye.

1 L.

2 M. CHAND'LEUR. — On donne dês chandèlle
bênêye àx mârli et àx siêrvante. — C'è
l'jou qu' lès cinsi payèt leûs trêscint.

Sp. — A l'Chand'leûr
L'hivier pleûre
On r'prind vigneûr.
— A l'Chand'leûr

Lès jouû sont ralongi d'ine heûre.
— Po qu'on pòye dire qui l'hivier pleûre
A l'Chand'leûr.

I fâ qui l'solo so l'âté
Lâsse à grand'messe sins désister.

3 M. ST BLAISE, évêque, patron dês têheû. dês
tèyeû d'pîrre èt dês marchand d'châsse.
On va l'priyi à l'grande poroche di Vèrvi po
lès mâ è hatrai.

Sp. — A l'saint Blaise
Lès têheû sont maisse.

Fèvrîr (li ptit meûs).

- 4 **J.** ST VULGISE, corèvêque èt 5^{me} abbé d'Lobbes, † 744, a v'nou à monde à Binche.
- 5 **V.** STE AGATHE, viêrge, † 251; aveû on covint à Lige. — On l' prèye à Chaineux po lès mâ d' seîn, èt à Lige po lès gonfleûre.

STE AGATHE.

S'ine méchante mohe ou'ne chesseûte à pépion
Donne si vènin, li mâ donne li toubion
Qui vinrè dè l' piqueûre,
A Ste Agathe allez po vosse pisson;
Priyiz po vosse gonfleûre;
Dès mèyès chandelle broulèt là t-a nokion.

- 6 **S.** ST AMAND, 26^{me} évêque di Lige (Mâstrék),
apôte dès Pays-Bas, † 661; c'esteu-t-on vix
brave homme.
— On l' prèye à Lige èt à Zammèl po lès
rhouratisse.

Sp. — I ravise St Amand, il a l'cour so l'main.

- 7 **D.** ST AMOLOIN, corèvêque èt 6^{me} abbé d'Lobbes,
† 766.
- 8 **L.** ST MEINGAUD, mèrtîr, comte di Hu, † 892.
- 9 **M.** STE APOLLÔNE, viêrge. — A Andrimont èt à
St Creux a Lige, eile riwèrhe lès mâ d'dint.
— On l' prèye à Wanghe èt à Wansin.

Février (li ptit meûs).

STE APOLLÔNE.

Qwand è vosse boke vos avez dès lanc'mint,
 Qui v' lanwihiz des pus affreux mâ d'dint
 C'èsteû Ste Apollône
 Qui fève, di-st-on, vini l'aiwe so l' molin ;
 A l' sainte on fève l'âmône,
 Ca di c' t'mps la , on n'aveû rin po rin.

10 M.

11 J. ST FALON, 18^{me} évêque di Lige (Mâstrék),
 † 528.

12 V. — Qwand i plou l'doze de p'tit meûs, i fai laid
 six samaine à long.

13 S. ST JULIN, l'patron dès voyageur, aveû 'ne
 hospita à Lige, † IV^{me} sieke.

On l' prèye à Lige po l' mâ d' St-Julin (plâye
 âx jambe). On fai bènî 'ne miche et on 'nné
 magne en boquêt nouf jou è rote.

ST JULIN.

Qwand lès éfant ont l' mâ, qui div'nèt bleu ,
 Sins 'ne gotte jâser, on fai voyège à treûs ;
 Treûs feumme qu'on nomme Marèye
 Jusqu'à Coignon vont priÿi so leûs deûgt,
 Et sins jâser 'ne seûle fèye !
 Po St Julin , on deû-t-èsse gênèreux.

14 D.

15 L. ST AMOLGEP, 9^e abbé di Stav'leu, † VIII^{me} sieke.

16 M.

17 M.

Fèvrir (li pti meûs).

- 18 **J.** STE GUÉRINÈTTE, à Angleur. Elle vis r'wèrihe
dès aguèsse.
- 19 **V.**
- 20 **S.** ST ELEUTHÈRE, évêque èt patron d' Tournay.
† 532.
- 21 **D.** Li binhureux Pèpin d' Landen.
- 22 **L.**
- 23 **M.**
- 24 **M.** Li binhureux Simon, mène à Alne.
- 25 **J.** STE WABEU, mère abbèsse, † 780.
- 26 **V.** STE ADELRUDE, mère abbèsse di Mâbeuge,
† VII^{me} sieke.
- 27 **S.**
- 28 **D.** Dimègne dès carnaval. Les p'tits efant chantet:

Vocial lès carnaval,
Crotal,
Nos frans les pan doré,
Crote.

- 29 **L.** C'è-st-ine annèye bizètte. — Londi dès Car-
naval.

Sp. — Fèvri li r'hot
Qwand i s'yboute, c'è l'pus mouais d'tot. (Namur).
— Fèvrir a onze bais jou.
— Li meus d' fèvrir è l' pus court èt l' pus fir.

Mâss.

*Martius humores gignit variosque dolores.
Sume cibum pure cocturas si placet ure.
Balnea sunt sana sed que superflua vana.
Vena nec abdenda nec potio sit tribuenda.*

Li meûs d'Mâss nos appoite tote sort di maladèye ;
Ni magniz qu'dè l'bonne châr, bin cûte, quasi hôdèye.
On bagne vis frè dè bin, trope sèren mâhaiti,
Ni prindez nolle mèd'cène et ni v' fez nin sèni.

Qwand i n'ploû nin, lès éfant jowèt âx bârre ,
à l'pigeole , à r'côpé, à cham-cham-ouhai-po-tot,
à pus foirt chivâ.

-
- 1 M. MARDI CRAS. — ST HIRARD. On magne
dès pan doré èt dè l'vètte jotte, po n' nin
èsse magni des mohette.

ST ABÉ (AUBIN), évêque, † 550, patron
d'Nameûr. Si imâge riwèrihe lès mâ d' vinte
à Comblain. Lès bômèl èl fièstèt, monté
so 'ne chéyire.

ST-ABÉ.

Po lès mâ d' vinte, Abé, li fameux saint,
Po pau d'aidant vis r'wèrihe èt v's-èl prind
Mâgré l'imâge broulèye.
C'è Dumouriez, divins lès mâvas tims,
Qu'enné fa-t in blamèye.
Comblain-à-Pont a tos vinte qui vont bin.

- 2 M. Lès Cinde. — ST JUNARD. On ètèrre Mathi
l'Ohay. — On-z-inteure é Qwarème.

Sp. — Après ST HIRARD, ST JUNARD.

- 3 J. Li binheureux RUPERT, mène à St-Lorint,
† 1135. Li pus savant homme di s'tims.

M à s s.

- 4 **V.**
- 5 **S.**
- 6 **D.** ST CHRODEGANG, évêque, né natif de l'Hèsbaye.
† 766.
Les grands-fœû. — On fai lès vôte è pays
d'Vèrvî. — On r'vin magni l'pan di s'père.
- 7 **L.** ST ABOLIN, 7^{me} abbé di Stav'leu, † VII^{me} siècle.
- 8 **M.**
- 9 **M.** ST DÉSIGNÉ, 13^{me} évêque di Lige (Mâstrek)
† 457. — QWATE TIMPS
- 10 **J.**
- 11 **V.** QWATTE TIMPS.
- 12 **S.** ST GRIGÔ, l'patron des scoli. — QWATE
TIMPS.
- 13 **D.** ST JACQUES GUITROEDE, 11^{me} prieu dès Châ-
troûx, à Lige, † 1475.
- 14 **L.** ST SEVOLD, 5^{me} abbé d'St-Houbert, † 836.
- 15 **M.** Li prumi bizâhe dès feumme.
- 16 **M.**
- 17 **J.** STE GÉTROU, vierge, † 659, prumière ab-
bèsse de covint d' Nivelles. — Elle distrû
les rat èt lès soris. — On l' va priyi à Gleixhe.
A s' chapèlle, à Moha, on donne qwate
fêye par an dès p'tits michot qui sont bœni èt
qui chéssèt lès rat èt lès soris.

Sp. — A l' Sainte Getrou
On châte si cou.

Lès mouni n' ovret nin l' jou di s' fièsse.

Mâss.

STE-GETROU.

- A Sainte-Gétrou, vos vèyez-t-accori
Lès gins qu'ont sogne d'esse magni dès soris
On-z-appoite à pognèye.
Po qui l'bonne sainte lès fasse so l'côp mori,
Li grain s' donne à sèchèye
Comme ine ridvance qui l'notaire areû s'cû.
- 18 V. STE IDE, feumme d'a Pèpin d'Landen èt mère
di Ste-Gétrou, † 652.
- 19 S. ST JÔSEPH, li bounhamme dè l'Ste-Vierge.
Patron dè diocèse di Lige, èt dè mèsti dès
soyeû èt dès chèp'ti.
- 20 D. ST LANDOALD, prièsse, maisse di scole di
St Lambièt, † 666.
- 21 L.
- 22 M. STE RENELLE, mère abbèsse d'Eyck, tot près
d'Maseyck, † 750. — *Prétemps.*
- 23 M.
- 24 J.
- 25 V. L'ANNONCIATION D'NOTRU - DAME.
- 26 S.
- 27 D. LÉTARÉ.
- 28 L. SE-ERNELLE. — On va l'priyî à Hu, po èsse
q'wite dès boigue clâ.
- 29 M.
- 30 M. ST STIENNE IX, pàpe, † 1058; fi dè duc di
Bouillon, prièsse à Lige.

Mâss.

- 31 J. STE BABLÈNE, vièrge, † 169. — On va l'trover
po lès mà d'orèye, et l' prumi d' maye po
fer dès vèrts cotrai.

STE BABLÈNE.

A Ste-Bablène, po todi bin houter,
On fai si offrande qwand l'curé vint quèter
Po tos lès mà d'orèye.
On va bâhi ine chai qu'è cachité,
Rèssèrré d'vin'ne botèye ;
On di qu' c'è bon, créyans qu' c'è l' vérité.
C'è-st-à meûs d' maye, âx prumis jou d' bon tîmps
Qui lès voyègè nos rindèt l' pus contint.
On di qu' lès jonès lèye
Di cial èt d' lon, dilhit à leûs parint :
Père, j'a mà mèr orèye !
A Sainte-Bablène, mînez m', ça m' frè dè bin.
Dès màlès linwe, lès gîns dè tîmps passé,
Vinront nos dire qui c'èsteû po danser,
Et roler so l' prairèye ;
Qu'à Ste-Bablène foirt pau avit tinsé...
C'è totès calin'èye !
C'è po l'orèye qu'on allève s'amuser.
STE CORNÉLIE. On l' priye po les gîns qui toumèt
d'haut mà.

Sp. — E meûs d'Mâss

On deût s'vèye dihassî sès châsse.

— Comme Mâss trouve lès potai, i lès lai.

— Hâle di Mâss

Li d'hâsse.

Hâle d'Avri

Deûre todi.

— Sèche Mâsse èt frèhe Avri

Li laboureû si rejoui

— Freûd Mâsse et chaud Avri

Fai lès heûre rimpli.

Avri.

*Hic probat in vere vires aprilis habere.
Cuncta renascuntur, pori tunc aperiuntur.
In quo scalpescit corpus sanguis quoque crescit.
Ergo solatur venter cruorque minuat.*

En Avri, à prêtims, on mosteure qu'on è-st-homme;
Tot crêhe di tos costé, l'air mousse po tos les trô.
S'on fai 'ne crevenue à l'vône, on n'pièdrè nin baicôp;
Çoula r'jouille li vinte et l'mâvas songue vis tome.

I fai bai. Lès p'tits valèt jowèt à l'crâwe, à cèque
(les pus foirt ont des hiette), à l'bisawe, à
l'houbène, à campinaire; lès bécèle jowèt à
tahai, elles sâtlet à l'coide.

- 1 **V.** On fai aller quoiri, li prumi joû d'avri.
- 2 **S.** STE GENEVIRE di Braibant.
A Lige, on li fai ine novaine po l'jénisse,
èt à Dréhan, près d' Dinant, elle riwérihe
lès bièsse.
- 3 **D.** PASSION. — C'è l'respouné dimègne.
- 4 **L.** ST ZIDÔRE, évêque, † 636. Patron de mèsti
dès cherrwi. — C'è lu qui k'chèsse lès
leûp.
- 5 **M.**
- 6 **M.** STE JULENNE di Coignon (*promotrice de la
Fête-Dieu*), vinowe à monde à Rétènne et
ètèrréye à Fosses, † 1258.
- 7 **J.** ST AYBERT, bènédictin, retrôclé d'vin l'Hai-
naut, † 1040.
- 8 **V.**

Avri.

- 9 **S.** STE WAUDRU, patronne di Mons, † 686.
 10 **D.** ST AMINGER, 10^{me} abbé di Stav'leu, † VIII^e siècle.
 FLOREYE PAQUE. — On bènîhe lès Pâque.
 11 **L.** — Prumî joû dè l' pèneûse samaine.
 12 **M.**
 13 **M.** STE IDE, d'Ardenne, native di Bouillon, mère dè fameux Godefroid, † 1113.
 14 **J.** ST MACUARD, 4^{me} abbé d' St Houbert, † 829.
 — Blanc judi, on visite sèpt èglise.
 15 **V.** ST OREMUS. Il aveû 'ne chapèlle à Hèsta. —
 On allève li priyî po lès éfant qui souwèt dè l'tièsse èt po lès mâ d'vinte èt lès convulsion.
 Li bon vinr'di; i n'fâ nin magnî des pomme,
 po n'nin avu des clâ — On va à Chivrimont dè l' nute.

ST OREMUS.

C'è-st-à Hèsta qu'on allève po l' rondai :
 Qwand lès éfant avit l' souweur à l' paî.
 I fallève fèr 'ne nouvaine.
 Saint-z-Oremus ricuvève à hopai
 Tos lès joû dè l' samaine;
 Si houmève l'aiwe, vos d'nîz plein vosse chapai.
 Comme ine timpeesse, è vinte si vos r'sintez :
 Si dèz colique vinèt vis tourmèter,
 Tot magnant des frutège,
 Saint-z-Oremus ramène li haitisté ;
 Vosse vinte n'a pus d'orège,
 Allez à bloc, priyiz et-z-y mètez.

Avri.

- 16 S. ST DRUON, patron dès cabarti. à Mons, èt dès biergi, è l'Ardèene. — On l'prèye po rapah'ter lès mèchants ch'vâ.

— Li Sem'di Saint lès cloke riv'nèt d'Rome, èlle rappoirtèt dès cocogne.

- 17 D. ST LANDRIC, li fidi Ste Waudru, abbé d'Hautmont (Hainaut), † 700. — GRANDE PAQUE. — On magne les cocogne. — I fâ s'truimer des noûs soler, ou les aguèsse vis hitront so l' tièsse.

Sp. — On houque tant Pâque, qu'èlle vin.

- 18 L. ST URSMAR, corèvêque et 2^{me} abbé d' Lobbes, † 713.

— *Londî d' Pâq e.* — Pèlèrinège à Chivrimont.

Li londî d' Paque, on veû ine porcèssion ;
Is montèt l' thier, ou voit magni'ne pòrtion
D' michot, d' lard ou d' dorèye.
Qui n'a nin stu so l' thier di Caivrimont
Priyi l' vierge adorèye
Mète ine chandèlle po--avû'ne homme foû bon.

A Chivrimont, c'èlà qu'on va gèmi,
Qu'on va priyi po s' pere qui deû mori
Magré totes lès mèd'cène ;
Cè la qu'on cour qwand on a pris s' pàrti
Avon'ne tote jone Jihèene ;
Amon Nouôre, on cour po s' divèrti.

Arri.

A Chivrimont, à haut di c' bai pays,
 Tot a fait v' mône èt v's égage à priyi ;
 On è si près dè cir !
 Là , quéque manège è doû , tot affligi ,
 Po ses moirt fai l' priyire.
 Là , c'è st-à crosse qu'ine aute monte mèsbrigi.
 Dinez , bonne viêrge , à cès deux jônès gins
 Ine hureuse vèye ! Qui leus bon sintumint
 Ottant qu' leus jou durèssè !
 Qui l'onque et l'aute ni trouve dës bons moumint
 Dè plaisir èt dè l' tièssè
 Qu'èssonle , èt ça , soixante annèye di tims.

19 **M.** STE AYE , comtèssè di Hainaut , feumme di
 St Hidulphie , † VIII^e siecle.

20 **M.**

21 **J.** ST WOLBODON , 48^{me} evêque di Lige , † 1021.

22 **V.**

23 **S.** ST GEÔIRE , martyr , † 303. — I r'wèrihe lès
 mà d'orèye à Ôneux , tot près d'Theux. —
 Patron dës maisse d'arme.

ST GEOIRE.

St Geoire d'Ôneux riwèrihe lès sourdaud ;
 Vos d'vez priyi , diner pau ou baicôp
 Pos vos mâlès orèye.
 Divins l' chapelle on v' pormône deux treus còp
 Avou 'le coronne d'ourtèye
 Faite di crou fier , qu'è l'fiesse freû bin dës trô.

24 **D.** CLOSE PAQUE. — C'è l'jon dës mouni. —
 Tos lès Hèsbignon vont à pèlerinège à
 l' Sainte Brixhe d'Ama , po qvèri dè l' terre
 bènèye. Is innè mèttèt d'vins leus chaudnèye
 po r'wèri lès bièssè malade.

Avri.

- 25 **L.** ST ERMIN, 3^{me} abbé d' Lobbes, † 737.
ST MARC, patron dès veûl'li, à Lige.
Sp. — Gecire et Markèt
Mahèt volti l' brouët.
- 26 **M.** ST FLORIBERT, fi d' St Houbert, 31^{me} évêque
di Lige, † 747.
- 27 **M.** ST FRÉDÉRIC, comte di Nameur, 56^{me} évêque
di Lige, † 1121.
- 28 **J.** Translâtion d' St Lambiët.
- 29 **V.** ST FORAMAN, prumi abbé d' Wausor, † 950.
Sp. — St Pire plante tès à.
(V. 29 di Jun et prumi d'aousse.)
- 30 **S.** ST QUIRILLE, comte di Dinant, 16^{me} évêque
di Lige (Maestrecht), † 521. — On donne
des ombade âx jonès fêye.

Sp. — E meûs d'avri
On deû s' vèye di jou r'covri.
— Qwand i tonne è meûs d'avri,
Li laboureû s' deû rêjouï.
— Ci n'è màye avri
Si l'coucon n' l'a dit.
— Ci n'è jamàye avri
S'i n'a nive plein on corti.
— Avri n' sort niè sans épis (Mons).
— Avri n' va màye jusqu'à s' fin
Sins vèyi dès pôte di grain.

Maye.

*Maio secure laxari sit tibi cure.
Scindatur vena sed balnea dentur amena.
Cum calidis rebus sint fercula seu speciebus.
Potibus astricta sit salvia cum benedicta.*

E meûs d'Maye, ine bonnepruge è todi foirt haitèye.
Seniz-v', bagniz-v' ou pau; èt po veste amagni,
Prindez tot saquoi d'chaud, les spèc'rèye dè sàni;
Po boisson prindez d' l'aiwe avou dè l'sège bènèye.

Li solo lû, tot crêhe. On fai voler lès abalowe;
lès èfant vont còper dës huflèt d'fawe divin lès
hàye.

1 D. ST EVERMAR, martyr à Rothen, d'lez Tongue,
† 702. — On va è fond Pirètte èt à Ste Bal-
bène, po fer dës verts cotrai.

On va à Tongue beûre di l'aiwe di St-Evèr-
mar po s' riwèri des frusion.

A Fosse, on fièstèye Ste Brixhe, avou dës ba-
guette di neûhi.

Prumi jou dè l' novaine à Notru Dame dè
l' Sâte, près d' Hu. Elle riwèrihe tot.

NOTRU-DAME DÈ L' SATE.

So l' costé d' Hu, si v' montez lès hauts plan;
A mac, so l'Sâte, on veû femme, homme, ètant,
Qui pointet à l' chapèlle,
Onque on présint, dës cour, dës creux d' diamant,
Dës blouke èt dës dintèlle
Po Notru Dame; lès bloc sont rimpli d' franc.

Maye.

Lès grandès p'laive, l'an saze cint-quarante-treûs.
Avit rindou tot l' Hoyoux si lang'reux
 Qui d' Hu, li femme Noyette
Li maisse Pâquai èt dihe aûe mâ'hureux
 Nèyi fâte di cachêtte.
Qui lès sâva? A l'vièrge dè l' Sâte, leus vœux.

- 2 L. ST ULTAN, abbé, qu'a fait l'covint d'Fosses.
 † 653.
- 3 M.
- 4 M. STE MONIQUE. Elle apprend à prinde patiince.
 Sp. — I fâ fer comme Ste Monique, mette
 di l'aiwe ès' boke.
- 5 J.
- 6 V.
- 7 S. ST DOMITIEN, 20^{me} évêque di Lige (Mâstrék),
 † 558. Patron d' Hu.
- 8 D.
- 9 L.
- 10 M. ST JOB. On l' prèye à Hoelbeck po lès boigne
 clâ èt lès crape.
- 11 M. ST GÉGAU, martyr, † 760. — ST MAMERT,
 l' patron des pompier.
- 12 J. ST PANCRACE.

Maye.

- 13 V. ST SERVAS, patron d'Mâstrék, 10^{me} évêque di Lige (Tongue), † 383.

Sp. — A l'saint-Servàs

Sème tot avà.

— Après l' St Servàs

Lès fève ni polet mà.

— C'è lès treus saint d'glèce ; après, i n'geale pus.

- 14 S.

- 15 D. STE ROLÉNDE, virge, qu'a v'inou à monde à Gerpennes, près d'Nameur.

On l'prèye po lès bièsse et po lès gins à Bénédictène so l'Avreu.

STE-ROLENDE.

A hutante an, li vèye è quasi fou ;

Portant 'ne vèye feumme fa in pirre comme ine où

D'avant lès Bénédictène ;

Après s' novaine, qu'elle èsteù co so l'soù,

Lès vessèye, les bodènne

Et lès colique, elle vis r' fai comme on noù.

Ste Rolende dit : à m' moirt, ji vou pointer

Avou m' peure âme, mi sainte virginité.

Qui vonsse turtos à Diale !

Ni l' fi d'on roi, ji n'vou rin accèpter.

Peure, elle rifai l' grèvalle,

Pirre è l' vessèye et l' canal arrèsté.

- 16 L.

Sp. — Moitèye di maye, quowe di nivaye.

- 17 M. ST ANGLIN, 11^e abbé di Stav'leu, † VIII^e siècle.

Maye.

- 18 **M.** ST LUC, prumî abbé dès Bair'pâ , à Lige,
† 1123.
- 19 **J.** ST URSICIN, 12^{me} évêque di Lige (Mâstre),
† 440.
- 20 **V.**
- 21 **S.**
- 22 **D.** ST POUT-MA, qu'a toumé l' cou é l'aiwe èt qu'a
pèri co cînt feye.
- 23 **L.** ST GUIBERT, qu'a fondé l'mosti d'Giblou, † 962.
— ROGATIONS. — Lès Creux.
- 24 **M.** ST URBAIN, Ou l'houque po chéssi l'mâvas
tîmps. — ROGATIONS. — Lès Creux.
- 25 **M.** ST FIV'LA 3 ILL, STE FIV'LAINE à Griv'gnêye.
Is r'wèrihèt lès éfant haipieux èt lès cis
qu'ont l' fiv'laïne. — ROGATIONS. — Lès
Creux.

STE FIV'LAINE.

- Di Ste Fiv'laïne avez-v' oyou pâler ?
C'è-st-à Griv'gnêye, po l' vèye, qui fâ-t-aller.
On fai bent'ne chicotte,
Qu'on mette so l' cour de p'tit qu'a trop choulé.
On donne mons qu'ine cahotte
Après l' voyège, li pèce, èl fâ broulé.
- 26 **J.** ST TARLIPOTIN, C'è l' saint qu'on r'clame po
jurer èt sacriminter. — ASCINSION.
- Sp. — C'è comme l'Ascinsion ,
Todi l'même pont.
— A l'Ascinsion ,
On magne panâhe èt mouton.

Maye.

27 **V.**

28 **S.**

29 **D.** ST MAXIMIN, 8^{me} évêque di Lige (Tongue).

30 **L.**

31 **M.** ST GOTTE, qui r'wèrhe lès gotte, è l' Hès-
baye.

Sp. — Maye ènnè va mâye sins fleur.

— Freud Mayal,

Pleintes heure èt vuds tonnai.

— Qwand l'frène boutè

L'hivier è-st-oute.

— Avrî plou po lès gius, maye po lès bièsse.

— Sec mars, cru avri, caud mai

Tot vie à souhait. (Mons).

Jun (fèná meûs)

*In juno gentes perturbat medo bibentes.
Atque novellarum fuge potus cervisiarum.
Ne noceat colera ralet hec refectio vera
Lactuce frondes ede jejunos bibe fontes.*

Lès mèd'cène è meûs d'Jun fèt dè toirt àx sòlèye.
Mèsfîiz-v' dè l'jône bira, c'è co l' pus mâhaitèye;
Vos v' acquirrez dè l'bile; fez-v' adon apponti
Dè l'cler aiwe di fontaine, dè l'salåde di corti.

I fai chaud. Lès éfant jowèt à l'calotte, à
l'abîon; is vont bagni, is fèt cori dës platès pirre
so l'aiwe ou is fèt dës plonquèt èt dës bouyotte.

1 M.

2 J.

3 V. ST MARCELLIN. I r'wèrihe à Chokir lès écoidlé,
on l' prèye ossi po lès rhonmatisse.

4 S. ST QUOILIN, martyr, † 304; a sès èrlique à
Mam'dèye. — À Hu, i r'wèrihe dè mà d'
St Quoilin (plàye àx jambe) èt totes sòrt
di plàye.

5 D. ST AMADOU. C'è lu qui r'heûre les p'titès
calin'rye.

— CÉQWÈME. On va à St Gerlach di Houthem.
(V. 5 janv.)

Juu (fèné meús).

- 6 L. Londi dè l' Cèqwème. — On va à Chivrimont
magni lès dorèye èt lès waffè et beùre li
café. — On va à St-Moirt po les gômâ.
— On va à Ama priyi St Popé, chaplain d'Ste
Ode, po les pourçai.

St POPÉ.

Ama wåde co tot près d'on p'tit pasai
Ine vèye chaq' elle, coviete di vix mossai,
Qu'è si vèye, qu'è si vèye!
Là, lès cins'sesse al'et po leus pourçai
Priyi l' grand Saint Pompèye,
Ach'ter l' sainte terre qu'on sème è leus bachai.

Prière.

Bnamé
Saint-Popé,
Frè dè bache
Di m' pourçai,
Rifez m' vache,
Dai, s'i v' plai?
Fèz qui m' trôye
Batte manôye.

St Popé, patron dës pourçai,
Riwèrihez m' feumme s'i v' plai.

- 7 M. St VALENTIN, 9^{me} évêque di Lige (Tongue),
† IV^{me} siècle.
A Joupèye, i r'wèrihe lès éfant qui souwèt
dè l'tièsse.

Jun (fèná-meús).

- 8 **M.** ST MÉDA, évêque, † 545. — QWATE TIMPS.
Sp. — Qwand i plou l'joû d' St-Mèdà,
Lès blé ènnè vont jusqu'à l'fà.
— Saint Mèdà,
Grand pihà.
— St Mèdà nèye, St J'han n'fai qu'mouyi.
- 9 **J.** ST CANDIDE, 11^{me} évêque di Lige (Mâstrék), † 414.
- 10 **V.** QWATE TIMPS.
- 11 **S.** ST ODULPHE, patron d' Looz. — QWATE TIMPS.
- 12 **D.** — TRINITÉ. — Fièsse di Saint-Christophe, di Ste-Creux, à Lige, èt dè l'Haute-Flémalie.
- 13 **L.** ST ANTÔNE DI PADOUÉ, † 1231. I fai r'trover çou qu'è pierdou. — I r'wèrihe lès mâlès tosse èt l'caikouë ax Mènéû. A Pepinstêr on magne lès wastai èt lès waffè tènèye po n' nin avu l' feu d' St Antône. I trouve dès galant po lès jônès fèye.
ST ANTÔNE.
J'a piêrdou m' clef avou 'ne hâsplèye di fi !
J'a pus piêrdou qui çou j'a fait d' profit,
Ji so st-houye è l' môle vône.
Po l' ritrover, qué Saint noumm'rè-j', mi fi ?
Mi mère di qu' Saint Antône
Fai riv'ni tot, comme so l' crosse lès fifi.
D'on mâ d'infer. on raveu l' paradis ;
Tot fant l' novaine loumèye dès nouf mârdis,
C'esteu à Saint Antône,
Qu'esteu d' Padoue, qui lès grand èt lès p'tit
Allit jaser d' leus pône ;
Li vue èt l' vøye, i v's èl rindèt todi.
- 14 **M.** ST VITH. — Lès feumme marièye vont l' priyi à Aubel po-z-avu dès bais gros èfant.

J u n (fèné-méús).

- 15 **M.** ST LANDELIN, 1^{er} abbé et fondateur dès abbèye di Lobbes et d'Alne, † 686.
- 16 **J.** ST JHAN-FRANÇOIS RÉGIS, jésuite, † 1640, qu'a l'nesociète à Lige po marier les pauvres gins. — SACRAMINT. — Fiesse instituëye à Lige, l'an 1216. — C'è l'fiesse àx golette.
- 17 **V.**
- 18 **S.** ST AGILULPHE, 12^{me} abbé di Stav'leu † 770.
- 19 **D.** Porcession d' St Pau, fiesse di St Nicolèye et d' Lize (Sèpè).
- 20 **L.** *Osté.*
- 21 **M.** ST MARTIN, 7^{me} évêque di Lige (Tongue), apôte de l'Hésbaye, † 276. — C'è l'pus long jou d'l'annèye.
- 22 **M.** ST DOMITIEN, solitaire, † à Hainaut à VII^e sieke.
- 23 **J.** STE MARÈYE D'ORIGNIES, native di Nivelles, ripirreëye, † 1213.
- 24 **V.** ST JHAN-BAPTISSE, patron de mèstî dès pénn'li. — C'è l'jou qu'on bague à Lige. — Qwant i plou l'jou d' St Jhan, l's neûhe sont trawèye.
 A Ougrèye on mette li posteur di St Jhan è Mousse. — D'tos costè, à doze heure, on poûhe di l'aiwe et on fai bogul les éfant è l'corante aiwe.

Jun (fèné meüs).

- 30 J. ST HIDLUPHE, duc di Lorraine, seigneur di Lobbes, † 717.

ST DONAT, martyr. — On l' prèye è pays d' Lige
po esse préservé de l' tonnaire, dès orège,
dè l' plaive et dè feu.

ST DONAT.

Li Saint Donat, d'esse fou brave fai lès vœu.
So totes lès feumme, i promette dè fer 'ne creux;
Mais vocial qu'è mariège
I r' fuse ine reine ! po ça, on l' còpe è deux !
On l' prèye qwand fai 'ne orège
Et qui l' tonnaire va jèter tos ses feu.

Julètte.

*Qui rult solamen Julio hoc probat medicamen.
Venam non scindat nec ventrem potio ledat
Sommum compescat et balnea cuncta pavescat.
Prodest recens unda allium cum salvia munda.*

Po esse saive è Julètte, li méthode è-st-àhèye,
Wardez bin tot vosse songue, n'méliz nin vos boyai,
Doirnez pau, n' bagniz nin, èt s'prindez a séyai
Dè l' frisse aiwe avou d' l'a èt dè l' siège bin trimpèye.

Todi l'choleür. — Lès éfant jowet à l'caye, àx
placård, àx clakètte, àx pétard di dièle, à
l'fronde; is sofflet des bèche avou 'ne canne-à-
buse.

-
- 1 **V.** ST THOU, 7^{me} abhè d'Lobbes, † 776.
 - 2 **S.** VISITATION d'Notru-Dame.
 - 3 **D.** Fièsse di St-Jhan, d' St D'nihe, di St Martin
èt d' St Sèrvàs, à Lige fièsse di Hèsta èt
d' Griv'gnèye.
 - 4 **L.** Translâtion di Saint Martin.
 - 5 **M.** ST PIRRE DI LUXEMBOURG, cardinal, † 1387.
 - 6 **M.**
 - 7 **J.** ST NAVITE, 2^{me} évêque di Lige (Tongne)
† 180. — ST WILLEBAUD, patron des trèyeu,
à Lige.
 - 8 **V.** STE LANDRADE, mere abbèsse di Munster-
bilsen, † 690.

Juillet.

- 9 S. Li vèneràbe Pierre l'Ermite, prumî prieû dè
Noûmosti (i prêcha li 1^{re} creûh'ade), † 1115.
- 10 D. STE AMELBERGE, mère di baicôp d' saint ,
native dè Hainaut, † 670 — Fîesse dè
l' Bov'rèye, di St-Phoyin, à Lige, èt di
Chèratte.
- 11 L.
- 12 M.
- 13 M. STE MARGARITE, vièrge. — On l' prèye à Lige
èt à l' chapèlle Magrîte-Diè, àx Brouwire,
près di R'chain, po les femme éceinte.

STE MARGARITE.

Qwand elle estît divins lers nouvème meûs.
Lès femme priyît, tot comptant so leus deugt,
Li bonne Ste Margarite.
L'eune aveû sogne, l'aute aveû l' cour joyeux ;
Po dès mèsse on d'neve vite,
Po qu' sins douleur l'èfant vinahe tot dreût.

- 14 J. ST VINCENT, comte di Hainaut, abbé di Haut-
mont, † 677.
ST HENRI, qu'on prèye à l' Min'rèye po lès
mâ d' rate.
- 15 V. ST LIBERT, mône, toué so l'âté d'l'èglise di
St Trond, † 887.
- 16 S. ST MONULPHE, 21^{me} évêque di Lige (Mâs-
trêk), † 597.

Julètte.

- 17 **D.** ST GONDULPHE, 22^{me} évêque di Lige (Mâstrék), † 604. — Fiêsse di Ste Margarite, à Lige.
- 18 **L.** STE ADILE, vierge, † 720; pointêye à Creûhî, à Hu. Elle riwêrihe lès mà d'ouye à St-Jacque, à Lige et à Blêret.

STE ADHE.

C'è Sainte Adil'e qu'a wârdé l' pu grand r'nom !
 Rin qu'a v' ségnî, ça fai mirâke, di-st-on,
 C'è l' sainte qui fai vèye clère.
 Lès pus laids ouye, les mâvas div'nèt bon.
 L'êrlîque qui l' veûle rêssère,
 Amône iue chaîne di tos bais patacon.

- 19 **M.** ST DENTELIN, fi d'a St Vincint, comte di Hainaut. — K'îminc'mint dè l' canicule, louquîz àx chin aregl.
- 20 **M.** Li vènrâbe Albert, mône di Giblou, 1^{er} abbé d' St Jacques, à Lige, † 1048.
- 21 **J.** STE REINEILDE, vierge, † 680; a s'coirps ètèrré à Lobbes.
- 22 **V.** STE MAD'LEINE, qu'a tant choûlè.
 Sp. — A l'Ste Mad'leine, les neûhe sont plainte.
 A l'St Amand, on fogne divins.
- 23 **S.** ST GRIMOALD et ST GANGULPHE, kipagnon d' ste Reinelde, ètèrré à Lobbes.

Enlètte.

- 24 **D.** STE CHRISTINE l'admiràbe, di Brustem (Looz),
† 1224. Fièsse di so l'Avreu (Ste Véronne).
- 25 **L.** ST JACQUES li vix, apôte, † 44. — Patron dès
mouni et dès chap'li, à Lige.
- 26 **M.** STE ANNE, li mère di Notru-Dame, qu'a ine si
fameuse gardirôbe po lès vèyès jonès fèye.
— Patronne dès costire, dès ebénisse et
dès scriinl.
- 27 **M.** ST CHRISTOPHE, li pus grand et l'pus gros d'tos
lès saint; i poirtève mamé Jèsus à cràs-val.
- 28 **J.** ST NAZAR et ST CELSE, † 68, qu'ont v'nou
prèchi d'vin l'Hainaut et à Chimay. — On
prèye St Nazar, po lès nazò.
- 29 **V.** ST J'HAN L'OGNAI, d'Tihange, † 637, 25^{me}
évêque di Lige (Mâstrek).
ST LEUP. On l'prèye è l'Ardenne po lès plâye
et po lès éfant qui n' profitèt nin d' çou
qu'is magnèt.
- 30 **S.** ST BREIAT. — On l'prèye è l'Hesbaye et à
Andrimont po lès éfant hayâve.

ST BREIAT.

A n'Andrimont on trouve po lès éfant
Qui sont hayâve. haipieux ou málignant,
On laid saint, plein d' douleur,
C'è Saint Breiât, qu'ennè fai dès rénant;
On n'o pu nou jue qui pleure.
Après l'nouvaine, quèques chandelle, quèques aidant

- 31 **D.** ST ALBRIC, 13^{me} abbé di Stav'leu, † 779.
— Fièsse di St-Jacques, à Lige.

Aousse.

*Quisquis sub angusto vivat medicamine justo.
Raro dormitet estum coitum quoque ritet.
Balnea non curet nec multum comestio duret.
Nemo laxari debet nec fleubothomari.*

E meûs d'aousse, i fâ prinde ine pitite méd'cène;
Mai i fâ pau doirmi, fûr les feumme, l'bonne couchène.
Lès bagne ni fêt nou bin, trope magnî fai dè toirt,
I n'fâ nin co prugi, ni arêgi s'pauve coirps.

C'è co l'osté; lès éfant jowèt à l'déye, à l'broche;
is fêt dèz molinèt avou 'ne pirette d'abricot èt
'ne cromptire, èt is fêt biser è l'air lès màye di
cromptire avou 'ne bonne baguette qui vergèye.

1 **L.**

Sp. — St Pirre, ràye tes a.
(V. 29 d'avri et 29 di jun.)

2 **M.**

3 **M.** ST EUCHAIRE, 19^{me} évêque di Lige (Mâstrék), † 525.

4 **J.**

5 **V.** Notru-Dame dè l' plovinète, wisse qu'on va
a cope èt qu'on r'vin à troquette.

Lès gins dè pays d' Ilève vinèt à pèlérinège
à Griv'gnèye po fer cangi l'timps.

AOUSSE.

- 6 **S.** ST ABEL, archèvêque di Rheims, puis mône
èt 4^{me} abbé d'Lobbes, † 764.
- 7 **D.** ST CRODMAR, 7^{me} abbé di Stav'leu, † VIII^e
siêke. — C'è l' dimègue dè grand par-
don. — Fièsse di Ste Marèye-des-Auge, è
Lairèsse, èt à l' Prealle (Hèsta).
- 8 **L.**
- 9 **M.**
- 10 **M.** ST LORINT, prièsse, broulé l'an 258. — Patron
dès cès'niere à Tournay.
I r'wèrihe lès p'tits baba èt lès gins broulé.
Sp. — St Lorint risprind s'chèrbon, ou l'distind.
ST LORINT.
Qwand vos aviz dès baba, dès crotin,
Ou bin dès seûye, dès brouleur, dè venin,
I n' falleve nin dès pape;
Vos cangiz d' hôle po l' cisse d'à St Lorint
Po-z-ècrâli vos crape.
Li p'tite discange si fève po pau d'argent.
- 11 **J.** ST WERY, apôte di Braibant.
- 12 **V.** STE CLAIRE, viêrge. — Elle riwèrihe lès mâ
d'oûye. — Patronne dès bouw'rès-e èt dès
ristich'rèsse.
- 13 **S.** ST MACHALAN, 2^{me} abbé d' Wausor, † 990.
- 14 **D.** Fièsse di St-Lorint, à Lige.
- 15 **L.** NOTRU-DAME DÈMÈ L'AOUSSE. —
Patronne dès couv'li, dès sclaidèu, dès
chârlî, dès harèg rèsse èt dès frâti. —
Lès è'ant quèttèt po l' Ste Viêrge. — Fièsse
d'Ans èt dè l' Grande-Flémalle.

Aousse.

Lès bonnès Notru-Dame dè Pays d' Lige :

N. D. DI LORETTE.

C'è à Lorette, addiseur di Visé ;
Lès louminaire vinèt s'y ramasser ,
Po tote plàye èt tote pône
Bin des consciince , tot bas vont s'y k'fèsser ,
Puis front quésquè amône :
C'è po s'pani leus frawe dè tims passé.

N.-D. DI SO L' SATE (V. prumî d' maye).

N.-D. DI FOI (à Celles).

Dè cour d'on chène qui hachive on chòpti,
Nosse Dame di Foi vina-t-è nosse pays
Nos jéter sès douceur.
Si, foirt étique, vos estiz atligi
Di grands mà , d' grande douleur ,
Elle esteu là po tos lès mèsbrigi.

Nosse Dame di Foi , àx environ d' Dinant ,
Riwèriha, po s' miràke li pu grand ,
On mârîr dè l' torteur.
Ine aute, riv'nou di Hà , tot comme divant,
Fouri qwite di s' gonfleure.
C'è l' vierge di Foi qu'el rifa bin poirtant

N.-D. DE L' PLOVINETTE (V. 5 d'aousse).

N.-D. DI CHIVRIMONT (V. l' londi d' Pâque).

N.-D. DI BELLAIRE , po tote sòrt di mà.

Aousse.

N.-D. DE SEPT DOLEUR, à Vèrvis. — Lès bécèle
vont l'priyi po-z-avu dès galant.

N.-D. DI ST SÈV'RIN (à St Martin).

A St Sev'rin, qwand on s' vèyève mori,
A Notru-Dame on n'aveù qu'à cori :
On k'nohève vosse dimande.
Moirt-né, aveùle, elle saveù lès r'wèri ;
Po 'ne chandelle et 'ne offrande,
Lès moitès cohe èlle lès fève riflari.
Lès grands mirake, on lès compte cial par cint !
Ji m' contint'rè dè citer l' fi Fassin
Qu' aveù pièrdou l' parole,
Qu' esteù sourdau ; lu même è fa sièrmint
Comme ine leçon d'è s'cole :
Plàye èt rompeùre si r'fit à St Sev'rin.

N.-D. D'ANGLEUR.

Li cisse qui r'procheritomme parèyequid'vant ;
Elle rattrape même dès mà èco pus grand.
A Notru-Dame d'Angleur,
Jeanne, sins sès crosse, accorève tot poch'tant
Tote binâhe di si aweur :
Elle ritouma tot r'grèttant s'creux d' diamant !

N.-D. DI DIEUPART. Elle riwèrihe tot.

N.-D. DES RÉCOLÈTTE, à Vèrvis. C'è l'neùre
Marèye (V. 7 septembre).

N.-D. DI GLAIN. On y va baicôp à pèlerinège.

Aousse.

N.-D. DI ST R'MEYE (à St Jâcques).

Ine sour Cath'rène aveù è coirps on chêt;
So si s'toumak, c'esteu l' plonke à boquet,
 Ca v'neve d'on sortilège!
Tot fânt 'ne nouvaine, elle vomihâ dès ch've,
 Dès brocalle, dès poyège!
Eplâsse, lav'mint, rin n'aveù fait effet.

Toumiz-v' d'on mâ, êstiz-v' sourdaud, mouwai;
Aviz-v' ine jambe, on d'mêye coirps ès wahai;
 A sein aviz-v' on s'kire;
Prêt à pèri, à ch'vâ, d'vins on batâi
 Ine offrande et n'priyre
A Notru-Dame — et v's estiz è parfait.

N.-D. DES SCOLI (à St Phoyin).

Elle ritournève tote seule qwand èlle si piêrdève.
— On va todi l' priyi po çou qu'on z-a mèsâhe.

Li Notru-Dame di St-Phoyin,
Aveù stu trovêye divins l' tîmps
 E cour d'on vî boche d'âbe.
On veyève co, racontève-t-on,
Li marque qui l'hache li fâ t-â front!
 Mais, qui êsteù l' coupâbe?

Qui porreù-t-êsse assez méchant?
Sins rin poleur, on paysan
 Êsteù là qui hachive
Atou d'ine âbe po l' bouhi jus,
Qwand tot d'on còp, d'avant l' mère di Diu,
 On l' trova qu'i priyive.

● Aousse.

Li vix boche d'abe èsteu k' findou ;
Nosse paysan si veu pièrdou
Divins 'ne affaire parèye.....
I fà qu'i prèye ! qu'i prèye !
Po rat'ni l' songue qui court dè crin
Qu'il aveu fait sins poleur rin
Aveu s' lège hèpe mādèye.

N.-D. DI GALOPPE, à Lige. et N.-D. DES BONNÈS JAMBE,
à Vèrvis.

On lès r'clame qwand on vout s' sàver.

16 M. ST ROCH, † 1327. — Lès éfant quètèt po
St Roch. — Patron dè viuari èt dè pa-
veu à Lige, èt dè plaforneu à Nameur.

Sp. — St Roch ènnè va nin sins s' chin.

I r'wèrihe dè l' pèsse èt dè cholèrà. — On
va à Pèlèrinège à St Roch (Bernard-Fagne)
li dièrain dimègne di septimbe. — Li ci
d' Soiron è foirt bon ossi.

Dès saint k'nohou avà l' monde, tos costé,
Qwand l' cholèrà ni v' lai pus nolle sur'té,
Cè St Roch qu'è l' pus mai-se !
On n' songe qu'à lu, tot l' monde li vou poirter ;
On vude sès poche èt s' caisse ;
Lès pauvès gins po St Roch vont quèter.

Qwand St Roch vou, li pèsse deù rèscouler !
So l' còp. so l' còp, li mâ deù rèvoler,
I rêchèsse li pufkène.
Puis vos véyez lès mèd cîn qu's'ont sàvé
Riv'ni fer d' leu narène ;
So l' doux malåde, on lès veu v'ni cover.

Aousse.

A c'ste heure portant, St Roch è tot rouvi;
Gn'a qu'è l'Ardenne, à pus pauve dè pays,
Qu'i r'èu co qu'èquès pèce.
Fou d' malalèye, gn'a pus dè Saint Rocki.
Mais qwand c'è l'moirt qui chesse,
C'è tot près d' lu qu'on cour po s'agèni.

- 17 **M.** ST MACRAWE. — Lès éfants qu'ètèt po l'âté
dè gozi.
Sp. — Ni po quinze ni po saze, ji n'vou pus fer
St Macrawe.
I r'wèrihe lès mà d'sein èt lès éfant haipieux,
à Mersch.
- 18 **J.** ST ARNOUL, évêque di Metz, † 640. — Patron
dès brèsseu.
Sp. — Ou St Arnoul va, St Aubert ni va nin.
(Wisse qui l'brèsseu passe, li bolgi n'passe
nin).
- 19 **V.** Li vèneràbe Thèiodôre di Celles, † 1236, qu'a
fondé lès Creûhi à Hu.
- 20 **S.** ST BERNARD, a v'vou treûs fèye à Lige po
prèchî li creûh'lâde, † 1153. — I r'wèrihe
dès crampe à Lambiermont, tot près d'Vervi.
- 21 **D.** ST AGRAFA. On l'prèye à Moumâle et à Bod'-
gnèye po lès mà d'vinte. C'èsteu on grou-
mancien qu'à s'cri on gros live. — Fîesse
dè Rivage è Pot.
- 22 **L.**

● Aousse.

Li vîx boche d'âbe esteû k' findou ;
Nosse paysan si veû piêrdou
Divins 'ne affaire parêye.....
I fâ qu'i prêye! qu'i prêye!
Po rat'ni l' songue qui court dè crin
Qu'il aveû fait sins poleur rin
Avou s' lâge hêpe mādêye.

N.-D. DI GALOPPE, à Lige, et N.-D. DES BONNÈS JAMBE,
à Vêrvîs.

On lès r'clame qwand on vout s' sâver.

16 M. ST ROCH, † 1327. — Lès éfant quêtèt po
St Roch. — Patron dês viwari et dês pa-
veu, à Lige, et dês plaformeû à Nameur.

Sp. — St Roch ènnè va nin sins s' chin.

I r'wèrihe dè l' pèsse èt dè cholêrà. — On
va à Pèlèrinêge à St Roch (Bernard-Fagne)
li diêrain dimégne di septimbe. — Li ci
d' Soiron è foirt bon ossi.

Dès saint k'nohou avâ l' monde, tos costé,
Qwand l' cholêrà ni v' lai pus nolle sur'té,
C'è St Roch qu'è l' pus maîsse!
On n' songe qu'à lu, tot l' monde li vou poirter ;
On vude sès poche èt s' caisse ;
Lès pauvrès gins po St Roch vont quèter.

Qwand St Roch vou, li pèsse deû rêscouler !
So l' côp, so l' côp, li mâ deû rêvoler,
I rêchèsse li pufkène.
Puis vos vèyez lès mèd'cin qu's'ont sâvé
Riv'ni fer d' leu narène ;
So l' doux malåde, on lès veû v'ni cover.

Aousse.

A c'ste heure portant, St Roch è tot rouvi;
Gn'a qu'è l'Ardenne, à pus pauve dè pays,
Qu'i r'çu co quéquès pèce.
Fou d' maladeye, gn'a pus dës Saint Rockî.
Mais qwand c'è l'moirt qui chesse,
C'è tot près d' lu qu'on cour po s'agèni.

- 17 **M.** ST MACRAWE. — Lès éfants quètèt po l'âté
dè gozi.
Sp. — Ni po quinze ni po saze, ji n'vou pus fer
St Macrawe.
I r'wèrihe lès mà d'sein èt lès éfant haipieux,
à Mersch.
- 18 **J.** ST ARNOUL, évêque di Metz, † 640. — Patron
dès brèsseu.
Sp. — Ou St Arnoul va, St Aubert ni va nin.
(Wisse qui l'brèsseu passe, li bolgi n'passe
nin).
- 19 **V.** Li vènéraêbe Théodôre di Celles, † 1236, qu'a
fondé lès Creûhi à Hu.
- 20 **S.** ST BERNARD, a v'vou treûs fêye à Lige po
prêchi li creûh'lâde, † 1153. — I r'wèrihe
dès crampe à Lambiermont, tot près d'Vervi.
- 21 **D.** ST AGRAFA. On l' prêye à Moumâle et à Bod'-
gnêye po lès mà d' vinte. C'èsteu on grou-
mancien qu'à s'cri on gros live. — Fîesse
dè Rivage è Pot.
- 22 **L.**

Aousse.

- 23 **M.** ST ODILON, 32^{me} abbé di Stav'leu, † 954.
- 24 **M.** ST BIETH'MÉ, apôte, patron dès mangon.
- 25 **J.** ST THEODORIC, di Lierme, tot près d'Thuin, † 1084. 21^{me} abbé d' St Houbert.
- 26 **V.** ST LOUIS, patron dès bârbi à Nameur.
- 27 **S.** ST ELMER, patron d'Molhain, près d'Mariembourg. — *Fin de l' canicule.*
- 28 **D.** Fiêsse de Bois-d'-Breu èt d'Hèrmalle-dizo-Argètai.
- 29 **L.** On côpe li tiêsse à St J'han Batisse. — C'è l'patron dès beubeu, à Mons.
- 30 **M.** ST FIAKE, qu'a todî viqué tot seû. — I r'wèrihe lès mâ d'vinte à Dison, à La Reid et à P'tit-Hallet. — C'è l'patron des forboutier, à Mons, èt dès jârdini à Lige. — C'è-st-ine bèle fiêsse à Dison.
- 31 **M.** STE-ROSE, vierge. — A Tongue, on bènîhe dès foye di rose po fer de thé èt dès cataplâme po s'riwèri de l' rose.

Sp. — Sèche aousse, frêhe vinlinge.

— L'Aousse apoite
Cou qu'Mâss époite.

Sèptimbe.

Fructus maturi septembris sunt valituri.

Et pira cum vino panis cum lacte caprino.

Aqua de urtica tibi potio fertur amica.

Tunc venam pandas species cum semine mandas.

Emeus d' Sèptimbe ti pou magni lès frûte mawèur,
Dè pan, dè lèssai d'gatte, dè vin avou dès peûre ;
Ti beuré d' l'aiwe d'ourtèye, ti porè t' fer sèni,
Ti magn'rè dès spéc'rèye èt lès s'mince di t'corti.

C'è l'timps dès frute, lès éfant jowèt à l'potte,
àx pirètte, à l'brise, is fèt dès macrallè èt dès
bouhalle.

1 J. ST GILLES l'èwaré, abbé, † 587. I r'wèrihe dè
l'sogne.

Sp. — Fer dès oûye comme St Gilles.

A Lige, i r'wèrihe lès mà d' niér ; à Hu, lès
souveur dè l'tièsse ; à Chaineux, lès éfant
hayève ; èt à Fraipont, i gu'a deux St Gilles :
l'èwaré, po lès éfant malignant, èt l'pâhule,
po lès éfant qui n' crèhèt nin bin.

ST GILLES.

Lès cis qu'allèt à Saint Gilles l'èwaré,
C'è qui dè l' nute è lèt n' polèt d' morer.

Il allèt à Saint Gilles,

Po-z-y poirter dès présint d' keûve doré,
Et fer lère l'Evangile.

Après on pàye li mârli èt l' curé.

Septimbe.

- 2 **V.** STE THARAÏTE. Elle fai fer l'bon boûrre, qu'on
poû wârdér longtims.
3 **S.** ST R'MAKE, 27^{me} èvêque di Lige (Mâstrék),
qu'a fondé lès covint di Stav'leu èt d'Mâm'-
dèye. Patron dès Ardenne, † 669.
A Spâ, lès feumme vinèt mette leu pid divins
l'pid d' Saint R'make po div'ni grosse.

ST R'MAKE.

On va-t-à deux, a cabasse, sins bâbâ,
Trover l' grand Saint qui s' trouve âx aiwe di Spâ.
J'ò bin qu'i fai mirâke!
Lès feumme marièye qui d'mandèt on pâpâ
Vont à l' pire di Saint R'make.
Lès cisse qu'y vont, savèt çou qu'èls-y fâ.

- 4 **D.** Flèsse dès qwate hauteur : Ste Wabeu èt
St Gilles, à Lige; Beyne èt Embourg.
5 **L.** STE MERLIPOPETTE, qu'a stu touèye à còp
d' cisette (1).
6 **M.**
7 **M.** STE MALDEBERTE, 3^{me} mère abbèsse di Mâ-
beuge. — STE REINE, vièrge, on l' prèye à
Lige conte li rogne. — ST CLOUD, on dit à
Lige qui r'wèrhe lès boignes clâ. — On va
a Vervis priyi l'neure Marèye.

(1) On n'a polou dire à jusse, si c'è bin là l'jou
d'sainte Merlipopette. I farè rattinde lès *Acta Sanctorum*
di nos académicien d'Bruxelles.

Septimbe.

LI NEÛRE MARÈYE.

C'è-st-à coron, à coron dè pays,
Qu'on va trover Notru Dame di Vervis,
Noumèye li neûre Marèye;
Si neûr visège, on n' la polou cangi.
C'è po çoula qu'on l' prèye;
Li sèwe broule là qu'on châr sereû chèrgî.

Là quéques annèye on s' mèta à grètter
So l' neûre Marèye, li sèwe qu'aveû gotté;
Des bontès sainte haveure,
On r'lai dèls vièrge; on v'na bin vite ach'iter
Dès bènèdyès posteure,
Prustèye di grâce, elle ont bin rapporté.

Li neure Marèye di plèce cangea ses main,
Ci fou l' mirake qu'ont prové baicòp d' gins,
Après l' trimblument d' terre,
Elle a r'wèrou rompeure èt crouffe àx rein,
Egrouelle èt mâ d' nier.
C'è d'avant notaire qu'on passa lès sièrmint.

- 8 J. NATIVITÉ. — Fièsse et fôre di Wilhou
(Argètai).

Lès gins qu'ont stu priyi l' neûre Marèye à
Vervis, r'passet po Wilhou po v'ni laver leus
ouye à l' fontaine, i seront r'wèri.

- 9 V.

- 10 S. ST THÉODART, 28^{me} èvêque di Lige (Mâs-
trèk), † 672. — A Vise, on pormône les
èrliques di Saint Hâlin èt on fai l' fièsse.
(V. 27 juin.)

Sèptimbe.

- 11 **D.** STE VINCIANE, vièrge, qu'a stu acclèvéye è
l' Hèsbaye, † 643. — Fièsse di Chaudfontaine,
di Glain èt d'Hèsta.
- 12 **L.**
- 13 **M.**
- 14 **M.** ST CORNEILLE, patron dès tayeur, à Mons.
- 15 **J.**
- 16 **V.**
- 17 **S.** L'grand ST LAMBIÈT, 29^{me} èvêque di Lige,
† 708. Patron dè l'vèye di Lige èt dè mestî
dès poirt-àx-sèche (bouteû - fouû).
Sp. — A l' St Lambièt,
Tot toune à chèt.
A l' St Mathieu,
Tot toune à leup.
A l' St Houbert,
Tot tire è l'air.
— A l' St Lambert,
Lès gaye sont à terre (Namur).
- 18 **D.** Fièsse d'Esneux, di Mont'gnèye, di J'mèppe,
d' Vignis et d' Chèy'nèye.
- 19 **L.** ST MATÈRE, 1^{er} èvêque di Lige (Tongue).
† Il sieke, apôte di Tongue. — On va-t-à
St-Roch, adlez Harzè, po rwèri dès mala-
dèye; tot riv'nant, les *saint Roki* mètèt
dès longs mossai so leus bordon et so leus
chapai.
- 20 **M.** C'è l'grand jou dè l'fôre à Chèy'nèye.
- 21 **M.** ST MATHI, apôte, patron dès scrinî èt dès
ébénisse à Nameur èt patron dès usuri.—
QWATE TIMPS.
Sp. — St Mathieu, prumi sèmeû.

Sèptimbe.

22 J. ST EXUPÈRE, onque dès patron d' Giblou. —
Arirè Saison.

23 v. QWATE TIMPS.

24 S. ST GÈRA, à l' PÀ-Diè, il aveù on grand
bassin, on s'y laveve po si r'wèri dè l' jénisse.
— QWATE TIMPS.

ST GÈRA.

Cial, à l' PÀ-Diè, ci n'è nin po l' verrât,
Qu'on va priyi, qu'on donne à Saint Gèrà,
Po qu'i v' rinde on sièrvicé ;
Cial, c'è l' clère aiwe, wisse qui l' maigue comme
Si r'wèrihe dè l' jénisse : [li cràs
Elle âreù r'fait, mutoi, dè cholèrà.

25 D. ST THIBÀ, (Chapelle inte Hotton et Laroche).

Sp. — Il a l' mà d' St Thibà :
I beù bin, i n' magne nin mà.

A Daumàrtin, i r'wèrihe lès éfant qu'ont
l'caikoule.

ST THIBÀ.

I a, di-st-on, tos les mà d' St Thibà,
I beù foirt bin, èt d' pus, i n' magne nin mà ;
L'avez-v' étindou dire ?
C'è-st-on vix spot qu'è pays tot avà,
On di sovint po rire,
Qwand lès haiti ont l' toirt di s' plainde à fâx.

Séptimbe.

ST FROUMIN, évêque. — Patron dès cati. —
On va à Richèlle si frotter lès rein conte li
posteuze di St Froumin, po si r'wèri dès
rhaumatisse.

ST FROUMIN.

C'è-st-à Richelle qui St Froumin vis r'fai
Dè r'freudi'h'mint d'on niér ou d'on mustai,
D'ine doleûr è vos cuisse,
Enfin dès mà lès pus trisse. lès pus laid ;
Lès crampe, lès rhaumatisse,
I lès boze tot, comme on boze on mantai.

26 L.

27 M. ST COSME et ST DAMIEN, martyr † 303.
Patron dès coiffeu, à Mons. — St Cosme
è l'patron des med'cin.

28 M. ST SALOMON. — On va l' priyî à Bailou (Baelen)
po lès mà d' tièsse.

29 J. ST MICHI, patron de mèsti dès chand'lon
èt flokennî, à Lige, èt dès grèssier, à
Mons.

30 V. ST JÉRÔME, patron dès manderlier, à Mons.

Octôbe.

*October vina prebet eum carne ferina.
Necnon ancina caro valet et volucrina.
Quamvis sunt sana tamen est repletio vana.
Quantumvis comede sed non precordia lede.*

Octôbe vos donne dé vin èt di tote sòrt' di bièsse,
A plome et à poyège ; vos polez magni tot ;
Tot coula è haïti, mais n' seuyîz nin trop glot,
Po çou qu'qwand on magne trop, li cour n'è nin à
l'fièsse.

I vintêye. Lès éfant fai ènairi lès dragon èt
riv'ni lès ouhaï so l'crosse.

-
- 1 S. ST BAVEN, parint d'Pèpin d'Landen ; scoli
près d'St Amand ; onque dès qwate comte del'
Hèsbaye, patron de l'vêye di Gand, † 657.

ST R'MÈYE.

Sp. — Avri et St R'mèye partèt l'an è moitêye.

— A l' St R'mèye les jônes piêtrix sont vèye.

- 2 D. ST LIGÏ, évêque, qui r'wèrihe les mâ d'tièsse,
à Tiff. Onli arâyî lès oûye avou'ne têrêre. —
Fièsse di Tiff, di Sérêt èt de Rivage-è Pot.
(Fièsse àx golzà). — Pèlérinège à St LigÏ, à
Tiff.

ST LIGÏ.

Po lès mâ d' tièsse, on trouve cial li bon saint :

Cè St LigÏ qu'a r'wèrou bin soviut

Lès accâblé d' migraine.

Maisqwand c'è l'fièsse, si l'peupe, hureux, contint,

I va beure si q'winzaine,

Si l' mâ s'accrêhe, St LigÏ n'è pou rin.

- 3 L. ST GÉRA, prumî abbé d'Brogne (Nameur).

Octôbe.

4 M.

5 M. ST PIAT, apôte di Tournay, † 287.

6 J.

7 V. ST BÈRÈGISSE, priësse, qn'a fondé l'mosti
d' St Houbert è l'Ardenne, † 678.

8 S. ST AMOUR, priësse à Munsterbilsen, adlez
Tongue, † 650.

Lès jonès fèye vont l' priyî à Mâstrék po-z-avu
dès bon galant.

STE BRIXE. — On l' prèye à Ama li londi dé
l' Cèqwème, à Lixhe, à Grand R'chain et à
Burdinne, po r'wèri lès biësse malåde. A
Vrorbeck, c'è po lès mà d'oûye.

STE BRIXE.

Tot l' monde kinohe li fameuse sainte d'Ama,
Dihève grand'mère, nosse binamiaie mâma,
Pa, c'è Ste Brixhe qu'on l' lomme!
Si v's' avez 'ne biësse malåde divins vos stà,
Dè l' terre grosse comme ine pomme,
Ça mèdèye mix qui d'vins lès hospità.

9 D. ST GHISLAIN, abbé d'vin l'Hainaut, † 681.

10 L. ST BADILON, abbé d'Leuze, tot près d'Ath,
† XI^e siéke.

11 M.

Octôbe.

- 12 **M.** STE HARLINDE, viêrge, prumière abbësse di Maseyck (diocèse di Lige), † 775.
13 **J.** Triomphe dè grand St Lambiët.
14 **V.** ST MÉTROPÔLE, 4^{me} évêque di Lige (Tongue), † 304.
15 **S.**
16 **D.** STE MATRICE. — On l' prève à Mons (Boubaye) po les maladye dës feumme. — Flësse di Fléron.

STE MATRICE.

Po lès babâ qu'on lomme lès trisse mèhin,
Lès plâye cachêye qui lès feumme ont à d'vin,
On k'nohe li sainte qu'à l' pîce,
Qui les r'vèrihe, sins crâhe ni sins ôl'mint.
C'è l' fameuse Sainte Matrice :
Allez à Mons, dinez et s' priylz bin.

- 17 **L.** ST MAMMOLIN, évêque di Tournay.
18 **M.** ST LUC, évangélisse, patron dè mèsti des ôrfëve, dës peinte et des viterrier à Tournai, et à Nameur.
Sp. — A St Luc l'hivier est à no n'huche (Mons).
— Lègir comme l'ouhai d' St Luc.
19 **M.** ST MONON, anachorète, qui les voleûr ont toué à Nassogne, † 630.
On va en pèlerinèye à s' chapelle à Peléeheid (Cornesse).
20 **J.** ST CAPRASSE, martyr, † 287, sès ohai èstit à Chivrimont et Notgi les rappoirta à St Pau.

Octôbe.

- 21 **V.** ST EVERGISLE, 9^{me} évêque di Cologne, natif di Tongue, † 423.

STE URSULE, viêrge, patronne dès costire et dès jônès fêye. — On l'va priyi à Tongue po les éfant qui pihèt é lét.

- 22 **S.**

- 23 **D.** ST SÈV'RIN, 5^{me} évêque di Lige (Tongue), † 236. — Fiesse di Joupèye.

- 24 **L.** ST EBREGISTE, 24^{me} évêque di Lige (Mâstrék), † 631.

- 25 **M.** ST CRÉSPIN, † 287, patron de mèsti dès cordouannier, et ST CRÉPINIEN, s'fré, † 287, patron de mèsti dès coib'li (corbesiers).

Sp — Fer s'saint Crespin
— Esse é l'prihon d' St Crèspin.

- 26 **M.** STE ODE, li matante d'à St Houbert, † 711.

- 27 **J.**

- 28 **V.** ST SIMON, apôte.

Sp. — A l' St Simon, ine mohe vâ on mouton.

- 29 **S.** ST DODON, mône à Lobbes, discipe di St Ursmar, † 725.

- 30 **D.** STE NORTBURGE, viêrge, fêye di Pépin d'Hèsta, † 700. — Fiesse dix Hovémont.

- 31 **L.** ST PHOYIN, martyr, qu'a fondé l'môsti d'Fos-ses, † 655.

Novimbe.

*Hoc tibi scire datur que reuma norembri curatur.
Queque nociva rita tua sint preciosa dicta
Balnea cum venere tunc nullum constat habere.
Potio sit sana atque minutio bona.*

Vos savez qu'è novimbe on a vite ine mâle tosse;
C'è-st assez annoyeu, vola con qui fâ fer :
Ni prindez nin dès bagne èt n'allez nin rawter ,
Bèvez pau, magniz pau, mais qu'coula aye bon gosse.

I ploû. Lès éfant n'ont nin l'timps dè jower ,
Ls baligandèt tote li journêye sol'fôre.

-
- 1 **M.** Fièsse dè l'TOSSAINT. — On bourinêye sol'ès
ouhe avou dès mayèt.

TOS LES SAINT.

Di tos costé, so lès mont, so lès vâ ,
Nosse bai pays a dès Saint tot avâ,
Qui fèt dès grands mirâke :
C'è St Macrawe, St Lambert, St Servâs.
St Lorint èt St R'mâke ,
A tote lès fièsse i nos fâ braire vivâ.

Sp. — A l' Tossaint, l'aisse è plein.

- 2 **M.** Li joû dès âme. — C'è l'fôre à Lige, i ploû
todi.

Sp. — C'è-st-on timps d'fôre à Lige

Novimbe.

- 3 J. Li grand ST HOUBERT, duc d'Aquitaine, 30^{me}
èvêque di Lige, † 728, patron dès chèsseu.
— I r'wèrihè lès gins èt lès chins arègi.
— Patron dè mèstî dès tènneu. — Fîesse
di Tileù.

A Ste Creux, on fai bènî dès pans qu'on fai
maguî àx chin. — On va l' priyi à Burdène.

ST HOUBERT.

A Saint Houbert, on fai l' novuaine po s' chin ;
Prix : on d'mèye franc, avou 'ne cléf l' sacristain
Li broule on rond so l' tièsse.

D'on tin michot, à jeune so l'à matin
Noûf jou vos d'nez à l' bièsse ;
L' michot bènî è-st-on r'mède qu'il aime bin.

Si vos avîz ine mâle hagneure di chin ;
Si 'ne bièsse malâde vis aveû d'né s' vènin,
C'èsteû l' grand Saint Houbert
Qui r'wèrihève les arègis còp d' dint.
Creure à saint qu'è-st-è l'air,
C'è l' confiance qu'on accoide à s' mèd'cin.

Sp. — St-Houbert qu'è rivnou
Avou s' mayet à cou.

- 4 V. ST PERPÉTUE, 23^{me} èvêque di Lige (Mâstrék),
† 619 ; ètèrré à Dinant.
- 5 S. STE ODRADE, vierge dè Hainaut, † VIII^{me}
sièke.
- 6 D. ST LINA, † 559, patron dès houyeû èt dès
naiveû. — On l'prêye po les feumme qui
sont prête à s'accouqui.

Novimbe.

ST LINA.

Saint Linà vin à secours dès houyeù :
Dihinde haiti et r'monter bin vigreux
Po l'hâle ou po l'confâte!
Ax pid dè beure, qwand is fèt l'sègne dè l'creux,
Is fèt l'brave èt l'pilâte,
Mais à pône fou, vos lès r'la grand jureù.

Sp. — I deù l'vôye à St Linà.

- 7 L. ST BERTUIN, qu'a fonde l'mosti d'Malônnès
(wisse qu'on v'sèvyè chir) et qu'y fouri
l'primir abbé. — I fai tote sòrt di miràke.

ST BERTUIN.

L'èvêque Bèrtuin po l'miràke fou fameux!
I r'tourna l'fier sins nstèye et sins feu,
Et l'copa-t-à l'idèye;
Mais so l'ovrège nos ovri qu'avit seu :
On n'aveù qu'ine botèye!
La, nosse bravesaint l'impliè d'on sègne di creux.
On p'tit valèt corèye èt fève li sot,
Qwand so tot s'coirys passa-t-on gros chérriot
Qu'èl sipràcha comme ine figue!
Ine aute èfant, d'on mà touraèye so tot;
On lès pòirta-t-àx r'lique,
Et l'saint d' Malône lès r'fa à prumi mot.

- 8 M.

- 9 M. ST THIODÔRE. — On l'prèye po distourner lès
grouzal èt l'tonnîre.

Novimbe.

- 10 **J.** ST SIGOLIN, 3^{me} abbé di Stav'leu, † 676.
- 11 **V.** ST MARTIN, qu'a vindou s'cou d'châsse po beure dè vin, si calotte po beure li gotte, et s'bonnèt po beure dè pèquèt, † 397. — On broule lès ramon po fer dè flamahe. — Patron d' Franchimont èt d' Visé. — On l' prèye po fer profiter lès âve.
- 12 **S.** STE IVÈRE, ripirrèye à Looz, † 1185.
- 13 **D.** Fièsse d'Oûgrèye.
- 14 **L.** ST ALBRIC, de Susteren, abbé.
- 15 **M.**
- 16 **M.**
- 17 **J.** ST GODVIN, 4^{me} abbé di Staveleu, † 685.
- 18 **V.** ST KADROË, 3^{me} abbé di Wausor, † 998. —
- 19 **S.**
- 20 **D.** ST ALBERT di Lovain, 63^{me} èvêque di Lîge, † 1192.
- 21 **L.** LI PRÉSINTATION DI NOTRU-DAME.
- 22 **M.** STE CÉCILE, vièrge, † 230, li patrone dè musicien.
- 23 **M.** ST TROND, di Hèsbaye, a fondè li mosti d' St Trond, † 655.
- 24 **J.** ST FLORENTIN, 6^{me} èvêque di Lîge (Tongue), † 251.

Novimbe.

- 25 **V.** STE CATH'ÈNE, vièrge, martyre, † IV^e sieke,
patronne dè mèsti dè mouni.

Sp. — Qwand i nive à l'Ste Cath'ène, l'hiviér
è d'jorté.

— A l'Ste Cath'ène
Tot àbe riprind rècène.

— S'i nive divant Ste-Cath'ène,
L'hiviér s'a have li skrène.

- 26 **S.**

- 27 **D.** STE ODA, vièrge, † 713; elle ritrova l'vue tot
louquant l'église di St Lambiet.

- 29 **L.** LES AVINT. — Fez fer dè l' bire à vosse
brèssèu.

- 28 **M**

- 30 **M.** ST ACHAIRE, évêque di Tournay. — ST ANDRY,
apôte. Li jou qu'on pàye les rinte.

On l' prèye à Lige po les mâlès tosse. — Li jou
dè l' fêsse di St Andry, lès jonès fèye, tot
s'couquant tapet leus châsse podri zelle, po
vèyl, tot doirmant, l'galant qui lès marèyrè.
— On l' prèye à Lièrneux.

ST ANDRY.

A St Andry, po les tosse et les freud,
C'è-st-à curé qu'on d'heve : s'i v' plai, Monsieu,
Riwèrihez m' po 'ne pèce.
Adonc i v'nève priyi d'on grand sérieux
Et v' mète l'etôle so l' tiesse.
On s'agènlve, on houtève tot peneu.

Décimbe.

Sane sunt membris res calide mense Decembris

Frigus vitetur, capitalis vena scindatur.

Lotio sit rana sed rasis potatio cara.

Sit tepidus potus frigore contrarie totus.

Châfez-v' bin, çou qu'è chaud è bon po tos lès

mimbe.

Fez-v' sèni à l'grande vône, ni prindez nou lav'mint;

Bevez on bon hêna, qui seûye tènne, freud n'vâ rin;

Vola çou qu i fâ fer po èsse saive è Décimbe.

— I fai freud. Après l'St Nicolèye, lès éfant jowèt âx sôdart po s'rêshondi; on n'ò qu'les tabeur èt lès trompette avâ lès rowe.

- 1 J. ST-Z-ELÔYE, évêque, † 661, patron dès mèsti dès fêbve. — Lès chéron mêtet ine bannire à l'fiêsse di leus ch'vâ. — Patron dès cinsier èt dès marichiaux à Tournai, dès orfêve èt dès sèrwi à Nameur.

Sp. — Vos avez stu à St-z-Elôye, vos avez pièr-dou vos cohai.

On l'prêye à Lige po l' mâ d' St-z-Elôye (plâye âx jambe). — A Verlaine po les maladêye des biêsse. — A Mont, près d' Vervîs, po les ch'vâ. Li dimègne de l' fiêsse, is d'vet tourner ine fêye âton d' l'êglise. — On l'prêye à Glons.

ST-Z-ELÔYE.

Si vos avîz dès farineux mustai,

Dès grossès jambe qui pèlit so leu pai.

Cèsteû t-â St-z Elôye,

Divant s' posteure, ou bin d'vant l'grand tâv'lai

Qu'on vudive si manôye,

Po St z-Elôye. on d'nêve tote sôre di bai.

Décimbe.

2 **V.**

3 **S.**

4 **D.** STE BARE, viêrge, † III^{me} siêke, patronnêdê hay'teu (scaîteux) et dè houyeu, mineu et càrri.

Elle riwèrhe dè l' pèsse à Mâstrék. — Lès naïveu l'priyit qwand is passît d' zo l'pont-ds'-âche, wisse qu'êlle aveut 'ne chapêlle. — A Thimister, on l'prêye po-z-avûne bonne moirt, et on bènîhe dës miche po lès gins et lès biêsse. — On l' prêye à P'tit Hallet, à Fouron-l'Comte.

STE BARE.

Pace qui Ste-Bâre ni voleve nou galant,
On l'dimoussa, on l'batta dri et d'avant,

On li còpa sès tôte;

Adon cê s'pere qui don còp d'lâge tøyant

Li fa vèye mèye blawète;

Li verzelin còpa l'tiesse à si éfant!

5 **L.**

6 **M.** ST NICOLÈYE, évêque, † 342, patron dè mèsti dës naïveu. — Patron des éfant : elzi appoite des bobonne et dës joujou qwand il ont stu binamé et qu'il ont appointi è leu cabasse dè four po l'agne et on boquet d'pan po Hanscroufê.

Sp. — St Nicolet, patron di Stimbiet.

Qui tape dës pirre après s' bonnêt.

7 **M.** ST PAPOLIN, 5^{me} abbé di Stav'leu, † VIII^e siêke.

8 **J.** CONCEPTION DI NOTRU-DAME.

9 **V.** ST EUCHAIRE, 1^{er} évêque di Trêve, k'pagnon d' St Matère, † 1^{er} siêke.

Décimbe.

- 10 **S.** BANQUET WALLON.
- 11 **D.** ST MARCEL, 3^{me} évêque di Lige (Tongue),
† 190.
- 12 **L.**
- 13 **M.** STE LUCÈYE, vierge, † 304.
Sp. — Li pus court jon, l'pus longue nutèye.
On l'prèye à Moitroux po lès mà d'gorge.
- 14 **M.** ST AUBERT, patron dès bolgi, à Mons. —
QWATE TIMPS.
- 15 **J.** STE WESMELLE, qui r'wèrihe lès p'tits éfant,
àx grès d'St Pirre.
A Thier-de-Mont (Dison) elle riwèrihe lès mà
d'vinte. — A Lige on di qu'elle fai passer
lès gros vinte des jône fèye.
STE WESMELLE.
Ax gré d'St Pirre, on jâse dispôye longtims
D'ine vèye calbotte à tot r'mède sovereign;
C'esteu li Sainte Wesmelle,
Qui r'wèrihève lès brave èt lès calin,
Po 'ne blanmuse et 'ne chandelle;
Fameux commerce qu'aminève lès s'kèlin.
Si, d'vins l'jôlèsse, on vinte div'nève tros gros,
Après 'ne magneûre d'on boquèt on pau glot;
On di qu'pus d'ine bâcelle
Ax gré d'St Pirre, priyît tot d'hant treus mot:
Binamèye Sainte Wesmelle!
Si j'a ridé, c'è cåse di mes sabot.
- 16 **V.** STE IDE, di Nivelles, † 1212. Qu'a fondé
l'mosti de l'Ramèye. — QWATE TIMPS.
- 17 **S.** STE BEGGE, vèfe, fèye di Pèpin d'Landen, † 693,
a fondé l'mosti d'Andenne.
— QWATE TIMPS.
- 18 **D.**
- 19 **L.**

Décimbe.

- 20 **M.** ST EGILO, 6^{me} abbé d'St Houbert, † 855.
21 **M.** ST THOMAS, apôte, qui d'héve qui po l'creûre
i l'fâ veûr. — *Hirier*.
Sp. — A St Thoumàs,
Bowe tès drap.
Ti n' tès arê lin bouwé,
Qui n' sêrans l' N yè.
— A St Thomas,
Cuis, bue, lave tès drap.
Quate jou après Noë t'ara (Mons).
22 **J.**
23 **V.**
24 **S.** On magne lès bouquète avou dè vin furé.
25 **D.** NOYÉ. — On magne dè l' tripe èt dè feûte di
pourçai, tot rivnant d'avu stu oyi treus
mèsse.
Sp. — Freudès matène, rogès narène.
— Noyé èt J'han s'pârtet l'an.
— On-z-a tant crie Noyé qu'à l'fin il è v'nou.
— Blanc Noyé, vêtès Pâque.
— A Noyé, vâ mi on leup d'vins les champs qu'on
laboureu.
— Qwand on magne lès bouquète à l'ouhe, on
magne les cocogne è l'couleye.
— Clèrès matène, des spais javai.
— Tee jou Noe, tee jou l'an (Mous).
26 **L.**
27 **M.**
28 **M.** Lès Enocint, c'è nosse fîesse.
29 **J.**
30 **V.** ST FORAN, abbé, † 931, a fait l'mosti d'Wausor.
31 **S.** Dierain jou d' l'annèye. — St Sylvèsse, patron
dès mouni èt dès saulni, à Lige.

N. B. — 1^o Li latinèye a stu prise fou d'on vlx live to chamossi, qu'on lomme :

« Missale insignis Ecclesie Leodiensis. »

et so l'dièrain foyou on lé :

« *Exactum est inclyta in urbe Parisiaca Missale hoc*
« *insignis ecclesie Leodiensis sumptibus Johannis Hig-*
« *mani anno MCCCC XCIX die XXIIII novembris.* »

Çou qui vou dire :

« Imprimé à Paris, amon Higman, li 25 novimbe 1499. »

2^o L'armanak a stu fait par M. Jos. Dèjardin, ancien notaire, èt to lès râv'lai èt lès couplèt so lès Saint, ont stu pris fou dè live di M. Aug. Hock, « Croyances » et remèdes populaires au Pays de Liège, 1872. »

3^o On n'a nin fait dës armanak tos l's an.

VICTOR COLLETTE.

Le 28 mars 1888 est mort à Liège, à l'âge de quatre-vingt-six ans, Victor Collette, ancien fabricant d'armes, ancien conseiller communal et membre fondateur de la *Société liégeoise de Littérature wallonne*.

Les services qu'il a rendus dans le cours de sa longue existence ont été fidèlement retracés dans les discours qui ont été prononcés lors de ses funérailles, auxquelles une foule nombreuse d'amis et de collègues s'était fait un devoir d'assister.

Nous croyons devoir reproduire ces discours qui, mieux que nous ne pourrions le faire, expriment les sentiments de respectueuse affection et de regret que la perte de cet aimable et sympathique vieillard a fait éprouver à tous.

DISCOURS DE M. DEJARDIN,

Au nom de la Société de Littérature wallonne.

MESSIEURS,

Je viens remplir le triste devoir d'adresser, au nom de la *Société liégeoise de Littérature wallonne*, un dernier adieu à Victor Collette, notre regretté collègue. Il était un des fondateurs de la Société et, pendant nombre d'années, il est venu partager nos travaux.

C'est une perte sensible pour nous, car Collette était doué de précieuses qualités. Caractère franc et ouvert, esprit vif et joyeux, auteur spirituel et distingué, possédant surtout une rare bienveillance, il n'avait que des amis parmi nous. C'était le type du vieux Liégeois, un peu satirique, un peu frondeur, mais pas assez pour blesser quelqu'un ; sa conversation, animée comme ses chansons wallonnes, avait beaucoup de charme et il apportait dans nos réunions une note toujours réjouie.

La dernière fois que nous l'entendîmes, c'était en 1882, à notre banquet jubilaire de vingt-cinq ans. Il avait alors quatre-vingts ans, et en le voyant sourire dans sa verte vieillesse exempte de toute infirmité, en l'entendant, de sa voix pure et sonore, nous réciter quelques chansons de sa composition, nous ne pouvions supposer que cette vie si bien conservée pût avoir une fin. En nous associant à la profonde douleur de sa famille, nous, ses amis, nous ne faisons que rendre un juste hommage à un homme de bien, et c'est avec un cœur attristé que nous lui disons : Adieu, cher et vénéré collègue, adieu Collette.

DISCOURS DE M. ATTOUT-FRANS,

Au nom de la Société Militaire.

MESSIEURS,

Je viens, au nom de la *Société Militaire*, adresser un suprême et douloureux adieu à l'un de ses membres

les plus sympathiques, les plus respectés, aujourd'hui, hélas, le plus regretté.

Victor Collette faisait partie de notre Société depuis un très grand nombre d'années. Il avait assisté à ses débuts, qui furent brillants, cimentant, en quelque sorte, les relations intimes qui doivent réunir les éléments civils et les éléments militaires dans une nation libre. Il prit part ensuite à son développement, à sa prodigieuse prospérité; nul doute qu'il n'y ait largement contribué par les immenses qualités de son esprit et de son cœur.

Il était l'un de ses doyens d'âge; jusqu'à la fin il sut donner de l'entrain, du bonheur à tous ceux qui l'approchaient. Et quelle aménité, quelle bienveillance formaient le fond de son caractère! Toujours d'une humeur égale, toujours gai, sans triviale, bon, ouvert et confiant.

Il y a peu d'années, la *Société Militaire* traversa une période d'épreuves; plusieurs l'abandonnèrent. Collette fut l'un de ceux qui ne désespérèrent pas.

Quoique arrivé à un âge avancé (il avait plus de 80 ans), il en accepta la présidence, qu'il avait cependant déclinée quelques années auparavant.

C'est grâce à lui, Messieurs, à ceux qui le soutinrent dans ces difficiles circonstances, grâce à la confiance qu'il nous a communiquée, que nous ne nous sommes pas découragés, et qu'aujourd'hui déjà nous pouvons rappeler, sans trop d'envie, les splendeurs du passé.

Et c'est à ce moment que la mort, qui n'oublie aucune de ses victimes, est venue nous l'enlever, quand nous comptions, dans notre affection, conserver longtemps encore notre cher et ancien président.

Sa perte laissera parmi nous un vide profond, difficile à combler; mais elle nous laissera, en outre, le souvenir de ses remarquables qualités; son amitié qui le rendait en quelque sorte notre frère, notre père; son dévouement enfin pour notre Société, dans laquelle, en pensant toujours à lui, nous nous efforcerons de l'imiter.

Adieu, Collette, au nom de la *Société Militaire*, adieu; repose en paix.

Un mot encore. Comme auteur wallon, Collette n'a composé que des poésies légères. On connaît de lui environ quarante chansons; mais la plupart sont des pièces de circonstance (noces, fêtes ou banquets); d'autres sont des traductions ou des *raïstoliège*, comme il les appelait lui-même; en outre, il y a quelques chansons politiques.

La Société a publié dans les annuaires de 1864 (p. 129), 1868 (p. 67, 70 et 113), 1869 (p. 153 et 156) et 1871 (p. 242) quelques-unes des œuvres de notre regretté collègue. Longtemps, d'ailleurs, avant sa mort, Collette avait cessé tout travail littéraire.

POPE D'ANVERS.

L'abandon que, de jour en jour, fait le peuple, du moins dans ses relations journalières, du vieil idiôme wallon, et aussi l'esprit moderne qui tend de plus en plus à pénétrer dans les classes inférieures de la population, fait perdre à celle-ci les coutumes et même le souvenir des coutumes des ancêtres. Certaines locutions wallonnes tendent tous les jours à disparaître, et, avec elles, le pittoresque du langage de notre vieille cité, pour être remplacées par des formules françaises qui, souvent, n'ont aucune originalité.

De ces locutions populaires, les unes sont des termes de comparaison avec telle ou telle personnalité connue de chacun à l'époque où l'expression a commencé à avoir cours; d'autres ont rapport à des objets qui étaient entre les mains de tous et qui ont, ou entièrement disparu, ou ne sont plus connus sous le vocable qui leur a été conservé dans l'expression populaire. Et, cependant, quelles recherches curieuses, pour éclairer l'histoire du commerce de Liège, dans ces locutions qui, en parlant d'un objet quelconque, citent souvent, ou le pays d'origine, ou le pays d'où Liège le tirait. (Exemples: *Croque di France*; *pomme di Braibant*; *bourre di Hasse*; *mosse d'Ancers*; *jambon d' Bastogne*, etc....; un lexique de telles expressions serait curieux.)

Pour les premières expressions, celles qui ont rapport à un personnage, un dictionnaire

en a été fait, du moins en partie; parmi les secondes, il en est une, connue des très vieux Liégeois, perdue, pour ainsi dire, maintenant, car on ne la rencontre pas dans les œuvres littéraires et conservée seulement dans quelques vieilles familles dont les parents ont gardé la douce habitude de parler wallon dans l'intimité. Cette expression, c'est : *Rissonner ine pope d'Anvers*, *aru on visège di pope d'Anvers*; comparaison qui s'applique à toute personne du beau sexe, ayant un air niais et prétentieux, visage vermeil, sourire éternellement figé sur les lèvres et coiffée en bandeaux frisés et ondulés sur le front. Cette sorte de coiffure donne un air un peu nigaud à celle qui, outre son teint rose et son sourire, a toujours l'air de poser pour jolie : gardant une attitude raide et gourmée, et, au surplus, manquant d'esprit. — *C'è-st-ine pope d'Anvers*, dit-on, comme le Renard dirait « *Belle tête... sans cervelle* ».

L'expression étant curieuse, recherchons en premier lieu ce que c'est que la *pope d'Anvers* et ensuite si Anvers fabriquait ou vendait réellement des poupées.

D'abord, qu'est-ce qu'une « *pope d'Anvers* » ?

Si nous nous rendons, la veille de la St Nicolas, au soir, sur le Marché, en face de l'Hôtel-de-Ville, nous y verrons installés, au lieu des échoppes des marchandes de fleurs, de légumes, de fruits ou de poissons, des auvents en toile rouge, jaune, noire, décorés de fleurs imprimées en couleur, éclairés par quelques

lampes fumeuses; dans ces boutiques, nous trouverons les jouets populaires des campagnes, car, même les enfants pauvres de la ville n'en voudraient plus : de grands bonshommes au corps grêle et anguleux, à figure peinte, représentant des princes ou des princesses, des seigneurs habillés de couleurs voyantes, des guerriers vêtus à la romaine et armés de casques et de cuirasses en papier argenté; à côté d'eux des chariots préhistoriques, des assiettes, des écuelles, des vases, — toute une batterie de cuisine en bois tourné et décoré de petites fleurs rouges, vertes ou bleues, des cuillers et des fourchettes en miniature, en fer découpé; en un mot tout un arsenal de jouets d'enfants dont on n'a pas idée, seulement, dans nos magasins de jouets, même ceux de la plus modeste apparence. Il n'y a qu'à l'époque de la St-Nicolas que ces *articles* font leur apparition à Liège, et il faut aller les chercher sur le Marché.

C'est parmi ces jouets que nous retrouvons la *pope d'Anvers*; nous la reconnaitrons tout de suite à son corps d'étaupe, sa tête de bois, ses bras, en bois jusqu'à mi-humérus, ses jambes, en bois aussi, jusqu'à mi-cuisse et très grêles, décorées de bas blancs peints sur la jambe, bien entendu, ainsi que les bottines qui sont noires, rouges ou bleues.

La pauvrete cache son corps d'étaupe sous une chemise en tarlatane, raide comme du carton; quelquefois elle est habillée d'une robe en serge rouge ou bleue, ornée au cou d'une dentelle de fil ou de papier doré. Tel est l'aspect

général de la poupée; quant à la tête, qui nous intéresse plus spécialement, c'est une tête de bois sculptée pour les parties principales : figure ronde, teint vermeil et luisant, joues grosses et rouges, lèvres rouges aussi, le nez peu accusé, les yeux bleus, et un sourire béat répandu sur tous les traits. La chevelure est peinte en noir sur la tête, elle simule deux bandeaux « à la Vierge » frisés et ondulés au petit fer sur le front. L'ensemble a un air niais et bienheureux en même temps ; la poupée semble si contente d'elle-même que sa physionomie frappe immédiatement, et l'on conçoit que le Liégeois, goguenard et railleur, l'ait prise pour terme d'une comparaison à la fois imagée et pittoresque.

Telle est la *pope d'Anvers*, comme nous la rencontrons et comme elle a, probablement, fait les délices de nos grand'mères, qui ne connaissaient pas encore le bébé Jumeau et qui peut-être ne s'amusaient que mieux de leur poupée à tête de bois.

Le second point à examiner est de savoir pourquoi on disait *pope d'Anvers*, plutôt que de tout autre pays, et notamment d'Allemagne, contrée qui a toujours été renommée pour ses jouets.

A vrai dire, peu nous importe que les poupées que nous voyons aujourd'hui viennent ou ne viennent pas d'Anvers; il est certain que le nom qui leur est donné répond au type que les Liégeois se faisaient de la poupée venant d'Anvers, et dont la première avait certes dû venir de là.

Nous devons donc chercher si l'industrie et le commerce des poupées existait à Anvers, et comme l'Evangile dit : cherchez et vous trouverez, nous avons cherché et trouvé, au moins un commencement de preuve par écrit.

La corporation ou Gilde de St-Luc, à Anvers, comprenait les artistes sculpteurs en bois, en métal, en pierre et nous devons certainement y rencontrer, s'il en existait à Anvers, les industriels fabriquant ou vendant des poupées, variété de la sculpture, si ce n'étaient pas même les sculpteurs qui les faisaient.

Notre espoir n'a pas été déçu, et voici quel a été le résultat de quelques recherches que nous avons faites, et qui suffisent à prouver l'existence, à Anvers, d'un commerce de poupées. Je ferai observer, en outre, que la Gilde ne comprenant pas tous les artisans des métiers, nombre de ceux-ci sont restés inconnus et ne pourraient être découverts qu'au prix de longues et patientes recherches dans les archives anversoises. Toutefois, voici ce que nous avons trouvé dans les *Liggeren et autres archives de la Gilde Saint-Luc*, à Anvers, éditées par MM. Roubouts et Van Lérius.

En 1509, le liggere renseigne un nommé Jacques *Popmacker*, mais les éditeurs du recueil pensent que c'est là un nom patronymique; cela nous est indifférent, ou plutôt, nous en tirons l'induction que le commerce ou la fabrication des poupées avait déjà, à cette époque, une certaine importance, pour que le nom de *popmacker* fût appliqué comme nom patronymique (sobriquet) à un individu. Ce

nom de *Popmaeker* se retrouve encore dans le *liggere* en 1527.

En 1520, la profession de *popperkooper* est donnée à un nommé Jean Wouters, par le *liggere* et aussi par les registres de l'église paroissiale N. D. de la Noël, à Anvers.

L'industrie des poupées existait donc au XV^e siècle, mais cela n'était pas suffisant pour nous; cette industrie, jusqu'à quelle époque s'est-elle perpétuée? La réponse, nous l'avons encore trouvée dans le *liggere* : en 1762, nous voyons Pierre-Joseph Arkay, *handelaer in poppen* (marchand de poupées) et en 1768, Gaspard Jossau, avec la même profession.

Nous n'avons pu étendre nos recherches à toutes les années entre 1520 et 1762, mais nous sommes certains qu'en fouillant les comptes des paroisses d'Anvers, on trouverait des renseignements qui ne figurent pas dans le *liggere*; les auteurs de ce registre officiel de la Gilde ayant le plus souvent omis, en inscrivant les *francs maîtres*, de faire mention de leur profession, et MM. Rombouts et Van Lerijs n'ayant pu compléter ces renseignements qu'au moyen des comptes paroissiaux. Néanmoins, ils ont fait suivre leur ouvrage d'une table, en flamand et en français, des professions citées dans les *liggeren* et autres archives de la Gilde et nous avons trouvé dans cette table :

- 1^o Popmacker : fabricant de poupées.
- 2^o Poppenstoffeerder : enlumineur de poupées.
- 3^o Poppenschildere : peintre de poupées.

4° Poppenstofferder zonder goud of zilver te mogen gebruiken : enlumineur de poupées sans pouvoir se servir d'or ou d'argent.

5° Popverkooper : marchand de poupées.

6° Handelaer in poppen : id.

7° Meester in poppen hoofden snyde : maître dans la sculpture des têtes de poupées.

Le commerce et la fabrication des poupées, à Anvers, me semble bien prouvés pour que l'on ait employé tant de termes différents pour désigner ceux qui s'occupaient de cette industrie. Une seule chose resterait à faire, pour mettre cette question dans tout son jour : ce serait de déterminer l'époque où ces poupées d'Anvers ont été introduites pour la première fois à Liège, ce qui donnerait la date approximative de la naissance de l'expression « Pope d'Anvers » ; mais cela nous entraînerait trop loin dans des recherches dans les archives, et un point d'aussi peu d'importance ne mériterait pas que l'on fût pour lui des travaux aussi importants.

Je me suis contenté d'indiquer l'expression et l'origine de celle-ci pour qu'elle ne fût point perdue avec tant d'autres expressions populaires aussi curieuses.

EUG. POLAIN.

Liège, 1891.

« Bâbau dè poisse ».

Quelques-uns d'entre les Liégeois ont certainement entendu leurs parents se servir du terme : « *Bâbau dè poisse* », et cette expression est, pour beaucoup, une véritable énigme.

Le premier mot « *Bâbau* » se trouve dans les dictionnaires wallons, avec la signification de sot, niais, imbécile. M. Grandgagnage nous dit que ce mot provient de la reduplication de la lettre B, c'est-à-dire celle qu'articule l'enfance et que l'on prononce spécialement lorsque l'on a de la difficulté à parler. Mais l'explication, d'ailleurs ingénieuse, de M. Grandgagnage, ne donne pas du tout une étymologie satisfaisante.

Cette étymologie, à mon avis, doit être cherchée dans les deux mots latins *Bavosus* (1) et *Babosus*. Il va sans dire que ces deux mots appartiennent au latin vulgaire.

Le premier d'entre ces mots : *Bavosus*, vient, selon du Cange, de *Bara*, salive qui découle de la bouche, comme il arrive souvent aux insenses.

Le second mot, *Babosus*, signifie faible d'esprit, *Hebes*, stupide, hébété. Ce mot *babosus* a forme : *baburrus*, *babugus*, *babiges*, *babecula*, *bubigus*, et ces termes ont tous un

(1) C'est Ch. Defrémery qui, le premier, je crois, a proposé cette étymologie.

sens analogue : sot, faible d'esprit, imbécile ; mais le sens initial, primitif, est celui de *stupide, idiot, privé de ses facultés mentales*. Ce sens, d'ailleurs, nous le retrouvons dans les dérivés romans et français : Esbabouiner, Embabouiner, Esbahir et dans le mot wallon bablou : en effet, quelqu'un qui est *bablou* est *stupéfait, rendu stupide*, ce qui est aussi le sens de esbabouiner et esbahir.

Quant aux mots *Babosus* et *Barosus*, dans lesquels nous cherchons l'étymologie de bâbau, ils me semblent presque identiques. Je pense, en outre, que le primitif est Bavirus, car nous lui trouvons une étymologie certaine : le mot *Bara*, la salive qui s'échappe de la bouche des insensés ; le mot *babosus* n'a pour lui que la syllabe Ba, qui est, vraiment, la plus propre à désigner le geste de celui qui a la bouche ouverte ; mais cette syllabe est peut-être celle qui a donné naissance à *Bara*.

En outre, il arrive souvent que le V se change en B et *babosus* n'est peut-être qu'une corruption de Bavirus.

En tout état de cause, le mot original qui a servi de canevas à Bâbau est un mot latin qui signifie niais, imbécile, insensé, ou mieux, je pense, *idiot*.

Mais comment concilier le *Bâbau* (idiot) avec le mot *poisse* (vestibule, corridor, porche) ?

J'ai, un jour, demandé à un vieux Liégeois ce que voulait dire l'expression *Bâbau de poisse* ; il m'a répondu que l'on appelait ainsi

les mannequins recouverts d'habits que l'on place de chaque côté de l'entrée des magasins de vêtements confectionnés. Anciennement, au lieu de ces mannequins, on habillait, en guise de réclame, des jeunes gens que l'on plaçait aux deux côtés de la porte du magasin et qui s'y tenaient immobiles.

On ne saisit pas, à première vue, le rapprochement à faire entre un bâbau, un idiot et le nom de *bâbau de poisse* donné à ces mannequins; aussi bien ce sens n'est-il qu'un sens dérivé, une qualification par analogie, dont voici le sens primitif.

On avait, et on a, je crois, encore l'habitude d'admettre dans le porche des églises, pour émouvoir la pitié des fidèles, les deshérités de la fortune, les manchots, les estropiés, les culs-de-jatte, les aveugles, les épileptiques et les idiots. Or, c'est à ces derniers précisément que s'applique l'expression de *Bâbau*. Comme le public voyait constamment le bâbau dans le porche (li poisse) de l'église, on a fini par dire li *bâbau de poisse* pour désigner un idiot quelconque. C'est devenu un terme générique. « *Fer ine hégne comme li bâbau de poisse* », dit-on; « *Dorri ine boke comme li bâbau de poisse* », et cette expression nous fournit encore une raison à l'appui de ce que nous défendons, c'est-à-dire que le mot vient de Bavirus; car les idiots ont souvent la bouche ouverte et la salive en découle.

Quant au sens dérivé de mannequin de magasin, il n'est pas difficile de comprendre

le rapport que le Liégeois a établi entre l'insensé continuellement placé à la porte de l'église et le mannequin, perpétuellement planté aussi à la porte du magasin de confectious; cependant ce sens est presque perdu aujourd'hui.

EUG. POLAIN.

Liège, 1891.

NICOLAS POULET.

I.

La renaissance de la Muse wallonne, à laquelle nous assistons, ne s'est pas seulement affirmée dans la vieille capitale du Pays de Liège. Elle s'est épanouie un peu partout, notamment à Verviers, où plus d'un poète a, dans nos joûtes littéraires, conquis haut la main des médailles et des palmes. Aujourd'hui la brillante pléiade qui fait résonner les joyeux échos du Caveau verviétois atteste que notre vieux langage *n'est nin mort*, et que la cité industrielle par excellence sait aussi tirer des accords de la lyre populaire.

Parmi ceux qui l'ont fait vibrer avec le plus de bonheur, nous citerons Nicolas Poulet, couronné plusieurs fois dans nos concours annuels.

Sa vie, dont nous allons tracer une légère esquisse, n'offre guère d'incidents remarquables. Elle ressemble à tant d'autres qui n'ont à enregistrer que les luttes quotidiennes pour l'existence et qui se jalonne par la naissance, le mariage et la mort. Aussi n'en dirons-nous que quelques mots, pour passer de suite à l'examen de ses œuvres littéraires, les seules qui puissent nous offrir de l'intérêt.

Par ses ancêtres, Nicolas Poulet appartenait au Franchimont. Son aïeul, natif de Stembert, faisait partie de la milice du Marquisat, où il se fit remarquer par son exaltation patriotique et un caractère aventureux qui lui valurent les fonctions, fort enviées alors, d'officier dans le régiment franchimontois.

Son petit-fils, Nicolas-Xavier, né à Verviers, le 29 janvier 1820, hérita du tempérament bouillant et enthousiaste de son grand-père. Imagination vive, capricieuse; initiative ardente, souvent suivie d'une morne accalmie; dispositions générales pour les sciences et les arts; facilités poétiques et, au-dessus de tout cela, générosité et bonté de cœur peu communes. tels étaient les qualités et les défauts caractéristiques du poète dont nous essayons de conserver le souvenir.

Après des études trop peu complètes, il se crut appelé à briller dans les arts. Quelques succès dans le dessin l'engagèrent à suivre les cours académiques d'Anvers. Puis, se croyant des aptitudes pour la musique, il se rendit à Bruxelles, où il fréquenta le Conservatoire. Hâtons-nous d'ajouter qu'il ne devint jamais ni un grand peintre, ni un grand musicien. Sa nature versatile et son manque de persévérance ne lui laissèrent pas le temps d'acquiescer, dans les arts, un degré suffisant de force pour en tirer vanité ou profit.

De retour à Verviers, il s'occupa un peu de tout; de musique, de peinture, de sculpture et surtout d'arts décoratifs, dans lesquels il

eut assez de succès. Quant aux autres œuvres artistiques qu'il a laissées, elles sont au-dessous du médiocre.

Après avoir ainsi longtemps végété, vivant de son modeste travail, il quitta Verviers en 1866 pour s'établir à Liège, et, quelques mois après, à Spa, où des protections puissantes, dues à l'aménité de son caractère, le firent nommer à une place de commissaire des jeux.

En 1884, nous le retrouvons dans sa ville natale, où, par suite d'un héritage de famille, il jouissait d'une honnête aisance.

Le 4 octobre 1889, il s'éteignit après une maladie de quelques jours, dans la septantième année de son âge.

On le voit, la vie privée de N. Poulet n'offre rien de bien saillant. Le seul intérêt de cette existence un peu bohème réside dans ses œuvres littéraires, dont nous allons nous occuper.

II.

Comme nous l'avons dit, Poulet était doué d'une grande imagination. Aussi essaya-t-il un peu de tous les genres de littérature : poésies légères, satires, théâtre, romans, sciences naturelles ; mais sans suite, laissant à l'état d'ébauche et de fragments, ce qui aurait pu, avec du travail et de la persévérance, devenir des œuvres dignes d'attention.

Ses premiers essais — humbles articles enfouis dans les journaux de la localité — passèrent comme tant d'autres inaperçus. Dès

1857, nous le voyons cependant publier avec la collaboration d'un ami, des lettres très intéressantes et parfois humoristiques sur la *Baraque Michel*. Ce petit opuscule bien écrit et d'un style facile eut de son temps un succès réel. Il est accompagné d'une vue très réussie de la *Chapelle Fischbach* et d'un plan itinéraire, qui donnent la mesure du savoir-faire artistique de notre poète.

En 1860, commence pour lui une série de victoires. Cette année même la Société hégeoise de Littérature wallonne accorde une médaille en vermeil au *Foyan éterné*, charmant poème que l'on relit toujours avec plaisir. Il ne s'agit pourtant pas « d'une étude de caractère, ni d'une analyse profonde et saisissante de cette pauvre nature humaine, mais d'un simple conte de village, avec une intention narquoise, un grain d'invraisemblance, mais force traits piquants et pleins d'*humour*, si tant est que nous osions nous servir, à propos de la rusticité wallonne, d'un mot emprunté à la délicatesse britannique » (1).

Cette anecdote satirique, qui a pour scène le beau village de Stembert, au-dessus de Verviers, est, de nos jours encore, très populaire sur les bords de la Vesdre. C'est une riposte spirituelle au *Chat volant*, dont les grincheux Stembertins ne se font pas faute de tourmenter les Verviétois.

(1) DEJARDIN : Rapport sur le 3^e concours de 1859.

Une taupe avait fait des dégâts dans le jardin d'un haut bonnet de Stembert. Prise après bien des difficultés, elle fut citée en justice et condamnée à la peine capitale, car

Rien que la mort n'était capable
D'expier son forfait !

Mais quel sera son supplice ? Telle était la question qu'on se posait sans oser la résoudre. Les membres du magistrat étaient indécis, chacun renchérissant sur son voisin pour trouver une torture exemplaire. Enfin, faute de mieux, on décida de l'enterrer vivante ! Comme on se l'imagine, la taupe n'alla pas en appel, et pour cause, et Stembert devint la risée de tous les environs.

L'auteur ajoute :

« O s'at moqué, d'vin l'timps di tos les eîs d'Vervi
Po l'gros chet qu'i ont, ô jou, fait voler so l'marchi ;
O-z-at oiou racchon, et mi mêm' j'enné reie.
Mais l'foyan après tot mérite ossu s'haleie.
I n'est nin moloîhi dè rir' dè prumi v'nou ;
A Staibiet y at l'foyan, à Vervi y at l'marcou ;
Aut' pô quu n'at-i nin ? Oh ! s'ô volév' tot serire,
On finirent jamais, ô-z-aurent trop à dire ! »

Ajoutons un détail inédit : Ce petit *Rimai*, comme l'appelle modestement l'auteur, fut d'abord écrit en français. Ce n'est que sur les instances répétées d'un ami qu'il consentit à le traduire en rimes wallonnes.

En 1861, nouveau triomphe de notre poète, avec *le Pésonni*. « Œuvre recommandable », dit le rapport du jury wallon, « tant pour l'in-

vention et l'ordonnance du sujet, que par une facture régulière des vers qui trahit à la fois un homme lettré, un poète original et un auteur plein de son sujet ».

Ce petit poème n'est peut-être pas aussi connu que *li Foyan éterré* et, cependant, il ne lui est pas inférieur. On peut même le lui préférer au point de vue de l'observation et de la vérité des caractères.

L'année suivante, la Société de Littérature wallonne le couronne une troisième fois. Elle lui accorde un deuxième prix (médaille en argent) pour des *Fauves et Faururons*, regrettant que les termes rigoureux du concours ne permettent pas de lui décerner une plus haute distinction; car, dit le rapporteur du jury, le recueil en question est « une de ces œuvres qui entraînent tout d'abord les suffrages ». En effet, dit-il plus loin, « nous constatons d'ailleurs que notre lauréat s'est efforcé d'éviter la banalité, quant au fond même, et de sortir des sentiers battus. La locomotive orgueilleuse apostrophant, du haut d'un remblai, l'humble charrue arrêtée dans son sillon, et renversée soudain par un léger obstacle, par un caillou; l'huile photogène raillant la veilleuse de la grand'mère, mais exhaltant une odeur insupportable; en revanche, le coursier indompté qui renverse le manant maladroit et qui frémit, mais se soumet sous la main puissante de l'écuyer qui lui impose selle et harnais, nous rappelant de loin, et dans d'autres conditions, il est vrai, le *Pegasus im Ioche* de Schiller, cette triple démonstra-

tion pratique des conditions du progrès sage n'a certainement rien qui sente l'imitation. — Les belles filles à marier ne trouvent des adorateurs que quand leur père a lui-même trouvé un trésor; c'est plus que jamais une vérité aujourd'hui » (1).

Ce gentil recueil de vingt et une fables se termine par un sonnet — *rara avis*, à cette époque, dans la littérature wallonne — où l'auteur annonce d'autres envois :

« Lu jou vairet s' vos l' trover bon,
Quu jî v' dore li fond di m' sèche;
Mais faut d'abord, po s' bon usège,
Del farenn' rutirer l' laton. »

Ce fond du sac, par suite de circonstances impérieuses, ne nous est jamais parvenu. Poulet perdit l'habitude de travailler pour nos concours.

Deux ans plus tard, en 1864, au *Cercle littéraire verriétois*, son activité s'accuse par des contes et par une comédie wallonne en vers : *Aile tu clique et l'outhe* (1865). Cette pièce, dit le rapport, « est bien conduite, assez finie en ses détails, convenable en ses expressions et versifiée avec goût. Quant au caractère des personnages, il est à regretter qu'ils n'aient pas tous la dignité du milieu où ils doivent vivre ».

La fin de l'œuvre laisse pourtant à désirer,

(1) A. LE ROY : Rapport.

car l'honnêteté, au lieu de triompher, succombe sous l'ingratitude, le mauvais vouloir et la coquetterie.

Laurent, honnête journaliste, s'est épris de la fille d'un notaire ; celui-ci, ambitieux et égoïste, joue avec son gendre comme le chat avec la souris et finit par l'évincer après avoir, par ses intrigues, gagné sa moitié à ses vues. Resté seul à la fin de la pièce, Laurent se console par cette tirade, la morale de l'œuvre :

« C'est o congi qu'on m'donne et n'sos qu'on ènnocent.
Les querell' du manèg nu sont qui comède'e,
Et s'est mèler, c'est fè onn' affreuse biestireie.
Lu spot nos dit bèn l'ueur, tot les jou mi jèl veu :
C'est qu'aïtt lu clich et l'ouh, i n'faut nin mett' lu deu. »

Les années suivantes, sa verve semble se refroidir. Elle s'éparpille en menus articles publiés dans divers journaux spadois. De temps à autre, cependant, elle semble renaître et reprendre force. *Lu bancrotti—les Afforants—l'Usuri*, satires wallonnes, dont les types vivants ont pu être touchés du doigt par l'auteur, sont pleins de traits acerbes et moqueurs. En 1873, les *Vigreur piel* denote qu'il connaît toujours le chemin de la joie et du bon temps. Et enfin un *Cramignon*, écrit dans le dialecte ardennais pour un concours de fête, obtient à Spa un 2^e prix partagé. Ce chant d'allure moqueuse eut un succès incontesté dans les réjouissances publiques. Quoique imprimé dans le journal de la localité, il est fort peu connu. Aussi croyons-nous bien faire de le donner ici en entier.

Cramignon*.

L'homme ne trouve pas de voix
plus mélodieuse que celle qui
chante ses louanges.

Wiss' alloz don belle jôn' faie,
Avou voss bonnet flochté ?
Di Spa volov qu' ji v'daie
Ses alaitours, su baîté ?
Lèime vu tèt cupageaie,
Nos s'irant di tot costé
Et v'zàrez om' hom' idaie
Di noss' t'hospitalité ?
Nos promenades sont jolaie,
On hoûte les z'oulais chanter...
Meyerbeer, vos mélodaies
Vont voû nos ragoster... (1)
Tos les pondoux a l'tourmaie
Es ciccèl vinet plocter... (2)
Orléans, voss dynastaie
Duvain l'ôte a v'nou planter... (3)
Lu cascade est si jaitaie (4)
Et Remouchamps va v'zespawter .. (5)
Nos bouhous raidet lu vaie,
A tos ci qu'i ès vin goster...
Orateurs qu'i auri l'pépaie
Noss' aiwes vont vu z'ell wester...
Pier' lu Grand, pèr' dè l'Russaie,
A v'nou ci su ragrawter... (6)
Lu p'd d'saint R'mael' sai maïtraie
En bonn' poie sè v'zajuster... (7)
Accorez d'tott' les patraie
Vinez ci vu z'arrester...

* Nous respectons l'orthographe de l'auteur. — (1) Promenade Meyerbeer. — (2) Promenade des artistes. — (3) Promenade d'Orléans. — (4) La cascade de Coo. — (5) Les grottes de Remouchamps. — (6) Le Czar Pierre-le-Grand s'est guéri à Spa. — (7) Ancienne légende. Les eaux de la Sauvenière sont excellentes contre la stérilité. (1 à 7) Notes du *Journal de Spa*.

Spà nâret môie si pètaie
I fait trop bon hàbiter !.....
Dimono don, bell' jòn' faie ,
Vo veyo mes z'ouïes blawter ?.....
Duvain pôq v' sero sposaie ,
A deux n' pôrant répéter :
Spà nâret môie si pètaie ,
I fait trop bon hàbiter !.....

La dernière œuvre de Nicolas Poulet est une petite comédie-proverbe en vers intitulée *le bon Curé*. L'auteur, en la qualifiant de rapsodie, s'est montré trop sévère pour une bluette, „ un début „, comme il le dit lui-même. Évidemment la pièce n'est pas charpentée, le sujet en est simple, maigre et usé; les vers ne sont comparables ni à ceux de Racine, ni à ceux de Hugo, mais l'ensemble en est frais et moral, et quelques tirades se lisent avec plaisir.

L'auteur met en scène un vieux curé, bon, tout à fait bon, comme on désirerait les voir toujours : charitable, tolérant, faisant le bien pour le bien et ne s'occupant jamais de politique. „ Que je déteste „, dit-il,

„ le zèle frénétique ,
De ces pasteurs bouillants, et de leur politique,
Qui vont oubliant Dieu, sa gloire, son amour,
Pour le luxe mondain et le veau d'or du jour !..
Je plains leur sot orgueil et leur fausse attitude.
Emanciper, pour moi, vaut mieux que servitude,
Car c'est par la bonté que l'on gagne les cœurs.

.
A la religion discrètement fidèle ,
Soyons doux, indulgent, compatissant comme elle,
Et sans maudire autrui, renseignons-lui le port :
La clémence a raison et la colère a tort.
Dans nos jours passagers de peines, de misères,
Enfants du même Dieu, vivons du moins en frères. „

Il ne faut pas s'étonner, après cette tirade, de voir le digne ecclésiastique relégué à la campagne dans une pauvre paroisse. Il a chez lui une servante dévouée, malheureuse fille trompée par un amant volage, et qui le sermonne à chaque instant sur sa trop grande générosité. Il se trouve que le bon cure a un mauvais sujet de neveu, engagé sous les drapeaux et qu'il n'a plus revu depuis des années. Par un hasard qu'on ne voit qu'au théâtre, le jeune soldat arrive inopinément, retrouve dans la servante de son oncle la jeune fille qu'il a séduite. Tableau, puis explications, et, finalement, réconciliation et mariage.

Comme on le voit, le thème n'est pas riche ; en revanche il est vieux ! Mais à tout prendre, cela vaut bien mieux que certaines comédies compliquées dont on a peine de suivre la trame et dont les détails équivoques sont loin de racheter les fautes.

III.

Notre tâche est ici terminée. Bien doué comme l'était N. Poulet, il aurait pu produire davantage et donner à son pays des œuvres importantes et de plus longue haleine. Le temps peut-être lui a manqué, mais, surtout, la persévérance qui seule fait réussir.

Quoi qu'il en soit, si son œuvre n'est pas de celles qui provoquent la reconnaissance et l'admiration, nous devons cependant admettre qu'elle renferme quelques perles fines, quelques joyaux artistement ciselés, qui mériteront à l'auteur un souvenir de tous les amis des lettres wallonnes.

JULES MATTHIEU.

BIBLIOGRAPHIE.

1. *Pèlerinage a la Baraque Michel*, par C. Gomzé et N. Poulet. — Verviers, Remacle, 1857, in-8° avec 2 planches.
 2. *Li Foyan èterré*, rimai. Publié dans le *Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne*, 3^e année, 1860. — Tiré à part la même année.
 3. *Li Pèsonni*, type wallon. Publiée également dans le *Bulletin*, 4^e année, 1861. — Tiré à part.
 4. *Faures et Faururons*. Publié dans le *Bulletin*, 6^e année, 1863.
 5. *Chaque su Mesti*, fauve.
 6. *Lu Biess' d'or et l'houiaine*, fauve.
 7. *Lu Vach' happaie*, spot.
 Ces trois pièces sont imprimées dans la 1^{re} livraison du *Bulletin du Cercle littéraire verriétois*. — Verviers, E. Nadrin, 1864, in-8°.
 8. *Aite lu cliche et l'ouhe*, comédie-spot es omn act' et en vers. Publiée dans la deuxième livraison du *Bulletin du Cercle littéraire verriétois*. — Verviers, A. Remacle, 1867, in-8°.
 9. *Les Bancrotti*, satire de 12 strophes.
 10. *Les Afforants*, satire.
 11. *L'Usuri*, satire. Décembre 1866.
 Ces trois satires sont manuscrites et autographes. Elles font partie de la bibliothèque de la Société de Littérature wallonne.
 12. *Les Vigneux piél*, chanson de 5 couplets. Pièce manuscrite. (*Bibl. de la Soc. wall.*)
 13. *Cramignon*. Concours wallon de Spa pour les fêtes de 1873. *Journal de Spa* et plus haut.
 14. *Le bon Curé*, comédie-proverbe en vers, par Colin Pastelou. — Spa, C. Goffin, 1882, in-12.
-

UNE POÉSIE ANCIENNE.

Notre collègue, Monsieur N. L., a publié dans le neuvième annuaire de la Société, p. 151 et suivantes, quelques poésies que M. Body avait omises dans sa collection de pièces relatives à la Révolution liégeoise (t. VI, 2^e série des *Bulletins de la Société*).

Comme suite à cette publication, nous donnons ici une pièce intéressante qui aurait pu figurer à la page 216 du recueil de M. Body et qui se trouve dans le *Coup d'essai ou l'Esprit des gazettes et journaux les plus intéressants*, p. 5 6.

En l'Assemblée des Seigneurs Bourg-mestres et Conseil, Maîtres et Commissaires de la Noble cité de Liège, tenue le 13 Avril 1790. (Liège, F. J. Dejosez.)

Messeigneurs, appréciant les services essentiels que son Excellence Monsieur le Lieutenant-Général Baron de Schlieffen a rendu au Pays, mais ne pouvant nous acquitter, que par des sentimens de respect et de dévouement, supplie Son Excellence d'agréer l'assurance de leur éternelle gratitude, et de croire, que si dans le moment quelque chose peut adoucir l'amertume des regrets que son départ va laisser à la Nation en général, et aux Membres du Conseil en particulier, c'est de sentir jusqu'où vont envers elle les obligations des Liégeois,

et de pouvoir lui prédire avec certitude qu'aussi longtemps qu'il restera dans le Pays des vrais Citoyens, des hommes dignes d'être libres, on y conservera le souvenir attendrissant de ses bontés et de ses vertus.

Par Ordonnance de Mesdits Seigneurs ,

ROUVEROY, *pro* DE COLOGNE.

Les mêmes sentimens se trouvent encore dans cette petite pièce, que les charmes de la poésie aideront à graver dans la mémoire, comme ils le sont dans les cœurs.

Sur le départ des Prussiens , le 18 Avril 1790.

O généreux Prussiens , intrépides guerriers ,
Dont toujours la victoire a couronné les armes ,
Jouissez d'un triomphe , en quittant nos foyers ,
Qui plus que ceux de Mars, doit vous offrir des charmes,
La douleur de vous perdre a fait couler nos larmes.
Cet hommage vaut mieux que de sanglants lauriers

L'Abbé HENKART

Li Creux d'honneur

A Monsieur Edouard Remouchamps, homme de lettres, l'auteur de *Tâti l'Pèriqui*, à l'occasion de sa nomination de Chevalier de l'Ordre de Léopold.

AIR : *Du Grenier.*

Tâti l'a dit, mix qu' ji n'èl sâreû dire ,
Èn on respieu qui tot l' monde kinohe bin ,
I n'y a des gins qui. po vèye leu bot'nire
Gârnèye di nâle, fèt l' robette, même li chin.
On halkoti qui s' coffe ridohe di cense ,
Trouve on Wilson qu' vind à l'hausse lès faveur :
C'è l'ci qui dôce li pus foirt è l'balance
Qu'on va chuzi po li d'ner l' creux d'honneur.

Tot lès Tâti qui pinset qu' c'è l' belle plome,
Comme di li spot, qui fai todis l'ouhai,
Vos les vèyez s'èsbawi divant l'homme,
Si bièsse qui seûye, qui poite chal li baibai.
Mais vosse Tonton, qu'nou falbala n'amoice,
Di comme à s' frè qu' a metton'ne nouve mousseure:
On mârtrico ni sèrè mâye qu'ine bièsse
Quoi-qu'à s' bot'nire rilùreû l' creux d'honneur.

Mais qwand on veû on cadet qu'el mèrite,
Rascoyi l' creux sins l'aveur riqwèrou.
N's èstans binâhe èt nos d'hans co pus vite :
C'è-st-à pus digne qui l' pâvion a hoyou.
On li keû bin, nou bon cour ni l'èvèye.
Tot l' monde si di : On l' divève bin préveur.
Volà poquoi nos èstans ètait d'vèye
A vosse bot'nire riglatti l' creux d'honneur.

Et qu' vosse Tâti n' tape pus l' patois so l' hâye.
Qui, comme nos aute, i seuye fir d'esse Wallon.
Nosse vix lingagè, li lingage di nos tâye,
Qu'on n' vinsse pus dire, c'è-st-on fayé jârgon.
Nosse Remouchamps è traiti d'homme di lètte,
Et tot d'on còp, so on sène dè mayeur,
Sins avu mâye, çou qu'è d' sûr, fait l' robètte,
Volà s' bot'nire qui poite li creux d'honneur.

I. DORY.



QUELQUES MOTS DU VIEUX WALLON.

I.

Un des membres de notre Société, M. Chehet-Allard, a eu l'obligeance de nous adresser quelques observations relatives à l'expression

fer l'gueûye di boffet,

employée par le caporal Golzan dans *Li royèye di Chaudfontaine*, expression qu'il croit expliquée erronément par M. Lhoest. (Voir *Bulletin*, tome XV, 2^e série, p. 331.) (1).

Le mot *boffet* ne signifie pas un étui à aiguilles, mais une pelote (dict. wallons) et ne peut être confondu avec le mot *bouhtai* francisé par Golzan. La pelote est un petit coussinet où les femmes fichent leurs aiguilles et leurs épingles ; on en faisait beaucoup anciennement, surtout dans les couvents, et, souvent, on donnait à ces coussinets la forme d'un cœur. Donc faire la gueule de boffet serait se boursoufler, gonfler les joues, ressembler à une pelote, ou faire la bouche en cœur, ou, peut-être, les deux ensemble.

Cette explication de M. Chehet-Allard est plus naturelle et plus logique que celle de notre *Bulletin* ; celle-ci n'est fondée que sur la fausse interprétation du mot *boffet*, qui diffère du mot *bouhtai*. A preuve, deux vers d'un crâmingnon de M. Victor Collette, notre ancien

(1) La Société sera toujours heureuse de recevoir des communications de ce genre et elle adresse ses plus vifs remerciements à M. Chehet-Allard.

collègue, dont on ne peut nier la compétence en fait de wallon :

Anne, ji r'a m'vix dè, dai,
Ji r'a m'boffet, ji r'a m'boulhtai.

P. DEJARDIN.

II.

Le jour delle Heylle. — Dans une charte du 1^{er} octobre 1516 (1), on lit : « A payer le moitié
» de cens a jour delle Saint Jehan et l'autre
» moitié a jour delle tresme ou a jour delle
» heylle apres enseuwant. »

Cette dernière expression n'a pas été relevée par Emile Gachet dans ses « Recherches sur les noms des mois et les grandes fêtes chrétiennes », où il explique le mot wallon *tresme*, contraction de *tresime*, variante de *tremedi* : treizième jour, le *derthiendag* flamand, et employé pour désigner le 13^e jour après Noël, soit, en comptant selon l'usage à partir de Noël, le 6 janvier ou l'Épiphanie.

Quant à l'expression : *le jour delle Heylle*, nous voyons par le passage précité qu'il indique également l'Épiphanie. *Heylle* est d'ailleurs le *hile* des langues romane et françaises; du latin *hilum* : petit point noir au bout des fèves, d'où la fève elle-même qu'on tire le jour des Rois.

(1) Charte de l'ancienne abbaye du Val-St-Lambert aux Archives de l'État, à Liège. Analysée dans SCHOONBROODT : *Inventaire des chartes*, etc., t. II, p. 138, à qui nous avons fourni l'explication du mot *heyllle*, donnée plus loin.

III.

Staces. Une autre charte du Val-St-Lambert et datée du 28 octobre 1482, porte entre autres: « Certaine permutation et dischambge estoit entre eulx faites de certaines *staces* de preit et terre.... de laquelle avoit esté trouvé par mesure environ quatre verges et demie grandes ».

Ce mot est resté inexpliqué jusqu'ici. Nous pensons qu'il est mis pour *étendue*, c'est-à-dire une mesure non définie, ce qui ressort parfaitement de la dernière partie de notre citation.

Staces vient, selon nous, de *Stadium*. En effet, DUCANGE verbo : *Stadium* dit : 1^o mensuræ species sed ignota prorsus ; 2^o *Stadium* pro spatium quodeunque.

IV.

Walm. — Nous avons trouvé ce mot sous une forme latine dans le texte suivant :

« Item sunt ibidem (*apud Villere domini Symonis* (1)). IX^e. walni valentes. VI. s. pro cento. VIII. d. debent isti (2). »

Il s'agit ici d'une rente en nature, on ne saurait donc y voir le *Wâmat* è *Wâmai* de FORIR (3) = brandon, flambeau de paille tor-

(1) Villers-Saint-Siméon.

(2) Petit stock rouge du XIII^e siècle provenant de la grande compterie de l'ancienne Cathédrale de St-Lambert, à Liège. Reg. n^o 276 aux archives de l'État, à Liège.

(3) Dictionnaire liégeois-français.

tillée, corps enflammé qui s'élève dans un incendie; paille tortillée plantée au bout d'un champ pour en interdire la pâture aux brebis, mais bien le mot flamand *walm* que KILIAEN traduit notamment par *fasciculus stramen*, *stramen*, *stramentum*.

Walm ou *gluye* ajoute KILIAEN. Or *gluye*, *gloy*, *gluy*, *gleu*, *gleye*, *gloys*, etc., signifie botte de paille de seigle (1) et comme tel il figure aussi dans la langue romane (2).

Cette redevance s'explique d'ailleurs par l'usage fréquent qu'on faisait jadis de la paille, dont on jonchait les dalles des églises à certaines fêtes de l'année, à Noël, par exemple, aux enterrements, etc. (3), et employée surtout à la construction des toits en chaume.

Waiémé, dit FORIR, c'est couvrir de paille, et *Waiémé on teù*: couvrir un toit avec des bottes de paille de seigle, de gleie (chaume).

En Brabant, de nos jours encore, le mot *walm* se dit pour *glei* (*dukstroos* ou *chaume*).

Par *walm*, il faut donc entendre dans son acception première: une botte de belle paille comme celle du seigle.

D. VAN DE CASTEELE.

(1) Voir KILIAEN, et DE BO: *Westvlaamsch Idioticon*.

(2) ROQUEFORT: *gluy*, etc.

(3) A Gand entre autres cet usage — croyons-nous — existe encore pour les enterrements de première classe. S'il a disparu, ce n'est que depuis une quinzaine d'années.

CHANSONS

DU

BANQUET DU 13 DÉCEMBRE 1890

34^e Anniversaire de la Fondation de la Société.

INVITATION.

L'âbe dè Jârdin.

C'è l'âbe âx gèye, l'âbe dè jârdin
Qui verdihe âx champ comme è l' sèrre ;
Ax grandès fiesse s'on l' ramouye bin
l florilhe tot l' long d'ine hiviér.
Vinez oyî tos nos chèrdin
Chanter dizo l'âbe dè jârdin.

l poite dèz fleur di tos lès tîmps,
Lès pus bais frut po nos concours ;
Lès râskignou èt lès chèrdin
Ses sès branches chantèt leus amour.
Vinez oyî tos nos chèrdin
Chanter dizo l'âbe dè jârdin.

Vinez, l'hureux ou l' mâ contint,
Li prumi prix ou l' ci qu'a 'ne bùze ;
A banquet vinez v' diner l' main :
L'amitié donne l'èsprit qui tùze.
Vinez oyî tos nos chèrdin
Chanter dizo l'âbe dè jârdin.

C'è tot tûzan qu'on d'vin mal'n,
Qu'on fai dèz piéce, dèz comédèye ;
C'è tot tûzan qui l' sintimint
Vis fai plorer sins nolle èvèye.
Vinez oyî tos nos chèrdin
Chanter dizo l'âbe dè jârdin.

Ami, po l' traze ni mâquez nin ;
Vinez, moussi comme lès dimègne,
Nos fièstrans comme dèz richès gin ;
A l' bonne franke jòye, c'è noste èssègne.
Vinez oyî tos nos chèrdin
Chanter dizo l'âbe dè jârdin.

Vinez houter nosse présidint,
Tot plein di spot, foirt amistave ;
Rin d' pus mamé qu' maisse Déjardin :
Dè Roi, c'è lu qui jâse à tâve.
Vinez oyî tos nos chêrdin
Chanter dizo l'âbe dè jârdin.

Vinez goster lès mèyeux vin
Vinez fièstî creux èt coronne
Et nos mèdaye d'aur èt d'ârgin.
Jans ! vinez rire è l' bande wallonne.
Vinez oyî tos nos chêrdin
Chanter dizo l'âbe dè jârdin.

Dè bon songue vos v' frez po longtims,
Crèyez vosse pus vix camarade.
I v' présiute sès bais complumint,
Bonjou, Mèssieu, bonne nute, diêwâde.
Vinez oyî tos nos chêrdin
Chanter dizo l'âbe dè jârdin.

AUGUSTE HOCK,

MÈNU.

Les glotès gueûye qui s' rafièt
D' fer 'ne bonne heurêye
Et s' ragoster d'on rûre boquet
Seront bin trompêye.
N's avans qwêron 'ne saquoi d' novai
D'vins les mèyeû live :
Gn'a qu' dè l' douce châr, pèhon, pourçai,
Awe, piêtrix ou live.
Nos nos rabattrans so l' boisson
Po fer nos ribotte ;
Et nos ârans totes vos chanson :
C'è-st-aute choi qu' dè l' jotte.

LE TOAST AU ROI.

« Messieurs, nos allans vudi on hèna à l'santé dè Roi po fièsti si vingt-cinquème anniversaire.

« C'è-st-à l'sutisté qu'il a todi mostré, c'è-st-à s'bonne govienne, c'è-st-àx sincieux eximpe qui s'papa li a d'né, qui nos d'vans l'pâye è nosse Belgique dispôye soixante an. Nos n'divans nin rouvi qui c'n'è qu'à càse di nos aute qu'il ouveûre si bin, ca sins çoula nos n'poris fer paliul'mint tos les an nosse joyeuse heureye, et ci n'sèrè nin l'dièraine. Ossi, Messieu, poirtans li li rik'nohance dès Wallon qui sont cial ; et turtos, autorité ou borgeus, sérieux ou chanteu, glottès gueûye ou pansà, brèyans tos èssône : Vive li Roi ! »

Rémercîmints

(CANSON)

AIR : *Dans un grenier qu'on est bien à vingt ans.*

de BÉRANGER.

1^{er} couplet.

A vo banquet, tout à l'bonne franquette,
J' pinsoi m'assir — si j'min, j' veu bé mouri —
Comme in princheux, dins du sirop d' tablette,
V'la justémint qué j' sui r'ténu par ci.
C'étoi risquer qu' tout un chacun s'indorme
In m'intindant canter du franc montois;
Mais je n' peu nié mette ém' pause su forme,
Cé défoutant — j' vos l' di in plat patois (*bis*).

2^e couplet.

A vo banquet, vrai, j'aroî voulu dire
Dès grands merci à vo société;
Aux brâtés gius qui m'ont lommé sans rire,
Faisant semblant qué j' l'avoî merité.
Si vos lisez soit Le Tellier, Delmotte,
Ou bé Descamps, vos aim'ez bé l' montois;
Mais, avè mi, vos arez dé l' canlote;
L' cœur su la main j' vos l' récri in patois (*bis*).

3^e couplet.

J'aroî voulu connoite lès vrais counse,
Tous les bons tien qui m'ont pris sans compter.
Si d'no maison je n'voî nié leus frimousse,
I m' parai d'jà qui j' lès intind canter.
L' jour du banquet, su les bords dé la Meuse,
Tout in esprit j' suivrai, mi, v'eux Montois,
Les cramignon dé vo binde joyeuse
Et comme à Liège çj' parlérai patois (*bis*).

JULES DECLÈVE.

Mons, décembre 1890.

A Monsieur d'Andrimont

Mayeur di Lige.

Air : *Le petit homme gris.*

1.

Nos avaus chal à l' tave
L' piron dès sénateur,
Dès mayeur,
Qu'è téll'mint amistave,
Qu'il è l'efant gâté
Dè l' Cité,
Ossu lès Ligeois,
Turtos d'ine seule voix,
A Lige bènihèt s' nom :
C'è nosse mayeur,
C'è nosse mayeur,
Nosse mayeur d'Andrimont !

2.

Li mèyeû borguimaisse
Qui Lige àye màye aou,
Ni k'nohou,
Et qu' fûi v'ni d'vins les caisse
Di tos nos commercant,
Dès audant,
Tot forgeant tinpesse
Dès claquantès fièsse,
Qu'on vou vèye lâge èt lon :
C'è nosse mayeur,
C'è nosse mayeur,
Nosse mayeur d'Andrimont !

3.

Qui vin totes les annèye,
Tot magnant on boquet,
A banquet,
Rilèver nosse tàvlèye,

Tot répétant, joyeux,
Lès rèsplen
Qui quéque halcoti,
Tot comme mi ont s'crit,
Divins nosse vix jargon :
C'è nosse mayeur,
C'è nosse mayeur,
Nosse mayeur d'Andrimont !

4.

Qui a pris nosse disfinse,
Li disfinse dès Wallon,
Tot dè lon,
Conte lès Flamind d' potince,
Qui volèt nos stronler,
Sins waister ?
C'è-st-on vraiye Ligeois,
Qui d'find nosse patois,
A pid di nosse perron ?
C'è nosse mayeur,
C'è nosse mayeur,
Nosse mayeur d'Andrimont !

5.

Lige va li fer 'ne belle fièsse,
Et c'è bin mèrité,
Vos l' savez.
Houye qu'on è-st-è lièsse,
Ji v' propose dè k' minci
A l' tièsti.
Allons, tot chantant,
Essòne kininçant
Li manifestàtion.... :
Vive nosse mayeur,
Vive nosse mayeur,
Nosse mayeur d'Andrimont !!!

Ed. REMOUCHAMPS.

12 décembre 1890.

Couplets chantés â banquet

LI 13 DI DÉCIMBE 1890.

AIR : *Des Gueux de Marneffe.*

1.

Po lès Wallon, c'è-st-houye on grand jou d' fièsse ,
On jubilé qui comptre-st-à piqet ;
Li Sòciété qu' a trinte qwate an d' viyèsse,
Nos a houqui po magni l' cràs boquèt ;
C'è l'occasion , bin r'pahou d' ciste heureye,
Di s' plaire à l' tâve èt même d'esse kipagn'té ;
Risquans turtos quéques réspleu , 'ne belle pasquëye ,
Vudans nos verre à noss vëye Sòciété !

2.

Trinte qwate an d'âge, ma foi, c'è st-ine victoire,
Paur qu'on veu tant d' Sòciété qui d'hotèt ;
L'av'nir nos drouve ine belle pâge è l'histoire ,
Lès lètte wallonne à c'ste heûre si dispièrtèt ;
Tos nos auteur trovèt cial ine bonne mère
Qu' ecorégëye lès ci qu' ont dè l' volté ;
Nosse vix jàrgon, tot l' monde houye è l'pon lère
Grâce à l'ovrège di nosse belle Sòciété.

3.

Dispöye longtims l' Littérature wallonne,
Di lâge èt d' lon pout hâgnier sès lawri ;
Elle rote firmint tot t'nant l' tièsse dè l' colonne,
Et nou timpesse n'èl' sàreû fer pèri.
Foite et vigreuse, elle è st-à l' fleur di l'âge ,
On l' rèspectëye , on 'nnè jâse tos costé ;
Elle a wârdé di nos tâye li lingage ,
Di Lige, à c'ste heûre, c'è l' pus grande Sòciété.

4.

Si quéque mirâque féve sorti fou d' leu gise,
Messieus Picârd, Grandgagnage et Bailleux,
Qu'avou nos aute is s' trovise houye à l' sise,
Is s' rêt'ri moirt di nos vèye si joyeux.
Zels qu' ont k'nohou l' Mûse wallonne è l' fahète,
Comme ine royène is l'ont-st-attitoté,
A leu mémoire buvans pus dine gourgette,
Is ont s'tu l' gloire di nosse belle Société.

5.

Li Mûse wallonne houye è comme ine siteûle
Qui deû r'glatti dizeu noss vix Perron;
Avâ l' Belgique li vèye di Lige tote seule
Si pou vanter d'aveur on s'fait fleuron.
Les flamingant et leus academèye,
Dè l' Mûse wallonne seront todis brocté;
I fâ qu'is d'hèsse on jou d' nosse kipagnèye:
Volâ de mons ine clapante Société!

6.

Nosse Société deû portant 'ne maise chandèlle
A s' Commission comme à s' vix présidint;
Çou qu'is ont fait, ci n'è nin 'ne bagatelle;
Is mèritèt qu' nos 'l'si fause complumint.
Qui Dèjârdin nos d'meuire co 'ne hiè le d'annèye,
Nos l' rielamrans tofer avou firté!
Por lu, Messieus, buvans houye à tournèye,
Et répétans: Vive nosse belle Société!

Jos. WILLEM.

Galguizoute so l' Littérateûre wallonne.

AIR : *Complainte des quatre-~~s~~-étudiants*, de XANROFF.

1.

Ji k'nohe totes sôrt di blague
So nosse vèye Sôciété;
Ji n' vis dirè nolle craque } *bis.*
Si vos m' volez houter.

2.

I n'a nouque si cagnèsse
Qui nosse vix présidint :
Qwand'l ô jâser dès s, } *bis.*
C'è dès pirre (d) è s' jârdin.

3.

Mains, çou qu'i n' nos va wêre,
C'è qu'i n' di pus nou mot,
Nosse binamé notaire, } *bis.*
Sins v' ni jâser di spot.

4.

Ji creû mutoi qui j' gène
Onque di nos pus clapant,
Si j' di qu'i mette *dès chaîne* } *bis.*
A mouv'mint flamingant.

5.

Mains portant fât co v' dire
Qu' nosse trêsorier adjoint
Aveû dè mâ... s' bot'nire, } *bis.*
Çoula s' veû co sovint.

6.

Li roye li d'na 'ne èplâsse
Po qu' pòye mèdi s' baba :
Comme c'è fleur di bonne pässe, } *bis.*
Çoula n' li va nèn mà.

7.

J'ennè direu *dès laide*
Si j' jâse de sèc-adjoint,
Mains i pou-t-esse ètaite } *bis.*
Houye, ji n'è dirè rin.

8.

Ax aute po fer l' porsûte
Ji fa tos lès qwàrti,
Ji fa l' Nòrd, ji fa l'Sûd,)
Ji *fa l'Ouèsse* sins târgi. } *bis.*

9.

J'alla disqu'à Rètène,
Ji fa mème *li quarré*.
J' fa bon *sthook* so Rètène)
Sins poleûr lès trover. } *bis.*

10.

Onque c'è-st-on cou-so-hame,
L'aute, i traftéye todi,
V' diriz qu' i jowe à l' chame,)
A l' heûre, sûr qu' il è pris. } *bis.*

11.

Enfin plèce Saint-Lambert
J' trouve *li roi* dès Wallon.
A cèque dès militaire,)
Astaplé, fant l' coyon, } *bis.*

12.

Avou Stecher, drole d'homme,
D'mèye Wallon, d'mèye Flamind,
Qui fève des frawe tot comme } *bis.*
Nosse bon vice-présidint. }

13.

« *Napai*, rogihe ine fève
Di t' moquer comme t' èl fai ! »
« N'è-ce nin l' *môde àx ri'y'rèye* } *bis.*
Qw'on sù d'vins nos banquet ? » }

14.

Et fa-t-i donc qu'on pleûre,
Qwand on veû Rémouchamps
D'à *dri mon* l' gouverneur, } *bis.*
Accori tot chantant. }

15.

D'vins eune *dès frèche heûrèye*
Qu'on ava mâ longtims;
Ca on beut-st-à càquèye, } *bis.*
Et n' mâque qui de *chaud vin*. }

16.

Qwand on toum'reu-st-è 'ne blèsse,
Là qu'on veu-t-on scriyeû
S'on grand gros live di bièsse } *bis.*
Mètte si no, l' mâhonteûx. }

17.

Si moncheû de Castèle
Avahe on nom wallon,
Po l' rinde on pau pus bèle, } *bis.*
J'èl mèttreû-st-é m' chanson. }

18.

Mains ènne a onque qui j'wàde
(*Et l' boûf sèreû bin lu*)
Po l' dièrain, ca, sins fâte, }
C'è lu qu' mèrite li pus. } *bis.*

19.

Ax sèyance il apoite
On *bot d'idèye* hoslé
Et l' wallon, diale mi stoide, }
Nouque comme lu *po l'aimer.* } *bis.*

20.

Enne a co bin *dès sôrt*,
Mains ji n' pou 'nnè moti,
Ca 'nne âreû tant qui, pôr, }
V'lès iriz *mà r'tini.* } *bis.*

JULIEN DELAITE.

L'habit d' min grand-père.

AIR : *Suzon sortait de son village.*

Aujourd'hui, la Muse lilloise
Vient mettre la main dans la main
De sa sœur, la Muse liégeoise;
Et, comme elles, jusqu'à demain,
La Nivelloise,
La Namuroise,
D'autres encor diront des chants joyeux
Et des pasquilles,
Robustes filles,
Dans le langage aimé de nos aïeux.

Permettez à votre confrère,
Que l'âge n'a pas attristé,
De vous chanter avec gaité
L'habit d' min vieux grand-père.

Un homme, au sujet de s' capote
Qu' i' n'avo porté' qu'enne paire d'an,
Désolé d'in faire faire eune aute,
Dijo, in parlant du vieux temps :
 « Un habit d'homme,
 Ch'éto tout comme
Un vieux portrait qui passe d' main in main,
 Et qui rappelle
 Tout, du modèle :
Les qualité, les défaut èt l' destin.
Aussi, l'homme qui l' l'avo fait faire,
Metto ses soin' à l' conserver,
Et t'nez, chin qui va vous i' prouver,
 Ch'è l'habit d' min grand-père. » (*Bis.*)

« Il l'a fait faire pour sin mariache,
In l'ainnée mil s'épt chint trinte-tros,
Par un tailleur du voisinache,
Qui 'me a revê pindant tros mos;
 Car, dins s' boutique,
 Jamais pratique
A ch' point, n'avo k'mandé rien d'élégant;
 Mais, fau tout dire,
 L' mienx comme è l' pire,
Il a su l' faire aller tout comme un gant.
On di que d' joie i' n'a fait qu' braire,
Quand il l'a vu si bien porté,
Et qu'à l' noce, tout l' monde a vanté
 L'habit d' min vieux grand-père. »

« Il a mis dix fos cheull' bielle pièche ,
Pindant l'espace d' vingt-chinq ans :
Ch'è à les noce d'eune sœur , d'eune nièche ,
Au baptême de ses huit infant.

Mais , les dimanche ,
Tout d'puis les manche
Jusqu'au col'let , avec soin , i' l' broucho ,
Et , ch'l affaire faite ,
Allo l' lè r'mette

Dins sin vieux coffe... Là , huit jour , i resto ,
Hélas ! un jour a v'nu l'misère ,
Et m' gra' mèr' , d'un air attristé ,
A dû porter au mont-d'-piété
L'habit d' min vieux grand-père. »

« Min grand-père meur , mais s'n habit rête
A min père qui l' porte quinze an ;
Alors il in fai faire eune veste ,
In li racourchiant lès pan.

Mais queulle histoire !
In r'venant d' boire ,
Eune fos , min père , à m' mère , cache des raison. (*)

V'là qu'on s' dispute ,
V'là qu'on s' culbute ,
V'là qu'on s'arrache les ch'veux , lès cotillon...
Infin , la paix fini pa' s' faire ,
Mais l' lind'main , à peine découché ,
Min père brai d' vir , tout arraché ,
L'habit d' min vieux grand-père. »

« I' n'y-avo pus moyen dè l' mète ,
Sans l' rap'ticher d' tous lès côté.
Alors eune idée pass' dins l' tiête
De m' mère qui di : « Père , acoutez :
No garchon Jacques ,
Autour des Pâques ,

(*) Cherche querelle.

S'il è savant, l'ra s' première communion.
V'là tout l'affaire,
Ch'è dè l' faire faire
Juste à sin point, par un tailleur in r'nom. "
Min père a compris qu'i' d'vo s' taire,
In intindant cheulle bonne raison.
J'ai donc mis, l' jour de m' communion,
L'habit d' min vieux grand-père. "

" Quoique solide, il a fini d' rire,
Ch' l'habit si rare, si bon, si biau,
Malheureus'mint, j' peu bien vous l' dire,
On n'in trouve pus même un morciau.
Avec eune manche,
M' femme, un dimanche,
A rapièch'té min patalon collant;
Et, t'nez, m' casquette,
Ell' vien d'ête faite
Dins l'un des pan, et dins l' mitan du d'avant.
Infin, quand m' femme a dev'nu mère,
N'ayant point d' pichou (*) pou s'n infant,
Elle s'a vite servi du restant
D' l'habit d' min vieux grand-père. " (*Bis.*)

J. DESROUSSEaux.

(*) Morceau d'étoffe de laine très spongieuse qui se met dans les langes des jeunes enfants.

Li Banquêt dès Wallon

AIR : *La rivandière de Béranger.*

I.

Enfin todi, nos nos r'trovens
Cial comme l'annèye passèye
Et comme l'annèye nos fâns
Ine joyeuse assimblèye.
Por mi, ji n'a jamâye si bon,
Ton, ton, ton, ton, ton, taine, ton, ton !
Por mi, ji n'a jamâye si bon
Qu'à Banquet dès Wallon !

2.

Tot buvant on vèrre di bordeaux,
On avale ine bèchèye,
Po qui l' bèchèye dihinde so l' còp,
N'a todi rin d' parèye.
On s' sé bin fer glètter l' minton
Ton, ton, ton, ton, ton, taine, ton, ton !
On s' sé bin fer glètter l' minton
A Banquet dès Wallon !

3.

S' on von div'ni 'ne gotte pus joyeux,
On beu champagne, bourgogne,
Tot l' monde sé qu'i n'a rin d' mèyeu
Po fer flori lès trogne.
Tote sise on fai pèter l' bouchon
Ton, ton, ton, ton, ton, taine, ton, ton !
Tote sise on fait peter l' bouchon
A Banquet dès Wallon !

4.

A pône a-t-on fini d' magni
Qu'à l' vole on gruzinêye,
Et tos lès joyeux canâri
Diswalpèt leu pasquêye.
On n'ò qu' totès nouvès chanson
Ton, ton, ton, ton, ton, taine, ton, ton !
On n'ò qu' totès nouvès chanson
A Banquêt dès Wal on !

5.

Ji n' sé si nos fré les Flamind
S'ètindèt comme nos aute,
Si nos savis qui n'èl fèt nin,
N' diris-t-à ces apaute :
Vinez turtos prinde ine lêçon
Ton, ton, ton, ton, ton, taine, ton, ton !
Vinez turtos prinde ine lêçon
A Banquêt dès Wallon !

6.

Qwand nos sêrans prête à mori,
Qui l' bon Diêw apprêstêye
Ine pitite plêce è s' paradis
Po nosse joyeuse niêye
Et qui nos donne li pèrmission
Ton, ton, ton, ton, ton, taine, ton, ton !
Et qu'i nos donne li pèrmission
D' fer nos Banquêt Wallon !

FÉLIX PONCELET.

Esneux, li 12 di décimbe 1890.

Nîvaïe !...

Qwand jî veû l' terre ricoviète di nivaye ,
Qwand di m' fornai j'ètind l' bruzi spîter ,
I m' sonle adon vèyi les bais jòus d' maye
Et les ouhais divins lès bois chanter !...
C'è l' blanc prétimps qui ramône li pasquêye ,
C'è l' gris solo qui fai flori l' chanson !...
Ah !... qwand jî v' veû , nivaye , çou qu' jî m' rafêye
D'accori chal à nosse Banquet wallon.

Qwand lès arronges s'èlèvèt à nulêye
Po 'nnè raller divins lès chaud pays ,
I m' sonle étinde qui leu chant grusinêye
« Vo-r'chal l'hiviér ! » A r'vêye , bai m'ességi !...
Leu doux ramage rajônîhe mès idêye ,
Jî m' sîn tot aute avou lè blanc flocon ,
Ah !... qwand jî v' veû , nivaye , çou qu' jî m' rafêye
D'accori chal à nosse Banquet wallon.

Qwand lès colêtte si dispouyèt d' leu foye ,
Qwand jî n' veû pus lès ognai d' vins lès pré ,
I m' sonle qui l'air d'ine douce rosêye si moye
Po ravèrdi nos bais rèspleû d' Noè !...
C'è l' Rédempteur annonçant l' belle nutêye ,
C'è nosse siteûle qui r'vin jusse à s' saison ,
Ah !... qwand jî v' veû , nivaye , çou qu' jî m' rafêye
D'accori chal à nosse Banquet wallon.

Qwand j'ò l's éfant jâser d' Saint-Nicolêye ,
Qwand j' veû hâgner lès souhait d' novel an ,
Jî n' fai nous bin , jî trôibêlle mi sommêye ;
Songeant à jouî ouïsse qui nos nos r'veûtrâns !...
Atou dè feu , à l' eise jî m' récrêstêye ,
Jî tûse , jî s'cri , jî chante comme on piuson ,
Ah !... qwand jî v' veû , nivaye , çou qu' jî m' rafêye
D'accori chal à nosse Banquet wallon.

GUST. THIIRIART.

A M. DÉJARDIN, PRÉSIDENT

En Avant lès Wallon!

AIR : *Gais enfants de Bacchus.*

1.

Mêcheu, ji m' va sayi, po plaire à l'assimblêye,
Di v'dire deux treus couplet, bin qu'ji n'seuve nin chanteu,
Mins inte Wallon ji creû qui tote chanson gostêye
Et po m' diner dè cour, jans, repêtez m' respieu.

REFRAIN.

En avant lès Wallon, fiestans nosse vix langage,
Qui di cial à Bruxelles on êtinsse nosse ramage;
Et nos père di là haut, sûr si frottront les main
Di nos vêye rassoulé âtou d' l'âbe dè Jârdin.

2.

Ine aute qui mi, Mêcheu, ine homme bin pus capâbe,
Vis a déjà pârlé di l'âbe qui nos soutin;
Ji n' sâreû nin mix qu' lu vis dire les baité d' l'âbe
Qui groihihe chaque annêye, qui crêhe èt qui s'sitind.

3.

On veû pinde à ses cohe des ovrèges di sciince,
Cial, c'è st-ine mèdaye d'or, là c'è 'ne mèdaye d'ârgint,
Pus bas c'è-st-eune di bronze, mains totes ces récompinsse
Fet surdi l' neure evêye di pus d'on gros Flamind.

4.

Mains qui nos fêt, nos aute, Wallon, cès mèsquinrêye
Inte noste âbe èt l' Pèrron, n'estaus-j' nin fou dangi?
Nos cour volèt deux sòrt : li pàye po nosse patrêye
Et qui nosse vix patois ni seûve nin cafougni.

5.

Ovrans, ovrans turtos : poète, hapans nos pène,
Qwand nos scrians po l' peûpe, nos ovrans po l' Pays.
Si quéque fêye so nos vòye nos réscontrans dès spène,
Consolans-nos tot d'hant : sins spène n'è nin rôsi.

A. TILKIN.

On mohon divins tos râskignou.

AIR du *Dieu des Bonnes Gens*.

1.

On camaråde m'a v'nou dire è m'mohonne :
« Ti qu'aime dè rire, dè chanter, d'copier,
» Rote à Banquet dè l'Société wallonne
» Beure bon bourgogne, magni bin acoulmé. »
J'avèu paou ; mais j'a fait pette qui bève !
Ni m'chessiz nin : lèyiz, pâce qu'il è v'nou,
On p'tit mohon, oyi po l'prumi fève
Chanter vos râskignou.

2.

Jamâye è m'veye, j'i n'ma mostré cagniesse :
J'i n'frè nou brut ; j'i d'meurè sins bogi.
Ji n'so nin spais, vos m'frez ne tote p'tite plece :
Wisse qu'on m'mettè j'i m'trouvè bin logi.
S'on répèteve ou respleu tos essône
Et qu'vos m'diriz : « Fez vosse pàrtèye avou » ;
Ji freû : « Chiripe ! » di mi p'tite voix qui tronde
Avou vos râskignou !

3.

Si vos m'dihiz : Grusinez-nos ne pas puève,
J'èl freu mutoi, j'aine tant nosse vix wallon !
Di sès respleu, j'emmè k'nohe a càquève,
Ca po l's'apprinde j'a nahi lâge et long.
Seulmint qwand j'chaute, fâ qu'on drouve ses orève,
Ca j'a l'voix flâve don malåde sitrindou :
Li p'tit mohon n'a mâye avu di s'veye
Li voix dè râskignou.

4.

on jâse pârti po çoula, c'è bérnique !
Ji m'anôy rè tot comme divins'n prihon,
Ji n'a mâye rin compris d'vins l'politique ;
Qui s'âreu-t-on mette è l'tièsse d'on mohon ?
Tot çou qu'on m'di tote di suite j'èl rouvèye
Sâf lès respheu ou les joyeux samrou ;
C'è po çoula qui j'pass'reù tote mi vèye
Avou dès ràskignou !

5.

On m'a d'jà dit qui dès bourria sins âme
Brouli lès ouye à l'awoureux pisson.
Qwand l'pauve mârtyr a plorè totes ses lâme,
Si voix d'vin foite et riud on pu bai son.
Sins fer parèye, s'vos m'fiz beure quèques botèye,
Sins èsse aveule, ji veurè vite bablon.
Li p'tit mohon après deux ou treus tèye,
Si pinse on ràskignou !

CH. GOTHIER.

Liège, 13 décembre 1890.

Le petit Quinquin.

Berceuse populaire lilloise, par DESROUSSEAUX

« Dor, min p'tit quinquin (1),
Min p'tit pouchin,
Min gros rojin ;
Tè m' f'ra du chagrin,
Si tè n'dor point qu'à d'main. »

Ainsi, l'autè jour, enne pauve dintellièrè,
In amiclôtant (2) sin p'tit garchon,
Qui, d'puis trois quart d'heure, n' faijot qu'braire (3).
Tacho d' l'indormir par eune cauchon ;

Elle li dijo : Min Narcisse,
D'main t'ara du pain n'épice,
Du chuc à gogo,
Si t'è sache, èt qu' tè fai dodo, »

« Dor, etc...

« Et si tè m' laiche faire eune bonne s'maine,
J'irai dégager tin bian sarrau,
Tin patalon d' drap, tin giliet d' laine...
Comme un p'tit milord tè s'ra farrau!
J't'acat rai, l' jour de l'ducasse (4),
Un porichinelle cocasse,
Un turlututu,
Pour juer l'air du *Copiau pointu*... »

« Dor, etc...

« Nous irons dins l' cour Jeannette-à-Vaques,
Vir les marionnette!... Comme te rira,
Quand t'intindra dire : « *Un doube pou' Jacques!* » (5) »
Pa' l' porichinelle qui parle magas!... (6)
Tè li mètrra dins s' mènotte,
Au lieu d' doube, un rond d' carotte!
I' t' dira : *Merci!*...
Pinse comme nous arons du plaisi! »

« Dor, etc...

« Et si par hasard sin maite s' fâche,
C'è-t-alors Narcisse qu' nous rirons!
Sins n'navoir invi j' prendrai m'n air mache (7),
J' li dirai sin nom et ses sournom;
J' li dirai dès faribole,
I' m'in répondra des drôle,
Infîn, un chacun
Verra deux pèstake au lieu d'un... »

« Dor, etc...

« Allons ! sèrre tès yeux, dor, min bonhom^m,
J' va dire eune prière à P'tit-Jésus,
Pour qu' i vienne ichi, pindant tin somme,
T' faire rêver qu' j'ai mès main pleine d'écu,
Pour qu' i' t'apporte eune coquille (8),
Avec du chirop qui guille (9)
Tout l' long d' tin minton ..
Te pourléqu'ra tros heure de long !
« Dor, etc...

« L' mos qui vien, d' *St-Nicolas* ch'est l' fiète,
Pour sûr, au soir, i' viendra t' trouver,
I' t' f'ra un sermon, ét t' laich'ra mète
In d'zous du balot (10), un grand painier.
I' l' rimplira, si t'è sache,
D' séquois qui t' rindront bènache (11),
Sans cha, sin baudet
T'invoira un grand martinet. «
« Dor, etc...

Ni les marionnette, ni l' pain n'èpice
N'ont produit d'effet. Mais l' martinet
A vite rappajé (12) l' p'tit Narcisse,
Qui craingno d'vir arriver l' baudet;
Il a dît s' canchon dormoire... (13).
S' mère l'a mis dins s'n ochennoire (14).
A r'pris sin coussin (15),
Et répété vingt fois che r'frain :
« Dor, etc...

(1) QUINQUIN, diminutif de KINd. mot flamand signifiant : Enfant ; par conséquent , enfantelet , fanfan. En général, pour les mères qui l'emploient. QUINQUIN est ainsi ROUCHIN (poussin) et ROJIN (raisin), un mot d'amitié sans signification précise. — (2) AMICLOTER, Dodeliner, câliner. — (3) Pleurer. Dans *Renart-le-Nouvel*, roman par Jacquemars Gielee, poète lillois du XIII^e siècle, on lit ce vers : « LI UNS BRAIT ET L'AUTRE NUIE », ce qui signifie l'un pleure et l'autre crie. — (4) Ce

vers se traduit comme suit : J T'ACHÈTERAI A LA DUCASSE OU KERMESE. — (5) C'est-à-dire : UN LIARD POUR JACQUES DOUPE, pour de DOUBLE, est une ancienne monnaie qui valait un liard ou le quart d'un sou ; JACQUES est le surnom de Polichinelle. — (6) Parler MAGAS, c'est parler en zézayant, à la manière des petits enfants, en disant, par exemple, ZE pour JE. — (7) Méchant. — (8) Gâteau de Noël d'une forme spéciale. — (9) Sirop qui coule. GUILLER pour couler se dit des matières épaisses, telles que le sirop, l'huile, etc. — (10) BALOT, tuyau de cheminée. — (11) SÉQUOIS QUI T' RINDRONT BÉNACHE, c'est-à-dire choses diverses, indéterminées qui te rendront bien aise. — (12) Apaisé. — (13) CANÇON DORMOIRE. Toute chanson dite pour endormir un enfant ; par extension, mots inintelligibles que chantonnent ordinairement les enfants lorsqu'on les endort. — (14) OCHENNOIRE, berceau. — 15) COUSSIN, carreau ou métier de dentellière.

C'è pus foirt qui mi !!

1.

Ji ma mètou ax incurâbe,
Po-z-ovrer, ji div'nève trop vix ;
Là nos n' jâsans qu'èvéque èt pape,
Mains ! ji so-st-aoureux l mârdi.
Ji m' va trover m' pauve vèye Bèbeth
Rowe Vert-Boès, èt ji n' pou sorti,
Sins qui ji n' l'abresse à picette ;
C'è pus foirt qui mi. (*Dis.*)

2.

Qwand ji hantéve avou Bèbeth,
A c'ste heure, ji v' parole dè vix tims,
Nos nos rindis èt Fond-Pirette,
Wisse qu'on dansève jusqu'à matin.
Mains ji so vix, ji poite lunette,
J' nò pu foirt bin tot cou qu'on di ;
Mains qwand 'ne crapaude mi fai 'ne elignette,
C'è pus foirt qui mi. (*Lis.*)

3.

Amon lès feumme èt lès bèguène ,
Leus clapètte ni pou s'arrèster ;
Po rintre jì so so dèspène ,
J'a todìs sogne d'èsse barbotter.
Ni v' mettez pus màye è ribotte ,
Di l' bèguène , jurer m'el ainsi ;
Vi jurer di n' pus beure li gotte ,
C'è pus foirt qui mi. (*Bis.*)

4.

Jì m' sovìn co bin qu'è m' jònèsse ,
J'estèu joyeux comme on pinson ;
Tos lès dimègne j'estèu-t-à l' fiesse ,
Èt jì pochève comme on crition ;
Ouve , qwand jì veu co lès baccèlle ,
Qui v'net fèr on cèke àtòu d' mi ,
Si jì vou fèr l'bai tot près d'zelles ,
C'è pus foirt qui mi. (*Bis.*)

5.

On-z-a bin fait dè l' politique ,
Aveu cisse loi di quarante-deux ;
Lès libéral , les catholique .
Si kihagnèt todìs zelles deux.
So l' terre qwand cichal è-st-à l' fiesse .
Cilà dè l' nute ni pou doirmi ;
Mi , qwand jì tuse àx neürès niesse ,
C'è pus foirt qui mi. (*Bis.*)

HENRI BEKKERS.

Li Paradis des Wallon.

AIR : *Devant la Samaritaine.*

RESPLEU.

A eir nos ârans nos treus brique ,
Ca Dieu nos wåde ine plèce , mafrique ,
So l'quêlle on lère tot à lon : }
Paradis des Wallons. } *Bis.*

1.

Ni pinsez nin qui ji brâclêye
Tot v' diliant qu' podri les nûlêye,
J'a vèyou tote ine liede di saint
Ovrer turtos comme des pauvres chin.
Po bati l' pus bai dès chif-d'ouve ;
Tot l' monde d'â eir èsteû-st-èn ouve,
Et l' vix bon Dieu, assiou d' costé,
Admiréve çou qu'aveu fait fer.

2.

On a bati cisse belle dimeûre
Aveu des grossès troke maweûre ,
Et s' n'a-t-on rin trovê d' mèyeû
Qui d' prinde dê l' lounire po fer l' teût ;
Lès ouhe , à çou qu' ja polou vèye ,
Sont faite aveu dès pleume paréye,
Qui l' coq poite åtou dê gozi
Et qui r'live qwand il è man'ci.

3.

È cisse plèce qui nos è rit'nowe,
Les fleur n'ont nin stu mèskéyowe ;
Mâgriette , bauvâl èt feu-d' lis ,
Gâillottèt nosse bai paradis.
Chaque Wallon , vraiye , ji m'el mâgène ,
S'assirê so dès rôse sins s'pène ,
Ca lès spène ni crêhèt vormint
Qui po l' fessârd des gros Flamind.

4.

Mâgré l' vix saint Pirre èt ses mowe,
Diew évuda 'ne siteûle à cowe
Po fer 'ne grande cève èt mette divins
Di tote sòrt di sès meyeux vin ;
Chaque Wallon porèt chûsi s' gosse ,
Si sauler sins qui rin n' li cosse :
On Wallon qu'è sau vâ co pus
Qu'on Flamind saive divant l' bon Diu.

5.

I m' sonle qui j' so d'ja so lès vòye
Po-z-aller qwèri m' pàrt di jòye,
Tot m' trovant, avou quéque planquêt,
A l' tâve d'on si joyeux banquet ;
Li vin, vos joyeusès pasquèye
Fèt tourner m' tièsse comme ine piwèye,
Qui j' creù, c'è l' vérité qu' ji v' di,
Esse déjà cial è paradis.

J. VRINDTS.

A Julien d'Andrimont.

1.

On n' sàreù mâye mix chûzi qu' voste heurèye
Po n' gotte jâser dé l' manifestation
Qu'on frè l' vingt-onque è l' sâlle de l' Rinoumèye
A Sénateur qu'a r'vingi nosse wallon,
Li vèye di Lige, di s' borquimaisse è fire ;
Ossu, dimègne tot costé veurè-t-on,
Hâgner drapeaux èt d'poyi les bannire
Po tièsti d'Andrimont ! (*Bis.*)

2.

Volà treûs an, c'èsteû-t-à l' Maison d'Vêye,
Qu'a nosse mayeur on fêve si jubilé
Po vingt-cinq an di présince à Consêye.
Hoûye, c'è-st-à tour di totes les societé.
On s' sovin co di ces plaihantès fiesse
Qui nosse mayeur fa po l' populâtion.
Po l' rimerci, tot Lîge sère-t-è liêsse
Po fièsti d'Andrimont ! (*Bis.*)

3.

Nosse borguimaisse a tot fait po nosse vèye ;
On pou bin l' dire, c'è l'èfant de l' Cité
Qui n' louque à rin et qui n' compte nin sès mèye
Po fer d' l'honneur a tos ses invité.
Qui n' si rappèlle lès fièsse di soixante-hûte
Nosse vix Palàs et s' belle décoration
A l' Rimoumèye, i n'arè nolle plece vûde
Po fièsti d'Andrimont ! (*Bis.*)

5.

Volà trinte an qu' nosse mayeur populaire
Oûveur po l' vèye et d'ind ses intérêt ;
On l' noum'reû bin « *Julien li Débonnaire* »,
Ca tot s' bonheur c'è d' continter l' Ligeois.
On va li d'ner li pu belle des sov'nance
Tot fant s' portrait dès ch'vè jusqu'âx talon ;
Lès tièsse di hoye ni comptet nin leus cense
Po fièsti d'Andrimont ! (*Bis.*)

5.

Nos autes, wallon, qui k'nohèt l' sénateur
Qu'a distindou nos dreut conte li flamind,
Si nos k'mincis cès bellès fiesse à c'ste-heure,
On n' sàreû mâye trover pus bai moumint.
A nosse mayeur vûdans d'on còp nos verre ;
A protecteur di nosse bon vix jârgon ,
Et promettans d'esse à l' fièsse populaire
Po fièsti d'Andrimont !! (*Bis.*)

GUST. THIRIART.

Fîr d'esse Wallon !

AIR : *La Fête du Village.*

1.

On m'apoite on papi ,
Cial , li samaine passèye ;
Ni veu-je nin , diale mi s'pèye !
Qui nos estans r'houqui
Po riv'ni cial turtos ,
Fer nosse clapante heurèye
Et beure ine vèye botèye
Di pedri les fagot.
Oh ! po c' còp là , dèri-je , i fà qu' j'y vâye ;
Tot bon Wallon ni deu mâquer jamâye.

RESPLEU.

Wallon !
Doux nom !
Por vos , mi cour toctèye ;
Todi ,
Por mi ,
Vos sèrez sins parèye ,
Et qwand ji v's' ô
Ji di bin haut :
Ji sèrè fir d'esse Wallon tote mi vèye !

2.

C'è-st-ine jôye dè r'trover ,
Tot âtoû d' nosse belle tâve ,
Lès visège amistave
Qu'y èstît l'an passé.
C'è vraiye qu'on s' plai todi
Divins nos assimplèye ,
C'è coula qui chaque fèye
On ven lès même riv'ni.
Po qu'on Wallon ni tuse pus à fer l' fièsse ,
I fà qu'il âye six pid d' t'erre dizeu l' tièsse.

3.

Lès Wallon sont joyeux ,
Oh ! çoula c'è bin vraiye ,
On qwir'reu lès parèye ,
Les trover , on n' sàreu ;
Ossi s'étindèt-is
Comme dès bons camèrâde ;
On n'ô mâye qu'ine hahlâde
S'is sont à s' divèrti.
J'aim'reu co mix d'esse po l' laid grand neûr boye,
Qui d'esse aute choi, vèyez-v', qu'ine tièsse di hoye.

4.

A c' ste heûre , po tos costé ,
On fiestèye nosse lingage ;
C'è-st-on si bai ramage !
Qu'on a bon d' èl houter.
Ax qwate coine de pays ,
A viège comme à l' vèye ,
On jowe nos comèdèye ,
El prouv'reu-t-on bin mix ?
Tuzeu wallon , ovrans , s'crians timpèsse
Po fer flori l' littèrateure ligeoise !

5.

Si nosse bon vix wallon ,
Houye , s'èlive àx nulèye ,
I n' fâ nin qu'on rouvèye
Qu'on a-st-ovré po l' bon.
V'la trinte-qwatre an hochi
Qui l' Société Wallonne
Donne mèdâye et coroune
Po nos écorègi.
Rimercilhans avou bonheur èt jôye
Lès vraiye Wallon qu'el su'nèt so l' bonne vòye.

6.

Nos allans profiter
D'esse tos essonle à c' ste heûre,
Po dire àx fondateûr
Di nosse belle Société
Qui l'ovrège qu'is ont fait
A por zels ine grande gloire,
Et qu'l'aront d'vins l'histoire,
Sûr, li foyou l' pus bai !
Po l' si prover, Wallon, nosse rik'nohance,
Dè fond d' nosse cour, i fû qui nos chantanse :

RESPLEU.

Wallon !

Doux nom !

Por vos, mi cour toctèye ;

Todi,

Por mi,

Vos sèrez sins parèye,

Et qwand ji v's' ô

Ji di bin haut :

Ji sèrè fir d'esse Wallon tote mi vèye !

FÉLIX PONCELET.

Esneux, li 13 di décimbe 1890.

CHANSONS

DU

BANQUET DU 12 DÉCEMBRE 1891

35^e Anniversaire de la Fondation de la Société.

25^e Banquet annuel.

Pinsêye di Jubilé.

25^e Invitation.

AIR : *Te Souviens-tu.*

Ji m' sovî co, vo' a bîn dès annêye,
Qwand lès gazêtte tour à tour répêtit
Nos p'tits couplèt, nos pus doucès pinsêye,
Nos galguizoute, lès messêge dè payis.
Puis rassimblé, ine trintaine d'amateur,
Fit 'ne socièté po r'qwèri et s'tudi;
A jubilé, chers Wallon, vinez beure;
A nosse banquet, vinez rire èt fièsti.

A Grangagnage, à Bailleux, à Forir,
A l' Socièté, àx fondateur roûvi,
Qui nos pinsêye révolêsse jusqu'à cir
Po l' zi prover qu'on lès veû co vòlti.
Lès vraïyes Ligeois r'trovèt jôye et bonheur
Qwand l' vix lingage èt prope et nou r'moussi.
A jubilé, chers Wallon, vinez beure;
A nosse banquet, vinez rire èt fièsti.

Nos bons ovri fêt *Pichette* so leus ch'vêye,
Ou so l'êglome ine pinsêye vin s' fôrgi;
So leu rahot is s'crièt leus idêye:
Oyez-v' leu jôye, po l' rimêge agèrci?
Adonc l' dimègne on l' dibite à s' mon cœur;
Po l' belle chanson i fâre s' rabrèssi.
A jubilé, chers Wallon, vinez beure;
A nosse banquet, vinez rire èt fièsti.

Tos nos mèsti, à Lige, ont leu r'noumêye,
Orfève, graveu, tot comme nos armuri;
A l' fôge sovint is soflèt leus pinsêye
Qui vont r'tourner so 'ne belle fouye di papî.
L'artisse pondeu brôye idêye et côleur;
Po fer l' *Bleu Birche*, ou bîn *Brique et Moirti*.
A leus chif-d'ôuve, chers Wallon, vinez beure;
A nosse banquet, vinez rire èt fièsti.

Burin, pinçai si creuh'lèt so quéque pènnue ;
Des comèdèye s'molèt à mon l' mouni ;
Lès personnège prusti di sotte farènnue
Jâsît si bin, qui l' creux fou po *Tâti*.
Tos lès profit et tos lès dreut d' mouteure
Ax banse des crèche allit douc'mint s' hossi.
A leus chif-d'oûve, chers Wallon, vinez beure ;
A nosse banquet, vinez rire èt fièsti.

So l' *Fond-Pirètte*, so l' *Fraque* tapans dès fleur,
Fièsse d'à Grand-Père, so to lès prix wagné ;
Qui l' *Novèl-An* vis mette di bonne humeur,
Arou *Jannèsse* et quéques bons verre vûdi.
Ni rouvîz nin ine rose, ine cohe d'honneur
Po lès *Toutou*, li *Galant*, lès *Trèdi*.
A leus chif-d'oûve, chers Wallon, vinez beure ;
A nosse banquet, vinez rire èt fièsti.

Nosse Lige ridohe di concèrt, di théâtre ;
Lès tièsse di hoye sont si bourrèye d'èsprit,
Qui, so nos plèce, posteure di zinc ou d' plâte
Gârnîh'ront l' vèye éco pès qu'à Paris.
Mais, dismèttant, fans grand-tièsse àx auteur,
A l' Société faite po l's écorègi.
A leus chif-d'oûve, chers Wallon, vinez beure ;
A nosse banquet, vinez rire èt fièsti.

A. II.

LE TOAST AU ROI.

C'è-st-houye li 25^e heurèye
 Dè l' Sôciété,
C'è-st-houye qui po l' 25^e fèye
 Ji va poirter
On tosse â chéf di nosse patrèye,
 Et l'assurer
Qui nos li solhaitans 'ne longue vèye
 D'awoureuseuté.

Ji n' vis frè nin 'ne grande létanèye
 So s' bonne vol'té
Di rinde hureuse nosse vicârèye,
 I l'a prové;
Pusqui c'è li Roi qu'on fièstèye,
 Nos d'vans l' mostrer:
Brèyans vivâ, vudans 'ne botèye
 Po l'honorer.

VIVE LI ROI.

JOSEPH DEJARDIN.

Ine Pinsêye

A nosse vix Mayeur d'Andrimont.

I n'è pus là , li ci qui , chaque annêye,
Vinêve s'assir adlez nosse président ;
R'lèvant ainsi nos joyeusès heurêye,
Caquant dès main po nos conte et nos chant.

I n'è pus là , li ci qui , tant dès feye,
S'a-st-agligi à r'lèver nosse jàrgon ;
Mâye nouque comme lu , i n' fâ nin qu'on l'rouvè
N'a disfindou li drapeau des Wallon.

Si j'ennè r'jâse , ci n'è nin qu' j'âye idêye
Dè gâter l' jôye dont v's avez l' rafia ;
Ji vou seûl'mint, d'vant qu'on n' chante lès pasquêye,
Dinner 'ne pinsêye à ci qui n'è pu là !

ED. REMOUCHAMPS.

N. B. M. G. Thiriart ne nous a pas envoyé ses
chansons.

Le Bureau.

A l'Sôciété wallonne.

Pou v'ni mingi l'soupe avè vou ,
Nos arrivons tous l's au d'Nivelles,
Eyé bi lon d'-d'avoir no sou,
Tous l's an no corage èrdoubèlle.
Mais principâlmint ç'n-année ci,
Nos avons rachî feu pou v'ni,
Pacequè nos stinne pressé d'vos dire
Qué plaigi qu'nos avons d'vos vir
Si gayard après triate-ciq an.
Trinte-ciq an, c'è djà 'ne fameuse course
Eyé branmint sârinne è cran
Dèvant d'yèsse auprome à mitant.
Mais vo Sôciété, c'è-st-in source
Qui n'astou, tout au couminch'mîn,
Qu'in p'tit richo lârge comme èm' main ;
Dèspus, l'richo s'a fait rivièr
Ey à ç'te heure, i pòursu s'chêmin
In mènant sès bèllès yeau claire
T'au lon dès champs, dès cras pachî,
Comme el Meuse dins vo bia payis.
C'è ç-n-yeau là qu'nos astons v'nu boire,
Eyé chaque chanson qu'vos chantez
C'è-st-ène gourgée qu'vos nos d-in d'nez.
Chantez toudi, contez vo praute,
Eyé seuchiz seur que nous aute,
Nos stons presse à rire comme dè fou,
— Clachant pus fourt pou lès pus belle —
Yè qu'nos r'vérons tous l's an d'Nivelles
Pou v'ni mingi l'soupe avè vou.

GEORGES WILLAME.

Ax Wallon.

AIR : *Lon lon la , po c' còp là.*

Wallon fà co 'ne fèye qui ji plainse,
Pace qui, màgré tote nos dolince,
A nez, à l'bàbe di tot l' pays,
On continowe à nos striyi.

Lon lon la ,

Po c' còp là,

Nos èstans d'vins dès laids drap !

Ji veù qui lès treüs qwàrt dès plèce,
Sont po totès qwarreyès tiesse ;
C'è vraiye qui l'ci qu' n'è nin flamind
Pou bin viquer di l'air dè tîmps.

Lon lon la,

Po c' còp là,

Nos èstans d'vins dès laids drap !

On nos s'trind, mais fà bin qu' j'èl dèye,
Nos èstans comme dès poye mouyèye ;
Nos 'nne allans comme lès jou sont long,
Tot nos lèyant fer dès tihon.

Lon lon la,

Po c' còp là,

Nos èstans d'vins des laids drap !

Nos avans-t-avu 'ne Ligue wallonne,
Qui, so l' papi, èsteu foirt bonne ;
A l'ouve on l'a turtos veyon,
Elle a fait des mohe à deux cou.

Lon lon la,

Po c' còp là,

Nos èstans d'vins dès laids drap ?

Tos lès Wallon di nosse patrèye,
Divrit esse di nosse kipagnèye,
Chal po 'ne houlèye pèce di cinq franc
On è d'on còp manifestant.

Lon lon là,

Po c' cò là

Nos èstans d'vins dès laids drap !

On di, mains j' n'y poite nolle astème,
Qui l' bonheur vin so l' timps qu'on doime,
Si nos doirmis, ji creù tot d' bon,
Qu'on nos s'patreù comme des wandion.

Lon lon là,

Po c' còp là,

Nos èstans d'vins dès laids drap !

I nos va mā, cint diale mi spèye,
Mains, n'a d' l'èspoir tant qui n'a vèye,
Si nos n' fans nin 'ne gotte l'arègi,
Nos èstans sûr po l' laid Wathi.

Lon lon là,

Po c' còp là,

Nos èstans d'vins dès laids drap !

Si n' moris, l' càse sèreù wangnèye ;
On flam'treù tot avà l' patrèye ;
Et d' pus on òreù divant pau ,
Jâser li flamind à Congo.

Lon lon là,

Po c' còp là,

Nos èstans d'vins dès laids drap !

Allons, jans haye, qu'on r'live li tièsse,
Et qu'on seùye on pau pus cagnèsse ;
Qui sénateur et r'présentant
Mostressè leus dint àx flamingant.

Lon lon là,

Fà coulà

Po sôrti fou d' nos laids drap !

N's avans pus d' partisan qu'on n' pinse,
Louquiz l' Gouverneur à l' province ;
Comme Robert a d'findou l' wallon,
Disconte li prumire Commission.

Lon lon la,

Fà çoulà

Po sôrti fou d' nos laids drap !

Nosse novai maveur frè parèye,
I nos d'findrè à l' Maison-d'-Vèye ;
Sûvant lès trace di d'Andrimont,
I soutinrè nosse vix jàrgon.

Lon lon la,

Fà çoulà,

Po sôrti fou d' nos laids drap !

Ed. REMOUCHAMPS.

Li XXV^e Heûrêye dès Tièsse di Hoye.

AIR : En revenant de la revue.

C'è-st-hoûye qui, po l'vingt-cinquème fêye,
Lès gaiyes Wallon si rapoûlèt,
Et qu' vinèt miner joyeûse vèye
A doux sam'rou di nosse banquet ;
C'è-st-hoûye ossu qu'is vont fer lûre
Comme on solo, nosse jubilé,
Cès fêls chanteû qui s'allèt k'dûre
Comme dès raskignou 'ne nute d'osté,
Enne a qu'chantèt l'prétimps,
Leûs jôye ou leûs tourmint,
Li crapaude qui lès fai lanwi,
Ou l'ange qui lès a-t-èsblawi ;
Qui chantèt leûs éfant,
Leû coulêye, leûs aidant ;

Mains hoüye dinans l'pompon
Ax ci qu' chantèt l' banquet wallon.

Sins fer nou pleû,
Fièstans lès, cès srieû,
Aveu leu front clinchi d'zos lès coronne ;
Mains, d'on plein côp,
Qu'el rilèvét bin haut,
Qwand s' mettèt à r'vingi lès lètte wallonne.

Mains n'rouvians nin dè d'ner 'ne pinsèye,
Ax fondateur, nos francs tayan,
Qu'ont todi poirter reûd levèye
Li ball'tante bannire des Wallon ;
C'è-st-à zèls qui nos d'vans l'aweûr
Di nos trover chal rassonlè,
Et po l' vingt-cinquème dè poleûr
Fièsti leû clapante Socièté.

Vive Lamaye, Hock, Thiry,
Henrotte, Picàrd, Body ;
Honneur à Grandgagnage, Bailleux,
Micheels, Capitaine, Défrècheux,
A Stecher, à Polain,
Kirsch, Collètte, Déjardin,
A Forir, à Lèroy,
Qu'ont fait-st-ine linwe di nosse patois.

Sins fer nou pleû,
Túzans 'ne gotte àx srieû
Qu'ont t'nou leû front clinchi d'zos lès coronne ;
Mains d'on plein côp,
Qu'el rilèvit bin haut,
Qwand i fallève sut'ni lès lètte wallonne.

Nosse lingage, tapant là s'fabètte,
S'enondrè comme on hoülant vint,
Qui bouhe jus, ràye, kihache, époite
Tot çou qui d'zos s'foice ni plòye nin.

Mains, po qui c'vint là s'faisse timpesse,
Li tiësse di hoye deù co mostrer
Qui jourmâye èlle si frè-st-ine tiësse
Dè hazi s'main à l'main di s' frè.

Essône, si nos rotans,
Adonc si nos provans
Qui nos vône ont l'même songue wallon
Qu'a coron d'vins l'timps po l' pèrron
S'on s'dispiède on bai jou,
Et qu'on n'faisse pus tot doux,
Eh ! bin, c'jou là, ma foi,
On n'mèskèy'rè pus nosse patois !

Sins fer nou pleù,
A vos pènne, lès scrièù,
Vos d'vez wangui bin pus qui dès coronne ;
Tot d'on plein còp,
Rilèvez l'tiësse bin haut :
C'è l'heùre di s'rèvinter po l'càse wallonne.

JULIEN DELAITE.

Jè vî « fiëstî ».

Réponse a l'invitation pou l' èrpas du 12 dè decembe 1891

ANR : *Te souriens-tu.*

1.

Jè vî d' Nivelles , Messieurs , j' pu ci vos l' dire,
Ene pétite ville du gai pays wallon,
Jusse qu'on sai co pârler et même ècrire
El vix langage dè nos vix ratayon.
Les vrais Aclot, — et souvint ca leu stiche, —
Dè c' langage-là s' font fièr dè s' chervi ;
Mais j' vouron dire in p'tit mot comme à Lige : } bis.
« A vosse banquet jî vin rire et fiëstî. »

2.

El pârler d' Lige ! ça chante à vo n-orèye
 Comme èl chanson d'in ange au paradis.
 C'st-ène langue antique comme i n' d'a poun d' parèye
 Et poun d' pus bèle dins tous les aute pays ;
 Si par malheur o n' èl sai ni comprinde ,
 Comme ène musique o l-l'asconte co velti :
 Pârlez ! pârlez !... j'su vnu pou vos intinde } bis.
A rosse banquet , jâser , rire èt fièsti.

3.

Et les Ligeois ! qué gins aimâbe à rive !
 Poun d' pus malin ! poun d' pus joiyeux éfant !
 Is m'tton d' l'èsprit dins leu *spots* , dins leu live ;
 Et c' qu'il a d' bia , leu cœur è-st à l'avnant.
 Quand j'su dlé ieusse , vrainmint m'n âme è-st-à
 Et j' sins l' gaité couri tout-avaur mi. } s' naiche,
 N' démindez ni combi què j' su binaîche } bis.
A rosse banquet di rni rive èt fièsti.

4.

Là trinte-ciq an qu'is s' mettinne à l'ouvrage
 Pou fai honneur à l' langue dè leu pays ;
 I travayont , toudi tout pleins d' corage ,
 Et o pu dir' què c'è des crânes ouvri.
 Leu Société , tout comme à l' première heure ,
 E bi vivante , èt elle crèche co toudi.
A jubilé on nos invite à beure ; } bis.
A leu banquet , i fà rive èt fièsti.

5.

Pa tous costé , „ binamèye Tiesse-di-Hoye „ ,
 O li lès fauve èt lès chant qu' vos scrivez ,
 Tous les chef-d'œuv qui rimpliehont l' grand' voye
 Qu' vos père sùvinne èt qu' tertous vos sùvez :
 I sont si bia ! èiè co c' qu'on admire ,
 I d'a co pus què des stoile au stoili !
 Jè n'in rvi ni , èiè ri qu' pou vos l' dire , } bis.
A rosse banquet j'a volou r'ni fièsti.

6.

Après vous aute, o pu tirer l'èsquie ;
 Et... comme vos stez tertous si bouns garçon ,
 Vos m' pardonnerez d' ni vos layi tranquie
 Et d' ui m' joqui avè m' fayée chanson ;
 Mais vlà qu' t-à-l'heure o m' deminde : « Jean d' Ni-
 » Commint c' qu' i va, à l' coupètte dè s' cloki ? [velles,
 » Dè c' brave homme-là donnez-nous dès nouvelle,
 » *Pusqu'à banquet vos èstèz v'nou fièsti.* } bis.

7.

« Saront-i vrai qu' vos d'avez in deulxème,
 » Au Tribunal, su ein coin du marchi,
 » Avè in chi padlière es' jambe, et qu' même
 » L' chi lèfe es' patte d'ène manière qu' o n' di ni ? »
 — Ca n'è qu' trop vrai, èt c'è-st-ène drole d'affaire ;
 Mais pou l's Aclot i n' d'a qu' iun, èt c'è l' vix...
 Du vix seulmint dins m' cœur j'è ti mènèwère, { bis.
Quand à banquet ji vins rire èt fièsti.

8.

C' pouè Jeanjean-là, su l' tourètte dè s'n égliche,
 Quand j' m' dallons, bréiont pou v'ni avé :
 « Ah ! crient-i, j'è d'ai jà vu dès griche,
 » J'è cu l'èsté, à l'hivier j'ai trop foid ; [minte,
 » Mais aujourd'h' u, c' qui m' ronge et c' qui m' tour-
 » C'è qu' comme in blot, i m' fau d'nèrer doüci,
 » Su l' timps qu' lauvau, in riant plèi leu vinte, { bis.
 » *A bai banquet on va beure èt fièsti.* »

9.

Mais j' li-z-ai dit : « N' fau ni vos brouyi l' tièsse,
 » J' ming'rai pour vous èiè j' biv'rai pou deux ;
 » Quand j' erveirai, j'è vos racontrail' fiesse
 » Et tout l' dallache et tout c' qu'il ara ieu.
 » Vos viyiz bi què j' sarai charitåbe ;
 » Mais n-attindant, i fau vos rapaigi.
 » N'a poun d'imbrouye, j' frai bi sans vous à tàbe, } bis.
 » *A banquet d' Lige, po rire èt po fièsti.* »

Disez-m' à c' t-heure, é-c' què j'ai t'nu m' parole ?
 Dè vûdi m' verre vos chenne-t-i qu' j'ai ieu peu ?
 Si in tout cas j'arons mau juwé m' role,
 Pou in aute coup nos cachrons d' fai meyeux :
 Si plai à Dieu, si n' vi ni trop d' misère,
 Pusquè d lez vous nos avons tant d' plaigi,
 A vo santè pus tard j' veirai co boire, { bis.
A vosse banquet ji r'vindrà co fièsti.

HANON DE LOUVET.

Lès poète di là-haut.

AIR : *Jupiter et les Poètes.*

Cial à nosse fièsse,
 On chante s'ns cèsse,
 Cicial li vin èt cila l' bon boquèt,
 Onque lès feummi rèye,
 L'aute li botèye
 Pièrre li richesse, Paul nosse bon vix patois ;
 Mi, camarade, si j' donne houye mes pinsèye
 Ax bons scrieu qui nos avans pièrdou,
 C'è qu'avou zels j'a jàsè l' nute passèye ;
 Houètez, vocal kimint qu' j'èls a vèyou :

Ji féve on somme,
 Qwand j'ô qu'on m' nomme ;
 Ine ange mi di : « Vos vinrez-st-avou mi,
 » Qwitez cisse terre
 » Pleinte di misère ;
 « Vinez bin vite è nosse bai paradis. »
 Sins m'è rinde compte, ji n' bogive nin di m' plèce.
 Kimint, dèri-j', m' dièraïne heure a sonné ?
 Ji deù qwitter mès éfant, leus carèsse,
 Mi feumme, mi sour èt tote mès socièté ?

Mi qui geairêye
 So l' crâsse heurêye
 Qui rassôn l'rè sem di tos les Wallon ,
 Ji freû-st-ine têche ,
 Qui l' diale mi toiche ;
 Qui direût-on di m'vêye aller si lon !
 Nenni, nenni, v's irez dire à grand maisse
 Qui ji deû-t-esse à tote foice à banquet,
 Qui qwand n's ârans magni, bu tote li caisse ,
 D'vins les hauteur adonc ji m'enondrè.

« Ji v's èl répète ,
 « Di l'ange, ji r'grêtte
 « D'enne poleûr fer çou qu' vos m' dimandez là ;
 « V'nez so mès èle. »
 Comme d'on còp d' cèle
 Volâ qu'à cir so 'ne minute ji m' trova.
 Saint Pirre so l' còp nos avê droviou s' poite :
 « Intrez, di-st-i, joyeux poète wallon,
 « Nos lêhans cial *Li Spirou*, vosse gazette.
 Et d' tos l's auteur nos avans lès râvion.

« Veyèz-v' cisse plèce
 « Ax hautès f'niesses
 « Gârniye di fleur èt di branche di law'ri?
 « C'è là qu'on mète
 « Tos lès poète.
 « Intrez-y vite, vos r'trouv'rez vos ami. »
 J'intra tronlant, rogihant di m' hardièsse,
 Esteû-ju dègne d'aveur mi p'èce là d'vins !
 Mins ji m' rava so l' còp tot vèyant l' fièsse
 Qui turtos m' fit à mi qui n'esteû rin !

Qué bai còp d'ouye !
 J'èl répète hoûye ;
 Mes ouye blawtit tot vèyant tant d' clârté ;
 Inc tâve bin nêtte
 Esteû r'coviète
 Di tos lès mèt qu'on sàreû màye compter.

« Assiez-v', mi fi, mi dèri l' vix Lamaye,
« Mettez-v' à l' coïne jondant d' Tossaint Brâhy,
« Dèlâge va dire *Ine porminåde di Maye*,
« Turtos n' chantrans, ca nos v' volans fièsti. »

Dèlâge si drèsse,
Avou finèsse
Di s' *Porminåde* si bin qu'è-st-applaudi,
Bailleux sorèye
Puis chante *Marèye*
Si p'tit chéf-d'òuve ; adonc Dèmoulin di :
« Mi j' so joyeux èt j' voreù bin vèye rire,
« Si ji oisèye ji v' direù m' *Troubadour* ? »
« — Di-l', di Dèhin, ni fai nin dès manère,
« N'y a nouque comme toi po bin blaguer l'amour. »

Tote li tâve craque
Disos les blague
Qui Dèmoulin sè si bin raconter,
Qwand l' vix Lamaye
Nos foute ine paye
Avou l' *Bourgogne* qu'il a si bin chanté.
« A m' tour à c'ste heure di v' dire mi *Coparéye*,
« D'ha Simonon, camaråde, houtez-l' bin,
« Ça n'y a longtîmps qui nos pauvès orèye
« È sont s'panèye, qu'è donc div'nou l' vix tîmps ? »

« — Vas-è, sot m' cove,
« Ni fai nin l' mowe,
« R'prinda Dèhin, poquoi donc s'chagriner ?
« Vive li pasquèye
« Allons qu'on rèye
« Mi ji v'va dire, ami, l' *Monde ritourné*. »
« — Rire, c'è foirt bin, mains 'mné fâ d'tos les gosse,
« Dèri Chàmont ; mi, j'aime co bin 'ne sàquoi
« Qui va-st-à cour. » Sins fer des àdiösse,
I chante adonc l' *Cóp pîd qu'fai l' bon hochet*.

Qui j' so binâhe,
Ji bague è m' crâhe,
D'ha Dèvivî, li binamé euré,
Comme des p'tits roye
Lès tiesse di hōye
Vont rèpèter li *Pantalon traicé*.
Adonc Forir d'ha li *K'tapé Manège*,
Rousseau dèri, lu, *Vîs è sor'nez-r' bin?*
Pèclers, Thiry nos d'hit saqwants messège
Et puis Brahy nos chanta *Bai Prêtîmps*.

» — Nos n' buvans wère
» Ilapans nos verre
» Brèyît Picârd et Lejeune ; sins façon ,
» Vudans 'ne botèye
» A nosse Patrèye
» Vive nosse Belgique et vive li peûpe wallon. »
Adonc ji veû tot à coron dè l'tàve
S' dressî d'vant mi Nicolas Dèfrècheux ,
I m' hossa s' tiesse avou l'air amistàve,
Dè l' vèye ainsi tot l' monde dimona keu.

Atou d' nos autes
Lès saints Apôte
Et tos lès anges s'avît v'nou rassoulè,
Qwand v'la qu'à l' poite
Diew apparète ;
I vnève étinde ossi *Leyîz-m' plorer*.
Nos d'monis tos clawè so nos chéyire,
Ine pitite mohe on l'eûhe oyou voler,
Dèfrècheux, lu, dimanève sins rin dire
Comme si l' tonniere d'vant lu v'nève dè toumer.

» Chantez sins crainte ,
» Ji k'nohe li plainte
» Dè pauve valet qu'à pièrdou tot s' bonheur
» Et qui sospire
» Divins 'ne priyire
» Des mot d'amour èt des r'gret po s' moncœur.

« Chante, Dèfrècheux, chante binamé poète ;
« Ridi-nos co totes tes doucès chanson
« Divins t' patois todi, ti fou st-honnête ;
« T'è-st-eune des steule dè paradis wallon. »

Qwand l' poèsèye
Fouri finèye
Diew prinda s' verre et r'louquant tot nosse rond
Di : « C'è houye fièsse,
« Rilèvez l' tièsse,
« Ca ji vou beûre à mès poète wallon ! »

A. TILKIN.

Li p'tite Pasquêye.

AIR : *Qwand j' hantève arou lèye.*

Ine sise d'hiviér qui nos gastis
Tot tapant tot bonn'mint 'ne copène,
Ji sintève li jòye nos brogni :
Homme èt feumme fit turtos 'ne seure mène !
Qwand tot d'on còp 'ne jône fèye intra
Qui nos dèrit d'ine voix nosèye :
« Si v' volez rire, eh bin, vo m là !
« Ji so li p'tite Pasquêye ! »

Elle aveû lès ouye dispièrté
Et qui blawtit comme deux chandelle ;
On p'tit boniquet so l' costé :
Dians, comme ine ange, èlle èsteû belle !
Ji li vèyève si p'tit molet
Dizo 'ne cotte frisse comme ine rosèye :
Vigreuse comme on fassé valet,
Volà li p'tite Pasquêye ?

Elle nos dèri : « D'on hènna d'vin
« On m' baptisa qwand j'èsteu jône ;
« J'a to fer élaïdi l'argint
« Li nawrèye n'aquire qui des pône !
« L'ovrèye lu, nos rind l' cour joyeux ;
« Pingni deur, vola m' destinèye
« Ossu, crèyez-m', c'est-è l'ovren
« Qu'on-z-ò li p'tite Pasquèye ! »

Di nosse tàve, èlle fa vite li toûr,
Et dizo ses doucès caresse
Ji sintève rishandi tot m' cour,
Et m' songue bollève comme è m' jônèsse !
Ji v' dirè l' vrèye comme à k'fechon :
Màgré qui m' tiesse divin pèlève,
A m' voisène ji fa racachon
« Càse di li p'tite Pasquèye !

Elle nos féve hahler po dès rin
Et j'li dèri : « Mi jône kimère,
« Ji voreu bin k'nohe vosse pàrain,
« Ci deù-t-esse on joyeux compère ! »
— « Kimint, vos n'el k'nohez donc ? »
Rèsponda-t-èlle èstoumakèye,
« Mi pàrain, c'è l' Banquet wallou
« Il a levé l' Pasquèye ! »

Cn. GOTHIER.

Çou qui m' pind d'avant l' narène.

AIR : *Elle me pleurera.*

Vola co pus d'ine heure qui j'a qwitté Marèye,
Et s'ni pou-ju, ma frique, rouvi çou qu'elle m'a dit ;
Mi pauve feumme a, vèyez-v', des si neurès idèye
Qu'elle fai co traze ràchè chaque fèye qui j'deu sorti.

Vos allez, mi d'héve-t-elle, mette vosse geaive è carroge
Et s' vos trovez quéque fêye l'occâsion di v' sauler,
Méfiz-v'; l'homme qu'è saû, ni veû nin wisse qu'i s'loge
Es pôr vos qui s'kitape qwand vos avez tut'ler.

RÈSPLEU.

N'abimez nin vosse buse, fré, c'è-st-inc si bèle pèce !
On n'fai nin des chif-d'ouve comme çoula tos les jou,
Adonc v' n'ariz pus rin po mette âx rârès tièsse ;
Longtims vos v' sovîriz d'avu s'tu soper fou !

V' n'avez nin l'hâbitude dè qwitter fou d'vosse gise
Sins qu'ji n'seûye avou vos po todi v' rimostre ;
Qwand v's avez l' gotte è l' tièsse, vos n' tinez pus à pise
Et j'a paou, veyey-v', qui vos n'allêssè toumer.
So vosse bai pantalon louquîz dè nin fer 'ne tèche,
N'allez nin so vosse fraque risouwer vos deugts crâs,
Houye vos avez mettou les hârd di vosse mariège
Et v'la câsi qwinze an qui ji les r'pind-st-â clâ.

Rapînzez-v' si l' grandeur vis fai fer des bièstrêye,
Qui vosse pauvre feumme ni oise bâyî d'sogne d'aveur seu,
Si vos allîz fer l' lâge, comme vos fez co quéqu' fêye,
Tot l' restant dè l' samaine vos suss'riz so vos deugt.
Méfiz-v', vos n' savez çou qui v' pînd d'avant l' narène.
Adlè des hommes sutis, ou brâclêye po l' coucou,
Ca l'ci qu' vou s'ênairî si s'pêye sovint li s'crène
Adonc ci n'è nin bai dè fer jî vou jî n' pou.

Ni v' dihomebrez nin trop po magnî vosse bêchèye,
Vous savez bin qu'i fâ pau d' choîs po v's' écrouqui ;
Et qwand vosse tour vairè po chanter vosse pasquêye,
Louquîz dè n'nin koink'cer, c'è si laid po 'ne saqui !
Ni pinsez nin surtout dè voleur fer l' harlaque,
Ca si j' rapprînds jamâye qui vos v's avez k'tapè,
Vous d'meurrez bin longtims sins pus mette vosse bèle
[fraque]
Et j'îrè-st-avou vos chaque fêye qui vos 'nne irez.

J. VRINDTS.

Ine Heurêye âx Wallon.

AIR : *La faridondaine, la faridondon.*

1.

L'annêye passêye, vo-chal turtos ,
Nos fis co l' même tâv'êye,
Nos nos d'vertihis comme des sot ,
Hoûye c'ê tot fi parêye,
Ca n's èstans 'ne trûlêye di Wallon ,
La faridondaine, la faridondon,
Qui s'amuset qu' po-z-assoti !
Biribi
A la façon de Barbari ,
Mon ami !

2.

Onque comme l'aute, çou qui nos aimans ,
C'è dè fer 'ne bonne heurêye ,
Eco jamâye nos n' rinaquans
So l' char ou l' pâstêg'rêye ,
Ca n' s'èstans 'ne trûlêye di Wallon ,
La faridondaine, la faridondon,
Qui magnèt tos qu' po-z-assoti !
Biribi
A la façon de Barbari ,
Mon ami !

3.

Nos n' polans, sûr, mâ dè rouvi
Dè beure quéqnès botêye,
Et nos savans bin les vûdi
Disqu'à l' dièraïne gourgêye,
Ca n' s'èstans 'ne trûlêye di Wallon ,
La faridondaine, la faridondon,
Qui buvèt tos qu' po-z-assoti !
Biribi
A la façon de Barbari ,
Mon ami !

4.

Cou qui m' va l' mix, c'è dè houter
Tote les bèllès pasquèye,
Qui tour à tour on vin d'biter
Vraimint, chal, à càquèye,
Ca n'sèstans 'ne trùlèye di Wallon,
La faridondaine, la faridondon,
Qui chantèt tos qu' po-z-assoti !
Biribi
A la façon de Barbari,
Mon ami !

5.

Dispòye li k'minc'mint disqu'à l' fin,
I fà todì qu'on rèye,
Enne a pus d'onque qui s' hèy'rit bin
Li boke disqu'à-z-orèye,
Ca n's èstans 'ne trùlèye di Wallon,
La faridondaine, la faridondon,
Qui hah'lèt tos qu' po-z-assoti !
Biribi
A la façon de Barbari,
Mon ami !

5.

Ji voléve raconter 'ne saquoi,
Ji n'a dit qu' dès sot'rèye,
Porvu qu' ji jàse, c'è tot l' mème quoi,
N'a co des aute parèye,
Ca n's èstans 'ne trùlèye di Wallon,
La faridondaine, la faridondon,
Qui jâspinèt qu' po-z-assoti !
Biribi
A la façon de Barbari,
Mon ami !

Esneux, li 10 décimbe 1891.

FÉLIX PONCELET.

Pauve vîx patois !

AIR : *La Rédoua.*

1.

Qwand l' mûte a stâré s'teûle,
Adonc qu'î lû l' Baité,
J'aime dé vèyi les s'teûle
Divins l' bai cir blawter.
J'aime qu'ine tādrowe siprêwe
Aspite fou d' queque bouhon,
Et qui l' nozé p'tit rêwe
Mi hosse avou s' chanson....

RÊSPLEU.

Mains qwant jî tûse à toi,
Pauve vîx patois,
Jî sin qu' jî gèltte !
Si j'ò paur tès goglète,
Jî n'aime pus qu' toi,
Pauve vîx patois !

2.

J'aime l'efant d'vins s' bédreÿe
Stichant sès p'titès main ;
J'aime si p'tite boke qui rêye
Po qu'on l' bâhe habey'mint.
J'aime li vigreuse wilète
Qui cour è scole fi dreut ;
Et l' jône fève frisse èt nette
Qui rote todi d'adreur !

3.

J'aime divins l' jône manège
Vèye l'accoird et l' santé
Et qui d'à voisinège
On n'ose qui tarlater.

J'aime qwand on s' clinche so l' vòye
Di deux honnièssès gins
Qui l' fârdai dès ans plòye
Et qu's'aimèt todi bin....

4.

J'aime dè vèyi 'ne tâv'lèye
Di saqwant bons magnèu,
Qu'on chante èt qu'on halilèye ;
Qui nolu n'è grigneu.
J'aime qu' l' bon vint sofèle
On p'tit pau tot costé :
Ji sin qui m' cour trèfèle
Si j' veù fer l' charité !

JEAN BURY.

A Auguste Hock.

AIR : *De l'Artiste.*

Nos r'cûvans chaque annèye,
Po qu'on vinsse à l'magn'hon,
Ine pasquèye bin tournèye,
Qui siève d'invitation.
Ôûye, po l' vingt-cinquème fèye,
Nos avans co 'ne chanson,
Qu'è tote plainte di vantrèye } *Bis.*
Po nos auteur wallon.

Li ci qui nos l'adrèsse,
A sûr on bon cèrvai,
Po sèchi fôu di s' tièsse,
Chaque còp 'ne saquoi d' novai.
Ca ci n'è nin po rire,
Vingt-cinq an tote à long,
So l' même sujet dè scrire, } *Bis.*
Novais conte ou ràvion.

L'auteur n'è nin à l' tâte ,
Et c'è bin à r'grèter ;
C'è l'homme li pus aimave,
Qui vos sàriz trover.
A poète d'à l' Bov'rèye,
Faus vèye qu'on a pinsé,
Et qui nosse kipagnèye
Beüsse on verre à s' santé ! } *Bis.*

E. REMOUCHAMPS.

RÉSULTAT DES CONCOURS DE 1890.

2^e CONCOURS. — **Vocabulaires technologiques.**

Médaille d'or. — M. Ch. Semertier, pharmacien à Liège :

Vocabulaire de l'apothicaire-pharmacien.

Médaille de vermeil. — MM. J. Vertcour, industriel à Boir, et G. Marchal, instituteur communal à Liège :

Vocabulaire des chapeliers en paille.

Médaille d'argent. — M. Achille Jacquemin, à Liège :

Vocabulaire des pêcheurs.

Médaille d'argent. — M. Achille Jacquemin, à Liège :

Vocabulaire des mouleurs, noyauteurs et fondeurs en fer.

Médaille de bronze, — M. Jean Bury, à Liège :

Vocabulaire des graveurs sur armes.

Médaille de bronze. — M. Fr. Sluse, à Lincé-Sprimont.

Vocabulaire des tailleurs de pierres.

Jury : MM. Delaite, Demarteau et Dejardin, rapporteur.

4^e CONCOURS. — **Noms wallons omis dans les dictionnaires.**

Pas de distinction.

Même jury.

6^e CONCOURS — **Vocabulaire des monnaies.**

Pas de distinction.

Jury : MM. Lequarré, Van de Castele et Mathieu, rapporteur.

7^e CONCOURS. — **Étude sur les noms de lieux.**
Pas de distinction.

Jury : MM. Demarteau, Lequarré et Duchesne, rapporteur.

11^e CONCOURS. — **Conjugaison wallonne.**

Médaille d'or. — M. Georges Doutrepont, de Herve, lecteur de français à l'Université de Halle.

Médaille de vermeil. — M. Julien Delaite, à Liège.

Jury : MM. Dory, Parmentier (juré adjoint) et Delbœuf, rapporteur.

12^e CONCOURS. — **Contes en prose.**

Médaille de bronze. — M. G. Marchal, instituteur communal, à Liège.

Conte : *Les Sottai*.

Jury : MM. J. Defrecheux, Duchesne et Deisaux, rapporteur.

POÉSIE.

13^e CONCOURS. — **Une pièce de théâtre.**

Médaille de bronze. — M. Jean Bury, à Liège :
Li pipe d'a Stochet (1 acte).

Médaille de bronze. — M. Félix Poncelet, à Esneux :

A Molin (1 acte).

Médaille de bronze. — M. Godefroid Halleux, à Liège :

Li Keûre d'a Sousour (2 actes).

Médaille de bronze. — MM. Auguste et Clément Déom, à Liège.

Les Bouteu fou (3 actes).

Médaille de bronze. — M. Théophile Bovy, à Liège :

Plaisir di Vix (3 actes).

Jury : MM. Delbœuf, Dory, Falloise et Delaite, rapporteur.

14^e CONCOURS. — Satire sur un musée.

Pas de distinction.

Jury : MM. Ch. Defrecheux, Demarteau et Chauvin, rapporteur.

15^e CONCOURS. — Scène populaire dialoguée.

Médaille d'argent. — M. Godefroid Halleux, à Liège :

Deux Tiesse di hoye.

Médaille de bronze. — M. Jean Bury, à Liège :

Nos bons Vix.

Jury : MM. Nagelmackers, Rassenfosse et Hubert, rapporteur.

16^e CONCOURS. — Une satire ou un conte.

Médaille d'argent. — M. Félix Poncelet, à Esneux :

Les Brocale.

Médaille de bronze. — M. Henri Witmeur, professeur à Bruxelles :

Li cràs pèquet.

Li Tailleur et l'Ecèque.

Médaille de bronze. — M. Emile Gérard, à Liège :

Li Marchi dès Vix-waresse.

Même jury.

17^e CONCOURS. — Cràmignons et chansons.

Médaille de vermeil. — M. Georges Willame, à Nivelles :

El Savoyard.

Médaille d'argent. — M. Emile Gérard, à Liège :

Mès noû Sabot.

Médaille d'argent. — M. Félix Poncelet, à Esneux :

Todi contint.

Médaille d'argent. — M. Félix Poncelet, à Esneux :

Li Groumet.

Médaille de bronze. — M. Alphonse Tilkin, à Liège :

Vinez-r' è bois ?

Médaille de bronze. — M. Emile Gérard, à Liège :

L'Orège.

Jury : MM. d'Andrimont, J. Defrecheux et Chauvin, rapporteur.

CONCOURS DE 1891.



PROGRAMME.

LINGUISTIQUE, HISTOIRE, TRADUCTIONS, ETC.

1^{er} CONCOURS. — Une étude sur les règlements, les us et coutumes de l'une des corporations de métiers de l'ancien pays de Liège, d'après des documents authentiques. Expliquer les termes spéciaux employés dans les pièces officielles ou dans l'usage commun; remonter autant que possible à leur origine; dire s'ils sont restés en vogue dans le langage de l'industrie moderne et dans quelles localités; rassembler les faits historiques relatifs à la corporation que l'on aura en vue; comparer enfin brièvement son organisation à celle de la même corporation dans d'autres villes principales des provinces belges, telles que Gand, Bruxelles, etc.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 francs.

N. B. Sont exclus du concours les mémoires relatifs aux corporations des *tanneurs* et des *drapiers*.

2^e CONCOURS. — Un vocabulaire technologique wallon-français (relatif à un métier, un état ou une profession, au choix des concurrents). Citer les sources autres que les traditions orales, s'il en existe, et faire autant que possible l'histoire des termes spéciaux les plus importants.

Prix : Une médaille de vermeil.

N. B. Sont exclus du concours les glossaires relatifs aux professions des *brasseurs*, des *cardiers à la main*, des *chandelons*, des *charrons* et *charpentiers*, des *cordonniers*, des *courreurs*, des *cultivateurs*, des *drapiers*, des *houilleurs*, des *maçons*, des *menuisiers*, des *ébénistes*, des *ramoneurs*, des *serruriers*, des *tanneurs*, des *tonneliers*, des *tourneurs*, des *graveurs sur armes*, des *pêcheurs*, des *mouleurs*, *noyauteurs* et *fondeurs de fer*, des *tailleurs de pierre*, des *chapetiers en paille*, de l'*apothicaire pharmacien*, ainsi que ceux relatifs à l'*état militaire* et à l'*enseignement*.

3^e CONCOURS. — Faire un recueil des gentils ou noms ethniques wallons. (Hestati, Spadois, Agneux, Hevurlin, Coyetai, etc.)

Prix : Une médaille de vermeil.

4^e CONCOURS. — Rechercher les mots wallons qui ne sont renseignés dans aucun de nos dictionnaires, vocabulaires ou glossaires (Grandgagnage, Forir, Remacle, Bormans, Body, Simonon et autres).

Prix : Le prix sera proportionné à l'importance de la collection.

La Société a pour but, en instituant ce concours, de rassembler des matériaux pour former un dictionnaire complet. Les travaux couronnés ne seront pas publiés dans le *Bulletin*; la Société se réserve d'en faire l'usage qu'elle jugera convenir.

Les concurrents pourront consulter aux archives de la Société les listes des mots nouveaux compris sous les lettrines A, B, C et D.

5^e CONCOURS. — Histoire bibliographique et anecdotique de l'Almanach de Mathieu Laensberg et de ses contrefaçons.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 200 francs.

6^e CONCOURS. — Une étude sur un certain nombre de noms de lieux propres au pays de Liège : origine, étymologie, classification, situation et comparaison, autant que possible, avec les noms similaires des pays voisins.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 francs.

7^e CONCOURS. - Une étude sur les enseignes de Liège, avec explication des emblèmes.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 francs.

8^e CONCOURS. — Rechercher les mots wallons francisés employés dans les anciennes ordonnances du Pays de Liege.

Prix : Une médaille de vermeil.

9^e CONCOURS. — Histoire de la littérature wallonne.

Les concurrents pourront traiter à leur choix :

1^o L'histoire de la langue wallonne et de ses productions, jusqu'au XVII^e siècle exclusivement ;

2^o L'histoire de la chanson (pasquèyes, crâ-mignons, Noël's, pièces politiques, etc.) ;

3^o L'histoire du théâtre wallon.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 francs pour chacun des trois concours.

10^e CONCOURS. — Un conte wallon, une nouvelle ou une scène dialoguée en prose.

Prix : Une médaille de vermeil.

POÉSIES WALLONNES.

11^e CONCOURS. — Une pièce de théâtre en vers.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 francs. Le prix pourra être porté à 200 francs pour une pièce en trois actes ou plus.

12^e CONCOURS. — Une chanson ou un tableau satirique sur un ou plusieurs musées de la ville de Liege. (Musées de peinture, d'armes, etc.)

Prix : Une médaille de vermeil.

13^e CONCOURS. — Une scène populaire dialoguée (en vers ou en prose mêlée de vers).

Prix : Une médaille de vermeil.

14^e CONCOURS. — Une satire (mœurs liegeoises) ou un conte.

Prix : Une médaille de vermeil.

15^e CONCOURS. — Un cràmignon, une chanson ou en general une pièce de vers.

Prix : Une médaille de vermeil.

CONCOURS DE 1892.



PROGRAMME.

LINGUISTIQUE, HISTOIRE, LITTÉRATURE, ETC.

1^{er} CONCOURS. — Une étude sur les règlements, les us et coutumes de l'une des corporations de métiers de l'ancien pays de Liège, d'après des documents authentiques. Expliquer les termes spéciaux employés dans les pièces officielles ou dans l'usage commun ; remonter autant que possible à leur origine : dire s'ils sont restés en vogue dans le langage de l'industrie moderne et dans quelles localités ; rassembler les faits historiques relatifs à la corporation que l'on aura en vue ; comparer enfin brièvement son organisation à celle de la même corporation dans d'autres villes principales des provinces belges, telles que Gand, Bruxelles, etc.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 francs.

N. B. Sont exclus du concours les mémoires relatifs aux corporations des *tanneurs* et des *drapiers*.

2^e CONCOURS. — Un vocabulaire technologique wallon-français (relatif à un métier, un état ou une profession, au choix des concurrents). Citer les sources autres que les traditions orales, s'il en existe, et faire autant que possible l'histoire des termes spéciaux les plus importants.

Prix : Une médaille de vermeil.

N. B. Sont exclus du concours, les glossaires relatifs aux professions des *brasseurs*, des *chandelons*, des *charrons* et *charpentiers*, des *cordonniers*, des *couvreurs*, des *cultivateurs*, des *drapiers*, des *houilleurs*, des *maçons*, des *menuisiers*, des *ébénistes*, des *ramoneurs*, des *serruriers*, des *tanneurs*, des *tonneliers*, des *tourneurs*, des *graveurs sur armes*, des *pêcheurs*, des *mouleurs*, *noyauteurs* et *fondeurs de fer*, des *tailleurs de pierre*, des *chapetiers en paille* et de *l'apothicaire-pharmacien*.

3^e CONCOURS. — Faire un recueil des gentiles ou noms ethniques wallons. (Hestati, Spadois, Agneux, Hevurlin, Coyetai, etc.)

Prix : Une médaille de vermeil.

4^e CONCOURS. — Rechercher les mots wallons qui ne sont renseignés dans aucun de nos dictionnaires, vocabulaires ou glossaires (Grand-

gagnage, Forir, Remacle, Bormans, Body, Simonon et autres).

Prix : Le prix sera proportionné à l'importance de la collection.

La Société a pour but, en instituant ce concours, de rassembler des matériaux pour former un dictionnaire complet. Les travaux couronnés ne seront pas publiés dans le *Bulletin* : la Société se réserve d'en faire l'usage qu'elle jugera convenir.

Les concurrents pourront consulter aux archives de la Société les listes des mots nouveaux compris sous les lettrines A, B, C et D.

5^e CONCOURS. — Histoire bibliographique et anecdotique de l'Almanach de Mathieu Laensberg et de ses contrefaçons.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 200 francs.

6^e CONCOURS. — Une étude sur un certain nombre de noms de lieux propres au pays de Liège : origine, étymologie, classification, situation et comparaison, autant que possible, avec les noms similaires des pays voisins.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 francs.

7^e CONCOURS. — Une étude sur les enseignes de Liège, avec explications des emblèmes.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 francs.

8^e CONCOURS. — Une étude sur les articles, pronoms et adjectifs possessifs et démonstratifs, etc., et en général sur les particules wallonnes.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 francs.

9^e CONCOURS. — Histoire de la littérature wallonne.

Les concurrents pourront traiter à leur choix :

1^o L'histoire de la langue wallonne et de ses productions, jusqu'au XVII^e siècle exclusivement ;

2^o L'histoire de la chanson (pasquèyes, cràmignons, Noëls, pièces politiques, etc.);

3^o L'histoire du théâtre wallon.

Prix : Une médaille d'or d'une valeur de 100 francs pour chacun des trois concours.

10^e CONCOURS. — Un conte wallon, une nouvelle ou une scène dialoguée en prose.

Prix : Une médaille de vermeil.

POÉSIES WALLONNES.

11^e CONCOURS. — Une pièce de théâtre en vers.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 francs. Le prix pourra être porté à 200 francs pour une pièce en trois actes ou plus.

12^e CONCOURS. — Une chanson ou un tableau satirique sur les musées, bazars, marchés, etc., de la ville de Liège.

Prix : Une médaille de vermeil.

13^e CONCOURS. — Une scène populaire dialoguée (en vers ou en prose mêlée de vers).

Prix : Une médaille de vermeil.

14^e CONCOURS. — Une satire (mœurs liégeoises) ou un conte.

Prix : Une médaille de vermeil.

15^e CONCOURS. — Un crâmnignon, une chanson ou en général une pièce de vers faite pour être chantée.

Prix : Une médaille de vermeil.

16^e CONCOURS. — Une pièce de vers en général. (fable, monologue, sonnet, etc.).

Prix : Une médaille de vermeil.

Conditions générales du Concours.

En vertu de l'article 25 du règlement, la Société fait imprimer les pièces couronnées dans les concours et celles non couronnées qui méritent cette distinction.

Ces pièces deviennent sa propriété.

L'insertion au *Bulletin* d'une œuvre quelconque sera accompagnée d'un tirage à part de cinquante exemplaires destinés à l'auteur de la pièce. Il pourra en obtenir davantage à ses frais.

Les manuscrits envoyés à la Société restent sa propriété.

La Société pourra décerner des mentions honorables. La mention honorable donne droit à une médaille en bronze et, s'il y a lieu, à l'impression de tout ou partie de la pièce mentionnée.

La Société désire que les concurrents, tant dans leur intérêt que pour faciliter les travaux des jurys, fassent connaître si les sujets qu'ils ont traités sont complètement de leur invention. Dans le cas contraire, ils désigneront la source à laquelle ils auront emprunté leur idée.

Les concurrents sont instamment priés d'indiquer exactement l'édition et les pages des livres auxquels ils empruntent des citations. Ils voudront bien aussi désigner les dépôts où sont conservés les manuscrits qu'ils auront consultés.

Les concurrents sont tenus de se conformer aux règles d'orthographe que la Société a publiées dans le tome XIII de ses *Bulletins* et dont ils pourront se procurer des tirés à part en s'adressant au secrétariat de la Société.

Les pièces devront être adressées, franchises de port, à M. J. Delaite, secrétaire-adjoint de la Société, rue Hors-Château, n° 50, à Liège, avant le 15 décembre 1892. L'auteur designera sur l'enveloppe le concours auquel il destine son œuvre. Chaque envoi ne pourra contenir qu'une seule pièce ; les concurrents sont priés d'adopter un format de grandeur moyenne et de n'écrire qu'au recto des pages.

Les pièces ne porteront aucune indication qui puissent faire connaître les auteurs. Ceux-ci joindront à leur manuscrit un billet cacheté contenant leur nom et leur adresse.

Ce billet portera une devise répétée en tête du manuscrit.

Les billets accompagnant les pièces qui n'auraient obtenu aucune distinction, seront brûlés en séance de la Société, immédiatement après la proclamation des décisions des jurys.

Arrêté en séance de la Société, le 15 janvier 1892.

Le Secrétaire,

E. DUCHESNE.

Le Président,

J. DEJARDIN.



TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Éphémérides	5
Calendrier historique wallon, par M. J. D.	6
Victor Collette	67
Pope d'Anvers	71
Bâbau de poisse	79
Nicolas Poulet	83
Bibliographie (Nicolas Poulet).	94
Une poésie ancienne	95
Li creux d'honneur.	97
Quelques mots du vieux wallon.	99
Chansons du banquet du 13 décembre 1890.	103
Chansons du banquet du 12 décembre 1891.	132
Résultat des concours de 1890	161
Programme des concours de 1891.	165
Programme des concours de 1892.	171

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIEGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE

1894 — N° XIV



LIEGE

CHARLES DESOER, ÉDITEUR

Mai 1895.





ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE

ANNUAIRE
DE LA
SOCIÉTÉ LIEGEOISE
DE
LITTÉRATURE WALLONNE

1894 — N° XIV



LIÈGE
CHARLES DESOER, ÉDITEUR

—
Mai 1895.

ARMANAK LIGEOIS.

Annêye

Dispôye li père Adam	5898
Id. mame Jésus.	1895
Id. l'indépendance de l'Belgique	65
Id. li fondation d'Liège.	1333
Id. " " de l'Société wallonne. . .	38
Id. " " di l'Annuaire de l'Société.	33

Saison.

PRÉTINPS,	20 di mæss.
OSTÉ,	21 di jun.
ARIRE SAISON,	23 di sèptimbe.
HIVIÉR,	22 di decimbe

Qwate tîmps.

DI QWARÈME,	6, 8 et 9 di mæss.
DÈ L'CEQWÈME,	5, 7 et 8 di jun.
D' ST-LAMBIÉT,	18, 20 et 21 di sèptimbe.
DÈS AVINT,	18, 20 et 21 di decimbe.

Fiesse mobile (rimouweie).

SÈPTUAGÈSIME,	li 10 de p'tit meûs.
LÈS CINDE,	li 27 de p'tit meûs.
GRANDE PAQUE,	li 14 d'avri.
ROGATIONS (lès Creux),	li 20, 21 et 22 di maye
ASCINSION,	li 23 di maye.
CEQWÈME,	li 2 di jun.
TRINITÉ,	li 9 di jun.
FÈTE-DIU (Sacramint),	li 13 di jun.
LÈS AVINT,	li 1 di decimbe.
BANQUÈT WALLON,	li 11 di decimbe.

Janvîr.

*In jano claris callidisque cibus potiaris.
Atque decens potus post fereula sit tibi notus.
Sedit enim medo tunc potatus ut bene credo.
Balnea tutius intres et renam findere cures.*

E janvîr magniz chaud èt tot saquoi d'lègîre,
Et qwand v's ârez magni, ni bèvez nin baicôp,
Vos v'friz toirt à stoumak si v'bèvez à v'fer sô,
Fez-v'sèni èt z-allez prinde on bagne so l'Sav'nîre.

I geale. Lès éfant vont rider so lès corotte èt so
l'glèce ; is vont à sployon èt à patin.

- 1 M. Bonne annèye , èt tote sòrt di bonheûr. — Lès
p'tits éfant poirtèt dès nûle, èt on d'jeune
avou des galet.

Spot. — A l'novèl an l'aiwe pêhe vol'ti.

— Lès jou crèhèt à l' novèl an
L'pas d'ine éfant,
Ax roi
L'pas d'on polèt.

- 2 M. Li vénérâbe ALBERON, 57^{me} évêque di Lige ,
† 1128.

3 J.

- 4 V. ST AUSBALD, 7^{me} abbé di St-Houbert, † 865.

- 5 S. On va hèyi âx ouhe. — On va qwèri d' l'aiwe
à l' fontaine di St Gerlach, à Houthem , po
r'wèri lès bièsse malåde. — Il a ossi ine
chapèlle à Horpael, è l' Hèsbaye. I r'wèrihe
lès ch'vâ, lès vache èt lès mouton.

Janvier.

ST GERLACH.

C'esteu-t-on nôbe èt franc mâvas sujèt
Qui St Gerlach ; puis i fou brave après.
Estant moirt , si fontaine
Riwèriheve avou l'aiwe di s' clêr jêt ,
Lès biêsse à coine, à laine ;
S'il è malåde on'nnè fai beûre à chêt.

- 6 **D.** Li jouê dès Roye, on magne dè wastai. on
tire li fêve, èt l'ci qui magne li mirou dè
wastai n'arèt nin mà s'vinte tote l'annêye.
- 7 **L.** ST RICHARD, 31^{me} abbé d'Lobbes, † 1020.
- 8 **M.** ST RENÉ, 14^{me} évêque di Lige (Mâstrék)
† 483.
- 9 **M.**
- 10 **J.** ST GRIGO li dihème, pape, † 1276 ; i fouri
priêsse à Lige. — Dimègne dès neurs Roye.
- 11 **V.**
- 12 **S.**
- 13 **D.** ST HILAIRE, † 368. Il a sès ohai à Hu èt à
Fosses.
- 14 **L.** Li vénérâbe IVETTE, qui fouri rêtrôclêye tot
près d'Hu, † 1228.
- 15 **M.** ST MOIRT, érmitè, † 680. Il èsteu dè l'Hèsbaye,
i r'wèrihe totes sôrt di mà, lès gomâ et lès
mâlès jambe. — On va-t-à s' chapêlle beûre
l'aiwe ou s' laver à l' fontaine li 2 et l' 3
di jun.

Janvir.

St Moirt.

C'è-st-à St Moirt, on di qu'on a vèyou
Monter à crosse; et qwan l'on l's a pin-lou
A clà qu'e-st-a l' chapèlle,
Li hale danse et cour comme on pierdou;
I n'è pus hari lèlle;
Mais l' bloc tot plein, qu' l' àrè raskoyou?

Les flawes jambe èt les mustai casse
Lès mû tourne, les mûmbe tot fracasse
Tot croki et fou sqwere
Allit s' trimper, passer et rapasser
Divins l' potai d' St Moirt:
On-z-y va co; on pâye, mais po danser.

16 M.

17 J. ST ANTÔNE èt s'pourçai, † 366 (*patriarche des cénobites*). — A Pépinster, on bènîhe dès wastai èt des waffè qu'on fai magnî âx gins et âx bièsse po les preserver dè feu d' St-Antone. — On n'è fai ottant à Ama, a Theux et a Abe. C'è l' mèyeu Saint po lès pourçai. — C'è l' patron des crâssi, dès maugon et des bausli.

Sp. — Les jouè crèh't à St Antône
Ossi long qui li r'pas d'on mône.
— St Antône ennè va nin sins s'pourçai.

18 V.

Janvîr.

- 19 **S.** ST SULPICE, 15^{me} évêque di Lige (Mâstrék), † 465.
20 **D.** ST SEBA, on l'prêye conte li fêsse.
21 **L.**
22 **M.** ST VINCINT, † 304, patron dè mèstî d'ès vigneron.
23 **M.**
24 **J.**
25 **V.** Convèrsion d'ST PAU, apôte.—Fiêsse à St-Pau.
26 **S.** ST PORPÔ, 35^{me} abbe di Stâvlen et d'Mâmdêye, et 9^{me} abbe di Wausôr, † 1048. — I r'werihe li señye.
27 **D.**
28 **L.** ST CHARLEMAGNE, empereur, † 814. — On di qu'il e d'Joupeye. — C'è lu qu'a fait mette d'ès renâ d'vin l'ès champ, c'è po coula qu'on di qu'il fâ leyl l'pire wisse qui Charlemagne l'a mètton.
29 **M.** ST VALÈRE, onque des k'pagnon d'St-Matère, apôte des Tongrois, † 11^{me} sieke.
30 **M.** STE ALBIGONE, vierge, † 684, patronne èt mère abbèsse di Mâbenge.
31 **J.**

Sp. — L'aiwe vin todi r'qwèri s'ès ohar.

Fèvrir (li ptit meûs).

*Nascitur occulta febris februario multa.
Potibus et escis si caute minuere relis
Tunc cave frigora de pollice funde cruorem.
Sugge mellis farum pectoris morbosque curabit.*

Fèvrir à pus sovint nos appoite baicôp d'five ;
Adonc i fâ régler l'abeure èt l'amagni ;
I fâ s'tini bin chaud , i fâ co s'fer sèni
Prinde dè l'lâme po r'wèri lès tosses qui l'freûd acclive.

I nîve. Lès éfant s'battèt avou dè houyot ;
is fèt dèshomme tot s'couquant è l'nîvaye.

I V.

- 2 S. CHAND'LEUR. — On donne dèshandèlle
bènyèye àx mârli et àx sièrvante. — C'è
l'jou qu' lès cinsi payèt leûs trèscint.

Sp. — A l'Chand'leûr
L'hivier pleûre
Ou r'prind vigueûr.
— A l'Chand'leûr

Lès jou sont ralongui d'ine heûre.
— Po qu'on pòye dire qui l'hivier pleûre
A l'Chand'leûr,
I fâ qui l'solo so l'âté

Lûsse à grand'mèsse sins désister.

- 3 D. ST BLAISE, évêque, patron dèshèû, dèsh
tèyèû d'pîrre èt dèsh marchand d'chasse.
On va l'priyi à l'grande poroche di Vèrvi po
lès mâ è hatrai.

Sp. — A l'saint Blaise
Lès tèhèû sont maisse.

Fèvrîr (li pitit meûs).

- 4 **L.** ST VULGISE, corèvêque èt 5^{me} abbé d'Lobbes,
† 744, a v'nou à monde à Binche.
- 5 **M.** STE AGATHE, viêrge, † 251; aveû on covint
à Lige. — On l' prèye à Chainoux po lès mà
d' sein, èt à Lige po lès gonfleûre.

STE AGATHE.

S'ine mèchante mohe ou'ne chesseûte à pépion
Donne si vènin. li mà donne li toubion
Qui vinrè dè l' piqueûre,
A Ste Agathe allez po vosse pisson;
Priyiz po vosse gonfleûre;
Dès mèyès chandelle broulet là-t-a nokion.

- 6 **M.** ST AMAND, 26^{me} évêque di Lige (Mâstrék),
apôte dès Pays-Bas, † 661; c'esteu-t-on vix
brave homme.
— On l' prèye à Lige èt à Zammèl po lès
rhouratisse.

Sp. — I ravise St Amand, il a l' cour so l' main.

- 7 **J.** ST AMOLOIN, corèvêque èt 6^{me} abbé d'Lobbes,
† 766.
- 8 **V.** ST MEINGAUD, mârtyr, comte di Hu, † 892.
- 9 **S.** STE APOLLÔNE, viêrge. — A Andrimont èt à
Ste Creux à Lige, elle riwèrhe les mà d' dint.
— On l' prèye à Wanghe èt a Wansin.

Févrir (li ptit meûs).

STE APOLLÔNE.

Qwand è vosse boke vos avez dès lanc'mint,
Qui v' lanwihîz des pus affreux mà d'diut
C'esteû Ste Apollône
Qui fève, di-st-on, vini l'aiwe so l' molin;
A l' sainte on fève l'âmône,
Ca di c' tîmps la, on n'aveû rin po rin.

10 D.

11 L. ST FALON, 18^{me} évêque di Lige (Mâstrék),
† 528.

12 M. — Qwand i plou l'doze dè p'tit meûs, i fai laid
six samaine à long.

13 M. ST JULIN, l'patron dès voyageur, aveû 'ne
hospitâ à Lige, † IV^{me} siècle.

On l' prèye à Lige po l' mà d' St-Julin (plâye
âx jambe). On fai bèni 'ne miche et on 'nnè
magne on boquêt nouf jou è rote.

ST JULIN.

Qwand lès éfant ont l' mà, qui div'nèt bleu,
Sins 'ne gotte jâser, on fai voyège à treûs;
Treûs feumme qu'on nomme Marèye
Jusqu'à Coignon vont priyi so leûs deûgt,
Et sins jâser 'ne seule fèye!
Po St Julien, on deû-t-esse gènèreux.

14 J.

15 V. ST AMOLGER, 9^e abbé di Stav'leu, † VIII^{me} siècle.

16 S.

17 D.

Fèvrir (li pti meûs).

- 18 **L.** STE GUÉRINËTTE, à Angleur. Elle vis r'wérihe
dès aguèsse.
- 19 **M.**
- 20 **M.** ST ELEUTHÈRE, évêque èt patron d' Tournay.
† 532.
- 21 **J.** Li binhureux Pèpin d' Landen.
- 22 **V.**
- 23 **S.**
- 24 **D.** Li binhureux Simon, mène à Alne. — Di-
mègne dès carnaval. Les p'tits ètant chantet ;
Vocial lès carnaval,
Crotal,
Nos frans les pan doré,
Crote.
- 25 **L.** STE WABEU, mèrre abbèsse, † 780. — Londi
dès Carnaval.
- 26 **M.** STE ADELRUDE, mèrre abbèsse di Mabeuge,
† VII^{me} sieke. — MARDI CRAS. —
ST HIRARD. On magne des pan doré èt de
l'vèttejotte, pon' nin èsse magni des mollette.
- 27 **M.** Lès Cinde. — ST JUNARD. On ètèrre Mathî
l'Ohay. — On-z-inteure e Qwareme.
Sp. — Après ST HIRARD, ST JUNARD.
- 28 **J.**

Sp. — Fevri li r'bot
Qwand i s'y boute, c'e l'pus mouais d'tot. (Namur).
— Fèvrir a onze bais joû.
— Li meus d' fèvrir è l' pus court èt l' pus fir.

M à s s.

Martius humores gignit variosque dolores.

Sume cibum pure cocturas si placet ure.

Balnea sunt sana sed que superflua vana.

Vena nec abdenda nec potio sit tribuenda.

Li meûs d'Màss nos appoite tote sort di maladèye ;
Ni magniz qu'dè l'bonne châr, bin cûte, quasi hôdèye.
On bagne vis frè dè bin, trope sèrèu mâhaitî,
Ni prindez nolle mèd'cène et ni v' fez nin sènî.

Qwand i n'ploû nin, lès éfant jowèt âx bârre ,
à l'pigeole , à r'côpè, à cham-cham-ouhai-po-tot,
à pus foirt chivâ.

-
- 1 V. ST ABÉ (AUBIN), évêque, † 550, patron
d'Nameûr. Si imâge riwèrihe lès mâ d' vinte
à Comblain. Lès bômèl èl fièstèt, monté
so 'ne chèvire.

ST-ABÉ.

Po lès mâ d' vinte, Abé. li fameux saint,
Po pau d'aidant vis r'wèrihe èt v's-èl prind
Mâgrè l'imâge broulèye.

C'è Dumouriez, divins lès mâvas timps,
Qu'ennè fa-t in blamèye.

Comblain-à-Pont a tos vinte qui vont bin.

- 2 S.

- 3 D. Li binhureux RUPERT, mône à St-Lorint,
† 1135. Li pus savant homme di s'timps.

Les grands-feû. — On fai lès vôte è pays
d'Vèrvî. — On r'vin magni l'pan di s'père.

Mâss.

- 4 **L.**
- 5 **M.**
- 6 **M.** ST CHRODEGAN, évêque, né natif de l'Hèsbaye.
† 766. — QWATE TIMPS.
- 7 **J.** ST ABOLIN, 7^{me} abbé di Stav'leu, † VIII^{me} siecle.
- 8 **V.** QWATTE TIMPS.
- 9 **S.** ST DÉSIGNÉ, 13^{me} évêque di Lige (Mâstrek),
† 457. — QWATE TIMPS
- 10 **D.**
- 11 **L.**
- 12 **M.** ST GRIGÔ, l' patron des scoli.
- 13 **M.** ST JACQUES GUITROEDE, 14^{me} prieu des Châ-
troûx, à Lige, † 1475.
- 14 **J.** ST SEVOLD, 5^{me} abbé d'St-Houbert, † 836.
- 15 **V.** Li prumi bizâhe dès femme.
- 16 **S.**
- 17 **D.** STE GÉTROU, vierge, † 659, prumire ab-
bèsse de covint d' Nivelles. — Elle distrû
les rat èt lès soris. — On l' va priyi à Gleixhe.
A s' chapêlle, à Moha, on donne qwate
fêye par an dès p'tits michot qui sont bèni èt
qui chéssèt lès rat èt lès soris.

Sp. — A l' Sainte Gétrou
On châte si cou.

Lès mounî n' ovrèt nin l' jou di s' fiêsse.

M à s s.

STE-GETROU.

A Sainte-Gétrou, vos vèyez-t'accori
Lès gins qu'ont sogne d'esse magni dès soris
On-z-appeite à pougnèye.
Po qui l'bonne sainte lès fasse so l'côp mori,
Li grain s' donne à sèchèye
Comme ine ridvance qui l' notaire âreû s'crî.

- 18 **L.** STE IDE, feumme d'à Pèpin d'Landen èt mère
di Ste-Gétrou, † 652.
- 19 **M.** ST JÔSEPH, li bounhamme dè l'Ste-Vièrge.
Patron dè diocese di Lîge, èt dè mèstî dès
soyeû èt dès chèp'ti.
- 20 **M.** ST LANDOALD, prièsse, maisse di scole di
St Lambièt, † 666. — *Prétemps.*
- 21 **J.**
- 22 **V.** STE RFNELLE, mère abbèsse d'Eyck, tot près
d'Mâseyck, † 750.
- 23 **S.**
- 24 **D.** LÉTARÉ.
- 25 **L.** L'ANNONCIATION D'NOTRU - DAME.
- 26 **M.**
- 27 **M.**
- 28 **J.** SE-ERNELLE. — On va l' priyî à Hu, po èsse
q'wite dès boigne clâ.
- 29 **V.**
- 30 **S.** ST STIENNE IX, pàpe, † 1058; fi dè duc di
Bouillon, prièsse à Lîge.

Mâss

31 D. PASSION. — C'è l'respouné dimègne.

STE BABLÈNE, vièrge, † 169. — On va l'trover
po lès mà d'orèye, et l' prumi d' maye po
fer des vèrts cotrai.

STE BABLÈNE.

A Ste-Bablène, po todi bin houter,
On fai si offrande qwand l'curé vint quèter

Po tos lès mà d'orèye.

On va bâli ine chai qu'e cach'te,

Rèssèrre d'vin'ne botèye :

On di qu' c'è bon, creyans qu' c'è l' vérité.

C'è-st-à meûs d' maye, âx prumis jou d'bon timps

Qui lès voyèye nos rindèt l' pus contint.

On di qu' les jonès lèye

Di cial et d' lon, dilut à leûs parint :

Père, j'a mà mes orèye !

A Sainte-Bablène, mîlez m', ça m' frè dè bin.

Des màles linwe, lès gins dè timps passe,

Vinront nos dire qui c'èsteû po danser,

Et roler so l' praireye ;

Qu'à Ste-Bablène foirt pau avit tusé....

C'è totès calin'rèye !

C'è po l'orèye qu'on allève s'amuser.

STE CORNÉLIE. On l' prèye po les gins qui toumèt
d'haut mà.

Sp. — E meûs d'Mâss

On deût s'vèye dilhassi sès châsse.

— Comme Mâss trouve lès potai, i lès lai.

— Hâle di Mâss

Li d'hâsse.

Hâle d'Avri

Deûre todi.

— Sèche Mâsse et frêhe Avri

Li laboureû si rejoui

— Freûd Mâsse et chaud Avri

Fai lès heûre rimpli.

Avri.

*Hic probat in vere vires aprilis habere.
Cuncta renascuntur, pori tunc aperiuntur.
In quo scalpescit corpus sanguis quoque crescit.
Ergo solatur renter cruorque minuatur.*

En Avri, à prêtimps, on mosteure qu'on è-st-homme;
Tot crêhe di tos costé, l'air mousse po tos les trô.
S'on fai 'ne creveure à l'vône, on n'pièdrè nin baicôp;
Coula r'jouîhe li vinte et l'mâvas songue vis tome.

I fai bai. Lès p'tits valèt jowèt à l'cràwe, à cèque
(les pus foirt ont des biette), à l'bisawe, à
l'houbène, à campinaire; lès baccêlle jowèt à
tahaï, èlles sâtlèt à l'coide.

- 1 **L.** On fai aller quoiri, li prumi joû d'avri.
- 2 **M.** STE GÈNEVÏRE di Braibant.
A Lige, on li fai ine nouvaine po l'jênisse,
èt à Drèhan, près d' Dinant, èlle riwérihe
lès bièsse.
- 3 **M.**
- 4 **J.** ST ZIDÔRE, èvêque, † 636. Patron dè mèsti
dès chèrrwi. — C'è lu qui k'chèsse lès
leûp.
- 5 **V.**
- 6 **S.** STE JULENNE di Coignon (*promotrice de la
Fête-Dieu*), vinowe à monde à Rétènne èt
èterreye à Fosses, † 1258.
- 7 **D.** ST AYBERT, bènèdictin, retrôclè d'vin l'Hai-
nant, † 1040.
FLORËYE PAQUE. — On bènihe lès Pàque.
- 8 **L.** — Prumi joû dè l'pèneuse samaine.

Avri.

- 9 **M.** STE WAUDRU, patronne di Mons. †686.
10 **M.** ST AMINGER, 10^{me} abbé di Stav'leu, † VIII^e siècle.
11 **J.** — Blanc judi, on visite sèpt èglise.
12 **V.** Li bon vinr'di; i n'fà nin magnî dès pomme, po n'nin avu des clâ. — On va à Chivrimont dè l' nute.
13 **S.** STE IDE, d'Ardenne, native di Bouillon, mère dè fameux Godefroid, † III3.
— Li Sèm'di Saint lès cloke riv'rèt d'Rome, èlle rappoirtèt dès cocogne.
14 **D.** ST MACUARD, 4^{me} abbé d' St Houbert, † 829.
— GRANDE PAQUE. — On magne les cocogne. — I fà s'truiner dès noûs soler, ou les aguesse vis hitront so l' tièsse.
Sp. — On houque tant Pâque, qu'èlle vint.
15 **L.** ST OREMUS. Il aveû 'ne chapèlle à Hèsta. — On allève li priyî po lès èfant qui souwèt dè l' tièsse èt po lès mà d'vinte èt lès convulsion.

ST OREMUS.

C'è-st-à Hesta qu'on allève po l' rondai:
Qwand lès èfant avit l' souweur à l' paî,
I fallève fer 'ne novaine.
Saint-z-Oremus ricuvève à hopaî
Tos lès joû dè l' samaine;
S'i houmève l'aiwe, vos d'niz plein vosse chapaî.
Comme ine timpesse, è vinte si vos r'sintez:
Si dès colique vinèt vis tourmèter,
Tot magnant des frutège,
Saint-z-Oremus ramène li haitisté;
Vosse vinte n'a pus d'orège,
Allez à bloc, priyîz et-z-y mèttez.

Avri.

— *Londi d' Pâque.* — Pèlèrinège à Chivrimont.

Li londi d' Paque, ou veû ine porcèssion ;
Is montèt l' thiér, ou vort magnî'ne pòrtion
D' michot, d' lâr-l ou d' dorêye.
Qui n'a nin stu so l' thiér di Chivrimont
Priyi l' vierge adorêye
Mètte ine chandêlle po-z-avu'ne homme foû bon.

A Chivrimont, c'è là qu'on va gèmi,
Qu'on va priyi po s' pere qui deû mori
Magrè totes lès mèd'cène ;
C'è là qu'on cour qwand on a pris s' pàrti
Avou 'ne tote jône Jihènne ;
Amon Nouôre, on cour po s' divèrti.

A Chivrimont, à haut di c' bai pays,
Tot a fait v' mône èt v's égage à priyi ;
On è si près dè cir !
Là, quéque manège è doû, tot affligi,
Po ses moirt fai l' priyîre.
Là, c'è-st-à crosse qu'ine aute monte mèsbrîgi.

Dinez, bonne vièrge, à cès deux jônès gins
Ine hureuse vèye ! Qui leus bon sintumint
Ottant qu' leus jou durèsse !
Qui l'onque et l'aute ni trouve dè bons moumint
Dè plaisir èt dè l' tièsse
Qu'èssonle, èt ça, soixante annèye di tîmps.

- 16 M. ST DRUON, patron dè cabârti, à Mons, èt
dè bièrgi, è l'Ardènne. — On l'prèye po
rapali'ter lès mèchants ch'vâ.

Avri.

- 17 **M.** ST LANDRIC, li fidi Ste Waudru, abbé d'Hautmont (Hainaut), † 700.
- 18 **J.** ST URSMAR, corèveque et 2^{me} abbé d' Lobbes, † 713.
- 19 **V.** STE AYE, comtèsse di Hainaut, femme di St Hidulphe, † VIII^e sieke.
- 20 **S.**
- 21 **D.** ST WOLBODON, 48^{me} évêque di Lige, † 1021.
— CLOSE PAQUE. — C'è l' joû dèsmouni. —
Tos lès Hèsbignon vont à pèlerinège à l' Sainte Brixhe d'Ama, po qweri dè l' terre bènèye. Is 'nnè mettèt d'vins leus chaudnèye po r'wèri lès bièsse malade.
- 22 **L.**
- 23 **M.** ST GEÔIRE, martyr, † 303. — I r'wèrihe lès mà d'orèye à Oneux, tot près d'Theux. — Patron dès maisse d'arme.

ST GEÔIRE.

St Geoire d'Oneux riwèrihe lès sourdaud ;
Vos d'vez priyi, diner pau ou baicôp
Pos vos mâlès orèye.

Divins l' chapèlle on v' pormône deux treus còp
Avou 'ne coronne d'ourtèye
Faitè di crou tier, qu'è l'tiesse frè à bin dès trô.

24 **M.**

Avri.

- 25 **J.** ST ERMIN, 3^{me} abbé d' Lobbes, † 737.
ST MARC, patron dès veul'ti, à Lige.
Sp. — Geoire èt Markèt
Mahèt voltî l' brouèt.
- 26 **V.** ST FLORIBERT, fî d' St Houbert, 31^{me} évêque
di Lige, † 747.
- 27 **S.** ST FRÉDÉRIC, comte di Nameur, 56^{me} évêque
di Lige, † 1121.
- 28 **D.** Translâtion d' St Lambièt.
- 29 **L.** ST FORAMAN, prumi abbé d' Wausor, † 950.
— ST PIRE di Maurienne.
Sp. — St Pire plante tès à.
(V. 29 di Jun et prumi d'aôusse.)
- 30 **M.** ST QUIRILLE, comte di Dinant, 16^{me} évêque
di Lige (Maestrécht), † 521. — On donne
des ombade âx jonès fêye.

Sp. — E meûs d'avri
On deû s' vèye di jou r'covri.
— Qwand i tonne è meûs d'avri,
Li laboureû s' deû rêjoui.
— Ci n'è mâye avri
Si l'coucou n' l'a dit.
— Ci n'è jamâye avri
S'i n'a nivé plein on corti.
— Avri n' sort nié sans épis (Mons).
— Avri n' va mâye jusqu'à s' fin
Sins vèyi dès pôte di grain.

Maye.

*Maio secure laxari sit tibi cure.
Scindatur vena sed balnea dentur amena
Cum calidis rebus sint fercula seu speciebus.
Potibus astricta sit salvia cum benedicta.*

E meûs d'Maye, ine bonnepruge è todi foirt haitèye.
Seniz-v', bagniz-v' on pau; èt po voste amagnî,
Prindez tot saquoi d'chaud, lès spéc'rèye dè sâni;
Po boisson prindez d' l'aiwe avou dè l'sège bènèye.

Li solo lû, tot crêhe. On fai voler lès abalowe;
lès éfant vont coper dè hufflèt d'fawe divin lès
hâye.

-
- 1 M. ST EVERMAR, martyr à Rothen, d'lez Tongue,
† 702. — On va è fond Pirète èt à Ste Bal-
bène, po fer dè vèrts cotraî.

On va à Tongue beûre di l'aiwe di St-Evèr-
mar po s' riwèri dè frusion.

A Fosse, on fièstèye Ste-Brixhe, avou dè ba-
guète di neûhi.

Prumi jou dè l' novaine à Notru-Dame dè
l' Sâte, près d' Hu. Elle riwèrihe tot.

NOTRU-DAME DÈ L' SATE.

So l' costè d' Hu, si v' montez lès hauts plan;
A mac, so l'Sâte, on veû feumnie, homnie, éfant,
Qui poirtet à l' chapèlle,
Onque on présint, dè cour, dè creux d' diamant,
Dè blouke èt dè dintèlle
Po Notru-Dame; lès bloc sont rimpli d' franc.

M a y.

Lès grandès plaive , l'an saze-cint-quaraute-treüs,
Avit rindou tot l' Hoyoux si dang'reux
 Qui d' Hu , li femme Noyète
Li maisse Pâquai èt dihe aute málhureux
 Nèyi fâte di cachète.
Qui lès sáva? A l' vièrge dè l' Sâte, leus vœux.

- 2 J. ST ULTAN, abbé, qu'a fait l'covint d'Fosses,
 † 653.
- 3 V.
- 4 S. STE MONIQUE. Elle apprend à prinde patiince.
 Sp. — I fâ fer comme Ste Monique, mette
 di l'aiwe ès' boke.
- 5 D.
- 6 L.
- 7 M. ST DOMITIEN, 20^{me} evêque di Lige (Mâstrék),
 † 558. Patron d' Hu.
- 8 M.
- 9 J.
- 10 V. ST JOB. On l' prèye à Hoelbeck po lès boigne
 clâ et lès crape.
- 11 S. ST GÉGAU, martyr, † 760. — ST MAMERT,
 l' patron des pompier.
- 12 D. ST PANCRACE.

Ma ye.

- 13 L. ST SERVAS, patron d'Mâstrék, 10^{me} évêque di Lige (Tongue), † 383.

Sp. — A l'saint-Servâs
Sème tot avâ.

— Après l' St Servâs
Lès fève ni polèt mâ.

— C'è lès treus saint d'glèce ; après, i n'geale pus.

- 14 M.

- 15 M. STE ROLENDE, vierge, qu'a v'inou à monde à Gerpennes, près d'Nameur.

On l'prêye po lès biêsse et po lès gins à Bénédictène so l'Avreu.

STE-ROLENDE.

A hutante an, li vèye è quasi fou ;

Portant 'ne vèye feumme fa in pirre comme iue ou

D'avant lès Bénédictène ;

Après s' nouvaïne, qu'elle èsteu co so l'sou,

Lès vessèye, lès bodènne

Et lès colique, elle vis r' fai comme on nou.

Ste Rolende dit : à m' moirt, ji vou poirter

Avou m' peure âme, mi sainte virginité.

Qui vonsse turtos à Diale !

Ni l' fi d'on roi, ji n'vou rin accèpter.

Peure, elle rifai l' grèvalle,

Pirre è l' vessèye et l' canal arrèsté.

- 16 J.

Sp. — Moitèye di maye, quowe di nivaye.

- 17 V. ST ANGLIN, 11^e abbé di Stav'leu, † VIII^e siècle.

Maye.

- 18 **S.** ST LUC, prumî abbé dès Bair'pà, à Lige,
† 1123.
- 19 **D.** ST URSICIN, 12^{me} évêque di Lige (Mâstrék),
† 440.
- 20 **L.** — ROGATIONS. — Lès Creux. — On va bènî
les grusalle.
- 21 **M.** — ROGATIONS. — Lès Creux.
- 22 **M.** ST POUT-MA, qu'a toumé l' cou é l'aiwe èt qu'a
pèri co cint fèye. — ROGATIONS. — Lès
Creux.
- 23 **J.** ST GUIBERT, qu'a fondé l'mosti d'Giblou, † 962.
— ASCINSION.
Sp. — C'è comme l'Ascinsion,
Todi l'même pont.
— A l'Ascinsion.
On magne panâhe èt mouton.
- 24 **V.** ST URBAIN. On l'houque po chèssî l'mâvas
tims.
- 25 **S.** ST FIV'LA à Hu, STE FIV'LAINE à Griv'gnèye.
Is r'wèrihèt lès èfant haipieux èt lès cis
qu'ont l' fiv'laïne.
STE FIV'LAINE.
Di Ste Fiv'laïne avez-v' oyon pârler ?
C'è-st-à Griv'gnèye, po l' vèye, qui fâ-t-aller.
On fai benî 'ne clicotte,
Qu'on mète so l' cour dè p'tit qu'a trop choulé.
On donne mons qu'ine cahotte
Après l' voyège, li pèce, èl fâ broulé.
- 26 **D.** ST TARLIPOTIN. C'è l' saint qu'on r'clame po
jurer èt sacriminter.

Maye.

27 **L.**

28 **M.**

29 **M.** ST MAXIMIN, 8^{me} évêque di Lige (Tongue).

30 **J.**

31 **V.** ST GOTTE, qui r'wèrihe lès gotte, è l' Hès-
baye.

Sp. — Maye ènnè va màye sins fleur.

— Freud Mayaï,

Pleintès heure èt vuds tonnaï.

— Qwand l'frène bonte

L'hivier è-st-oute.

— Avri plou po lès gins, maye po lès bièsse.

— Sec mars, cru avri, caud mai

Tot vié à souhait. (Mons).

Jun (fèna meûs).

*In juno gentes perturbat medo bibentes.
Atque novellarum fuge potus cervisiarum.
Ne noceat colera valet hec refectio vera.
Lactuce frondes ede jejunos bibe fontes.*

Lès méd'cène è meûs d'Jun fèt dè toirt àx sôlèye.
Mèsfiiz-v' dè l'jône bire, c'è co l' pus mâhaitèye;
Vos v' acquirrez dè l'bile; fez-v' adon appontî
Dè l'clér aiwe di fontaine, dè l'salâde di corti.

I fai chaud. Lès éfant jowèt à l' calotte, à
l'abîon; is vont bagni, is fèt cori dè platès pîrre
so l'aiwe ou is fèt dè plonquèt èt dè bouyotte.

1 S.

2 D. CÉQWÈME. On va à St Gerlach di Houthem.
(V. 5 janv.)

3 L. ST MARCELLIN. I r'wèrhe à Chokir lès écoidlé,
on l' prèye ossi po lès rhoumatisse.

Londi dè l' Céqwème. — On va à Chivrimont
magnî lès dorèye èt lès waffe èt beûre li
café. — On va à St-Moirt po lès gômâ.

— On va à Ama priyî St-Popé, chap'lain d'Ste
Ode, po les pourçai.

ST-POPÉ.

Ama wåde co, tot près d'on p'tit pasai
Ine vèye chapèlle, coviète di vix mossai,
Qu'è si vèye, qu'è si vèye!

Là, lès cins'rèsse allèt po leus pourçai
Priyî l' grand Saint-Pompèye.

Ach'ter l' sainte tère qu'on sème è leus bachai.

Juu (fèné meûs).

Prière.

Binamé
Saint-Popé,
Fré dè bache
Di m' pourçai,
Rifez m' vache,
Dai, s'i v' plai ?
Fiez qui m' trôye
Batte manôye.

St Popé, patron dës pourçai.
Riwèrihez m' feumme s'i v' plai.

4 M. ST QUOILIN, martyr, † 304; a sès èrlique à Màm'dèye. — A Hu, i r'wèrihe dè mà d' St Quoilin (plâye àx jambe) èt totes sòrt di plâye.

5 M. ST AMADOU. C'è lu qui r'heûre les p'titès calin'rèye. — QWATE TIMPS.

6 J.

7 V. ST VALENTIN, 9^{me} èvêque di Lige (Tongue), † IV^{me} siêke.

A Joupèye, i r'wèrihe les èfant qui souwèt dè l' tiêsse. — QWATE TIMPS.

8 S. ST MÈDÀ, èvêque, † 545. — QWATE TIMPS.

Sp. — Qwand i plou l'jou d' St-Mèdà,
Lès ble ènnè vont jusqu'à l'fà.

— Saint Medà,

Grand pilâ,

— St Mèdà nèye, St J'han n'fai qu'mouyi.

Jun (fèná--meús).

- 9 **D.** ST CANDIDE, 11^{me} évêque di Lige (Mâstrék), † 414. — TRINITÉ. — Fiêsse di Saint-Christophe, di Ste-Creux, à Lige, èt dè l'Haute-Flémalle.
- 10 **L.**
- 11 **M.** ST ODULPHE, patron d' Looz.
- 12 **M.**
- 13 **J.** ST ANTÔNE DI PADOUE, † 1231. I fai r'trover çou qu'è piêrdou. — I r'wèrihe lès mâlès tosse èt l'caikoûle àx Mèneû. A Pepinstêr ou magne lès wastai èt lès waffe bènèye po n' nin avu l' feu d' St Antône. I trouve dè galant po lès jònès fèye.

ST ANTÔNE.

J'a piêrdou m' clef avou 'ne hâsplèye di fi !
J'a pus piêrdou qui çou j'a fait d' profit,
Ji so st-houye è l' môle vône.
Po l' ritrover, qué Saint noumm'rè-j', mi fi?
Mi mère di qu' Saint Antône
Fai riv'ni tot, comme so l' crosse lès fifi.

D'on mâ d'infér, on raveu l' paradis ;
Tot fant l' nouvaine loupèye dè nouf mârdis,
C'esteu à Saint Antône,
Qu'esteu d' Padoue, qui lès grand èt lès p'tit
Allit jaser d' leus pône ;
Li vue èt l' vèye, i v's èl rindèt todî.

— SACRAMINT. — Fiêsse instituèye à Lige,
l'an 1246. — C'è l' fiêsse àx golètte.

J u n (fènâ-meûs).

- 14 **V.** ST VITH. — Lès feumme marièye vont l' priyi à Aubel po-z-avu dès bais gros éfant.
- 15 **S.** ST LANDELIN, 1^{er} abbé èt fondateur dès abbèye di Lobbes èt d'Alne, † 686.
- 16 **D.** ST J'HAN-FRANÇOIS RÉGIS, jésuite, † 1640, qu'a 'nesociété à Lige po marier lès pauvrès gins. — Porcession d' St Pau, fièsse di St Nicolèye et d' Lize (Sèrè).
- 17 **L.**
- 18 **M.** ST AGILULPHE, 12^{me} abbé di Stav'leû † 770.
- 19 **M.**
- 20 **J.**
- 21 **V.** ST MARTIN, 7^{me} évêque di Lige (Tongue), apôte de l'Hèsbaye, † 276. — C'è l' pus long jou d' l'annèye. — *Osté*.
- 22 **S.** ST DÔMITIEN, solitaire, † è Hainaut à VII^e siéke.
- 23 **D.** STE MARÈYE D'OIGNIES, native di Nivelles, ripirrèye, † 1213. — Fiesse di Ste-Feu, d' St-Biètmé, èt d' St-Antône.
- 24 **L.** ST J'HAN-BAPTISSE, patron de mèstî dès pènn'ti. — C'è l' jou qu'on bague à Lige. — Qwant i plou l' jou d' St J'han, lès neûhe sont trawèye.

A Ougrèye on mètte li posteure di St J'han è Mouse. — D'tos costé, à doze heure, on poûhe di l'aiwe èt on fai bagnl lès éfant è l' corante aiwe.

J u n (fèna-meüs.

ST JEAN.

A doze heure,

On veyève tot pourceu d' sèyai
So lès rivage, so lès batai,
Onque in marmite, on pot, ineqwâte;
On pouhve l'aiwe qui r'fai nos fâte,
Nos plâye èt nos crape âx mustai.

A Roloux, on l' prèye po lès mâ d' tièsse, èt à
Ste Creux po laiwlène è l' tièsse.

Po l'aiwe èl tièsse, on lé co à Ste Creux
Dè bon latin, tot mot dès pus sérieux,
Po saiwer l'aiwe dè l' tièsse.

Les mère dihèt qui cè bin aoureux

D'avu dès bons prièsse

Et tant dès saint qui sont miraculeux.

Sp. — Noyé et J'han s'pàrtèt l'an.

— Esse ossi chaipiou qu'on chèt d'après l'St J'han.

— St J'han 'nnè va mâye sins s'pèhon.

— St Mèdà nèye, St J'han n'fai qu'mouyi.

25 M. ST ODUIN, martyr à Hougare.

26 M. ST BABOLIN, 2^e abbé di Stav'leu et d'Mâm'dèye,
† 670.

27 J. ST VAUHIR, curé, natif di Bovègues.

ST HALIN, abbé d' Cèlles tot près Dinant, † 669.

Patron d' Visé. wisse qui sont sès ohai.

Li r'wèrihe lès mâ d'rein èt lès èfant hai-
pieux. Li 10 sèptimbe, on pormone si coffe.

— On l' prèye à Heusy, èt l' bon vinr'di on y
poite lès ètant halé èt croufioux.

I u n (fèné-meüs).

ST HALIN.

L' patron d' Visé è-st-on r'nommé grand saint ;
On prèye todi l' binamé Saint Halin
Et l'on poite à s' potale ;
I fai v'ni d' l'aiwe fou d' pirre èt fou d' terrain ;
I fai pârler 'ne mouwale.
Il è de siéke dè fameux roi Pèpin.
Infeumme foirt riche, qu'on loumève dame Guiza ,
Divant d' mori à Saint Halin tuza
Po li d'ner sès richèsse ;
Sès pauvres parint li d' hit : ni fez nin ça.
Moite, èlle lèva lès brèsse,
Dovra sès ouye, quand Saint Halin passa.
Si vos avez-t-ine éfant qui n' rote nin ,
C'é-st-à Vise, tot près di Saint Halin
Qu'on va fer dè offrande.
Ni frottez màye avou tote sort d'ol'mint,
Dès hièbe ni dès jus d' plante ;
Po vos mà d' jambe, dinez ine jambe d'argent.

28 v.

29 s. ST PIRRE èt ST PAU, martyr, † 66. — St Pirre
è l'patron dè pèheû.

On prèye St Pirre à Grand-R'chain po lès frusion

Sp. — Mètte St Pirre so l'bon Diu.

— Aller qwèri St Pirre à Rome.

St Pirre et St Pau

Qui jowèt à stau.

Rat'nez lès grusaî

Fez crèhe lès grusalle.

Sp. — St Pirre lôye tès a.

(V. 29 d'avri èt prumi d'aoûss.)

Jun (fèná meús).

- 30 D. ST HIDULPHE, duc di Lorraine, signeur di Lobbes, † 717. — Fiesse di St-Jhan, d' St D'nihe, di St R'make èt de l' Grande Flémalle.

ST DONAT, martyr. — On l' prèye è pays d' Lige
po èsse préservé dè l' tonnire, dès orège,
dè l' plaive èt dè teu.

ST DONAT.

Li Saint Donat, d'èsse fou brave fai lès vœu,
So totes lès feumme, i promette dè fer 'ne creux;
Mais vocial qu'è mariège
I r' fuse ine reine! po ça, on l' còpe è deux!
On l' prèye qwand fai 'ne orège
Et qui l' tonnire va jèter tos ses feu.

Julètte.

*Qui vult solamen Julio hoc probat medicamen.
Venam non scindat nec rentrem potio ledat.
Sommum compescat et balnea cuncta parescat.
Prodest recens unda allium cum salvia munda.*

Po èsse saive è Julètte, li méthode è-st-àhèye,
Wardez bin tot vosse songue, n'méliz nin vos boyai,
Doirmez pau, u' bagniz nin, èt s'prindez a sèyal
Dè l' frisse aiwe avou d' l'a èt dè l' sège bin trimpèye.

Todi l'choleûr. — Lès éfant jowet à l'caye, àx
placârd, àx clakètte, àx pètard di dièle, à
l'fronde; is sofflet des bèche avou 'ne canne-à-
buse.

-
- 1 **L.** ST THIOU, 7^{me} abbé d'Lobbes, † 776.
 - 2 **M.** VISITATION d'Notru-Dame.
 - 3 **M.**
 - 4 **J.** Translâtion di Saint Martin.
 - 5 **V.** ST PIRRE DI LUXEMBOURG, cardinal, † 1387.
 - 6 **S.**
 - 7 **D.** ST NAVITE, 2^{me} évêque di Lige (Tongue)
† 180. — ST WILLEBAUD, patron dès trèyeu,
à Lige. — Fièsse di St Martin, di St Phoyin
èt d' St Sèrvàs, à Lige; fièsse di Hèsta èt
d' Griv'guèye.
 - 8 **L.** STE LANDRADE, mère abbèsse di Munster-
bilsen, † 690.

Juliette

- 9 **M.** Li vènéraêbe Pierre l'Ermite, prumt prieû dè
Noûmosti (i prêcha li 1^{re} creûh'ade), † 1115.
- 10 **M.** STE AMELBERGE, mere di baicòp d' saïut ,
native dè Hainaut , † 670.
- 11 **J.**
- 12 **V.**
- 13 **S.** STE MARGARITE , viêrge. — On l' prèye à Lîge
èt à l' chapèlle Magrite-Diè , àx Brouwire ,
près di R'chain , po lès feumme éceinte.

STE MARGARITE.

Qwand elle estit divins leus nouvème meûs,
Lès feumme priÿt, tot comptant so leus deugt,
Li bonne Ste Margarite.
L'eune aveû sogne, l'aute aveû l' cour joyeux ;
Po dèss mèsse on d'nève vite ,
Po qu' sins doleur l'êfant vinahe tot dreût.

- 14 **D.** ST VINCINT , comte di Hainaut , abbé di Haut-
mont , † 677.
ST HINRI, qu'on prèye à l' Min'rèye po lès
mâ d' rate. — Fièsse dè l' Bov'rèye , di
Ste-Margarite, à Lîge, èt d' Chèratte.
- 15 **L.** ST LIBERT , mône, toué so l'âte d' l'êglise di
St Trond, † 887.
- 16 **M.** ST MONULPHE , 21^{me} évêque di Lîge (Mâs-
trék), † 597.

Juliette.

- 17 **M.** ST GONDULPHE, 22^{me} évêque di Lige (Mâstrék), † 604.
18 **J.** STE ADILE, vierge, † 720; pointèye à Creûhî, à Hu. Elle riwèrihe lès mà d'ouye à St-Jacque, à Lige èt à Blèret.

STE ADILE.

C'è Sainte Adile qu'a wårdé l' pu grand r'nom !
Rin qu'a v' sègni, ça fai miràke, di-st-on,
C'è l' sainte qui fai vèye clère.
Lès pus laids ouye, lès màvas div'nèt bon.
L'èrlique qui l' veûle rèsère,
Amône ine chaîne di tos bais patacon.

- 19 **V.** ST DENTELIN, fi d'a St Vincint, comte di Hainaut. — K'minc'mint dè l' canicule, louquîz àx chin arègi.
20 **S.** Li vénéràbe Albert, mône di Gîblou, 1^{er} abbé d' St Jacques, à Lige, † 1048.
21 **D.** STE REINEILDE, vierge, † 680; a s'coirps ètèrre à Lobbes. — Flèsse di Ste Véronne, so l'Avrèû.
22 **L.** STE MAD'LEINE, qu'a tant choûlè.
Sp. — A l'Ste Mad'leine, lès neûhe sont plainte.
A l'St Amand, on fogne divins.
23 **M.** ST GRIMOALD et St GANGULPHE, kipagnon d' ste Reineilde, ètèrre à Lobbes.

Inlètte.

- 24 **M.** STE CHRISTINE l'admiràbe, di Brustem (Looz),
† 1224.
- 25 **J.** ST JACQUES li vix, apôte, † 44. — Patron dès
mouni èt dès chap'li, à Lige.
- 26 **V.** STE ANNE, li mère di Notru-Dame, qu'a ine si
fameuse gardirôbe po lès vèyès jonès fèye.
— Patronne dès costire, dès èbénisse èt
dès scrini.
- 27 **S.** ST CHRISTOPHE, li pus grand èt l'pus gros d'tos
lès saint; i poirtève mamé Jésus à crâs-val.
- 28 **D.** ST NAZAR èt ST CELSE, † 68, qu'ont v'nou
prèchi d'vin l' Hainaut èt à Chimay. — On
prèye St Nazar, po lès nazô. — Fîesse di
St-Jâcques, à Lige.
- 29 **L.** ST J'HAN L'OGNAI, d'Tihange, † 637, 25^{me}
èvêque di Lige (Mâstrék).
ST LEUP. On l'prèye è l'Ardenne po lès plâye
èt po lès èfant qui n' profitèt nin d' çou
qu'is magnèt.
- 30 **M.** ST BREIAT. — On l'prèye è l' Hesbaye èt à
Andrimont po lès èfant hayâve.

ST BREIAT.

A n'Andrimont on trouve po lès èfant
Qui sont hayâve, haipieux ou mâlignant,
On laid saint, plein d' douleur,
C'è Saint Breiât, qu'ennè fai dès rênant;
On n'ò pu nouque qui pleure.
Après l'nouvaine, quèques chandelle, quèques aidant

- 31 **M.** ST ALBRIC, 13^{me} abbé di Stav'leu, † 779.

Aousse.

Quisquis sub angusto virat medicamine justo.

Raro dormitet estum coitum quoque vitet.

Balnea non curet nec multum comestio duret.

Nemo laxari debet nec fleubothomari.

E meüs d'aousse, i fà prinde ine pitite mèd'cène;
Mai i fà pau doirmi, fûr lès feumme, l'bonne couhène.
Lès bagne ni fèt nou bin, trope magnî fai dè toirt,
I n'fà nin co prugî, ni arègi s'pauve coirps.

C'è co l'osté; lès éfant jowèt à l'dèye, à l'broche;
is fèt dèz molinèt avou 'ne pirètte d'abricot èt
'ne cromptire, èt is fèt biser è l'air lès màye di
cromptire avou 'ne bonne baguètte qui vergèye.

1 J. ST PIRE È-LOYIN.

Sp. — St Pîrre, ràye tes a.
(V. 29 d'avri et 29 di jun.)

2 V.

3 S. ST EUCHAIRE, 19^{me} évêque di Lige (Mâs-
trék), † 525.

4 D. Fiesss di Ste Marève-des-Ange, è Lairèsse,
èt à l' Préalte (Hèsta). — C'è l' dimègne
dè grand pardon.

5 L. Notru-Dame dè l' plovinètte, wisse qu'on va
a cope et qu'on r'vin à troquètte.

Lès gins dè pays d'Hève vinèt à pèlèrinègne
à Griv'gnèye po fer cangi l'timps.

Aousse.

- 6 **M.** ST ABEL, archèvēque di Rheims, puis mōne
èt 4^{me} abbe d'Lobbes, † 764.
7 **M.** ST CRODMAR, 7^{me} abbé di Stav'leu, † VIII^e
sièke.
8 **J.**
9 **V.**
10 **S.** ST LORINT, prièsse, broulé l'an 258. — Patron
dès cū's'nière à Tournay.

I r'wèrihe lès p'tits bâbâ et lès gins broulé.

Sp. — St Lorint risprind s'chèrbon, ou l'distind.

ST LORINT.

Qwand vos aviz dès bâbâ, dès crotin,
Ou bin dès seūye, dès brouleur, dè venin,
I n' fallève nin dès pape;
Vos cangiz d' hōle po l' cisse d'à St Lorint
Po-z-écrâhl vos crape.
Li p'tite discange si fève po pau d'argent.

- 11 **D.** ST WERY, apôte di Braibant. — Fièsse di
St-Lorint, à Lige.
12 **L.** STE CLAIRE, vièrge. — Elle riwèrihe lès mā
d'oūye. — Patronne dès bouw'rèsse et dès
ristich'rèsse.
13 **M.** ST MACHALAN, 2^{me} abbé d' Wausor, † 990.
14 **M.**
15 **J.** NOTRU-DAME D'ÈMÈ L'AOUSSE. —
Patronne dès couv'li, dès sclaidèu, dès
chârlî, dès harèg rèsse et dès frûti. —
Lès èfant quèttèt po l' Ste Vièrge. — Fièsse
d'Ans et dè l' Grande-Flémalle.

Aoussé.

Lès bonnès Notru-Dame dè Pays d' Lige :

N. D. DI LORETTE.

C'è à Lorette, addiseur di Visé ;
Lès louminaire vinèt s'y ramasser ,
Po tote plâye èt tote pône
Bin des consciince , tot bas vont s'y k'fesser ,
Puis front quèsquè âmône :
C'è po s'pani leus lrawe dè tîmps passé.

N.-D. DI SO L' SATE (V. prumî d' maye).

N.-D. DI FOI (à Celles).

Dè cour d'on chène qui hachîve on chèptî,
Nosse Dame di Foi vina-t-ê nosse pays
Nos jéter sès douceur.
Si, foirt étique, vos estîz affligî
Di grands mâ. d' grande douleur ,
Elle esteû là po tos lès mèsbrigi.
Nosse Dame di Foi , âx environ d' Dinant ,
Riwèriha, po s' mirâke li pu grand ,
On mârtir dè l' torteur.
Ine aute, riv'nou di Hà , tot comme divant ,
Fourî qwite di s' gonfleure.
C'è l' vierge di Foi qu'el rîta bin poirtant

N.-D. DE L' PLOVINETTE (V. 5 d'aoussé).

N.-D. DI CHIVRIMONT (V. l' londi d' Pâque).

N.-D. DI BELLAIRE , po tote sôrt di mâ.

Aousse.

N.-D. DE SEPT DOLEUR, à Vèrvis. — Lès bâcèlle
vont l'priyî po-z-avu dès galant.

N.-D. DI ST SÈV'RIN (à St Màrtin).

A St Sev'rin. qwand on s' vèyéve mori,
A Notru-Dame on n'aveû qu'à cori :
On k'nohève vosse dimande
Moirt-né, aveûle, elle saveû lès r'wèri;
Po 'ne chandelle et 'ne offrande,
Lès moitès cohe èlle lès fève riflori.
Lès grands miràke, on lès compte cial par cint!
Ji m' contint'rè de citer l' fî Fassin
Qu' aveû pièrdou l' parole,
Qu' esteû sourdau; lu même è fa sièrmint
Comme ine leçon d'è s'cole :
Plâye èt rompeûre si r'fît à St Sev'rin.

N.-D. D'ANGLEUR.

Li cisse qui r'procheritomme parèye qui d'vant;
Elle rattrape même dès mâ éco pus grand.
A Notru-Dame d'Angleur,
Jeanne, sins sès crosse, accorève tot poch'tant
Tote binâhe di si aueur :
Elle ritouma tot r'grèttant s'creux d' diamant!

N.-D. DI DIEUPART. Elle riwèrihe tot.

N.-D. DES RÉCOLÈTTE, à Vèrvis. C'è l'neûre
Marèye (V. 7 septembre).

N.-D. DI GLAIN. On y va baicôp à pèlèrinèye.

Aousse.

N.-D. DI ST R'MEYE (à St Jacques).

Ine sour Cath'rène aveù è coirps on chèt ;
So si s'toumak , c'esteu l' plonke à boquet ,
 Ca v'nève d'ou sortilège !
Tot fiant 'ne nouvaïne , elle vomihà dès ch'vè ,
 Dès brocalle , dès poyège !
Eplasse , lav'mint , rin n'aveù fait effet .

Toumiz-v' d'on mà , èstiz-v' sourdaud , mouwaï ;
Aviz-v' ine jambe , on d'mèye coirps ès wahai ;
 A sein aviz-v' on s'kire ;
Prèt à pèrt , à ch'vâ , d'vins on batâi
 Ine offrande et n'priytre
A Notru-Dame — et v's estiz è parfait .

N.-D. DES SCOLI (à St Phoyin).

Elle ritournève tote seule qwand èlle si pièrdève .
— On va todi l' priyi po çou qu'on z-a mèsâhe .

Li Notru-Dame di St-Phoyin ,
Aveù stu trovêye divins l' timpz
 E cour d'on vi boche d'âbe .
On vèyève co , racontève-t-on ,
Li marque qui l'hache li fâ-t-â front !
 Mais , qui èsteù l' coupâbe ?

Qui porreù-t-èsse assez méchant ?
Sins rin poleur , on paysan
 Esteù la qui hachive
Atou d'ine âbe po l' bouhi jus ,
Qwand tot d'on côp , d'vant l' mère ai Diu ,
 On l' trova qu'i priyive .

Aousse.

Li vix boche d'abe èsteu k' findou ;
Nosse paysan si veu pièrdou
Divins 'ne affaire parèye.....
I fà qu'i prèye ! qu'i prèye !
Po rat'ni l' songue qui court dè crin
Qu'il aveû fait sins poleur rin
Avou s' lâge hèpe mādèye.

N.-D. DI GALOPPE, à Lige, et N.-D. DES BONNÈS JAMBE,
à Vèrvis.

On lès r'clame qwand on vout s' sàver.

16 V. St Roch, † 1327. — Lès éfant quètèt po
St Roch. — Patron dès viuari èt dès pa-
veu, à Lige, èt dès plafonneu à Nameur.

Sp. — St Roch ènnè va nin sins s' chin.

I r'wèrihe dè l' pèsse èt dè cholèrà. — On
va à Pèlèrinège à St Roch (Bernard-Fagne)
li dièrain dimègne di septimbe. — Li ci
d' Soiron è foirt bon ossi.

Dès saint k'nohou avà l' monde, tos costé.
Qwand l' cholèrà ni v' lai pus nolle sur'té,
C'è St Roch qu'è l' pus maisse !
On n' songe qu'à lu, tot l' monde li vou poirter ;
On vude sès poche èt s' caisse ;
Lès pauvres gins po St Roch vont quèter.

Qwand St Roch vou, li pèsse deù rèscouler !
So l' còp, so l' còp, li mà deù rèvoler,
I rêchèsse li pufkène.

Puis vos vèyez lès mèd'cin qu's'ont sàvé
Riv'ni fer d' leu narène ;
So l' doux malåde, on lès veu v'ni cover.

Aousse.

A c'ste heure portant, St Roch è tot rouvi;
Gn'a qu'è l'Ardènne, à pus pauve dè pays,
Qu'i r'cû co quèques pèce.
Fou d' maladèye, gn'a pus dës Saint Rocki.
Mais qwand c'è l'moirt qui chèsse,
C'è tot près d' lu qu'on cour po s'agèni.

- 17 **S.** ST MACRAWE. — Lès éfants quètèt po l'âté
dè gozi.
Sp. — Ni po quinze ni po saze, ji n'vou pus fer
St Macrawe.
I r'wèrihe lès mà d'sein et lès éfant haipieux.
à Mersch.
- 18 **D.** ST ARNOUL, évêque di Metz, † 640. — Patron
dës brèsseû.
Sp. — Ou St Arnoul va, St Aubert ni va nin.
(Wisse qui l'brèsseu passe, li bolgi n'passe
nin).
- 19 **L.** Li vénéràbe Thèiodore di Celles, † 1236, qu'a
fonde lès Creûli à Hu.
- 20 **M.** ST BERNARD, a v'vou treûs fèye à Lige po
prèchî li creûh'lade, † 1153. — I r'wèrihe
dës crampe à Lambiermont, tot près d'Vervi.
- 21 **M.** ST AGRAFA. On l'prèye à Moumàle et à Bod'-
guèye po lès mà d'vinte. C'èsteû on grou-
mancien qu'à s'cri on gros live.
- 22 **J.**

Aousse.

- 23 **V.** ST ODILON, 32^{me} abbé di Stav'leu, † 954.
- 24 **S.** ST BIETH'MÉ, apôte, patron dès mangon.
- 25 **D.** ST THEODORIC, di Lierme, tot près d'Thuin, † 1084. 21^{me} abbé d'Stou Hbert. — Fièsse di Bois-d'-Breu, d'Hèrmalle-dizo-Argètai, èt dè Rivage-è-Pot
- 26 **L.** ST LOUIS, patron dès bârbi à Nameur.
- 27 **M.** ST ELMER, patron d'Molhain, près d'Mariembourg. — *Fin de l' canicule.*
- 28 **M.**
- 29 **J.** On côpe li tièsse à St J'han Batisse. — C'è l'patron dès beubeu, à Mons.
- 30 **V.** ST FIAKE, qu'a toti viqué tot seû. — I r'wèrihe lès mà d'vinte à Dison, à La Reid et à P'tit-Hallet. — C'è l'patron des forboutier, à Mons, èt dès jârdini à Ltge. — C'è-st-ine bèlle fièsse à Dison.
- 31 **S.** STE-ROSE, vièrge. — A Tongue, on bènihe dès foye di rose po fer dè thé èt dès cataplâme po s' riwèri dè l' rose.

Sp. — Sèche aousse, frèhe vindinge.

— L'Aousse apoite
Çou qu'Màss èpoite.

Sèptimbe.

Fructus maturi septembris sunt valituri.

Et pira cum vino panis cum lacte caprino.

Aqua de urtica tibi potio fertur amica.

Tunc venam pandas species cum semine mandas.

E meus d'Sèptimbe ti pou magni lès frûte maweûr,

Dè pan, dè lèssai d'gatte, dè vin avou dè peûre ;

Ti beuré d' l'aiwe d'ourtèye, ti pore t' fer sèni,

Ti magn'rè dè spéc'rèye èt lès s'mince di t'corti.

C'è l'timps dè frute, lès efant jowèt à l'potte,
àx pirètte, à l'brise, is fèt dè macralle èt dè
bouhalle.

-
- 1 D. ST GILLES l'èwaré, abbé, † 587. I r'wèrihe dè
l'sogne.

Sp. — Fer dè oûye comme St Gilles.

A Lige, i r'wèrihe lès mâ d' niér ; à Hu, lès
souweur dè l'tièsse ; à Chaineux, lès efant
hayave ; èt à Fraipont, i gn'a deux St Gilles :
l'èwaré, po lès efant malignant, èt l'pâhule,
po lès efant qui n' crèhet nin bin.

ST GILLES.

Lès cis qu'allèt à Saint Gilles l'èwaré,
C'è qui dè l' nute è let n' polet d' morer.

Il allèt à Saint Gilles.

Po-z-y poirter dè présint d' keûve doré,
Et fer lère l'Evangile.

Après on pàye li mârli èt l' curé.

— Fîesse dè qwate hauteûr : Ste Wâbeu èt
St Gilles, à Lige ; Beyne èt Embourg.

Sèptimbe.

2 **L.** STE THARAÏTE. Elle fai fer l' bon boûrre, qu'on poû wârdér longtîmps.

3 **M.** ST R'MAKE, 27^{me} évêque di Lige (Mâstrék), qu'a fondé lès covint di Stav'leu èt d'Mâm'dèye. Patron dès Ardenne, † 669.

A Spâ, lès feumme vinèt mètte leu pid divins l' pid d' Saint R'make po div'ni grosse.

ST R'MAKE.

On va-t-à deux, a cabasse, sins babâ,
Trover l' grand Saint qui s' trouve âx aiwe di Spâ.

J'ô bin qu'i fai mirake!

Lès feumme marièye qui d'mandèt on papà

Vont à l' pire di Saint R'make.

Lès cisse qu'y vont, savèt çou qu'èls-y fâ.

4 **M.**

5 **J.** STE MERLIPOPETTE, qu'a stu touèye à còp d' cisette (1).

6 **V.**

7 **S.** STE MALDEBERTE, 3^{me} mère abbèsse di Mâbeuge. — STE REINE, vièrge, on l' prèye à Lige conte li rogue. — ST CLOUD, on dit à Lige qui r'wèrîhe lès boignes clâ. — On va a Vervis priyî l' neure Marèye.

(1) On n'a polou dire à jusse, si c'è bin là l'jou d'sainte Merlipopette. I farè rattinde lès *Acta Sanctorum* di nos académicien d'Bruxelles.

Sèptimbe.

LI NEÛRE MARÈYE.

C'è-st-à coron, à coron dè pays,
Qu'on va trover Notru-Dame di Vervis,
Noumèye li neûre Marèye;
Si neûr visège, on n' la polou cangi,
C'è po çoula qu'on l' prèye;
Li sèwe broule là qu'on châr sereû chèrgî.

Là quéques ànnèye on s' mètta à grètter
So l' neûre Marèye, li sèwe qu'aveû gotté;
Dès bonnès sainte haveure,
On r'fai dès vièrge: on v'na bin vite achi'ter
Dès bènèyès posteure,
Prustèye di grâce, elle ont bin rapporté.

Li neure Marèye di plèce cangea ses main,
Ci tou l' miràke qu'ont prové baicòp d' gins,
Après l' trimblument d' terre,
Elle a r'wèrou rompeure èt crouffe àx rein,
Egrouelle èt mà d' niér.
C'è d'avant notaire qu'on passa lès sièrmint.

- 8 **D.** NATIVITÉ. — Fîesse et fôre di Wihou
(Argètai) èt fiesse di Chaudfontaine.

Lès gins qu'ont stu priyi l' neûre Marèye à
Vervis, r'passet po Wihou po v'ni laver leus
ouye à l' fontaine, i seront r'wèri.

- 9 **L.**

- 10 **M.** ST THÉODART, 28^{me} èvêque di Lige (Màs-
trek), † 672. — A Vise, on pormône les
èrlique di Saint Hâlin et on fai l' fiesse.
(V. 27 juîn.)

Sèptimbe.

- 11 **M.** STE VINCIAINE, vièrge, qu'a stu acclèvèye è
l' Hèsbaye. † 643.
- 12 **J.**
- 13 **V.**
- 14 **S.** ST CORNEILLE, patron dès tayeur, à Mons.
- 15 **D.** Fiesse di Glain èt d'Hèsta.
- 16 **L.**
- 17 **M.** L'grand St LAMBIÈT, 29^{me} èvèque di Lige,
† 708. Patron dè l'vèye di Lige èt dè mestî
dès poirt-àx-sèche (bouteû - foû).
- Sp. — A l' St Lambièt,
Tot toune à chèt.
A l' St Mathieu,
Tot toune à leup.
A l' St Houbert,
Tot tire è l'air.
— A l' St Lambert,
Lès gaye sont à terre (Namur).
- 18 **M.** QWATE TIMPS.
- 19 **J.** ST MATÈRE, 1^{er} èvèque di Lige (Tongue).
† l' siéke, apôte di Tongue. — On va-t-à
St-Roch, adlez Harzé, po rwèri dès mala-
dèye; tot riv'nant, les *saint Rohi* mèttèt
dès longs mossai so leus bordon et so leus
chapai.
- 20 **V.** — QWATE TIMPS.
- 21 **S.** ST MATHI, apôte. patron dès scrinî èt dès
ébénisse à Nameur èt patron dès usurl.—
QWATE TIMPS.
- Sp. — St Mathieu. prumî sèmeû.

Sèptimbe.

- 22 **D.** ST EXUPÈRE, onque dès patron d' Giblou. —
Fïesse di J'mèppe, d'Esneux, d' Vignis, di
Mont'gnèye et d' Chèy'nèye.
- 23 **L.** *Arire Saison.*
- 24 **M.** ST GÈRA, à l' Pà Diè, il aveù on grand
bassin, on s'y lavève po si r'wèri dèl' jénisse.
— C'è l'grand jou dè l'fòre à Chèy'nèye.

ST GÈRA.

Cial, à l' Pà-Diè, ci n'è nin po l' vèrrât,
Qu'on va priyî, qu'on donne à Saint Gèrà.
Po qu'i v' rinde on sièrvicé ;
Cial, c'è l'clère aiwe, wisse qui l' maigue comme
Si r'wèrihe dè l' jénisse : [li cràs
Elle àreù r'fait, mutoi, dè cholèrà.

- 25 **M.** ST THIBA, (Chapelle inte Hotton et Laroche).

Sp. — Il a l'mâ d'St Thibà :

I beù bin, i n'magne nin mâ.

A Daumartin, i r'wèrihe lès éfant qu'ont
l'caikoule.

ST THIBA.

I a, di-st-on, tos les mâ d'St Thibà.

I beù foirt bin, èt d' pus, i n' magne nin mâ ;

L'avez-v' ètindou dire ?

C'è-st-on vix spot qu'è pays tot avà,

On di sovint po rire,

Qwand lès haiti ont l' toirt di s'plaine à fâx.

Sèptimbe.

ST FROUMIN, évêque. — Patron dès càtt. —
On va à Richèlle si frotter lès rein conte li
posteur di St Froumin, po si r'wèri dès
rhaumatisse.

ST FROUMIN.

C'è-st-à Richelle qui St Froumin vis r'fai
Dè r'freudih'mint d'on niér ou d'on mustaî,
D'ine doleûr è vos cuisse,
Enfin dès mâ lès pus trisse, lès pus laid ;
Lès crampe, lès rhaumatisse,
I lès boge tot, comme on boge on mantaî.

26 J.

27 V. ST COSME et ST DAMIEN, martyr † 303.
Patron dès coiffeu, à Mons. — St Cosme
è l'patron des mèd'cin.

28 S. ST SALOMON. — On val' priyî à Bailou (Baelen)
po lès mâ d' tièsse.

29 D. ST MICHI, patron dè mèsti dès chand'lon
èt flokenni, à Lige, èt dès grèssier, à
Mons.

30 L. ST JÉRÔME, patron dès manderlier, à Mons.

Octôbe.

*October vina prebet cum carne ferina.
Necnon ancina caro valet et volucrina.
Quamvis sunt sana tamen est repletio vana
Quantumvis comede sed non precordia lede.*

Octôbe nos donne dè vin èt di tote sòrt' di bièsse,
À plome et à poyège ; vos polez magni tot ;
Tot coula è haiti, mais n' seuyiz nin trop glot,
Po çou qu'qwand on magne trop, li cour n'è nin à
l'fièsse.

I vintèye. Lès éfant fai énaïr lès dragon èt
riv'ni lès ouhai so l'crosse.

-
- 1 **M.** ST BAVEN, parint d'Pépin d'Landen ; scoli
près d'St Amand ; on que des qwate comte dè l'
Hèsbaye, patron de l'veye di Gand, † 657.

ST R'MÈYE.

Sp. — Avri et St R'mèye partèt l'an è moitèye.
— A l' St R'mèye les jônes piètrix sont vèye.

- 2 **M.** ST LIGI, évêque, qui r'wèrihe les mâ d'tièsse,
à Tiff. On l'a râyi lès oûye avou'ne tètèrere. —
Pelerinège à St Ligi, à Tiff.

ST LIGI.

Po lès mâ d' tièsse, on trouve cial li bon saint :

Cè St Ligi qu'a r'wèrou bin sovint

Lès accable d' migraine.

Maisqwand c'è l'fièsse, si l'peupe, hureux, contint,

I va beure si qwinzaine.

Si l' mâ s'accrèhe, St Ligi n'è pou rin.

- 3 **J.** ST GÈRA, prumi abbe d'Brogne (Nameur).

Octôbe.

- 4 **V.**
5 **S.** ST PIAT, apôte di Tournay, † 287.
6 **D.** Fiesse di Tiff, di Sèrèt èt dè Rivage-è Pot.
(Fiesse àx golzà)
7 **L.** ST BÈRÈGISSE, prièsse, qu'a fondé l'mosti
d' St Houbert è l'Ardénne, † 678.
8 **M.** ST AMOUR, prièsse à Munsterbilsen, adlez
Tongue, † 650.

Lès jonès fèye vont l' priyi à Màstrék po-z-avu
dès bons galant.

STE BRICHE. — On l' piève à Ama li londi dè
l' Ceqwème, à Lixhe, à Grand-R'chain et à
Burdinne, po r'wèri lès bièsse malåde. A
Vrorbeck, c'è po lès mà d'oûye.

STE BRICHE.

Tot l' monde kinohe li fameuse sainte d'Ama,
Dihéve grand'mère, nosse binaniaie mاما,
Pa, c'è Ste Brixhe qu'on l' lomme!
Si v's' avez 'ne bièsse malåde divins vos stà,
Dè l' terre grosse comme ine pomme,
Ça médèye mix qui d'vins lès hospità.

- 9 **M.** ST GHISLAIN, abbé d'vin l'Hainaut, † 681.
10 **J.** ST BADILON, abbé d'Leuze, tot près d'Ath,
† XI^e siècle.
11 **V.**

Octôbe.

- 12 **S.** STE HARLINDE, vierge, prumière abbësse di Maseyck (diocèse di Lige), † 775.
13 **D.** Triomphe de grand St Lambiët. — Fiësse di Fieron.
14 **L.** ST MÉTROPÔLE, 4^{me} évêque di Lige (Tongue), † 304.
15 **M.**
16 **M.** STE MATRICE. — On l' prêye à Mons (Boubâye) po les maladeye des feumme.

STE MATRICE.

Po les babâ qu'on lomne les trisse mèhin,
Lès plâye cachêye qui lès feumme ont à d'vin,
On k'nohe li sainte qu'à l' pîce,
Qui les r'vèrihe, sins crâhe ni sins ôl'mint,
C'è l' fameuse Sainte Matrice :
Allez à Mons, dînez et s' priyîz bin.

- 17 **J.** ST MAMMOLIN, évêque di Tournay.
18 **V.** ST LUC, évangélisse, patron de mesti des orfève, des peinte et des viterrier à Tournai, et à Nameur.
Sp. — A St Luc l'hivier est à no n'luche (Mons).
— Lègir comme l'ouhai d' St Luc.
19 **S.** ST MOXON, anachorète, qui les voleûr ont toue à Nassogne, † 630.
On va en pèlerinêge à s' chapelle à Peléeheid (Cornesse).
20 **D.** ST CAPRASSE, martyr, † 287, sès ohai èstît à Chivrimont et Notgi les rappoirta à St Paul.

Octôbe.

- 21 **L.** ST EVERGISLE, 9^{me} évêque di Cologne, natif di Tongue, † 423.

STE URSULE, viêrge, patronne dès costire et dès jônès teye. — On l'va priyî à Tongue po lès éfant qui pihèt è let.

- 22 **M.**

- 23 **M.** ST SÈV'RIN, 5^{me} évêque di Lige (Tongue), † 236.

- 24 **J.** ST EBREGISTE, 24^{me} évêque di Lige (Mâstrek), † 631.

- 25 **V.** ST CRÊSPIN, † 287, patron dè mèstî dès cordouannier, et ST CRÊPINIEN, s'fre, † 287, patron dè mèstî dès coib'hi (corbesiers).

Sp. — Fer s'saint Crespin

— Esse è l'prihon d'St Crêspin.

- 26 **S.** STE ODE, li matante d'à St Houbert, † 711.

- 27 **D.** Fiêsse di Hovemont èt d Joupèye.

- 28 **L.** ST SIMON, apôte.

Sp. — A l'St Simon, ine mohe vâ on mouton.

- 29 **M.** ST DODON, mône à Lobbes, discipe di St Ursmar, † 725.

- 30 **M.** STE NORTBURGE, viêrge, fêye di Pèpin d'Hèsta, † 700.

- 31 **J.** ST PHOYIN, martyr, qu'a fondè l'mòstî d'Fosses, † 655.

Novimbe.

*Hoc tibi scire datur que reuma novembri curatur.
Queque nociva vita tua sint preciosa dicta
Balnea cum renere tunc nullum constat habere.
Potio sit sana atque minutio bona.*

Vos savez qu'è novimbe on a vite ine mâle tosse;
C'è-st-assez annoyeu, vola çou qui fâ fer :
Ni prindez nin des bagne et n'allez nin rawter ,
Bêvez pau, magniz pau, mais qu'çoula âye bon gosse.

I ploû. Lès éfant n'ont nin l'timps dè jower ,
Is baligandèt tote li journêye so l'fôre.

1 **v.** Fiêsse dè l'TOSSAINT.— On bourinêye so lès
ouhe avou dèz mayet.

TOS LES SAINT.

Di tos costé, so lès mont, so lès vâ ,
Nosse bai pays a dèz Saint tot avâ,
Qui fèt dèz grands mirâke :
C'è St Macrawe, St Lambert, St Servâs,
St Lorint et St R'mâke ,
A tote lès fiêsse i nos fâ braire vivâ.

Sp. — A l' Tossaint, l'aisse é plein.

2 **s.** Li joû dèz âme. — C'è l'fôre à Lige, i ploû
todi.

Sp. — C'è-st-on timps d'fôre à Lige.

Novimbe.

- 3 **D.** Li grand ST HOUBERT, duc d'Aquitaine, 30^{me}
évêque di Lige, † 728, patron dès chèsseu.
— I r'wèrhe lès gins èt lès chins arègi.
— Patron de mèstî dès tènneu. — Fièsse
di Tileu.

A Ste Creux, on fai bèni dès pans qu'on fai
magni àx chin. — On va l' priyî à Burdène.

ST HOUBERT.

A Saint Houbert, on fai l' novaiue po s' chin ;
Prix : on d'mèye franc, avou 'ne cléf l' sacristain
Li broule on rond so l' tièsse.
D'on fin michot, à jeune so l'à matin
Noûf jou vos d'nez à l' bièsse ;
L' michot bèni è-st-on r'mède qu'il aime bin.
Si vos avîz ine mâle hagueure di chin ;
Si 'ne bièsse malåde vis aveû d'né s' vènin,
C'èsteû l' grand Saint Houbert
Qui r'wèrheve les arègis còp d' dint.
Creure à saint qu'è-st-è l'air,
C'è l' confiance qu'on accoide à s' mèd'cin.
Sp. — St-Houbèrt qu'è rivnou
Avou s' mayèt à cou.

- 4 **L.** ST PERPÉTUE, 23^{me} évêque di Lige (Mâstrék),
† 619 ; ètèrré à Dinant.
5 **M.** STE ODRADE, vierge de Hainaut, † VIII^{me}
sièke.
6 **M.** ST LINA, † 559, patron dès houyeû èt dès
naiveû. — On l'prèye po les feumme qui
sont prête à s'accouqui.

Novimbe.

ST LINA.

Saint Linâ vin à secours dès houyeû :
Dihinde haiti et r'monter bin vigreux
Po l'hâle ou po l'coufâte !
Ax pid de beure, qwand is fèt l'sègne de l'creux,
Is fèt l'brave èt l'pilâte.
Mais à pône fou, vos lès r'la grand jureû.

Sp. — I deû l'vôye à St Linâ.

- 7 J. ST BERTUIN, qu'a fondé l'mosti d'Malônnes
(wisse qu'on v'sèvyè chir) et qu'y fouri
l'prumir abbé. — I fai tote sòrt di mirâke.

ST BERTUIN.

L'èvéque Bèrtuin po l'mirâke fou fameux !
I r'tourna l'fièr sins ustèye et sins feu,
Et l'copa-t-à l'idèye;
Mais so l'ovrège nos ovri qu'avit seu :
On n'aveû qu'ine botèye !
La, nosse bravesaint l'impliè d'on sègne di creux.
On p'tit valèt corèye èt fève li sot,
Qwand so tot s'coirps passa-t-on gros chérriot
Qu'èl sipràcha comme ine figue !
Ine aute éfant, d'on mâ touméve so tot ;
On lès poirta-t-âx r'lique,
Et l'saint d' Malône lès r'la à prumi mot.

8 V.

- 9 S. ST THIODÔRE. — On l'prèye po distourner lès
gruzal èt l'tonnèye.

Novimbe.

- 10 **D.** ST SIGOLIN, 3^{me} abbé di Stav'leu, † 676.
- 11 **L.** ST MARTIN, qu'a vindou s'cou d'chasse po beure de vin, si calotte po beure li gotte, et s'bonnèt po beure de pèquèt, † 397. — On broûle lès ramon po fer dès flamahe. — Patron d' Franchimont èt d' Vise. — On l' prèye po fer profiter lès âwe.
- 12 **M.** STE IVÈRE, ripèrèye à Looz, † 1185.
- 13 **M.**
- 14 **J.** ST ALBRIC, de Susteren, abbé.
- 15 **V.**
- 16 **S.**
- 17 **D.** ST GODVIN, 4^{me} abbé di Staveleu, † 685. — Fièsse d'Oûgrèye.
- 18 **L.** ST KADROË, 3^{me} abbé di Wausor, † 998.
- 19 **M.**
- 20 **M.** ST ALBERT di Lovain, 63^{me} évêque di Lige, † 1192.
- 21 **J.** LI PRÉSINTATION DI NOTRU-DAME.
- 22 **V.** STE CÉCILE, vièrge, † 230, li patrone dès musicin.
- 23 **S.** ST TROND, di Hèsbaye, a fondé li mosti d' St Trond, † 655.
- 24 **D.** ST FLORENTIN, 6^{me} évêque di Lige (Tongue), † 251.

Novimbe.

- 25 **L.** STE CATH'ÈRENE, vièrge, martyre, † IV^e sièke,
patronne dè mèsti dè mouni.

Sp. — Qwand i nive à l'Ste Cath'èrene, l'hivièr
è d'jorté.

— A l'Ste Cath'èrene
Tot âbe riprind rèceene.

— S'i nive divant Ste-Cath'èrene,
L'hivièr s'a have li skrène.

26 **M.**

- 27 **M.** STE ODA, vièrge, † 713; èlle ritrova l'vue tot
louquant l'église di St Lambièt.

29 **J.**

28 **V**

- 30 **S.** ST ACHAIRE, évêque di Tournay. — ST ANDRY,
apôte. Li jou qu'on pâye lès rinte.

On l' prèye à Lige po les mālès tosse. — Li jou
dè l' fièsse di St Andry, lès jonès fèye, tot
s'couquant tapet leus chāsse podri zelle, po
vèyl, tot doirmant, l'galant qui lès marèyrè.
— On l' prèye à Lièrneux.

ST ANDRY.

A St Andry, po lès tosse èt lès freud,
C'è-st-à cure qu'on d'hève : s'i v' plai, Monsieu.
Riwèrihez-m' po 'ne pèce.

Adonc i v'nève priyl d'on grand sérieux

Et v' mette l'ètôle so l' tiesse.

On s'agènlve, on houteve tot peneu.

Décimbe.

Sane sunt membris res calide mense Decembris

Frigus ritetur, capitalis rena scindatur.

Lotio sit rana sed vasis potatio cara.

Sit tepidus potus frigore contrarie totus.

Châfez-v' bin, çou qu'è chaud è bon po tos lès
mimbe.

Fez-v' sêni à l'grandevône, ni prindez nou lav'mint;

Bevez on bon hêna, qui seûye ténne, freud n'vâ rin;

Vola çou qu i fâ fer po êsse saive è Décimbe.

— I fai freud. Après l'St Nicolêye, lès éfant jowèt âx
sôdart po s'rêshondi; on n'ô qu'lès tabeûr èt lès
trompette avâ lès rowe.

- 1 D. ST-z-ELÔYE, èvêque, † 661, patron dès mêtⁱ
dès fêbve. — Lès chéron mêtet ine bannière
à l'fiêsse di leus ch'vâ. — Patron dès cinsier
èt dès marichiaux à Tournai, dès orfêve èt dès
sêrwi à Nameur.

Sp. — Vos avez stu à St-z-Elôye, vos avez piêr-
dou vos colai.

On l'prêye à Lige po l' mâ d' St-z-Elôye (plâye
âx jambe). — A Verlaine po les maladêye des
biêsse. — A Mont, près d' Vervis, po les
ch'vâ. Li dimègne de l' fiêsse, is d'vet tourner
ine fêye âton d' l'êglise. — On l'prêye à Glons.

ST-z-ELÔYE.

Si vos avîz dès farineux mustaî,

Dès grossès jambe qui pèlit so leu pai.

Cêsteû t-â St-z-Elôye,

Divant s' posteure, ou bin d'vant l'grand tâv'lai

Qu'on vudive si manôye,

Po St-z-Elôye, on d'nêve tote sôre di bai.

LES AVINT. — Fez fer dè l' bire à vosse
brêssê.

Décimbe.

2 L.

3 M.

4 M. STE BARE, viêrge, † III^{me} siêke, patronnêdê hay'teu (scaîteux) et dê houyeu, mineu et càrri.

Elle riwêrihe dè l' pèsse à Mistrék. — Lès naiveu l'priyit qwand is passit d' zo l'pont-ds'-âche, wisse qu'elle aveut 'ne chapèlle. — A Thimister, on l'prêye po-z-avûne bonne moirt, et on bènîhe dês miche po lès gins et lès biêsse. — On l' prêye à P'tit Hallet, à Fouron-l'Comte.

STE BARE.

Pace qui Ste-Bàre ni volêve nou galant,
On l'dimoussa, on l'batta dri et d'avant,

On li côpa sès tète;

Adon c'è s' pèrè qui d'on còp d'làge tèyant

Li fa vèye meye blawète;

Li verzelin côpa l' tiesse à si éfant!

5 J.

6 V. ST NICOLÈYE, évêque, † 342, patron dè mèstî dês naiveu. — Patron dês éfant: elzi appoite dês bobonne et dês joujou qwand il ont stu biname et qu'il ont apponti è leu cabasse dè four po l'agne et en boquet d'pan po Hanscroufe.

Sp. — St Nicolet, patron di Stimbiet.

Qui tape dês pîrre après s' bonnèt.

7 S. ST PAPOLIN, 5^{me} abbe di Stav'leu, † VIII^e siêke.

8 D. CONCEPTION DI NOTRU-DAME.

9 L. ST EUCHAIRE, 1^{er} évêque di Trêve, k'pagnon d' St Matère, † 1^{er} siêke.

Décimbe.

- 10 **M.**
11 **M.** ST MARCEL, 3^{me} évêque di Lige (Tongue),
† 190.
12 **J.**
13 **V.** STE LUCÈYE, vierge, † 304.
Sp. — Li pus court joû, l'pus longue nutêye.
On l'prêye à Moitroux po lès mâ d'gorge.
14 **S.** ST AUBERT, patron dès bolgi, à Mons. —
BANQUET WALLON.
15 **D.** STE WESMELLE, qui r'wèrihe lès p'tits éfant,
âx grès d'St Pirre.
A Thier-de-Mout (Dison) èlle riwèrihe lès mâ
d'vinte. — A Lige on di qu'elle fai passer
lès gros vinte des jône tève.
STE WESMELLE.
Ax gré d'St Pirre, on jâse dispôye longtims
D'ine vèye calbotte à tot r'mède souverain;
Cesteû li Sainte Wesmelle,
Qui r'wèriheve lès brave et lès calin,
Po 'ne blanmuse et 'nechandelle;
Fameux commerce qu'amineve lès s'kêlin.
Si, d'vins l'jônêsse, on vinte div'nève tros gros,
Après 'ne magneûre d'on boquêt on pau glot;
On di qu'pus d'ine bâcelle
Ax gré d'St Pirre, priyit tot d'hant treus mot:
Binamêye Sainte Wesmelle!
Si j'a ride, c'è cåse di mes sabot.
16 **L.** STE IDE, di Nivelles, † 1212. Qu'a fondé
l'mosti de l'Ramêye.
17 **M.** STE BEGGE, vèfe, fêye di Pèpin d'Landen, † 693,
a fondé l'mosti d'Andènne.
18 **M.** QWATE TIMPS.
19 **J.**

Décimbe.

- 20 **V.** ST EGILLO, 6^{me} abbe d' St Houbert, † 855. —
QWATE TIMPS.
- 21 **S.** ST THOUMAS, apôte, qui d'heve qui po l'creûre
i l'fâ veûr. — QWATE TIMPS.
Sp. — A St Thoumas,
Bowe tès drap.
Ti n' tès arè nin bouwé,
Qui n' sèraus l' Noye.
— A St Thomas.
Cuis, bue, lave tès drap.
Quate jou après Noe t'ara (Mons).
- 22 **D.** *Hirier.*
- 23 **L.**
- 24 **M.** On magne lès bouquétte avou dè vin fure.
- 25 **M.** NOYÉ. — On magne de l' tripe et de feûte di
pourçai, tot rivnant d'ayu stu oyi treus
mèsse.
Sp. — Freudès matène, rogès narene.
— Noyé èt J'han s'pârtet l'an.
— On-z-a tant crie Noye qu'à l'fin il è v'nou.
— Blanc Noye, vètès Pâque.
— A Noyé, vâ mi on leup d'vins les champs qu'on
laboureu.
— Qwand on magne lès bouquétte à l'ouhe, on
magne les cocogne e l'couleye.
— Clerès matene, des spais javai.
— Tee jou Noé, tee jou l'an (Mons).
- 26 **J.**
- 27 **V.**
- 28 **S.** Lès Enocint, c'è nosse fièsse.
- 29 **D.**
- 30 **L.** ST FORAN, abbe, † 931, a fait l'mosti d'Wausor.
- 31 **M.** Dierain jou d' l'anneye. — St Sylvéssé, patron
dès mouni et dès saulni, a Lige.

N. B. — 1^o Li latinêye a stu prise fou d'on vix live to chamossi, qu'on lomme :

« Missale insignis Ecclesie Leodiensis. »

et so l'diêrain foyou on lé :

« *Eractum est inclyta in urbe Parisiaca Missale hoc*
« *insignis ecclesie Leodiensis sumptibus Johannis Hig-*
« *mani anno MCCCC XCIX die XXIIII novembris.* »

Cou qui vou dire :

« Imprimé à Paris, amon Higman, li 25 novimbe 1499. »

2^o L'armanak a stu fait par M. Jos. Déjardin, ancien notaire, et to lès ræv'laî et lès couplèt so lès Saint, ont stu pris fou dè live di M. Aug. Hock. « Croyances et remèdes populaires au Pays de Liège, 1872. »

3^o On n'a nin fait dës armanak tos l's an.



ALPHONSE FALLOISE.

C'est pour s'acquitter d'un devoir de reconnaissance envers l'un de ses membres les plus actifs et les plus dévoués, que la Société liégeoise de littérature wallonne fait imprimer les lignes qui suivent, sachant que les éloges si mérités qu'elles lui décernent, trouveront partout un accueil sympathique.

Notre regretté collègue, qui devait être l'une des colonnes de notre Société, naquit à Liège le 24 septembre 1815. Se destinant aux carrières libérales, il suivit les cours du Collège communal et y fit ses humanités avec le plus grand succès. Par un étrange contraste, celui qui devait, toute sa vie, faire preuve de la plus sincère modestie, eut le rare privilège d'attirer sur lui, par ses études, l'attention bienveillante d'une ville qui, généralement, n'aime à honorer ses enfants les plus distingués que lorsque l'étranger les lui a fait connaître ou que la mort les a soustraits aux journalières rencontres.

L'épisode est intéressant et il vaut la peine de rappeler ici ce que nous en apprend le précieux *Liber Memorialis* de M. le professeur Le Roy (1) :

(1) *Liber Memorialis*. L'Université de Liège depuis sa fondation, par Alphonse Le Roy... Liège... 1869, pp. 861-862.

« Le *prix de mérite* de rhétorique fut disputé au Collège de Liège, en cette année scolaire 1833-1834, avec une ardeur dont les annales de notre enseignement moyen rappellent peu d'exemples, par quatre élèves de force à peu près égale, dont l'émulation et les succès alternatifs excitèrent à Liège un intérêt général. Le souvenir de leur lutte généreuse n'est pas encore effacé. Le vainqueur fut M. A. Falloise, aujourd'hui vice-président du tribunal de Liège ; mais son compétiteur M. Trassenster fut à peine distancé, et Bailleux (plus tard avocat, décédé en 1866), ainsi que M. J. G. Macors, les suivirent de très près. On a réimprimé à Liège, en 1867, à la suite de quelques considérations sur l'enseignement des humanités, les discours qui furent prononcés à l'occasion de la distribution des prix de 1834. Le principal du collège, J. H. Guillery, regarda comme un devoir de rendre un hommage public aux quatre concurrents. « Tous les quatre », disait-il, « se distingueront dans la suite d'une manière plus utile pour la société ; leurs succès, leur conduite en sont des garanties irrécusables. Bons jeunes gens, chez lesquels l'émulation n'a jamais pris le caractère de l'envie, et que la rivalité n'a point empêchés d'être unis par la plus loyale, la plus touchante intimité... »

Non plus que ses émules, Falloise ne déçut pas les espérances qu'il avait provoquées. Entrant à l'Université, il y fit de brillantes et solides études juridiques et obtint, le 2 mai 1840, le diplôme de docteur en droit. Inscrit ensuite au barreau, il y continua son patient

labeur et ne tarda pas à s'y créer, grâce à ses sérieuses connaissances et à son intégrité, une position fort honorable. Mais ses goûts, comme sa science et son caractère devaient tout naturellement le pousser vers la magistrature ; et son mariage, qui le faisait entrer dans une famille où l'étude du droit est de tradition et dont plus d'un membre a occupé ou occupe encore de hautes positions judiciaires, ne pouvait que le confirmer dans sa vocation. Aussi le voyons-nous obtenir la place de juge de paix suppléant à Liège le 10 août 1855 et, dès lors, franchir régulièrement tous les degrés de la hiérarchie. Juge au tribunal de première instance depuis le 12 octobre 1858, il devient bientôt vice-président au même siège (1867), puis président, le 26 juin 1869. Ces délicates fonctions, dont les initiés seuls savent apprécier la difficulté, il les remplit avec tant de science et d'autorité que, sans trop de retard, il est nommé conseiller à la Cour (15 janvier 1877). C'est là qu'il achève sa carrière judiciaire, en obtenant en 1887 son éméritat. Le Roi, qui avait reconnu sa valeur en le faisant en 1875 Chevalier de son Ordre, lui donna, le 30 mai 1887, une nouvelle preuve de satisfaction en le nommant Officier.

C'est à ses collègues qu'il faut demander quel magistrat il a été et on ne saurait mieux faire que de citer ici le témoignage, qu'au nom de la Cour, M. le conseiller L. Demarteau est venu apporter le jour de ses funérailles.

« Tous ceux, a dit cet interprète autorisé, qui ont été mêlés à la vie judiciaire de notre collègue, rendent un légitime hommage à la

façon distinguée dont il exerçait ces importantes et délicates fonctions, à l'activité qu'il y a déployée, s'occupant avec la même conscience et le même zèle de chacune des affaires dévolues à la Chambre qu'il présidait et non moins des instances en référé si nombreuses et souvent si délicates à Liège, affaires qui, à elles seules, pourraient suffire à absorber les instants d'un magistrat expérimenté. Ceux qui l'ont vu dans l'exercice de ces diverses fonctions se rappellent que Falloise était réellement infatigable, s'attachant à tout, surveillant tout, suffisant à tout.

« Dans l'étude des affaires, il ne déployait pas moins de qualités ; il avait le jugement sûr, l'esprit droit, le sens juridique ; son savoir était réel et très apprécié, sa rédaction judicieuse et correcte.

« A l'audience, il se montrait pour tous d'une convenance parfaite. Son affabilité, sa bienveillance, tant vis-à-vis de ses collègues que des membres du barreau, ont laissé les meilleurs souvenirs ; aussi son départ a-t-il causé de bien vifs regrets lorsque, conformément à l'avis exprimé à la presque unanimité par les membres de la Cour d'appel et du Conseil provincial, il fut promu, le 15 janvier 1877, au rang de conseiller.

« Il exerça pendant plus de dix années ces nouvelles fonctions, dans lesquelles continuèrent à ressortir les qualités solides qui avaient dirigé le choix de ses collègues. »

Le témoignage que lui a rendu M. le Procureur général Detroz à l'audience solennelle de

rentrée du 2 octobre 1893 (1) n'est pas moins significatif.

« Un jugement prompt et sûr, basé sur l'étude approfondie des lois, un travail infatigable et des connaissances littéraires étendues, l'avaient d'avance désigné pour exercer dignement les diverses fonctions qui lui furent successivement confiées. » Et, plus loin, l'honorable Procureur général vante sa cordialité et son travail assidu, qui lui attiraient la sympathie et le respect de tous ceux qui l'entouraient.

Mais ce magistrat inflexible quand parlait le devoir, avait, en même temps, un cœur compatissant pour toutes les misères humaines et, comme il était doué d'une activité tranquille, il est vrai, mais que rien ne pouvait lasser, il se trouva tout naturellement porté à prendre une part considérable à plus d'une œuvre de charité.

Dès 1851, il est élu membre de la Commission administrative de l'Institut des sourds-muets et conserve ces fonctions jusqu'en 1864; et même, de 1851 à 1861, il fut trésorier de cet utile établissement.

En 1876, il passe à la Commission du Mont-de-Piété, et, pendant de longues années, il y rend tant de services que, le 23 mai 1887, on lui confère par acclamation les fonctions de vice-

(1) Cour d'appel de Liège. Discours prononcé par M. Detroz, procureur général, à l'audience solennelle de rentrée du 2 octobre 1893... Liège, Ch. Aug. Desoer, imprimeur-libraire, 1893, pp. 47-48.

président ; il les a conservées jusqu'à sa mort (11 décembre 1892), pendant tout le cours de sa verte vieillesse.

Presque en même temps (le 5 décembre 1879), il devient l'un des administrateurs du Bureau de bienfaisance et là, comme partout, par son tact, sa droiture, ses connaissances juridiques, il sait se rendre indispensable. Mais, toujours modeste, il refuse d'accepter la présidence que, d'un accord unanime, ses collègues voulurent un jour lui conférer.

Tout ce que nous venons de rapporter brièvement n'est que l'écho affaibli de l'éclatant hommage que sont venus lui rendre les autorités des différentes institutions charitables dont il avait fait partie : M. Gérard, M. Dereux et M. Mestreit (1).

Utile dulci ! De ses travaux ardu, le grave magistrat, le généreux philanthrope aimait à se délasser en se livrant, pendant ses loisirs, à son goût pour la littérature, à sa passion pour notre vieux wallon.

Doué d'un goût très pur, très fin, connaissant à fond les monuments littéraires de la France et de l'Allemagne, qu'il avait toujours étudiés avec une rare prédilection (2), poète

(1) Rappelons encore, pour être complet, que Falloise s'intéressa aussi à une autre œuvre, qui présente certains côtés philanthropiques : l'Association des anciens étudiants de l'Université de Liège, dans les comités de laquelle il a souvent figuré et où il eut l'occasion de participer à plus d'une discussion importante.

(2) Voir aussi la Nécrologie de Falloise dans la *Gazette de Liège* du 12 décembre.

spirituel à ses heures, Falloise ne pouvait être indifférent au mouvement qui, vers 1857 amena la renaissance des lettres wallonnes, aujourd'hui si prospères, ni, par suite, à la fondation de cette Société, qui donna le signal de cette renaissance et en fut le principal ressort.

Aussi, dès les premiers jours, Falloise se fait-il inscrire parmi les membres adjoints. En 1869 il devient membre titulaire et, à la séance du 16 janvier 1888, il est élu vice-président à la place de M. Hock, que des raisons de santé obligeaient à prendre sa retraite (1).

Que Falloise ait rendu à notre Société les plus grands services, c'est ce qu'il est presque inutile d'affirmer ; dès qu'il acceptait une fonction, on pouvait être sûr d'avance qu'il la remplirait de la façon la plus consciencieuse.

Pendant près d'un quart de siècle, Falloise a pris une part importante à nos travaux et, jamais, il n'a manqué au poste : peut-être ne s'est-il pas absenté une seule fois. Ceux qui savent comment vivent et meurent les sociétés comprendront seuls le prix de cette exactitude ; car, dans toute société, ce sont quelques fidèles qui se chargent des affaires et dont l'activité est indispensable, si même elle est moins brillante que celle de certains membres qui se montrent parfois, lumineux comme des météores, mais, comme eux, fugaces. Chaque année, il participait au labeur des jurys, notamment de celui du concours dramatique et

(1) Bulletins, 2^e série, XI, p. 366.

sa parole y faisait autorité : ceux qui ont siégé avec lui se plairont à rendre hommage à son tact, à sa bienveillance constante, à cette érudition littéraire qui, plus d'une fois, lui permit de démasquer quelque plagiaire. Mais, comme toujours, fuyant tout éclat, il acceptait rarement le rôle de rapporteur. Non qu'il n'eût rien à dire ou qu'il ne sût pas exprimer ce qu'il pensait : deux rapports que nos bulletins ont publiés montrent avec quelle compétence, quelle sûreté de jugement, quelle abondance de pensées il savait décider et donner forme aux décisions (1). Mais il préférait se soustraire aux honneurs : il lui suffisait de bien faire.

Et, preuve nouvelle — s'il en fallait encore — de cette constante modestie, Falloise a détruit, en prévision de sa mort, les manuscrits de ses poésies wallonnes. S'il ne faut pas s'en étonner, on ne peut s'empêcher de le regretter : car tous ceux qui les ont entendues s'accordent à en vanter et l'esprit et la langue.

Chez nous, donc, Falloise était ce qu'il a été ailleurs, ce qu'il a été partout : l'homme du devoir, inébranlable et scrupuleux, dans les petites choses comme dans les grandes. Avec cela, ne faisant pas payer sa vertu aux autres :

(1) Concours de 1869. Rapport du jury sur le concours de composition dramatique. Bulletins, 1^{re} série, XIII, pp. 49-63 — Concours spécial institué par M. Grand gagnage, président de la Société liégeoise de littérature wallonne, sur les buveurs de genièvre (les Pequeteux). Bulletins, 2^e série, II, pp. 1-13.

toujours modeste, toujours juste pour tous, toujours conciliant et aimable ; calme aussi, sauf quand un souffle passait sur lui pour lui faire défendre quelque juste cause. Aussi, ce sera toujours avec un respect attendri que ceux qui l'ont connu évoqueront la bonne et souriante figure de cet homme de bien (1).

VICTOR CHAUVIN.

(1) Les discours prononcés aux funérailles par M. le Conseiller Demarteau ; par M. Mestreit, président du Bureau de bienfaisance ; par M. Dereux, au nom de l'Administration du Mont-de-Piété ; par M. Gérard, président de l'Institut des Sourds-Muets, et par M. Dejardin, président de la Société wallonne, ont été imprimés dans le *Journal de Liège* du 14 décembre 1892, et dans la *Meuse* du même jour.

Les journaux ont aussi publié des nécrologies (*Journal, Meuse et Gazette de Liège* du 12 décembre).

La Société wallonne s'est fait un devoir de reproduire le discours de son président dans ses bulletins (2^e série, tome XIX, pp. 468-469).

RIMIMBRANCE (1)

Tâtî l'Perriqui è Paradis.

Chanson chantée à l'intime di „ Tâtî l'Perriqui „.

AIR : *Du Dieu des bonnes gens.*

Saint-Pierre torate riwaitive po 'ne bawète :
A pus habèye i va trover l'bon Dieu.
„ Qui n'a-t-i don, Seigneur, so leu planète ?
„ Dè costé d'Lige j'etind on bai dislu !
„ Ces tiesse di hoye is sont todis les même ! „
So l'còp l'bon Dieu ressonda-t-à poirti :
„ Vas-è, bouhale, cè-st-houye qu'on fai l'intime
„ Di Tâtî l'Perriqui. „

„ A propos, Pierre, allez-s' qwèri Molière,
„ Afisse qu'on sèpe çou qu'i pinse di coula.
„ Dispòye quèque tîmps j'a-st-avu tant d'affaire,
„ Qui d'yins coucial ji n'kinohe nin l'qwaqwa.
„ Lu qu'nos a scrit des pièce comme ji les aime,
„ I fâ qu'nos dèye s'on pou bin s'y fiyi
„ Di vèye tot Lige braire si foirt po l'intime
„ Di Tâtî l'Perriqui. „

(1) Ci-après nous donnons deux pièces composées en l'honneur de M. Ed. Remouchamps pour la centième représentation de *Tâtî l'Perriqui*. Plusieurs œuvres composées à cette occasion ont été imprimées dans un numéro spécial de *Caprice-Revue*, 1888.

Molière arrive, et l'bon Diu s'mette à dire :
" Eh bin, valet, avez-v' léhou Tàti ! —
" Pas j'el creu bin. Sûrmint vos volez rire.
" J'el sé par cœur et l'écrite sins bambi.
" A fait d'rimai, ji n' m'occupe qui dè l'erème,
" Et qwand cè bon, j'ennè prind à hiyi.
" Ossu j'comprend qu'on fiestève li cintème
" Di Tàti l'Perriqui. "

" Vos l'savez bin, ji n'rève nin po'ne chin'trève ;
" I m' fà 'ne saquoi di spitant, d'agadlé.
" Qwand j'a hahlé, ji di : vlà 'ne comèdève
" Qu'è faite d'adreut ; n'a nin à glawziner.
" Dè l'primire ake disqu'à l'in dè l'treuzème,
" Léhez Tàti : v'rirez qu' po-z-assoti.
" Ah ! si j'aven polou fièsti l'eintème
" Di Tàti l'Perriqui ! "

" Ma frique, valet, si comme des sot on rèye, "
Dèri l'bon Diu, " ji deu dire qui c'è bon.
" Nos l'jowrans d'main ; prindez po l'comèdève
" Des gin qu' sèpèsse jâser l'bon franc wallon.
" V'trouvrez, j'so sûr, po fièsti l'eintinème
" Assez d'Ligeois ; enne a cial à r'dohi.
" Et qu'on m'el jowe ossi bin qu'à l'eintème
" Di Tàti l'Perriqui. "

ISIDORE DORY.

A Moncheu Rémouchamps,

Po l'eintême d'à Tâti.

Ji n'oise quâsi nin, mi, jône luzai sins mustache,
Après-st-ine sifaite biède di clapants complumint,
Après tote ces râlon, ciste èwarant ramage,
Après tos ces vivâ, herrer m'narène là d'vin.

Portant, ji m'va sayi, là jusse qui ji so jône ;
C'è-st-à nom dè l'jônese qui ji so cial parlant,
Di cisse jônese wallonne qu'areu stu d'vin les pône
S'elle n'aveu nin stichi treus mot à Rémouchamps.

N'è-ce donc nin cåse di lu, cåse di s'fameux chif-
[d'ouïve,
Qwand il a stu poirté âx qwate coine dè pays,
Qu'a surdou po l'wallon ine rinoumêye tote nouve,
Qui, j'enne a bonne aweure, n'è nin prête dè fini.

Awè, nos l'polans dire, nos d'vans-st-ine fire chan-
[delle
A R'mouchamps, à Tâti, à tos ces maisse jouweu
Qui sins bambi on còp, sins mâye dire qu'on distelle,
Ont poirté haut l'honneur des Ligeois vâtureux.

A turtos, jône ou nin, R'mouchamps a d'né
[d'l'èhowe;
I a mostré qu'è wallon, on pou l'pèter bin haut
Et qu'fâ qu'à compter d'houye li Wallonn'rèye si
[r'mowe
Po rinde à vi lingage tote si gloire d'on plein còp.

Awè nos d'vans gretter, ca l'ci qui vin d'poye
[grette;
C'n'è nin l'moumint d'taper là hache et mache à
[s'cou
Nos avans nosse bannire; qui l'jône mouv'mint
[s'dispiète
Et qu'i sùsse Rèmouchamps, d'nos auteur li pirou!

Houye, Mècheu, dèsmettant
Turtos brèyans co' ne fèye,
Brèyans : Vive Rèmouchamps
Et vive li Wallonn'rèye!

3 février 1888.

JULIEN DELAITE.

Publication de la collection complète

DES

ANCIENNES POÉSIES WALLONNES.

La Société wallonne prépare la publication des anciennes pièces qu'elle possède ainsi que de celles qui se trouvent dans les bibliothèques publiques ou particulières.

Pour le XVII^e siècle, nous avons déjà réuni dix-neuf pièces, dont on trouvera plus loin l'énumération détaillée ; les unes sont encore manuscrites ; les autres ont déjà été publiées ; mais, toutes, elles sont extrêmement rares. Plusieurs, il est vrai, ont paru dans le recueil : *Choix de chansons et poésies wallonnes* de MM. B^r et D^r (Bailleux et Dejardin) ; mais cette collection elle-même est fort peu commune.

La liste que nous donnons ici a pour but d'attirer l'attention des personnes qui s'intéressent à notre vieux langage. Si, en l'examinant, elles s'aperçoivent qu'elles possèdent ou connaissent d'autres œuvres encore, nous les prions de bien vouloir nous communiquer tous les renseignements qu'elles pourraient nous fournir : nous leur serons fort reconnaissants de la peine qu'elles se donneront dans l'intérêt de notre littérature nationale.

J. DEJARDIN.

XVII^e siècle.

1. **16..** — *Paskaie* (sur le mariage). Copiée dans un album appartenant à M. Polain. Il contient des dates de 1593 (note de Fr. Bailleux).

2 ex. — 1^{er} 15 str. anc. ort. — 2^e Var. 17 str. ort. cor. Msc. Bibl. de la Société.

2. **1620**. — *Ode dicolos tetras troppos*, en l'honneur de Mathias Navœus, curé (une note de Bailleux), par Pirlo Cetocour.

Anc. ort. avec l'ort. corr. en regard.

Bul. de la Société, tome I. p. 135, 1858.

3. **1622**. — *Sonnet ligcois à Minèsse*, par F. Houbiet Ora. Meneu d'Lige. Anc. ort.

Choix de chans. et poésies wallonnes recueillies par B* et D*, 1844.

4. **1623** (après). — *Moralité ou mystère* acte burlesque (avec une note de Bailleux), trois personnages.

Anc. ort. avec l'ort. corr. en regard.

Bul. de la Société, tome II, mel. p. 1, 1859.

5. **1631**. — *Complainte des paysans liégeois sur le ravagement des soldats, suivie d'une p'taisante débauche*.

Dialogue. Ort. corr. (Msc. 108, à l'université).

Choix de chans. et poésies wall., B* et D*, 1844.

6. **1632**. — *Le salazar liégeois*.

Dialogue. Ort. corr. (Msc. 108, à l'université).

Choix de chans., B* et D*, 1844.

7. **1634**. — *Entrejeux des paysans* sur les discours de Janin Broquége, Stasquin, son fils, Wery Claba et un soldat français, par Lambert Hol-longne, notaire liégeois.

Dialogue. Ort. corr. (Msc. 108, à l'université).

Choix de chans., par B* et D*, 1844.

8. **1635.** — *La désolation des pauvres paysans liégeois.*

Dialogue. (Une feuille in-plano imprimée aux archives.)

Une copie, anc. ort., bibl. de la Société.

9. **1646.** — *Le vol du chat de Verviers.*

Chant burlesque (dialecte de Verviers).

Bibl. de M. Matthieu, à Verviers.

10. **1650** (avant). — *Paskèye norel*, sur le chant: au matin quand elle se leve; 30 couplets (avec notes). (Sur les jeunes filles.)

Anc. ort. et ort. corr. en regard.

Bul. de la Société, tome XI, p. 245, 1868.

11. **1650** (avant). — Autre pasquèye. *Dialogue entre Crunche et coir et un pource homme* (avec notes).

Discussion entre un homme ivre et sa femme.

Anc. ort. et ort. corr. en regard.

Bul. de la Société, tome XI, p. 252, 1868.

12. **1650** (vers). — *Norelle chanson di danse, de predicau forquity qui volè durè leu naren so le purlog del catholik cité di Lig.* 16 couplets.

Anc. ort. (Msc, 108, à l'université).

Choix de chans. et poésies wal., B* et D*, p. 7, 1844.

13. **1663.** — *A Monseu Lambert Decier* (Decerf) *très denne abbé d'St-Gilles au faubor di Lige*, par Des Hayons. (184 vers.)

Msc. anc. ort., bibl. de M. Mathieu, à Verviers.

14. **1665.** — *Dialogue entre Jollet et Mustay, sur les affaires du temps.* (106 vers.)

Extrait d'un petit registre aux rentes particulières de l'an 1665 (copié par Bailleux). Msc.

2 ex. — 1^{er}, anc. ort. — 2^e, ort. corr. Bibl. de la Société.

15. **1675.** — Sans titre. Discussion entre un couvent de Theux et le clergé. Dialecte de Theux. Msc.

Bibl. de M. Matthieu, à Verviers.

16. **1675** — Sans titre. Discussion entre un couvent de Theux et le clergé. Dialecte de Theux. Msc (autre).

Bibl. de M. Matthieu (même liasse).

17. **1675.** — *Pasqueille plaisante entre Piron et Pentecosse sur l'élection et bénédiction du nouveau abbé d'Saint-Jacques, en Liège, le 24 mars 1675.*

Ort. corr. par Bailleux.

Bul. de la Société, tome II, p. 24, 1859.

18. **1684.** — *Pasquinade entre Houbiet et Piron, au sujet des troubles magistrales vers 1677* (composé vers 1684).

Ort. corr., Msc. n° 1022. Bibl. de l'université. Avec une notice historique, par J. E. Demarteau. Annuaire de la Société, 9^e année, p. 128, 1884.

19. **16..** — Fragments d'une relation de la première messe dite par un liégeois en l'église de

Copiés sur l'imprimé très incomplet déposé aux archives à Liège.

Complainte des novais électeur.

AIR : *De la complainte de Fualdès.*

I.

Hoûtez bin, les gin dè l' vèye,
Hoûtez bin, les paysan !
Hoûtez bin ! I fâ qu' ji v'dève,
Ax vis homme comme âx éfant,
Les misère et les mâlheur
Di nos novais électeur.

II.

C'è-st-ine affaire è l'Belgique
Qui d'aller âx élec'chon.
On n'jâse pus qui d'politique
Divins nosse pîtite nâtion.
Qui k'noh'rè tos les malheur
Di nos novais électeur ?

III.

On t'nève, divin tote les sâlle,
Cou qu'on nouméve des mêtink.
Ôn s'y spatève comme à l'halle.
Vos ariz dit des harin !
L'estit serré co pus deur
Nos mâlheureux électeur.

IV.

Qwand j'y moussa l'primire fèye,
J'oya jâser lâge et lou,
Di nos deux Chambe, des Consèye,
Et dè l'nouve constitution.
N'aveu des hiède d'orateur,
Po les novais électeur.

V.

On nos nouméve des diptique
Qwand e'è qu' nos vòtit à deux :
Po treus, c'esten des triptique.
Mi, à pid, j'alla tot seu !
Mais vl'a qu'on n'vou pus à c'ste'heure,
Qui des uniques électeur !

VI.

On vou même qui les femm'rèye
Irit à leu tour vòter.
Et qui, déjà l'denzème fèye,
On les vièreu balloter !
C'è ga qui s'reu-t-on mâlheur
Pos nos mari-s-électeur !

VII.

On décida qui les riche
L'avit s'tu assez longtims.
Tos les pauve magn'ront des miche
Les riche ni magn'ront pus rin !
Cè-st-ainsi qu'on frè l'bonheur
Di nos novais électeur.

VIII.

N'a pus mèsâhe qu'on-z-ouveure
Pus longtims qui l'on n'vòrè.
Les cis qu'aront hâsse dè beure,
N'ont qu'à d'mander des pèquet.
Tot l'monde sèrèt l'sèrviteur
Di nos novais électeur !

IX.

On n'vou pus d'tos les vis homme
(Ennè fâ pus qu' des novai)
Nin pus qu'on pèhon d'ine pomme !!
Les pus jône sont les pus bai !
C'è zèl qui vont fer l'bonheur
Di nos novais électeur !

X.

Qui v'nèsse di Gheel ou bin d'Lige,
C'è d'ça qu'on s'è foute li pus.
Et po s'assir sos nos sige
Les flamind nos boûh'ront jus !
C'è-st-à preume qu'on frè l'bonheur
Di nos novais électeur !

XI.

Li prumi jou qu'on vôtéve
J'arriva tot à matin ;
So les affiche qu'on lèhéve
On s'traitive turtos d'calin.
Turtos promèttit l'bonheur
A nos novais électeur !

XII.

Po-z-intrer d'vins l'pitite pièce
Ji fou-t-à mitant spaté ;
On metta m'noû fraque è pèce ;
J'rattinda 'ne heure po voter.
Ci fouri l'prumi mâlheur
Qui j'ava comme électeur.

XIII.

Li présidint m'prinda m'lisse
Comme on fai-t-à tribunâl.
Ji sùva 'ne aute, comme à l'pisse,
J'intra d'vins l'confessionâl,
Louquans di n'fer nou mâlheur,
Mi qu' so novel électeur.

XIV.

J'aveu r'eu deux bull'tin d'vôte.
Ji rimplilia onque so l'côp.
Po m'feumme j'aveus wârdé l'aute
Mais l'maïsse mi trata d'bâbau !
J'el rinda : deuzème mâlheur
Qui j'ava comme électeur !

XV.

On m'rimetta-t-à l'sòrtèye
Mi papi d'convocation.
C'è po pàrtager les mèye
Li leddmain d'l'élection.
Mais j' n' ava rin. Qué mâlheur.
Po on novel électeur.

XVI.

Mi frè d'va payi l'aminde,
Pace qu'i n'avèu polou v'ni.
Il aveu-t-avou m'a s'vinte
Sogne d'avu pièrdou s'papi.
Et vola co on malheur
Po les novais électeur !

XVII.

Et portant ji so binâhe,
Ji fai pàrtèye dè l' nàtion.
Ji vôte : ji n'a pus mèsâhe
D'payi des contribution !
Coula, cè-st-on vraiye bonheur
Po les novais électeur !

XVIII.

E nosse brave pitite Belgique
N'arè pus qu' des gins contint !
On n' frè pu dè l' politique :
Libéral, ni calottin !
Tot l'monde sèrè plein d'bonheur :
Qués bais joû po l's électeur !!

Octobre 1894.

SED.

Johannes Braunius et le wallon.

L'excuse de la présente note, dont l'intérêt est minime, c'est que l'étude du wallon n'étant que fort récente, du moins si l'on compare ce qui s'est fait pour d'autres langues, on n'a pas encore recueilli tous les menus faits qu'il serait intéressant de connaître pour pouvoir tracer un jour une histoire richement documentée de notre idiôme.

Un de ces faits, c'est que le savant orientaliste Braunius, dont le nom est resté en honneur, à cause surtout de son livre sur les vêtements des prêtres hébreux (1), aimait le wallon et en recommandait l'étude, avec celle, d'ailleurs, de beaucoup d'autres dialectes.

Jean Braun, ou Braunius, né en 1628 à Kaiserslautern, dans le Palatinat, après une jeunesse difficile, fit de nombreux voyages qui lui donnèrent l'occasion d'apprendre plus d'une langue. Devenu ministre de l'église wallonne de Nimègue, il eut à y subir quelques vexations de la part des Français qui s'étaient rendus maîtres de la ville en 1672 et dut, notamment, leur payer une amende considérable. En 1680, il fut nommé professeur de théologie et d'hébreu à Groningue, tout en continuant les fonctions

(1) *Vestitus Sacerdotum Hebraeorum*... Lugd. Bat. 1680, 2 vol. in-4°. — Nouvelle édition, Amsterdam, 1698, 2 vol. in-4°. — Ibidem, 1761, 2 vol. in-4°.

de pasteur ; et il conserva cette double position jusqu'à sa mort (1708). Pour les particularités de sa vie mouvementée et les détails sur ses ouvrages, on lira avec intérêt la consciencieuse notice que lui a consacrée Pâquot dans ses beaux *Mémoires pour servir à l'histoire littéraire des dix-sept provinces des Pays-Bas*, que beaucoup de savants utilisent et que même quelques-uns d'entre eux se font parfois un devoir de citer.

Ce qui donna à Braun l'occasion de s'expliquer sur les dialectes, c'est la lecture qu'il fit des *Exercitios d'Ariste et d'Eugène*, par Bouhours (1).

Dans ce livre, assez impertinent, où l'auteur, par exemple, se demande si un Allemand peut être bel esprit (2), il fait aussi un pompeux éloge de la langue française, qu'il met bien au-dessus de l'espagnol et de l'italien, et dont il vante l'extension, due, selon lui, à ses nombreux mérites. Quant aux langues du Nord, et surtout l'allemand, il les traite avec un mépris peu déguisé. C'est, en somme, un auteur amusant à lire, non pas tant parce que « l'esprit lui sort de tous les côtés », comme le disait de lui M^{me} de Sévigné, mais parce que beaucoup de ses idées linguistiques nous paraissent aujourd'hui assez comiques, naturellement.

(2) Première et seconde édition en 1671.

(3) Réplique de Jean-Frédéric Cramer : *Vindiciae nominis germanici contra quosdam obtrectatores gallos*. Berlin, 1694, in-folio.

Mais Braun, lui, ne trouva pas la chose comique du tout, et dans ses *Selecta sacra* (1), il attaqua avec une grande vigueur son adversaire, qu'il appelle toujours Bahourius, quoiqu'il ait dû connaître l'orthographe exacte de son nom : peut-être à dessein, parce que, chez les auteurs rabbiniques, que Braun lisait sans cesse, Babour peut signifier étudiant.

Sa réponse mérite d'être lue, certainement. C'est là, en tout cas, que nous trouvons le passage qui nous intéresse. « J'aime, dit-il, toutes les langues, même celle de l'Aquitaine, celle de la Lotharingie, celle de *Liège*, le *Wallon*, etc. » Il ne dédaigne pas le bas-breton et déclare que, de toutes, il a appris quelque chose (2).

Il en résulte donc qu'il a étudié notre wallon et celui du reste du pays. Car tel est le sens de

(1) Amsterdam . 1700 , in-4°. *De Bahourii Galli ignorantia et maledicentia* , p. 675-685.

(2) Amo et omnes linguas, ipsam etiam Aquitanam, Lotharingiam, *Leodicensem Walonicam*, Suabiam, Austriacam, Helvetiam, Westphalicam, omnes etiam aliis maxime ridiculas. Doleo me tot occupationibus avocari, ut non omnes, ipsam etiam cum Bahourio inferiorem Britannicam, discere potuerim. Ex omnibus aliquid didici, forte non contemnendum. Animadverti quantum linguae, earum etiam absurdae, uti creduntur, pronuntiationes, ignorantibus etiam contemptissimae, conferant, ad eruendam reconditiorem antiquitatem, et solidiorem eruditionem. Ideo omnium linguarum studium omnibus serio commendo, quamvis quo hactenus plures didicerim linguas, quo pauciores me scire animadverterim. p. 685.

la différence qu'il fait entre le Liégeois et le Wallon.

Parlant, en effet, dans un autre passage du français, il établit la même distinction. « Je ne puis, dit-il, passer sous silence que, à cause des persécutions religieuses qui se sont produites en France, dans la *Flandre wallonne* sous les Espagnols et chez les *Liégeois*, beaucoup de Français, de *Wallons* et de *Liégeois*, dont le français est la langue maternelle, n'ont trouvé, pour la liberté de leur conscience et leur sécurité personnelle, d'asile plus sûr que chez leurs voisins, les réformés en Angleterre et surtout dans les Provinces-Unies ou dans le Palatinat » (1). Et ce sont ces réfugiés qui ont propagé ainsi une langue dont ils continuaient à se servir pour leur culte public.

Braun a donc aimé et appris notre wallon. Jusqu'à quel point l'a-t-il su, c'est ce qu'il n'est pas possible d'établir. Mais, à coup sûr, en l'étudiant dans un but scientifique, il a devancé de beaucoup son siècle (2).

(1) *Silentio praeterire non possum, ob persecutiones propter religionem in Gallia, in Flandria Walonica, sub Hispano et apud Leodienses, multos Gallos, Walones et Leodienses, quibus Gallica est vernacula, conscientiae et securitati tutiora loca non reperisse quam apud vicinos reformatos in Anglia, maxime in Belgio foederato et in Palatinatu* ». p. 682.

(2) On ne s'étonnera toutefois pas trop de voir Leibniz parler comme lui, dans le *Journal des Sçavans* (Edition d'Amsterdam, 1692, p. 515).

« Il semble, dit-il, que presque toutes les langues ne

Braun ne convertit par les Français, cela va de soi. Encore en 1725, le P. Porée, examinant la question de savoir si c'est à tort ou à raison qu'on accuse les Français de légèreté (1), affirme que la langue française. . . . « deviendra non seulement la princesse de toutes les langues, mais encore la langue de tous les princes » (2).

Braun a-t-il au moins vu exaucer la prière par laquelle il termine sa réponse et où, affirmant qu'il aime même ses ennemis et ceux de sa patrie, il le prouve en demandant à Dieu, non sans malice, d'accorder à Bouhours la vraie science et le bon sens? C'est ce qu'il est également impossible de savoir.

VICTOR CHAUVIN.

sont que des variations souvent bien embrouillées des mêmes racines, mais qu'il est difficile de reconnaître, à moins que de comparer beaucoup de langues ensemble ; sans négliger les jargons, dont il seroit bon que les sçavans de chaque pays prissent la peine de recueillir les mots particuliers. »

(1) *Utrum jure an injuria Galli levitatis accusentur.*

(2) C'est ainsi que la *Bibliothèque française*, 6, 42, traduit le passage suivant : *Neque solum erit omnium linguarum Princeps, red omnium quoque lingua Principum.*

CHANSONS DU 28^e BANQUET

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE

8 décembre 1894.

Invitation.

AMI, VINEZ !

I vique co, dai ! li sonneu d' cloke,
Li-ci qu'invite à nos banquet.
N'el kînohez-v' ? pa, c'è l' vix stocke
Qui chante todîs les même boquet.
I di qui l' Société Wallonne
Va co fièsti ses galonné :
C'è po l'honneur, leu gloire qui sonne
Po dire bonn'mint : Ami, vinez.

On direu qui nosse vix lingage,
Nosse wallon qu'on veu si vîltî,
Wârdève l'esprit comme on doux gage.
Qui r'sème à c'ste heure avâ l'pays.
Trovez-m' èco des autès vèye,
Wisse qu'on fôrgéye, tot comme des elâ.
Dès vaudville et dès comèdèye
Qui fet braire co mèye fôye vivâ.

Allez-m'trover ine deuzème vèye
Wisse qu'on trouve des acteur tot fait,
Des piéce qu'on jowe deux-trens eint fèye.
Mostrant les gin d'vin mèye tâv'lai.
Ah ! si l'auteur di Pourceagnake,
Riv'nève à monde po les houter,
A nos théâtre bourré à make
On l'vièreu rire, rire èt glèter.

Nosse Jàcque a fait trinte comèdèye.
Qui rappoirtet dès bais s'kèlin ;
I lès wade po marier ses fèye,
Li gloire dimeure à père malin.
Nos chéf sèmet prix èt coronne,
Les bonnès tièsse les pàtaget,
Li dreut des jeu ni blèsse pèrsonne,
Ami, vinez à nosse banquet.

Vinez pàrtager nos idèye,
Nos bons et joyeux sintumint ;
Cou qu' vin dè cour è sins parèye
Nos volans qu' tot l'monde seuye contint.
Nos bellès mène, bin amistàve,
Vis racontr'ont des fins boquet.
L'esprit pétant frè l' tour dè l' tâve,
Ami, vinez à nosse banquet !

AUGUSTE HOCK.

Magn'hon.

A c'ste heure on lé d'vins les gazette
Les banquet qu'on fai d'tos costé,
Et les magn'hon wisse qu'on v'promette
Cou qu'i gn'arè po v'ragoster.
Cial c'è des plat di tote les cogne
Avon des no qu'on n'comprend nin ;
Magniz todi, n'aviz nolle sogne,
On v'garantihe di tot mèhin ;
Ca s'on a mèsàhe di s'rimette,
N's avans 'ne pognèye di bons olmint :
C'è dè l'franque joye, des quolibette,
C'è dè chanson et dè bon vin !

Toast â Roi.

Dispôye ine an i s'a passé
Bin des affaire è nosse Belgique ;
Comme nos estans ine Société
Wisse qu'on n'fai nin dè l'politique,
So tot coula nos n'jâs'tans nin
Et nos frans, comme à chaque heurèye,
A nosse Rôye on p'tit complimint :
Sohaitans-li 'ne douce vicârèye,
Sohaitans-li d'viquer longtîmps,
Po wârdèr l'pâyè è nosse patrèye :
D'hans li qu'i n'houte pus les Flamind,
Qui vorit strônner l'Wallonn'rèye,
Et qu'i nos d'hale des Flamingant,
Les pus cagnesse des qwarèyes tièsse,
S'i poléye fer cou qu'nos d'mandans,
C'è- st-apreune qui nos li fris fièsse

A Roi !

J. BEJARDIN.

El Banquet des Wallon

(Dialecte nivellois),

PAR

Alph. Hanon de Louvet.

AIR de la *Sainte Alliance*.

1

« Eiu courez, qu'o m' dèminde à Nivelles ?
Comme lès grands jou, vos stez prope et calé :
Ene queue d'aronde, ein crawate de blanche toile,
Ene nièufe maronne et dès nouvias solé !...
C'què vos d-iriz tout au d'bout de l'Belgique ?
C'què par hasard vos pàrtiriz bi lon ?... »
— Bi lon ? oï ! bi lon.... de l'politique :
 Au banquet dès Wallon ! (*bis*).

2

Eyè là-d'sus, pou l' pays des *pasquèye*
Habie, habie, j' m'imbarque pau promi train ;
Et mè v'là co, Ligeois, à vo-n « heureye »,
Joyeux d' vos virè et d'sinte vos pougnèye d' main.
N'è-c' ni l'indoit l'pus charmant de l'Belgique ?
Doûci lès gin au grand jamais n' grouguont ;
I n'a jamais persône qui nos crétique
 Au banquet dès Wallon (*bis*).

3

O minge tertous, et c'è d'jà 'ne belle bèsogne ;
C'è-st-admirâbe comme o sait leu mesti !
Puis intrêtemps, ein p'tit verre dè bourgogne
N'è ni dè r'fus. : ... què volez ?... c'è l' pays ?
O boit gaimint à l'santé dè l' Belgique,
In tout d'visant o vûde saquants lampion,
Eye o put même attraper 'ne pètte chique
Au banquet dè Wallon (*bis*).

4

Mais v'là l' dessert ! sans roubliyi l' boutèye,
C' st-à lès pasquèye surtout qu'i faut songi :
Tant qu'nos pòvons, drouvons nos deux orèye,
Pace què tout l' s-ans c'è-st-ein nouvîa plaigi.
Counichiz bi-n-ène aute place in Belgique
U e' qu'on intind dè si bellès chanson ?
N'a ni à dire, c'è-st-ein banquet unique
Què l'banquet dè Wallon ! (*bis*).

5

O d'mèr' rou coèye su s' selle toute ène journèye
Pour ascouter tout çu qui s' dit doñci :
Les gais couplèt qui f'zont rire ène pougnèye,
Les jolies faûfe, les histoire, les r'vasi.
Qué boun terrain què e' coin-ci dè l' Belgique !
L'esprit par ci pousse comme dè champion ;
Il a pou coïre què tout l'monde d'in fabrique
Pou l'banquet dè Wallon (*bis*).

6

Étou què z'homme dins l' Société ligeoise !
Què d'gin fameux ! i d'a ci tout-avau.
Chanteux, poète, savant, tout' crânès tiesse !
Pou l' s-admirer, d'mes deux-z-i j'ai trop pau.
Ces gayard-là f'zont honneur à l' Belgique ;
Dè l'ville dè Lige i f'zont crèchi l' rênôm,
In nos moustrant l' biaté d'leu langue antique
Au banquet dês Wallon (*bis*).

7

Adon l' pus bia, i sont ci comme dês frêre,
Comme dês éfant què l' même mère a nourris ;
O pâle branmint d' l'égalité d' sus terre :
C'è ci qu'elle vife et c'è ci qu'elle florit.
Ah ! què j'sus fièr dè iesse né in Belgique,
In vos viyant, in viyant vo-n-union !
L'UNION FAIT L' FOÛRE : vlà c' qu'o met in pratique
Au banquet dês Wallon (*bis*).

8

Et c' n'è ni tout : vo voyante compagnie
Ranime dins l' cœur lès pus fêls sintimint ;
O sint r'doubler l'amour pou leu patrie
In ascoutant l' langage dè vos réfrain.
Et si 'ne saqui pâlrôu mau dè l' Belgique,
Jè cois qu'tout d'sûte au mitant du salon
O li frou s' compte, et qu'il attraprou n'trique
Au banquet dês Wallon (*bis*).

9

Waye, mès amis, o sait bi qu' rire c'è rire,
O sait çu qu' c'è què l' joie èyè l' gaité ;
Mais nom dè nom ! s'i nos faurou fer vire
Combi qu'tertous o ti-n-à l' liberté ;
S'i nos faurou, pou destinde èl Belgique,
Nos mette in pure et fer buchi l'canon,
Nos vérinne quer dè l' poudè pou nos fisique
Au banquet dè Wallon (*bis*).

10

In attendant, èn' brouyons-n' ni no tiesse.
Nos stons in paix, cachons-n' co d' vife d'ainsi.
Songeons-n' d'abourd què nos stons v'nus fer l'tiesse
Et què d'vant tout i faut nos rapaupii.
Au fond d'no cœur, qui toque pèn no Belgique,
Dins tous les temps, sans lachi, nos gardons
Vo douce pinséye, précieuxse comme ène erlique,
Cher banquet dè Wallon ! (*bis*).

Li Sâcristiin Colèbeu.

Colas Thys èsteu sâcristiin
A l' poroche dè Mèneu;
Aveu çoula, grand colèbeu,
Qwand n'aveu 'ne tape n'el mâquéve nin.

On jou d' Céquème, dè l' matinêye,
I rattindéve adlè s' happâ,
On colon qui, sorlon si-idêye,
Divève sûr li wangni l'boulâ.
Comme il awaitive po l' finiesse,
Si feumme li vin dire qui l' curé
El kimande po chervi basse messe,
Et qu' so l' còp, i li fâ-st-aller.
“ Diale qui l'arêge! ” — rèspond Colas —
“ Es-ce qu' i n' sâreu nin 'ne gotte rattinde? ” —
— “ I di qu' n'a nol acolète là. ”
— “ Di-lî, di m' pàrt, qui s' vâye fer pinde! ”

Mâgré qu' l'esteu d' foirt mâle houmeûr,
I ridhind po-z-aller chervi,
Tot d'han-t-à s' feumme : “ Si l' mâye rinteûre,
“ Ti m'vinrè bin vite riqwèri. ”
A l' sâcristêye, i coûr d' ine traite,
Châsse on surpli, priind lès burette
Inteure è l'èglise dri l' curé
Et s'agênêye à pid d' l' âtê.
Po s'avancî, so l' còp i sonne,
Ahesse à pu vite lès rèspons :
Kyrie! Christe eleison!
Tot tusan tot l' tîmps à s' colon.
L'Epîte, l'Evangile, l'offertoire,
So on rin d' tîmps èstî-t-à clér ;
Po-z-avu l' messe à pus vite foû,
L' âreu choûqui l' priêsse à cou.

Arrivé à l'Elévation,
Colas prind l' chasûbe et hiltêye :
So l' tîmps qu' fêve si gênufléxion,
V'la s' feumme qu' accour tote èssoflêye.
A pas d' leup elle va-st-à l'âté,
Habêy'mint sèche si homme po l' brêsse
Et li di, tot-z-abahant s' tiêsse :
" Colas ! n'a l' colon qu'è rintré. "
Colas ni fai ni eune ni deux :
" Prindez vite li quowe â curé ",
Di-st-i â s' feumme, " ca tot fi dreut,
" Mi j'ennê va. " — Et lu d' biser.
A r'vêye bon Diu et li k'pagnêye !
I n' prind nin l' tîmps di s' dimoussi.
A pus habêye, so l' colêbi,
Hape si colon et l'èwalpêye
Divin s' surpli. Tot fou d' lu,
I rouflêye è mitan dè l' rowe,
Avou si ch'mihe, avou l' tiêsse nowe,
Comme s'il allêve pointer l' bon Diu.
E Fou-Chêstai, è Fêronstrêye,
I cour à télès astohêye,
Qui to lès ci qui l'ont vèyou
Crèyêt co qu' 'l'aveu l' diale è cou.

Qu'arriva-t-i d'ine si belle keûre ?
Wangna-t-i l' prix, n' l'ava-t-i nin ?
C'è cou qu' ji n'a polou saveûr,
Mains, por mi, coucial mosteure bin
Qu'i n' fà mâye rattinde wê d'choi d' bon
D'ine homme qui fai d'vin lès colon.

HENRI WITMEUR.

Ji so trop p'tit magneu.

AIR : *Les Noisettes.*

1.

Ossi pé qu' Marèye â vinaigue
N'allez nin d'jà braire tot m' waitant :
Ie ! qui j'arawe, comme il è maigue !
I halcotte â vint tot rottant !
J'aim'reu baicôp mix, ji dis l' vraye,
Tot comme Râskin soiffer des peus.
Mains j' sé qu' ji d'meurрэ todî grèye,
Pace qui . . . ji so trop p'tit magneu !

2.

Mi feumme mi di qu' ja l' pai trop s'treûte,
Elle âreu mutoi bin raison.
Portant 'lle mi fai magni dè feûte,
Dè kipkape et des pid d' mouton ;
On m' di dè fer comme les robètte :
Mi mètte so 'ne planche ine paire di meus.
Mains ji d'vinreu pôr êsquélètte,
Pace qui ji so trop p'tit magneu !

3.

Chal â banquet , j'a bon dè vèye
Mi voisin qui ralèche ses plat ,
So l' tîmps qu' ji lum'cène ine bèchèye
Et qu' j'ènnè lai co l' mitant là :
Heureus'mint qu'i m' fai beûre è s' plèce ,
Ca c' n'è nin chal qui j' m'êcrâh'reu.
Qu'on m' pardonne, si j' êr'va so m' tièsse,
C'è pace qui j' so trop p'tit magneu.

4.

Bin sovint m' vile mère mi rèpète
Qu'èlle ènne a vèyou po m' sognî;
Disqu' à sihe an, j'a st-aou l' tête
A cåse qui jî n' polève magni !
Ossu jî so 'ne foirt mâle pratique;
Et jî v' dirè sins fer nou pleu:
Qui jî n' mi mêle nin d' politique. . . .
Pace qui jî so trop p'tit magneu !

JEAN BURY.

Lîge, li 7 di décimbe 1894.

Ji n' donreu nin 'ne chanson.

So cisse t  rre l'homme   v  ye
Li forteune . les plaisir;
I passe tote si p'tite v  ye
A n'ave  r qui des d'sir.
I n' songe qu'   cou qu'on vante
A l' grande  r et li r'nom. . .
Portant cou qu' les   schante
Por mi n' v   nin 'ne chanson. { *bis.*

Li vraiye bonheur ravisse
Li m  gri  tte des pr   :
On l'v  u flouwi l   wisse
Qu'il y fai rembaum  .
Li contint'mint r  vole
L   qui l' gl  ire fai r'j  ton.
Por mi les gl  riole
Ni val  t nin 'ne chanson. { *bis.*

Tot-  -fait s' m  tte    l' hausse.
Les pus n  be sintumint
Div'n  t par  ye qui l' r  se
Qu'on k'br  ye divins ses main.
Li trompr  ye tint 'ne haute pl  ce,
On n'aime pu po d   bon.
Amour , po vos promesse
Ji n' donreu nin 'ne chanson. { *bis.*

Houye li ci qu'a 'ne minire ,
Trimêye pon 'ne avu deux,
Li gros hopai fai rire
Li piscrosse, l'èvieux.
On sé bin qui l'richèsse
Fai div'ni d'à façon.
L'ôr, magré ses carèsse
Por mi n'vâ nin 'ne chanson. } *bis.*

Qwand j' songe à l' vicârêye
Des cis qu'on pinse hureux ,
Ji r'happe co mi p'tite vèye
Et totes ses p'titès creux.
Mi, vèyez-v', qwand ji m' trouve
Aveu quéqu' vraye wallon
Ji sin qui m' coûr si droûve } *bis.*
Et j'êlsi di 'ne chanson.

J. VRINDTS.



Vive li flamind !

On vin di m' dire qu' à l' Chambe on va crohî
[l' flamind.
Les Wallon jâs'ront sûr po qu'tot l' monde seûye
[contint.

L' brouet des discussion
Pau clér dèja d'vin l'timps
Va pôr esse ine potion
Qu'on n' veurè pus rin d'vins
So l'air dè tra

Ine Ostendais dirè « ik ben voor de plaïsse ! »
On Namurois brairè « taijz-v manikepisse ! »
« Nous voulons port van meer »
Diront tos les Brus'llaire,
« Dat is voor Antwerpen »
D' Anvers brairè l' laide mène !
So l'air dè tra

« Fâ-t-on canal su l' Vèsse » diront les Vervitois !
« Tapaiye hors cette cochon » répondront les
[Gantois.
Et d'vins tot e' bai disdu
On n' si comprindrè pus
Cor'mans divins e' carnage
Chant'rè-st-en drach mach mach !
So l'air dè tra

L's avocat, les méd'cin paurent jâser l' latin
On jâs'rè même l'allemand s' on n' pou nin fer
[aut'mint.

On porè s' dire des vraiye
Pierdowe divins l' geuy'rèye.
Les sténographe brèyant
N' wagnans bin nos aidant
So l'air dè tra . . .

On nos a promettou tant d' bonnès nouvelles loi.
S' on n' si comprind pòr pus elles sèront po les chet.
L' présidint d'vins l' toubion
Dirè « de note michon
Toujour t' à la hauteur
Dè l' Belgique c' s'ra l'honneur!
So l'air dè tra . . .

D'vins l'timps nos député s' disputit èt s' brognî
S'is brèyet sins s'comprinde, is vont pòr s'apougnî.
Tot-rate « Flåmind ! Wallon ! »
N' sèront pus des prénom.
L' nom d' famille dè l' mohonne
Serè 'ne nouve Brabançonne
So l'air dè tra . . .

Fârè des traduction ottant qui d' député.
D' l'argent qui freu tant d' bin à diale sèrè kpité.
Quant à nos brave Ligeois,
Qui volèt fer des loi,
Po vingi l' vi perron
I front elaper l'wallon
So l'air dè tra . . .

H. THUILLIER.

25 novembre 1894.

A noste èfant.

Musique de Jean Deffet.

1.

Mi pauve amour, divins l' bèdrèye
 Qui vos strumez,
Nos n' vièrans nin totes vos rirèye
 Di p'tit mané ! . .
Tot è parfond, tot è mystère,
 Nolu n' comprind . . .
Dièw vin di v's avoyi so l' terre
 Et d'jà v' riprind !

Rèspleu.

Adiè, pauve pitit ange, adiè !
 Dormez, dormez è pàye.
 Vos n' vis dispiètrez màye. . .
Dormez ! comme les p'tits ange doirmèt !..

2.

Divant qu' vos n' vèyahiz l'lounire
 Nos nos d'his co
Qui l' ci qu' freu noste aweure ètire
 Ci sèren vos !
Qwand, tot cosant, vosse mame riyève
 Tot d'hant : Po m'li ! . .
Elle saveu bin pau qu'elle ovrève
 Po v's èssèv'li ! . .

A rèspleu.

3.

Adiè bonnet, lign'rai, fahète,
Rôbe et mantai !
Li blanc voile qui nos v' divis mette
Pâte è wahai
Ainsi d'seulé, porans-gn' co vèye
On doux riya ?
Vos èpoirtez l' jôye di nosse vèye,
Nosse rafia !

Rèspheu.

Adiè, pauve pitit ange, adiè !
Doirmez, doirmez è pâye,
Vos n' vis dispiètrez mâye....
Doirmez ! comme les p'tits ange doirmèt!..

JEAN BURY.

LE FLAMAND AUX CHAMBRES

Non contents de frapper des monnaies aux inscriptions exclusivement flamandes; non contents d'affecter les deniers de la nation à l'impression en double de nombreux documents, impression absolument inutile au bien-être de la Belgique, qui s'en est jusqu'à présent parfaitement passée; non contents d'attirer à eux la grande couverture gouvernementale abritant la littérature belge, voici que nos bons Flamingants mettent le comble à l'absurde en essayant d'introduire leur langage au Sénat et à la Chambre des représentants.

Comment cette idée insensée a pu se faire jour et être prise en considération par le gouvernement lui-même, c'est ce que nous allons essayer d'expliquer en en démontrant toute la vanité et tout le ridicule.

Nous tenons à déclarer dès l'abord, pour nous mettre à l'aise, et l'idée ressortira mieux encore par la suite, que nous n'avons pas la

moindre acrimonie envers les Flamands sensés qui essaient, par les moyens honnêtes, de faire revivre, littérairement parlant, leur vieille langue aux sonorités fortes. Aussi bien de leur côté ne doivent-ils pas trouver étrange que nous rêvions de relever notre antique langue wallonne, aux tours vifs et spirituels, pour lui faire sacrifier à l'art ce qui lui reste de verdure et d'ardeur.

.
.
.

L'histoire nous apprend que la langue flamande eut énormément à souffrir des diverses dominations qui prévalurent successivement dans notre malheureux pays.

D'une part la Renaissance établit la suprématie de la langue française sur tous les dialectes d'origine romane et il est démontré que l'influence du parler nouveau si brillant, si gracieux, s'étendit aux idiomes étrangers.

D'autre part les dominations espagnoles, bourguignonnes et françaises ne furent pas faites pour diminuer cette influence qui força les principaux poètes de la Belgique du Nord à s'exiler en Hollande ou à chanter en français.

De temps à autre un écrivain sorti du peuple qui n'avait pas, lui, oublié le rude parler des Gueux, essaya de lui rendre quelque vigueur; mais ces essais bien rares furent rapidement étouffés.

Il est inutile d'ajouter que l'unité de langue n'existait pas alors; il n'y avait que des dialectes locaux et le mot *Flamand* comme le mot *Wallon* étaient des termes génériques.

Une réaction contre l'influence française sans cesse prédominante était inévitable; c'est à elle que l'on doit le mouvement flamand actuel, avec son bourgeonnement monstrueux, le flamingantisme.

Le point de départ fut certainement l'organisation scolaire néerlandaise, si sérieusement entendue avant 1830.

Mais telle était l'énergie patriotique des Belges et leur attachement volontaire ou tacite à la langue française généralement parlée, que les Flamands eux-mêmes s'unirent aux Wallons, lors de la révolution de 1830, pour repousser la domination hollandaise, et pas un instant la question de langue ne fut une objection à cette révolte.

Une fois la révolution passée, quelques écrivains, le chevalier Philippe Blommaert le premier, puis Willems, surnommé le père du mouvement flamand, reconnurent que, littérairement parlant, les dialectes flamands de Gand, d'Anvers, de Hasselt ou de Louvain constituaient une riche mine pour qui voulait y puiser et pour qui voulait, suivant l'expression de Willems, « combattre l'influence française, mais résister aussi à l'étroitesse, à l'exclusivisme hollandais. »

Et Willems, alors, était dans le vrai. Il avait reconnu, comme presque en même temps les écrivains wallons, que les dialectes locaux offrent des richesses incalculables à l'artiste et lui accordent une originalité de bon aloi.

Mais à cette époque relativement récente, il

n'y avait encore que des dialectes locaux. Le flamand d'Anvers différait du flamand de Gand, du Littoral ou de Hasselt, et l'orthographe était loin d'être établie.

Il s'agissait donc bien d'une langue littéraire en tout comparable à notre wallon, il y a quelque vingt ans.

*
* *

Bientôt d'autres appétits entrèrent en jeu, appétits politiques surtout, qui vinrent détruire ce qu'avait de bon l'idée primitive de Willems.

On vit dans cette résurrection flamande un moyen de résister à la civilisation française trop brillante sans doute et dont on avait peur.

On écarta le mouvement flamand de sa route primitive toute littéraire, pour le lancer dans la voie périlleuse de la politique administrative.

Le flamand n'avait pas d'orthographe; on se rapprocha de la Hollande, toujours et tant décriée jusque là et qui, de son côté, ne se faisait pas faute, dans ses organes les plus autorisés, de se gausser de ce *petit mouvement local* sans importance, comme elle disait avec un fort mépris.

On confondit peu à peu le flamand et le hollandais, on s'assimila l'orthographe hollandaise et l'on consacra ainsi un pacte dont auraient eu honte les Flamands de 1830.

On alla plus loin. Par crainte de ce reproche, qui n'était certainement par une légende wallonne à cette époque, à savoir qu'il n'y a pas un flamand, mais des flamands, c'est-à-dire des

dialectes locaux variables de tours, de consonnance et d'orthographe, on poussa l'annexion au point de revendiquer pour toutes les manifestations du mouvement flamand le titre de *néerlandais*, et l'on oppose maintenant avec fierté ce néerlandais littéraire enseigné dans les écoles de Flandre au français littéraire appris dans les nôtres.

Les chefs du mouvement actuel se targuent de cette pseudo-résurrection de la langue flamande pour s'intituler pompeusement les plus patriotes de tous les Belges, parce que le flamand est, d'après eux, la seule langue vraiment nationale.

Et ce sont précisément eux qui ont fait de la langue des Gueux une langue étrangère.

Mais ces bons patriotes vont plus loin encore. Ils s'enorgueillissent dans leurs écrits de quelques brochures parues en Allemagne sur le mouvement flamand et lui donnant toute leur approbation au nom d'un principe bien cher Outre-Rhin, le pangermanisme.

Et l'on n'aperçoit pas derrière ces louanges adroites, les instigations d'une puissante nation voisine, aux immenses appétits et aux intérêts de laquelle les meneurs flamingants se trouvent indissolublement liés, peut-être inconsciemment, les pauvres!

En est-il de même de la langue française que l'on oppose au néerlandais en Belgique?

Nullement. Depuis la Renaissance, le français est devenu prépondérant dans notre pays et

cette prépondérance s'est maintenue et fortement maintenue jusqu'à nos jours.

Son introduction n'est donc pas l'œuvre des Belges d'à présent, comme l'est celle du néerlandais ; elle est consacrée par l'histoire.

Nous accuser, nous, Wallons, de parler une langue étrangère, c'est dénier au Bourguignon, au Picard, au Normand, au Provençal, le droit de s'appeler patriotes, parce qu'ils ont adopté la langue française, le dialecte primitif de l'Isle de France, au détriment de leurs dialectes locaux.

Le reproche d'anti-patriotisme ne peut pas même nous effleurer, car nous acceptons telle quelle une langue véhiculaire admirable, parlée presque exclusivement depuis le XV^e siècle par les sphères éclairées de la nation, et nous essayons par tous moyens de faire revivre littérairement une langue, le wallon, dont on ne peut certes nier la nationalité, puisqu'elle n'est parlée qu'en Belgique. Jamais non plus nous ne ferons ce reproche au vrai Flamand, qui rêve de voir sa langue atteindre aux sphères artistiques les plus élevées.

Nous venons donc de démontrer que l'argument de patriotisme invoqué par les Flamingants dans leur malencontreuse croisade ne tient pas debout.

Le néerlandais qu'ils enseignent à l'école, qu'ils introduisent dans la loi et l'administration, est une langue étrangère, toute nouvelle, qui vient petit à petit écraser ce que l'ancien dialecte flamand avait d'originalité et de rude beauté native.

Van Maerlant regretterait certainement que sa langue ne soit pas restée une langue littéraire.

Mais nos Flamingants actuels sont insatiables.

Un concours de circonstances pour lesquelles la question de langue doit être rangée au troisième plan leur a fait obtenir des lois d'enseignement, des lois militaires, des lois judiciaires, plus ou moins bien exécutées d'ailleurs.

Grisés de ces succès, et après avoir fait créer une Académie flamande contre le vœu des plus ardents, mais aussi des plus sensés de leurs défenseurs, qui eussent préféré voir cette institution devenir une section de l'Académie royale de Belgique, ils usent et abusent maintenant du droit de parler flamand, néerlandais plutôt, à la Chambre et de voir leurs paroles harmonieuses sténographiées d'abord, imprimées ensuite, mieux encore, traduites, puisque le plus grand nombre des députés ignorent la langue. Et cela aux frais de tous les Belges, qui assistent impassibles à ce fatras coûteux.

Si quelque député se lève, trop rarement malheureusement, pour protester contre cette outrecuidance de lui exposer des idées ou de lui répondre en un langage qu'il n'entend mie, savez-vous ce qu'on lui répond : *Mais apprenez donc le flamand !*

L'argument est risible. Lorsqu'on s'avise, comme avant ces sottises revendications, de démontrer qu'il est nécessaire à un jeune Belge instruit de connaître le français et qu'on

l'oblige à étudier cette langue à l'école ; lorsqu'on prétend qu'un homme ne sachant pas le français, langue diplomatique, langue d'Etat en Belgique, n'est pas digne de figurer au Parlement, il faut voir ces bons apôtres crier à la persécution. « In Vlaanderen, Vlaamsch. Vous voulez franciser la Flandre ! »

Et ce qui pour eux est une persécution, devient pour nous tout naturel. Vous ne comprenez pas ? Apprenez le flamand ! Ah ! le bon billet !

Mais quel intérêt avons-nous, Wallons, à apprendre le flamand ? J'emploierai dorénavant ce mot plus commode au lieu de néerlandais, bien que celui-ci soit plus exact en l'espèce.)

Le point de vue est double. Nous diviserons donc la réponse à cette question en deux parties. Dans la première, nous examinerons l'intérêt matériel inférieur ; dans la seconde, l'intérêt intellectuel et matériel supérieur.

Nous ne sommes pas intransigeants en Wallonie ; on ne trouve pas chez nous de *Wallingants*, si je puis forger ce mot.

Nous admettons parfaitement que dans les petites villes et dans les villages du pays flamand où le paysan, l'ouvrier ne sait que sa langue maternelle, ne parle que le dialecte du lieu qui l'a vu naître, on institue un système administratif ou judiciaire en rapport avec cet état de chose. Chacun a le droit d'être jugé dans sa langue et doit pouvoir discuter librement avec son receveur des contributions.

Mais il est inutile d'ajouter que nous devons avoir en Wallonie des fonctionnaires et des juges sachant le wallon, un grand nombre d'hommes du peuple ne pouvant guère s'expliquer que dans cette langue et certains mots de celle-ci ayant une valeur inconnue à une oreille exclusivement française.

Dans les villes bilingues et dans les administrations communes à la partie flamande et à la partie wallonne du pays, on peut réclamer des employés la connaissance des deux langues.

Dans ces cas et quelques autres analogues (les relations commerciales, par exemple), les Wallons ont tout intérêt à apprendre le flamand, et il serait à désirer, comme on l'a proposé au Congrès wallon, que l'on instituât des cours administratifs spéciaux destinés aux employés, afin d'empêcher les Wallons d'être sur un pied d'infériorité vis à vis des Flamands.

Nous ne croyons pas, quant à nous, à cette légende que les Wallons sont plus réfractaires à l'étude des langues que les Flamands. Les concours généraux de l'enseignement moyen, où les athénées wallons remportent de grands succès dans les langues étrangères, sont la preuve que c'est là une légende; celle-ci vient de ce que les Flamands de Belgique sentent la nécessité d'apprendre une autre langue que la leur, le français surtout, le patois flamand qu'ils parlent étant un instrument trop imparfait et trop peu usité. Les Wallons, au contraire, connaissant en général le français, ce magnifique instrument de la pensée, n'éprouvent pas

d'autres besoins et se contentent donc de cette connaissance.

. . .

Mais envisageons le côté élevé de la question, intellectuel, moral et même matériel, et nous retrouvons tout naturellement le flamand aux Chambres, assemblées d'élite.

Ici nous ne voulons plus du flamand, cette langue d'un usage restreint, parlée seulement en Hollande et dans quelques colonies

Si nous avions un fils, nous lui apprendrions l'anglais ou l'allemand, langues importantes et parfaites, d'un emploi universel, ainsi que le français.

Les Hollandais eux-mêmes, les gens d'une instruction supérieure bien entendu, ne se contentent pas de leur langue nationale. Lorsqu'ils ont une idée scientifique ou philosophique importante à répandre, ils la rédigent le plus souvent dans une des grandes langues véhéculaires : l'anglais, l'allemand ou le français.

Et vous voulez introduire dans une assemblée chargée d'intérêts supérieurs, qui doit agiter les questions les plus graves, qui a en main les destinées de la nation, vous voulez introduire dans un tel sanctuaire un instrument sans emploi, sans avenir, une langue qui n'est pas même comprise de la majorité des gens à qui vous la parlez ; mais c'est de l'aberration, mais c'est de la démence !

. . .

Aberration plus grande encore est cette idée de quelques Flamingants hardis et de quelques

autres, moutons de Panurge, qui, *voces clamantes in deserto*, joignent l'exemple à la parole et viennent dérouler leur pensée en un langage incompris des premiers intéressés à la connaître, leurs collègues.

Et notez que ces orateurs savent parfaitement s'exprimer en français, idiôme compris de toute la Chambre.

Pour prêter serment, ils commencent par les mots aujourd'hui consacrés : *Ik zwar...* et quelque temps après, lorsqu'ils ont des idées importantes à énoncer, ils s'expriment en français comme tout le monde. On demande un Offenbach pour mettre cette inconséquence en musique.

C'est même plus que de l'inconséquence, c'est, disons le mot, un manque de tact ; car ces gens savent n'être pas compris et néanmoins ils y vont de temps à autre, par boutade, de leurs discours flamands.

Et ce qui est plus grave et ce contre quoi nous protestons de toute notre énergie, c'est que le gouvernement semble encourager ces fadaïses, qu'il a soumis à la signature royale une formule de serment en flamand, et qu'il a nommé des sténographes capables de comprendre les honorables *moedertaliens*.

Nous prions de croire que la question de langue n'est pas l'argument principal qui a décidé le Gouvernement, car le chef du cabinet est un Wallon et les autres membres s'exprimeraient, gageons, très difficilement en un néerlandais élégant.

C'est d'un exemple désastreux pour le pays et pour ses voisins de voir le gouvernement entraîné dans une voie absurde et dans des dépenses inutiles.

Et où s'arrêtera-t-on ? Les Flamingants veulent à présent voir imprimer les comptes-rendus parlementaires dans les deux langues, comme si ces derniers intéressaient d'autres personnes que les gens suffisamment instruits, sachant donc le français.

Il est amusant, s'il n'était triste, d'entendre les arguments présentés pour justifier ces dépenses et pour expliquer la raison d'être d'un Parlement bilingue.

Les Flamingants enfourchent à ce propos leur rossinante de bataille et ils lancent à la tête de leurs adversaires, avec une satisfaction qu'ils tentent à peine de dissimuler, l'exemple redoutable de la Suisse où le Parlement est non seulement bilingue, mais trilingue, puisqu'on y parle le français, l'allemand et l'italien.

Mais ils se gardent de dire que comparaison n'est pas raison ;

Qu'en Suisse, le Parlement ne doit confectionner qu'un certain nombre de lois, d'un intérêt absolument général, chaque canton autonome étant lui-même législateur et discutant bien entendu dans sa langue usuelle ;

Que les langues parlées au Conseil fédéral sont trois des plus beaux et des plus importants idiomes d'Europe, non comparables au dialecte flamand, ni même à la langue néerlandaise ;

Qu'enfin les députés suisses connaissent parfaitement, de par leur éducation, au moins deux, souvent les trois langues en usage, ce qui permet à la discussion de se développer librement et sans trouble.

Sommes-nous dans la même situation en Belgique?

Certainement non.

Le plus grand nombre des députés n'entendent pas le flamand; il n'y a pour eux aucune utilité pratique de l'apprendre pour bien remplir leur mandat et jamais, nous osons le dire, nos représentants wallons ne se mettront à étudier cette langue pour le plaisir d'entendre quelques exaltés lancer des diatribes patriotardes, destinées surtout à épater la galerie et à rallier des voix électorales.

Leur besogne doit être plus noble. Le pays attend de bonnes lois et non de sottes querelles sur la langue dans laquelle seront discutées ces lois, dont la promulgation doit *légalement* se faire en français.

En introduisant le flamand à la Chambre, quelques-uns d'entre eux ont peut-être en vue l'entrée future dans cette enceinte de quelque ouvrier ou de quelque paysan des Flandres ne pouvant s'exprimer que dans son dialecte natal.

Mais c'est rabaisser le Parlement que de soutenir qu'en Belgique un homme ignorant du français soit digne de s'occuper de questions supérieures touchant aux droits sacrés de la nation.

..

Qu'arrivera-t-il, si les Flamingants persistent dans leur idée insensée? C'est que les députés wallons se mettront à parler leur langue à la Chambre.

Ils en ont certainement le droit, de par la constitution, de même qu'ils peuvent forcer le gouvernement à nommer des sténographes capables de les comprendre. Et puisque les Flamingants ne se rendent pas à la saine raison, nous engageons fortement nos députés à essayer de ce moyen. Il en est, parmi les Liégeois notamment, qui sont capables de prononcer un discours wallon en trois points.

Ce sera la Babel parlementaire, mais les Georges Dandin du Flamingantisme l'auront voulue.

En attendant, nous ne pouvons trop protester contre cette hérésie nouvelle, l'intrusion du flamand à la Chambre.

Cette tentative s'écroulera probablement d'elle-même dans la plus profonde indifférence; mais notre devoir à nous, Belges en général, Flamands sensés aussi bien que Wallons, est de nous élever énergiquement contre ces tendances coûteuses et improductives et d'étouffer dans son germe par nos clameurs cette atteinte portée à la raison et au renom de la Belgique.

6 janvier 1895.

JULIEN DELAITE.

Caque! Caque! à l'ouhe!

Mu fré d' Theux dièrain'mint, m'avoyive one haut'léye
D'Annuaire et d' Bulletin du vosse belle Société;
« Sauye du les lére, d'héve-t-i, t'y trouvè des baité,
Dès rimai bin toirchi, dès vix spôt sins parèye. »

Ju vin d'avu houèter tos ses mauvas consèye;
Du vos ovrège wallon, j' m'a rud'mint regalé.
J' n'a nin mésauhe du v' dire qu'is m'ont foirt bin gosté,
Pusqui j'accours à c'ste heure vus d'mander 'ne nouve
[brèssèye.

Mains po-z-èsse bin chèrvou, di-st-on d' tos les costé,
C'è-st-à sûre dè l' fontaine, sins faute, qu'on deu-t-aller,
On-z-a dè l' marchandihe bin pus frisse et pus nète.

C'è poquoi j' m'ahèrdihe, tot t'nant mu fré po l' main,
Du v'ni, rimpli d'èspoir, bouriner so vosse poite,
Vus d'mandant dè l'drovi p' on fabricant d'ol'mint.

Ju v' salowe bin vol'ti
Avou 'ne grande révérence.
Vive dè Wallon lu sciince!
Vive tos sès bons ami!

JOS. MAIRLOT.

Merci !

I-arrive du tîmps in tîmps qu'one journêye bin k'mincêye
Sins sujet ni raison, finihe duvin l' displi,
I-arrive ossu, ma foi, çou qu'i vau baicôp mi,
Qu'one matinêye tote laide amène one belle vèsprêye.

Houye ç'a s tu l' cas por mi ; j'aveû spiya 'ne botêye
Et r'viêrsé duvant nône lès drouguisse d'on cinsi ;
J'esteu d' foir maule houmeur, camme s'on m'aveu k'pici,
Qwand vosse belle lètte a v'nou rêvoili mes idêye.

C'è donc veure, Saint-Houbert ! ju m' va poirter l'ouhai,
Ou, s'on vou, l'banse aux brique, po-z-aidi fer l' chêtai.
Qu l' Société ligoise batihe à nosse linguège.

Çu sèrè-st-on tot bai ! Ca Moncheu Dejârdin,
Aidi d' sès compagnon, alowe foice et corège
Duspôye pus d' trînte hût an, po monter l' monumint !

Allons, haye, mès ami !
Sogniz bin les affaire !
Voci 'ne apothicaire
Qu'a d' l'éther po v' sutni !

JOS. MAILOT, pharm.

TABLE DES MATIÈRES.



	Pages
Éphémérides	5
Calendrier historique wallon, par M. J. Dejardin	6
Portrait d'Alphonse Falloise	
Alphonse Falloise, biographie par Victor Chauvin	67
Rimibrance	77
Tàti l' Perriqui è Paradis, par I. Dory	77
Po l'cintème d'à Tàti, par Julien Delaite . . .	79
Publication de la collection complète des anciennes poésies wallonnes	81
Complainte des novais électeur, par Sed. . . .	85
Johannès Braunius et le wallon, par Victor Chauvin	89
Chansons du banquet du 8 décembre 1894 . . .	95
Invitation, par Aug. Hock	95
Magn'hon, par J. Dejardin	97
Toast à Roi, par J. Dejardin	97
El Banquet des Wallon (dialecte nivellois), par Alph. Hanon de Louvet	99

Li Sâcristiin Colèbeu, par Henri Witmeur . . .	103
Ji so trop p'tit magneu, par Jean Bury . . .	105
Ji n' donreu nin 'ne chanson, par J. Vrindts . .	107
Vive li flamind ! par H. Thuillier	109
A noste èfant, par Jean Bury	111
Le flamand aux Chambres, par Julien Delaite . .	113
Caque! caque! à l'ouhe, par Jos. Mairlot . . .	127
Merci! par Jos. Mairlot	128



ANNUAIRE

DE LA SOCIÉTÉ ROYALE

LITTÉRATURE WALLONNE

1895 — N° XV



LIÈGE.

CHARLES DESOER, ÉDITEUR

MAR 1896

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

1-É

LITTÉRATURE WALLONNE

1895 — N° XV



LIÈGE

CHARLES DESOER, ÉDITEUR

—
Mai 1896.

ARMANAK LIGEOIS.

Année

Dispôye li père Adam	5899
Id. mamé Jésus.	1896
Id. l'indépindance de l'Belgique . . .	66
Id. li fondation d'Lige.	1334
Id. " " de l'Société wallonne. .	39
Id. " " di l'Annuaire de l'Société.	34

Saison.

PRÉTIMPS,	20 di mæss, à 3 h. à matin.
OSTÉ,	20 di jun, à 11 h. à l' nute
ARIRE SAISON,	22 di septimbe, à 2 h. après l' dîné.
HIVIÉR,	21 di decimbe, à 8 h. à matin.

Qwate tîmps.

DI QWARÈME,	26, 28 et 29 di fevri.
DÈ L'CEQWÈME,	27, 29 et 30 di maye.
D' ST-LAMBIÈT,	16, 18 et 19 di septimbe.
DÈS AVINT,	16, 18 et 19 di decimbe.

Fiesse mobile (rimouwêie).

SÉPTUAGÈSIME,	li 2 de p'tit meû.
LÈS CINDE,	li 19 de p'tit meû.
LI JAMA D' PAQUE,	li 5 d'avri.
ROGATIONS (lès Creux),	li 11, 12 et 13 di maye
ASCINSON,	li 14 di maye.
LI JAMA DÈ CEQWÈME,	li 21 di maye.
TRINITÉ,	li 31 di maye.
FÊTE-DIU (Sacramint),	li 4 di jun.
LÈS AVINT,	li 29 di novimbe.
BANQUÈT WALLON,	so l' fin di decimbe.

Janvîr.

*In jano claris callidisque cibus potiaris.
Atque decens potus post fercula sit tibi notus.
Sedit enim medo tunc potatus ut bene credo
Balnea tutius intres et venam findere cures.*

E janvîr magnîz chaud èt tot saquoi d'lègîre,
Et qwand v's ârez magnî, ni bèvez nin baicôp,
Vos v'frîz toirt à stoumak si v'bèvez à v'fer sô,
Fez-v'sèni èt-z-allez prinde on bagne so l'Sàv'nîre.

I geale. Lès èfant vont rider so lès corotte èt so
l'glèce ; is vont à sployon èt à patin.

- 1 **M.** Bonne annêye , èt tote sôrt di bonheûr. — Lès
p'tits èfant pòirtèt dès nûle, èt on d'jeune
avou des galet.

Spot. — A l'novèl an l'aiwe pèhe vol'tî.
— Lès jou créhèt à l' novèl an
L'pas d'ine èfant,
Ax roi
L'pas d'on polèt.

- 2 **J.** Li vénérâbe ALBERON, 57^{me} évêque di Lîge,
† 1128.
3 **V.**
4 **S.** ST AUSBALD, 7^{me} abbé di St-Houbert, † 865.
5 **D.** On va hêyl âx ouhe. — On va qwèri d' l'aiwe
à l' fontaine di St Gerlach, à Houthem , po
r'wèri lès bièsse malåde. — Il a ossi ine
chapèlle à Horpael, è l' Hèsbaye. I r'wèrihe
lès ch'vâ, lès vache èt lès mouton.

- 6 **L.** Li jou dës Roye, on magne dè wastai, on tire li fève, èt l'ci qui magne li mirou dè wastai n'arèt nin mà s'vinte tote l'annèye.
- 7 **M.** ST RICHARD, 31^{me} abbé d'Lobbes, † 1020.
- 8 **M.** ST RENÉ, 14^{me} évêque di Lige (Mâstrék) † 483.
- 9 **J.**
- 10 **V.** ST GRIGO li dihème pape, † 1276 ; i fouri prièsse à Lige.
- 11 **S.**
- 12 **D.** Dimègne dës neurs Roye.
- 13 **L.** ST HILAIRE, † 368. Il a sès ohai à Hu èt à Fosses.
- 14 **M.** Li vénérâbe IVETTE, qui fouri retrôclèye tot près d'Hu, † 1228.
- 15 **M.** ST MOIRT, èrmite, † 680. Il èstèu dè l'Hèsbaye, i r'wèrihe totes sòrt di mà, lès gomâ èt lès mâlès jambe. — On va-t-à s' chapèlle beûre l'aiwe ou s' laver à l' fontaine li 2 et l' 3 di jun.
- 16 **J.**
- 17 **V.** ST ANTÔNE èt s'pourçai, † 366 (*patriarche des cénobites*). — A Pèpinster, on bènîhe dës wastai èt dës waffe qu'on fai magnî âx gins èt âx bièsse po lès wârdèr dè feu d' St-Antône. — On'nnè fai ottant à Ama, à Theux et à Abé. C'è l' mèyeu Saint po lès pourçai. — C'è l' patron dës crâssi, dës mangon èt dës bansli.

Sp. — Lès jou crèhèt à St Antône
Ossi long qui li r'pas d'on mône.
— St Antône ènnè va nin sins s'pourçai.

- 18 **S.**
- 19 **D.** ST SULPICE, 15^{me} évêque di Lige (Mâstrék), † 465.
- 20 **L.** ST SEBA. on l'prêye conte li jêsse.
- 21 **M.**
- 22 **M.** ST VINCINT, † 304, patron dè mèstî dè vignéron.
- 23 **J.**
- 24 **V.**
- 25 **S.** Conversion d'St PAU, apôte.—Fiêsse à St-Pau.
- 26 **D.** ST POPPÔ, 35^{me} abbé di Ståvleu et d'Mâ-m'dêye, et 9^{me} abbé di Wausôr, † 1048. — I r'wèrhe li seûye.
- 27 **L.**
- 28 **M.** ST CHARLÈMAGNE, empèreur, † 814. — On di qu'il è d'Joupêye. — C'è lu qu'a fait mette dè rênà d'vin lès champ, c'è po çoula qu'on di qu'i fà leyî l'pire wisse qui Charlèmagne l'a mèttou.
- 29 **M.** ST VALÈRE, onque des k'pagnon d'St-Matère, apôte des Tongrois, † 11^{me} siêke.
- 30 **J.** STE ALDIGÔNE, viêrge, † 684, pàtronne èt mère abbèsse di Mâbeuge.
- 31 **V.**

Sp. — L'aiwe vin todi r'qwèri sès ohaî.

Fèvrîr (li ptit meû).

*Nascitur occulta febris februario multa
Potibus et escis si caute minuere velis
Tunc cave frigora de pollice funde cruorem.
Sugge mellis farum pectoris morbosque curabit*

Fèvrîr à pus sovint nos appoite baicôp d'five ;
Adonc i fâ régler l'abeure et l'amagni ;
I fâ s'tini bin chaud, i fâ co s'fer sèni
Prinde dè l'lâm po r'wèri les toss qui l'freûd acclive.

I nîve. Lès éfant s'battèt avou dè houyot ;
is fèt dèz homme tot s'couquant è l'nivaye.

1 S.

- 2 D. CHAND'LEUR. — On donne dèz bènèyès
chandelle àx mârli et àx sièrvante. — C'è
l'jou qu' lès cinsi payèt leûs trèscint.

Sp. — A l'Chand'leûr
L'hivier pleûre
Ou r'prind vigneûr.
— A l'Chand'leûr

Lès joû sont ralongui d'ine heûre.
— Po qu'on pòye dire qui l'hivier pleûre
A l'Chand'leûr,
I fâ qui l'solo so l'âté
Lâsse à grand'mèsse sins désister.

- 3 L. ST BLÂSE, évêque, patron dèz tècheû, dèz
tèyeû d'pîrre et dèz marchand d'châsse.
On va l'priyi à l'grande poroche di Vèrvi po
lès mâ d'hatrai.

Sp. — A l'saint Blaise
Lès tècheû sont maisse.

- 4 **M.** ST VULGISE, chorèvêque èt 5^{me} abbé d'Lobbes,
† 744, a v'nou à monde à Binche.
- 5 **M.** STE AGATHE, viêrge, † 251; aveû on covint
à Lîge. — On l' prêye à Chaineux po lès mâ
d' sein, èt à Lîge po lès gonfleûre.
- 6 **J.** ST AMAND, 26^{me} èvêque di Lîge (Mâstrék),
apôte des Pays-Bas, † 661; c'èsteû-t-on vi
brave homme.
— On l' prêye à Lîge èt à Zammèl po lès
rhوماتisme.

Sp. — I ravise St Amand, il a l' cour so l' main.

- 7 **V.** ST AMOLOIN, corèvêque èt 6^{me} abbé d'Lobbes,
† 766.
- 8 **S.** ST MEINGAUD, mârtyr, comte di Hu, † 892.
- 9 **D.** STE APOLLÔNE, viêrge. — A Andrimont èt à
Stè Creux à Lîge, èlle riwêrîhe lès mâ d' dint.
— On l' prêye à Wanghe èt à Wausin.
- 10 **L.**
- 11 **M.** ST FAÇON, 18^{me} èvêque di Lîge (Mâstrék),
† 528.
- 12 **M.** — Qwand i plou l'doze dè p'tit meû, i fai laid
six samaine à long.
- 13 **J.** ST JULIN, l'patron dês voyageur, aveû 'ne
hospitâ à Lîge, † IV^{me} siêke.
On l' prêye à Lîge po l' mâ d' St-Julin (plâye
âx jambe). On fai bènî 'ne miche et on 'nnè
magne on boquêt nouf jou è rote.
- 14 **V.**
- 15 **S.** ST AMOLGER, 9^e abbé di Stav'leu, † VIII^{me} siêke.

- 16 **D.** Dimègne dès carnaval. Les p'tits éfant chantet :
Vocial lès carnaval,
Crotal,
Nos frans les pan doré,
Croté.
- 17 **L.** Londi dès Carnaval.
- 18 **M.** STE GUÉRINETTE, à Angleur. Elle vis r'wèrihe
dès aguèsse. — MARDI CRAS. —
ST HIRARD. On magne dès pan doré èt de
l'vèttejotte, pon' nin èsse magni des mohette.
- 19 **M.** Lès Cinde. — ST JUNARD. On ètèrre Mathi
l'Ohay. — On-z-inteure è Qwarème.
Sp. — Après ST HIRARD, ST JUNARD.
- 20 **J.** ST ELEUTHÈRE, évêque èt patron d' Tournay.
† 532.
- 21 **V.** Li binhureux Pèpin d' Landen.
- 22 **S.**
- 23 **D.** *Les grands-feû.* — On fai lès vôte è pays
d'Vèrvî. — On r'vin magni l'pan di s'père.
- 24 **L.** Li binhureux Simon, mène à Alne.
- 25 **M.** STE WABEU, mère abbèsse, † 780.
- 26 **M.** STE ADELRUDE, mère abbèsse di Måbeuge,
† VII^{me} siéke. — QUATE TIMPS.
- 27 **J.**
- 28 **V.** QUATE TIMPS.
- 29 **S.** QUATE TIMPS.

Sp. — Fèvri li r'bot
Qwand i s'yboute, c'è l'pus mouai d' tot. (Namur).
— Fèvrîr a onze bais joû.
— Li meus d' fèvrîr è l' pus court èt l' pus fir.

Mâss.

Martius humores gignit variosque dolores.

Sume cibum pure cocturas si placet ure.

Balnea sunt sana sed que superflua vana.

Vena nec abdenda nec potio sit tribuenda.

Li meû d'Mâss nos appoite tote sort di maladêye ;
Ni magnîz qu'dè l'bonne châr, bin cûte, quasi hôteye.
On bagne vis frê dè bin , trope sêreû mâhaitî,
Ni prindez nolte med'cène et ni v' fez nin sèni.

Qwand i n'ploû nin, lès é'ant jowet âx bârre ,
à l'pigeole , à r'côpé , à cham-cham-ouhai-po tot,
à pus foirt chivâ.

- 1 **D.** ST ABÉ (AUBIN), évêque, † 550, patron d'Nameûr. Si imâge riwèrihe lès mâ d' vintè à Comblain. Lès bônêl èl fiêstèt, monté so'ne châyire.
- 2 **L.**
- 3 **M.** Li binbureux RUPERT, mône à St-Lorint, † 1135. Li pus savant homme di s'timps.
- 4 **M.**
- 5 **J.**
- 6 **V.** ST CHRODEGANG, évêque, né natif dè l'Hèsbaye. † 766.
- 7 **S.** ST ABOLIN, 7^{me} abbé di Stav'leû. † VIII^{me} siêke.
- 8 **D.**
- 9 **L.** ST DÉSIGNÉ, 13^{me} évêque di Lîge (Mâstrek), † 457.

- 10 **M.**
- 11 **M.**
- 12 **J.** ST GRIGÔ, l' patron des scolî.
- 13 **V.** ST JACQUES GUITROEDE, 14^{me} prieû dès Châtroû à Lige, † 1475.
- 14 **S.** ST SEVOLD, 5^{me} abbé d'St-Houbert, † 836.
- 15 **D.** Li prumi bizâhe dès feumme. — LÉTARÉ.
- 16 **L.**
- 17 **M.** STE GÊTROU, vierge, † 659, prumire abbèsse de covint d' Nivelles. — Elle distrû les rat èt lès soris. — On l' va priyî à l' Gleixhe. A s' chapèlle, à Moha, on donne qwate fêye l'an dès p'tits michot qui sont bènei èt qui k'chessèt lès rat èt lès soris.

Sp. — A l' Sainte Gètrou
On châte si cou.

Lès mounî n' ovret nin l' jou di s' fièsse.

- 18 **M.** STE IDE, feumme d'â Pèpin d'Landen èt mère di Ste-Gètrou, † 652.
- 19 **J.** ST JÔSEPH, li bounhamme de l' Ste-Vierge. Patron de l' Belgique, èt de mèstî dès soyeû èt dès chéptî.
- 20 **V.** ST LANDOALD, prièsse, maisse di scole di St Lambiêt, † 666. — *Prétimps.*
- 21 **S.**
- 22 **D.** STE RENELLE, mère abbèsse d'Eyck, tot près d' Maseyck, † 750. — PASSION. — C'è l'respouné d'mègne.

- 23 **L.**
 24 **M.**
 25 **M.** L'ANNONCIATION D'NOTRU - DAME.
 26 **J.**
 27 **V.**
 28 **S.** STE-ERNELLE. — On va l' priyî à Hu, po èsse
 qwitte dès boigne clâ.
 29 **D.** FLORÊYE PAQUE. — On bènihelès Pâque.
 30 **L.** ST STIENNE IX, pape, † 1058; fi dè duc di
 Bouillon, prièsse à Lige. — Prumi joû dè
 l' pèneuse samaine.
 31 **M.** STE BABLÈNE, vièrge, † 169. — On va l'trover
 po lès mà d'orèye, et l' prumi d' maye po
 fer dès vèrts cotrai.

STE CORNÉLIE. On l' prèye po les gins qui toumèt
 d'haut mà.

Sp. — E meû d'Mâss
 On s'dèût vèye dihassî lès châsse.
 — Comme Mâss trouve lès potai, i lès lai.
 — Hâle di Mâss
 Li d'hâsse.
 Hâle d'Avri
 Deûre todi.
 — Sèche Mâsse èt frèhe Avri
 Li laboureû si réjouï
 — Freûd Mâsse et chaud Avri
 Fai lès heûre rimpli.

Avri.

*Hic probat in vere vires aprilis habere.
Cuncta renascuntur, porì tunc aperiuntur.
In quo scalpescit corpus sanguis quoque crescit.
Ergo solatur venter cruorque minuat.*

En Avri, à prètims, on mosteure qu'on è-st-homme;
Tot crèhe di tos costé, l'air mousse po tos les trò.
S'on fai 'ne creveure à l'vône, on n'pièdrè nin baicòp;
Çoula r'jouthe li vinte et l'máva songue vis tome.

I fai bai. Lès p'tits valèt jowèt à l'cràwe, à cèque
(les pus foirt ont des hiette), à l'bisawe, à
l'boubène, à campinaire; lès bàcàlle jowèt à
tahaï, èlles sàtlèt à l'coide.

- 1 **M.** On fai aller quoiri, li prumi joû d'avri.
- 2 **J.** STE GÈNEVÈRE di Braibant.
A Lige, on li fai ine nouvaine po l'jénisse,
èt à Drèhan, près d' Dinant, èlle riwèrihe
lès bièsse. — Blanc judi, on visite sèpt
église.
- 3 **V.** Li bon vinr'di; i n'fà nin magni dès pomme,
po n'nin avu des clâ. — On va à Chivrimont
dè l' nute.
- 4 **S.** ST ZIDÔRE, èvêque, † 636. Patron dè mèsti
dès chèrrwi. — C'è lu qui k'chèsse lès
leûp. — — Li Sèm'di Saint lès cloke riv'rèt
d'Rome, èlle rappoirtèt dès cocogne.

- 5 **D.** GRANDE PAQUE. — On magne les cocogne. — I fâ s'trumer dès noûs soler, ou les aguêsse vis hitront so l' tiêsse.
- Sp. — On houque tant Pâque, qu'i vint.
- 6 **L.** STE JULENNE de Coignon (*promotrice de la Fête-Dieu*), vinowe â monde â R'tenne èt ètèrrèye â Fosses, † 1258. — *Londid' Pâque*. — Pèlèrinèye â Chivrimont.
- 7 **M.** ST AYBERT, bènèdictin, rètròclé d'vin l'Hainaut, † 1040.
- 8 **M.**
- 9 **J.** STE WAUDRU, patronne di Mons. † 686.
- 10 **V.** ST AMINGER, 10^{me} abbé di Stavleu. † VIII^e sièke.
- 11 **S.**
- 12 **D.** CLOSE PAQUE. — C'è l' joû dès mounî. — Tos lès Hèsbignon vont â pèlèrinèye â l' Sainte Brixhe d'Ama, poqwèri de l' bènèye terre. Is 'nnè mettèt d'vins leus chaudnèye po r'wèri lès biêsse malade.
- 13 **L.** STE IDE, d'Ardenne, native di Bouillon, mère de fameux Godefroid, † 1113.
- 14 **M.** ST MACUARD, 4^{me} abbé d' St Houbert, † 829.
- 15 **M.** ST OREMUS. Il aveû 'ne chapèlle à Hèsta. — On l'allève priyi po lès éfant qui souwèt de l' tiêsse èt po lès mâ d'vinte èt lès convulsion.
- 16 **J.** ST DRUON, patron dès cabârti. à Mons, èt dès bièrgi, è l'Ardenne. — On l'prèye po rapah'ter lès méchants ch'vâ.
- 17 **V.** ST LANDRIC, li fi d'â Ste Waudru, abbé d'Hautmont (Hainaut), † 700.

- 18 **S.** ST URSMAR, corèvêque et 2^{me} abbé d' Lobbes, † 713.
- 19 **D.** STE AYE, comtêsse di Hainaut, feumme di St Hidulphe, † VIII^e siêke.
- 20 **L.**
- 21 **M.** ST WOLBODON, 48^{me} èvêque di Lige, † 1021.
- 22 **M.**
- 23 **J.** ST GEÔIRE, martyr, † 303. — I r'wérihe lès mâ d'orêye à Oneux, tot près d' Theux. — Patron dès maisse d' arme.
- 24 **V.**
- 25 **S.** ST ERMIN, 3^{me} abbé d' Lobbes, † 737.
ST MARC, patron dès veul'ti. à Lige.
Sp. — Geôire èt Markèt
Mahèt voltî l' brouèt.
- 26 **D.** ST FLORIBERT, fi d' St Houbert, 31^{me} èvêque di Lige, † 747.
- 27 **L.** ST FRÉDÉRIC, comte di Nameur, 56^{me} èvêque di Lige, † 1121.
- 28 **M.** Translâtion d' St Lambièt.
- 29 **M.** ST FORAMAN, prumi abbé d' Wausor, † 950.
— ST PIRE di Maurienne.
Sp. — St Pire plante tès à.
(Leukiz l' 29 di Jun et prumi d' aoûsse.)

- 30 J. ST QUIRILLE, comte di Dinant, 16^{me} évêque
di Lige (Maestricht), † 521. — On donne
des ombade âx jonès fêye.
-

Sp. — E meû d'avri
On s' deû vèye di jou r'covri.
— Qwand i tonne è meû d'avri,
Li laboureû s' deû rêjoui.
— Ci n'è mâte avri
Si l'coucou n' l'a dit.
— Ci n'è jamâte avri
S'i n'a nivé plein on corti.
— Avri n' sort niè sans épis (Mons).
— Avri n' va mâte jusqu'à s' fin
Sins vèyî dès pôte di grain.

Maye.

*Maio secure laxari sit tibi cura
Scindatur vena sed balnea dentur amena
Cum calidis rebus sint fercula seu speciebus.
Potibus astricta sit salvia cum benedicta*

E meû d'Maye, ine bonneprugc è todi foirt haitèye.
Sèniz-v', bagniz-v' on pau; èt po voste amagni.
Prindez tot saquoi d'chaud, lès spéc'rèye dè sàni;
Po boisson prindez d' l'aiwe avou dè l'sège bènèye.

Li solo lû, tot crêhe. On fai voler lès abalowe;
lès èfant vont còper dè hufflèt d'fawe divin lès
hàye.

- 1 V. ST EVERMAR, martyr à Russon, d'lez Tongue,
† 702. — On va è fond Pirètte èt à Ste Bal-
bène, po s'fer dè vèrts cotraï.

On va à Tongue beûre di l'aiwe di St-Evèr-
mar po s' riwèri dè frusion.

A Fosse, on fièstèye Ste-Brixhe, avou dè ba-
guètte di neûhi.

Prumi jou dè l' novaine à Notru-Dame dè
l' Sâte, tot près d' Hu. Elle riwèrihe tot.

- 2 S. ST ULTAN, abbé, qu'a fait l'covint d'Fosses,
† 653.

- 3 D.

- 4 L. STE MONIQUE. Elle apprend à prinde patiince.
Sp. — I fa fer comme Ste Monique, mètte
di l'aiwe ès' boke.

- 5 **M.**
- 6 **M.**
- 7 **J.** ST DOMITIEN, 20^{me} évêque di Lige (Mâstrék),
† 558. Patron d' Hu.
- 8 **V.**
- 9 **S.**
- 10 **D.** ST JOB. On l' prèye à Hoelbeck po lès boigne
clâ èt lès crape.
- 11 **L.** ST GÉGAU, martyr, † 760. — ST MAMERT,
l' patron des pompier. — Lès CREU. — On
va bèni les grusalle.
- 12 **M.** ST PANCRACE. — Les CREU.
- 13 **M.** ST SERVAS, patron d'Mâstrék, 10^{me} évêque
di Lige (Tongue), † 383. — Les CREU.
- Sp. — A l'saint-Servàs
Sème tot avà.
— Après l' St Servàs
Lès fève ni polèt mà.
- C'è lès treus saint d'glèce ; après, i n'geale
pus.
- 14 **J.** ASCINSION.
- Sp. — C'è comme l'Ascinsion,
Todi l'même pont.
— A l'Ascinsion,
On magne panâhe èt mouton.

- 15 **V.** STE ROLENDE, vierge, qu'a v'nou à monde à Gerpennes, près d'Nameur.

On l'prèye po lès bièsse èt po lès gin à Bènedictène so l'Avreu.

- 16 **S.**

Sp. — Moitèye di maye, quowe di nivaye.

- 17 **D.** ST ANGLIN, 11^e abbé di Stav'len, † VIII^e siècle.

- 18 **L.** ST LUC, prumî abbé de Bair'pâ, à Lige, † 1123.

- 19 **M.** ST URSICIN, 12^{me} évêque di Lige (Mâstrék) † 440.

- 20 **M.**

- 21 **J.**

- 22 **V.** ST POUT-MA, qu'a toumé l' cou è l'aiwe èt qu'a pèri co cint fèye.

- 23 **S.** ST GUIBERT, qu'a fondé l'mosti d'Giblou, † 962.

- 24 **D.** ST ORBAN. On l'honque po kchèssi l'màva tîmps. — CÉQWÈME. On va à St Gerlach di Houthem. (V. 5 janv.)

- 25 **L.** ST FIV'LA à Hu, STE FIV'L'AINE à Griv'gnèye. Is r'wèrihèt lès éfant haipien èt lès cis qu'ont l' fiv'laine.

Londi de l' Céqwème. — On va à Chivrimont magnî lès dorèye èt lès waffle èt beûre li café. — On va à St-Moirt po lès gômâ.

— On va à Ama priyî St Popé, chap'lain d'Ste Ode, po les pourçai.

St Popé, patron des pourçai,

Riwèrihez m' femme s'i v' plai.

- 26 **M.** ST TARLIPOTIN. C'è l' saint qu'on r'clame po
jurer èt sacriminter.
- 27 **M.** QUATE TIMPS.
- 28 **J.**
- 29 **V.** ST MAXIMIN, 8^{me} èvêque di Lige (Tongue). —
QUATE TIMPS.
- 30 **S.** QUATE TIMPS.
- 31 **D.** ST GOTTE, qui r'wèrihe lès gotte, è l' Hès-
baye et à Romseye, tot près d' Fléron. —
TRINITÉ. — Fièsse à Saint-Christophe, à
Ste-Creux, à Lige, èt à l'Haute-Flémalle.

Sp. — Maye ènnè va màye sins fleur.

— Freud Mayaï,
Pleintès heure èt vuds tonnaï.

— Qwand l'frêne bouté
L'hivier è-st-outé.

— Avri plou po lès gin, maye po lès bièsse.

— Sec mars, cru avri, caud mai
Tot vié à souhait. (Mons).

Jun (fèné meû)

N. B. — Dè tîmps passe, c'esteut li *r'sâye* meû : l'an de grâce 1376, le 14 jour du mois de juing que on appelle *Resaillemois*. Louvrex (N. L.).

*Injuno gentes perturbat medo bibentes.
Atque novellarum fuge potus cerrisiarum.
Ne noceat colera valet hec refectio vera
Lactuce frondes ede jejunus bibe fontes*

Lès méd'cène è meû d'Jun fèt dé toirt ax sôlèye.
Mèsfiiz-v' dé l'jône bire, c'è co l' pus mâhaitèye;
Vos v' acquirrez dé l'hile; fez-v' adon appontî
Dè l'clér aiwe di fontaine, dé l'salâde di corti.

I fai chaud. Lès éfant jowèt à l' calotte, à l'âbion; is vont baignî, is fèt cori dès platès pîrre so l'aiwe ou is fèt dès plonquèt èt dès bouyotte.

1 L.

2 M.

3 M. ST MARCELLIN. I r'wèrhe à Chokir lès écoidlé, on l' prèye ossi po lès rhoumatisse.

4 J. ST QUOILIN, martyr, † 304; a sès èrlique à Mâm'dèye. — A Hu, i r'wèrhe dé mâ d' St Quoilin (plâye ax jambe) èt totes sôrt di plâye.

— SACRAMINT. — Fîesse instituèye à Lige, l'an 1246. — C'è l' fîesse ax golètte.

5 V. ST AMADOU. C'è lu qui r'heûre les p'titès calin'èye.

6 S.

7 **D.** ST VALENTIN, 9^{me} évêque di Lige (Tongue),
† IV^{me} siècle.

A Joupèye, i r'wèrihe lès èfant qui souwèt
dè l' tièsse.

— Porcession d' St Pau, fièsse àx Récollette
et à Lize (Sèrèt).

8 **L.** ST MÈDA, évêque, † 545.

Sp. — Qwand i plou l'joû d' St-Mèdâ,
Lès blé ènnè vont jusqu'à l'fâ.

— Saint Mèdâ,
Grand pihâ.

— St Mèdâ nèye, St J'han n'fai qu'mouyi.

9 **M.** ST CANDIDE, 11^{me} évêque di Lige (Mâs-
trék), † 414.

10 **M.**

11 **J.** ST ODULPHE, patron d' Looz.

12 **V.**

13 **S.** ST ANTÔNE DI PADOUE, † 1231. I fai r'trover
çou qu'è pierdou. — I r'wèrihe lès mâlès
tosse èt l'caikoûle àx Mèneû. A Pepinstèr
on magne lès bènîs wastai èt lès bènèyès waffe
po n' nin avu l' feu d' St Antône. I trouve
dès galant po lès jônès fèye.

14 **D.** ST VITH. — Lès feumme marièye èl vont priyi
à Aube po-z-avu dès bais gros èfant. —
Fiesse à Ste-Feu, à St-Biètmé, èt à St-z-An-
tône, àx Mèneu.

15 **L.** ST LANDELIN, 1^{er} abbé èt fondateur dès
abbèye di Lobbes èt d'Alne, † 686.

- 16 **M.** ST J'HAN-FRANÇOIS RÉGIS, jésuite, † 1640, qu'a 'ne société à Lige po marier lès pauvres gin.
- 17 **M.**
- 18 **J.** ST AGILULPHE, 12^{me} abbé di Stav'leu † 770.
- 19 **V.**
- 20 **S.** — *Osté* à 11 h. à l' nute.
- 21 **D.** ST MARTIN, 7^{me} évêque di Lige (Tongue), apôte de l' Hêsbaye, † 276. — C'è l' pus long jou d' l' annêye. — Fiesse à St D'nixhe et à St J'han.
- 22 **L.** ST DÔMITIEN, solitaire, † è Hainaut à VII^e siècle.
- 23 **M.** STE MARËYE D'OIGNIES, native di Nivelles, ripiriêye, † 1213.
- 24 **M.** ST J'HAN-BAPTISSE, patron de mèstî dès pènn'tî. — C'è l' jou qu'on bague à Lige. — Qwant i plou l' jou d' St J'han, lès neûhe sont trawêye.
- A Ougrêye on mette li posteure di St J'han è Mouse. — D'tos coste, à doze heure, on poûhe di l'aiwe èt on fai baignî lès éfant è l' corante aiwe.
- Sp. — Noyé et J'han s'pârtèt l'an.
- Esse ossi chaipiou qu'on chèt d'après l'St J'han.
- St J'han 'nné va mâte sins s'pêhon.
- St Mèdà nèye, St J'han n'tai qu'mouyi.
- 25 **J.** ST ODUIN, martyr à Hougare.
- 26 **V.** ST BABOLIN, 2^e abbé di Stav'leu et d'Mâm'dèye, † 670.

- 27 **S.** ST VAUUR, curé, natif di Bovègues.
ST HALIN, abbé d' Celles tot près Dinant, † 669.
Patron d' Visé. wisse qui sès ohai sont.
I r'wèrhe lès mà d' rein èt lès èfant hai-
pieu. Li 10 sèptimbe, on pormone si coffe àx
erlique. — On l' prèye à Heusy, èt l' bon
vinr'di on y poite lès èfant halé èt croufieu.
- 28 **D.** Fiesse à St R'mâke à pont d'Amécour, à
l' Grande Flémalle et à Joupèye.
- 29 **L.** ST PIRE èt ST PAU, martyr, † 66. — St Pire
è l'patron dès pêheû.
On prèye St Pire à Grand-R'chain polès frusion
Sp. — Mètte St Pire so l'bon Diu.
— Aller qwèri St Pire à Rome.
St Pire et St Pau
Qui jowèt à stau.
Rat'nez lès grusaî
Fez crêhe lès grusalle.
Sp. — St Pire lôye tès a.
(V. 29 d'avri èt prumi d'aoûss.)
- 30 **M.** ST HIDULPHE, duc di Lorraine, signeur di
Lobbes, † 717.
ST DONAT, martyr. — On l' prèye è pays d'Lige
po èsse sâvé dè l' tonnire, dès orège, dè
l' plaive èt dè feu.
-

Julètte.

N. B. — Dè tîmps passé, c'esteut l'*fênâ* meu : Donoit l'an de gransce 1321, le 10. jour de mois de juillet, que on dit *Fenal mois*. Louvrèx (N. L.).

Qui vult solamen Julio hoc probat medicamen.

Venam non scindat nec ventrem potio ledat

Sommum compescat et balnea cuncta parescat.

Prodest recens unda allium cum salvia munda.

Po èsse saive è Julètte, li méthode è-st-àhèye,
Wardez bin tot vosse songue, n'médiz nin vos boyai,
Doirmez pau, n' bagniz nin, èt s'prindez a sèyat
Dè l' frisse aiwe avou d' l'a èt dè l' sège bin trimpèye.

Todi l'choleûr. — Lès éfant jowet à l'caye, àx
placârd, àx clakètte, àx pètard di dièle, à
l'fronde; is sofflet des bèche avou 'ne canne-à-
buse.

-
- 1 M. ST THIOU, 7^{me} abbé d'Lobbes, † 776.
 - 2 J. VISITATION d'Notru-Dame.
 - 3 V.
 - 4 S. Translâtion di Saint Martin.
 - 5 D. ST PIRE DI LUXEMBOURG, cardinal, † 1387. —
Fièsse à St Martin, à St Phoyin et à St Sèrvàs,
à Lige; fièsse à Hèsta èt à Griv'gnèye.
 - 6 L.
 - 7 M. ST NAVITE, 2^{me} évêque di Lige (Tongue)
† 180. — ST WILLEBAUD, patron dès trèyeu,
à Lige.

- 8 **M.** STE LANDRADE, mère abbësse di Munsterbilsen, † 690.
- 9 **J.** Li vèneràbe Pierre l'Ermite, prumî prieû dè Noumosti (i prêcha li 1^{re} creûh'ade), † 1115.
- 10 **V.** STE AMELBERGE, mère di baicôp d' saint , native dè Hainaut, † 670.
- 11 **S.**
- 12 **D.** Fiësse à l' Bov'rèye èt à Chèratte.
- 13 **L.** STE MARGARITE, vièrge. — On l' prèye à Lige èt à l' chapèlle Magrite-Diè , àx Brouwire , près di R'chain , po lès feumme èceinte.
- 14 **M.** ST VINCINT, comte di Hainaut, abbé di Hautmont, † 677.
ST HINRI, qu'on prèye à l' Min'rèye po lès mâ d' rate.
- 15 **M.** ST LIBERT, mône, toué so l'âté d' l'èglise di St Trond, † 887.
- 16 **J.** ST MONULPHE, 21^{me} èvèque di Lige (Mâstrék), † 597.
- 17 **V.** ST GONDULPHE, 22^{me} èvèque di Lige (Mâstrék), † 604.
- 18 **S.** STE ADILE, vierge, † 720; poirtèye àx Creûhî, à Hu. Elle riwèrihe lès mâ d'oûye à St-Jàcque, à Lige èt à Blèret.
- 19 **D.** ST DENTELIN, fi d'a St Vincint, comte di Hainaut. — K'minc'mint dè l' canicule, louquîz àx malade chin. — Fiësse à Ste Margarite et à Ste Vèrone, sor Avreu.
- 20 **L.** Li vèneràbe Albert, mône di Giblou, 1^{er} abbé d' St Jàcques, à Lige, † 1048.

- 21 **M.** STE REINEILDE, viêrge, † 680; 'a s'coirps
ètèrré à Lobbes.
- 22 **M.** STE MAD'LEÏNE, qu'a tant choûlé.
Sp. — A l'Ste Mad'leïne, lès neûhe sont plainte.
A l'St Amand, on fogne divins.
- 23 **J.** ST GRIMOALD et ST GANGULPHE, kipagnon
d' ste Reinelde, ètèrré à Lobbes.
- 24 **V.** STE CHRISTINE l'admiràbe, di Brustem (Looz),
† 1224.
- 25 **S.** ST JACQUES li vîx, apôte, † 44. — Patron dès
mouni èt dès chap'li, à Lîge.
- 26 **D.** STE ANNE, li mère di Notru-Dame, qu'a ine si
fameuse gardirôbe po lès vèyès jonès-fèye.
— Patronne dès costire, dès ebénisse èt
dès scrini. — Fièsse à St-Jâcques, à Lîge.
- 27 **L.** ST CHRISTOPHE, li pus grand èt l'pus gros d'tos
lès saint; i poirtève mamé Jésus à crâs-val.
- 28 **M.** ST NAZAR èt ST CELSE, † 68, qu'ont v'nou
prêchî d'vin l' Hainaut èt à Chimay. — On
prèye St Nazar, po lès nazò.
- 29 **M.** ST J'HAN L'OGNAT, d'Tihange, † 637, 25^{me}
èvêque di Lîge (Mâstrék).
ST LEUP. On l'prèye è l'Ardenne po lès plàye
èt po lès éfant qui n' profitèt nin d' çou
qu'is magnèt.
- 30 **J.** ST BREIAT. — On l'prèye è l' Hesbaye èt à
Andrimont po lès éfant hayâve.
- 31 **V.** ST ALERIC, 13^{me} abbé di Stav'leu, † 779.

Aousse.

*Quisquis sub augusto vivat medicamine justo.
Raro dormitet estum coitum quoque ritet.
Balnea non curet nec multum comestio duret.
Nemo laxari debet nec fleubothomari.*

E meù d'aousse, i fà prinde ine pitite méd'cène;
Mai i fà pau doirmi, fûr lès feumme, l'bonne couhène.
Lès bagne ni fèt nou bin, trope magni fai dè toirt,
I n'fà nin co prugî, ni arègi s'pauve coirps.

C'è co l'osté; lès éfant jowèt à l'dèye, à l'broche;
is fèt dèz molinèt avou 'ne pirètte d'abricot èt
'ne cromptire, èt is fèt biser è l'air lès mâye di
cromptire avou 'ne bonne baguette qui vèrgèye.

1 S. ST PIRE È LOYIN.

Sp. — St Pirre, ràye tes a.
(V. 29 d'avri et 29 di jun.)

2 D. Fiesse à Fragnèye, è Lairesse, à l' Préalles
et à St Nicolèye diseu Lige. — C'è l' dimègne
dè grand pardon.

3 L. ST EUCHAIRE, 19^{me} èvêque di Lige (Mâs-
trék), † 525.

4 M.

5 M. Notru-Dame dè l' plovinètte, wisse qu'on va
a cope èt qu'on r'vin à troquète.

Lès gins dè pays d' Hève vinèt â pèlèrinègne
à Griv'gnèye po fer cangî l' timps.

- 6 **J.** ST ABEL, archèvêque di Reims, puis mône
èt 4^{me} abbé d'Lobbes, † 764.
- 7 **V.** ST CRODMAR, 7^{me} abbé di Stav'leû, † VIII^e
siêke.
- 8 **S.**
- 9 **D.**
- 10 **L.** ST LORINT, priêsse, broulé l'an 258. — Patron
dès cus'nière à Tournai.
I r'wérihe lès p'tits bâbâ et lès gin broulé.
Sp. — St Lorint risprind s'chêrbon, ou l'distind.
- 11 **M.** ST WERY, apôte di Braibant.
- 12 **M.** STE CLAIRE, viêrge. — Elle riwérihe lès mâ
d'oûye. — Patronne dès bouw'rêsse et dès
ristich'rêsse.
- 13 **J.** ST MACHALAN, 2^{me} abbé d' Wausor, † 990.
- 14 **V.**
- 15 **S.** NOTRU-DAME D'ÈMÉ L'AOUSSE. —
Patronne dès couv'li, dès sclaiden, dès
chârli, dès hareg resse et dès frûti. —
Lès éfant quêtèt po l' Ste Viêrge. — Fiêsse
à Ans et à l' Grande-Flemalle.

Lès bonnès Notru-Dame dè Pays d' Lige :

N. D. DI LORETTE.

N.-D. DI SO L' SATE (V. prumî d' maye).

N.-D. DI FOI (à Celles).

N.-D. DE L' PLOVINETTE (V. 5 d'aouÿsse).

N.-D. DI CHIVRIMONT (V. l'lonli d' Pâque).

N.-D. DI BELLAIRE, po tote sôrt di mâ.

N.-D. DE SEPT DOLEUR, à Vèrvis. — Lès baccèlle
èl vont priyi po-z-avu dès galant.

N.-D. DI ST SÈV'RIN (à St Màrtin).

N.-D. D'ANGLEUR.

N.-D. DI DIÉPART. Elle riwèrihe tot.

N.-D. DES RÉCOLÈTTE, à Vèrvis. C'è l'neùre
Marèye (V. 7 septembre).

N.-D. DI GLAIN. On y va baicôp à pèlèrinège.

N.-D. DI ST R'MEYE (à St Jàques).

N.-D. DES SCOLI (à St Phoyin).

N.-D. DI GALOPPE, à Lige, et N.-D. DES BONNÈS JANBE,
à Vèrvis.

On lès r'clame qwand on s' vout sàver.

- 16 **D.** ST ROCH, † 1327. — Lès éfant quètèt po
St Roch. — Patron dès viwari èt dès pa-
veu, à Lige, èt dès plafonneu à Nameur.

Sp. — St Roch ènnè va nin sins s' chin.

I r'wèrihe dè l' pèsse èt dè cholèrà. — On
va à Pèlèrinège à St Roch (Bernard-Fagne)
li dièrain dimègne di septimbe. — Li ci
d' Soiron è foirt bon ossi.

- 17 **L.** ST MACRAWE. — Lès éfant quètèt po l'até
dè gozi.

Sp. — Ni po quinze ni po saze, ji n'vou pus fer
St Macrawe.

I r'wèrihe lès mà d'sein èt lès éfant haipien.
à Mersch.

- 18 **M.** ST ARNOUL, évêque di Metz, † 640. — Patron
dès brèsseu.
- Sp. — Ou St Arnoul va, St Aubert ni va niu.
(Wisse qui l'brèsseu passe, li bolgi n'passe
nin).
- 19 **J.** Li vèneràbe Thiodôre di Celles, † 1236, qu'a
fondé lès Creûhî à Hu.
- 20 **V.** ST BERNARD, a v'nou treûs fèye à Lige po
prêchî li creûh' lade, † 1153. — I r'wèrihe
dès crampe à Lambiermont, tot près d'Vervî.
- 21 **S.** ST AGRAFA. On l' prèye à Moumâle et à Bod'-
gnèye po lès mà d' vinte. C'esteu on grou-
mancien qu'à s'cri on gros live.
- 22 **D.** Fièsse è Bois-d'-Breu, à Hermalle-dizo-Ar-
gètai, è Rivage-è-Pot.
- 23 **L.** ST ODILON, 32^{me} abbé di Stav'leu, † 954.
- 24 **M.** ST BIETH'MÉ, apôte, patron dès mangon.
- 25 **M.** ST THEODORIC, di Lierme, tot près d'Thuin,
† 1084. 21^{me} abbé d'Stou Hbert.
- 26 **M.** ST LOUIS, patron dès bârbî à Nameur.
- 27 **J.** ST ELMER, patron d'Molhain, près d'Mariem-
bourg. — *Fin de l' canicule.*
- 28 **V.**
- 29 **S.** On côpe li tièsse à St J'han Batisse. — C'è
l'patron dès beubeu, à Mons.

- 30 **D.** ST FIAKE, qu'a todi viqué tot seû.— I r'wèrihe
lès mâ d'vinte à Dison, à L' Reid et à
P'tit-Hallet. — C'è l'patron des forbou-
tier, à Mons, èt dès jârdinî à Lîge. —
C'è-st-ine bèle fièsse à Dison.
- 31 **L.** STE-ROSE, vierge. — A Tongue, on bènihe dès
foye di rose po fer dè thé èt dès cata-
plâme po s' riwèri dè l' rose.

Sp. — Sèche aousse, frèhe vindinge.

— L'Aousse apoite
Çou qu'Mâss èpoite.

Li fôre à Wihou

(v. li 8 di septimbe).

Ji m' laireu pète m' cou,
Dihève li feume d'à Jôre,
Po-z-alé à Wihou
Li pus bai jou dè l'fôre.
Oh ! pusquî fâ pète 'ne saquoi,
Ripri Jôre, contint come on roi,
Voste èvèye passerè âxheyemint :
Ji v'pètrè l'gueuye... et v' n'irez nin.

Sèptimbe.

Fructus maturi septembris sunt valituri.

Et pira cum vino panis cum lacte caprino

Aqua de urtica tibi potio fertur amica.

Tunc venam pandas species cum semine mandas.

E meu d' Sèptimbe ti pou magni lès frûte maweur,

Dè pan, dè lèçai d'gatte, dè vin avou dè peûre;

Ti beurè d' l'aiwe d'ourtèye, ti porè t' fer sèni,

Ti magn'rè dè spéc'rèye èt lès s'mince di t'corti.

C'è l'timps dè frute, lès èfant jowèt à l'pote,
àx pirète, à l'brise, is fèt dè macralle èt dè
bouhalle.

-
- 1 **M.** ST GILLES l'èwaré, abbé, † 587. I r'wèrihe dè
l'sogne.

Sp. — Fer dè s'ouye come St Gilles.

A Lige, i r'wèrihe lès mà d' niér; à Hu, lès
souweur dè l'tièsse; à Chainoux, lès èfant
hayave; èt à Fraipont, i gn'a deux St Gilles:
l'èwaré, po lès èfant málignant, èt l'pàhule,
po lès èfant qui n' crèhèt nin bin.

- 2 **M.** STE THARAÏTE. Elle fai fer l' bon bouërre, qu'on
pou wâder longtimp.

- 3 **J.** ST R'MAKE, 27^{me} évêque di Lige (Mâstrék),
qu'a fondé lès covint di Stav'leu èt d'Mam'-
dèye. Patron dè Ardenne, † 669.

A Spâ, lès feumme vinèt mette leu pid divins
l' pid d' Saint R'make po div'ni grosse.

- 4 **V.**

- 5 **S.** STE MERLIPOPETTE. qu'a stu touêye à côp d' cisette. — On n'a polou dire à jusse, si c'è bin là l'jou d'sainte Merlipopette. I farê rattinde lès *Acta Sanctorum* di nos acadèmi-cien d'Bruxelles.
- 6 **D.** Fièsse dès qwate hauteûr : St Gilles, SteWâ-beu, Beyne et Embour.
- 7 **L.** STE MALDEBERTE, 3^{me} mère abbèsse di Mâ-beuge. — STE REINE, vièrge, on l' prèye à Lige conte li rogne. — St CLOUD, on dit à Lige qui r'wèrihe lès boignes clâ. — On va a Vervis priyî l' neure Marèye.
- 8 **M.** NATIVITÉ. — Fièsse et fôre à Wihou (Argètai). V. page 34.
— LI NEÛRE MARÈYE, à Vervi.
Lès gin qu'ont stu priyî l' neure Marèye à Vervi, r'passet po Wihou po v'ni laver leus ouye à l' fontaine, i seront r'wèri.
- 9 **M.**
- 10 **J.** ST THÉODART, 28^{me} èvêque di Lige (Mâs-trék), † 672. — A Visé, on pormône les èrlique di Saint Hâlin èt on fai l' fièsse. (V. 27 juin.)
- 11 **V.** STE VINCIAINE, vièrge, qu'a stu acclèvêye è l' Hèsbaye, † 643.
- 12 **S.**
- 13 **D.** Fiesse à Chaudfontaine, è Glain et à Hèsta.
- 14 **L.** ST CORNEILLE, patron dès tayeur, à Mons.
- 15 **M.**
- 16 **M.** QUATE TIMPS.

- 17 **J.** L'grand St LAMBIËT, 29^{me} évêque di Lige, † 708. Patron dè l'vêye di Lige èt dè mesti dës poirt-âx-sèche (bouteû - fouû).

Sp. — A l' St Lambiêt,

Tot toune à chêt.

A l' St Mathieu,

Tot toune à leup.

A l' St Houbert,

Tot tire è l'air.

— A l' St Lambert,

Lès gaye sont à terre (Namur).

- 18 **V.** QWATE TIMPS.

- 19 **S.** ST MATÈRE, 1^{er} évêque di Lige (Tongue).

† I^{er} siêke, apôte di Tongue. — On va-t-à

St-Roch, adlez Harzé, po rwèri dës mala-

dèye; tot riv'nant, les *saint Roki* mettèt

dës longs mossai so leus bordon et so leus

chapai. — QUATE TIMPS.

- 20 **D.** Fiêsse à J'mèppe, à Esneux, à Vignis, à Mont'gnèye et à Chèy'nèye.

- 21 **L.** ST MATHI, apôte. patron dës scrinî èt dës ébénisse à Nameur èt patron dës usuri.—

Sp. — St Mathieu, prumi sèmeû.

- 22 **M.** ST EXUPÈRE, onque dës patron d'Giblou. —

C'è l'grand jou dè l'fôre à Chèy'nèye. —

Arîre Saison.

- 23 **M.**

- 24 **J.** ST GÉRA, à l' Pâ Diè, il aveû on grand bassin, on s'y lavève po si r'wèri dèl'jénisse.

25 **V.** ST THIBA, (Chapelle inte Houton et L' Roche).

Sp. — Il a l' mât d' St Thibâ :

I beû bin, i n' magne nin mât.

A Daumartin, i r'wèrihe lès éfant qu'ont
l'caikoule.

ST FROUMIN, évêque. — Patron dès càtt. —

On s' va frotter lès rein à Richèlle conte li
posteur di St Froumin, po s' riwèri dès
rhoumatisse.

26 **S.**

27 **D.** ST COSME et ST DAMIEN, martyr † 303.

Patron dès coiffeu, à Mons. — St Cosme
è l'patron des méd'cin.

28 **L.** ST SALOMON. — On va l' priyi à Bailou (Baelen)
po lès mât d' tièsse.

29 **M.** ST MICHÏ, patron dè mèstî dès chand'lon
èt flokennî, à Lige, èt dès grèssier, à
Mons.

30 **M.** ST JÉRÔME, patron dès manderlier, à Mons.

Octôbe.

*October vina prebet cum carne ferina.
Necnon ancina caro valet et volucrina.
Quamvis sunt sana tamen est repletio rana
Quantumvis comede sed non precordia lede*

Octôbe nos donne dé vin èt di tot- sòrt' di bièsse,
A plome et à poyége ; vos polez magni tot ;
Tot coula è haiti, mais n' seuyîz nin trop glot,
Po çou qu'qwand on magne trop, li cour n'è nin à
l'fièsse.

I vintéye. Lès éfant fèt ènairi lès dragon èt
riv'ni lès ouhai so l'crosse.

-
- 1 J. ST BAVEN, parint d'Pépin d'Landen ; scoli
près d'St Amand ; onque dès qwate comte dél'
Hèsbaye, patron de l'vèye di Gand, † 657.

ST R'MÉYE.

Sp. — Avri et St R'méye partèt l'an è montéye.

— A l' St R'méye les jônès piètrix sont vèye.

- 2 V. ST LIGÏ, èvêque, qui r'wérihe les mà d'tiess,
à Tiff. On li arâyi lès oûye avou'ne térére. —
Pèlérinège à St LigÏ, à Tiff.

- 3 S. ST GÉRA, prumi abbé d'Brogne (Nameur).

- 4 D. Fièsse à Tiff, à Sérèt èt à Rivage-è Pot.
(Fièsse ax golzà, — Prumi jou de l'fôre à
Lige.

- 5 L. ST PIAT, apôte di Tournay, † 287.

- 6 M.

- 7 M. ST BÈRÈGISSE, prièsse, qu'a fondé l'mostl
d' St Houbert è l'Ardénne, † 678.

- 8 **J.** ST AMOUR, prièsse à Munsterbilsen, adlez Tongue, † 650.
Lès jonès fèye èl vont priyî à Mâstrék po-z-avu dès bons galant.
STE BRIKHE. — On l' prèye à Ama li londi dè l' Cèqwème, à Lixhe, à Grand-R'chain et à Burdinne, po r'wèri lès bièsse malåde. A Vrorbeck, c'è po lès mà d'oûye.
- 9 **V.** ST GHISLAIN, abbé d'vin l'Hainaut, † 681.
- 10 **S.** ST BADILON, abbé d'Leuze, tot près d'Ath, † XI^e siéke.
- 11 **D.** Fiesse à Fléron.
- 12 **L.** STE HARLINDE, vièrge, prumire abbèsse di Måseyck (diocèse di Lîge), † 775.
- 13 **M.** Triomphe dè grand St Lambièt.
- 14 **M.** ST MÉTROPÔLE, 4^{me} èvêque di Lîge (Tongue), † 304.
- 15 **J.**
- 16 **V.** STE MATRICE. — On l' prèye à Mons (Boubàye) po les maladèye dès feumme.
- 17 **S.** ST MAMMOLIN, èvêque di Tournay.
- 18 **D.** ST LUC, évangélisse, patron dè mèsti des ôrfève, dès peinte et dès viterrier à Tournai èt à Nameur.
Sp. — A St Luc l'hivier est à no n'huche (Mons).
— Légir comme l'ouhai d' St Luc.
- 19 **L.** ST MONON, anachorète, qui les voleûr ont toué à Nassogne, † 630.
On va à pelérinège à s'chapèlle di Peléeheid (Cornesse).

- 20 **M.** ST CAPRASSE, martyr, † 287, sès ohai èstit à Chivrimont èt Notgi lès rappoirta à St Pau.
- 21 **M.** ST EVERGISLE, 9^{me} évêque di Cologne, natif di Tongue, † 423.
- STE URSULE, vièrge, patronne dès costire et dès jônès tève. — On l'va priyi à Tongue po lès éfant qui pihèt è lét.
- 22 **J.**
- 23 **V.** ST SÉV'RIN, 5^{me} évêque di Lige (Tongue), † 236.
- 24 **S.** ST EBREGISTE, 24^{me} évêque di Lige (Mâstrék), † 631.
- 25 **D.** ST CRÉSPIN, † 287, patron dè mèstl dès cordouannier, et ST CRÉPINIEN, s'frè, † 287, patron dè mèstl dès coib'hî (corbesiers).
- Sp. — Fer s'saint Crespin
— Esse è l'prihon d'St Crèspin.
— Fièsse à Hovemont èt à Joupèye.
- 26 **L.** STE ODE, li matante d'à St Houbert, † 711.
- 27 **M.**
- 28 **M.** ST SIMON, apôte.
- Sp. — A l'St Simon, ine mohe vâ on mouton.
- 29 **J.** ST DODON, mône à Lobbes, discipe di St Ursmar, † 725.
- 30 **V.** STE NORTBURGE, vièrge, fève di Pépin d'Hèsta, † 700.
- 31 **S.** ST PHOYIN, martyr, qu'a fondé l'môstl d'Fosses, † 655

Novimbe.

*Hoc tibi scire datur que reuma novembri curatur
Queque nociva vita tua sint preciosa dicta
Balnea cum venere tunc nullum constat habere
Potio sit sana atque minutio bona*

Vos savez qu'è novimbe on a vite ine mâle tosse;
C'è-st assez annoyeu, vola çou qui fâ fer :
Ni prindez nin dès bagnè et n'allez nin rawter,
Bèvez pau, magnîz pau, mais qu'çoula âye bon gosse.

I ploû. Lès éfant n'ont nin l'timps dè jower,
Is baligandèt tote li journèye so l'fôre.

- 1 D. Fièsse dè l'TOSSAINT.— On bourinèye so lès
ouhe avou dès mayèt.

Sp. — A l' Tossaint, l'aisse è plein.

- 2 L. Li jouè dès âme. — C'è l'fôre âx ch'vâ à Lige,
i ploû todî.

Sp. — C'è-st-on timps d'fôre à Lige.

- 3 M. Li grand St HOUBERT, duc d'Aquitaine, 30^{me}
èvêque di Lige, † 728, patron dès chèsseu.
— I r'wèrihe lès gin èt lès chin arègi.
— Patron dè mèstî dès tènneu.

A Ste Creu, on fai bènî dès pan qu'on fai
magnî âx chin. — On l' va priyi à Burdène.

Sp. — St-Houbèrt qu'è rivnou
Avou s' mayèt à cou.

- 4 **M.** ST PERPÉTUE, 23^{me} évêque di Lige (Mâstrék),
† 619 ; ètèrré à Dinant.
 - 5 **J.** STE ODRADE , vierge dè Hainaut , † VIII^{me}
sièke.
 - 6 **V.** ST LINA, † 559 . patron dës bouyeû èt dës
naiveû. — On l'prêye po les feumme qui
sont prête à s'accouqi.
- Sp. — I deû l'vôye à St Linâ.
- 7 **S.** ST BERTUIN, qu'a fondé l'mosti d'Malônne
(wisse qu'on v'sévôye chir) et qu'y fouri
l'primîr abbé. — I fai tote sôrt di mirâke.
 - 8 **D.** — Fièsse à Tileû.
 - 9 **L.** ST THODÔRE. — On l'prêye po distourner lès
gruzai èt l' tonnire.
 - 10 **M.** ST SIGOLIN, 3^{me} abbé di Stav'leu, † 676.
 - 11 **M.** ST MARTIN, qu'a vindou s'cou d'chasse po beure
dè vin, si calotte po beure li gotte, et s'bon-
nèt po beure dè pèquêt, † 397. — On brôle
lès ramon po fer dës flamahe. — Patron
d' Franchimont èt d' Vise. — On l'prêye po
fer profiter lès âwe.
 - 12 **J.** STE IVÈRE, riplrrière à Looz, † 1185.
 - 13 **V.**
 - 14 **S.** ST ALBRIC, de Susteren, abbé.
 - 15 **D.** Fièsse à Oûgrêye.
 - 16 **L.**
 - 17 **M.** ST GODVIN, 4^{me} abbé di Stav'leu, † 685.
 - 18 **M.** ST KADROË, 3^{me} abbé di Wansor, † 998.
 - 19 **J.**

- 20 **V.** ST ALBERT di Lovain, 63^{me} évêque di Lige, † 1192.
- 21 **S.** LI PRÉSINTATION DI NOTRU-DAME.
- 22 **D.** STE CÉCILE, vièrge, † 230, li patrone dès musicim.
- 23 **L.** ST TROND, d'èl Hèsbaye, a fondé li mosti d' St Trond, † 655.
- 24 **M.** ST FLORENTIN, 6^{me} évêque di Lige (Tongue), † 251.
- 25 **M.** STE CATH'ÈNE, vièrge, martyre, † IV^e siêke, patronne dè mèsti dès mouni.
 Sp. — Qwand i nive à l'Ste Cath'rène, l'hiviér è d'jorté.
 — A l'Ste Cath'rène
 Tot àbe riprind rècène.
 — S'i nive divant Ste-Cath'rène.
 L'hiviér s'a have li skrène.
- 26 **J.**
- 27 **V.** STE ODA, vièrge, † 713; èlle ritrova l'vue tot louquant l'église di St Lambiét.
- 28 **S.**
- 29 **D.** LES AVINT. — Fez fer dè l' bire à vosse bresseu.
- 30 **L.** ST ACHAIRE, évêque di Tournay. — ST-Z ANDRY, apôte. Li jou qu'on pàye lès rinte.
 On l' prèye à Lige po les mâlès tosse. — Li jou dè l' fièsse di St-z-Andry, lès jonès fèye, tot s'couquant tapet leus chiàsse podri zelle, po vèyî, tot doirmant, l'galant qui lès marèyrè.
 — On l' prèye à Lièrneux.

Décimbe.

Sane sunt membris res calide mense Decembris

Frigus ritetur, capitalis vena scindatur.

Lotio sit rana sed rasis potatio cara

Sit tepidus potus frigore contrarie totus.

Châfez-v' bin, çou qu'è chaud è bon po tos lès
mimbe.

Fez-v' sèni à l'grande vône, ni prindez nou lav'mint;

Bevez on bon hêna, qui seûye tènne, freud n'vâ rin;

Vola çou qu i fâ fer po èsse saive è Decimbe.

— I fai freud. Après l'St Nicolêye. lès éfant jowèt âx
sôdant po s'rêshondi; on n'ô qu'lès tabeûr èt lès
trompette avâ lès rowe.

- 1 M. ST-z-ELÔYE, évêque, † 661, patron dès mèsti
dès fêbve. — Lès chéron mêtet ine bannîre
à l'tiêsse di leus ch'vâ. — Patron dès cinsier
èt dès marichiaux à Tournai, dès orfev'èt dès
sêrwi à Nameur.

Sp. — Vos avez stu à St-z-Elôye, vos avez piêr-
dou vos cohai.

On l'prêye à Lige po l' mâ d' St-z Elôye (plâye
âx jambe). — A Verlaine po les maladêye des
biêsse. — A Mont, pres d' Vervis, po les
ch'vâ. Li dimégne de l' fiêsse, is d'vet tourner
ine lèye âton d' l'église. — On l'prêye à Glons.

2 M.

3 J.

- 4 **V.** STE BARE, vièrge, † III^{me} siéke, patronne dè bay teu (scaïlteux) et dè houyeu, mineu èt càrri.

Elle riwèrhe dè l' pèsse a Mâstrék. — Lès naïveu l'priyit qwand is passit d' zo l'pont-ds'-âche, wisse qu'elle ayeut 'ne chapèlle. — A Thimister, ou l'prèye po-z-avu'ne bonne moirt, èt on bènihe dès miche po lès gin èt lès biè-se. — On l' prèye à P'tit-Hallet, à Fourn-l'Comte.

- 5 **S.**

- 6 **D.** ST NICOLÈYE, évêque, † 342, patron dè mèsti dès naïveu. — Patron dès éfant : elzî appoite dès bobonne èt dès joujou qwand il ont stu binamé èt qu'il ont appontî è leu cabasse dè four po l'agne et on boquet d'pan po Hanscroufe.

Sp. — St Nicolet, patron di Stimbiet.
Qui tape dès pîrre après s' bonnèt.

- 7 **L.** ST PAPOLIN, 5^{me} abbé di Stav'leu, † VIII^e siéke.

- 8 **M.** CONCEPTION DI NOTRU-DAME.

- 9 **M.** ST EUCHAIRE, 1^{er} évêque di Trêve, k'pagnon d' St Matère, † 1^{er} siéke.

- 10 **J.**

- 11 **V.** ST MARCEL, 3^{me} évêque di Lige (Tongue), † 190.

- 12 **S.**

- 13 **D.** STE LUCÈYE, vièrge, † 304.

Sp. — Li pus court joû, l'pus longue nutêye.
On l' prèye à Moitroux po lès mà d' gorge.

14 **L.** ST AUBERT, patron dès bolgi, à Mons. —

15 **M.** STE WESMELLE, qui r'wèrihe lès p'tits éfant,
âx gré d' St Pirre.

A Thier-de-Mont (Dison) èlle riwèrihe lès mâ
d'vinte. — A Lîge on di qu'elle fai passer
lès gros vinte des jône fêye.

16 **M.** STE IDE, di Nivelles, † 1212. Qu'a fondé
l'mosti de l'Ramèye. — QUATE TIMPS.
— Messe d'or.

17 **J.** STE BEGGE, vèfe, fêye di Pépin d'Landen, † 693^e
a fondé l' mosti d'Andenne.

18 **V.** QUATE TIMPS.

19 **S.** QUATE TIMPS.

20 **D.** ST EGILO, 6^{me} abbé d' St Houbert, † 855. —

21 **L.** ST THOUMAS, apôte, qui d'hève qui po l'creûre
i l'fâ veûr. — *Hivier*.

Sp. — A St Thoumas,
Bowe tès drap.
Ti n' lès arè nin bouwé,
Qui n' sèrans l' Noyé.

— A St Thomas,
Cuis, bue, lave tès drap.
Quate jou après Noé t'ara (Mons).

22 **M.**

23 **M.**

24 **J.** On magne lès bouquette avou dè vin furé.

25 **V.** NOYÉ. — On magne dè l' tripe èt dè feûte di
pourçai, tot rivnant d'avu stu oyî treus
mèsse.

Sp. — Freudès matène, rogès narène.

— Noyé èt J'han s'pârtet l'an.

— On-z-a tant crié Noyé qu'a l'fin il è v'nou.

— Blanc Noyé, vètès Pâque.

— A Noyé, vâ mi on leup d'vins les champs qu'on
laboureu.

— Qwand on magne lès bouquète à l'ouhe, on
magne les cocogne è l'coulèye.

— Clérès matène, des spais javaî.

— Tée jou Noé, tée jou l'an (Mons).

26 **S.**

27 **D.**

28 **L.** Lès Enocint, c'è nosse fièsse.

29 **M.**

30 **M.** ST FORAN, abbé, † 931, a fait l'mostl d'Wausor.

31 **J.** Dierain jou d' l'Annèye. — St Sylvèsse, patron
dès mounî èt dès saulnî, à Lige.

N. B. — 1^o Li latinèye a stu prise fou d'on vlx live to chamossi, qu'on lomme :

« *Missale insignis Ecclesie Leodiensis.* »

et so l'dièrain foyou on lé :

« *Eractum est inclyta in urbe Parisiaca Missale hoc
« insignis ecclesie Leodiensis sumptibus Johannis Hig-
» mant anno M CCCC XCIX die XXIIII novembris.* »

Çou qui vou dire :

« Imprimé à Paris, amon Higman , li 25 di novimbe
1499. »

2^o L'armanak a stu fait par M. Jos. Déjardin, ancien notaire.







H. DESCHAM.

JOSEPH DEJARDIN



I.

Le Président Dejardin a été un homme ; c'est là chose rare partout, mais nulle part plus qu'à Liège. C'est que nous avons trop d'esprit : avec beaucoup de finesse, nous découvrons bien vite les défauts des œuvres d'autrui et le trait moqueur ne nous manque pas pour les atteindre et les flétrir dans leur fleur. Puis, nous appliquant à nous-mêmes la mesure que nous savons si bien appliquer aux autres, nous concevons de nos forces une défiance presque irrémédiable : d'où un certain scepticisme qui n'est pas favorable à l'éclosion de grandes pensées. Joignez à cela une crainte immodérée du ridicule et de l'opinion du moindre passant ; joignez aussi un certain goût pour la vie facile et les choses pratiques : vous comprendrez qu'on ne rêve pas beaucoup chez nous à des entreprises héroïques, ou que, si on y rêve, on ne les tente guère ; et si, d'aventure, on les tente, on ne s'y obstine pas.

En tout cela, Dejardin n'était pas liégeois ; ou, plutôt, et par un phénomène d'atavisme, il était l'enfant de ces Liégeois des temps antiques, dont le sang germanique ou germanisé parlait

encore haut dans des éclats subits d'indépendance. Le but qu'il poursuivrait, il le demandait à sa raison, non aux avis de chacun, croyant en lui plus qu'au premier venu. Et, le but reconnu, il se mettait à essayer de l'atteindre avec patience, mieux encore avec ténacité, laissant rire ceux qui rapetissent tout à l'étroitesse de leur esprit.

Ne savait-il pas qu'après les rires viendraient les applaudissements sincères que Liège, en ceci noble et généreuse, ne refuse jamais au succès enlevé de haute lutte ? Ou, pour mieux dire, il ne pensait pas même si loin ; avoir voulu, avoir exécuté ce qu'il voulait contre vents et marées, cela lui suffisait. La foi et la persévérante volonté, voilà ce qui fait qu'un homme est homme ou même, si le talent inné y suffit, si les circonstances aident un peu, grand homme.

C'est, en tout cas, un exemple réconfortant qu'a donné celui qui a consacré sa vie tout entière à des œuvres qu'il jugeait bonnes et qui, sans souci des autres, a, jusqu'au bout, poursuivi et réalisé ses idées.

II.

C'est le 12 mai 1819 qu'est né en notre ville Auguste-Joseph Dejardin. Il appartenait à une ancienne famille liégeoise ; son père était notaire et comptait plusieurs notaires parmi ses ancêtres ; sa mère était la fille d'un conseiller à la Cour supérieure de justice de Liège, M. Crombez, dont le frère, parvenu plus tard au grade d'amiral, s'était fait un nom dans la

guerre des Indes, sous le gouvernement des Pays-Bas.

Se destinant à suivre la carrière de son père et de ses ancêtres, Dejardin fit ses humanités au Collège communal et s'y lia avec des condisciples qui, tous, se sont fait un nom et qui, aussi longtemps qu'ils vécurent, restèrent ses amis : Bailleux, Falloise, Picard, les deux Macors, Trasenster, tous enfants du sol liégeois et amis de notre langue et de nos mœurs ; mais il eut le chagrin de leur survivre à tous.

C'était surtout Bailleux et Falloise qu'il préférait et, de tout temps, il eut avec eux des relations très étroites et très suivies. Avec Bailleux, il aimait à étudier tous les documents curieux pour l'histoire et la vie locale, que sa famille, si essentiellement liégeoise, avait peu à peu accumulés (1). Avec Falloise, il s'occupait aussi de droit et, sur la tombe de son ami, il lui a rendu un hommage ému de reconnaissance pour l'aide qu'il lui avait alors donnée (2).

Entré dans la vie pratique, il suivit longtemps l'étude du notaire Bertrand, qui avait succédé à son père. Le 23 novembre 1843, il épousa M^{lle} Laure de Sarolée de Cheratte, à laquelle il devait survivre. Un arrêté royal du 11 juillet 1863 le nomma notaire à Esneux ; le 4 décembre 1868, le gouvernement l'appelait à la résidence de Liège et, peu de temps après, l'Administration communale le choisit comme l'un des

(1) *Annuaire de la Société Wallonne*, 3, p. 45-46.

(2) *Bull. de la Société Wallonne*, 2^e série, 19, p. 468.

notaires chargés de recevoir les actes concernant la ville. C'était là un grand honneur, car ce choix montrait assez quelle confiance on avait dans son intégrité et sa loyauté.

En septembre 1881, il donna sa démission et son fils lui succéda le 22 septembre de la même année.

Quand ce fils mourut, il alla se fixer à Bruxelles, où il devait mourir lui-même le 10 septembre 1895, chez son autre fils. Nous reviendrons plus loin sur cette dernière période de sa vie.

III.

On le voit, la vie de Dejardin s'est écoulée fort paisiblement et n'a pas été féconde en événements extérieurs.

Rappelons seulement qu'il a pris une part active à la rédaction de la *Meuse* dans les premiers temps de ce journal; que, membre zélé de l'Institut archeologique liégeois dès ses débuts, il a écrit pour cette Société un très savant travail sur la seigneurie de Cheratte; qu'il s'est intéressé à de nombreuses œuvres de bienfaisance, notamment comme membre dévoué de la Société Franklin (1869-1882); et venons-en tout de suite à ce qui a fait la préoccupation principale de toute sa vie, le wallon.

Le premier travail important qu'il fit pour notre langue, fut la publication, en collaboration avec Bailleux, d'un *Choix de chansons et poésies wallonnes* (1844). Ce livre important, qui a notamment sauvé de l'oubli plusieurs

poésies qui n'avaient pas encore été recueillies par écrit (1), est extrêmement recherché, à raison de sa haute valeur intrinsèque, augmentée encore par cette circonstance que plus de la moitié de l'édition périt dans l'incendie de l'imprimerie Oudart (2).

Ce livre, il l'avait préparé de longue date avec son collaborateur Bailleux, nous dit son biographe, Alphonse Le Roy (3), « avait-il une heure de loisir, il courait à la maison Crombez et s'enfermait avec son ami M. Joseph Dejardin, non moins enthousiaste que lui des *Leodiensia*. M. Dejardin avait sous la main une collection assez riche de vieux documents de toute espèce, et c'était plaisir de les entendre parler de leurs découvertes. Les deux futurs collaborateurs, au surplus, étudiaient avec plus de zèle les originalités du génie local que l'histoire proprement dite. »

Ce dont on doit grandement se féliciter. Leurs doctes entretiens ne restèrent pas sans fruit puisqu'ils nous valurent le choix en question.

Ce recueil, qui donnait 36 pièces, ou complètement inédites, ou rares, eut, dès son apparition, un succès qui ne devait pas se démentir.

Mais la préface contenait, sur l'avenir du wallon, des prévisions assez sombres, qui pro-

(1) *Choix*, p. XV.

(2) *Annuaire*, 3, p. 53.

(3) *Annuaire*, 3, p. 45-46. — Cf. *Annuaire*, 8, p. 129.

voquèrent un poète, M. De Rive, à publier une pièce très vive pour proclamer que *lu wallon n'est né moir*. Et si, plus tard, le biographe de Bailleux a cru devoir se donner beaucoup de mal pour le justifier (1), de nos jours, dans une intéressante biographie que M. Comhaire a consacrée à Dejardin, on lui fait aussi quelque reproche (2).

Bien à tort, selon nous. Comme on va le voir, le wallon était peu en faveur à l'époque où parut le recueil. Sous l'orage, il fallait bien courber la tête, en réservant l'avenir, dont, d'ailleurs, il n'était pas possible de prévoir l'éclat. Il était donc permis d'exprimer des regrets ; mais nul n'eût osé alors énoncer des espérances que rien ne pouvait encore justifier.

IV.

En effet, depuis le commencement du xviii^e siècle, le français l'avait emporté à Liège sur le wallon (3). Puis, après une revanche momentanée, due aux auteurs du Théâtre liégeois, l'établissement de la Société d'Emulation était venue donner une force considérable au mouvement français, que la conquête du pays et la ruine de notre nationalité ne pouvaient que faire triompher définitivement.

(1) *Annuaire*, 3, p. 55-56 et 62-63.

(2) *Vieux Liège*, 1^{re} année, p. 315.

(3) *Bull. de la Société*, 1^{re} série, 1, 144, note . — *Bulletin*, 2^e série, 15, 330 et 336.

Toutefois les protestations ne manquèrent pas et, de bonne heure déjà, on vit accourir à la rescousse ou des savants ou des littérateurs. Parmi les premiers, on peut citer Braunius, dont a parlé notre dernier *Annuaire* (1), et Paquot, dont il sera question plus loin.

Parmi les autres, notre compatriote le baron de Walef louait notre langue : « Leurs pasquinades dans l'idiome du pays, dit-il, ont le même sel et ces agréables saillies dont, après les anciens Arabes, les Français ont depuis orné leurs chansons ; leur langage même, tout barbare qu'il paraît aux étrangers, est rempli d'expressions vives et hardies, et les gens du plus bas étage y ont la répartie aussi prompte que les habitants des bords de la Garonne » (2). Une autre fois, tout en traitant le wallon de « vieux baragouin », il dit que cet idiome « semble être fait exprès pour la satire » et prévoyait que, pour des démêlés locaux, on y aura encore recours (3).

Saumery, quoiqu'on eût pu s'attendre à plus de sévérité d'un étranger, dit du wallon que

(1) *Annuaire de la Soc. liég. de Litt. wall.*, 14, p. 89-93.

(2) *Les Titans ou l'ambition punie...* à Liège, chez Jean-Philippe Gramme..., 1725, XXI-XXII. — *Revue de Liège*, 2, 197.

(3) *Le triomphe des médecins*, *Bull. de la Société wall.*, 1^{re} série, 1, 144. note. — *Annuaire de la Société libre d'Emulation de Liège pour l'année 1865*, 89-90.

« tous les beaux esprits qui entendent ce langage ne peuvent lui refuser leur admiration » (1).

Plus tard, à une époque où la défaveur s'est accentuée, de Trappe fait entendre que la décadence du wallon a nui à notre nationalité : « Plus de patois, plus de bonacité » (2). Et Thomassin, de son côté, en parle avec assez de bon vouloir (3).

V.

Mais, pour quelques illustres défenseurs, que d'ennemis ou de critiques !

« La Nation liégeoise, disait le citoyen de Liège Le Gay, en 1780 (4), a conservé un lan-

(1) *Les délices du Pays de Liège*, 1738, 1, 81. — J. DEMARTEAU, *Le Flamand dans l'ancienne principauté de Liège. Le Wallon, son histoire et sa littérature*, 1889, p. 99.

(2) *Œuvres diverses* de T... A Paris. An XI-1803, p. 89. — F. HENNAUX, *Études historiques et littéraires sur le wallon*, Liège, 1843, p. 62.

(3) DEMARTEAU, p. 129-131.

(4) Mémoire en réponse à cette question : Pourquoi le Pays de Liège, qui a produit un si grand nombre de savants et d'artistes célèbres en tous genres, n'a-t-il vu naître que rarement dans son sein, des hommes également distingués dans la littérature française ? Et quel serait le moyen d'exciter et de perfectionner le goût dans une langue qui doit être celle du Pays ? etc., qui a remporté, le lundi 24 janvier 1780, le prix proposé par la *Société d'émulation* de Liège, par M. LE GAY, citoyen de Liège, secrétaire-perpétuel de la Société d'émulation, etc., à Liège, de l'imprimerie de la Société, 1780, in-4°, 20 pp., p. 14.

gage barbare qui s'opposera longtemps à ses progrès dans toute autre langue...

« Ce langage mêlé de Gaulois, de Celtique, de Teuton, d'Espagnol et de François, sans règles, sans principes, s'est néanmoins transmis d'âge en âge; il infecte encore la Chaire et le Barreau, malgré l'exemple de quelques pasteurs et de plusieurs avocats qui s'efforcent d'établir l'usage de la langue françoise; ces efforts, qui méritent des distinctions et des encouragemens, produisent même un nouvel obstacle, je veux dire, les mauvais imitateurs qui, sans atteindre à la perfection, introduisent un françois corrompu: il est incroyable combien ce mauvais style est répandu; il se trouve partout: actes, instructions d'affaires, plaidoyers, conversations, jusqu'aux livres destinés à transmettre à la jeunesse les principes de la religion, sont écrits d'une manière inexacte et peu dignes des grandes vérités qu'ils enseignent. Comment donc un peuple qui ne parle qu'un langage barbare ou corrompu, auroit-il pu se distinguer dans les lettres, puisqu'avant de rien produire, il faut pouvoir sentir les beautés des modèles qu'on se propose d'imiter ou de surpasser. »

Quoique élève du curé Ramoux, Dieudonné Malherbe était plus féroce encore que Le Gay (1). Le wallon est un « jargon grossier et barbare » (p. 6), c'est « l'affreux patois du pays » (p. 8) et,

(1) *Hommage à la Société d'Emulation... ou galerie de portraits d'Auteurs et d'Artistes liégeois... Liège... 1802...* — F. HENNAUX, *Etudes*, 1843, p. 57 et 61-62.

« il n'y a qu'à Liège qu'on ait vu parler à tout le monde indistinctement le trivial langage des halles » (p. 8-9).

Aussi sa conclusion n'étonnera-t-elle pas : « Que notre abject et insignifiant jargon cesse donc tout à fait d'être l'interprète de nos idées ; rougissons de l'avoir trouvé beau et d'avoir pris si long-tems sa dureté pour de l'énergie et sa grossièreté pour de la naïveté ; changeons en mépris, changeons même en haine et en horreur, l'attachement aveugle et extravagant que nous avons eu jusqu'à cette heure pour lui ; enfin mettons tous notre complaisance à parler constamment la langue enchanteresse des Racine et des Fénélon » (p. 10-11).

Et ce n'étaient pas seulement d'obscurs littérateurs qui s'exprimaient ainsi.

Parlant du théâtre liégeois, l'éminent Rouveroy dit (1) : « Ce que le patois de Liège a de mordant, de pittoresque et d'expressions intraduisibles, prêtait singulièrement à la musique originale et toute de situation du compositeur... »

Et plus loin : « Notre patois de Liège sera toujours très difficile à lire couramment, parce

(1) *Scénologie de Liège* ou lettre sur les théâtres et leurs modifications depuis la fin du moyen âge jusqu'à nos jours, notamment en ce qui concerne la ville de Liège sous le rapport de l'art musical et du spectacle. « La vérité, toute la vérité ». Passage Lemonnier, n° 9 et chez les principaux libraires de la province, 1844 (imprimerie de N. Redouté, rue de la Régence, n° 27), p. 79-81.

qu'il manque de règles pour en fixer l'orthographe, et cette difficulté même saute aux yeux à la première vue, le k surtout, lettre dont le concours est si sonore et si plein d'harmonie dans les noms Russes, y est jeté à pleines mains ! Ce patois a beaucoup perdu de l'intérêt qu'il offrait autrefois ; on le parlait presque partout, même dans les meilleures maisons ; mais depuis le long séjour qu'ont fait ici les Français, depuis surtout que l'instruction s'est répandue généralement dans le peuple, toujours puisée dans des livres français, le liégeois n'est plus aujourd'hui que le langage du bas peuple dans son intérieur et n'occupe qu'un infiniment petit nombre d'amateurs excentriques ; il a fait son temps.

« A quoi servirait d'ailleurs de chercher des règles à ce patois (où se trouvent, comme dans tous les jargons, des expressions pittoresques intraduisibles) et de lui donner une grammaire, une prosodie, puisqu'il n'est plus qu'un objet d'amusement pour deux ou trois faiseurs de *paskées* ou de chansons liégeoises ?

« Voyez même où en est le flamand, qui a bien une autre importance, qui possède des grammaires, dont on fait usage presque exclusivement dans plusieurs villes, qu'on parle et qu'on enseigne. Eh bien ! l'orthographe est encore un objet de débat pour cet idiome, dont la prononciation varie quelquefois d'un canton à l'autre ; et l'on se disputait naguère à ce sujet à la Chambre en faisant étalage d'une idiographie inopportune ! On se rend ridicule aux yeux des nations dont la langue est fixée depuis longtemps, des Français surtout si railleurs ;

ils seront plus tentés que jamais d'appeler les Belges des *flamands* et de les estimer juste à la valeur de cet idiome informe. »

A la même époque, la *Revue de Liège*, qui était d'ailleurs l'œuvre d'une élite, se montrait un peu plus favorable. Mais que de réserves encore !

Rappelant le théâtre wallon, elle dit (tome I, 1844, p. 230) : « Décidément, le wallon allait régner sans partage, c'en était fait de la langue française, lorsqu'une création intempestive du prince Velbruck vint le refouler pour longtemps à l'état de dialecte populaire. O instabilité des choses humaines ! Il était rimé, il était chanté, il l'emportait, enfin, et l'érection de la Société d'Emulation vint ternir sa splendeur et le renverser de son piédestal.

« Après la sentence de mort qu'avait signée Velbruck, en érigeant la société littéraire française, le Wallon s'apprêta à mourir et fit ses dernières dispositions. Cambresier et Remacle firent son testament en dressant leurs dictionnaires, et Simonis, un peu plus tard, entonna le chant de mort. »

Plus loin (2, p. 197 et suiv.), tout en applaudissant à la publication du recueil de Bailleux et de Dejardin, tout en reconnaissant que le wallon est resté cher au vrai peuple, Rennoir ne peut s'empêcher de constater son abaissement. « Aujourd'hui, dit-il, les choses sont bien changées : le wallon est déchu et chaque jour il tombe plus bas encore. Non seulement on affecte de ne plus le parler, mais on feint de ne pas le comprendre. Les poètes — ces courti-

sans du malheur — qui lui sont demeurés fidèles, s'en cachent comme d'une mauvaise action ».

Dans le 3^e volume de la *Revue*, on s'occupe encore de wallon (1), mais avec peu de bienveillance. On considère les œuvres de Forir comme une amusette (p. 244) Parlant de Simonon : « ses vers, dit-on, sont d'un poète naïf, d'un poète, oui ; *ne riez pas* » (p. 306). Puis la rédaction trouve « que c'est assez de wallon comme ça » (p. 474).

Et, en effet, à partir de ce moment, il n'en est plus guère question (2).

Chose plus étonnante que ce peu de faveur à une époque où rien de décisif ne s'était encore produit dans le domaine de notre littérature, beaucoup plus tard, en 1881, un enfant gâté des muses wallonnes, auquel elles ont dû quelques-uns de leurs plus beaux succès, se laissa aller, probablement dans une heure de découragement, à des considérations assez pessimistes.

Ecoutez plutôt (3) :

(1) 145-153 ; 244 ; 307-313 ; 474.

(2) 6. 48 et 7, 109-111.

Il faut faire pour Alfred Nicolas une catégorie spéciale : partisan de l'emploi du français dans toute la Belgique (*Revue de Liège*, 2, 482), il revendique cependant bien haut le droit de parsemer son français d'expressions wallonnes. (Voir surtout p. 492.)

(3) *Liège. — Histoire. — Arts. — Lettres. — Sciences. — Industrie. — Travaux publics.* Texte par MM. Eugène M. O. DOGNÉE, etc. Liège. — Imp. et lith. de J. Daxhellet, Passage Lemonnier, 1881, p. 342-343

« Je me crois permis de dire qu'il (le wallon) agonise, et ce n'est pas un crime de le laisser mourir de sa belle mort.

« Conservons religieusement les œuvres qu'il a fait éclore ; ce sont les échos fidèles des idées et des sentiments du peuple, c'est-à-dire de la portion la plus étendue d'une nation. Mettons-les à l'abri des ravages du temps, elles constituent des documents précieux pour les Littré, les Diez, les Grangnagne futurs.

« Si les patois étaient perdus, a dit Nodier, il faudrait créer une académie spéciale pour en retrouver la trace.

« Mais gardons-nous d'exagérer le rôle de notre parler populaire ; ce serait augmenter à plaisir les obstacles sérieux qu'il oppose dans notre pays à l'épuration de la langue française, de cette belle langue tant admirée et tant enviée de tous les peuples civilisés.

« Il faut lire le beau livre que vient de faire paraître M. Dory, professeur à l'Athénée de notre ville (*Wallonismes*, Liège, Carmanne), pour se rendre compte du mal que nous fait à cet égard notre patois.

« Voici, du reste, un extrait d'un mémoire couronné au concours ouvert en 1780 par la Société d'Emulation, sous la haute protection du prince Velbruck.

« L'auteur, M. Legay, soutient que si le pays de Liège, patrie d'un si grand nombre de savants et d'artistes célèbres en tous genres, n'a vu naître que rarement dans son sein des hommes distingués dans la littérature française, la faute en est à cet infect patois, pot-pourri de toutes

les langues, sans règles et sans principes, et qui néanmoins s'est transmis d'âge en âge ».

« M. Legay écrivait cela il y a cent ans ! Juste à l'époque où toute la haute société liégeoise applaudissait aux opéras de Fabry, de Cartier et de Hamal !

» Lecteur, je n'ai plus rien à vous dire ! »

VI.

En somme, donc, au moment où Dejardin avait le courage de faire une publication importante d'œuvres wallonnes, l'opinion publique était assez mal disposée. Il y avait bien un certain mouvement littéraire national, comme l'a montré le professeur Le Roy (1), mais la majorité restait hostile. Pour les uns, il fallait que le français triomphât complètement et servît de véhicule aux idées et à la civilisation de la France ; pour les autres, la crainte du ridicule les arrêtait : si les étrangers, et surtout les Français — malheur qui semble si terrible à beaucoup de bons Liégeois — allaient rire de nous !

Et des travaux savants ne pouvaient suffire pour faire changer ce courant. Le mal provenait, comme Bailleux et Dejardin l'avaient si bien vu (2), de la pénurie d'hommes qui aient su,

(1) *Annuaire de la Société*, 3, 52 et suiv. et *Patria Belgica*... 3^e partie... — Bruxelles, Bruylant-Christophe, 1875, p. 555-570.

(2) *Choix*, p. XI.

« assez tôt pour les destinées du wallon, le manier habilement, en connaître les ressources et les qualités. »

Rien de plus vrai. Toute langue, tout dialecte, peut avoir une littérature qui s'impose au monde ; pour cela, il ne faut que des hommes d'assez de génie pour créer des œuvres fortes en s'asservissant la langue qu'ils ont choisie.

Mais ce que nous n'avions pas eu encore, nous l'eûmes quand Defrecheux publia en octobre 1853 son *Leyîz-m' plover*, qui fit immédiatement fureur dans le pays wallon (1) et, en août 1856, son célèbre cràmignon *L'avez-ve vèyou passer*. Alors, « n'a-t-il pas fait ce tour de force, ou plutôt de génie, d'imposer une œuvre d'art aux lèvres populaires ? » (2).

Dès lors, l'opinion publique était gagnée et la Société wallonne pouvait venir et produire ce mouvement merveilleux, en centralisant les efforts, en y donnant, par ses concours et ses récompenses enviées, une sage direction et, surtout, en montrant au peuple, par l'intérêt que ses membres, appartenant tous à la bourgeoisie, prenaient à sa langue, qu'il n'avait pas à en rougir ni à craindre qu'on ne se moquât de lui.

(1) *Annuaire*, 8, p. 47. Cf. 130. — *Détails anecdotiques sur N. Defrecheux*. — Liège, Vaillant-Carmanne, 1891, p. 12-14.

(2) WILMOTTE: *La vie contemporaine*, 4, (15 novembre 1893), p. 418. — *Annuaire*, 8, p. 48-49. — *Détails*, p. 14-15. — *Revue trimestrielle*, 12, p. 332-338.

VII.

A la fondation de la Société, Dejardin prit une part considérable. Non plus grande cependant que celle des Hock, des Le Roy, des Picard, des Bailleux, des Forir et de tant d'autres encore. C'est plus tard et peu à peu qu'il devint pour ainsi dire la vivante incarnation de la Société et sa plus solide colonne.

Simple membre titulaire d'abord, il fut nommé vice-président le 15 juin 1869 et président le 22 mars 1878. Dix-sept ans après, en 1895, des raisons de santé, des scrupules naissant de ce que son séjour à Bruxelles ne lui permettait plus de remplir ses fonctions aussi assidûment qu'il l'aurait voulu, le décidèrent à donner une démission qui ne fut pas d'abord acceptée. Mais comme il insista, on se rendit enfin à son désir et on le nomma président d'honneur. En même temps, par une mesure qui honore et ceux qui l'ont votée et celui qui en prit l'initiative, la Société décida que, tant qu'il vivrait, elle ne nommerait pas de président.

Mais aussi ses services ne se comptaient plus. Le premier, ce fut, par la publication de son dictionnaire des *spots*, de fonder, en Belgique et à l'étranger, l'autorité de la Société.

A la suite d'un concours ouvert en 1860, la Société avait reçu quatre mémoires d'une grande valeur : c'étaient ceux de Dejardin, de N. Defrecheux, de Delarge et d'Alexandre. Pour dignement récompenser les concurrents, on décerna un prix extraordinaire à Dejardin

et le prix ordinaire à Defrecheux ; à Delarge et à Alexandre, on accorda respectivement un accessit et une mention honorable. Puis on forma une Commission composée de Dejardin, Le Roy et Picard chargée de fondre les quatre travaux en un tout harmonieux, dont la base restait le mémoire de Dejardin.

En lisant les comptes-rendus qu'énumèrera plus loin la bibliographie, on pourra juger du succès de l'ouvrage en Belgique et à l'étranger.

Chez nous, il exerça une influence considérable sur notre littérature : c'est encore la mine inépuisable où nos auteurs vont chercher les trésors de l'esprit national.

A l'étranger, comme œuvre de science, le *Dictionnaire* a obtenu les suffrages les plus flatteurs. Quelques exemples seulement. « C'est, dit M. Sébillot, l'un des plus précieux recueils de proverbes qui aient été faits » (1). Ou encore « une des œuvres les plus utiles due à la Société liégeoise de Littérature wallonne », dit M. Gaidoz (2).

Mais l'éloge qui a le plus de portée est celui d'un savant romaniste, dont la compétence ne sera contestée par personne : « Le recueil des *Spots*, dit M. Wilmotte (3), est et restera sans

(1) *Revue des traditions populaires*, 7, p. 252 (avril 1892).

(2) *Mélusine*, 6, p. 288 (nov.-déc. 1893). — Cf. *Bull. de la Société*, 2^e série, 15, 236, un autre article de M. GAIDOZ.

(3) *Revue des langues romanes*, 33, 627 (1889).

doute longtemps encore le principal titre de la Société liégeoise à l'estime du monde savant. » Et il n'hésite pas à le qualifier de *véritable monument* (1).

Ce qui donne tout son prix à ce jugement compétent, c'est la sévérité dont M. Wilmotte fait preuve pour les publications d'une société qu'il regarde plutôt comme un caveau (2).

Mais si la première édition était déjà un véritable monument, que dire de la seconde (1891-1892), qui est le fruit de trente années de recherches complémentaires et qui, comme étendue, a le double, à peu près, de la première?

Quand la nouvelle édition fut achevée, un journal loua l'auteur de sa rare persévérance et le félicita « cordialement d'avoir eu le bonheur de réaliser le rêve de tout savant en mettant la dernière main à son œuvre capitale ». (3)

La dernière main ! C'était, en un sens, méconnaître l'auteur. A peine l'impression achevée, il se remit à l'ouvrage et, dans ses papiers, propriété aujourd'hui de la Société, se retrouvent des notes déjà nombreuses pour un supplément.

Cette marque nouvelle d'une inébranlable ténacité est trop caractéristique pour ne pas devoir être relevée.

(1) *Revue des langues romanes*, 33, 627 (1889).

(2) *La vie contemporaine*, 4, p. 419 (15 novemb. 1893).

(3) *Journal de Liège* du 12 février 1893, supplément, col. 1.

VIII.

On pourrait ainsi continuer la biographie en marquant chaque étape par la publication d'une œuvre savante; car elle ne nous présente pas d'autres événements.

Mais à quoi bon s'appesantir sur des travaux assez connus ! Qu'il suffise de les rappeler brièvement.

Ainsi d'abord le calendrier folklorique, qui a paru pour la première fois dans l'Annuaire de 1863 et dont le présent volume donne une édition encore améliorée.

Puis, pour la collection des cràmignons, « un des meilleurs recueils de chansons populaires qui aient encore été publiés » (1), Dejardin fournit un copieux commentaire où il compare nos chansons avec celles d'autres pays. Ce travail, au jugement de M. Wilmotte, « ne manque ni d'érudition ni d'intérêt, mais il constate plutôt qu'il ne critique. En outre, ses moyens d'information étaient insuffisants, car cinq ou six grands recueils ne mènent pas loin dans ces ingrates recherches » (2). Cela est exact et les additions et les corrections de M. Wilmotte sont fort importantes (3). Il n'en reste pas moins à Dejardin l'honneur d'avoir fourni un excellent commencement.

(1) GAIDOZ. *Bull. de la Soc* , 2^e série, 15, 238.

(2) *Revue des langues romanes* , 33, p. 620.

(3) *Ibidem* , p. 621 et suiv.

Un autre travail, c'est l'examen des dictionnaires wallons, dont nous avons un exemplaire tenu à jour par l'auteur; puis la table des publications de la Société, qui a paru en deux éditions et dont la troisième est prête en manuscrit; enfin de très nombreux rapports, qui tous témoignent de l'étendue et de la profondeur de l'érudition de l'auteur.

Car Dejardin était un vrai savant, encore qu'il fut autodidacte. Elève de l'Université à une époque où, dans toute l'Europe, sauf l'Allemagne les cours avaient plutôt un caractère professionnel et ne visaient pas à former des savants, il a tout dû trouver en lui. Et, comme un autre Liégeois que nous nous plaisons à citer ici, M. Hock, il a inventé le folklore avant que d'autres y aient pensé ailleurs. « Les Liégeois, dit M. Gaidoz, n'ont pas attendu, pour faire du folklore, que le mot fût inventé et que la chose fût à la mode. La Société liégeoise a beaucoup fait dans cet ordre de recherches, et pour les chansons populaires et les proverbes, elle n'a guère laissé à faire après elle. » (1).

Et si quelques compatriotes, sans cette préparation théorique que tout jeune homme de bonne volonté peut, de nos jours, recevoir dans nos Universités ou dans celles de l'étranger, qui lui sont si facilement accessibles, ont ainsi pu trouver du premier coup et des matières nouvelles à étudier et, à la fois, la meilleure méthode pour procéder à ces recherches, c'est

(1) *Bulletin*, 2^e série, 15, 240.

qu'ils avaient l'amour et le respect du peuple et de sa littérature. Les œuvres de Dejardin, dit M. Colson, dans l'excellente biographie qu'il lui a consacrée (1), « resteront auprès du peuple, grâce au respect qu'il eut et au sens tout particulier des caractères de notre race. »

C'est là le secret, en effet. Traiter son sujet comme le faisait Musäus pour les contes, auxquels il croyait devoir ajouter le grain de sel de son esprit ou comme Dunlop, qui aime mieux persifler que de tâcher de comprendre, c'est produire œuvre vaine et se condamner à périr avec le faux esprit du temps. Il faut comprendre, il faut respecter. Ces vérités, que les frères Grimm avaient si profondément senties, il est honorable pour quelques-uns des nôtres de les avoir spontanément comprises quand elles étaient loin d'être admises sans contestation.

IX.

Mais bien incomplète, bien fausse même serait l'image de Dejardin si nous ne parlions pas en détail d'une autre partie de son activité : celle qu'il a obscurément consacrée tant d'années (1856-1895) aux affaires de la Société.

Pour qui aime vraiment, il n'y a ni grandes, ni petites choses : le but, l'intention sanctifie tout. Ainsi de Dejardin. Tantôt il travaillait à son monument des spots ; tantôt il s'occupait à

(1) *Wallonia*, 3, p. 188-190.

assurer administrativement la marche des séances et des publications ; puis il revenait à l'étude savante des dictionnaires pour la laisser afin de découper dans les journaux tout ce qui concernait le wallon ou pour dresser les tables des publications. Et tout cela, il le faisait avec un soin égal et une égale attention ; à tout il travaillait avec joie et entrain, car tout devait contribuer à la prospérité de sa chère Société.

Mais elle lui était plus que chère : elle lui était sacrée et, quand elle était en jeu, il prenait tout au sérieux ou même au tragique. Ceux qui ont eu le plaisir — non toujours sans mélange — d'être secrétaires sous sa présidence, se rappellent les lettres sans nombre et et sans fin qu'il leur adressait sans cesse et où le moindre détail était prévu. Malheur si tout n'était pas fait à temps : le président grondait avec toute la vivacité que lui permettait le sentiment impersonnel qui le poussait.

Impersonnel à tel point que, comme son ami Bailleux, il s'est dépouillé pour la Société. Tous ses livres, tous ses journaux, tout ce qu'il découvrait, il le donnait à notre bibliothèque et si elle est devenue ce qu'elle est, la première dans sa spécialité, c'est grâce à la générosité sans bornes des deux amis. Générosité si discrète, d'ailleurs, que plus d'un l'ignore qui pourrait la connaître.

Et c'est ici encore qu'il faut parler de Dejaradin comme poète. Plein d'esprit et de verve, il n'était pas de ces rêveurs qui auraient fait des élégies en wallon et il ne rimait pas

souvent : il lui fallait l'occasion, et, l'occasion, pour lui, c'était le service de la Société. Pour les menus de ses banquets, pour ses toasts, il trouvait toujours quelques vers marqués au coin de l'esprit d'à propos : « sa verve extraordinaire lui permettait de les affronter chaque fois sans tomber dans la redite », comme l'a si bien dit le savant et spirituel auteur de la notice parue dans le *Petit Bleu* du 6 juillet 1895. Aussi ferait-on bien de réunir ces œuvres poétiques dispersées dans beaucoup de recueils ou de journaux.

X.

Quand la mort lui eut enlevé le fils qui lui avait succédé dans le notariat, il alla s'établir à Bruxelles auprès de son autre fils.

Contrairement à ce qu'on pourrait croire à première vue, ce séjour en pays flamand ne fut pas un exil. Aussi longtemps d'abord que sa santé le lui permit — et même plus longtemps — il revenait à Liège pour présider nos séances et, dans l'intervalle, il correspondait activement avec tous ceux qui, peu ou prou, avaient à travailler pour le bien commun.

D'autre part, comme le sage de l'antiquité, il avait tout emporté avec lui. Et quiconque l'a vu là-bas, l'y a retrouvé au milieu de ses livres et de ses papiers, lisant, travaillant, découpant, poursuivant toujours son but ; ceux qui brûlent d'une flamme sainte sont chez eux partout, car partout les suit ce qui fait le prix de la vie, de leur vie.

Puis sa personnalité bienveillante et spirituelle, sa science, sa réputation n'avaient pas tardé à attirer autour de lui tous ceux qui, à Bruxelles, aiment et cultivent le wallon. Là aussi, on l'appelait président et il était bien vite devenu, comme l'a dit le *Petit Bleu*, « l'enfant gâté de la colonie wallonne à Bruxelles ». Heureux de pouvoir s'occuper avec tant d'hommes distingués — citons surtout l'abbé Renard et A. Robert, le spirituel poète, qui devint pour lui un autre fils — de son cher Wallon, il nous rendait le service d'établir des relations suivies entre tant de littérateurs et notre Société.

C'est même son séjour qui donna à l'abbé Renard l'occasion d'organiser chaque année, dans quelque campagne du Brabant wallon, une réunion joyeuse où étaient conviés tous ceux des Wallons du pays qui s'intéressaient au mouvement. Il fallait le voir là revivre au milieu d'amis venus de tous les points de la Wallonnie et dont plusieurs saisissaient cette occasion de faire connaître quelque œuvre nouvelle. Dejardin, qui suivait ces fêtes avec une assiduité passionnée, en a fait un compte-rendu humoristique, qui n'a été tiré qu'à vingt exemplaires.

Il n'y pouvait rien dire encore de la dernière fête, qui fut célébrée à Nivelles le 12 août 1895 et dont les assistants, prévoyant qu'on ne le reverrait peut-être plus, saisirent cette occasion pour faire une manifestation cordiale en son honneur.

Ce fut pour lui un grand bonheur ; le dernier,

car, à quelques semaines de là, le 10 septembre, il mourait à Bruxelles.

XI.

L'annonce de sa mort frappa douloureusement tous ses amis et ce fut surtout un coup sensible pour la Société.

A la maison mortuaire, comme les journaux l'ont rapporté, on vit défiler tous ceux qui, dans le pays entier, s'intéressent aux lettres wallonnes, tous les membres de la colonie liégeoise à Bruxelles et beaucoup de vieux amis venus de Liège pour rendre au défunt un dernier hommage d'estime et d'affection.

La Société était représentée par M. Joseph Defrecheux, bibliothécaire, et MM. Remouchamps et Chauvin, membres effectifs. Dans l'assistance, on remarquait MM. Hanon de Louvet, échevin de la ville de Nivelles et vice-président du Comité de lecture pour les ouvrages dramatiques wallons; Willame, secrétaire de ce Comité; Robert, membre du Comité et président de *Nameur po tot*; Brûlé et Parmentier de Nivelles; Toussaint, auteur dramatique; Chamelot, contrôleur au cadastre, etc.

La députation de la Société de Littérature wallonne de Liège avait apporté une magnifique couronne. Plusieurs autres couronnes disaient les regrets unanimes que cette mort a soulevés parmi tous ceux qui avaient connu et qui avaient pu apprécier les qualités de cœur et d'esprit de Dejaridin.

A Liège aussi, à l'arrivée du train qui le

ramenait en terre wallonne, une foule recueillie attendait pour le conduire à sa demeure dernière.

On voyait là, outre beaucoup de notabilités de la politique, du barreau ou du notariat, le vice-président, le bureau et la plupart des membres effectifs de la Société wallonne, à laquelle il s'était dévoué quarante ans; puis tout ce que le mouvement wallon compte de considérable : M. Tilkin, président de l'Association des auteurs wallons; M. Colson, président de la Fédération des Sociétés dramatiques, M. Raskin, directeur du Théâtre wallon et beaucoup d'autres encore.

A Bruxelles, M. Robert avait dit, au nom des Wallons de la capitale, un très beau discours; à Robermont, M. Lequarré, vice-président, et M. Ch. Aug. Desoer, le plus ancien membre titulaire de la Société, prononcèrent aussi des paroles parties du cœur. Tous ces discours, que nous donnons plus loin, témoignent des sentiments de haute estime et de profonde affection que Dejardin avait su inspirer.

On fera bien de les relire, ne fût-ce que pour suppléer à l'insuffisance de cette notice, écrite à la hâte pour répondre aux vœux de la Société, impatiente de rendre hommage à son président, mais que nous avons rêvée meilleure et digne de l'homme rare qu'elle aurait dû mieux peindre.

VICTOR CHAUVIN.

Discours de M. Robert.

Au nom de la colonie wallonne bruxelloise.

MESSIEURS,

Un pieux devoir m'amène auprès des restes inanimés de notre cher et regretté Joseph Dejardin : je viens, avec la plus profonde émotion, adresser au nom de la colonie wallonne bruxelloise, un dernier adieu à celui qui fut notre maître et notre ami à tous.

Depuis quelques années, retiré à Bruxelles, loin de sa chère Société liégeoise, il s'était créé dans notre ville un cercle d'amis intimes dont j'eus le bonheur inestimable de faire partie, et c'est ainsi qu'il me fut donné d'apprécier les belles qualités de cœur de celui que sa réputation de savant nous avait depuis longtemps fait connaître.

Je ne vous parlerai point de la haute valeur littéraire de notre cher défunt ; il est inutile que je vienne ici vous rappeler tous ses beaux travaux justement appréciés dans notre pays comme à l'étranger. A peine le bruit de sa mort s'est-il répandu que nous voyons que de toute part les hommages les plus éclatants sont rendus à la mémoire de notre cher ami ; la presse entière célèbre à l'envi tous ses mérites et tantôt, sur sa tombe, les voix les plus autorisées rediront avec éloquence ce que fut Joseph Dejardin comme propagateur des lettres wallonnes.

Il me suffira à moi de vous dire qu'il fut le meilleur des hommes, qu'il était bon, affable, généreux, qu'il était un ami fidèle, un guide précieux pour nous qu'il honorait de son amitié.

Cher président, laissez-moi vous décerner une dernière fois encore ce titre que vous avez si dignement porté. Ce titre, non seulement nous rappelait à nous que vous avez été le promoteur de la grande Société liégeoise de Littérature wallonne, que vous la dirigiez depuis de longues années et que vous la conduisiez dans la voie du succès, mais il nous disait encore que vous étiez notre chef à nous tous, Wallons des autres provinces, notre digne et vénéré maître. Sans cesser un seul jour, même jusqu'au dernier moment, de vous occuper de votre chère Société liégeoise, ne preniez-vous pas une part active à toutes les choses wallonnes en général, ne vous intéressiez-vous pas à tous les travaux de la Littérature wallonne entière ?

Et, maintenant, vous nous êtes ravi ; bientôt votre dépouille mortelle reposera là-bas, en terre wallonne, mais votre souvenir restera éternellement dans nos cœurs. Dormez en paix, cher président, vos amis ne vous oublieront jamais.

Discours de M. Lequarré.

Vice-président.

Vénéré président Dejardin, je viens, au nom de la Société liégeoise de Littérature wallonne, vous adresser un douloureux et suprême adieu.

J'étais loin de Liège, Messieurs, lorsque la pénible nouvelle de la mort de notre président d'honneur est arrivée de Bruxelles.

Je reviens à l'instant sans pouvoir m'acquitter comme il convient de la mission que notre Société m'a confiée de rendre un hommage officiel à la mémoire de Joseph Dejardin. Il faut, au bord de cette tombe, un discours digne des quarante années de dévouement sans bornes qu'il a apporté à notre œuvre.

Mais, avant de céder la parole à M. Desoer, qui a bien voulu accepter de me suppléer, je dois, comme président de la Société Franklin, remercier Joseph Dejardin des services qu'il nous a rendus, en qualité de membre effectif, de 1869 à 1882.

Adieu donc, digne collaborateur, ton souvenir vivra parmi nous; et, pénétrés de ton exemple, nous nous attacherons plus fortement encore à continuer les œuvres auxquelles tu as voué toute ton âme. Adieu !

Discours de M. Desoer,

Au nom de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Notre vénéré président n'est plus : il est mort loin de cette ville de Liège qu'il a tant aimée, loin de notre Société qu'il a présidée si longtemps et à laquelle il avait consacré sa vie. Des deuils cruels l'avaient atteint : il est allé mourir près du seul fils qui lui restait. Tant d'amis et de collaborateurs l'avaient précédé dans la tombe : deux des plus anciens, Hock et Le Roy, retenus par la maladie, n'ont pu lui serrer la main dans une suprême éteinte. L'absence, jusqu'à la dernière heure, du vice-président de notre Société me réserve, à moi indigne et le plus ancien collègue de Dejardin, la douleur de vous parler de lui !

Dejardin, né à Liège le 12 mai 1819, succéda à une famille de notaires honorés du pays et s'occupait, dès sa jeunesse, avec quelques amis, de sauver ce qu'on pouvait de notre ancien idiome populaire. Dès 1844, avec son camarade Bailleux, il recueillit et publia les œuvres wallonnes de nos poètes. Avec lui et quelques autres, il fonda le 27 décembre 1856, la « Société de Littérature

wallonne » dont il fut bientôt un des membres les plus actifs. Les nombreux rapports et travaux qu'il donna prouvent la sûreté et l'étendue de ses connaissances : j'en ai compté plus de vingt : jusqu'au dernier soupir, il s'occupa d'elle. Ses séances, ses banquets, sa bibliothèque, ses concours, il pensait à tout.

Vice-président le 15 juin 1869, il devint président le 22 mars 1878. Notre Société était la vie de Dejardin : rappelez-vous avec quelle émotion il disait le dernier adieu à Collette et à Falloise, ses anciens amis et condisciples. Mais son plus important travail, c'est son *Dictionnaire des Spots*. La Société avait mis au concours, en 1860, « la collection la plus complète des proverbes, adages (spots) usités en wallon. » Le concours donna un résultat magnifique.

Dejardin obtint un prix extraordinaire avec la médaille d'or : Defrecheux, notre gracieux poète, auquel de généreux Liégeois préparent aujourd'hui un monument, eut le 1^{er} prix ; enfin Delarge et Alexandre des récompenses moindres. La Société décida de réunir leurs travaux et chargea Dejardin, Le Roy et Picard de les coordonner et de les publier. C'est le volume que vous connaissez et qui a jeté tant d'éclat sur notre Société. Le zèle de Dejardin fut égal à sa modestie et à son mérite : quand il donna, en 1891, une seconde édition du Dictionnaire deux fois plus complète, il s'était associé, comme collaborateur, le fils de son ancien concurrent et ami.

Dejardin avait mis comme devise à son concours : « Pus d'patiince qui d'sciince. » Mais c'est la patience qui crée la science quand elle est servie par autant d'intelligence et d'amour de son sujet. Ce concours, selon le rapporteur Stecher, avait dépassé de beaucoup l'attente de la Société. « Je me suis trouvé, disait Dejardin, devant nombre de proverbes français et autres ;

je les ai compris dans mon travail. » Et ces modestes aveux expliquent un labeur considérable. Dejardin travaillait encore à cette œuvre ; il ne la quittait jamais. Tout ce qui traitait de la Wallonie attirait son attention. Il chérissait notre Société et lui donna la moitié des livres qu'elle possède. Même hors de Liège, il aimait à se rencontrer avec des amis de notre wallon.

Dans nos séances comme dans nos banquets, il était le plus laborieux, le plus aimable compagnon. On ne se représente pas la Société sans J. Dejardin. Nous le voyons, nous l'entendons toujours. Nous ne l'oublierons jamais !

BIBLIOGRAPHIE DE JOSEPH DEJARDIN.

ŒUVRES FRANÇAISES.

1. — *Observations adressées aux Chambres par les industriels de la rive droite de la Meuse sur des travaux d'utilité à exécuter sur la rive droite de ce fleuve en aval de Liège.* — Liège, N. Redouté, 1851.

In-8°, 27 pages. Œuvre anonyme, écrite avec la collaboration de MM. V. Collette fils, Collinet, V. Henaux et Jansenne.

2. — *Recherches historiques sur la commune de Cheratte dans l'ancien pays du Limbourg*, par Joseph Dejardin.

Étude publiée dans le *Bulletin de la Société scientifique du Limbourg*, t. II, p. 181-200, et en tiré à part, Liège, J. G. Carmanne, 1855, in-8°, 22 pages.

3. — *De la nécessité de rejoindre le canal latéral de Liège à Maestricht avec la Meuse.* — Liège, J. G. Carmanne, 1858.

Mémoire anonyme. In-8°, 14 pages. De Theux (*Bibliographie liégeoise*, 2^e édition, colonne 1132) attribue par erreur cet opuscule à M. Monoyer.

ŒUVRES WALLONNES.

4. — *Choix de chansons et poésies wallonnes* (Pays de Liège) recueillies par MM. B^{***} et D^{***}. — Liège, Félix Oudart, 1844.

In-8°, XXII et 220 pages; les pages 209 à 220 donnent la musique des chansons.

L'apparition de ce recueil, écrit avec la collaboration de Fr. Bailleux, a donné lieu à la publication d'une *pasquète* en dialecte de Verviers, due

à la plume de Théodore Derive. En voici le titre : *Lu wallon n'est né moir. On tot p'tit mot à Mocieux B. et D., éditeurs de choix de chansons et poésies wallonnes.* — Liège, J. Ledoux, 1845.

In-8°, 7 pages, signé in fine Tëiodor et daté comme suit : *Chesté del Biolle Radou, adlé Spâ, lu jou du Saint-Rmâke, 1844.*

Comptes-rendus : *La Revue de Liège*, t. II, 1844, pages 197-203. Achille Ornier (F. Rennoir et F. Henaux). — *La Tribune*, janvier 1844 (Weustenraad).

5. — *Dictionnaire des spots ou proverbes wallons*, par Joseph Dejardin. ouvrage couronné par la Société liégeoise de littérature wallonne; contenant intégralement, outre le mémoire qui a obtenu le prix extraordinaire, les travaux de MM. Defrecheux (prix ordinaire), Delarge (accessit) et Alexandre (mention honorable); revu, coordonné et considérablement augmenté par J. Dejardin, Alph. Le Roy et Ad. Picard; précédé d'une *Etude sur les proverbes* par J. Stecher, rapporteur du jury. — Liège, J. G. Carmanne, 1863.

In-8°, VIII et 628 pages, extrait du *Bulletin de la Société liégeoise*, 4^e année. Comptes-rendus : *Heidelberger Jahrbücher der Literatur*, 1862, pages 849-856 (Félix Liebrecht). — *La Belgique contemporaine*, 1862, pages 257-266, donne une traduction en français de cet article. — *Staats und gelehrte Zeitung des Hamburgischen unpartheiischen Correspondenten*, 23 octobre 1862 (H. L. Hoffmaan); une traduction de cet article a paru dans le *Journal de Liège* du 3 novembre 1862. — *The examiner* (London), 10 january 1863, p. 24. — *La Semaine*, de Malmedy, 7 juin 1862. A. N. (Arsène de Noue). — *L'Ami de l'Ordre*, de Namur, 8 décembre 1862 (Jules Borgnet). — *La Meuse*, 11 novembre 1862. — *Annales de la Société archéologique de Namur*, 1863, t. 8, p. 97. — *Mélusine*, t. IV, 566. Reproduit dans *Journal de Liège*,

2 janvier 1890, et *Bulletin de la Société*, 2^e série, t. XV, p. 236-237 (H. Gaidoz). — Demarteau. *Le Wallon*, 1889, pages 192-193. — *Revue des Langues romanes*, t. XXXIII, page 627. (M. Wilmotte.)

6. — *Dictionnaire des spots ou proverbes wallons*, par Joseph Dejardin, président de la Société liégeoise de littérature wallonne, précédé d'une *Etude sur les proverbes*, par J. Stecher, membre honoraire, 2^e édition coordonnée et considérablement augmentée avec la collaboration de Joseph Defrecheux, bibliothécaire-archiviste de la dite Société, t. I, A.-J. — Liège, H. Vaillant-Carmanne, 1891. — T. II, L.-Z — Liège, H. Vaillant-Carmanne, 1892.

In-8°. LXVI et 456 pages; 534 pages. Extraits du *Bulletin de la Société*, 2^e série, t. XVII et XVIII. *Supplément au dictionnaire des spots*. (Manuscrit.)

Comptes-rendus : *Le Moniteur de l'épargne du travail*, Lille, 13 mars 1892 (A. Desrousseaux). — *Journal de Liège*, 7 avril 1892. — *La Revision*, 28 mai 1892. — *L'Indépendance*, article reproduit par le *Journal de Liège* du 7 septembre 1892. — *Revue des traditions populaires*, t. VII, 1892, p. 252. P. S. (Paul Sebillot). — *Mélusine*, t. VI, 1893, col. 288, H. G. (Henri Gaidoz). — *Bulletin de l'Académie royale des sciences de Belgique*, 3^e série, t. XXIII, 1892, page 200. (J. Stecher). — *Ons Volksleven*, 1892, pages 196-197. 1893, page 178. J. Cornelissen. — *Journal de Liège*, 12 février 1893. — *Revue bibliographique belge*, 1893, t. V, pages 14-15.

7. — [*Calendrier wallon*, avec indication des saints en honneur et des fêtes et jours consacrés au pays wallon, par J. Dejardin.]

Dans l'*Annuaire de la Société*, 1863, t. I. Ce calendrier, revu, corrigé et augmenté, a paru dans chacun des *Annuaire*s suivants, et en tirés à part sous les titres de *Armanak ligeois*, *Novai armanak*, etc. L'année actuelle contient les corrections

les plus importantes. Il a été imité et reproduit dans l'*Almanach des soirées populaires*, de Verviers (1881 et 1882) et dans l'*Armonac wallon dol l'Samène*, de Malmedy, 1882 et années suivantes.

8. — *Recueil d'airs de crémignons et de chansons populaires à Liège*, par Léonard Terry (prix, médaille d'or) et Léopold Chaumont (accessit) au Concours de la Société liégeoise de littérature wallonne, avec les textes rétablis par MM. Lequarré, Duchesne et Jos. Defrecheux, et une table comparative des airs et textes de diverses provinces de France, par Jos. Dejardin, président de la Société. Liège, H. Vaillant-Carmanne, 1889. — In-8°, XV et 597 pages.

Comptes-rendus : *Journal de Liège*, 1^{er} mai 1889. — *Mélusine*, t. IV, article reproduit dans le *Journal de Liège*, 2 janvier 1890 et dans le *Bulletin de la Société*, 2^e série, t. XV, pages 238-239 (Henri Gaidoz). — *Le Moniteur de l'épargne du travail*, 16 au 30 novembre 1889 (A. Desrousseaux). La *Revue des langues romanes*, t. XXXIII, pages 616-626 (Maurice Wilmotte). — Jos. Demarteau, *Le Wallon*, pages 224-227. — *Revue de Belgique*, t. LXVI, pages 216-218 (E. Duchesne). — *Revue des traditions populaires*, t. V, 1890, pages 51-54 (A. Dessoureaux).

- 9 — *Examen critique de tous les dictionnaires wallons-français parus à ce jour*, par Joseph Dejardin.

Dans le *Bulletin de la Société*, 2^e série, t. IX, 1886, pages 311-359, et à part. — Rapport sur ce mémoire, par M. Grandjean, lu le 16 février 1885. *Ibid.*, pages 305-307. L'auteur a continué son *Examen* en ce qui concerne les *Dictionnaires* parus après son mémoire dont il se proposait de donner une seconde édition corrigée et complétée.

Voyez Demarteau, *Le Wallon*, pages 185-191.

10. — *Bibliographie de Joseph Lamaye*. Anonyme.

Dans l'*Annuaire*, 1886, 11^e année, pages 96-102, avec complément dans l'*Annuaire*, 1887, page 152.

11. — *Table des matières* contenues dans les publications de la Société liégeoise de littérature wallonne. 1857-1887.

Anonyme. Dans le *Bulletin*, 2^e série, t. X, 1887, pages 13 146 et à part.

12. — *Table des matières* contenues dans les publications de la Société liégeoise de littérature wallonne, 1857-1892, par Joseph Dejardin, président de la Société.

Dans le *Bulletin*, 2^e série, t. XX (XXXIII), 1893. In-8°, 195 pages et à part. — Une 3^e édition est prête en manuscrit.

13. — *A Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de l'Instruction publique.* Requête en date du 15 janvier 1892, à l'effet d'obtenir la création d'un *Comité de lecture wallon.*)

Dans le *Bulletin*, 2^e série, XIX, 1892, pages 461-464.

14. — *Quelques mots du vieux wallon.* (*Fer l'gueûye di boffet.*)

(*Annuaire* 1892, XIII, pages 99-100). Par suite d'une erreur typographique, cet article est signé P. Dejardin.

15. — *Lettre à M. l'abbé Renard.* (Cheratte, le 23 avril 1892.)

Dans *L'Argayon*, par M. C. Renard, page 8.

16. — *Publication de la collection complète des anciennes poésies wallonnes.* (Liste de pièces du XVII^e siècle.)

(*Annuaire*, 1894, t. XIV, pages 81-84).

17. — *Chez l'auteur de Jean d'Nivelles.* Souvenirs — Malines, L. et A. Godenne, 1894.

Anonyme. In-8°, 52 pages et 7 photographies. Ouvrage tiré à 20 exemplaires numérotés à la presse.

18. — *Dictionnaire wallon-français* (dialecte liégeois).
Lettres A, B et C. — En manuscrit.
19. — *Les rues de Liège*. — En manuscrit.
20. — *Li Hinriade travestèye ès vers ligeois*, par J'han Joseph Hanson, pondeu dè l' Cathèdråle et eskèvin d'Hermalle divant Flône, d'après la *Henriade travestie*, de Moubron, avec une introduction et des notes par Joseph Dejardin, président de la Société liégeoise de littérature wallonne.
Manuscrit in-4°, 233 col. d'un texte très serré.

POÉSIES.

21. — *Li fleur des batli del Moûss'*. — Baccaroll' ligwess' composaie par on fin piell', p'tit fi d'à maiss' Girà. — Prix : 12 patâr, à Lige amon tots les marchands d'musiqu'.
In-4°, 3 pages, paroles avec musique gravée.
22. — *Lett' à président del section des lett' dè Cerg artistique* (22 juin 1850).
(Publiée dans *Joseph Dejardin*, par Ch. Comhaire, pages 14-15.)
23. — *Wallonade* par Auguste-Joseph Dejardin. Pièce récitée par l'auteur au banquet offert à M. Mueseler, le samedi 2 février 1856.
Editée en plaquette et reproduite dans l'*Anthologie des poètes wallons*, pages 7-8, et dans *Joseph Dejardin*, par Ch. Comhaire, pages 12-13.
24. — *Les flamingants*. Sur l'air de la *Calomnie du Barbier de Séville*.
Dans le *Bulletin*, 2^e série, t. XV, 1890, p. 248, et dans le *Banquet du 7 janvier 1888. Chansons*, page 6.
25. — *A Monsieur l'abbé Michi R'nard*. Dans *Le Sauverdia*, 4 septembre 1892.

26. — *A Monsieur l'abbé Renard*. Chanson, 26 août 1893. Dans *Le Sauverdia*, 2 septembre 1893.

Ces deux pièces ont été reproduites dans *Chez l'auteur de Jean d'Nivelles*.

RAPPORTS SUR LES CONCOURS.

27. — *Concours de 1859*. — Rapport sur les concours nos 3, 4 et 5 (Contes en vers. — Poèmes. — Crâmi-gnons). — Lu le 12 janvier 1860.

(*Bulletin*, t. III, 1860, pages 193-212.)

28. — *Concours de 1867*. — Rapport sur le concours n° 2. (Vocabulaire technologique pour l'industrie du fer. — Vocabulaire de l'artisan maçon.) — Lu le 15 mai 1868.

(*Bulletin*, t. XI, 1868, pages 45-51.)

29. — *Concours de 1871*. — Rapport sur les concours nos 9, 10, 12 et 13. (Libretto d'opéra-comique. — Anciennes galeries du palais de Liège. — Satire, mœurs liégeoises. — Crâmi-gnons et chansons.) — Lu le 15 mai 1872.

(*Bulletin*, 2^e série, t. I, 1873, pages 75-87.)

30. — *Concours de 1877*. — Rapport sur les concours nos 13, 15 et 16. (Travaux publics de la ville de Liège. — Satire, mœurs liégeoises. — Crâmi-gnons). — Lu le 22 mars 1878.

(*Bulletin*, 2^e série, t. IV, 1879, pages 315-320.)

31. — *Concours de 1882*. — Rapport sur le 4^e concours. (Histoire des rues de la ville de Liège.) — Lu le 15 février 1883.

(*Bulletin*, 2^e série, t. VIII, 1886, pages 13-26.)

32. — *Concours de 1882*. — Rapport sur le 16^e concours. (Scène populaire dialoguée.) — Lu le 15 mars 1883.

(*Bulletin*, 2^e série, t. VIII, 1886, pages 27-30.)

33. — *Concours de 1886.* — Rapport sur le concours n° 7. (Chercher les noms propres employés dans les expressions populaires wallonnes et en donner l'origine.) — Lu le 15 février 1887.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XI, 1889, pages 296-299.)
34. — *Concours de 1886.* — Rapport sur le concours n° 11. (Recueillir les cris des rues de Liège.) — Lu le 15 février 1887.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XI, 1889, pages 301-303.)
35. — *Mémoire sur les onomatopées*, présenté hors concours en 1886. — Rapport lu le 15 février 1887.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XI, 1889, pages 361-362.)
36. — *Concours de 1886.* — Rapport sur le concours n° 10. (Glossaire de la faune wallonne). — Lu le 15 janvier 1887.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XII, 1889, pages 1-9.)
37. — *Concours de 1886 et 1887.* — Rapports sur le concours n° 3. (Un recueil de contes populaires du pays de Liège.) — Lus le 15 février 1887 et le 15 janvier 1888.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XII, 1889, pages 269-274.)
38. — *Concours de 1887 et de 1888.* Rapports sur un mémoire présenté hors concours. (Les jeux wallons.) Lus le 15 mars 1888 et le 15 mars 1889.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XIV, 1889, pages 117-126.)
39. — *Concours national wallon 1890.* Concours spécial. Lettre B. (Crâmignons.) Rapport lu le 15 novembre 1890.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XVI, 1891, pages 27-36.)
40. — *Concours de 1890.* Rapport sur le concours n° 4. (Mots omis dans les dictionnaires.) Lu le 15 janvier 1891.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XVI, 1891, pages 91-92.)
41. — *Concours de 1890.* Rapport sur le concours n° 2. (Vocabulaires technologiques.) Lu le 15 février 1891.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XVI, 1891, pages 95-104.)

42. — *Concours de 1891*. Rapport sur le concours n° 2.
(Vocabulaires technologiques.) Lu le 15 janvier 1892.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XIX, 1892, pages 218-222.)
43. — *Concours de 1891*. Rapport sur le concours n° 9.
(Histoire de la chanson.) Lu le 15 janvier 1892.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XIX, 1892, pages 259-262.)
44. — *Concours de 1892*. Rapport sur le concours n° 4.
(Mots omis dans les dictionnaires.) Lu le 16 janvier 1893.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XXI (XXXIV), 1894, pages 1-7.)
45. — *Concours de 1893*. Rapport sur le concours n° 2.
(Vocabulaire technologique.) Lu le 12 mars 1894.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XXI (XXXIV), 1894, pages 159-166.)
46. — *Concours de 1893*. Rapport sur le concours n° 17.
(Crâmnignons et chansons.) Lu le 12 février 1894.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XXII (XXXV), 1894, pages 139-140.)
47. — *Concours de 1894*. Rapport sur le concours n° 17.
(Crâmnignons et chansons.) Lu le 11 mars 1895.
(*Bulletin*, 2^e série, XXIII (XXXVI), 1895, pages 414-420.)

TRAVAUX DE LA SOCIÉTÉ.

48. — *Distributions des médailles aux lauréats des concours*, 26 décembre 1874 et 30 décembre 1876.
(Deux discours en prose wallonne. — Manuscrits.)
49. — Rapport de M. J. Dejardin, président, sur les travaux de la Société pendant les années 1881-1883.
(Daté 18 mars 1884.)
(*Bulletin*, 2^e série, t. VIII, 1886, pages 5-11.)
50. — Rapport sur les travaux de la Société pendant les années 1883 et 1884, par M. Dejardin, président.
(Daté du 15 avril 1886.)
(*Bulletin*, 2^e série, t. IX, 1886, pages 5-12.)

51. — Rapport sur les travaux de la Société pendant les années 1887 et 1888, par M. Dejardin, président. Lu le 17 novembre 1888.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XI, 1889, pages V-XIII.)
52. — Rapport du président, lu dans la séance du 10 mai 1890, à l'occasion de la distribution des médailles aux lauréats du concours de 1888 et 1889.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XV, 1890, pages XXIX-XXXIII.)
53. — Rapport de M. J. Dejardin, président de la Société, lu en assemblée générale, à la salle de l'*Emulation*, le 30 mai 1891, à l'occasion de la remise solennelle des médailles aux lauréats du concours de 1890.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XVI, 1891, pages 575-580.)

TOASTS AU ROI

ET MENUS DES BANQUETS.

54. — XII^e banquet de la Société, 30 décembre 1871.
(Toast en prose française.)
(*Annuaire*, 1872, 7^e année, page 193.)
55. — XIX^e banquet, 31 décembre 1881. (Prose wallonne.)
(*Annuaire*, 1884, t. IX, page 180.)
56. — XX^e banquet, 8 janvier 1887. (Vers wallons.)
(*Annuaire*, 1887, t. XII, pages 189-192.)
57. — XXI^e banquet, 7 janvier 1888. (Prose wallonne.)
(*Bulletin*, 2^e série, t. XV, 1895, p. 247.)
58. — XXII^e banquet, 13 janvier 1889. (Vers wallons.)
(*Bulletin*, 2^e série, t. XV, 1890, p. 268.)
59. — XXIII^e banquet, 11 janvier 1890. (Vers wallons.)
(*Bulletin*, 2^e série, t. XV, 1890, p. 296-297.)
60. — XXIV^e banquet, 13 décembre 1890. (Prose wallonne.)
(*Annuaire*, 1892, t. XIII, pages 105-106.)

61. — XXV^e banquet, 12 décembre 1891. (Vers wallons.)
(*Annuaire*, 1892, t. XIII, page 138.)
62. — XXVI^e banquet, 11 février 1893. (Vers wallons.)
(*Bulletin*, 2^e série, t. XXI (XXXIV), 1894, page 121.)
63. — XXVII^e banquet, 16 décembre 1893. (Vers wallons.)
(*Bulletin*, 2^e série, t. XXI (XXXIV), 1894, p. 141.)
64. — XXVIII^e banquet, 8 décembre 1894. (Vers wallons.)
(*Annuaire*, 1894, t. XIV, page 97.)
65. — *Li botique d'à Tâti*, 2 juillet 1887. Anonyme. Menu, en vers wallons, du banquet offert à M. Edouard Remouchamps à l'occasion de la 50^e représentation de *Tâti l'perriqui*. Le menu est encadré d'une perruque.
66. — Toast, en prose wallonne, porté à M. Edouard Remouchamps le 2 juillet 1887, lors du banquet qui lui a été offert à l'occasion de la 50^e représentation de *Tâti l'perriqui*, au local de la Légia.
(*Journal de Liège et La Meuse*.)
67. — Toast, en français, porté à M. Remouchamps, le 4 février 1888, à l'occasion de la 100^e représentation de *Tâti l'perriqui*.

DISCOURS.

68. — Discours prononcé le 10 janvier 1878 aux funérailles de M. Charles Grandgagnage, membre fondateur et président de la Société.
(*Journal de Liège et La Meuse*, 11 janvier 1878.)
69. — Discours prononcé le 19 février 1884 aux funérailles de M. Joseph Lamaye, membre fondateur de la Société.
(*Le Journal de Liège et La Meuse* du 20 février 1884).

70. — Discours prononcé le 31 mars 1888, aux funérailles de M. Victor Collette, membre fondateur de la Société.
(*Annuaire*, 1892, 13^e année, pages 67-68.)
71. — Discours prononcé, à l'hôtel de ville, le 24 juillet 1891, aux funérailles de M. Julien d'Andrimont, sénateur et bourgmestre de Liège, membre d'honneur de la Société.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XVI, 1891, p. 590.)
72. — Discours prononcé le 13 décembre 1892, aux funérailles de M. Alphonse Falloise, vice-président de la Société.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XIX, pages 468-469.)
73. — Discours de M. Joseph Dejardin.
(*Manifestation en l'honneur de Mathieu Grandjean*, 24 janvier 1889. Pages 21-22.)
74. — Discours de M. Joseph Dejardin.
(*Livre d'or de la manifestation en l'honneur de M. Victor Chauvin*, 19 mai 1891. Pages 9-10.)
75. — *A Monsieur Berthaler.*
Discours prononcé le 2 octobre 1893, au théâtre Molière, à Bruxelles, à l'occasion de la 100^e représentation de *Cwamgi et Médicin*, d'Albert Robert, donnée par le cercle dramatique *Nameur po tot*.
(*Bulletin*, 2^e série, t. XXI (XXXIV), 1894, pages 306-307.)

PORTRAITS ET NOTICES.

76. — *Menus humoristiques des banquets de la Société.*
V^e banquet, décembre 1862. L'arrivée à la Société d'Emulation, portrait-charge par Ernest Renoz.
X^e banquet, décembre 1868. La poésie wallonne se rendant au banquet, portrait-charge par Ernest Renoz.
XXIV^e banquet, 13 décembre 1890. Défilé Montagne de Bueren, portrait-charge par Namur.

77. — *Le Rasoir*, journal satirique. Les convives du banquet wallon. N° 61 du 1^{er} janvier 1872 et n° 114 du 11 janvier 1874. (Portraits-charges.)
78. — *L'abe de jardin* (avec portrait), par Auguste Hock. Invitation au XXIV^e banquet du 13 décembre 1890. La poésie a été reproduite dans l'*Annuaire*, 1892, XIII^e année, pages 104-105.
79. — *Anthologie des poètes wallons*, pages 7-8, notice par Joseph Defrecheux.
80. — *Un bruxellois par jour*. — Joseph Dejardin (avec portrait). *Le Petit bleu*, samedi 6 juillet 1895, édition B. — Cet article a été reproduit, avec portrait, dans le journal *Li Mestré*, n° du 3 août 1895.
81. — *Joseph Dejardin*, par Ch.-J. Comhaire. Dans le journal *Le Vieux Liège*, septembre 1895, nos 20 et 21, col. 315-318 et 330-334, avec le portrait donné au commencement de la présente notice. — 2^e édition. Liège, Vaillant-Carmanne, 1896, in-8°, 25 pages, avec le dit portrait.
82. — *Nécrologie. Joseph Dejardin*, par Oscar Colson. Dans *Wallonia*, recueil mensuel de folklore, 3^e année, décembre 1895, pages 188-190, avec le portrait publié par *Le Vieux Liège*.
83. — *Journal de Liège* et *La Meuse* (13 septembre 1895), *Li Mestré* (14 septembre), *Li Marmite*, *Li Spirou*, *Li Clabot*, *L' Ropieur* et le *Journal Franklin* (15 septembre), *Le Rideau* (septembre), l'*Almanach Franklin*, 1896, pages 24-26, etc.

JOSEPH DEFRECHEUX.





EDMOND ETIENNE.

8 MARS 1862 — 11 AVRIL 1895.)

Le Comité de l'*Annuaire* a eu la délicate pensée de confier à un wallonisant nivellois le soin de rendre hommage, au nom de la *Société liégeoise de littérature wallonne*, à la mémoire d'Edmond Etienne, l'une des figures littéraires les plus attachantes de notre Brabant wallon.

Je le remercie de cet honneur, que je dois peut-être encore à la forte amitié qui nous unit, Etienne et moi, pendant ces dernières années.

J'aimais de tout mon cœur ce pauvre garçon, et ceux qui ont pénétré, comme il m'a été donné de le faire, son caractère ombrageux mais franc, et qui ont pu se faire admettre dans ce cœur, ouvert seulement à quelques-uns, mais ouvert tout large, ceux-là trouvèrent de grands charmes au commerce de l'homme et ont éprouvé pour ce dernier un sentiment d'affection très vif et très apitoyé.

Car Etienne ne fut pas heureux : sa belle intelligence luttait contre un corps débile et c'était un spectacle parfois pénible que celui de cet être exubérant de vie intellectuelle, actif, personnel, et qui avait la conscience, même exagérée, de son irrémédiable faiblesse.

. .

Edmond Etienne naquit à Jodoigne, le 8 mars 1862. A l'âge de quinze ans, il perdit son père, qui exerçait le métier d'encadreur, et il dut interrompre ses études, commencées à l'école moyenne de Jodoigne, pour embrasser la profession paternelle. Après un court apprentissage à Bruxelles, il s'en fut à Anvers s'initier au métier de relieur et revint ensuite se fixer à Jodoigne.

Sa nature bouillante et combative le jette presque aussitôt dans la politique locale, où il mène la lutte avec une fougue passionnée, mais toujours loyale et sincère, mettant au service d'ardentes convictions les ressources d'un esprit alerte, incisif et parfois caustique ; il écrit dans la *Gazette de Nivelles*, constituée à Jodoigne une jeune garde catholique, qu'il préside, et fonde un journal hebdomadaire, le *Jodoignois*.

Mais il avait le cœur trop haut et l'humeur trop libre pour se confiner dans les étroits soucis et les besognes secondaires du travail électoral : il reconstitue le cercle dramatique l'*Emulation*, dont il devient le président-directeur, et il ne tarde pas à doter d'œuvres originales, que nous allons passer en revue, le répertoire de ce Cercle.

Dès lors, la littérature et surtout l'art dramatique le prennent et l'absorbent : il traduit plusieurs pièces wallonnes (entre autres *Li Bleu Bihe*, de M. Simon) (1); il règle la mise en

(1) Il écrit aussi *Loudine*, vaudeville en un acte « rafistolé dè français » et *Deux coq vequinnent paugères, one poye sorvé*, comédie-vaudeville en un acte, « traduite à cops d' chabot dè l'français ».

scène de ses œuvres avec une experte minutie; il dirige les répétitions, dresse les acteurs, mène et surveille tout, sans laisser à personne le soin du plus petit détail. Le folklore l'attire : il se met en quête de ces mille riens, épars dans les cervelles populaires, que l'on a cessé de négliger et que l'on recueille, aujourd'hui, avec une sympathique curiosité; il répond au *Questionnaire* de la *Société de Folklore wallon*, qui paraissait alors vouloir travailler; il enrichit de nombreuses expressions jodoignaises la seconde édition du *Dictionnaire des Spots ou Proverbes wallons*, l'œuvre capitale de Joseph Dejardin, cet autre travailleur opiniâtre, dont la mort vient aussi d'attrister la Wallonie littéraire.

Et tous ces travaux, il les poursuit pendant les heures de loisir que lui laisse sa profession et qu'il passe dans la chambre commune de la maison maternelle, espèce d'arrière-boutique où les bruits du ménage et le va-et-vient des clients ne cessent de distraire sa pensée. C'est là que, seul, devant un étroit pupitre, il prolonge ses veilles laborieuses, au grand profit des lettres wallonnes, mais, hélas ! au grand détriment de sa santé.

..

Sa première œuvre dramatique wallonne(1),

(1) Dès 1883, il avait écrit en français *l'Usurier*, drame en trois actes, tiré d'un roman de Francis Tesson, longue pièce de facture assez pénible et qui ne fut jamais représentée.

On pîd dins le strevire (1), eut un succès très vif et très mérité : jouée plusieurs fois à Jodoigne, elle fut traduite à Nivelles par M. Petit (*In pîd dins lè stri*), à Liège par M. Lesuisse (*On pîd è li stri*), à Tournai par Pierre Brunehaut, M. Leroy (*Su l' prumier bougeon d' l' étielle*), et sur toutes les scènes où elle fut donnée, son dialogue joyeux et cinglant, sa marche aisée, ses situations amusantes, ses types croqués d'un trait sûr et même à dessein un peu gros, lui assurèrent un accueil sympathique auprès du public wallon.

Voici comment nous en résumions l'intrigue, quelques jours après l'avoir vu jouer à Jodoigne :

« Une élection va avoir lieu à Perwez pour
» un siège de conseiller provincial ; le seul can-
» didat possible meurt subitement le jour de la
» présentation des listes, et un barbier, plus
» riche de vanité que de bon sens, écoute les
» conseils de quelques farceurs, ses clients, et
» pose sa candidature.

» Le voilà donc élu : la tête lui tourne ; il se
» croit appelé aux plus hautes destinées ; il veut
» vivre selon son rang, ferme sa boutique, con-
» vertit son garçon coiffeur en groom, meuble
» sa maison, chasse l'amoureux de sa fille,
» fait toilette, parle français et commet cent
» folies du même genre. Après une foule d'inci-
» dents fort bien amenés, il apprend que la

(1) *Un pied dans l'étrier*, comédie-vaudeville en trois actes, représentée pour la première fois au *Salon de Flore*, à Jodoigne, le 23 décembre 1888, éditée en 1890, à Namur, typ. Lambert de Roisin.

« nouvelle loi électorale nécessite la dissolution
« des conseils provinciaux, s'obstine à se repré-
« senter devant les électeurs, en même temps
« que des candidats sérieux, échoue piteuse-
« ment et se trouve bien heureux, après cette
« rude leçon, de rouvrir son « salon de coiffure ».
« On le voit, cette intrigue a de nombreux
« points de ressemblance avec celle de *Tâti*
« *l'perriqui*; elle est bien originale, cependant,
« et s'il y a, dans la structure des deux pièces,
« des caractères communs qui leur donnent un
« air de famille, les types, les épisodes, la
« langue, mille choses enfin, les différencient
« et les séparent. » (1).

Etienne ne goûta pas ce rapprochement entre l'intrigue d'*On pid dins le strevire* et celle de *Tâti l'perriqui*, et je me souviens qu'il s'en plaignit un jour amicalement auprès de moi. Il n'admettait pas que l'on hésitât à considérer sa pièce comme entièrement originale; il citait les types locaux qui lui avaient servi de modèles et il affirmait, avec une vivacité presque emportée, l'indépendance et la sincérité de son travail. Sa parole, toujours si loyale, me suffisait certes; mais après une nouvelle lecture de *Tâti*, j'ai repris *On pid dins le strevire* et si j'ai retrouvé entre les deux intrigues cette analogie de fait qu'Etienne lui-même ne songeait guère à contester, j'ai senti plus profondément tout ce qui donne à l'une et à l'autre de ces œuvres

(1) *L'Aclot* du 29 septembre 1889.

un caractère différent et j'ai surtout vu se détacher sur des fonds bien distincts les silhouettes des *tiesse di hoye* de M. Remouchamps et celles des gros Brabançons d'Etienne. Sans doute, Tâti et Liborneau sont tous deux barbiers et se laissent tous deux aller à de vaniteuses faiblesses, qu'ils payent également cher et qui les couvrent d'un même ridicule ; mais cet imbécile de Liborneau, qui se croit homme d'Etat et qui, après son lamentable échec, s'écrie : « Pouve Belgeque !... I n'è vont fer des belle » au Conseil quand j' n'y sèrè pe », ce n'est pas là ce positif Tâti, qui, pendant quelques heures, peut légitimement se croire riche, qui s'arrange en conséquence et, la débâcle survenue, fait en un tour de main maison nette, non sans avoir tenté, avec un astucieux sangfroid, de tout réparer par un mariage avantageux.

Et cette poissarde de Pélagie qui, au lieu de retenir son benêt de mari sur le bord du fossé où il est près de culbuter, précipite sa chute, partage sa folie, ajoute la méchanceté au ridicule et se refuse, jusqu'au bout, à prononcer une seule parole de repentir ou de bon sens, ce n'est pas là non plus notre brave Tonton, qui, le premier éblouissement passé, se montre si calme, si défiante et, plus tard, si résignée.

Poussé, sans doute, par un sentiment quasi-paternel qui le ramenait vers eux, Etienne fit revivre tous ses personnages dans un agréable lever de rideau, *Nos marians Cadie*, « scènes populaires intrêmêlées di couplets » ; nous y retrouvons avec plaisir nos vieilles connaissances, qui, sous leurs criardes toilettes de fête,

sont restées les mêmes que naguère, avec leurs traits de physionomie et leur nette personnalité.

Il ne les quitta que pour s'attacher, en écrivant *Le Rose de Roux-Miroë*, à de nouvelles figures, longuement, amoureusement étudiées qu'il fit mouvoir dans un cadre frais, mais dans une intrigue vieillotte : un jardinier de Roux-Miroir a obtenu une poire nouvelle, à laquelle il donne le nom de sa fille unique, Rose, recherchée par trois amoureux classiques : un freluquet, un naïf et un fourbe ; après quelques incidents, la pièce se termine à la satisfaction des bons et à la confusion des méchants. Il n'y a là, comme on le voit, rien de bien neuf, et l'œuvre serait banale, n'étaient l'originalité du type du jardinier et le mérite de la langue, douce, nerveuse, ironique, selon les personnages et les circonstances.

Etienne travaillait le dialogue de ses pièces avec un soin jamais las : dès octobre 1889, il m'écrivait : « Je ne m'occupe que de ma comédie : *Le Rose de Roux-Miroë* » ; en février 1890, il attend « la visite d'un jardinier pomologue pour corriger les termes techniques, » et ce n'est que le 19 avril 1891 qu'il fait donner, à Jodoigne, la première représentation de cette petite pièce en un acte.

Comme, à cette époque, le gouvernement n'avait pas encore étendu sa protection à la littérature dramatique wallonne, Etienne eut l'idée de transcrire en français *Le Rose de Roux-Miroë* et de la soumettre au Comité de lecture officiel ; il réussit dans cette tentative,

d'exécution délicate, et le Comité fit parvenir au Ministre de l'Intérieur un rapport favorable.

. . .

Quelques semaines plus tard, en avril 1892, nous reçûmes de Jodoigne un nouveau journal wallon, édité sur papier jaune et intitulé : *Le Sauverdia* (moineau franc) *chiplant tos les quinze jous*.

Dès les premières lignes, il était aisé de reconnaître la plume d'Étienne, qui tentait de réaliser le rêve, depuis longtemps caressé, de servir au public wallon un journal où tous nos dialectes eussent accès et qui pût ainsi se répandre en Wallonie et y susciter, un peu partout, un mouvement littéraire moins exclusivement local.

« A paurt », écrivait-il, « saqwants rasqui-
« gnols qu'ont chanté tot costé, combé d'autes
« mouchons que n'jaurgonnaient qu'autou d'leu
« nid : à Mons, Namur, Tournay, Nivelles,
« Ath, Soignies, Dinant, etc., que s'tinnaient
« rachonnés autou d' leu cloki comme se sè-
« rinent heureux d'oïeu fait rire seul'mint leu
« famille.

« Le Sauverdia, le, va saï à cops d' pattes et
« d' bèche de stauer tos les wallons; de les fer
« connaiche tavau l' pays; c'est po ça que tos
« les quinze jous, i chipelret chix, sept ramages
« différints; il iret voler des cériges lauvau,
« one paute de frumint par là, on grain d'aveine
« vaici, sins compter le bèche qu'on li tappret,
« i compte braumint là d'sus. »

C'était, en somme, l'idée qui fut reprise plus tard par *Li Mestré*. Celui-ci atteindra-t-il le but qu'Etienne renonça vite à poursuivre ? Nous le lui souhaitons de grand cœur (1); mais le journal à un sou doit s'adresser, pour vivre, au public populaire qui, s'il sait lire couramment son propre dialecte, ne tente même pas de déchiffrer celui de la région voisine et qui est d'ailleurs friand d'une littérature spéciale, à peine digne de ce nom. Je ne parle pas de l'abstention presque générale des « collaborateurs », aussi avares de manuscrits que prodigues de promesses.

Etienne ne tarda pas à constater ces causes de faiblesse et, au terme de la première année de publication, il les signalait à ses lecteurs :

« I n'a ni ieu l' vie trop belle, » disait-il du *Sauverdia*; « heureux'mint que n' s'esbarre de ré.
» C'est que l'a d'vu gretter fel po durer, et, tot
» gros-bèche que l'est, on pout dire qu'il a ieu
» l' nez fé dè s' dire franc voleur en commençant :
» pac'que, se n'arot ni ieu l'avisance dè mech'-
» ner t' tavau l' pays, il arot sti prope... et ni
» cher po viquer.

« Oïe; nos allines oyeu des rasquignols de
» tos les costés; on esteut binauche d'étinge
» jaurgonner l' wallon dins l' Brabant; one
» masse de mouchons allinent appoirter fistu,
» plume, laine, mozia po fer on grand nid et dè

(1) Ces lignes étaient composées quand *Li Mestré* a cessé de paraître, et c'est en épreuve que nous devons, bien à regret, insérer cette note.

» suque à l'losse pou nos ligeux... Oïu, hai te !
» Is ont moué tant qu' l'année a sti longue, sauf
» saquants vaïants chanteux que n'nos ont ni
» r'noï et que n' broqu'ront ni co ès l' haïe... »

« Nosse ramage est trop sérieux : faut des
» histoères pus crausses, causer bou et vache ;
» n'a qu'avou ça qn'on rit.

» Chaque sameine jureaux, coucous, contre-
» faisants, bèches-fiets, chaquettes, agaces
» appoit'net des berwetteies de strons de
» ch'vauz que vos ploz desplaussi sins trover
» on grain d'aveine mins où qu'vos trov'roz à
» chupe-chovée des affrontich'tés conte tot
» c' qu'est brave, jône et qu' veut volti, les colo-
» manceaux surtout.

» Fririt ! A l'ancini, hup ! Chiripe ! »

Le jour où il lui fut démontré que le *Sauverdia* ne parviendrait pas à faire, en Wallonie, œuvre sérieuse de groupement littéraire, Etienne s'en désintéressa complètement et il le laissa, ou plutôt il le fit disparaître, moins de deux ans après lui avoir donné la volée.

Cette déception lui fut très pénible ; le délabrement de sa santé n'était pas fait, d'ailleurs, pour le rendre optimiste, et sans que son ardeur travailleuse se ralentisse un instant, nous le voyons, dès avant la disparition du *Sauverdia*, abandonner l'observation légère, sympathique et gaie d'*On pid dins le strevire* et de *Le rôse de Roux-Miroè*, pour la note triste de *Maujonne pierdoue*, la gaieté amère de *Po l' bouse et po l' cœur* et les situations uni-

formément poignantes et sombres de *Bracconis* (1).

Examinons rapidement ces trois pièces.

* *

Un brave maréchal d'Opprebais, Pascal ; sa femme, Jenne, et Xavier, leur fils, s'entre-tiennent chez eux, par un soir d'hiver, avec Mayanne, vieille voisine superstitieuse ; Mathieu, charron ; Yanne, charretier ; Mechi, marchand d'grains, et Barbe, fille de Mechi et fiancée — de cœur — de Xavier

La conversation, au milieu des banalités — très justement notées — qui accompagnent les entrées des personnages, roule sur le tirage au sort, que Xavier doit prochainement subir, et fait des allusions, moitié plaisantes, moitié sérieuses, aux fiançailles projetées, presque décidées, de Barbe et de Xavier.

L'entretien est troublé par l'apparition, aussitôt effacée, d'une tête « pâle comme le moirt », à la fenêtre de la chambre.

Après le départ des hôtes, nouvelle apparition, suivie de l'entrée de Julien, le fils aîné de Pascal, comptable dans une maison bruxelloise. Le vaurien a dérobé vingt mille francs à son patron, qui renonce à le poursuivre, mais veut être désintéressé. C'est la ruine pour

(1) Il fit, il est vrai, en 1893, une comédie en un acte, *Comme dins l'ormonak*, d'allure plus joyeuse. Mais — le mot est de lui — il « bâcla » plutôt qu'il n'écrivit cette petite pièce, destinée aux cercles dramatiques de campagne et ne renfermant aucun rôle de femme.

Pascal, qui blesse son fils d'un coup de fusil, donne le change au garde champêtre (prévenu par Mechi de la présence d'un rôdeur) et s'évanouit, brisé d'émotion. Voilà le premier acte de *Maujonne pierdoue*.

Le second se déroule dans un cabaret de Jodoigne, le jour du tirage au sort, au milieu des scènes, d'un drôle attristant, que la circonstance amène chez nous et dont Etienne a fidèlement reproduit les détails : la casquette fleurie des conscrits braillards, les refrains ineptes et bravaches de ces crânes trembleurs, dont l'émotion altère la voix ; l'anxiété, non dissimulée, des parents ; les révoltes contre l'injustice de cette loterie ; les menus propos des curieux ; toute la fièvre, tout le va-et-vient de cette journée si grave et si folle

Pascal, vieilli, malheureux — *aviyu, disbauchi* — reprend doucement Barbe et Xavier, qu'il trouve ensemble : sa ruine, attribuée par lui-même à des spéculations de Bourse, a changé les dispositions de Mechi, qui refuse de donner sa fille à Xavier. Eclairé, peu après, sur la véritable cause du désastre, Mechi s'adoucit et promet de consentir au mariage, si Xavier prend un bon numéro. Mais la mauvaise fortune poursuit jusqu'au bout le « marchau », et Mechi repousse avec colère le conseil qu'on lui donne de payer un remplaçant à Xavier, lorsque Julien, l'auteur de tout le mal, s'offre à le réparer en marchant pour son frère. Et la pièce finit sur un inexorable « jamais ! » de Pascal à Julien, qui demande son pardon, et sur un vague « nos veurans » de Mechi.

On n'a guère goûté ce dénoûment incertain et il n'est pas jusqu'à la presse wallonne, affligée cependant d'une incurable bienveillance, qui n'en ait fait un reproche à l'auteur.

Etienne ne voulut point céder : « Faire consentir Mechi », m'écrivait-il, « me semblait trop » banal, trop vieux jeu ; j'avais préféré le montrer hésitant — il y a de quoi réfléchir dans » cette conjoncture ; — je préfère cependant lui » faire dire carrément *non* au *oui* que le public » désire. » Et je crois bien qu'il eut raison.

Il connaissait d'ailleurs son sujet et ses gens, et c'est d'un trait net qu'il dessine les caractères, surtout celui de Pascal, « rigide, si l'on » veut, mais probe à l'excès, » comme il me l'écrivait encore. L'attention et la sympathie vont droit à cette figure d'une énergique honnêteté et c'est bien ce que l'auteur voulait, puisqu'il avait primitivement intitulé sa pièce : « Le Marchau » (1).

..

Po l' bouse et po l' coeur met en scène un marchand de grains qui rêve d'épouser sa pupille,

(1) Il n'adopta le titre actuel que pour soumettre son œuvre au jury des concours de la *Société liégeoise de littérature wallonne* ; or, il l'avait présentée déjà, sous son titre primitif, au comité de lecture wallon, dont l'avis fut unanimement favorable ; il dut donc recourir à ce moyen de conserver l'anonymat que la *Société liégeoise* exige de ses concurrents. On sait que cette dernière lui décerna une médaille d'argent pour *Maujonne pierdoue*.

d'où violent désespoir de la pauvre enfant, qui finit par se soumettre; fureur d'un jeune amoureux, qui s'engage pour cinq ans, et jalousie de la servante, qui nourrissait à l'endroit de son maître certains projets matrimoniaux.

Mais voici que notre homme apprend, par la lecture de son journal, que la servante gagne un lot de ville de quarante mille francs; cela le rend subitement pitoyable aux pleurs de sa pupille et sensible aux charmes robustes de sa « mesquine, » dont il fait au plus tôt sa femme.

Le nouveau couple s'empresse de faciliter le mariage des amoureux et va même — le mari par remords, et la femme pour se débarrasser du voisinage inquiétant de la jouvencelle, — jusqu'à remplacer à ses frais le jeune soldat, dont la disparition et le retour occupent les premières scènes du second acte.

Tous nos personnages se disposent à fêter, entre les verres et les pots, la fin de leurs tourments, quand le marchand de grains apprend que sa femme a vendu l'action gagnante. Il a bien un moment de défaillance en recevant ce « còp à v's assommer on boù »; mais il se remet vite et descend philosophiquement à la cave « choisu les boteille. »

Intrigue peu neuve, caractères indécis, situations manquant parfois de vraisemblance, voilà les faiblesses de cette œuvre, qui est bonne cependant, et dont la forme sauve le fond. Elle est écrite dans cette langue alerte, incisive et simple, que j'ai entendu appeler la langue d'Etienne et qui était, en effet, sa langue

à lui, celle qui lui était naturelle et familière, celle de son tempérament et de son milieu (1).

* *

Avec *Braconnis*, nous entrons dans le drame.

Mienne, femme du braconnier David ; Génie, sa fille, et l'amant de celle-ci, Livier, qui l'a rendue mère, devisent auprès du berceau de l'enfant : quand Livier se décidera-t-il à épouser Génie ? Un peu plus tard, lorsque ses parents « s'lairont à dire » ; Génie a eu le tort de les froisser par des propos trop vifs ; mais dès demain, à l'heure de la sieste, il prendra l'enfant, le portera à sa mère, le lui plantera dans les bras et tournera les talons.... « Elle nê l'ming'rê todîs ni ». Et la querelle s'apaise. Livier déclare ensuite qu'il va se rendre au bois pour y tirer un lièvre, un seul ; et voici qu'éclate, douloureuse et colérique, l'indignation de Mienne, femme de braconnier, que le braconnage a tant fait souffrir. Livier persiste et sort. La mère reproche à sa fille d'être indulgente à la passion du père et de l'amant ; mais elle est interrompue par l'arrivée d'un voisin, Florent, meunier paisible et travailleur,

(1) Le Comité de lecture wallon a émis un avis favorable sur *Po l' bouse et po l' cœur* (ainsi que sur *Braconnis*) et la *Société liégeoise de littérature wallonne* lui a décerné une médaille en vermeil. Le public a ratifié ces distinctions lors des représentations, absolument remarquables, que le *Théâtre wallon* a données de la pièce d'Etienne au cours de la campagne actuelle.

qui est secrètement amoureux de Génie. La tournure que prend la conversation amène bientôt Florent à confesser son amour, à la stupéfaction presque joyeuse de Mienne et au grand ennui de Génie, qui proteste énergiquement de son affection pour Livier. Ce dernier rentre au même instant, hors de lui : il vient de tuer un garde, on le poursuit. A peine s'est-il caché dans la cheminée, que l'on entend un bruit de pas : ce sont des gardes ramenant le corps de la victime, qui est précisément David. Mienne hésite à dénoncer Livier ; Génie tente de le sauver : (« C'est l'père de m' ièfant, c'est » m' hionne, mame, taijoz-vos ! ») ; mais Florent le trahit, bien inutilement d'ailleurs, car Génie se dresse, farouche, et répond aux avances du traître en trempant ses doigts dans le sang de son père et en les lui « plaquant au visage ».

Etienne a mis, dans *Braconnis*, beaucoup de son cœur et de sa pensée : il semble que, tout près de lui, on ait cruellement souffert de la plaie du braconnage, qu'il sonde avec une sollicitude un peu nerveuse ; il a dû lui-même sentir quelque chose de cette souffrance et l'on dirait qu'il a connu les héros de son drame, car, sauf le banal et conventionnel Florent, ce sont des créatures de chair et d'os, simples, énergiques, révoltées, et tout à la fois rudes et sensibles.

*
* *

Ce fut sa dernière œuvre.

J'ai bien encore trouvé, dans les papiers qu'il a laissés et que sa respectable mère m'a fait

l'honneur de me confier, le canevas tout dressé d'une pièce nouvelle sur les manies des apiculteurs ; mais là dut s'arrêter son effort et il sentit arriver, si prématurée pour lui, l'heure du repos définitif.

Car Etienne se sentit et se vit mourir : sa correspondance est pleine d'allusions, très brèves et très calmes, à sa disparition prochaine ; il prend toutes ses dispositions, notamment en vue d'assurer à sa famille la perception des droits d'auteur qui viendraient à être dus pour la représentation de ses œuvres. Il est prêt, il est résigné ; et cependant, par une de ces suprêmes pitiés dont la nature est coutumière envers ceux qu'elle frappe le plus cruellement, il lui vient parfois de vivaces illusions, qui lui font s'écrier, au cours de son dernier hiver : « J'attends le soleil, le beau soleil ! »

Hélas ! C'est un matin d'avril, aux premiers rayons du « beau soleil » si fébrilement attendu, qu'il s'éteignit dans la petite maison maternelle, en ce coin de terre wallonne qui eut le meilleur de lui-même.

L'une de ses dernières pensées fut pour ceux de ses amis qui partageaient son amour de la vieille langue régionale ; il fit placer devant lui, bien à portée de son regard, les images de ses wallonisants préférés, et j'aime à me figurer, depuis lors, qu'il y eut plus de douceur que d'angoisse dans l'adieu qu'il leur adressa.

GEORGES WILLAME.

BIBLIOGRAPHIE D'EDMOND ETIENNE

THÉÂTRE

1. — *L'Usurier*, drame en trois actes (1883).
Ce drame, tiré d'un roman de Francis Tesson, est resté inédit et n'a jamais été représenté.
2. — EDMOND ETIENNE. — *On pid dins le strevire*, comédie-vaud'velle en twès akes, représentée po le premi còp au Salon de Flore, à Jodogne, le 23 decimbe 1888. — Namur, typographie Lambert-De Roisin, libraire-éditeur, rue de l'Ange, 22. 1890.
In-12, 148 pages. Comédie en prose, mêlée de chants, 13 hommes et 2 dames. — Compte-rendu dans la *Revue bibliographique belge*, 3^e année, 1891, page 41. — Prix : fr. 1,50.
3. — THÉÂTE WALLEON. — *Su' l'prumier bougeon d' l'étielle*, comédie-vaudeville in treos aques, d'après *On pid dins le strevire* d'Edmeond Etienne, par Pierre Bruneault. — Tournai, Vasseur-Delmée, libraire-éditeur. 1893.
In-12, 96 pages et une figure, couverture rouge, illustrée, avec titre en noir et or. — Prix : fr. 1,25.
N. B. *On pid dins le strevire* a été traduit, en outre, à Nivelles, par Léon Petit (*In pid dins le stri*) et à Liège, par Joseph Lesuisse (*On pid è li stri*). Ces deux adaptations sont inédites.
4. — *Nos marians Cadie*, scènes popelaires tremèlées de coplets.
Pièce en prose, en un acte, 3 hommes et 3 dames, publiée en feuilleton, signée *in fine* Edmond Étienne, dans le journal *Le Jodoignois*, mai 1890. — Reproduite, en dialecte nivellois, dans la *Gazette de Nivelles*, décembre 1890 à mars 1891. Cette adaptation est due à Emmanuel Despret. — Une partie

de la scène XI^e de cette adaptation a paru dans l'*Armonak des bouns Aclots* pour l'année 1891 (pages 80-82). — *Nos marians Cadie* est une suite de *On pîd dins le strevire*.

5. — *Loudine*, vaud'ville en one ake, rafistolé dè français, par Ed. Etienne.

Publié en feuilleton dans le journal *Le Saurerdia*, prumune année, nos 2 à 10, dè 1 maïe au 21 d'aoust 1892. — 5 hommes et 1 dame.

6. — *Deux coqs vkinent paugères, one poïe sorvé...*, comédie-vaud'vèlle en one ake, traduite à còps d'chabot dè l'français.

Anonyme. Publiée en feuilleton dans le journal *Le Jodoignois*, du 16 novembre 1890 au 22 mars 1891. — Reproduite, également sans signature, dans le journal *Le Saurerdia*, prumune et deuxième années, dè 1^{er} 5 de fèvrî au 6 d'aousse 1893. — 4 hommes et 3 dames.

7. — *La rose de Roux-Miroir*, comédie en un acte, par Edmond Etienne. — Namur, typographie Lambert-De Roisin, libraire-éditeur, rue de l'Ange, 26. 1893.

In-12, 67 pages. Comédie en prose, 5 hommes et 1 dame. — Prix : fr. 0,75. — Dédicace à la première page : « A Monsieur Pastur, membre de la Chambre des Représentants ». — *La rose de Roux-Miroir* a fait l'objet d'un rapport favorable de la part du Comité chargé de l'examen des ouvrages dramatiques écrits en langue française.

8. — EDMOND ETIENNE. — *Le rôle de Roux-Miroir*, comédie en one ake. Représintée po l'premi còp à Jodoigne, pa l'Société *L'Emulation*, le 19 d'avri 1891. — 1893. Imprim. économique Arm. Pesesse-Masson, Jodoigne.

In-12, 42 pages et 1 feullet-avis. Comédie en prose, 5 hommes et 1 dame. — Prix : fr. 0,75. — Dédicace à la première page : « A Monsieur Pastur, membre de la Chambre des Représentants ». —

Compte-rendu dans la *Revue bibliographique belge*, 6^e année, 1894, page 13.

9. — *El rouse dé Bournirau* (*Le rouse de Roux-Merwet*), comédie in in ake, par Ed. Etienne.
Adaptation en dialecte nivellois. 25 pages autographiées, signées et datées in fine L. Petit, 13 novembre 1892.
10. — *Li rose di Fêtenne*, comédèye d'ine ake, da O. Colson. — Adaptation en dialecte liégeois de *La rose de Roux-Miroir*, par M. Edm. Etienne, de Jodoigne. Pièce primée par le Gouvernement. — Liège, Vaillant-Carmanne, 1894.
Publiée en feuilleton dans le *Journal Franklin* et à part, in-12, 59 pages. Prix : fr. 0,60.
11. — EDMOND ETIENNE. — *Braconnis !* drame en one ake. — Namur, imp. Lambert-De Roisin, libraire et lithographe, 26, rue de l'Ange, 1894.
In-12, 46 pages, drame en prose, avec chants, 6 hommes et 2 dames. Prix : fr. 0,75. — Compte-rendu dans *Revue bibliographique de Belgique*, 1895, 7^e année, page 53. — *Braconnis !* a fait l'objet d'un rapport favorable de la part du Comité chargé de l'examen des ouvrages dramatiques wallons.
12. — *Comme dins l'ormonak*, comédie en one ake pa Edmond Etienne. — Namur, typ. Lambert-De Roisin, libraire-éditeur, 26, rue de l'Ange, 1894.
In-12, 39 pages, comédie en prose, 5 hommes. Prix : fr. 0,75.
13. — *Po l' bourse et po l' cœur*, comédie-vaudville è deux ake, par Edmond Etienne. Prix : médaille de vermeil. Liège, imprimerie H. Vaillant-Carmanne, rue Saint-Adalbert, 8. 1895.
Ce vaudeville, annoncé sous le titre *Cœur et caurs*, a paru dans le *Bulletin de la Société liégeoise de*

littérature wallonne, 2^e série, t. XXII, pages 195-253, et à part in-8^o. — Rapport sur cette pièce, par Julien Delaite, *ibid.*, pages 190-191.

2 hommes et 2 dames. Prix : fr. 1,00.

Un arrêté royal en date du 15 novembre 1895 admet *Po l'boûse et po l'cœur* aux bénéfices des primes instituées par l'arrêté du 31 mars 1860.

Moniteur belge (N^{os} 322 et 323), lundi 18 et mardi 19 novembre 1895.

14. — *Maujonne piêrdoue*, comédie à deux ake, par Edmond Etienne. — Prix : médaille d'argent. — Liège, H. Vaillant-Carmanne, rue Saint-Adalbert, 8. 1895.

Comédie en prose, publiée dans le *Bulletin de la Société liégeoise de littérature wallonne*, 2^e série, t. XXII, pages 255-305, et à part. — Rapport sur cette pièce par Julien Delaite, *ibid.*, pages 191-192. — *Maujonne piêrdoue* ou *Le marchand* a été, sous ce dernier titre, l'objet d'un rapport favorable de la part du Comité chargé de l'examen des ouvrages dramatiques wallons.

— 7 hommes et 3 dames. — Prix : fr. 1,00.

15. — *Li mar'hâ*, comédèye à deux akes, traduction di *Maujonne perdue*, di M. Ed. Etienne, par A. Tilkin, président di l'Association des Auteurs dramatiques et Chansonnîs wallons, rédacteur en chef dè journal *Li Spirou*. — Médaille d'argent à la *Société liégeoise de Littérature wallonne*. Pièce primée du Gouvernement. — Liège, imprimerie Charles Gothier, rue Saint-Léonard, 203. 1895.

In-12, 56 pages. — Prix : fr. 0,75. — *Li Mar'hâ* a paru aussi en feuilleton dans le journal *Li Spirou*, 1895.

16. — *Le blouw-écaillé*, comédie en one ake.

Adaptation, en dialecte de Jodoigne, de *Li bleu-bixhe*, de H. Simon. — Manuscrit.

Etienne a traduit aussi *Li bārbî* et *Gougnotte*, *li sourdau*, de Tilkin.

CHANSONS

17. — *Sérénade*, par Edmond Etienne, 1886.
Publiée dans *Anthologie des Poètes wallons*, 1895, pages 301-304, avec une notice biographique signée J. D. (Joseph Defrecheux).
18. — *En r'venant d'on banquet*.
Chanson de quatre couplets, signée *in fine* Edm. Etienne, dans l'*Armonak dé l'Acclot*, pour l'année 1890, pages 77-80. — Nivelles, M. Bernier, boulevard des Archers.
19. — *On cêke au village*, chanson par Edmond Etienne.
Prix : médaille d'argent.
Publié dans *Bulletin de la Société liégeoise de littérature wallonne*, 2^e série, t. XIX, 1892, pages 294-296, et à part. — Rapport sur cette pièce par Charles Defrecheux, *ibid.*, pages 289-293.
20. — *Est-ce dè l'faute da me ! Soliette*.
Signé *in fine*, dans *Association des auteurs dramatiques et chansonniers wallons*, III^e annuaire, 1893, pages 49 et 50.

FOLKLORE

21. — *Les bossus et les sorcières*.
Signé *in fine*, dans *Bulletin de Folklore*, t. II, 1893, pages 75 et 76. — Traduction un peu abrégée d'un conte populaire dont l'original wallon a été publié par Etienne dans le journal *Le Sauverdia*, 1^{re} année, n^o 16, du 13 au 26 novembre 1832.
22. — *Le bonhomme Misère*. — *Le maréchal-ferrant et les souhaits*.
Conte wallon, avec traduction française en regard, signé *in fine*; publié dans *Bulletin de Folklore*, 4^e année, avril-juin 1895, t. II, fasc. VI, pages 259-262.

23. — *Fêtes populaires. — Notre-Dame de la Souie à Jodoigne.*
Publié dans *Wallonia*, 1^{re} année, 1893, pages 57-59, avec un air noté; signé *in fine*.
24. — *Notre-Dame de l' tchapelle à l'ârbe à Jodogne, Brabant.*
Publié dans *Wallonia*, 2^e année, 1894, pages 209 et 210; signé *in fine*.
25. — *M. de la Bourlotte.*
Variante, en dialecte de Jodoigne, d'une chanson populaire (*L'onte jou en r'vénant d' Hauspré, etc.*). 4 strophes. Publiée dans *Wallonia*, 2^e année, 1894, page 69.

JOURNAUX

26. — *Le Saurerdia* chiplant tos les quinze jous. Bureau : Marché aux Vaches, 21, Jodoigne. — Imprimerie économique Pesesse-Masson, Jodoigne.

Le Saurerdia a paru, sans millésime, du 17 avril (1892) au 12 novembre (1893). Chacun de ses numéros, imprimé sur papier jaune, comprend 4 pages de texte wallon en trois colonnes de format petit in-folio. Il avait comme épigraphe : *L'Saurerdia vikret, d'vairèt grand, pournu qu'on li donne le bèchie.* — Abon'mints : fr. 3.00. — On numéro : 5 cens. — Après la date du 12 novembre 1893, l'éditeur Pesesse-Masson a fait paraître, sur simple feuille volante, quelques numéros du *Saurerdia*, en supplément au journal *La Gêthe* (petites affiches de Jodoigne).

— Etienne est, en outre, un des fondateurs du journal *Le Jodoignois*, et il a collaboré à la *Gazette de Nivelles* ainsi qu'à l'*Aclot*.

DIVERS

27. — Edmond Etienne a fourni de précieux matériaux qui ont été mis à profit par les auteurs du *Dictionnaire des Spots* (2^e édition) et du *Vocabulaire de noms wallons d'animaux* (2^e et 3^e éditions).

NOTICES NÉCROLOGIQUES

Le petit bleu, de Bruxelles, avec portrait, n^o du 13 avril 1895. — *Gazette de Nivelles*, 14 avril. — *Li Marmite*, *Li Spirou*, *Li Clabot*, *Li Mestré*, etc. etc. (14 avril 1895). — *Bulletin de Folklore*, 4^e année, p. 292, 1895. E. M. (Eugène Monsieur). — *Wallonia*, 3^e année, 1895, page 84, O. C. (Oscar Colson). — *Association des auteurs dramatiques et chansonniers wallons*, VI^e annuaire, 1896, pages VII-IX (Alph. Tilkin).

JOSEPH DEFRECHEUX.

ALPHONSE BOCCAR.

Nous avons cru bien faire en rendant un hommage mérité dans nos publications à un des jeunes lauréats de la Société dont la courte carrière, trop brusquement interrompue hélas!, promettait un brillant avenir.

Alphonse Boccar est né le 2 août 1868 et est mort le 21 décembre 1895, âgé de 27 ans. Doué d'une excellente instruction et d'une intelligence très éveillée, il commence par s'appliquer à la littérature française, dans les courts instants de repos que lui laisse sa vie active d'employé.

Il compose dans ce genre d'assez nombreuses poésies, dont une *Anathème* obtient une médaille de première classe à l'Association universelle de Paris, et deux pièces de théâtre, intitulées *Passion funeste* et *Châteaux en Espagne*.

Mais bientôt, entraîné par le grand mouvement de renaissance wallonne qui se dessine en Belgique, il devient un passionné de la langue wallonne à laquelle il consacre la grande majorité de ses loisirs.

Comme tout écrivain wallon qui se respecte — on sait qu'ils ont le génie dramatique pour ainsi dire inné — il compose en commençant

une pièce de théâtre, *Po l's aute*, qui obtient d'emblée un premier prix au concours organisé en 1892 par le Club « Les Wallons ». Cette pièce, qui nous montre les conséquences désastreuses de la grève pour la paix d'une famille, a été depuis admise au bénéfice des primes instituées par le gouvernement comme encouragement à l'art dramatique.

Dans ce genre, il écrivit encore *Brihe d'amour*, comédie en prose en un acte, et *li Fève Courâ*, comédie en vers en trois actes, deux pièces qui obtinrent des mentions honorables aux concours organisés en 1894 par notre Société.

Nous citerons encore deux pièces manuscrites : *Lorint Livâ* et *li Quinzaine* qui se trouvent dans ses cartons.

..

Entre temps, Boccar collaborait aux différents journaux wallons, l'*Airdiè*, *li Spirou*, *li Mestré*, et signait *Baroc*, *Arbacco* ou tout simplement de son nom.

Il obtenait à tout instant des distinctions aux concours auxquels il prenait part, concours organisés par le journal l'*Airdiè* (1892), par le *Caveau Liégeois* (1893), par le journal *Li Spirou* (1894), par la *Société liégeoise de littérature wallonne* (1893 et 1894), et enfin par la Société *le Sillon*, de Verviers (1895), où il obtint le prix unique pour son monologue intitulé : *Pauvre coirps*.

Dans ses poésies légères, contes, nouvelles, chansons, etc., en vers ou en prose, il combat

les funestes ravages de l'alcoolisme (*Ine invention d' l'infer, li dièraïne d'ine saulêye, Mâdèye passion, Ovrî et Rintî*) ; ou bien il se complait — peut-être à cause de la maladie qui le mine — dans le drame, dans la peinture des tableaux sombres, dans la description des scènes tragiques et horribles (*li Bastâ, li Bonne feumme, Pauve coirps, Dièrain èspoir*) ; ou bien encore il se contente de dépeindre la vie telle qu'il l'observe, dans sa cruelle réalité (*li Châtrou des hercule, li Fiesse dè l'poroche, Brèsse di fiér et Pougnet d'acîr, Accoplés*) ; enfin il s'enthousiasme dans la défense du wallon, pour lequel il est tout prêt à verser un peu de ce vieux sang liégeois qu'il retrouve, lui poète, dans la bande rouge de notre drapeau national. *Nos père jâsît wallon, Vûsion, li D'finse dè wallon*).

· ·

L'œuvre de Boccar est considérable, si l'on remarque qu'elle tient toute dans l'espace de trois ans (1892-1895). D'après ce que le poète a produit durant ce court espace de temps, on est en droit de conclure qu'on pouvait attendre beaucoup de lui. Son art se perfectionnait, s'affinait avec le temps et il serait certainement devenu l'un des meilleurs écrivains de notre belle langue wallonne.

C'est pourquoi il nous a paru nécessaire de jeter quelques roses sur son cercueil prématurément ouvert.

JULIEN DELAITE.

BIBLIOGRAPHIE

Pièces de théâtre.

1892. — *Po l's aute*, 1 acte en prose, 1^{er} prix au concours du Club « les Wallons ». Admise par le gouvernement. Brochure.
1894. — *Li Fêye Courâ*, 3 actes en vers, 1 imprimé. Mention honorable. Bull. de la Société wallonne, 1895, p. 385.
- *Brihe d'amour*, 1 acte en prose. Mention honorable. Bull. Soc. wal., 1895, p. 177.
- *Lorint Livâ*, 3 actes. — *Li Qwinzaine*, 1 acte.

Poésies diverses.

1892. — *Ine Invention d' l'infer*, conte en vers. 1^{re} mention au concours de l'*Airdiê*, n° 11, du 29 décembre.
- *Li Dièraïne d'ine saulêye*, conte en vers. Mention au même concours, n° 12, du 5 janvier.
1893. — *Li Bastâ*, monologue en vers. 2^e prix au concours du Caveau Liégeois. Annuaire du Caveau, 1894, p. 16.
- *Dièrain espoir*, chanson. 2^e mention au même concours. Ann. du Caveau, 1894, p. 73.
- *Nos père jâsit wallon*, en vers. Annuaire de l'Association des auteurs dramatiques et chansonniers wallons, 1893, p. 76.
- *Li Bonne feumme*, conte en prose. Mention au concours de la Soc. de littérature wallonne. Bull. de 1894, p. 113.
- *Ovri et rintî*, scène populaire, dialogue en vers. Mention au même concours. Bull. de 1894, p. 127.

1894. — *Bresse di fiér et pougnet d'acir*, conte en prose. 2^e prix au concours du *Spirou*, n° 21. 8-15 avril 1894.
- *Mâdèye passion*, monologue en vers. Mention au concours du *Spirou*; n° 23, 22-29 avril 1894.
- *Accoplés*, scène populaire, dialogue en vers. Mention au concours de la Soc. de littérature wallonne.
- *On r'proche à bon Diu*, chanson. Mention au même concours. Bull. de 1895, p. 434.
- *Vûsion*. Ann. de l'Association des auteurs dramatiques et chans. wallons, 1894, p. 35.
1895. — *Li D'finse dè wallon*. Même Annuaire, 1895, p. 68.
- *Pauve coirps*, monologue en vers. Prix unique au concours du *Sillon*, Verviers. Même Annuaire, 1896, p. 94.
- 1892-1895. — *Passim*. Articles français et wallons dans les journaux wallons et un certain nombre de pièces manuscrites.
-

LE WALLON

A LA

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Annales parlementaires.

Séance du 10 août 1895.

M. le président. — A cet article (*) se rattache un amendement de M. Schinler ainsi conçu :

“ Ajouter au libellé de l'article 37 les mots : “ Encouragements à l'art dramatique et à la littérature wallonne », et porter le crédit à la somme de 176.100 francs.

La parole est à M. Schinler pour développer cet amendement.

M. Schinler. — Mes gins, ji m'va jâser wallon ! (*Exclamations et rires.*)

Vos l'trouv'rez quèque fêye drole, vos autes, ca vos trovez volti drole, tot çou qu'est jusse, dè moumint qui çoula vint d'nos autes.

(*) Chapitre X. Sciences et lettres. — Art. 37. Subsidés et encouragements littéraires et scientifiques.

Mains nosse présidint a riknohou nosse dreut qwand c'est qu'on a jâsé l' flamind voci po l'prumi côm.

Rapinsez-v's è bin : ça stou à l'séance dè 26 di nôvimbe di l'an passé.

Adon puis divins les cis qui ji r'présinte, enne a co trasse et trasse qui n'comprindet wère pus l'fransquillon qui l'wastatte. Et pus-qui ji vous fer rik'nohe les dreuts di nosse bon vix lingage, ji jâs'rè comme mi mère m'a appris.

Po bin k'mincî, ji tins à dire qui ji sos lon dè r'gretter les hoppais d'cens qu'on donne po les lîves et les théâtes flaminds : nos caqu'rans todîs des mains chaque fêye qu'on frè 'n sa-quoi po l'bin dè peûpe. C'est qui, à costé di nos frés Flaminds, nos avans nos frés Wallons.

On n'el deut nin roûvi.

Ji creus qu'affaire di Sôciétés d'littérature, on fait à pau près po onque comme po l'auté.

Mains à fait d'théâtes, ci n'est wère li même jowe.

On n'accoide qui qwatte pitits houlés mèyes di francs âx Wallons, dismetant qu'âx Flaminds, on fait l'pârt belle et lâge : 22.000, c'est leu lot ! On donne 500 francs a onque di nos théâtes wallons et so c'timps-là, 8.000 ennè vont à Théâte flamind d'Brusselles, 5.000 â ci d'Anvers et 5.000 â ci d'Gand, sins co compter les â-bon-dreut des Sôciétés qui n'mâquet nin di les r'clamer et qui l'atrappet tos côm bons.

Ji n'a nin co jâsé di l'académèye flaminde qui rascôye 19.000 francs, et dès vix papi scrîts è flamind qui costet tos l's ans 5.000 francs, à

l'Belgique. (*M. Coremans, entrant dans la salle, vient se poser devant l'orateur. — Hilarité générale, à laquelle prend part M. Schinler.*)

M. Coremans. — Ne vous moquez pas de vous-même : continuez !

M. Schinler. — Est-ce tot ?

Oh ! nenni ciette ! I n'a l'gômâ des primes â fait d'pièces di thêâtes et , po l'bouquet , li fameux dictionnaire qu'on fait è l'Hollande. On dit qui c'est on clappant ovrège ; c'est bin possible ; ji n'y veus qu'dè feu. Mains malgré çou qui paue avou d'bon , i n'est bin mâva qui vos savêhe çou qu'i cosse.

Noss binamé minisse... (*Hilarité.*)

M. Hoyois. — C'est du neuf ! Cela ne se dit qu'en wallon , paraît-il , quand c'est un membre l'opposition qui parle. N'importe , l'honorable ministre doit être charmé du compliment !

M. Schinler. — Nosse binamé minisse a bin volou m'rimette on p'tit papi so c'question-lâ et ji veus qui l'Hollande suppoite les deux tisses des frais et nos autes l'aute tisse.

Li mons qu'on-z-âye dinné , ç'a stou 4.000 francs , volà deux ans. L'an passe on-z-a payi 6.000 francs et ciste anneye 7.000 francs. Dis-pôye 1852 , adon qu'on l'a k'minci , i nos a costé 65.500 francs. C'est on haitî patârd , èdon ? Et ji ma co lèyî dire qui çoula allève durer.

On pout acertiner qui po l'joû d'hoûye , li Flaminde nos r'vint , so ine an , à 60.000 et dès. Et so c'timps-lâ , li Wallon ramasse mâlâheye-

mint li meskèyowe âmône di 4 à 5.000 francs l'annêye !

C'est trop pau d'choi.

On fait pus d'onque qui d'l'aute et ci n'est nin jusse.

On n'pou nin continuer à d'ner les crâssès tâtes âx Flaminds , et qui l'Wallon d'meur là po dè pan tot sèche.

Si disqu'à c'ste heûre i n'a co nouque qu'âye songi à mette li deugt so l'plâye, torate elle si va èvêlmi.

Il est tims qu'on s'el dèye : Si l'affaire si porsût comme on l'a miné disqu'à c'ste heure, li jeu k'mince à flairi, et i toun'rè à chin.
(*Rires.*)

Rit'nez bin c'raison là !

Li Wallon aime ottant s'vix lingage et ses auteurs et ses théâtes qui l'Flamind aime les sinnes.

Et à m'sonlant, i n'a rin d'pus bai qu'çoula, d'on costé comme di l'aute. Aidi l'peûpe à wârder et à rinde todîs meyeux ses p'tits honiesses plaisirs, c'est li warranti l'caractère qu'il a d'bai, tot li acertinant dè l'franque jôye ossi sovint qu'à s'tour.

C'est po çoula qui nos estans d'accoird so çou qu'on fait po les Flaminds. Nos avans porzels li meyeux coûr dè monde, et jî pinse qu'is nos l'rindet bin.

Nos n' volals nin qu'on 'lsî r'sèche ine aidant. Mes k'pagnons et mi, nos vôtrans reutaballe çou qu'est promettou po l'Tihon.
(*Hilarité.*)

Mains nos comptans bin qui vos n'frez nou

bastâ. Pôce â haut, v' rik'noh'rez qui les scriheus wallons rappoirtet zels ossi honneur et gloire â pays. Qui nos feus d'pieces et nos sôciétés d'thèâtes mèritet d'esse èccorègis comme les autes po l'bin qu'is fet â peûpe. Nos préchans l'bon accoord inte Flaminds et Wallons; il ont l' minme mèsâhe di jôye et d'plaisir, et i n' sont nin pu riches onque qui l'aute, po s' lès payî ossi sovint qu'is vôrit bin — et qu'i fâreut pô bin aller.

Nos avans chache di veuye li gouvernemint aidî nos frés dè plat pays à s'rikfoirter l'esprit grâce âx bais lives, âx bons thèâtes.

Mains l'peûpe wallon a ottant qu'zels mèsâhe di bons aksègn'mints et d'honiesses plaisirs. Et ji creus qu'on sèrè d'accoord po-z-aidî et poz-è-coregi dè l' même manière les scriheus et les sôciétés des Wallons et des Tihons.

Cès-chal ont assez d'coûr et leus r'présintants assez d'esprit po jugî qu'ja raison. Li spot dit : « Fez bin, vos ârez bin ! » Ci sèrè m'dièrin mot. (*Très bien ! à gauche et sur certains bancs à droite.*)

M. le Président. — Etant Wallon moi-même, j'aurais mauvaise grâce à me plaindre de ce que cette langue, très harmonieuse pour moi, soit employée au Parlement. (*Très bien ! à gauche.*) Je crois cependant devoir faire remarquer à l'honorable M. Schinler et aux autres membres qui voudraient l'imiter que, si l'on prenait l'habitude de se servir ici de cette langue, les divers services de la Chambre pourraient s'en trouver fort désorganisés.

M. Schollaert, ministre de l'intérieur et de l'instruction publique. — Messieurs, si l'honorable membre ne comprend pas le flamand, je crois avoir compris ce qu'il a dit en wallon. Il se plaint de ce que le théâtre wallon aurait reçu des subsides beaucoup moindres que les différents théâtres flamands du pays. Il a reconnu, pour ce qui concerne la littérature wallonne, que celle-ci n'a pas été traitée moins généreusement que la littérature française ou la littérature flamande, mais il propose de majorer le crédit, de manière à pouvoir accorder des subsides plus considérables au théâtre wallon. Si ces subsides étaient nécessaires, l'honorable membre pourrait recevoir satisfaction, sans pour cela modifier le chiffre du crédit porté au budget. En effet, le chiffre est un chiffre global, qui se trouve réparti d'après les besoins et selon les demandes adressées au gouvernement. Il y a trois théâtres flamands subsidiés par l'Etat : un à Bruxelles, un à Anvers et un à Gand, tandis qu'il n'y a qu'un seul théâtre wallon, à Liège. Il est donc très compréhensible que les subsides donnés aux trois théâtres flamands soient supérieurs au subside alloué au seul théâtre wallon. Si le subside alloué au théâtre de Liège paraît insuffisant, rien ne s'oppose à une autre répartition du crédit (1). Celui-ci suffit amplement pour l'encouragement des arts et des lettres et il serait inutile d'en majorer le chiffre : je n'en

(1) Nous en prenons bonne note.

aurais pas l'emploi. Ce crédit global s'élève à 39.000 francs.

Quant au dictionnaire flamand dont l'honorable membre a parlé, c'est une œuvre très importante qui a été entreprise en Hollande. Comme l'honorable membre l'a fait remarquer, les deux tiers de la dépense sont supportés par la Hollande, tandis que la Belgique n'en supporte que le tiers. Douze membres de la commission de rédaction sont Belges. Ce sont tous des hommes très compétents en cette matière. L'œuvre est véritablement intéressante tant pour notre pays que pour la Hollande : à cet égard, il n'y a pas de critiques à élever. Ce « *Woordenboek der Nederlansche taal* » est publié à Amsterdam. Je ne sache pas qu'on ait, jusqu'ici, entrepris dans le pays de Liège un dictionnaire de vieux dialecte liégeois (1). Je dis dialecte, ce qui n'a rien de desobligeant pour les Wallons.

Cependant, l'autre jour, j'ai eu le malheur de dire dans cette Chambre que le flamand est une langue, tandis que le wallon n'est qu'un dialecte (2); depuis, j'ai reçu de Liège, sous forme

(1) La Société wallonne va entreprendre ce dictionnaire. Elle se souviendra de la promesse de M. le Ministre.

(2) Nous n'avons jamais protesté contre le mot de *dialecte*, mais contre celui de *patois*, qui est faux. Nous préférons le mot *langue* que l'on emploie sans protestation pour la *langue provençale*. Voir notre brochure : *Le Wallon est-il une langue*. Extr. du Congrès wallon de Namur 1891.

(Notes de Julien Delaite.)

de petits journaux, les observations les plus sévères. Mon honorable collègue, M. Coremans, qui avait osé dire que le wallon était un patois, a été traité beaucoup plus mal encore. (*Rires.*) Aussi, serai-je désormais très circonspect. (*Nouveaux rires.*)

Comme ministre de l'intérieur, je désire donner satisfaction aux observations de l'honorable membre et traiter sur un pied d'absolue égalité tous les Belges, quelle que soit la langue ou le dialecte qu'ils parlent; mais je prie l'honorable membre de ne pas insister sur son amendement, car je ne saurais que faire du crédit que la Chambre mettrait à ma disposition: je dispose d'un crédit global suffisant pour répondre à tous les besoins.

M. Schinler. — Dans ces conditions, je retire mon amendement.

M. Coremans. — J'ai quelques observations à présenter à l'occasion du discours que vient de prononcer M. Schinler.

Chacun donne ce qu'il peut; soit! c'est fort bien. (*On rit.*)

J'ai écouté avec grand plaisir le discours patois de l'honorable membre. (*Protestations à gauche.*)

M. Hoyoïs. — Vous dites « patois », nous disons « wallon ».

M. Coremans. — Vos langages wallons sont des patois du français (1). (*Nouvelles protestations à gauche.*)

(1) M. Coremans ne sait même pas la signification

Des membres à gauche. — C'est le flamand qui est un patois !

M. Coremans. — Vous faites une confusion qui provient de votre ignorance : personne n'est polyglotte à gauche.

M. Destrée. — On pourrait appeler aussi un patois le français que vous parlez parfois ici !

M. Coremans. — Les décadents sont de mauvais juges. C'est tout au plus, Messieurs, si, à côté de votre patois, vous connaissez plus ou moins le français. (*Exclamations à gauche.*)

M. Fléchet. — Nous connaissons des membres de la gauche qui parlent quatre et cinq langues.

M. Coremans. — RARA AVIS ! Il en est maintenant parmi vous qui prêtèrent le patois — et pour cause — à la langue littéraire. (*Nouvelles exclamations à gauche.*)

Vous n'avez rien à nous apprendre. Le meilleur de vos patois wallons est celui de Liège, parce qu'il est mêlé de beaucoup d'éléments thiois (1). Je vous renvoie, sous ce rapport, à

du mot *patois*, qui est une langue corrompue. Notre wallon est un dialecte qui a eu un temps d'arrêt dans son développement, contrairement au dialecte de l'Île de France qui s'est développé et a donné la langue française actuelle, non sans emprunter des matériaux aux autres dialectes romans. La *langue* provençale n'est pas plus un patois que notre wallon. (Voir *ibid.*)

(1) M. Coremans ne sait ce qu'il dit. J'ai prouvé que le wallon contient au grand maximum 5 % de racines

une brochure intéressante de M. Bormans, professeur à l'Université de Liège, il y a quelque quarante ans. (*Bruit à gauche.*)

Faut-il pousser, avec l'argent du fisc, à l'encouragement et au maintien des patois ? Je ne le crois pas. Nous avons, nous, Flamands, des patois plus nombreux que les vôtres et d'innombrables amateurs qui s'y appliquent (2). Il y a des chansons, des vaudevilles, des contes, même des drames en patois flamands. La Flandre Occidentale, la Flandre Orientale, la province d'Anvers, le Brabant, le Limbourg ont des patois distincts : chaque patois compte de nombreux amateurs qui ont fait — et très bien et avec succès — de la littérature de patois. Mais jamais il n'est entré dans l'esprit de personne d'entre nous de demander des subsides pour chacun ou aucun de ces patois. Cependant nos patois devraient l'emporter, comme nombre (3) et comme mérite, dix fois les vôtres dans ces octrois de subsides !

germaniques et non exclusivement *thioises* (*Liège, la Wallonne*, congrès archéologique de Liège 1890). M. Bormans cite un certain nombre de ces racines, sans conclure quant à la proportion.

(2) Ce sont là de vrais patois ou langues corrompues, à moins que l'orateur n'entende, à la suite d'une confusion intéressée, les restes des *différents* dialectes qui fleurissaient jadis en pays flamand comme partout ailleurs.

(3) Et plus loin l'orateur maintient qu'on n'a jamais parlé qu'*un* flamand, même au XII^e siècle. On n'est pas plus... savant !

Il y a, en Belgique, deux langues littéraires : le français, qui est votre langue ; et le flamand ou néerlandais, qui est la nôtre (1).

M. Schinler. — En Belgique, il n'y a qu'une seule langue : c'est la langue française.

M. Coremans. — Votre lecture de tantôt était donc une lecture de langue française ? (*Rires.*) Tâchons d'être sérieux.

Vous êtes un fantaisiste, M. Schinler, en vous imaginant que le patois de Liège est la langue du midi de la Belgique. Oui, vous vous trompez étrangement ! A Namur, à Charleroi, à Tournai, à Mons, il y a d'autres patois wallons que le vôtre. La vérité est que c'est la grande et belle langue française qui est la langue littéraire du midi de la Belgique.

Laissons les patois aux amateurs et au foyer domestique. C'est très bien ! Mais ne sacrifions pas l'argent du trésor à encourager des exercices littéraires dans n'importe quel patois....

M. Schinler. — Ne parlez pas flamand, nous ne parlerons pas wallon.

M. Coremans. — Où est l'analogie ? Qu'y a-t-il de commun entre la langue littéraire flamande et les patois wallons ? (*Hilarité.*) Il est étrange de constater combien ces Messieurs de la gauche connaissent peu ce qui touche à la linguistique (2). (*Interruption.*)

(1) La Hollande s'est moquée du flamingantisme.

(2) Retournez-vous de grâce !

Parlons-nous jamais ici ou le patois d'Ostende, ou celui de Gand, ou celui d'Anvers, ou celui de Hasselt, ou celui de Bruxelles ? Avez-vous jamais entendu un Bruxellois dire ici : « Klasj op â koók » ou « Doed â mousj af ? » (1) (*Longue hilarité.*) Pourquoi venez-vous nous parler ici de « gouvernemint » et d' « amindemint » au lieu de « gouvernement » et « amende-ment » ? (2) Ne vous donnez plus pareil ridicule. Nous nous en couvririons de même si nous suivions votre exemple (3).

Sachez donc, une fois pour toutes, que, loin d'être restée ou de n'être encore qu'un patois, la langue néerlandaise est plus ancienne que le français (4). Nos pères ont écrit, dans cette langue, des chefs-d'œuvre et notamment le fameux *Reynaert de Vos*, remontant à 1170 : chef-d'œuvre alors, chef-d'œuvre aujourd'hui, chef-d'œuvre dans tous les temps ! (5) Le français n'était pas né sur les bords de la Seine, que déjà nous avions, en Belgique, une littérature flamande comptant des chefs-d'œuvre. Et cela n'a jamais cessé : chaque

(1) C'est moins que du patois ceci, c'est de l'argot.

(2) Quel toupet pour l'admirateur des *statie* et des *administratie* !

(3) Vous y avez certes complètement réussi. (Voir notre article sur le Flamand aux Chambres dans le dernier *Annuaire*.)

(4) C'est comme si l'on soutenait que la poule sort adulte des entrailles de sa mère sans passer par l'œuf.

(5) Et surtout chef-d'œuvre local.

siècle a produit des chefs-d'œuvre en langue néerlandaise (1). Où sont les vôtres ?

M. Hoyoïs — Que parlait-on au XII^e siècle ?

M. Coremans. — Flamand (2) en pays de Flandre ; en France, divers patois dérivés de la latinité rustique, et c'est de ce patois qu'est née plus tard la grande et belle langue française.

Ne vous imaginez pas, Messieurs, que vous fassiez œuvre de progrès en introduisant dans le Parlement un patois de langue française. Si, au Parlement de Paris, on en faisait autant ; si Gambetta y avait parlé son patois de Cahors et d'autres orateurs les patois de leurs départements éloignés, je me demande où en serait l'éloquence de la tribune française ?

Je suis curieux de voir aux *Annales* l'orthographe de M. Schinler ; ce sera, sans doute, quelque orthographe absolument personnelle, à « nulle autre seconde », car M. Schinler n'a, dans son patois, ni dictionnaire, ni gram-

(1) C'est bien dommage que l'énumération en manque ici.

(2) Il ne faut pas avoir la moindre notion de linguistique ou même d'histoire pour soutenir un instant que dans n'importe quel pays un peu étendu, on parlait au moyen-âge une langue littéraire complète. Tout le monde sait, au contraire, que les espèces dialectales étaient nombreuses et variées.

maire, ni règles d'orthographe ayant quelque autorité. (*Interruptions.*) (1)

Le contesteriez-vous ?

Messieurs, je ferai une dictée à toute la gauche wallonne, M. Hoyoïs compris... (*Hilarité générale.*)

M. Hoyoïs. — Je ne suis peut-être pas tout à fait de la gauche, M. Coremans. (*Nouvelle hilarité.*)

M. Coremans. — Je dis « vous compris », qui êtes un Tournaisien de la droite. Je dicterai un texte, en wallon, à vous tous, et je suis certain que pas deux d'entre vous orthographieront les mêmes mots de la même manière. (*Bruit à gauche.*) Je vous défie d'accepter cette épreuve ! Vous n'oseriez pas ! (*Nouveau bruit.*) Elle tournerait à votre confusion. Laissez donc là vos patois ; ne demandez pas qu'on les subsidie. Nous applaudissons aux encouragements de la littérature française, tout en exigeant les mêmes encouragements pour notre littérature flamande ou néerlandaise. Ne sommes-nous pas la majorité dans le pays ? (2) N'avons-nous pas, à tous égards, un passé plus brillant que le vôtre ? (*Protestations à gauche.*) Nous sommes plus instruits que vous (3).

(1) M. Coremans oublie que son « flamand » n'avait pas d'orthographe sérieuse et unique il y a quelque quarante ans et qu'il a fallu un arrêté gouvernemental pour l'établir et l'unifier.

(2) Non.

(3) Quel puffisme !

(*Vives protestations et interruptions à gauche.*)
Les insanités collectivistes n'ont pas prise sur nous ! Notre histoire est plus glorieuse que la vôtre ! Quand nos populations flamandes avaient le courage de se soulever contre la tyrannie de nos seigneurs, les comtes et les ducs, vous acceptiez, vous, Wallons, tous les jougs et vous vous faisiez, trop souvent contre nous, les serviteurs de l'étranger ! (*Nouvelles protestations.*)

M. Hoyoïs. — C'est de l'histoire... « Coremanesque » ! (1)

M. Coremans. — Encore une fois, n'exigez pas pour vos patois les droits que nous réclamons pour notre langue littéraire. Soyons justes : ayez des subsides pour votre littérature de langue française, mais n'en réclamez point pour votre patois de Liège, pour votre patois de Namur, pour votre patois de Charleroi, pour votre patois de Mons, pour votre patois de Tournai : ce serait un comble de sottise. (*Interruptions à gauche.*)

J'exagère, crie-t-on de différents bancs. Oui, j'exagère, je le sais bien, mais c'est pour vous faire sentir d'autant mieux l'insanité des pré-

(1) Non seulement coremanesque, mais burlesque. Les révoltes des Liégeois, aboutissant, par exemple, au sac de la ville sous Charles-le-Téméraire, les 600 Franchimontois, toute l'histoire de la principauté, enfin, dans la suite des âges protestent contre ces insanités. Si M. Coremans n'avait pas eu les Liégeois en 1830, il serait peut-être encore Hollandais.

tentions qui commencent à se faire jour. Vous êtes au commencement d'une campagne : à l'alpha, en route pour l'oméga. Est-ce assez ridicule ?

Je demande à l'honorable ministre de l'intérieur de cesser d'accorder des subsides aux patois wallons.

M. Schinler. — Et au flamand également !

M. Coremans. — Il ne faut subsidier aucun patois, ni flamand, ni français. Ce sont les deux langues littéraires, flamande et française, qu'il faut encourager, et non pas les patois.

Je rappelle la Chambre au bon sens !

M. Schollaert, ministre de l'intérieur et de l'instruction publique. — Il me paraît pénible de voir se perpétuer cette discussion, surtout si elle doit s'envenimer. Une grande partie de nos concitoyens parlent wallon. Il y a des pièces écrites en wallon et qu'on dit très goûtées par les gens qui les comprennent. (*Interruption de M. Coremans.*)

L'honorable M. Coremans peut, à ce sujet, professer telle opinion qui lui convient ; mais je ne cesserai pas de marcher dans la voie suivie jusqu'ici par mes prédécesseurs

M. Coremans. — Par un seul.

M. Schollaert, ministre de l'intérieur et de l'instruction publique. — Dans la question d'encouragement à l'art dramatique wallon, qui est un art local pour les Liégeois, je ne me refuse pas de soutenir les efforts qui seront faits. (*Interruption de M. Coremans.*)

Je ne puis être suspect à l'honorable membre, puisque je suis un Flamand très convaincu. Je désire que tous mes concitoyens de la partie flamande du pays connaissent parfaitement leur langue maternelle. J'en donnerai une preuve nouvelle dans un instant en demandant à la Chambre de majorer le crédit porté à l'article 39 du budget, afin de permettre à l'Académie flamande de développer ses sections.

M. Coremans. — Ce n'est pas en faveur d'un patois, cela !

M. Schollaert, ministre de l'intérieur et de l'instruction publique. — Je ne considère pas comme faits en faveur d'un simple patois les efforts qui se font dans le pays de Liège.

Certes, une pièce jouée en wallon offrirait peu d'intérêt pour moi ; mais, nous n'avons pas à tenir compte seulement de notre appréciation personnelle, mais de celle de nos frères wallons ; ils y trouvent du charme et de l'agrément et c'est pourquoi je continuerai à subsidier le théâtre de Liège, aussi bien que les théâtres flamands de Bruxelles, Gand et Anvers.

M. Coremans. — Il ne faut pas subsidier les patois : c'est œuvre de recul !

M. Schollaert, ministre de l'intérieur et de l'instruction publique. — Je dis ce que je ferai ; il appartiendra à la Chambre de décider, mais je persévérerai dans la voie qu'a suivie mon honorable prédécesseur et j'encouragerai

au moyen de subsides les différents efforts faits soit en wallon, soit en français, soit en flamand. (*Très bien ! sur tous les bancs.*)

M. Fléchet. — Je tiens à protester contre le langage indigne de l'honorable M. Coremans.

Comment ! l'honorable M. Schinler n'a eu pour les Flamands que des paroles de sympathie et de concorde ; il a été d'une courtoisie rare ; il a été surtout très aimable envers les Flamands ; aussi, je ne comprends pas comment l'honorable M. Coremans a pu proférer à l'adresse des Wallons les injures que vous avez entendues. Voici, en effet, quelques-unes des expressions dont il s'est servi « les Flamands sont plus instruits que les Wallons et le passé des Flamands est plus glorieux que celui des Wallons ».

M. Coremans. — C'est vrai !

M. Hoyois. — Il a oublié, notamment le passé des Tournaisiens. Il ne s'est pas rappelé, entre autres choses, l'entrée des Tournaisiens à Jérusalem, lors de la première croisade. Ils y ont précédé les Flamands et même Godefroid de Bouillon.

M. Fléchet. — Il a, de plus, prononcé des paroles, que, à mon avis, notre honorable président aurait dû relever. Il a dit à M. Schinler ces mots : « Les sottises que vous prononcez ! » Il n'y a pas de sottises dans le langage de M. Schinler ; en parlant wallon, il a voulu affirmer son droit et notre devoir était de le faire.

M. Coremans. — Il y a sottise à subsidier les patois !

M. Fléchet. — On se rappelle l'incident produit par l'honorable M. De Vriendt qui, usant de son droit, a parlé flamand à la fin d'un débat important dont tout le monde devait saisir les moindres détails, embrouillant encore une discussion déjà difficile.

Aujourd'hui, parce que, sur un article, un seul, du projet, l'honorable M. Schinler parle wallon pour affirmer, je le repète, un droit, il est l'objet d'injures de la part de M. Coremans, alors qu'il n'avait eu pour les Flamands que des paroles de sympathie. Ainsi je proteste énergiquement au nom de tous les Wallons.
(*Approbation à gauche.*)

M. Coremans. — N'introduisez pas les patois ici : c'est trop ridicule.

M. Van der Linden. — A la différence de l'honorable ministre, je n'ai rien compris au discours wallon de l'honorable M. Schinler ; je tiens à montrer que je ne lui en garde pas rancune. Si l'honorable ministre ne lui avait déjà donné satisfaction entière, — il le reconnaît, je pense, — je me serais rallié, du moins en principe, à son amendement. Je considère les sociétés de littérature wallonne qui se sont formées dans différentes parties du pays comme ayant pour but de développer l'originalité locale, et, par conséquent, de fortifier l'esprit national. C'est dans ce sens, si je ne me trompe, que M. Schinler a fait son amendement, et je ne puis que l'approuver. (*Vive approbation.*)

M. Hoyois. — Très bien ! Dans nos provinces wallonnes, la vraie littérature populaire, c'est de la littérature wallonne ! (*Adhésion.*)

M. Destrée. — Je constate avec grand plaisir que la Chambre tout entière paraît avoir des idées plus larges que celles de l'honorable M. Coremans. Il a apporté ici un langage passionné, véritablement méchant et mauvais ! (*Très bien ! sur plusieurs bancs.*)

M. Coremans. — Oh ! Oh !

M. Hoyois. — Ses paroles ont dépassé sa pensée.

M. Fléchet. — J'ai rappelé ses expressions.

M. Destrée. — Je m'associe aux protestations de l'honorable M. Fléchet. La Chambre n'a pas à trancher une question de philologie ni à décider s'il faut placer le wallon dans la catégorie des langues ou dans celle des patois. Nous ne sommes pas une académie des belles-lettres et nous n'avons pas à rechercher ici si le wallon possède une grammaire, une orthographe, etc.

M. Schinler. — Il y a des grammaires wallonnes et une orthographe wallonne comme il y a des grammaires flamandes et une orthographe flamande. (*Adhésion.*)

M. Destrée. — Comme l'honorable ministre l'a dit, en voyant les choses beaucoup plus largement que l'honorable M. Coremans, le wallon a produit dans notre Belgique des

pièces de théâtre d'une réelle verneur, d'un grand mérite, qui ont de rares qualités d'observation, d'esprit et d'humour. Il est absolument juste de les encourager, comme l'honorable ministre a promis de le faire. (*Très bien !*)

C'est un mauvais langage, Messieurs, que d'essayer dans un pays où nous avons déjà trop de sujets de division, d'établir entre nos deux races nationales des comparaisons désobligeantes pour l'une d'elles, soit au point de vue de l'instruction ou de l'intelligence, soit au point de vue de leur passé. Les Wallons peuvent parfaitement supporter la comparaison avec les Flamands. Si nous opposions l'histoire des provinces wallonnes ou celle de la province de Liège à l'histoire des Flandres, nous aurions aussi maints hauts faits à citer à l'honneur des Wallons.

M. Hoyoïs. — L'histoire des Tournaisiens vaudrait bien celle des Flamands.

M. Smeets. — Halte-là, les Tournaisiens sont là ? (*Rires.*)

M. Destrée. — Il n'est que juste de traiter Wallons et Flamands de la même façon et de les mettre sur le même pied au point de vue des subsides.

Il est assurément piquant de constater que c'est un socialiste internationaliste belge, moi, qui doit vous rappeler au sentiment de notre nationalité belge !

Je pense que M. Coremans et ses amis de la

droite, qui abusent constamment de ce mot de patrie, font ici une œuvre de séparation et de désagrégation de notre pays, qui a déjà assez de motifs de division. Il nous paraît funeste d'exciter les uns contre les autres les Wallons socialistes et les Flamands cléricaux et mieux vaudrait éviter ces parades, passez-moi le mot ! Elles sont, d'ailleurs, sans écho dans le pays comme dans cette Chambre, qui paraît unanime pour approuver une attitude comme celle de M. Schinler et les déclarations du ministre de l'intérieur. (*Appro-
bation à gauche.*)

M. De Vriendt. — Le pays a tout à gagner au développement de la langue et de la littérature.

M. Smeets. — Je me joins, Messieurs, aux protestations légitimes qui se sont élevées sur les bancs de la Chambre contre les paroles véritablement outrageantes de M. Coremans à l'égard des Wallons.

Je ne veux plus relever qu'une seule phrase de son discours et en tirer conclusion. Si, au Parlement français, les députés des différents départements venaient parler chacun leur patois, comment, s'écrie M. Coremans, arriverait-on à s'entendre et combien cela ne ridiculiserait-il pas la Chambre française ! Messieurs, je suis parfaitement d'accord avec M. Coremans, et ce que nous avons voulu faire, c'est précisément de vous montrer que, si chacun voulait ici parler la langue qu'il préfère, combien seraient grandes les diffi-

cultés ! M. le Président l'a justement fait remarquer à la fin du discours de notre ami Schinler ; ce serait désorganiser complètement les travaux de la Chambre. Il y a ici trois ou quatre sortes de Wallons parlant tous différemment : Comment faire pour les *Annales* pour le *Compte rendu analytique* ? Comment prendre part aux discussions contradictoires qui doivent forcément surgir dans cette Chambre ? Les orateurs devraient écrire à l'avance leurs discours et ceux qui devraient répondre, attendre que les *Annales* aient paru pour répondre ; en un mot, ce serait une véritable tour de Babel !

C'est pourquoi nous avons le droit de protester quand des Flamands sachant parfaitement parler le français parlent ici leur langue et de dire qu'ils manquent de courtoisie pour une partie des membres de la Chambre, qui n'y entendent rien. Je comprendrais qu'un ouvrier flamand, — c'est une supposition que je fais, — que l'honorable M. Huyshauwer, par exemple, ne sachant pas, comme il le voudrait, s'expliquer en français, s'exprimât en flamand et je suis d'avis qu'il devrait, dans ce cas, être écouté et respecté par la Chambre ; mais, ce que je n'admets pas, c'est que, de parti pris, pour parader devant leurs électeurs, des membres sachant parler le français, ayant fait des études supérieures, viennent s'exprimer dans une langue que nous ne comprenons pas, oubliant ainsi les règles de la bienséance et de la plus élémentaire politesse. Je me l'explique d'autant moins que ce procédé se fait jour

précisément au lendemain du jour où le suffrage universel a envoyé siéger ici des ouvriers dont l'instruction, faite à l'école primaire, — la grande négligée des pouvoirs publics ! — ne leur permet d'apporter ici, en fait de science, que ce que, vous, les privilégiés, vous avez bien voulu leur céder, alors que, quand siégeaient ici des bourgeois doctrinaires, qui, au même titre que vous, avaient pu fréquenter les universités, vous n'aviez jamais pensé à employer votre langue !

M. le Président. — Veuillez ne pas entrer dans cet ordre d'idées, M. Smeets.

M. Smeets. — Pardon ! M. le Président, vous avez permis à M. Coremans de s'exprimer sur ce point.

M. le Président. — Je vous demande mille pardons ! On a discuté la question des littératures flamande et wallonne, mais vous parlez maintenant de l'emploi des langues au Parlement, ce qui est une tout autre chose et ne rentre pas dans l'article 37 du budget.

M. Smeets. — Vous avez permis qu'on parlât à l'occasion de cet article du Parlement français et qu'on employât, en parlant du wallon, les mots de «ridicule» et de «parade».

Si parade il y a, ceux qui la font sont ceux qui emploient le flamand alors qu'ils savent le français. Ce n'est pas en parlant le flamand qu'on portera remède aux maux dont souffrent les Flandres ! J'estime que l'on avancera beaucoup plus vite dans la voie des réformes en employant ici, dans la mesure du possible, la

langue française: mais, si on veut continuer à suivre le système qu'on a inauguré et parler ici le flamand dans le but unique de nous contrarier, usant de représailles, nous vous déclarerons nettement que, forts de notre droit, de notre côté nous parlerons le wallon !

M. Coremans. — Allez-y gaiement !

M. Smeets. — Eh bien, gaiement nous le parlerons et nous verrons lequel de nous deux sera le plus vite fatigué à ce jeu !

M. le Président. — L'amendement étant retiré, je mets l'article aux voix.

— L'article 37 est adopté.

(Extrait des *Annales parlementaires de Belgique*. — Chambre des Représentants. — Session législative ordinaire de 1894-1895, pages 2564-2567 et 2589-2590).

Petite polémique

Extraite du journal *Le Sauverdia* de Jodoigne

(Directeur : Edmond ÉTIENNE).

Côps d'bèche de frère

A M. JULIEN DELAITE.

Amon le r'nand (1), d'zos l' grand aub de jardé,
Tos les mouchons qu' chant'net nosse vix langage
De Lige, Nivelles, Namèr sont rachonnés.
On sauverdia, pus storné qu'on vrai page,
Par politesse est prii dè chanter ;
Et l' sot, avou s' graie voèx d' chabot r'èclé,
Sus l'örtographie fait jew-jew... Qu'une affaire !
I n' n'a vèyu des laides avou s' granmaire !

Faut que j' vos die commint l'achleie s'a fait :
Nosse sauverdia tot ènonlé, l'arnauche,
D'esse à tèle fiesse d'abôrd s' tèt coie et s' tait ;
I choute, admire avou s' bèche tot au lauche...
Sins rime ni rame, tot d'on còp, l'affronté
Avou l' lirnîa s' bonte à dispètronner.
N'arot-te ni cint còps mia fait de s' taire !...
I n' n'a vèyu des laides avou s' granmaire !

(1) L'abbé Renard, auteur de *Jean d' Nivelles* et de *l'Argayon*.

« Poqwè volu m' fôrei dè scrire télmint ?
» Que chaque mouchon arringe au mia s' ramage
» Po s' fer comprinde des Wallons, des Flaminds ;
» C'est po l'ovri, l' païsan qu' ça r'corage
» Que nos chantans, fauvettes, alôres, pinsons.
» Je n' donros ni d' Dèfrècheux l' moinde chanson
» Por on moneia d' vos trop savants grimoères...
» Vos n' nos friz veuë des laides avou l' granmaire ! »

Le sauverdia cor one miette est d'gretté :
Sins l' bon vix r'naud, on vos l' discopiceuve ;
Sûr qu' l'a lèyi saqwants plumes sus l' costé.
Ca l' pauve mouchon, balant d' l'aile, querwaiteuve
Après potalle, chabotte ou trau d' soris ;
Ça v's appidré, storné, dè fer d' l'esprit.
Et d'pauë alôss, l'ainme mia causer d' belle-mère :
I n' n'a veyu des laides avou l' granmaire !

Les rasquignols vos les ont rapaugi ,
Mins quand l' solia bouteuve se sandronette
Le jènne lirmia n'avent ni co rovi :
Pirdant s' voleie, i crie d'one voëx d' chawette :
« Quand vos sauroz scrire comme i faut l' wallon
» Alôss seulmint, sauverdia, nos r'jaus'rons !... »
Bé, dins c' cas-là, le mouchon n'y tét waire :
I n' n'a veyu des laides avou s' granmaire !

STIENNE (EDMOND ÉTIENNE).

Jodogne, le 27 d'aoûsse 1893.

Rèspoune de lirnîa à sauverdia

Troquette di rondels.

A camèrâde EDMOND ÉTIENNE.

Mohons, mouchons ou sauverdias,
Tos joyeus ouhais de l' même tire,
Comme des Wallons aimèt di s' dire
Li vraiye, sins riscouler d'on pas.

Por mi, jî pinse qui c'est çoula
Qui les fait prêli bon-z-èt chîr,
Mohons, mouchons ou sauverdias,
Tos joyeus ouhais de l' même tire.

Mains si quéques fêyes, tot r'noyant l' rire,
Leu vois crinêye comme on raliâ
Po sut'ni disqu'à l' moirt leu vîre,
Li gueûye est mâle, mains l' coûr est là,
Adlé môhons et sauverdias.

Fré Stienne, vos avez co raison :
« Chaskeune arringe à mis s' ramage, »
Et ci n'est nin foirt grand dammage
De vèye mâ scrite ine belle chanson.

V's avez l'Académie di bon :
Ca d'vins l' vèye môde vola qu'elle hache.
Fré Stienne, vos avez co raison :
« Chaskeune arringe à mis s' ramage. »

Mains, tot n' tinant wère às camages,
— Li mariêye est trop belle, dit-st-on, —
Si v' volîz scrîre, tot-z-avant chache,
Ine *belle* chanson bin *d'à-façon*,
Fré Stienne, v's âriz co puss raison.

Lèyans donc là tos ces an'chous !
« Sierire aut'mint vos n' sàriz màye ? »
Mette on boigne T po-z-avu l' pàye
Ou piter 'ne mouwale S â cou ?

Vos n' volez rin cangi du tout
Et vos pinsez fer comme vos tâyes !
Leyans donc là tos ces an'chous !
« Sierire aut'mint vos n' sàriz màye ? »

Bin qui l' Sauverdia faisse ine sàye !
C'est d'jà bin bai d'aveur hoyou
Li nawrèye, nosse pus mèchante plàye :
Vos léheus rot'ront vite avou.
Leyans donc là tos ces an'chous !

JULIEN DELAITE.

Lige, li 8 di sèptimbe 1893.

Pardon, je nè l' frè pus !

Rondelle de carotte.

Je nè l' frè pus, Monsieu Delaite !
M'a-je dit tot lijant vosse rondel,
Je trionne co : le r'vinche est roède :
Po m' racasser v's estoz trop fel.

Dins vosse granmaire to fer je waite...
Le Saint-Esprit m' vairè d'au ciel !...
Je nè l' frè pus, Monsieu Delaite !
M'a-je dit tot lijant vosse... rondel.

Por me les r'noijés (1) sont trop vettes...
Le Sauverdia rattind à l' bel
Après l' bèchie. Faut v' prinde ès traite
Pò v' fer chanter. Se n'a ré d' tel :
Bé je l' frè co, Monsieu Delaite !

STIENNE (EDMOND ÉTIENNE).

N. B. Pour des raisons spéciales, faciles à comprendre, l'orthographe des deux auteurs a été respectée.

(1) Raisins.

A l'Société wallonne !

E meus d' janvir.

SONNET.

Les éfant, tot joyeux, ridèt so les horotte ;
Les jónai, so l'étang, russayèt leus patin ;
Et saqwants jónès fèye, su sùhant e n'one rote.
So l' glèce hongnèt leus graïce, maugré l' frudeure dè tîmps.

Vinront-èlles fêr bonne chèsse, ou bin f'ront-èlles banqu'rote ?
Nos n'sauris nin l' dire liouye, c'è baicop trop-z-à-tîmps.
A c'ste heure, èlles sont spitante èt foirt joyeuse turtote,
L'espoir chante è leu cour lès pus bais d' ses rêfrain !

Les cis qu'ont-st-èployi leu corège èt leu foïce,
Po prinde paurt au concours dè l' Société Ligeoise,
Comme so dèès chaudès cinde, su trovèt po l' moumint !

Leus ovrège sèront-is lonqui po dèès chif-d'œuvre ?
Ou tap'rè-t-on leu no sins facon è lu s'touffe ?
Qui viquèhent so l'espoir, les crapaude el fèt bin !

JOS. MAIRLOT.

Les novellité d'Vervis.

AIR : *On jou dè l'nute à doze heure au diner.*

1.

Dè long dè l'Vesdre su trovêve duvins l'timps (*bis*),
One drale du vèye qu'épufkinève lès gin (*bis*).
On n'rescontrève quu rouwalle et chinisse,
Saqwants vix trô qu'estit bin lon d'esse frisse,
Mains po l'jou d'hoye, têt è crân'mint cangi,
Dusqu'à d'vins l'pus p'tite coine du nosse vèye du } *bis*.
[Vervis }

2.

L'trô dè l'Chic-Chac nu s'ravisse vrainmint pus,
Les bais chestai d'ci qwârti là sont jus,
On n'rutrouve rin du les clique et l'les claque
Du les baucelle, ni leus bellès baraque
Qui hongnit là vrainmint çou qui-aveu d'mix
Duvins l'fène fleur dè l'flatte è nosse veye du Vervis.

3.

L'mâhon Delaive et l'croupet dè ch'min d'fièr
Sont ètèrrès ; tot l'monde l's is rote so l'coirps.
Les clichet d'hoye n'abimet pus l'Havève,
C'è-st-hoye pôr là qu'on s'rind à l'comèdèye,
Et l'vix Manège a trové bon d'mori,
C'esteu-t-on pogne so l'ouye à l'intrèye du Vervis.

4.

On n'trouve rin d'bon duvins çou qui d'vint vix
Et totes les r'lique, on n' les pou pus soffri.
Après l'Chic-Chac, on-z-à v'nou so l'plèce Vète,
Po fer baguer l'Théaute et les aubette.
On n' les vou pus, quu vonhent su fer garçi !
Is baurit tot l'passège so 'ne belle plèce du Vervis.

5.

Foû dè l'plèce Vète, les vix aube sont nètti,
C'è-st-houye on square on n'saureu pus ginti.
I-a s'monumint avou des porminaude
Wisse qu'on rattind d'timps in timps 'ne camaraude.
Ci qwârti là s' trouve crân'mint embelli.
Duspôye qu'on z-a bague l'rawe Manguay foû d'Vervis.

6.

Tos les ouhai dè l'batte sont èwèrré,
Par les cang'mint qui veyèt d'tos costé,
Jour et jamauey Chapuis s'lai ploûre so l'tiesse,
Tot passant s'timps à louqui l'même finiesse,
N'admirant nin, çou qui sèreu bin mix,
L'novai trô dè Môtay qui s'trouve houye à Vervis.

7.

Chapuis poireu co foirt bin admirer
On pau pus long, l'Pont de Chêne gauy'loté,
Avou l'église po St-Antoine batèye,
Les bais botique è l'plèce du les montèye
Et d'les houbotte au tournant dè Saucy.
Qui fit one si laide heigne à l'intrèye du Vervis.

8.

Nos polans bin à c'ste heure examiner
L'Pont-aux-Lions qu'è, mordiennè, tot r'tourné.
On n'rutrouve pus l'friture ni l'vix botique
Todi mauye plein d'ouvuresse du fabrique,
Qui n'trôlit nin tot s'leyant abressi
Du les jônes sucrieux qu'on sème avau Vervis.

9.

Lu Littéraire n'a nin baicop ploré,
Qwand ces houbotte ont stu foirt bin d'costé.

Elle a polou r'prinde halène à s' manire
Sins pusse oder les mosse ou les cromptire,
Puis s'dubot'nant, s'a rud'mint agrandi,
Si bin quu l'Nicolas fait fureur à Vervis.

10.

Nu rouvians nin one grande novellié
Qu'è-st-en même tîmps one belle curiosité ;
L'fontaine ortmans, l'créateur dè l' Gileppe,
Qui nos amène po ramouyi nos lèpe
Et bresser l'bière dè r'présintant Grosils
Dè l'bonne aiwe du l'Aurdenne, jour et nute à Vervis.

11.

Adlé l' fontaine, on-z-a co rimplacé
Par one belle rawe, on vix trô d'tîmps passé (1)
On pou dè mons su rinde è Crapaurawe.
Sins s'toper s' nez et faleur fêr les mawe,
So totes les crasse, les flairants ancini
Qui d'nit rud'mint l'ovrège aux docteur du Vervis.

12.

Lu trô dèès Raines duvreu bin cangi d'no,
Dès bais manège rimplacet les vix stos.
Wisse qu'on n'vèyève par quu tos lamponette,
Qu'on n'su sièrvève quu d'chandèlle et d'mouchette ;
On n'vin pus houye astoque conte les soûmi,
On n' veu pus l'lausse aux witte divint ei trô là d' Vervis.

13.

Mès bons ami, n'allans nin sûr rouvi
D'examiner les cang'mint d'nosse Marchi,

(1) Ruelle Cupers, si mes souvenirs sont exacts, qui, de la rue des Raines, conduisait en Crapaurue.

On-z-a crân'mint rajôni l'Mâhon d'Vèye;
Lu vile horloge è pâr si bîn r'dorèye,
Qu'elle è tote fire du mostrer chaque sèm'di,
Sès bellès nouvès heure aux bot'rèsse du Vervis.

14.

Nin foirt lon d' là, corans vite admirer
Lès nous boul'vard qu'on n'saureu trope vanter !
C'è vramint ci qui totes les Vervitoise
Vont po hongner leus grauce et leu jônèsse,
Avou l'espoir du poleur adawi
Tos les bais jônes huzai du nosse vèye du Vervis.

15.

Ju trouve portant qui baicop d'nos jônai
Nu houtèt wère lès voix d' cès bais ouhai.
I-ont l'air du n'nin responde à leus houquège,
I-ont surmint sogne dè herna dè mariège.
Po nos baucelle, qui sont prête à lanwi,
Faureu-st-on bon envoi du galant a Vervis.

16.

So les boul'vard on s'amuse au Chalet.
On chante, on danse au Casino Bodet,
Lès pus s'pitant acoret-st-à l'Crèm'rie
Po fèr l'doukressse avou leus « bonnes amie ».
Ou bîn, inte deux, histoire du s'rénairi,
Fèr leu p'tite porminaude è nou pare du Vervis.

17.

Mains tot blaguant, ju rouvèye du paurler
Dè l' nouve sucale qu'on vin d'inaugurer.
Là, les jônes homme pòiront, selon l'idèye,
Prinde on mesti po bîn gangni leu vèye.
On deu, di-st-on, à tos les pus sùti
Duner des l'con d'hantrèye, po l'rawette, à Vervis.

18.

On pau pus lon, su trouve lu nou chestai
D' lès prisonnir, c'è, pardienne, on tot bai.
I-a, po les r'cure, des chambe capitonnèye,
Et ju creu même, dès tapis so l'montèye.
D'vins tos les cas, ju voireu qu'chaque ovri
Nu fourihe nin pus pauvre quu ces gins-là d' Vervis.

19.

Nin foirt lon là, n's avans dès bais sandârd,
One nouve caserne, wisse qui montet bin l'gârd.
Fir et contint, is s'porminet è l'vèye.
Si bin vèyou du tant dès jonès feye.
Quu, tot doirmant, baicop d' z'elles ont songi
S'poser ces bais moncheu dè l'garnison d' Vervis.

20.

Nosse vèye a co saqwants novèllité
Qui n'comptet nin po des curiosité.
Ainsi n's avans lu tram qui v'berwèttèye,
D'one coine à l'aute, rin qu' po sept cens et d'mèye ;
Ossu veu-t-on lès wihette, les s'coli
Profiter même dè tram po hanter d'vins Vervis.

21.

Comme ju v's el di, chal à Vervis, ma foi,
On-z-aime du sûre lu nouve vòye dè progrès.
Turtos bin vite on-z-aure l' téléphone,
On battrè l' jause tot d'monant è s'mohone.
Les famme, totes seule, qu'ont sogne d'aller doirmi,
Poiront r'houqui leus homme fou d' les café d' Vervis.

JOS. MAIRLOT.

PREMIÈRE ET NEUVIÈME

ÉGLOGUES DE VIRGILE

Traduites (1) en wallon de Perwez (Brabant)

Par L. J. COURTOIS

Curé à Saint-Géry.

Tityrus

Premene églogue.

Mélebee.

On se r'poise hein, Tityre, à l'ombre de ses fawias,
On toune ses ptet coplèt, n' chantrot-on qu' les navias.
Nos autes nos éd' nallans,... fou d' nos bès... dè l' patrie...
Faut planter là e' que tieufe le bounheur de la vie.
Mains faut-e iesse Tityre, po se stinde èt de s' voèx
Dire le nom de s' bauchelle à tos les coins dè boès.

Tityre.

Ce bounheur-là, m' vi fe, e' bounheur-là, Mélebee,
C'est' on dieu que m' la fait, èt m' tiesse est mon tournée
Se j' n'el waite por on dieu! Sovint d' se ses autès
Mes besdotes les pes tinres li caus'ront de m' piété.
Waite mes bous d' tos les sins, c'est grâce à Le qu' ça pache,
Et c'est co grâce à Le qu'on pou flûter sins r'laché.

(1) Avec tout le sans-gêne possible. (Note du traducteur.)

Mél.

C'est-on bounheur, Tityre, je n'è sos né jalou !
Mains je n'è r'vé né co ; qué r'mouwe ménage t' tautou !
En route... Je sùs bagache. Rawaite mes pauvès gattes,
Ça t' crève ! Me vie berbes ne tét pes d'sé ses pattes ;
Ôh ! m' fé, là qu'on momint qu'elle a ieu deux besdôts
Dins les noèjis... deux jônes qu'elle a lèyi bastaus
Sins fénasse se l' pere pirre... V'la m' fôrtene dins me

[biesses]
Au guegnon j' m'attindeuve... Mains quand t' n'as qu'on
[pauve tiesse]

Ou petot quand l'edée court à rôye dins l' cervia,
Tode presse à danser, s' on danse èt s'e fait bia ;
Sins ça j'a ve des chênes marqués d'on cop d' tonwère,
Dins-r-one chabotte, l' houlotte, qu'on n'estind s'e n' fai
[n'wère]
N'avot fait l' commession... Mains sins iesse trop curieux
Qui c' que c'est que c' Dieu-là, n' el pôrot-on soyeu ?

Tit.

Me fe, Rome c'est-one velle, le velle qu'on appelle Rome
Quand t' n'ès né pes malé, té n' sés né bé ne comme :
Je songeuve au véllage ousque n's allans sovint,
Po spane nos besdôts quand nos n' avans branmint.
C'est ptets chés, c'est ptets bocs, tot ça c'est comme le

[mèrv]
Mains Rome, c'est, comme on dé : « J' vos mosterrè vos
[père :]
Ostant dire on sapin au metant des boès d' coq !...

Mél.

Mains po-z-aller veuye Rome, c'est l' dévotion que m' chô

Tit.

One miette de liberté, falleuf'e dè l' liberté !
De mes ans sins minté, c' n'estot d'ja pes l'esté,

D'ja chënu, poëfe ètsé, chamassé, noss dèiesse
M'a co r'waiti d'one ouye que r'lueuve de tinresse :
Amarellis venouwe, l'aute a fait ses paquets.
Galatée est-esvoye... C'est que (je t' el dirè)
Avou la Galatée. adieu la liberteie,
Comme on cause aux Marolles, avou la Galateie
Que j' el die comme je vou, que j' el die autremint
C'est tode ça l'affaire, c'est tode m'sintemint,
Adieu souweurs èt s'paugnes, le ptet sou po ses auges,
Et portant quand je r'compte, combé d'mes biesse è crauge
Ont pres l'même vòye que leye, sins vos dire qu'au marchi,
Qué marchi, tot po ré ! po tot c' qu'elle a querchi
Po tant des live de burre, po tant des craus fremages
M'a-t-elle rappoirté d' pes que l' coupon de s' voyage ?
Elle rev'neuve tos les còps èt tos les còps sins caur.

Mél.

Ah ! m' chère Amarellis, on s'expleque dessés l'taurd
Poquòè-c' qu'on prieuve tant les dieux et les dèiesses
Poqui-c' qu'on lèyeuve pinde les pommes èt les priesses,
Tityre n'estot né là ! Tityre, les grands sapins
Les fontaines, les ptets aubes te d'jinnent de v'ne rat'mint.

Tit.

Quòè fé ? Me d'libèrer ? Je n' p'leuve ne Mèlebée,
Même po connèche ailleurs des gins se beninnées.
Mains là, je l'a vèyu l'cia po qui tos les ans
Je frès femi l'autèl au moins doze jous derant.
Je n'a ieu qu'à bauyi, i m' respond sins rattinte :
« Fais pache tot comme dèd'vant, attelle tes bons sins
[crainte. »

Mél.

T' es l'homme heureux, Vi homme !... Ça fait qu'on té
[c' qu'on a,
Et c' qu'on a, c'est d'ja bia... Saquants cayaux vaila,
Et vaila saquants jones que trimp'nent dins l' marache
C'est l'vrai, c'est tottès hiebes que n'tint'ent né les vaches ;

Sèrinent-elles asmettantes, elles sont vaice trop bé
Po resquer d'aller quère le cocote au voèsé.
Vi homme hureux, vaice, te vairè d'lé l' revère
D'se l'bôrd sacré dè l' source, t' mette à l'ombe à prangère
C'est po totde, Tityre, et sins iesse trèsçassé,
Tes bés vont jesqu'au hayes et puis, c'est-au voèsé.
C'est vaice dins tes bés, c'est vaice, dins tes hayes
Que les moches de l'Hybla vairont fé leur travayes,
Et, rûtant dins, les saulx, t'esdam'ront tot douc'mint.
Le groyen ded'zos l'roc chantrèt se ptet resfrain,
Et puis l'colon-manceau, t' colon ou l' tourterelle
Te repèt'ront leu plainte se naïefe èt se belle.

Tit.

On veurèt dins les airs les cerfs se prominer
On veurèt fou dè l' mër les pêchons fé d' leu nez
On veurèt l' Tigre avou l' Sonne à l' elegnette
Les Parthes èt les Germoins veuront leus escampette
Avant que je n' destrûye se portrait au crèyon,
Avant qu' por lé dins m' cœur je n' dèstinde le lampion
Dè l' reconichance.

Mél.

Ah ! Por nos autes au contraire
Onque à Heu l'aute à Lige, nos nos èdinrans braire,
Pierdus dins les Arabes, menabes, d' ferlecotés ;
On nos n' trovèt per taurd èxilés tos costès :
Saquants dins l'Angleterre, saquants dedins l'Scétie
Et tortos au pes long serans-n' de nosse patrie !
Qui dirè se jamais, après l'longueu des ans
Lè patrie reveurè dins ses brès ses èfants ?
Reveurè-j'me chaumière bassète et sins èstage ?
Après combé d'aousses ?... J'esto roè dins m' dalage :
On soudard, on barbare, de tot ça vairè d'moin
Se rinde maisse sins pitié, rachonner tot d'zos s'moin.
Ah ! mes chwètès premeurs, ah ! mes bellès rescottes !
Vola dins quène misère nos min' ne les resvoltes.

N's avans sémé nos champs vola qui's c' qu'a l' profé.
Plantez donc, Mélebée, plantez donc, me vi fè ;
Fioz vos sémis d'poëris, mettoz se bé vos vègnes
Que n'euche pont que despasse le bia tracé des lignes ;
Nos avoz ieu vosse timps mes pauvès gattes, rotez
Je n' porè pas de m' grotte deso s't' ombrage d'esté
Repoisant mes ouchas, vos lèyi pinde aux coches
Des bouchons qu'ons qu'on voèyeuve au longe garni les
[roches ;
Adieu totes mes chansons : adieu les rochès fleurs ,
Pauvès gattes, pepont d'saulx aux amèrès saveurs !

Tit.

Mains t'au moins, ce nait-ce, dame vaice, Mélebée ;
Waite au long ; des cassènnès voès-s femi les ch'mènees ?
Nos serans bé au frais, j'a co des bellès-fleurs
Et des tinrès castagnes, et j'a co, par bounheur
One belle petete banslette d'appétéchant fremache,
Ne voès-s' né des montagnès l'ombe chair desse l'elache ?

Mœris

Nouvième églogue.

Lecydas.

Où vont-e ces pis-là ? Ousque l' vôiè gangne, Méris
A l' vèlle ?

Méris.

O Lecydas, avans' n vequé se vis ,
'o veuie qu'on estranger (n' n'avinent jamais ieu l' crainte)
Oins nos bès, novia maisse, on jou nos faie èttinte :
C'est tot da me, les vis, fouto-m' le camp, pètrons. "
'résse dè veuie que l' fortene a changi tot coron,
'steur on s' sint bate, èt v'la nos jônes de gatte
(Porinent-e mau tourner), faut-e co qu'on li pwate.

Lec.

Portant j'avos ieu dire, que d'peuie le grand chavip,
Tos les d'zeus jesqu'à l'aiwe, jesqu'à l' soque de fawia
Ménalque avou ses chants avo sté s' patremoine !

Mér.

T' avos ieu dire, c'est l' vrai, mains nos chants, c'est bé l' poine
Qu'on è cause Lecydas, quand l' est question d' soudards.
Quand l'aigue fond, l' tourterelle ne vaut pes quate patards.
Se dè l' chabote d'on chêne, dedins m' iorèie, l' houlotte
N'aveuche chéflé dè l' poure èt des teraches de botte
Fouté té ptet Méris, Ménalque... au diale ossé !

Lec.

A qui chairot-e d' fé pareil malheur, me fé ?
Avon t' même, chér Ménalque, c'est piète tot c' que solache :
Qui chantrot co les nymphes, èt po jonq'lér l' velache,
Qui staur'rot co des fleurs ? Qui mètr'rot d' l'ombe autou
Des fontaines d'zos l' verdeu ? Ah ! de jo-m, qui e' que pou
Fé les chants que j' lijeufe è tot r'tenant m' hialène ?
Et destimps qu'on aleufe d' lé s'bauchelle : « Tant qu' je r'vène »
Qui dirot co ? : « Fais pache mes gattes on ptet momint
» Tityre, i n'a qu'on pas : quand leu flanc sèrèt plein,
» On saïa d'aiwe, Tityre ; ètrètimps dèl' bèsogne,
» Prinds garde au boc, i seque, de t' même euche-te bé sogne. »

Mér.

C' que chantenfe po Varus, c'est-one saquoè de s' fait :
« Varus » (on sé qu' por nos, n'a qu' Mantoue que nos plait.
Malheureus'mint Mantoue est trop près dè l' Cremone,
One mesère de bourgade, one èspèce de comone).
« Les cegnes è tot chantant, poit'rout vosse nom dins l'air,
» Au pes hòt, jesqu'aux stoèles, ousqu'on n' les voèt pes wair. »

Lec.

Qu' tes moches des ifs dè l' Corse se tèmnechent à destance,
Que tes vâches è pachant dins les calautes de France,
Se fayenechent on bia pé ! Avoz n'edée ? dèjo.
J' sos poète, je fais l' vers, les attrapes-berbejos
L' dejnent, mains d' les chouter, je n' sos né co se biesse ;
Po Varus èt Cinna, je n' sins né co dins m' tiesse.
Les allures que faurot. D'avant l'cegne l'auwe compte po ré.

Mér.

Ce qu' je r'toune Lecydas, n'est né pes massacré ;
Je bouté, porvé que j'euie de mes vers le sov'nance :
« Venó, ma Galatée, dins l'aiwe qu'ene èxéstance !
C'est vaice l'vrai printemps (qu'Virgile nomme) èspourpré,
Combé d' sortes n'a-t-e né de fleurs d' ses l' bôrd dès rés,
Deseu l' grote, c'est-on plope, qu'on pou venie d'oï qu'on [vègne
Et t'tantou c'est ies branches ètrélacies dèl vegne.
Veno ; Lèyi les flots s'assoté d' ses les bôrds. »

Lec.

Sé-j' co ce que chanteuse aux stoèles se bé d'accôrd ?
Po l'air je m'è sové, se j' saveuche les paroles...

Mér.

« Waiti les stoèles moussi leus viés comesoles
Daphnis ! V'la l'sène César, qu'esto l' garçon Vénus
V'la l'sène que fait qu'on trofé que les grâins sont bé vnus
Et d'ses l'flanc des montagnes donne le couleur aux grappes,
Timps d'planter vos poëris, vosse pétét fe v's attrappe,
Daphnis, c'est le qu'coudrè. Avou l' timp têt qu'esva,
Même le memoère, mé fe ! Jesqu'au couchi d'Solia
On chanteuse èstant jônes des journées totes intires,
Combé e' qu'on a rovi ! èt l' voè, c'est co bien pire :
L'voè Méris est' ès voie. Méris a vèyé l'lè.
Et puis, têt ça, lè même, Ménalque t'èl redirèt.

Lec.

T'déscousant, t' sés co long de totes nos viès prautes :
La-t-e né qu' po t' chouter tot s'tait t'tautou d'nos autes,
Waite, èt les vints sont chais : je sos seur, po l' momint,
N's èstans à métant vòie. V'la lauvau l' monemin
De Bianor que s'mostère. Tant que n's èstant èchone
Mètlans-nos là è coète, nos è chant'rans cor one.
A terre les jônes de gattes. Mains, c't'a velle que n's allans,
Et se nos v'lans y v'ne, i faut terér nosse plan.
N'a-t-e né cor à crainde que l'nait n'amène dè l' plaive ?
On pou chanter d'ses l' vòie. Ca pas'rè comme on rève,
Chantans-n è tot rotant. Me je poitrè t' faurdia.

Mér.

C'est assez, mes èfants, por nos fé por on mia
Nos èdnirans tode. Se vé on còp ou l'aute
Ce jou-là nos chant'rans, èt j' t' è l' promets sins faute.

Paquot et le wallon.

Braun n'est pas le seul professeur d'hébreu qui se soit occupé du wallon (1). Le savant Paquot, hébraïsant distingué et bibliographe hors ligne, a aussi eu l'occasion de dire combien il s'intéressait à la langue de ses pères.

On trouve, en effet, dans les manuscrits de la Bibliothèque royale de Bruxelles, un travail inédit de lui où il parle du wallon. C'est le « *Discours sur les langues anciennes et modernes, reçues dans les contrées qui forment aujourd'hui les XVII Provinces des Pays-Bas et la Principauté de Liège. Prononcé à l'assemblée de la Société littéraire de Bruxelles du 26 avril 1770.* Par L. N. PAQUOT. »

Ce discours est resté inédit, parce que Paquot l'a retiré pour l'améliorer; mais ce projet n'a pas eu de suite.

Quant au manuscrit, acheté par Van Hulsthein aux héritiers de Paquot, il se compose en partie de la copie définitive, et, en partie, du brouillon, ce qui en rend parfois la lecture difficile.

Le discours parle tour à tour du celtique, des langues germaniques, du latin, de certains de ses dérivés, et témoigne, une fois de plus, de l'étendue des connaissances de Paquot. Mais, après les immenses progrès des études linguistiques en ce siècle, il serait fort inutile de le publier.

(1) Voir *Annuaire de la Soc. liég. de Litt. wallonne*, XIV, 89-93.

Bornons-nous à en extraire ce qui peut intéresser l'histoire du wallon; sous ce rapport, ce n'est pas « un brouillon sans importance », comme le dit un peu trop dédaigneusement de Reiffenberg (1).

Parlant de l'ancienne langue de la France, qu'il appelle le romance, Paquot dit que « c'est de ce langage que s'est formé notre wallon, ou plutôt il est incontestable que le wallon n'est autre chose dans son origine que le romance ou le français du moyen-âge. »

« Il est vrai, dit-il plus loin, que les Wallons ont toujours usé de termes particuliers, et qui n'avaient point de cours vers le milieu de la France; il est encore vrai qu'ils ont la plupart une prononciation vicieuse et quantité de phrases éloignées du tour français. Mais ce défaut leur est commun avec toutes les provinces de France qui ont chacune leur jargon; sans excepter celle où est la capitale du royaume. »

Ailleurs encore, en terminant son discours, il ajoute qu'il « est constant que ce langage, à l'exception des terminaisons de quelques inflexions et de certains termes empruntés des flamands est encore le langage de nos Wallons. Il n'est pas moins constant qu'on parle aujourd'hui à Cambrai, à Lille et à Liège comme on faisait il y a plus de deux siècles, témoins nos plus vieux proverbes dont l'expression n'a rien

(1) *Annuaire de la Bibl. royale de Belgique*, I (1840), p. 178. Reiffenberg dit que le manuscrit a 170 pages; c'est une faute d'impression pour 17.

de suranné, témoins les Noël's lillois et liégeois, que le peuple chante encore et où l'on voit mille allusions à des usages abolis depuis près de 300 ans, témoin enfin un sonnet fait en 1626 (1), parfaitement conforme au langage moderne et dont voici le sujet. Un cordelier de Liège fut défié à la dispute par un Prédicant de Maestricht. La conférence commença à trois chez un gentilhomme catholique qui avait reçu à sa table les deux antagonistes. Le ministre qui n'avait d'autre mérite que d'être grand parleur, déclama beaucoup contre les moines et contre l'opulence de nos ecclésiastiques. Le cordelier lui fit sentir ses écarts, prouva le peu d'usage qu'il avait de l'écriture et fit une contre-retorsion sur ses mœurs qui avaient grossi la chronique scandaleuse. Le Prédicant qui avait bu au repas plus que de raison termine sa dispute par rendre gorge en présence de l'assemblée. Vous me permettrez, Messieurs, de terminer mon discours par le récit d'un sonnet où J. Houbiet Ora rappela les principales circonstances de cette aventure. Après que vous avez eu la patience d'entendre du Bas-breton, du Tudesque et du Biscayen, vous pouvez encore vous résoudre à entendre du Liégeois. Si la pièce choque un peu vos oreilles, elle ne vous laissera pas le temps de vous ennuyer. Le poète adresse la parole au Ministre vaincu :

» Houtez dai, etc. »

Et ici Paquot donne le texte du sonnet tel

(1) C.-à-d. en 1622.

qu'on le retrouve dans le *Choix* de Bailleux et Dejardin, p. 116.

Mais c'est dans une note de la dernière page qu'il nous dit toute sa pensée. Le passage vaut la peine d'être reproduit :

“ Je ne vois pas pourquoi l'on pourrait blâmer les Wallons qui feraient paraître des ouvrages d'esprit en leur patois, qui vaut assurément celui de Bourgogne (1). Le mal est que nos gens de lettres ont trop peur de ressembler à la vile populace en publiant des écrits de cette nature : et que tout ce qui a paru jusqu'ici est presque borné à des vaudevilles (2). Car on ne connaît guère d'autres ouvrages wallons que les *Quanchons lilloises* composées par Brûle-Majon, qui lui valurent une pension de Louis XIV et les Pasquayes de Morai, fameux chanteur liégeois. A travers les défauts de ces pièces, on y retrouve quelquefois le sel de Rabelais et plus souvent la naïveté de Marot si bien imité par La Fontaine. Cela ne doit point surprendre ; c'est que les langages de nos wallons n'ont point subi les révolutions de la langue française, qui a prodigieusement changé depuis 300 ans et qui en gagnant de jour en jour du côté de la politesse et de l'élévation, a infiniment perdu du côté de la naïveté... ”

Malheureusement, à partir d'ici les ratures

(1) Paquot fait allusion aux Noëls bourguignons de La Monnoye.

(2) “ Le seul ouvrage wallon de quelque étendue que j'aie vu est *Le Voyage de Chaufontaine* qui parut à Liège il y a 12 ou 13 ans. ” (Note de Paquot.)

et les corrections de différentes époques ne permettent plus de retrouver avec certitude le vrai texte définitif. On peut découvrir cependant que Paquot avait ajouté la mention de l'enjouement de Regnier à celle de la naïveté de Marot et, aussi, qu'il préférait la version de Plutarque par Amyot à celle de Dacier, «malgré le curieux et profond savoir dont celui-ci a orné sa traduction ».

On voit que Paquot aimait son wallon et qu'il ne le reniait pas au milieu de ses savants collègues de la Société littéraire de Bruxelles, comme s'appelait alors notre Académie. Depuis, l'Académie n'a plus guère entendu parler de wallon. Raoux, dans la séance du 26 novembre 1825, a encore osé citer un vers montois(1). Mais ce qu'il avait dit quelque temps auparavant, dans un mémoire couronné, il aurait peut-être mieux fait de le garder pour lui : « En général le patois de nos Wallons ne leur sert qu'à parler et non à écrire. Cependant on a imprimé à Lille un recueil de chansons composées en jargon lillois et tourquennois, dans le commencement du XVIII^e siècle, par un chansonnier célèbre dans ce quartier-là, nommé *Brûle-Maison*, qui ne manquait ni d'esprit ni de sel.

« Dans les autres provinces wallonnes, le peuple a aussi ses chansons, où l'on voit la différence des dialectes, MAIS J'IGNORE S'IL Y EN A D'IMPRIMÉES. Ce patois, surtout dans les cam-

(1) *Mémoire sur l'ancienne démarcation des pays flamands et wallons aux Pays-Bas*, par M. RAOUX. Dans *Nouveaux mémoires de l'Acad. roy.* Bruxelles, 1827, IV, 409-460. Voir p. 429.

pagnes, paraît rester stationnaire depuis plusieurs siècles, parce que les enfants parlent comme ils entendent parler leurs pères et mères, que ceux-ci ont fait de même, et qu'il n'est survenu aucune cause pour intervertir cette succession de langage (1) ».

Mais revenons à Paquot. Si beaucoup d'hommes, qui ont pensé comme lui, avaient, comme lui, eu le courage de parler haut, notre littérature locale aurait eu plus tôt sa renaissance et, reconnue par les enfants du pays, qui n'auraient pas eu *trop peur de ressembler à la vile populace*, elle aurait été plus tôt reconnue aussi au-delà des étroites limites de notre province.

VICTOR CHAUVIN.

(1) *Mémoire en réponse à la question: Quelle est l'origine de la différence qui existe, par rapport à la langue, entre les provinces dites flamandes et celles dites wallonnes, etc.* (Concours de 1824.) Dans *Mémoires sur les questions proposées par l'Académie royale....*, 1826, V, p. 97.

Puisque nous parlons d'académiciens, il n'est que juste de rappeler que l'un d'eux, de Reiffenberg, a toujours montré beaucoup d'intérêt pour le wallon. Voici celles de ses œuvres qui s'y rapportent

1. *Notes pour un glossaire wallon hennuyer.* Dans *Nouv. archives historiques*, VI, 87-99

2. *Sur l'origine du mot Rouchi.* *Ibidem*, 377-380.

3. *Sur les patois romans usités en Belgique.* Dans *Annuaire de la Bib. roy. de Belgique*, VII, 131-157.

4. *De la langue française en Belgique, depuis les temps les plus reculés jusqu'à la fin du XIII^e siècle.* Dans *Chronique rimée de Philippe Mouskes*, I, LXXXVI-CCVII, spécialement p. CXV.

LES ORIGINES DES WALLONS & DES FLAMANDS

PAR JULIEN FRAIPONT,

Professeur à l'Université de Liège.



I.

Il ne peut plus guère être question aujourd'hui de l'existence des races pures en Europe, dans l'acception anthropologique du mot. Mais il y a encore un grand nombre de régions où des anciens types de races prédominent malgré les croisements multiples qui se sont produits à travers les siècles.

Ces types de races, est-il besoin de le dire, ne sont liés en aucune façon aux divisions politiques actuelles des pays de l'Europe. C'est ainsi que les habitants de notre petite Belgique se classent aisément en deux types anthropologiques bien différents : *le type wallon* et *le type flamand*.

Le type wallon est de petite taille, trapu, à tête ronde ; il a le nez large et court, les yeux foncés, les cheveux châtain, quelquefois noirs. Il se trouve surtout dans les provinces de Liège, de Namur du Hainaut, du Luxembourg et une partie du Brabant. Nous le rencontrons relativement pur à Liège, au milieu des populations ouvrières locales de nos grandes fabriques

et dans les campagnes sub-urbaines. Ce type se manifeste d'une façon non moins caractéristique parmi les enfants de nos écoles. A Liège et dans les environs, la très grande majorité des enfants du peuple sont relativement trapus, à tête et figure ronde; ils ont le nez petit et légèrement retroussé, les yeux et les cheveux foncés.

D'autre part, le *type flamand* est de plus grande taille; il a la tête allongée, la figure plus étroite et le nez plus long, les mâchoires un peu proéminantes, les cheveux et les yeux clairs. Comparez aussi à nos bambins liégeois les enfants dans les écoles des Flandres et spécialement à Gand. Ils sont en général plus grands à âge égal; ils ont la tête plus allongée, les yeux plus clairs et les cheveux couleur de chanvre, avec une carnation vive. Nous rencontrons surtout ce type dans les deux Flandres, dans la province d'Anvers, dans une partie du Brabant et dans le Limbourg.

Il y a des différences presque aussi marquées au point de vue du tempérament et du caractère entre wallon et flamand, mais ce n'est pas la place ici de s'y arrêter.

Evidemment entre ces deux types extrêmes, il y a aujourd'hui place pour des sous-types et bien des formes intermédiaires. On rencontre, en Belgique, des petits blonds à tête ronde, des grands à tête ronde et à cheveux foncés. Nous dirons, avec le Dr Emile Houzé, que ce sont là des métis, des individus qui tiennent des deux types avec prédominance de tel ou tel caractère de l'un ou de l'autre. Ici, c'est la taille,

là la forme de la tête ou la couleur des cheveux et des yeux. Il faut encore faire intervenir comme éléments de complication ou de modification, le métissage avec d'autres formes ethniques, telles que les sémites et d'autres encore plus récentes.

Malgré toutes ces causes qui tendent à effacer les caractères propres aux types wallon et flamand, ils n'en ont pas moins conservé parmi nos populations un cachet d'origine différente que nous allons rechercher, en nous basant sur les données de l'archéologie, de l'anthropologie et de l'histoire. Bien loin, il nous faudra remonter à travers les siècles pour retrouver la souche de nos vieux ancêtres.

On sait que l'ère géologique qui a précédé les temps actuels a reçu des géologues le nom de : *ère quaternaire*. Nous distinguerons dans celle-ci par ordre d'ancienneté :

1° La période du mammoth, correspondant au Quaternaire inférieur ;

2° La période du renne, correspondant au Quaternaire supérieur.

Nous diviserons l'ère actuelle en :

1° La période néolithique ou de la pierre polie ;

2° La période de l'introduction des métaux, répondant à l'âge du bronze et l'âge du fer des archéologues ;

3° La période historique.

II.

Tous les restes de plantes et d'animaux qui datent des temps géologiques qui ont précédé

l'ère actuelle, ont été appelés *fossiles* ; de même, les hommes qui vivaient pendant le Quaternaire sont aussi considérés comme fossiles.

La plus ancienne race humaine fossile, connue par des restes authentiques, était de petite taille, trapue, aux os massifs. Le crâne étant allongé et très surbaissé (platydolichocéphale), avec des arcades sourcilières fort proéminentes ; le front bas et fuyant ; la région occipitale largement développée, à caractères bien spéciaux et primitifs ; les mâchoires légèrement avançantes, l'inférieure récurrente, sans protubérance du menton ; le fémur incurvé, formant avec le tibia un angle ouvert en arrière, dans la station verticale. En un mot, le squelette de ces hommes présente un ensemble de caractères d'infériorité qui ne se rencontre pas même chez nos races sauvages actuelles les plus mal partagées.

Réunis par petits groupes, probablement par familles, ces hommes habitaient dans des cavernes. Pour se protéger du froid, ils se couvraient de peaux d'animaux. Leurs instruments de travail et leurs armes étaient de pierre et d'os. Ils choisissaient comme matériaux les pierres les plus dures, chez nous presque toujours le silex. Ils connaissaient l'usage du feu. Ils étaient contemporains des grands mammifères aujourd'hui éteints, auxquels ils faisaient une chasse active.

Le mammoth (*Elephas primigenius*), cet éléphant colossal dont la peau était recouverte d'une épaisse toison, le rhinocéros à fourrure (*Rhinoceros antiquitatis*), l'urus (*Bos primigenius*), l'auroch (*Bison europeus*), le grand cerf

des tourbières (*Megaceros hibernicus*) dont les bois mesuraient plusieurs mètres d'envergure, le renne (*Rangifer tarandus*), le cheval sauvage (*Equus caballus*), le grand ours (*Ursus spelaeus*) et l'hyène des cavernes (*Hyæna crocuta var. spelæu*), étaient leur gibier de prédilection et tombaient dans leurs pièges. Nombreuses sont les grottes en Belgique où l'on a retrouvé les os de ces animaux, brisés par l'homme et représentant les reliefs de ses repas.

Deux squelettes de ces *Primitifs* ont été découverts par MM. Marcel De Puydt et Max Lohest dans une caverne, à Spy, sur l'Orneau, près de Namur. Ce sont là, avec une mâchoire recueillie par M. Edouard Dupont, au Trou de la Naulette, à Furfooz sur la Lesse (Dinant), les plus anciennes reliques des premiers habitants de la Belgique.

Cette race humaine fossile, à caractères si spéciaux, fut appelée par MM. de Quatrefages et Hamy, race de Cannstadt et par Schaaffhausen, race de Neanderthal. Comme l'antiquité du gisement des restes humains dans ces deux localités allemandes est fortement contestée aujourd'hui, il vaudrait mieux l'appeler la race de Spy.

Ce type ne s'est pas complètement éteint. Il réapparaît en Europe par voie atavique et à titre individuel, quelquefois remarquablement pur ou bien altéré par le métissage. Il a été retrouvé dans des sépultures de la période néolithique, dans des tombes de l'âge du bronze et du fer, dans des cimetières chrétiens gallo-romains, du moyen âge et des temps modernes. Ce type est

encore représenté en Australie par des populations clairsemées que l'on rencontre au Sud de Port-Adelaïde (1), à Port-Western, à Port-Fairy, à Port-Philippe, à Moreton-Bay (Queensland) (2), dans l'Inde; au milieu de certaines tribus des montagnes de la presqu'île au delà du Gange (3).

de Quatrefages pense que ces *Primitifs* ont émigré en Europe aux débuts des temps quaternaires venant de l'extrême Nord, de la Haute Sibérie, à la suite des grands mammifères, leur gibier, et chassés comme ceux-ci par le froid (4).

Les rares descendants de cette race ont peu contribué dans la suite des temps au peuplement de nos régions. Leur influence ethnique a pour ainsi dire été nulle.

III.

Une autre race fossile apparaît en Europe, à la fin de l'*époque du mammoth* et y règne pendant toute l'*époque du renne*, c'est-à-dire pendant le Quaternaire supérieur. Quoiqu'elle fût aussi très clairsemée, elle ne tarda pas à se super-

(1) Huxley. — Remarks on the Neanderthals Skull (*Nat. hist. Rev.*, n° 1, 1864).

(2) de Quatrefages et Hamy. — *Crania ethnica*, p. 42, Paris, 1882.

(3) de Quatrefages. — L'espèce humaine, p. 231, Paris 1886.

(4) de Quatrefages. — Introduction à l'histoire des races humaines, p. 137, Paris 1887.

poser à celle des *Primitifs*, qu'elle absorba en certains points et qu'elle détruisit vraisemblablement en d'autres endroits.

Les hommes qui la représentaient appartenaient à un tout autre type ethnique. Ils étaient de plus grande taille, à tête allongée, mais non déprimée, à front large et haut, à face large et droite, à pommettes saillantes, à mâchoires et menton proéminents, à fémurs dits à colonne, c'est-à-dire avec une ligne âpre très développée, à tibia en lame de sabre (platycnémique). Ce qui est tout à fait caractéristique de cette race, c'est la disharmonie du crâne et de la face. Dans toutes les autres races, à un crâne allongé correspond une face étroite, à un crâne arrondi correspond une face large. On dit alors que les crânes sont *harmoniques*. Ici nous avons un crâne allongé avec une face large.

Les représentants de cette race ont reçu des auteurs différents noms. On les a appelés : *Troglodytes*, *Magdaléniens* (La Madeleine, localité de France), *Chasseurs de rennes*, race de *Cro-Magnon* (petite localité de la Dordogne), etc.

Ils avaient des mœurs très semblables à celles des *Primitifs*. Comme eux, ils habitaient des grottes et des abris sous roches; comme eux ils se vêtissaient de peaux d'animaux; comme eux ils étaient des chasseurs intrépides; comme eux ils utilisaient la pierre et l'os pour s'en faire des instruments de travail et des armes. Ils avaient de plus que les *Primitifs*, des goûts artistiques développés et ils nous ont laissé de nombreuses gravures et sculptures sur os, sur bois de cervidés, sur ivoire et sur pierre.

Ce sont là aussi, pour de Quatrefages, des tribus d'origine Nord-asiatiques mais qui, n'ayant pas eu le même point de départ, n'ayant pas suivi les mêmes routes, pénétrèrent plus tardivement, après s'être modifiées chemin faisant, sous l'action des milieux différents (1).

Ce type ethnique a persisté à travers les âges dans une descendance bien plus nombreuse que la race précédente. On en retrouve de multiples représentants dans les sépultures qui datent de la période néolithique. Les grottes sépulcrales naturelles ou artificielles et les cryptes mégalithiques ont donné des restes de cette race dans vingt départements français. « Leurs stations disséminées en des provinces très éloignées les unes des autres, dit M. Hervé, témoignent qu'ils forment encore en ce moment (période néolithique), sinon la masse principale de la population, du moins un substratum ethnique d'une réelle importance (2). » Ce type a donc persisté en tant que race pendant la période néolithique.

Le Dr E. Hamy avait déjà retrouvé ce type ethnique dans la sépulture néolithique de la caverne, de l'homme mort, à Saint-Pierre-des-Tripiés, mais modifié par le croisement avec une ou plusieurs autres races nouvelles. Il a de

(1) De Quatrefages. — Introduction à l'histoire des races humaines, p. 138, Paris, 1887.

(2) Hervé. — Distribution en France de la race néolithique de Baumes-Chaudes, Cro-Magnon (*Revue mensuelle de l'Ecole d'anthropologie de Paris*, 4^e année, avril, p. 122, 1894).

plus montré la persistance de ce même type en Picardie, en Normandie, dans l'île de France, en Bourgogne, dans la Suisse romane, dans les populations basques primitives, à Peyrehorade, à Zarans de St-Jean de Luz. Le Dr Hamy serait disposé à rattacher à ce type les Ibères et les Aquitains des premiers temps de notre histoire, les Berbères du Djurjura et de la petite Kabylie pour arriver jusqu'aux Guanches des Canaries qui sont relativement modernes. Le premier, il a fait remarquer la ressemblance profonde qui existe dans l'ossature des anciens Guanches et celle des Magdaléniens de l'époque du renne (1).

Broca avait reconnu aussi ce type dans diverses sépultures de la période néolithique, notamment dans l'une des deux formes ethniques provenant des grottes artificielles de Petit-Morin (Marne) fouillées par le baron J. de Baye (2).

Le Dr Verneau a pu confirmer en tout point les vues du Dr Hamy, en ce qui concerne les anciens Guanches des Canaries. Il a de plus retrouvé des représentants des descendants de

(1) de Quatrefage et Hamy. — *Crania ethnica*, p. 89-98. Paris, 1882.

Hamy. — *Bull. Soc. ant. de Paris*, 2^e série, t. IX, p. 813-815. 1874.

Hamy. — La race de Cro-Magnon et ses affinités ethniques (*La Gaule avant les Gaulois*, par Al. Bertrand, 2^e édit., p. 287-300). Paris, 1891.

(2) Broca. — Sur les crânes des grottes de Baye. (*Bull. Soc. d'ant.*, p. 28, année 1875).

cette seconde race fossile dans des sépultures de la période néolithique et de l'âge du bronze en Espagne (1)

M. le Dr Jacques a reconnu, de son côté, des représentants du type de cette race dans les ossements provenant des nécropoles de la période néolithique et de l'âge du bronze dans le massif de l'Argar, entre Almería et Carthagène, ossements recueillis par nos ingénieurs H. et L. Siret (2)

Enfin, en Belgique, le professeur Houzé a pu constater la survivance de ce type dans les grottes sépulcrales néolithiques d'Hastière, près de Dinant, associé là avec différents types ethniques.

Evidemment d'autres races ont pu pénétrer en Europe pendant l'ère quaternaire. Tel aurait été le type à tête ronde (brachycéphale) de la Truchère, celui représenté par le crâne de Nagy-Sap et encore celui des niveaux supérieurs de Grenelle. Mais l'âge qu'il faut assigner à ces crânes est fort discuté. Pour beau-

(1) Verneau. — La race de Cro-Magnon, ses migrations, ses descendants (*Revue d'ant.*, 3^e série, t. I, p. 10-24. Paris, 1886).

(2) Dr Jacques. — Ethnographie préhistorique dans le Sud de l'Espagne. (*Bull. Soc. d'anthropologie de Bruxelles*, 1888.)

H. et L. Siret. — Les premiers âges du métal dans le Sud-Est de l'Espagne (Anvers, 1887).

Dr Jacques. — Les races préhistoriques de l'Espagne (*Congrès int. d'ant. et d'arch. préhist.*, 10^{me} session, p. 441, Paris, 1889).

coup, ils dateraient, au plus, de la période néolithique, notamment ceux de Grenelle et de la Truchère.

En tout état de cause, si ces types crâniens datent de l'ère quaternaire, leur rôle ethnique a été très effacé et ils n'ont gagné une importance ethnique qu'à partir de la période néolithique.

IV.

Nous entrons dans l'ère actuelle, qui débute par la *période néolithique* ou de la *pierre polie*. Comme nous l'avons vu, les descendants des Chasseurs de rennes quaternaires étaient encore disséminés dans un grand nombre de points de nos régions. Mais voilà qu'au milieu de ces populations clairsemées apparaissent de nouveaux types ethniques. Ceux-ci ne sont pas arrivés comme leurs prédécesseurs par petits groupes ou par familles isolées, mais en bandes nombreuses. L'invasion de ces peuplades néolithiques se fit vraisemblablement en plusieurs poussées, plus ou moins espacées à travers cette longue succession de siècles qui représentent chez nous la période néolithique. Certains auteurs pensent que les poussées successives des envahisseurs appartenaient à des races différentes quoiqu'ayant la même civilisation. Elle serait la raison de l'existence de ce fouillis de types ethniques, si difficile à débrouiller dès cette période néolithique. D'autres, au contraire, croient que les Néolithiques envahisseurs appartenaient à une seule et même race nouvelle, qui vint se superposer aux anciens habitants

de nos régions. Par des croisements multiples des nouveaux venus avec les autochtones seraient nés ces types et sous-types composites, produits de méliages à divers degrés.

Quoi qu'il en soit, pendant la période néolithique, une race à caractères ethniques, bien différents des *Primitifs* et des *Chasseurs de rennes* quaternaires, émigra chez nous.

Les hommes appartenant à celle-ci étaient de petite ou de moyenne taille, à tête ronde (brachycéphale) à front élargi vers le haut, à face harmonique, à pommettes rugueuses, à mâchoire supérieure avançante (prognathe), à ouverture nasale assez large, à humérus ayant souvent la cavité de l'olécrâne perforée, à fémur sans ligne âpre à colonne, à tibia triangulaire.

Avec MM. G. de Mortillet, Hamy, Hervé, Hovelacques, Verneau, Houzé et d'autres, nous pensons que ce nouveau type ethnique est apparu chez nous dans les premiers temps néolithiques. Ce sont : le *type celtique* de Broca, les Celtes de beaucoup d'anthropologie, etc., (1), la *race de Furfooz*, la *race d'Orrouy* (petite localité près de Crepy, France), de Hamy, et encore les *Brachycéphales néolithiques* de Hervé. Ce dernier auteur ne reconnaît qu'une seule race à tête courte comme élément ethnique nouveau dans toute la période néolithique. Le fouillis de types dont il a été question plus haut ne serait que le résultat de croisements

(1) Lagneau. — *Encyclopédie des sciences médicales*. — Article : *Celtes*.

entre les autochtones à crânes longs (dolichocéphales) et les envahisseurs à tête courte (brachycéphales). Il en serait dérivé au moins quatre sous-types : les deux types ancestraux plus ou moins atténués, un troisième à tête encore ronde mais accusant des rapports plus ou moins éloignés avec le type à tête longue, c'est le type dit *sous-brachycéphale* et un type à tête ni longue, ni large (*mésaticéphale*) (1).

M. Philippe Salmon (2) a fait le dénombrement des crânes néolithiques recueillis en « Gaule » dans 140 gisements. L'inventaire porte sur 688 crânes. Il y en a 57,7 % de longs, 21,1 % de moyens et 21,2 % de courts. Le nombre de points atteints par l'influence brachycéphale est de 84 sur 140, c'est-à-dire 60 %. Les 40 % qui n'ont pas eu de trace de pénétration brachycéphale, se trouvent dans toute la partie de la France située à l'Occident d'une ligne s'étendant à peu près de l'embouchure de la Seine aux sources de la Garonne, sauf une petite éclaboussure en Bretagne (Crozon), nous dit M. Hervé. Au contraire, d'après le même auteur, toute la région comprise à l'Est de cette ligne, du Nord au Midi, nous montre des descendants de l'ancienne race des *Magdaléniens*, associés à des Brachycéphales (crânes courts).

(1) Hervé. — Les Brachycéphales néolithiques (*Revue mensuelle de l'Ecole d'ant. de Paris*, t. IV, 1894 ; t. V, 1895).

(2) Ph. Salmon (*Revue mens. de l'Ecole d'ant. de Paris*, t. V, 1895).

Nous possédons en Belgique des restes de ces trois types de *Brachycéphales néolithiques* recueillis en France.

Les vrais brachycéphales du *type* dit de *Gravelle* sont représentés par les ossements recueillis par MM. Arnold et Soreil, dans la grotte de Sclaigneaux, près de Namur (indice moyen 87,3), le crâne du trou Rosette (indice 86), près de Furfooz, découvert par M. Ed. Dupont, cinq crânes des grottes d'Hastière (indice moyen 86,2), près de Dinant, étudiés par Houzé.

Les *sous-brachycéphales* ont comme représentants le n° 2 du trou du Frontal à Furfooz (indice 81,4), les crânes du trou Madame à Bouvignes, ceux de la caverne de Chauvaux, près de Rivière, qui étaient associés à un type très dolichocéphale, quelques-uns des grottes d'Hastière. J'y rapporte ceux de l'Abri-sous-roche de Sandron (Huccorgne) au nombre de 15 (indice moyen 80,86). J'ai retrouvé ce type plus métissé dans le gisement de la Préalle (Lincé), près de Chanxhe sur l'Ourthe et à la grotte " *al Wesse* " à Petit-Modave, sur le Hoyoux.

Dans les cavernes d'Hastière, sur trente-trois crânes mesurés par le docteur Houzé (1), le plus grand nombre se rangent avec le type n° 1 de Furfooz (indice moyen 79,80). Je rapporte aussi à ce type deux crânes de l'Abri-sous-roche Sandron.

(1) Note préliminaire sur les crânes néolithiques d'Hastière (*Soc. d'anthropologie de Bruxelles*, juillet, 1889).

Ces *types* et *sous-types* néolithiques de *Brachycéphales* plus ou moins purs se sont maintenus dans nos régions, malgré les apports multiples d'éléments ethniques nouveaux avec une persistance remarquable. Ils ont continué à former le fond de la population de ce qui devint plus tard la Gaule des historiens. Mais, au point de vue historique, ils sont confondus sous des noms appartenant à des peuples d'autres races, qui envahirent successivement notre pays dans les temps historiques.

César a bien remarqué ce fait dans ses *Commentaires de la guerre des Gaules*. Il dit : « Dans toute la Gaule, il n'y a que deux classes qui soient comptées pour quelque chose et considérées, car pour le *bas peuple* il n'a guère que le rang d'esclave, n'osant rien par lui-même et n'étant admis à aucun conseil. La plupart accablés de dettes, écrasés d'impôts ou en butte aux violences des grands, se mettent au service des nobles qui exercent sur eux les mêmes droits que les maîtres sur les esclaves. De ces deux classes l'une est celle des druides, l'autre celle des chevaliers (1). » Nous avons tout lieu de croire que César désigne par *bas peuple*, les autochtones représentant les descendants de nos Néolithiques.

Le Dr Houzé (2) et moi nous considérons les

(1) C. Julii Cæsaris Commentarii de Bello Gallico, liber VI, caput XIII, trad. d'Artaud, revue par H. Lemaistre. — Paris, Garnier frères.

(2) Dr E. Houzé. — Compte-rendu du 7^e Congrès arch. et hist. de Belgique, p. 182, Liège 1890.

Néolithiques *sous-brachycéphales* belges, dont nous avons le type si bien représenté, à l'abri sous-roche Sandron et le type *mésaticéphale* des grottes d'Hastière et de Furfooz comme produits de métissage des descendants des *Chasseurs de rennes* avec les *Brachycéphales néolithiques* et comme représentant les formes ancestrales de notre *type wallon*.

D'où nous venaient ces Néolithiques ?

M. G. de Mortillet (1) pense qu'ils étaient originaires de la région qui constitue aujourd'hui l'Asie-Mineure, l'Arménie et le Caucase.

M. Alexandre Bertrand (2) nous montre ces hordes pénétrant par deux voies différentes. Les unes vinrent par le Nord-Est en suivant les côtes septentrionales de l'Europe; les autres, après s'être arrêtées dans les environs du Caucase et de la mer Noire, dans les grandes plaines de la Pologne et des massifs des Carpathes et des Balkans, remontèrent le Danube pour se rendre ensuite dans nos régions.

Le prof. Hervé (3), en se basant sur la répartition des gisements de *brachycéphales néolithiques*, admet aussi que ceux-ci ont envahi la Gaule par deux voies. Les uns auraient pénétré en France par la Belgique en suivant les vallées

(1) G. de Mortillet. — Le Préhistorique, 2^e édit., p. 614. — Paris, 1885.

(2) Al. Bertrand. — La Gaule avant les Gaulois, p. 189, 2^e ed. — Paris 1891.

(3) Hervé. — Les Brachycéphales néolithiques (*Revue mens. de l'Ecole d'anth. de Paris*, 5^e année, n^o 1, p. 25, 1895.

de la Meuse, de la Marne, de l'Aisne et de l'Oise, après avoir passé par la trouée de l'Ardenne. Les autres seraient venus par le massif Alpin, entrant d'une part en Suisse, de l'autre en France, par la vallée du Rhône, par l'Isère et la Drôme. Peut-être, ajoute Hervé, d'autres invasions ont pu se faire encore entre la Meuse et le Rhône par la vallée de la Moselle et la trouée de Belfort et le cours du Doubs.

Ces *Néolithiques*, qu'ils appartenissent à un seul ou à plusieurs types ethniques, importèrent avec eux la même civilisation nouvelle au milieu de nos peuplades sauvages autochtones, dont les mœurs étaient jusque là très semblables à celles des Esquimaux ou des Samoètes actuels. Pasteurs, ils amenèrent chez nous les animaux domestiques : le chien, le cheval, la chèvre, le mouton et le porc ; puis ils domestiquèrent dans la suite les bœufs et les chevaux indigènes, encore sauvages. Agriculteurs, ils introduisirent chez nous la culture des céréales. Nous leur devons aussi l'art du tisserand et celui du potier.

Les *Néolithiques* utilisaient encore la pierre pour en faire des instruments de travail ou des armes, mais ils savaient de plus la polir. Cette industrie du polissage des haches de pierre fut si caractéristique que beaucoup d'archéologues ont donné son nom à la période.

Quelques-uns de nos vieux ancêtres vont partager avec les troglodytes autochtones les cavernes naturelles pour s'en faire des demeures ; d'autres se creusent à coups de pioches des maisons souterraines dans les

roches tendres ; d'autres , et c'est le plus grand nombre , se construisent des habitations en plein air. Ici , ce sont des cabanes groupées en bourgades, comme MM. De Puydt (1) et Davin en ont rencontrées en Hesbaye et en Campine ; là, ce sont de véritables camps retranchés (camp d'Hastedon , près de Namur , camp de Furfooz , etc.), avec des enceintes fortifiées par des murs en pierre sèche et des fossés. Ou bien encore, ils élèvent de véritables constructions en bois au milieu des marais ou sur le bord des lacs (cités lacustres suisses). D'autres encore s'établirent sur les berges des fleuves au bord de la mer où leurs débris de cuisine accumulés forment ces monticules que nous connaissons sous le nom danois de „ Kjoekkenmoeddings „ (côtes de Danemark et côtes de Portugal à Mûgen).

Ce sont encore ces ancêtres de notre *type wallon* qui ont élevé dans toute l'Europe ces grandes pierres dressées : les *menhirs*, les *alignements* (Carnac), les *cromlechs*, qui sont des monuments commémoratifs. Ce sont eux qui ont construit ces édifices que l'on appelle *dolmens* et *allées couvertes*, composés de gros blocs de rocher, ou de dalles en pierre dressées verticalement et supportant d'autres dalles horizontales formant plafond. L'intérieur est composé d'une ou plusieurs chambres avec une entrée précédée d'un vestibule. On compte en

(1) De Puydt. — *Bull. Soc. d'ant. de Bruxelles*, t. VII, VIII, IX, X, 1889-1892.

France plus de 3000 *dolmens*. Nous en possédons deux beaux exemplaires à Wèris, près de Barvaux. Ce sont là des monuments funéraires.

Nos *Néolithiques* avaient d'ailleurs le culte des morts poussé à un très haut degré. Nous les voyons ici en Belgique s'emparer de presque toutes les grottes naturelles pour en faire des sépultures ou des ossuaires : le trou du Frontal et le trou Rosette à Furfooz, sur la Lesse, les grottes d'Hastière, près de Dinant, le trou Madame à Bouvignes, la caverne de Chauvaux près de Rivières (Namur), la grotte de Sclaigheaux (Namur), le trou al'Wesse à Petit-Modave sur le Hoyoux, l'ossuaire de l'abri-sous-roche Sandron, à Huccorgne sur la Méhaigne, l'ossuaire de la Préalle (Lincé), près de Chanxhe-sur-Ourthe, etc., etc. Quand les roches des régions qu'ils habitaient, étaient assez friables, ils les creusaient pour en faire des cryptes funéraires aussi bien que des habitations (grottes artificielles de Petit-Morin, en Champagne). On leur connaît aussi des monuments mixtes : cavernes, naturelles ou artificielles, dont l'entrée est formée d'un vestibule en dalles. Là enfin, où le pays ne comporte pas ces sortes de tombeaux, ils les remplaçaient par ces constructions gigantesques : les *dolmens* et les *allées couvertes* (Bretagne).

Très longue fut cette période où nos ancêtres néolithiques restèrent isolés en Europe avec cette civilisation dite de *la pierre polie*. Elle se prolongea chez nous bien avant dans les temps historiques, alors que florissaient déjà dans d'autres régions les belles civilisations de l'Égypte et de l'Assyrie.

Tel est l'état actuel de nos connaissances sur les origines préhistoriques de notre *type wallon*. Si des points de détail nombreux sont encore obscurs, nous possédons cependant un faisceau de preuves matérielles nous permettant d'affirmer que nos vieux ancêtres avaient déjà pris possession de ce sol qu'ils ne devaient plus quitter et qui est aujourd'hui la Belgique, dans ces temps reculés, sur lesquels l'histoire écrite reste muette, et que l'on appelle la *période néolithique*. A l'opposé de leurs prédécesseurs, ils ne sont pas entrés dans nos régions en sauvages et n'y ont pas vécu en sauvages. Peuples pasteurs et agriculteurs, ils sont arrivés avec une civilisation relativement avancée qu'ils ont imposée aux autochtones, et qu'ils ont maintenue pendant des siècles.

V.

Selon un grand nombre d'archéologues, il n'y a pas eu à proprement parler d'âge du bronze chez nous, comme en Scandinavie ou en Hongrie (1).

Il y eut encore moins, à cette époque, apport de nouveaux éléments ethniques avec mouvement d'émigration de nouveaux peuples sur notre sol. Tout au moins au début, le bronze

(1) Lire sur ce sujet : Ch. J. Comhaire. — Les premiers âges du métal dans les bassins de la Meuse et de l'Escaut (*Bull. Soc. d'ant. de Bruxelles*, t. XIII, 1894-1895).

fut importé au milieu de nos populations néolithiques par petite quantité et par des colporteurs ambulants.

Alexandre Bertrand pense que l'introduction du bronze chez nous, correspond aux temps indubitablement historiques : « C'est à cette époque où les Phéniciens, puis bientôt les Hellènes vont chercher l'étain aux Cassitérides, où s'élève à Jérusalem le temple de Salomon, où Athènes est fondée et où Rome va l'être. »

« Les populations historiques dont les Phéniciens et les Hellènes ont connu le nom, les Ibères et les Ligures ou Ligyens ont déjà pris possession de nos régions méridionales. Les Celtes commencent à se montrer. Mais la Gaule reste un pays fermé et continue à faire partie des *terrae incognitae* d'Hérodote » (1).

VI.

Mais voilà qu'à partir du XIV^e ou XIII^e siècle avant notre ère, s'avancent de nouvelles poussées de peuplades à nouveaux éléments ethniques. « Elles avaient pris possession de la Thrace, de l'Illyrie, de la Germanie méridionale, pénétrant jusqu'en Italie par la voie d'Aquilée et du Brenner, laissant des essaims, chemin faisant au sein des montagnes (Carpathes, Balkans, Bohême et dans les vallées adjacentes » (2). Tandis que d'autres tribus sœurs,

(1) Al. Bertrand, loc. cit. p. 190.

(2) Al. Bertrand, loc. cit. p. 206.

dit le même savant archéologue, remontaient le Dniéper, laissant quelques-uns des leurs en Lithuanie, passaient la mer et s'établissaient en Danemarck et en Suède, et se superposaient là aux *Néolithiques*. C'étaient des tribus pastorales et agricoles, connaissant l'usage du fer aussi bien que du bronze. Les premières hordes auraient quitté l'Asie-Mineure et les bords de la mer Noire 1600 ou 1500 ans avant J.-C. La plupart, comme les *Néolithiques*, auraient suivi la voie du Danube ; quelques-unes ont pu pénétrer par mer pour aborder aux embouchures du Pô et quelques autres encore seraient remontées vers le Nord, en suivant les rives du Dniéper. On ne sait à quelle époque précise ces hordes pénétrèrent pour la première fois dans nos régions, probablement pas avant le IV^e siècle avant notre ère (1).

Ces nouveaux envahisseurs appartenaient à un nouveau type ethnique. Nous le trouvons pour la première fois dans les tumulus du bel *âge du fer* de la célèbre nécropole d'Hallstadt en Autriche.

Les hommes de cette race sont de haute taille, à tête allongée (*dolichocéphale*), à face étroite (*sténoprosope*), à nez mince (*leptorrhinien*). Ils ont le bas de la face, surtout la région sous-nasale, proéminente (*prognathe*), la partie postérieure du crâne (écaille de l'occipital) saillante, les cheveux et les yeux clairs, comme les historiens nous l'apprendront dans la suite.

(1) Al. Bertrand : loc. cit., p. 257 et p. 361.

Archéologues, anthropologistes et historiens, ont donné à ces premiers peuples historiques de nos pays des noms très différents, qui ont amené la plus grande confusion. Cette confusion s'est d'autant plus accentuée que des noms différents ont été donnés par les historiens à des peuplades politiquement, géographiquement et même chronologiquement différentes, mais qui appartenaient au même type ethnique. Ce sont les Gaulois de César, les Germains de Tacite, les Indo-Européens et plus spécialement les Celtes d'Arbois de Jubainville (1), les Celtes d'Alexandre Bertrand, les Kymris d'Amédée Thierry (2), etc. Du côté des anthropologistes, ce sont les Gaulois de Broca les Anglo-Saxons de Davis et de Thurnam, le type germanique de Hölder, le type de Bel-Air de His et de Rüttimeyer, les dolichocéphales leptoprosopes de Kollinan, etc. Récemment, le P^r Houzé (3), pour éviter cette confusion et tout conflit entre anthropologistes, archéologues et historiens, a proposé d'appliquer pour cette race la terminologie suivie pour les races préhistoriques dans les *Crania ethnica* de MM. de Quatrefages et Hamy et de l'appeler : le *type de Hallstadt*.

Quoi qu'il en soit et quel que soit le nom que l'on donne à ces peuplades, ce sont elles qui,

(1) Arbois de Jubainville. — Les habitants primitifs de l'Europe, 2^e éd., t. I. — Paris, 1889.

(2) Amédée Thierry. — Histoire de Gaulois. — Bruxelles, 1842.

(3) Dr E. Houzé. — Compte-rendu du 7^e Congrès arch. et hist. de Belgique, p. 181. — Liège, 1890.

à un moment donné, se superposèrent à nos populations néolithiques et les englobèrent pour former avec elles la Gaule des historiens (1).

Les nouveaux venus constituèrent dans cette Gaule l'aristocratie militaire et religieuse, dont parlait César dans le passage cité plus haut ; tandis que les descendants de nos Néolithiques représentaient vraisemblablement le bas peuple, les artisans, les agriculteurs et les soldats.

Il y a dans la salle gauloise du musée de St-Germain, en France, plusieurs tombes restituées, provenant des fouilles de M. Fourdrignier, appartenant à une population qui occupait la Champagne au moins 250 ans avant notre ère. Dans l'une, un guerrier est couché entre les roues de son char et au dessus se trouvent les restes d'un second squelette humain. Le guerrier appartient au type de Hallstadt et l'autre est un brachycéphale (crâne court). Le Dr Hamy (2) avec certains archéologues y voit un chef gaulois et son serviteur sacrifié avec lui pour l'accompagner dans la tombe. Le Gaulois est le nouveau venu ; le serviteur est le descendant des Néolithiques, l'asservi. Nous aurions, dans cette tombe, l'heureuse fortune de rencontrer réunis les deux types ethniques dont nous nous occupons. Malheureusement, il y a encore place, paraît-il, pour le doute. Il se pourrait, me dit

(1) Lire sur ce sujet le savant article de A. Bequet : La Belgique avant et pendant les invasions des Francs (*Annales Soc. arch. de Namur*, t. XVII, 1888).

(2) Hamy. — Compte-rendu du 7^e Congrès arch. et hist. de Belgique, p. 186. — Liège, 1890.

M. G. de Mortillet, que l'individu à tête courte proviendrait d'une sépulture postérieure et indépendante de la première.

Cependant, il semble démontré que ce sont les descendants du type de Hallstadt qui envahirent nos régions par poussées successives aux diverses périodes de l'histoire, sous des noms différents. D'une façon générale, ils sont désignés par les historiens sous le nom de Barbares. Ce sont encore les Burgondes, les Goths, les Vandales, les Normands, et à partir du Ve siècle de notre ère, ce sont les Francs ou Mérovingiens. Parmi les barbares de l'histoire, les Huns seuls n'appartiennent pas à ce type ethnique. Celui-ci s'est maintenu chez nous depuis cette époque jusqu'aujourd'hui soit singulièrement pur, soit fortement métissé par croisements avec l'ancien type ethnique autochtone ou d'autres éléments nouveaux. C'est le *type germanique* des auteurs, c'est notre *type flamand*.

« Dans tous les auteurs anciens, dit M. G. de Mortillet, les Galates, les Gaulois, les Germains et les Francs sont uniformément représentés comme vigoureux, forts, grands, blonds, aux yeux bleus, à la carnation claire. Ils ont les mêmes caractères ; s'ils différaient entre eux, ils formaient tout au moins un groupe ethnique dont les divers éléments avaient les plus grands rapports. Non seulement Galates et Gaulois, d'une part, Germains et Francs, tribus germaniques, d'autre part, se ressemblaient de manière à se confondre par les caractères physiques, mais encore par les caractères moraux et par les habitudes... »

« L'histoire ne parle que d'eux parce qu'ils étaient à la tête des armées, des envahisseurs, parce qu'ils dominaient les populations des pays qu'ils occupaient. Mais au-dessous d'eux, il y avait des populations plus ou moins autochtones, attachées au sol, qui ne quittaient pas les régions qu'elles habitaient, populations toujours soumises par les envahisseurs et les vainqueurs : populations qui ne faisaient pas parler d'elles, qui restaient inconnues et innommées. Elles constituaient pourtant les véritables populations de chaque pays (1). »

Ce type de Hallstadt type germanique a été rencontré dans des tumulus du premier âge du fer dans le Châtillonnais, en Champagne, aux environs de Paris, puis dans des sépultures gauloises et dans ces nombreux cimetières francs de Normandie, de Picardie, etc., dans les sépultures mérovingiennes de Chelles et de Champlien Broca, dans celles de la Seine Inférieure (Hamy et de Liverdun Collignon). Ce sont là, dit le docteur Hamy (2), comme autant de dépôts apportés par les flots successifs de populations montant les unes après les autres à l'assaut du monde occidental. Ce même type ethnique, nous le retrouvons, avec ces mêmes caractères anatomiques exagérés dans nos nombreux cimetières francs de la Belgique, notamment à

(1) G. de Mortillet. — Compte-rendu du 7^e Congrès d'arch. et d'hist. de Belgique, p. 187, Liège, 1890.

(2) D^r Hamy. — Compte rendu du 7^e Congrès d'arch. et d'hist. de Belgique, p. 185, Liège, 1890.

Spienne, à Armignies, à Wancennes, à Anderlecht, etc.

VII.

Avec le Dr Houzé, nous divisons la Belgique actuelle, au point de vue ethnographique, en trois régions : la zone flamande (Limbourg, Flandres, Anvers), la zone wallonne (Luxembourg, Liège, Namur et Hainaut) et la zone mixte (Brabant). Suivons, avec Houzé, l'influence relative de nos deux types ethniques fondamentaux dans nos différentes provinces.

C'est dans le Limbourg que l'on trouve le type de Hallstadt ou type germanique le moins altéré, comme taille, conformation du crâne, couleur des cheveux et des yeux. Nous voyons ces caractères s'atténuer de l'Est à l'Ouest dans la zone flamande, depuis le Limbourg jusqu'à la Flandre occidentale, en passant par la province d'Anvers et par la Flandre orientale. Le métissage, avec les anciens autochtones brachycéphales, est plus accentué et plus fondu dans ces dernières. On a retrouvé cependant un noyau des descendants de ces Brachycéphales néolithiques presque pas atteint à Saaftingen, en Zélande.

Le Dr Houzé a fait le relevé de la taille moyenne pour les levées de milice de 1880, 1881, 1882, portant sur 35.416 hommes. La zone flamande donne une moyenne de taille de 1^m661 et dans celle-ci le Limbourg tient la tête avec une moyenne de 1^m666. Tandis que dans la zone wallonne, cette moyenne tombe à 1^m648, pour se relever à 1^m660 dans la zone mixte.

Les descendants des Brachycéphales néolithiques ont mieux résisté, en Wallonie, à l'influence des envahisseurs, grâce à la topographie du pays, quoiqu'ils aient été les premiers à en subir le contact. L'archéologie et l'histoire nous montrent que les envahisseurs du type germanique y firent cependant de longs et persistants séjours. Nous savons notamment que la province de Namur a été fortement germanisée en suite des invasions successives des Francs, qui s'y établirent. Mais il y eut là, nous dit Houzé, plutôt juxtaposition des deux types ethniques, qu'un véritable mélange comme dans la zone flamande. Il croit avoir observé que le type des descendants des Francs s'est maintenu surtout dans les vallées de la Meuse et de ses affluents, alors que le type brachycéphale néolithique brun, trapu et de petite taille, s'est conservé plus pur dans les montagnes et sur les plateaux où leurs ancêtres s'étaient réfugiés devant l'invasion. C'est au surplus cette province qui nous donne la moyenne de toute la Belgique au triple point de vue de la forme de la tête (*indice céphalique*), de la coloration des cheveux et des yeux.

La province de Luxembourg offre une forte proportion d'individus de taille relativement élevée à *tête arrondie*, indiquant par ces caractères mixtes qu'il y eut là de nombreux croisements entre les deux types primitifs. A ce point de vue, le Dr Houzé nous fait remarquer la ressemblance ethnique des Luxembourgeois avec les Lorrains.

Le Hainaut a donné à Houzé le minimum de

taille. Dans le relevé cité plus haut, il trouve 59,11 % de taille en dessous de la moyenne du royaume qui est de 1^m655, alors que le Limbourg en a 55,60 % au-dessus. Il a recueilli 26,50 % de tailles en dessous de 1^m60, tandis que pour toute la Wallonie, il y en a seulement 21,68 %. Houzé croit, fort judicieusement, que cet abaissement de la taille n'est pas ici un caractère ethnique, mais est le résultat du travail prématuré des enfants dans les mines, déterminant des arrêts dans le développement. D'autre part, on sait qu'il y a plus d'exemptions pour *défaut de taille* dans la zone flamande que dans la zone wallonne, où cependant la taille moyenne est plus petite. Je considère avec Houzé comme d'ordre pathologique ces tailles en dessous de 1^m55. Elles sont le corollaire de la misère, de l'alimentation insuffisante, des constitutions faibles, du travail prématuré des enfants, de la scrofule, etc., etc.

Quant à la province de Brabant, elle comprend deux arrondissements flamands et un wallon et la capitale est cosmopolite. A tous les titres, elle forme une zone mixte (1).

(1) J'ai tiré ces données sur l'ethnographie actuelle de la Belgique des beaux travaux du Dr Houzé, le savant et sympathique professeur d'anthropologie de l'Université de Bruxelles, notamment de : Indices céphaliques des Flamands et des Wallons. (*Bull. de la Soc. d'anthropologie de Bruxelles*, t. I, 1882.) — Comparaison des indices céphalométriques et craniométriques. Indices céphaliques de Belgique. (*Bull. de la Soc. d'ant de Bruxelles*, t. V, 1887.) — La taille, la circonférence

Il est évident, comme l'a fort bien dit Houze, que la question de nos origines ne peut être exclusivement ramenée à ces deux types ancestraux : le Brachycéphale néolithique et le type de Hallstadt ou germanique. Nos populations actuelles sont le résultat des croisements des métissages à tous les degrés de toutes les races qui se sont établies sur notre sol depuis le début de l'ère *quaternaire* jusqu'aujourd'hui. C'est ainsi que nous rencontrons à Anvers et surtout à Bruges au milieu de nos Flamands aux cheveux et aux yeux clairs, des individus au teint basané, aux cheveux noirs et aux yeux foncés rappelant leurs attaches espagnoles. Quelquefois, nous voyons aussi réapparaître tout à coup au milieu de nous, par voie atavique, chez un sujet isolé, le type des *Primitifs* ou des *Chasseurs de rennes* des temps quaternaires. Mais, parmi toutes les races qui se sont fixées sur notre sol, il en est deux qui ont eu une prépondérance marquée : les Brachycéphales néolithiques belges et le type germanique ou de Hallstadt. Or, comme Houzé l'a si judicieusement fait remarquer : *un type de race qui prédomine dans une contrée donne à la population sa physionomie spéciale*. C'est ce que nous avons en Belgique : le type *wallon* prédomine en Wallonie, dans la zone flamande, c'est le *type flamand*.

thoracique et l'angle xiphoïdien des Flamands et des Wallons. (*Bull. de la Soc. d'ant. de Bruxelles*, t. V, 1887.) — L'indice nasal des Flamands et des Wallons. (*Bull. de la Soc. d'ant. de Bruxelles*, t. VI, 1888.)

Le premier dérive de nos vieux parents préhistoriques de la période néolithique ; le second remonte par sa lignée ancestrale aux temps des premières invasions des représentants du type de Hallstad, c'est-à-dire à quelques siècles avant notre ère.

Cette dualité d'origine, qui se reflète non seulement sur les propriétés physiques, mais encore sur le caractère, sur le tempérament et dans la langue, est la vraie cause de cette sorte d'antagonisme allant souvent jusqu'à l'hostilité entre les Wallons et les Flamands, réunis aujourd'hui dans cette unité politique que l'on appelle la Belgique.

EXPLICATION DES PLANCHES.

Les crânes sont reproduits *moitié* grandeur naturelle.

Planche I.

- A.** Crâne masculin de vieillard de la sépulture néolithique de l'abri-sous-roche Sandron (type wallon), vu de face.
- B.** Crâne masculin adulte provenant de la sépulture franque de Limet (Namur) (type flamand), vu de face.
-

Planche II.

Respectivement les mêmes crânes (**A**, **B**,) qu'à la planche I, vus de profil.

Planche III.

- Respectivement les mêmes crânes (**A**, **B**,) qu'à la planche I, vus d'en haut (norma verticalis).
- C.** Un autre crâne plus typique de la sépulture néolithique de l'abri-sous-roche Sandron (type wallon) vu dans la même position que les précédents.

A



Type wallon.

Clichés d'Edouard Dory.

B



Type flamand.

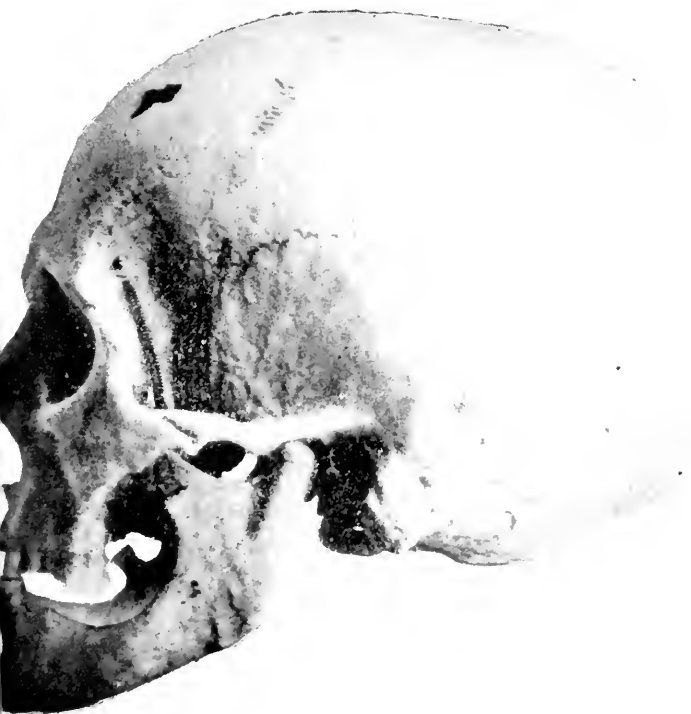
B



Type flamand.

Clichés d'Edouard Dory.

A



Type wallon



Planche III.

A



Type wallon.

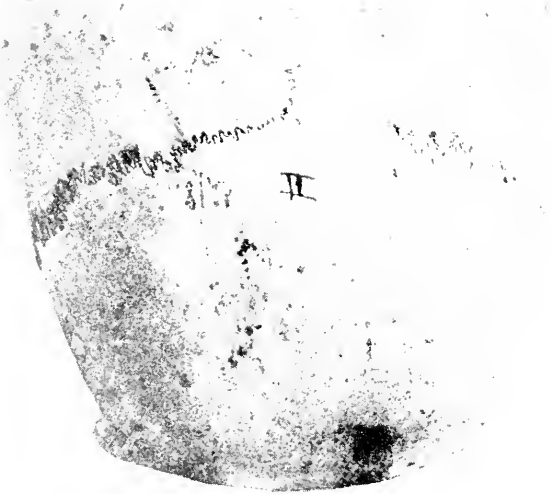
Clichés d'Edouard Dory.

B



Type flamand.

C



Type wallon pur.

TABLE DES MATIÈRES



	Pages
Éphémérides	5
Calendrier historique wallon, par M. J. Dejardin	6
Portrait de Joseph Dejardin	
Joseph Dejardin, biographie par Victor Chauvin	51
Bibliographie de Joseph Dejardin, par Joseph Defrecheux	83
Portrait d'Edmond Étienne	
Edmond Étienne, biographie par Georges Willame	97
Bibliographie d'Edmond Étienne, par Joseph Defrecheux	114
Alphonse Boccar, biographie par Julien Delaite	121
Bibliographie d'Alphonse Boccar	124
Le Wallon à la Chambre des Représentants	127
Petite polémique extraite du journal <i>Le Saurcridia</i> de Jodoigne	153
E meus d' janvir, par Jos. Mairlot	159
Les novellité d' Vervis, par Jos. Mairlot	160

Première et neuvième Églogues de Virgile, traduites en wallon de Perwez (Brabant), par L. J. Courtois, curé à Saint-Géry	165
Paquot et le wallon, par Victor Chauvin	173
Les origines des Wallons et des Flamands, par Julien Fraipont, professeur à l'Université de Liège	179
Explication des planches.	210



ANNUAIRE

DE

1903

LITTÉRATURE WALLONNE

1903 — N° XVI



LIGI

CHATELAIN, ÉDITEUR

Mai 1903

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE

1903 — N^o XVI



LIÈGE

CHARLES DESOER, ÉDITEUR

—
Mai 1903.

ARMANAK DI LIGE PO 1901.

li primire annèye dè siêke,
qui sèrènt li 500^{te} dispòye li père Adam
et l' 71^{te} dèl revolution di 1830.

Saison.

N. B. — Les calcul sont fait so l'heure di l'horloge
de Palà a Lige.

LI PRÉTIMPS, li 21 di mäss, a 7 h. 3 m.
L'OSTE, li 22 di jeun, a 3 h. 7 m.
L'ARIRE SAISON, li 23 di septimbe, a 8 h. et 48 m.
L'HIVIER, li 22 di decimbe, a 12 h. et 15 m.

Qwate tîmps.

DÈ QUARÈME, li 27 di fevri, li 1^{re} et l'2 di mäss,
DÀ CINQUÈME, li 29, li 31 di maye et li 1^{re} di jeun,
DI S^{te}-LAMBIET, li 18, li 20 et li 21 di septimbe,
DÈS AVINE, li 18, li 20 et li 21 di decimbe,

Po te les Armanak.

Li nombe d'or	2
L'èpacte ou l'age de l' lune au 1 ^{re} janvir	10
Li tour de solo	6
L'indiction romaine.	14
Li lète des dimègne.	F

Les fiesse li caugèt.

LI MÈRKIDI DES CINDE tome li 20 di fevri
LI GRANDE PAQUE, li 7 d'avri
L'ASCENSION, li 16 di maye,
LI CINQUÈME, li 26 di maye,
LI SACRAMINT, li 6 di jeun,
LÈS AVINE li 1^{re} di decimbe, et
LI BANKËT WALON, li 11 di decimbe.

JANVIR.

- 1 m. Li Novel an.
- 2 m. V. Albéron.
- 3 j. ste Gènevire.
- 4 v. s. Rigobièt. P. L. à 23 h. 53 m.
- 5 s. s. Siméon so 'ne pire
- 6 D. Lès Treus Roye.
- 7 L. s. Richà d' Lobe.
- 8 m. s. Rènè.
- 9 m. s. Bauduin.
- 10 j. s. Grigò X, pàpe.
- 11 v. ste Hòrtanse.
- 12 s. ste Mèlanèye. D. Q. à 20 h. 17 m.
- 13 D. s. Hilaire
- 14 L. Li no d' Jèsu.
- 15 m. s. Moir.
- 16 m. s. Guiame.
- 17 j. s. Antòne, abbé.
- 18 v. Li chèvire di s. Pire, à Rome.
- 19 s. s. Sulpice.
- 20 D. s. Bastin. N. L. à 14 h. 15 m.
- 21 l. ste Nanèsse.
- 22 m. s. Vincint
- 23 m. ste Mèrance.
- 24 j. s. Timothèye.
- 25 v. Conv. di s. Pò.
- 26 s. s. Donné et s. Poppò.
- 27 D. s. Jehan boke d'òr. P. Q. à 9 h. 31 m.
- 28 L. s. Chàrlèmagne.
- 29 m. s. Chanchè d' Sales.
- 30 m. ste Aldigòne.
- 31 j. ste Martène.

FÉVRIR

- 1 v. ste Brite.
2 s. **Li Chandeleur.**
3 D. s. Blaise et s. Hâlin. *Septuagèsème*. P. L. à
4 L. ste Jihène et s. Vulgise. 15 h. 9 m.
5 M. ste Agate et ste Ailid.
6 s. ste Dôrotèye et s. Amand.
7 J. s. Amoloin.
8 v. s. Mangô.
9 s. ste Apolône.
10 D. s. Guiame. *Sevagèsème*.
11 L. s. Adolfe. D. Q. à 17 h. 51 m.
12 M. s. Môdeste et s. Falcon.
13 M. s. Grigô II, pape.
14 J. s. Valêntin.
15 v. s. Amolgi.
16 s. ste Julène.
17 D. s. Tiodule. *Kinkagèsème*.
18 L. s. Simèon.
19 M. s. Conrad. *Carnaval*. N. L. à 2 h. 21 m.
20 M. s. Eleutère di Tournai. *Les Cinde*.
21 J. s. Pépin d' Landen.
22 v. ste Zabèle.
23 s. B. Pire di Damiën.
24 D. s. Matias. *Les grands feu*.
25 L. ste Wâben. P. Q. à 18 h. 17 m.
26 M. s. Zande et ste Adeltrou.
27 M. s. Léande. *IV T.*
28 J. ste Norine.

^
MASS.

- 1 v. s. Abin. *IV T.*
- 2 s. s. Simplicie. *IV T.*
- 3 D. B. Roupiét. *Reminiscere.*
- 4 L. s. Casimir.
- 5 M. s. Andriën. P. L. à 7 h. 44 m.
- 6 M. s. Crodegangr.
- 7 J. s. Abolin et s. Touma.
- 8 v. s. J'han d'Dièw.
- 9 s. s. Désigné. *Oculi.*
- 10 D. Lès XI, martyr di Sébasta.
- 11 L. s. Froumm.
- 12 M. s. Grigò li grandj.
- 13 M. s. Jåke Guitroede. D. Q. à 12 h. 16 m.
- 14 J. s. Sevold.
- 15 v. s. Zakarèye.
- 16 s. s. Abraham.
- 17 D. ste Gètron.
- 18 L. ste Ide. *Lecture.*
- 19 M. s. Jôsèf.
- 20 M. s. Landoald. P. L. à 12 h. 42.
- 21 J. s. Bènent. *Prètimp.*
- 22 v. ste Rénèle.
- 23 s. s. Alfonse.
- 24 D. s. Biel. *Judica.*
- 25 L. Anonciâtion d'Notre Dame.
- 26 M. s. Houmibiét.
- 27 M. s. J'han Jingipe. P. Q. à 4 h. 18 m.
- 28 J. ste Dôrotèye.
- 29 v. s. Stace.
- 30 s. s. Stiène IX^e.
- 31 D. ste Bâblène. *Floreye Pâke.*

AVRI.

- 1 L. s. Hugue.
- 2 M. ste Genevieve di Braibant.
- 3 M. ste Irene.
- 4 J. s. Zidore, *Li blanc jodi*. P. L. a 20 h. 34 m.
- 5 V. ste Julène di R'tene, *Li bon viur'di*.
- 6 S. s. Cèlèstin.
- 7 D. s. Aïbbiet. **Grande Pâke.**
- 8 L. s. Tati.
- 9 M. ste Waltrou.
- 10 M. s. Macrauwe.
- 11 J. s. Leon, pape.
- 12 V. s. Jule. D. Q. a 3 h. 36 m.
- 13 S. ste Ida d'Ardene.
- 14 D. s. Maenard, *Cloze Pâke*.
- 15 L. ste Nastaseye.
- 16 M. N. D. des VII douleur.
- 17 M. s. Landrie.
- 18 J. s. Ursmar et ste Gode. N. L. a 21 h. 7 m.
- 19 V. ste Aye.
- 20 S. s. Marceu.
- 21 D. s. Wolbodon.
- 22 L. s. Sostène.
- 23 M. s. Joire et s. Abêt.
- 24 M. s. Ugi.
- 25 J. s. Ermin et s. Markèt. P. Q. a 15 h. 54 m.
- 26 V. s. Floribiet.
- 27 S. s. Frédérie.
- 28 D. On ramène s. Lambièt.
- 29 L. s. Fôramon.
- 30 M. s. Quirile.

MAYE.

- 1 M. s. Evermâr di Russon.
- 2 J. s. Oultan di Fosse.
- 3 V. On r'trouve li ste Creu, P. L. à 17 h. 58 m.
- 4 s. ste Monike.
- 5 D. s. Ange.
- 6 L. s. J'han d'avant l'Poite latène.
- 7 M. s. Dômitièn.
- 8 M. s. Désiré.
- 9 J. s. Grigò di Naziance.
- 10 V. s. Gôrdièn.
- 11 s. s. Gêgo et s. Mamér, D. Q. à 14 h. 17 m.
- 12 D. s. Pancerace.
- 13 L. s. Sèrvà *Lès Creu.*
- 14 M. s. Cristofe, *Lès Creu.*
- 15 M. ste Rôlènde di Gèrpène, *Lès Creu.*
- 16 J. s. Honoré, **L'Ascinsion.**
- 17 V. s. Anglin di Stâvieu.
- 18 s. s. Luc di Bairepâ, N. L. à 5 h. 17 m.
- 19 D. s. Ursicin.
- 20 L. s. Bèrnardin.
- 21 M. s. Fèlik.
- 22 M. s. Èmile.
- 23 J. ste Julève
- 24 V. N. D. di bon sècour.
- 25 s. s. Orban, P. Q. à 5 h. 19 m.
- 26 D. s. Flîpe, *Li cinquème.*
- 27 L. s. Olivi.
- 28 M. s. Gèrmain.
- 29 M. s. Maximin, *IV T.*
- 30 J. s. Ferdinand.
- 31 V. ste Tinèle, *IV T.*

JEUN.

- 1 s. s. Justin, IV^e T.
- 2 D. s. Potin, *Li Trinité*, P. L. à 9 h. 32. m.
- 3 L. Ste Clotile.
- 4 M. s. Quirin.
- 5 M. s. Waty.
- 6 J. s. Nôrbiêt, *Li Sacramint*.
- 7 V. s. Valêntin di Tongue.
- 8 s. s. Medâ.
- 9 D. s. Candide, D. Q. à 21 h. 39 m.
- 10 L. S. Landri.
- 11 M. s. Barnabé.
- 12 M. ste Olympe.
- 13 J. s. Antône di Padoue.
- 14 V. Sacre-Cour.
- 15 s. s. Landelin.
- 16 D. s. J'han-Chanchè Régis, N. L. à 13 h. 12 m.
- 17 L. s. Avit.
- 18 M. s. Agilulte di Stâvlen.
- 19 M. s. s. Gervâ et Protâx.
- 20 J. ste Florence.
- 21 V. s. Mâtin.
- 22 s. s. Dômitien, *Oste*.
- 23 D. ste Marêye d'Ognies, P. Q. à 20 h. 38 m.
- 24 L. s. J'han-Batisse.
- 25 M. s. Êlôye.
- 26 M. s. Bâbolin di Stâvlen.
- 27 J. s. Ilâlin.
- 28 V. s. Léon II, pape.
- 29 s. s. Pire et s. Pô.
- 30 D. s. Dônât.

JULÈTE.

- 1 l. s. Tiou di Lobe. P. L. à 22 h. 57 m.
- 2 m. Visitation de l'Vierju Marèye.
- 3 m. s. Natole.
- 4 j. s. Ouri.
- 5 v. s. Pire d'e Luxembourg.
- 6 s. s. Goar.
- 7 D. s. Navite di Tongue.
- 8 l. ste Landrade.
- 9 m. s. Efième. D. Q. à 2 h. 59 m.
- 10 m. ste Felicité.
- 11 j. ste Nouere.
- 12 v. s. J'han Wabiet.
- 13 s. ste Margarite.
- 14 D. s. Vincint di Hautmon.
- 15 l. s. Libert di S. Tron. N. L. à 21 h. 50 m.
- 16 m. s. Monulfé.
- 17 m. s. Goudulfé.
- 18 j. ste Adile.
- 19 v. s. Dèntelin.
- 20 s. Li V. Bèrt di Giblou.
- 21 D. ste Reinèle di Lobe.
- 22 l. ste Madeleine.
- 23 m. s. Grimond et s. Gégò. P. Q. à 13 h. 37 m.
- 24 m. ste Cristine.
- 25 j. s. Jake, apôte.
- 26 v. ste Anne.
- 27 s. Cristofé.
- 28 D. s. Nazaire et S. Celse.
- 29 l. s. J'han Fegnai, di Tilhange.
- 30 m. ste Juliète.
- 31 m. s. Albric di Ståvlen. P. L. à 10 h. 13 m.

AOUSSE.

- 1 a. s. Parc àx loyen.
- 2 v. s. Alfonse di Lignori.
- 3 s. s. Euclaire.
- 4 D. s. Minike.
- 5 l. s. N-D. àx nivaye.
- 6 m. s. Abel di Lobe.
- 7 m. s. Crochuâr di Stâvlen. D. Q. à 7 h. 41 m.
- 8 a. s. Cyriake.
- 9 v. s. Romain.
- 10 s. s. Lorint.
- 11 D. s. Wéri ap. de l'Brabant.
- 12 l. ste Clere.
- 13 m. s. Machalan d'Wausört.
- 14 m. s. Eusebe. N. L. à 8 h. 7 m.
- 15 a. **N.-D. d'émé l'aousse.**
- 16 v. s. Roke.
- 17 s. s. Liberât.
- 18 D. s. Arnol.
- 19 l. s. Jules, pape.
- 20 m. s. Bernard.
- 21 m. ste Jihens di Chantal.
- 22 a. s. Symforien. P. Q. à 7 h. 31 m.
- 23 v. s. Odilon di Stâvlen.
- 24 s. s. Betné.
- 25 D. s. Tiolorie di s. Houbiet.
- 26 l. s. Zefirn.
- 27 m. s. Eluér.
- 28 m. s. Gustinet s. Zache.
- 29 a. On côle l'liasse à S. J'han. P. L. à 22 h.
- 30 v. s. Finke.
- 31 s. ste Zabele.

SEPTIMBE.

- 1 D. s. Gile.
- 2 L. ste Élise.
- 3 M. s. Riméye.
- 4 M. ste Rosalie.
- 5 J. s. Bièrtin. D. Q. à 13 h. 6 m.
- 6 V. s. Eugène.
- 7 S. ste Mabiète.
- 8 D. Nativité di N.-D.
- 9 L. s. Omer
- 10 M. s. Tiodàrt.
- 11 M. ste Vinciane.
- 12 J. s. Guy. N. L. à 20 h. 58 m.
- 13 V. s. Maurile.
- 14 S. Exalt. de l' ste Creu.
- 15 D. s. Nicomède.
- 16 L. s. Coanèt.
- 17 M. s. Lambièt.
- 18 M. ste sofèye. IV T.
- 19 J. s. Matère di Tongue.
- 20 V. s. Stace. IV T.
- 21 V. s. Matì. IV T. P. Q. à 1 h. 13.
- 22 D. s. Exupère di Giblou.
- 23 L. s. Tède. *Avire saison.*
- 24 M. s. Bâbolin di Stavlen.
- 25 M. s. Tibà.
- 26 J. ste Justène.
- 27 V. s. Côme et s. Damièn.
- 28 S. s. Vencelas. P. L. à 5 h. 15 m.
- 29 D. s. Michi.
- 30 L. s. Jérôme.

OCTÔBE.

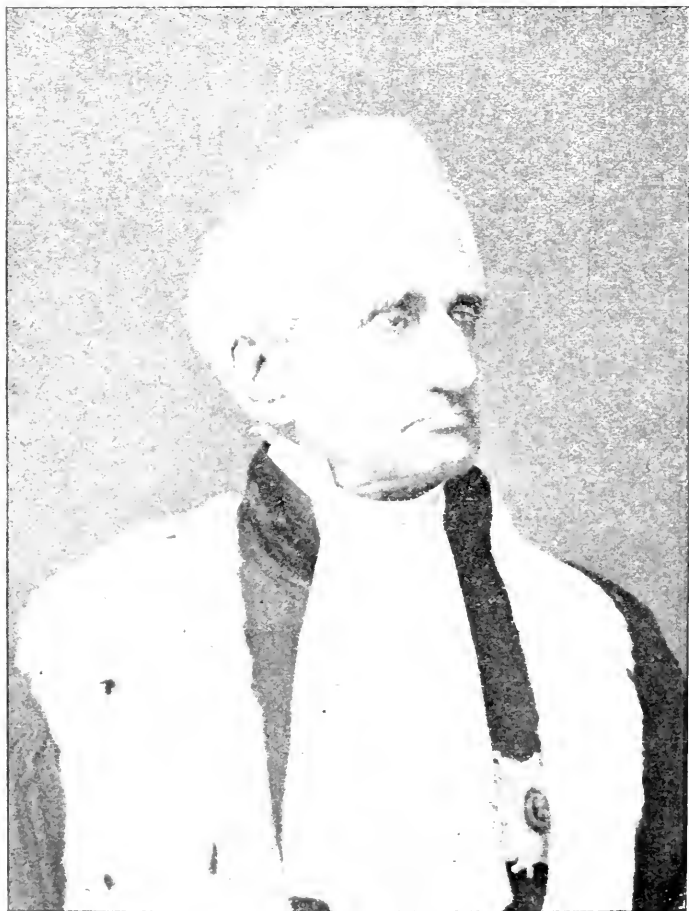
- 1 M. s. R'mèye et s. Bavon.
- 2 M. s. Ligi.
- 3 J. s. Gèrà.
- 4 V. s. Chanché d'Assise. D. Q. à 20 h. 31 m.
- 5 S. s. Piat di Tournai.
- 6 D. ste Fen.
- 7 L. s. Bérégisse.
- 8 M. s. Amour.
- 9 M. s. Ghilain.
- 10 J. s. Bådilon.
- 11 V. s. Gommaire.
- 12 S. ste Hârlinde. N. L. à 12 h. 51 m.
- 13 D. Triomfe di s. Lambiët.
- 14 L. s. Métropole.
- 15 M. ste Tèrèse.
- 16 M. s. Julin.
- 17 J. s. Mâmolin.
- 18 V. s. Luc.
- 19 S. s. Monon.
- 20 D. s. Caprasse. P. Q. à 17 h. 37 m.
- 21 L. ste Ursule.
- 22 M. ste Córdule.
- 23 M. s. Séverin.
- 24 J. s. Magloire.
- 25 V. s. Crèspin et s. Crèspinien.
- 26 S. ste Ode
- 27 D. ste Tomette P. L. à 14 h. 45 m.
- 28 L. s. Simon.
- 29 M. s. Dodon
- 30 M. ste Nôrbruge.
- 31 J. s. Foyèn.

NOVIMBE.

- 1 v. Li Tossaint.
- 2 s. *Li jou des amc.*
- 3 D. s. Houbiet. P. Q. a 7 h. 4 m.
- 4 L. s. Perpétue et s. Chale.
- 5 M. ste Odrade.
- 6 M. s. Lina.
- 7 J. s. Biertuin.
- 8 v. s. Godefne.
- 9 s. s. Tiodore.
- 10 D. s. Sigolin.
- 11 L. s. Martin. N. L. a 7 h. 13 m.
- 12 M. ste Ivère.
- 13 M. s. Stanislas et s. Brice.
- 14 J. s. Albrie di Looz.
- 15 v. s. Diopôl et ste Genie.
- 16 s. s. Edmond.
- 17 D. s. Godvin di Ståvlen.
- 18 L. s. Odon.
- 19 M. ste Lisbète. P. Q. a 8 h. 3 m.
- 20 M. s. Bert di Lovain.
- 21 J. Présentation di N.-D.
- 22 v. ste Cicile.
- 23 s. s. Tron.
- 24 D. s. Florentin.
- 25 L. Catrène.
- 26 M. s. Coura. P. L. a 0 h. 57 m.
- 27 M. ste Oda.
- 28 J. s. Roufe.
- 29 v. s. Saturnin.
- 30 s. s. Andri.

DÉCIMBE.

- 1 D. s. Elôye.
- 2 L. ste Pôline. D. Q. à 21 h. 29 m.
- 3 M. s. Chauche Xavier.
- 4 M. ste Bâre.
- 5 J. ste Crespene.
- 6 V. s. Nicolôye.
- 7 S. s. Pôpolin di Stavien.
- 8 D. Li concepcion de N.-D.
- 9 L. s. Eucharie.
- 10 M. s. Loné et N.-D. di Lorete.
- 11 M. s. Marceu di Tongue. N. L. à 2 h. 32. m.
- 12 J. ste Roselinde.
- 13 V. ste Lucôye.
- 14 S. s. Abiel.
- 16 D. s. Adon.
- 17 L. ste Ailid.
- 18 M. ste Bégne.
- 18 M. s. Gatien. IV T. P. Q. à 20 h. 11 m.
- 19 J. ste Wivine.
- 20 V. s. Egilo di s. Houbiet. IV T.
- 21 S. s. Touma. IV T.
- 22 D. s. Flâvien. *Hirier*.
- 23 L. ste Victoire.
- 24 M. ste Irma.
- 25 M. **Li Noyé.** P. L. à 11 h. 55 m.
- 26 V. s. STIENE.
- 27 V. s. J'han evangelisse.
- 28 S. Lés enocint.
- 29 D. s. Touma di Cantôrbéri.
- 30 L. s. Foran.
- 31 M. s. Sylveze.



Charles GRANDGAGNAGE

Voilà bientôt vingt-cinq ans qu'une mort prématurée emportait Charles Grandgagnage, et l'éminent lexicographe attend encore le juste tribut d'éloges dus à sa vie et à son œuvre. A part quelques articles nécrologiques dans les journaux du temps (1), on ne lui a consacré nulle part la notice biographique qu'on ne refuse pas même à de moins dignes et moins illustres.

On pourrait s'étonner de « ce que l'homme qui, en 1857, avait prêté un concours si actif et si généreux aux fondateurs de la *Société liégeoise de littérature wallonne*, - - qui favorisa constamment de sa protection et de sa collaboration l'affermissement et les progrès de cette patriotique institution, — qui, de loin en loin, gratifia les wallonnisants de si erudites et instructives monographies » (2), n'ait pas été loué comme il le méritait dans cet *Annuaire* même, où nous venons aujourd'hui lui rendre

(1) *Gazette de Liège et Meuse* du 7 janvier 1878; *Journal de Liège* des 7 et 11 janvier; *Indépendance belge*.

(2) *Dictionnaire étymologique de la langue wallonne*, par Ch. Grandgagnage. Suite et fin du tome II, renfermant la *fin du Dictionnaire* et un *Supplément*, un *Glossaire d'anciens mots wallons* et une *Introduction*. Publiée, selon le vœu de l'auteur, par Aug. Scheler. Bruxelles, Muquardt 1880, p. vi.

un tardif hommage. Nous répondrons, à la décharge de notre Académie wallonne, qu'elle traversait, à la mort de son regretté président, une crise dont elle est heureusement sortie, mais qu'il serait hors de propos de raconter ici.

Sans qu'il puisse invoquer la même excuse, l'*Institut archéologique liégeois*, dont Grandgagnage fut aussi président, ne montra guère plus d'empressement à honorer sa mémoire : le membre de cette Société qui avait assumé cette charge, n'a jamais donné suite à son projet (1).

Mais, si les années ont passé, l'oubli pour Grandgagnage n'est point venu comme pour tant d'autres qu'on exalta sur leur tombe ; sa réputation n'a fait que grandir et se confirmer ; ses travaux ont subi et glorieusement supporté l'épreuve du temps. Nous serons d'autant plus à l'aise pour les apprécier, et pour mettre à la sincérité de nos éloges les légitimes restrictions qu'appelle toute œuvre humaine.

Avec plus d'indépendance, nous aurons aussi plus de perspective : nous sommes infiniment mieux situés que les contemporains pour juger l'homme et son œuvre ; nous n'aurons aucune peine à nous soustraire à l'inévitable banalité des éloges conventionnels qu'on ne ménage guère aux défunts de la veille ; et nous avons de plus, pour nous guider, l'impartiale appréciation

(1) *Rapport sur les travaux de l'Institut archéologique liégeois pendant les années 1878-1882*, p. 248 des *Rapports de 1865 à 1887*.

de la savante critique de ces vingt-cinq dernières années.

. * .

Charles-Marie-Joseph Grandgagnage naquit à Liège, le 9 juin 1812. Dès sa prime jeunesse, il se distingua par son intelligence, son aptitude et son application au travail. Après avoir fait de bonnes humanités, il alla continuer et achever ses études à l'Université de sa ville natale. Il compléta son éducation par de nombreux voyages. Dès lors, sa vie fut entièrement consacrée à sa famille, à ses recherches sur la langue et les antiquités wallonnes, et au service de sa patrie. En décembre 1856, nous le trouvons parmi les fondateurs de notre *Société liégeoise de littérature wallonne*, issue des concours littéraires organisés à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de l'indépendance belge par la *Société philanthropique des Vrais Liégeois*. Forir, qui avait d'abord accepté la présidence de la nouvelle association, ne put s'entendre avec la majorité de ses collègues sur la question déjà si épineuse de l'orthographe, et résigna ses fonctions. Ce fut alors, en 1857, Grandgagnage qui prit la direction de la jeune Académie wallonne; et, jusqu'à sa mort, durant plus de vingt ans, cette charge ne cessa de lui être confirmée par le suffrage unanime de ses collaborateurs.

Charles Grandgagnage avait de qui tenir. Il portait un nom déjà bien connu dans les lettres liégeoises. Son oncle Joseph, le président Grandgagnage, par ses wallonnades, par ses

piquants voyages d'Alfred Nicolas, par ses notices sur l'histoire de Liège, par ses études juridiques, s'était fait une réputation de publiciste, d'érudit et d'écrivain humoriste (1). Nous le trouvons parmi les fondateurs de l'*Institut archéologique liégeois*. En 1865, son neveu y partageait la vice-présidence avec Edm. baron de Selys-Longchamps; en 1866, il remplaçait au fauteuil présidentiel son ami Albert d'Ottreppe de Bouvette. — En 1859, ses concitoyens de l'arrondissement de Liège, appréciant son patriotisme et la sincérité de ses convictions libérales, l'envoyèrent à la Chambre des Représentants. Il y resta jusqu'en 1864. En 1871, ce fut à la Chambre Haute qu'il fut délégué par sa ville natale. Dès 1861, le Roi avait récompensé son dévouement au pays, comme aussi ses travaux déjà accrédités et consacrés dans la république de l'érudition, en le nommant Chevalier de son Ordre.

Il mourut le 7 janvier 1878, emporté en quelques jours par une fluxion de poitrine.

La presse du temps accueillit la triste nouvelle avec d'unanimes et sympathiques regrets. A la cérémonie des funérailles, devant une nombreuse assemblée, émue et choisie, le comte de Looz-Corswaren au nom du Sénat, le baron de Selys-Longchamps au nom de l'Institut archéologique liégeois, le notaire Dejardin au nom de la Société liégeoise de littérature wal-

(1) Voyez la *Bibliographie nationale*, et la *Bibliographie liégeoise* par le chevalier de Theux de Montjardin. Bruges, Desclée, 1885.

bonne, dirent en quelques mots ce qu'avait été l'homme de bien et de science que Liège venait de perdre (1). — Le 1^{er} août 1878, voulant perpétuer la mémoire de cet illustre enfant de Liège, notre Conseil communal baptisa une des rues de la cité du nom de Grandgagnage (2).

* . *

Charles Grandgagnage était un esprit élevé et indépendant, un caractère loyal et ferme, adore des siens, estime de tous. Il ne comptait que des amis. C'était, dans toute la force du terme, un homme de bien et de cœur, un de ces honnêtes gens, un peu rudes, d'intelligence cultivée et affinée, d'intégrité sympathique. Au premier aspect, son abord était un peu froid ; mais cette brusquerie apparente laissait pourtant deviner les meilleures qualités du cœur, une grande générosité, une bienveillance empressée, une amitié aussi solide que sincère et dévouée, une absolue sûreté de sentiments. Son esprit était ouvert à toutes les manifestations de la vie intellectuelle (3, à toutes les choses de la littérature et de l'art. Plusieurs sociétés savantes (l'Institut archéologique liégeois, la Société liégeoise de littérature wallonne, etc.) eurent l'honneur de le compter parmi leurs membres, et nombre de recueils scientifiques

(1) Voyez leurs discours dans le *Journal de Liège* du 11 janvier 1878.

(2) Voyez Théodore Gobert, *Les Rues de Liège*, Demarteau, 1884, p. 609.

(3) Voyez Scheler, *oc. cit.*, p. xi.

(*Mémoires couronnés de l'Académie de Belgique* XXVI, *Annales de la Société archéologique de Namur* III, *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois* I-II et de la *Société liégeoise de littérature wallonne* VI, *Revue de Liège*) reçurent les résultats de ses recherches en divers domaines. Pendant la durée de l'Empire, sa maison fut très hospitalière aux réfugiés français, et il avait gardé, écrivait l'*Indépendance belge* au lendemain de sa mort, ce goût de la vraie causerie, qui semble ne plus être, dans notre temps d'affectation et de banalité, qu'une étrangeté d'autrefois. — Dans la vie publique comme dans l'intimité, Grandgagnage se fit apprécier par sa droiture et son patriotisme; ce fut un honnête homme d'élite.

Ce fut aussi un savant, au sens sérieux et solide du mot, et savant parmi les plus distingués de son pays et de son temps. Pour s'en convaincre, pas n'est même besoin d'entreprendre l'étude un peu ardue de son œuvre; on peut s'en rapporter au témoignage unanime de ses contemporains les plus compétents et à l'appréciation si bienveillante de la critique jusqu'à nos jours. A l'étranger, il était comme l'incarnation, la personification des études wallonnes. C'était par excellence le philologue wallon, le linguiste liégeois, auquel l'Europe aimait à rendre hommage (1). La meilleure preuve d'ailleurs de sa valeur scientifique, c'est

(1) *Bulletin de la Société liégeoise de littérature wallonne*, t. IV, 2^e série, p. 229.

que son œuvre lui a survécu et que, toute insuffisante qu'elle soit devenue pour nous, nul ne s'est encore senti de force à la reprendre pour la mettre au niveau de la science actuelle. Son érudition solide, sa critique ingénieuse le firent remarquer par les savants les plus éminents de France et d'Outre-Rhin. Ce fut pour récompenser ses travaux de linguistique que le duc de Saxe-Cobourg-Gotha le nomma Officier de l'Ordre de la Branche Ernestine de Saxe (1). Les plus brillants représentants de la philologie en Allemagne, Diez, Pott, Diefenbach, Förstemann, le tenaient en singulière estime, et le citent comme une autorité en linguistique. Il était en relation avec eux; Förstemann l'appelle son ami; Laurent Diefenbach inscrit son nom en tête de ses *Origines Europaeae* (2); et dès 1856 (3) l'illustre Frédéric Diez, le fondateur de la philologie romane, l'appelle un maître, et il lui dédie, en 1865, ses *Altromanische Glossare* (4).

(1) Il était aussi Chevalier de l'Ordre d'Albert le Valeureux.

(2) *Die alten Völker Europas mit ihren Sippen und Nachbarn*, Frankfurt a.-M., Baer, 1861.

(3) Deuxième édition de sa *Grammatik der romanischen Sprachen* : « Nous attendons toujours de ce maître une analyse littéraire de l'idiome wallon, qui sera d'un grand secours à la science linguistique ». On attendit vainement cette monographie sur l'origine, le développement et les caractères de la langue wallonne, pour laquelle Grandgagnage était si bien qualifié et qu'il se proposait de mettre en tête de son *Dictionnaire étymologique*.

(4) *Anciens glossaires romans*, trad. par A. Bauer, Paris, 1872 (*Bibliothèque de l'Ecole des Hautes-Etudes*, t. v).

Les linguistes de l'Institut de France l'appelèrent plus d'une fois à leur aide (1). Littre le qualifie « d'habile étymologiste » (2) et déclare avoir pu, *sans autre préparation*, se servir du *Glossaire wallon* pour ce qui faisait alors l'objet particulier de ses recherches, la connaissance détaillée et intime de la vieille langue française. Rappelons enfin les paroles émues qu'un autre maître en lexicographie et en étymologie, notre Scheler, consacrait à « l'homme éminent », à « l'homme de bien », au « vaillant philologue wallon » qui l'avait appelé à terminer et à publier son « précieux travail ».

* * *

Nous n'insisterons pas longuement sur la carrière politique du savant qui nous occupe. Il appartenait à l'opinion libérale, mais il n'avait rien d'un sectaire et il mourut en chrétien. Dans les deux assemblées délibérantes où ses concitoyens le déléguèrent, il fit preuve d'une grande indépendance et d'une grande fermeté de caractère. Mais il n'y joua qu'un rôle assez effacé. Il n'avait d'ailleurs pas l'ambition d'être un homme d'Etat. C'était, semblait-il, un tempérament modeste et timide, dénué

(1) *Bulletin de la Société liégeoise de littérature wallonne*, discours de M. J. Stecher, le 29 décembre 1861, t. v, p. 36.

(2) *Journal des Savants*, septembre, novembre, décembre 1857 et janvier 1858; *Histoire de la langue française* II, p. 134 (VII : *Des patois*, § 3 : *Patois wallon*).

de combattivité, peu fait pour les éclats de la tribune et les grandes joûtes oratoires, répugnant même en toute circonstance à prendre la parole en public (1). « Par suite de la grande modestie qui le distinguait, a dit un de ses collègues au Sénat, il ne prenait pas toujours une part active aux débats; mais, chaque fois qu'il parlait, ses paroles étaient marquées au coin du bon sens et de la logique la plus pure. Jamais il n'émettait un vote qu'après avoir mûrement étudié la question à résoudre, et ce vote était toujours le résultat de la conviction la plus consciencieuse. — C'était un collègue bienveillant, dont toute l'Assemblée appréciait les qualités sérieuses; c'était un vrai Belge, auquel les intérêts de la patrie faisaient rejeter toutes les considérations personnelles (2).

L'ex-représentant de Liège avait laissé pourtant une trace de sa participation aux affaires publiques. C'était en 1860; le Gouvernement venait de déposer un projet de loi tendant à proroger pour un terme de deux ans la législation sur l'enseignement supérieur. Adversaire

(1) En 1868, nous contait notre sympathique président M. Lequarré, sur le menu (*magn'hon*) du banquet annuel de la Société liégeoise de littérature wallonne (rappelons qu'en 1878, Grandgagnage étant mort, en signe de deuil le banquet n'eut pas lieu), le lithographe malin avait gravé plusieurs in-folios avec cette rubrique : *Discours du président*. Or toute l'allocution présidentielle était condensée en ces trois mots, prononcés debout et la coupe haute : *Au Roi, Messieurs* !

(2) Scheler, l. c., p. xi.

du projet, Grandgagnage publia ses *Considérations sur l'enseignement universitaire et sur l'organisation des examens* (1), brochure qui fut alors trouvée digne à tous égards d'une sérieuse attention. Après avoir constaté que le niveau des études baisse continuellement en Belgique, l'auteur recherche les causes de cette décadence (développement incomplet du sentiment de la nationalité, certaine indifférence innée pour la science, absence d'opinion publique à l'égard des auteurs nationaux et, par suite, entre ceux-ci, manque d'émulation, démontre la nécessité de relever l'enseignement supérieur en stimulant le zèle des professeurs (par la nomination de nouveaux titulaires et la création du professorat libre, exercé par des agrégés ou volontaires de l'enseignement, comme en Allemagne), recherche les moyens pratiques de réaliser cette réforme (allocation d'un nouveau subside de 150.000 francs, interdiction des cours surérogatoires, répartition plus équitable du minerval, suppression des cours à certificat, plus d'intelligence et de fermeté dans les nominations, liberté d'agir pour le professeur, de choisir pour l'élève, rémunération proportionnée au mérite). Après le corps professoral, les examens aussi réclament une réforme. L'auteur s'alarme de cette tendance utilitaire de l'enseignement que les examens ne suffisent pas à enrayer; les études scientifiques menacent

(1) Bruxelles, Decq, 1860, in-8°, 32 pp. *La Meuse* du 21 mai 1860 en donnait une analyse détaillée.

d'être absorbées par les professionnelles. Il faut donc créer deux séries d'examens : les scientifiques seraient entièrement remis aux universités ; les professionnels seraient confiés à un jury spécial, dont l'organisation et les fonctions sont ensuite exposées en détail.

C'est à l'Allemagne, dont nous allons le voir en philologie aussi un fervent adepte, que Grandgagnage emprunte les deux principales réformes qu'il préconise, la création des agrégés et l'institution de l'examen professionnel. La faiblesse de son système est peut-être d'en restreindre l'application à l'enseignement du droit et de la médecine. L'auteur a aussi le tort de penser qu'un bon manuel peut remplacer avec avantage le professeur, même d'un mérite ordinaire : plus d'expérience des examens l'aurait convaincu de l'insuffisance des autodidactes. Ensuite, ne confier les cours qu'à des hommes supérieurs est un idéal irréalisable, et un homme supérieur (l'expérience l'a prouvé mainte fois) peut faire un très mauvais professeur.

Au surplus, le réformateur de 1860 prêcha dans le désert. Aujourd'hui, ses *Considérations* n'ont plus grande valeur d'actualité et plusieurs ont perdu leur raison d'être. Si d'aucuns préconisent encore l'institution des agrégés à l'allemande, si l'ancienne répartition du minerval, injuste et surannée, semble passée à l'état d'abus indéracinable, beaucoup pensent que le niveau de nos hautes études n'a pas continué à descendre, et que la loi de 1890 a combiné dans une mesure plus équitable les exigences de

l'enseignement théorique avec les nécessités des études professionnelles.

. . .

Autrement considérable fut le rôle de Grandgagnage et profonde son influence dans le domaine plus paisible de la science, où il se mouvait plus à l'aise et comme en son élément. C'est en sa qualité de linguiste et même d'archéologue qu'il nous intéresse surtout, et au plus haut point. Ce fut vers les langues et les antiquités nationales qu'il dirigea tout d'abord plus spécialement ses recherches. Il avait des connaissances étendues en numismatique (1); or le goût de cette branche conduisit aux autres sciences archéologiques. Il montra pour l'Institut liégeois ce dévouement absolu qu'il mettait au service de tout ce qu'il considérait comme un devoir. C'est lui qui en inaugura le *Bulletin* par un excellent mémoire sur l'*Origine des Wallons* (2), travail resté l'un des plus sages qu'on ait consacré à ce sujet. Il rencontre et s'efforce de réfuter les divers arguments invoqués par les nombreux partisans de l'origine celtique des Wallons, et voudrait montrer que nous avons pour ancêtres des Germains venus d'Outre-Rhin, qui auraient refoulé de notre sol

(1) En 1878, sa veuve fit don à l'Institut archéologique liégeois de vingt-quatre médailles qui étaient déposées chez le défunt président.

(2) Extrait du *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois*, Liège, Carmanne, 1852, in-8°, 53 pp. Ce mémoire a également paru dans les *Nouvelles Annales des voyages et des sciences géographiques*, 1854, t. 141, pp. 276-330.

les anciens possesseurs gaulois et qui se seraient depuis romanisés (1). C'est la théorie qui a prévalu (2) jusqu'au jour où les magistrales recherches toponymiques de M. Kurth établirent définitivement, par une méthode nouvelle, l'ancienne théorie (3). A part l'une ou l'autre affirmation qui paraît contredire la conception actuelle de l'évolution linguistique, il y a peu de chose dans le mémoire de Grandgagnage que la philologie moderne ne puisse avouer. On y relève des observations très sensées sur l'impossibilité d'une délimitation absolue des dialectes, sur les déplacements de la frontière linguistique en Belgique, etc.

(1) On s'étonne à bon droit de lire dans le discours prononcé par Grandgagnage à la séance du 15 janvier 1858 de la Société liegeoise de littérature wallonne : « Le wallon est... le témoin irrécusable et unique de nos origines (car sans lui comment pourrait-on prouver que nous ne sommes pas d'origine germanique ?) ». Comment expliquer cette contradiction ? L'auteur du mémoire avait-il changé d'avis ?

(2) Cf. *Le Wallon*, par Maurice Wilmotte (*Bibliothèque belge des connaissances modernes*, Bruxelles, Rozet, s. d. (1893), chap. 1, *Les Origines*, p. 10), où l'auteur parle de notre origine germanique comme d'un fait définitivement acquis à la science : « la Wallounie... terre peuplée de Germains, puis soumise par elle (Rome), puis reconquise par d'autres Germains... Les Eburons étaient des Germains... Grattez le Gallo-Romain, et vous retrouverez le Barbare... etc. ».

(3) Godefroid KURTH, *La Frontière linguistique en Belgique et dans le Nord de la France*, Bruxelles, Société belge de librairie, t. I 1896, t. II 1898, particulièrement II, 5, Conclusions historiques : « Toute la Gaule septentrionale jusqu'au Rhin a été habitée dans l'origine par des populations celtiques, p. 526 ».

Au même ordre d'idées se rattachent le compte-rendu de *La Belgique ancienne* par M. Moke (1), où Grandgagnage fait des réserves sur la possibilité d'assimiler les Celtes ou Gaëls conquérants des Gaules aux Ligures germaniques, et celui de l'*Essai d'une géographie physique de la Belgique*, par M. Houzeau, où il se donne la peine de réfuter l'assertion que « les Gaulois, en arrivant en Belgique, y ont trouvé des Finnois » !

Signalons encore (2) la réédition plus exacte de *Un diplôme de l'an MCLV par lequel Frédéric, empereur des Romains, confirme à l'Eglise de Liège la possession de ses biens*, suivie d'une liste explicative des noms de lieux qui figurent dans ce document.

Nous reviendrons plus loin sur les autres contributions de Grandgagnage au *Bulletin de l'Institut*.

Comme président de la Société liégeoise de littérature wallonne, Grandgagnage prit une part active à ses travaux et fut un de ses plus solides appuis. Nul ne semblait plus capable de mener son entreprise à bonne fin. Par ses profondes connaissances en linguistique, par ses publications relatives au parler wallon, il était bien digne d'y occuper la première place, et il l'occupa dignement. Dans la première séance publique qu'il présida (3), il esquissa avec bonheur le programme que la Société

(1) T. II, 1854, p. 225-231.

(2) T. III, 1857, pp. 9-22.

(3) Le 15 janvier 1858.

nouvelle avait à remplir ; il rappela et précisa le but visé par ses fondateurs : « d'une part, constituer la langue wallonne en faisant dans un dictionnaire l'inventaire de ses richesses, en consignant ses lois dans une grammaire ; d'autre part, encourager la production d'œuvres littéraires dans les genres que comporte cette langue, et provoquer des recherches sur son histoire et sa littérature ». Le président voulait aussi élever et moraliser la poésie populaire, dont certaines productions portaient trop le caractère de la trivialité ; il insistait enfin sur la nécessité d'établir une orthographe uniforme et rationnelle.

Un seul point de ce programme pourtant modeste a été complètement réalisé. Grâce aux encouragements de la Société, les productions littéraires se sont multipliées, notamment pour la scène ; de bons travaux d'histoire locale et d'intéressants vocabulaires techniques ont vu le jour. Mais, en fait de grammaire, il n'y a guère que le chapitre du verbe qui ait été traité d'une façon définitive. Heureusement, notre Académie wallonne vient enfin de résoudre avec bonheur l'épineuse question de l'orthographe et pourra bientôt s'attaquer résolument au dictionnaire général de la Wallonnie déjà rêvé, voilà bientôt quarante-cinq ans, par son illustre président.

La collaboration de ce dernier au *Bulletin* fut peu abondante. A part ses rapports sur les travaux d'autrui, elle ne consiste guère qu'en une publication d'*Extraits annotés d'un dictionnaire wallon-français de Malmédy composé en*

1793 (1), et en une nouvelle étude sur *La Lettre des renalz* (2 : « J'ai voulu, dit-il, faire connaître le résultat de nouvelles recherches et stimuler par cette publication le zèle de nos jeunes linguistes en faveur de notre vieille langue ». Tel fut, en effet, surtout le rôle de Grandgagnage à la présidence de l'Académie wallonne. Animé d'un ardent prosélytisme, il s'efforça de faire partager à ses concitoyens son goût pour la lexicologie et l'étymologie de notre vieux langage. A cet effet, il fonda plusieurs prix pour des concours annuels. Ainsi, en 1866, pour encourager l'étude historique du dialecte liégeois, il offrait, par l'entremise de la Société, une médaille en or de la valeur de cinq cents francs à l'auteur du meilleur *Glossaire des anciens mots wallons*. C'est à cette généreuse initiative que nous devons le *Glossaire roman-*

(1) Par M. Augustin-François Villers, licencié en droit, pour l'usage de ses enfants. T. v, 6^e année, *Mélanges*, n^o 2, p. 21-93. Tiré à part, Liège, Carmanne, 1864, in-8^o, 73 pp. Ce n'est pas une reproduction littérale des articles choisis, mais un résumé aussi succinct et méthodique que possible, où l'éditeur a remplacé l'orthographe capricieuse du texte par celle de son dictionnaire. Aux observations de Villers, il ajoute les siennes propres; il propose des rectifications, formule des doutes, signale des lacunes, renvoie à son Dictionnaire, qu'il rectifie parfois à l'aide de Villers. Aux pp. 92-93, il publie aussi quelques mots intéressants extraits d'un petit glossaire comprenant surtout des mots usités à Francorchamps et communiqué par M. Maguée.

(2) Tome VIII, deuxième partie. — *Mélanges*, pp. 4-8. Cf. le *Vocabulaire des noms wallons d'animaux*, de

liégeois de MM. Stanislas Bormans et Albin Body (1).

Enfin, si nous feuilletons le *Bulletin*, nous voyons souvent apparaître le nom de Grandgagnage parmi les membres des jurys de concours. Et là, bien qu'il pût être fier de ses travaux, il se montra toujours simple et modeste, offrant ses conseils aussi pleins de cordialité que de science : chaque fois qu'il était chargé de rédiger un rapport (2), il s'exprimait comme le plus indulgent des juges.

Mais c'est en dehors de la Société liégeoise que Grandgagnage a publié le résultat de ses propres et vastes études, spécialement consacrées à l'étymologie. Et d'abord ses *Notes etymologiques sur les noms de famille* (3), petite liste

plantes et de minéraux par Ch. Grandgagnage ; deuxième édition, revue et augmentée, Liège, Gussé, 1857, pp. 16 et suiv. et le *Supplément* à la fin du volume.

(1) T. xii, 1^{re} série, 1871. Il institua aussi un concours spécial sur les *Buveurs de genièvre* (*les Pequeteux*), t. ii, 2^e série, 1877, p. 1. Voulant faire acquérir aux auteurs de *Glossaires* une connaissance approfondie des principes de la science, il organisa également un concours spécial pour l'*histoire complète d'un mot wallon*, t. iii, 2^e série, p. 248, etc. Voyez aussi t. v, p. 31 : en 1860 et 1861, il avait proposé deux prix pour une histoire de la langue et de la littérature wallonne, et pour une grammaire élémentaire du patois liégeois.

(2) Voyez les t. viii, pp. 45-49 ; x, pp. 201-204 ; xii, pp. 73-75 ; 2^e série iii, p. 1, etc.

(3) *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois*, t. ii, 1854, p. 329-331.

de noms de famille liégeois qui sont formés de prénoms par l'adjonction de certaines désinences. Puis de précieuses observations sur la faune de notre pays : *Vocabulaire des noms wallons d'animaux, de plantes et de minéraux* (1), où il déploie son érudition étendue, son exactitude diligente et sagace. Après avoir fait ressortir l'importance de ces noms pour l'étude des origines du peuple, il recherche les correspondants des mots wallons dans les langues collatérales et, subsidiairement, dans la langue mère; puis il fait le départ des mots qui *semblent* propres au wallon.

Par son *Etude sur quelques anciens noms de lieux situés en Belgique* (2) et son *Mémoire* sur le même sujet (3), première reconnaissance,

(1) Ibid., pp. 429-450. Tiré à part, Liège, Carmanne, 1856, 24 pp. Réédité en 1857, v. supra. La *Revue de l'instruction publique* en a donné un compte-rendu reproduit par *La Meuse* du 24 juin 1856. N'y relevons que cette assertion : Ces patois de la Gaule... sont les éléments les plus prochains d'où procède le français ! Après cela, on est mal venu à parler des travaux de Dietz (*sic*) !

(2) Namur, Wesmael-Legros, 1853, in-8°, 19 pp. Extr. des *Annales de la Société archéologique de Namur*, t. m, pp. 93-111.

(3) Présenté à l'Académie royale de Belgique, le 31 juillet 1854. Voyez les *Bulletins*, t. xxi, 2^e partie, pp. 254-257 : rapports de MM. Schayes, D. Borguet et le chanoine De Smet. — Extr. des *Mémoires couronnés et Mémoires des savants étrangers*, t. xxvi, Bruxelles, Hayez, 1855, in-4°, 166 p. et table. — *Supplément*, s. l. n. d., in-4°, 12 p. Extr. du *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois*. — V. le compte-rendu de Diefenbach : *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* v, 223-5.

premier essai de sondage d'un terrain à peu près inexploré, Grandgagnage préludait à son remarquable *Vocabulaire des anciens noms de lieux de la Belgique orientale* (1), dictionnaire géographique resté jusqu'à l'apparition de la *Frontière linguistique* de Godefroid Kurth (1896), pour la toponymie wallonne, le recueil le plus étendu et le plus sérieux. Ici l'auteur s'engage sur un terrain difficile, où la linguistique rencontre l'ethnographie, l'archéologie et l'histoire, où les causes d'erreur abondent, où les points de repère sont défaut : il n'a pas évité tous les écueils qu'une exploration de ce genre réserve à l'étymologiste, mais en général il a montré de la prudence et de la pénétration, et il a obtenu quelques résultats précieux (2).

(1) Liège, Gansé, 1859, xxi-211 pp., dédié à ses maîtres et amis Frédéric Diez, Lorenz Diefenbach, Ernst Förstemaun. Voyez les comptes-rendus de *Beiträge zur vergleichende Sprachforschung* II, 389-91 (Diefenbach), *Literarisches Centralblatt für Deutschland*, 1859, 606-7, etc.

(2) *Romania*, VII, p. 351. Après un pareil éloge dû à la plume si compétente d'un des rédacteurs de cette éminente revue, que valent les réserves et les critiques du Dr Ars. De Nougé (analysant, en 1862 déjà et par-dessus le *Vocabulaire* de 1859, le *Mémoire* de 1855 : *De quelques anciens noms de lieux, réponse à M. Charles Grandgagnage*. Extrait du *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois*), qui reproche au savant étymologiste son système préconçu, sa préoccupation de faire plier tout à ses travaux sur l'origine des Wallons, qui ne suivra donc pas son adversaire sur le terrain linguistique, car il fuit ces luttes nuageuses... !

Son *Vocabulaire* n'est qu'une liste analytique de noms de lieux tirés d'un assez grand nombre de documents authentiques et reproduisant les plus anciennes formes de ces noms. C'est un travail préparatoire pour l'étymologiste ; mais ce travail, fruit de longues recherches, est une œuvre importante. L'auteur y fait ressortir combien il est utile d'étudier les noms de lieux pour résoudre le problème de l'origine des Wallons. Car son but n'est pas uniquement de rechercher l'étymologie des noms de localités ; son vrai travail est d'y chercher l'influence que les nationalités celtique, germanique et la civilisation romaine ont exercée sur les populations de nos provinces orientales, et d'éclaircir ainsi la question de nos origines.

Le savant philologue s'inspire d'une méthode rigoureuse inconnue à ses prédécesseurs. Car il connaît les immenses progrès réalisés, la rénovation complète subie par la science du langage depuis le commencement du siècle. « L'origine d'une langue, la formation des mots qui la composent, le génie de ses constructions grammaticales, ne sont plus (pour lui) des questions livrées aux hasards des combinaisons dites ingénieuses ; ce sont des problèmes profonds et sérieux, qui exigent toutes les ressources de l'érudition et du raisonnement... Les ressemblances purement fortuites, les décompositions arbitraires ne sont plus comme jadis les règles des étymologies... C'est surtout dans l'étude de celle des noms propres et des noms de lieux que la science moderne a introduit une grande sévérité et des vues toutes nouvelles...

Nulle idée philosophique n'a présidé à la formation de ces noms...; aussi l'étude de ces étymologies est-elle hérissée des plus hautes difficultés » (1). Grandgagnage ne cherche donc pas au hasard, sans règle et sans méthode; il ne se contente pas d'à-peu-près et d'hypothèses sans fondement : pour s'en convaincre, il suffit de lire les notions si justes qu'il donne en son introduction sur les règles à suivre dans la recherche des étymologies des noms de lieux. Avant d'aborder celle-ci, dit-il, il faut réunir une collection très nombreuse et surtout très exacte des formes les plus anciennes et les plus pures... puisées dans des documents originaux. Puis vient seulement l'analyse étymologique, dont les procédés sont savamment exposés. Ces diverses considérations attestent une méthode rigoureusement scientifique, un esprit mûri par l'observation des phénomènes phonétiques, une conscience scrupuleuse dans ses investigations et ses conclusions.

Mais l'œuvre magistrale qui a placé Grandgagnage au-dessus de tous les érudits liégeois et qui a fondé sa réputation parmi les savants d'Europe, c'est son *Dictionnaire étymologique de la langue wallonne* (2). C'est à lui que revient l'honneur et la gloire d'avoir le premier sérieusement défriché l'idiome si merveilleusement

(1) *Revue d'histoire et d'archéologie*, 1, 228-230 : Charles Rùnelens.

(2) 1845-1850, 2 vol. in-8°. Tome I. Liège, F. Oudart, 1845-1846, 358 p., 4 ff.; tome II, Liège, Desoer, 1850, xxxviii-178 p. Suite et fin par Scheler, v. page 1.

riche de son terroir » ; c'est lui qui a glorieusement inauguré à Liège les recherches étymologiques ; c'est lui qui a eu le mérite d'attirer l'attention sur ces études trop négligées en Belgique. Ce fut donc un initiateur et, sans même tenir compte de la haute valeur de son œuvre, à ce titre déjà nous lui devons respect et reconnaissance.

Mais les qualités du savant et de l'ouvrage ressortent encore avec plus d'éclat si, comme le veut une impartiale appréciation, nous nous reportons à l'époque où Grandgagnage entreprenait ses doctes recherches. La science étymologique était presque neuve encore ou du moins, nous venons de l'indiquer, ce n'était guère qu'une sorte de jeu d'esprit ; on se bornait à signaler des ressemblances fortuites, à établir des rapprochements, que rien ne justifiait, entre les mots de diverses langues. Ce n'était pas encore cette science sûre, basée sur des règles certaines et immuables, que nous appelons « étymologie » et que nous devons à l'érudition allemande. Car l'esprit humain n'agit jamais au hasard ; toujours une raison déterminante, réflexion ou sentiment, l'anime dans ses opérations. Donc, de toute nécessité, pour la création des idiomes, il devait aussi y avoir eu des règles. Un sentiment profond, un tact merveilleux et plein de délicatesse, une sorte de mystérieux instinct inspirèrent les peuples dans la formation et le développement de leur langage. C'est là-dessus qu'étaient basées les méthodes allemandes qui venaient à peine de s'affirmer lorsque Grandgagnage commença ses

laborieuses investigations, mais auxquelles un long séjour Outre-Rhin et ses relations suivies avec les plus savants linguistes de ce pays lui avaient permis de s'initier. Il fut un des premiers, dans les pays de langue romane, à comprendre la portée des ouvrages de Diez et à travailler avec la même méthode et sur les mêmes bases. Il se plaçait ainsi au premier rang parmi les adeptes de la philologie romane. Du même coup il révélait, avec une érudition étendue, une véritable aptitude à l'observation et à l'interprétation linguistique (1). Il ne s'est pas contenté d'accoler à des mots wallons les mots latins ou allemands qui leur ressemblaient le plus; il ne s'est pas borné à éplucher des syllabes pour trouver des relations établies seulement sur des analogies extérieures. Un sens éminemment rationnel a dirigé ses études et, au contraire de l'ancienne et superficielle méthode des chercheurs de mots, la sienne a toujours été basée sur une analyse sévère et dirigée par un esprit critique très éclairé. Il s'est appliqué à saisir les règles qui guident l'instinct dans son obscure élaboration des mots wallons, à démêler les lois qui ont présidé aux combinaisons linguistiques. — Il se rend compte des permutations de lettres; il reconnaît les parties analogues; il sait les conditions qui font qu'une étymologie est possible ou impossible; il ne prend pas des conjectures pour des certitudes. Bref, il s'attache étroitement à la forme et au sens du mot, ces deux lumières de

(1) Article nécrologique de la *Romania* VII, 350-1.

toute la recherche. Aussi, guidé par lui, on pénètre sans peine dans la structure du patois wallon, quelque difficile que d'abord elle puisse paraître... M. Grandgagnage, tout occupé de soumettre aux meilleures méthodes l'examen du wallon, a pénétré trop avant dans la nature de ce rameau de la langue d'oïl (1) pour ne pas lui avoir assigné sa place dans le système entier. Cela seul a suffi pour le préserver de toute partialité provinciale » (2).

Donc, lorsque Grandgagnage se mit à l'œuvre, la science étymologique était encore dans l'enfance. Tout était à faire; il ne trouvait presque rien de préparé; nulle recherche scientifique encore : à peine quelques matériaux, d'ailleurs dans le désordre le plus complet. Et d'abord, il fallait faire provision de mots; il y avait bien pour cela les dictionnaires de Canibresier, de Remacle, de Zonde et d'autres, mais tous si mal conçus ou si défectueux que c'était

(1) On regrette de rencontrer dans l'*Introduction* de Grandgagnage des assertions comme celles-ci : « Le wallon étant un dialecte français et plus particulièrement une branche de l'ancien français... » xxiii et « Le wallon est... un jargon corrompu ». Ce beau pléonasme révèle une conception encore hésitante de l'évolution linguistique. Encore aujourd'hui, aux yeux de beaucoup, les changements des langues, même regis par des principes fixes, passent pour *corruption*. On s'est trop habitué à comparer nos patois si réguliers à ce monstre philologique qu'est la belle langue française.

(2) Littré, l. c., pp. 134 et 150.

un vrai chaos à débrouiller (1). D'autre part, il n'existait pas d'orthographe généralement suivie; l'arbitraire et la fantaisie étaient les seuls guides; force était donc de ce côté de créer certaines règles, et c'est ce que Grandgagnage a dû faire au préalable. Or, quelle que soit la valeur de sa manière d'écrire, il s'est toujours montré conséquent avec lui-même, et jamais il n'est arbitraire. Enfin, ce double travail préparatoire terminé, restait le véritable travail, les recherches étymologiques. Ici, la patience qu'exigent la récolte et le classement des mots, la logique nécessaire pour en fixer l'orthographe ne suffisaient plus. Il fallait y joindre une vaste instruction, la connaissance des langues et d'une foule de dialectes, un esprit synthétique et une ardeur infatigable dans des recherches fastidieuses parce que souvent stériles. Grandgagnage réunissait toutes ces qualités; son livre en fait foi. En 1841, un *Prospectus* annonçait l'apparition prochaine, en deux parties (A-H, I-Z), du *Dictionnaire*, qui devait former environ 25 feuilles grand in-8°. Un *Glossaire d'anciens mots wallons* et une *Introduction* divisée en cinq sections (2) devaient compléter la seconde partie. L'auteur expose

(1) Voyez Joseph Dejardin : *Examen critique de tous les dictionnaires wallons-français parus à ce jour* (Liège, Vaillant, 1886), où il n'y a que des éloges (p. 28-32) pour le *Dictionnaire étymologique*.

(2) En voici les intitulés : I. *Considérations préliminaires* ; II. *De la langue wallonne relativement :*
1. *Aux autres langues romanes* ; 2. *Aux dialectes*

brièvement à quelles circonstances son ouvrage doit son existence. Ce fut en 1841, en étudiant les *Celtica* de Dieffenbach, qu'il constata de quelle importance pourrait être le wallon, alors presque inconnu, pour la linguistique romane. Il résolut alors de composer un glossaire principalement destiné aux romanistes étrangers et calculé pour leur usage, et d'apporter sa modique contribution à l'édifice philologique qui s'élevait si glorieusement en Allemagne. Il fait ensuite connaître les sources où il a puisé et quelle a été sa méthode d'investigation.

La première partie parut en 1845. L'impression fut interrompue en 1847, reprise en 1850 (date de la publication de la première livraison du tome II), de nouveau suspendue en 1852. Dès 1860, Grandgagnage avait commencé à faillir à sa vaste et pénible tâche et semblait avoir résolu de se décharger sur quelque ami de l'achèvement de son précieux travail. En vain Littré lui adresse-t-il l'encouragement le plus flatteur; en vain son ami Scheler multiplie-t-il ses exhortations. Il paraît s'être arrêté vers 1855 dans la préparation de ses notes. Peut-être

wallons; 3. *Au patois wallon*; III. *Orthographe et prononciation*; IV. *Correspondance et transformation des sons*. Ce travail synthétique sur le wallon, qui aurait couronné l'édifice, ne fut malheureusement qu'ébauché, et c'est en vain que Diez, publiant en 1856 la deuxième édition de sa grammaire, écrivait : « Nous attendons toujours de ce maître une analyse littéraire de l'idiome wallon, qui sera d'un grand secours à la science romane ». Vaines aussi furent les exhortations de Littré et de Scheler.

fut-il découragé par la froideur de l'accueil fait à son œuvre? Mais la popularité n'est point faite pour des œuvres si à part et d'aspect si doctoral. Peut-être, a-t-on dit aussi, ne se sentit-il pas soutenu, animé, comme il le méritait, par ses compatriotes, dans la poursuite de sa tâche? Mais compte-t-on pour rien, à côté des encouragements des Diez et des Littré, les constantes exhortations de Scheler? Un publiciste a parlé de « découragement sans cause ». Peut-être, en réalité, ce découragement tient-il à des raisons qu'il ne nous est pas permis de scruter : « En écrivant ce livre, disait-il en 1854 à propos de son *Mémoire sur les noms de lieux*, j'ai souvent dû lutter contre de pénibles préoccupations ». — Dans l'acte de ses dernières volontés, il désigna nominativement Scheler pour achever la publication de son œuvre. Il ne pouvait faire choix plus heureux. En 1880, son vœu suprême était accompli; on sait avec quel soin pieux et quelle réelle compétence le savant bibliothécaire du Roi s'est acquitté de l'engagement scientifique qu'il avait assumé.

Tel qu'il est, il faut bien l'avouer, le *Dictionnaire étymologique de la langue wallonne*, entreprise remarquable pour le temps où elle parut ¹, ne répond plus suffisamment aux exigences actuelles de la science étymologique. Depuis

(1) *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, 1880, col. 298-9 (Suchier). Voyez aussi *Heidelberger Jahrbücher der Literatur*, 43, 1850, p. 789-90 (Keller).

qu'il est achevé, l'étude du wallon a fait de lents, mais réels progrès (1). Et d'ailleurs l'ouvrage en lui-même présentait déjà plus d'une imperfection. Son économie même en rend l'utilisation extrêmement pénible et difficile. Le fonds même étant pour ainsi dire inépuisable et les matériaux continuant à arriver à mesure que l'auteur avançait dans la composition de ses articles, il était sans cesse amené à revenir sur les parties imprimées pour les compléter, les corriger, les perfectionner. De là les trois séries d'*Addenda* et de *Corrigenda* qu'il dut ajouter à ses premiers fascicules.

Malgré ces additions successives, l'ouvrage est pourtant loin d'être complète. Ainsi d'ailleurs l'a voulu son auteur, qui n'a prétendu que débayer le terrain, faire l'*ébauche* d'un dictionnaire étymologique, poser le premier jalon pour des recherches plus étendues et plus approfondies; car il n'a pu ni embrasser tous les dialectes, ni rassembler tous les mots des dialectes qu'il a compris dans son travail.

D'autre part, la méthode éclectique adoptée par Grandgagnage n'est pas exempte d'inconvénients. Quand il entreprend un mot, il le tourne, le retourne, le deshaille, le commente et le recherche dans les divers dialectes wallons et dans les langues étrangères. Par là, il nous

(1) Dans le *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie* I p. 353-4, M. Wilmothe donne une longue liste des mots étudiés depuis Grandgagnage-Scheler en Belgique, en France et en Allemagne au point de vue de leur origine.

fournit, sur la plupart des questions qu'il soulève, sinon une solution toujours acceptable, du moins les éléments d'une discussion qui peut conduire à cette solution. Mais il hésite trop souvent à se prononcer, et laisse gratuitement son lecteur dans l'incertitude. Peut-être doutait-il trop de lui-même; sa grande modestie lui faisait craindre toujours de n'avoir pas assez approfondi les matières qu'il traitait; et, si on peut lui faire un mérite de n'être pas autoritaire, on peut aussi trouver que son œuvre y a perdu en clarté et en précision. Ces compilations parfois un peu touffues, ces rapprochements multipliés, ces explications quelquefois prolixes sont de nature à dérouter ou à décourager le lecteur généralement pressé. Le *Dictionnaire* est souvent plus comparatif qu'étymologique; il témoigne alors de plus d'érudition que de science, et l'on pourrait craindre que ces accumulations de matériaux n'en aient imposé à des admirateurs peu compétents.

A bon droit aussi, on a reproché à Grandgagnage de se contenter d'une transcription à la fois conventionnelle et compliquée, qui n'est faite pour satisfaire ni les savants ni les laïques, de ne pas circonscrire plus rigoureusement ses explorations au sein du dialecte wallon, enfin d'attacher une importance exagérée, dans la constitution de celui-ci, au facteur germanique. Préoccupé avant tout de dissiper à l'aide des idiomes germaniques les obscurités du wallon, il lui est arrivé trop souvent de hasarder des explications qui le séduisaient

sans le convaincre et qui sont demeurées autant d'articles de foi pour ses timides successeurs » (1). Pourquoi aller chercher ses étymologies dans de lointains dialectes germaniques, par exemple le bavarois, qui ne peuvent avoir été en contact avec le wallon ? Il eût été plus sage et plus sûr de chercher, dans la plupart des cas, chez nos proches voisins les Flamands, l'origine et l'explication des mots non-romans de notre vieux patois. Un contemporain faisait déjà cette réflexion judicieuse : « Les Wallons, appartenant de très ancienne date aux dix-sept ou dix-huit provinces des Pays-Bas, ne doivent pas dédaigner de rechercher leurs origines chez ceux qui leur sont les plus voisins, notamment les Flamands » (2). « Ce ne fut pas impunément pour la pureté de la langue romane que les bonnes villes flamandes demeurèrent, pendant des siècles, fidèlement unies aux républiques wallonnes pour défendre ensemble leur industrie et leur indépendance » (3).

Grandgagnage n'est donc pas toujours un guide sûr. D'ailleurs, lui-même avait tout le

(1) M. Wilmotte, l. c., p. 353 et *Le Wallon*, p. 31-3.

(2) *Messenger des sciences historiques et Archives des Arts de Belgique*, t. xiv, p. 162.

(3) J. Stecher : *Notice sur Jean-Auguste-Ulric Scheler* (Extrait de l'*Annuaire de l'Académie royale de Belgique*, 1893), p. 38-44, où nous avons largement puisé.

Voyez aussi la lettre, aussi docte que spirituelle, du professeur Bormans à son ami Grandgagnage (*Bulletin de l'Institut archéologique*, t. II), où l'on voit déjà combien d'expressions flamandes avaient jadis passé au vocabulaire wallon.

premier reconnu les faiblesses et le caractère provisoire de son œuvre ; nul aujourd'hui ne conteste plus qu'elle ne soit incomplète, un peu confuse et prolix, hésitante, incommode à consulter. Le moment est venu où l'on doit la refondre, la corriger, la compléter, lui donner ce caractère encyclopédique et définitif, cette fermeté, cette clarté, cette précision que son auteur ne pouvait en son temps ou n'a pas voulu lui donner. Et nous concluons cette modeste étude en réitérant, avec la certitude de le voir bientôt réalisé, le vœu des deux plus éminents représentants de la philologie romane en notre pays (1) : « Que la Société wallonne inscrive dans son programme, comme une de ses tâches les plus chères, quelque chose de plus qu'une simple édition nouvelle, revue et corrigée du livre de son généreux président ; qu'elle recherche de nouveaux matériaux, dégrossisse ou épure les anciens et se mette courageusement, *unitis viribus*, à construire, sur un plan bien conçu, un monument scientifique sur le fronton duquel serait écrit : **Thesaurus idiotismi Walonici** ».

A. DOUTREPONT.

(1) Scheler, *Avertissement*, p. 13 et M. Wilmotte, *Le Mouvement Wallon*, dans *La Vie contemporaine*, iv, 419, 15 novembre 1893.

LE LESSE A HAN

(Wallon de Perwez, Brabant.)

Combé l'a-t-e bé d'mel ans,
Que l'vie Lesse,
Tode lesse
Se despaiche ses les rêstans
Des rocs que d'chernent ses flancs.
Et dins l'ombe
D'on goffe sombre,
Va s'abemer è tourbiant ?

Combé l'a-t-e bé d'mel ans,
Que dins l'grotte,
Comme one sotte,
Comme one ferie è chemant,
Tos ses ch'lias se d'comêlant,
Elle intère,
È colère,
Po se r'mostrer è sortant
De s'mestère
Tote paugère
Et prinde se voie desses Han ?

Combé l'a-t-e bé d'mel ans,
Que l'Bon-Bien à ses effans
Det d'iesse sages,
Pe sages que l'Lesse è chéiant
Tôte è rage,
Dins l'goffe de Belvau banyant,
Et s'on n'vout fêr pon d'tapage,
Dè songi à l'Lesse de Han,
Combé d'ça l'a-t-e d'mel ans ?...

L.-J. COURTOIS, curé.

Saint-Gery (Brab^t), 28 juillet 1896.

VOYACHE A L'GROTTE DE HAM.

Cor que n'a ré d'nou d'zos l'solia,
L'euriôseté, c'est comme one fivè :
Faurot tode veuie dè novia,
Ecor qu'on a r'tourné s'vix live,
Moins côps jesqu'au dairé fouya !

Ne vos èsbarez né, j'vos prie :
Je n'sos né l'homme à m palanter
Presse à fêr dè l'phelosophie,
Et je n'vès né vos raconter
Tot ce que j'a p'le veuie è m'vie.

Je vos l'avouw'rès tot boun'mint :
Se j'n'a néco fait l'tour dè monde,
Vos p'loz m'croère sins que j'faie sairmint :
C'est que je n'sos né comme l'aronde
Tode presse à cangi d'log'mint.

Se vos sariz qu'è m'hièrmetache,
Chaque heure amène se p'tet bounheur.
Bounheur sins brût comme sins ombrache,
Vos n'réfès'riz né, j'sos bé seur,
Dè fêr jesqu'à Saint-G're l'voyache.

On bia jou portant nos d'nallans :
Tot au maté chaussant nos bottes,
Et nosse chapia pointi d'ses Han,
N'z avans sti veuie le fameuse grotte ;
N'faut né po ça iesse on fouyan.

Gebloux, Namèr, Jemelle, Eprave,
N'estans d'jà pes se long èri ;
En approchant on d'vét pes grave :
On n'sét jamais c'qu'en a padri.
Pout-on bê rire, faut-e fer l'brave ?

N'est-ce né l'momint de iesse sérieux ?
N'z allans bétot broquer d'zos terre...
A vrai dire ça d'vêt mestérieux,
Nos arans pô chix francs d'mestère ;
Je n'me croëyeufe né se curieux !

D'peuie au maté j'rôle à voètere
En a des jous qu'on est heureux !
On s'det tot bas : « Pourve qu'ça dere ! »
Quand on sèt qu'al' nait, p'tète tot sen,
Faurèt r'gangni d'pes sèpe allere.

J'a causé dè l'goffe de Belvan :
Y va qui vout, comme e li chone ;
Mains po tot venie èt comme e faut,
On y voèt d'pes que po c'qu'on donne :
C'est né des caurs fautes mauvau.

Goffe de Belvan, c'est là que l'Lesse,
Chait comme s'elle arot peu de jou,
Comme s'elle arot peu qu'on n'li dresse,
On procès-verbal de gablou,
Sins oie l'air d'atteinde se resse.

Waitiz bê po vosse demé-franc,
L'aiwe se piète d'zos les viès pîes... (*)
A nosse tour, comme leie nos chairans
Feché-te por on mia, né po pire...
Mains v'là qu'on appelle, nos d'nirans.

Par one belle pisinte on nos mène
A l'entrée de nosse-t-éter'mint ;
Nos estans bons po n'soëxantene :
Bétot prangère... cor on momint
On s'ètère né d'avant, c'est né l'pwéne.

(*) Omnes morimur et quasi aqua dilabimur in terram, que nec revertuntur. Reg. n. 15.

On se r'trove là d'totes les nations :
Je m'sovairès sertout dins m'vie,
D'on Hollandais, vrai argayon,
Se benauche... Auwe ! le guede nos crie :
« Perdoz garde, sùvoz les lampions. »

Dins l'ombe on intère à l'quèwée,
On sint d'sûte que faut d'haller d'avant ;
On n'retrov'rot d'jà pes l'intrée.
E tot rotant, è tot waitant,
N'arans jusqu'à deux heures sonnées.

« Taurgiz, Messieurs, waitiz en pau,
« Ses l'gauche » è mostrant one chabotte,
Dest-e l'guede, « c'est l'caverne aux r'nauds,
« C'est là que v'ninent fêr leu popotte. »
Es n'avinent né choèse se mau.

Que j'vos raconte se bé que c'seuie,
Tot c'qu'on voèt d'bia, tot c'qu'on voèt d'vi,
Je n'vos dirès jamais despeuie
Me voyache bé tot sins rovi,
Et l'pès seur, c'est co d'aller veuie.

C'est des rocs qu'ont bé chix mel ans,
Et c'est des pires de totes les sôrtès,
D'sennes que mont'nent, d'z autes rechèiant,
Et c'est même des sennes qu'on accôrte,
Et chant'nent ré qu'en les jondant.

Attintion, nos v'là dins l'Hestoère :
Des Danaïdes vola l'togna :
On l'alleme ind'dins pos l'fêr croère.
Et lauvau pes long dins l'potia,
C'est l'tiesse da Socrate qu'on mostère.

E n'faut né waiti ascarèt ;
V'là l'cathédrale èt l'cemintire,
Perdoz ça po Saint-Necolet ;
Dirot-on bé qu'à wair d'adire
On r'trov'rot là tot c'qu'on connet ?

Le grotte de Han n'a pon d'enseigne :
Le Lèsse, qu'y règne, n'y reçut né mau ;
Po c'qu'on fait veuie on n'est né strègne,
Mains nos, peu dè waiti trop pau,
Fiines des ouies comme des pwates de grègne.

Quene reine au monde v'lait dins s'palais
Prominner deux heures sins qu'on l'voëie,
Et que r'tét co dins ses secrets
Tos ses appartemints por lèie,
Que vos ne me n'veurans jamais ?

Po veuie one salle fou d'nosse parcours,
C'est l'Trèsaur, le salle aux merveilles,
D'ses l'demèie heure on est de r'tour ;
Et l'guede nos crie à nos oreilles,
Que po s'è foute e faut iesse lourd.

Tapez on ouie d'ses l'mausolée,
E passant, c'est on rare boquet ;
On aute de l'aute costé d'l'allée,
Desses l'boudoèr qu'a l'air coquet
D'Prauserpene qu'a l'air èd'nallée.

Quand vos voèroz l'salle aux trésors.
Que v'z y ètindroz les sonn'ries,
Quand l'guede mettrèt des reflets d'ôr,
D'ri les transparentès drap'ries,
Vos diroz : « Tot ca, c'est à paurt ! »

Nos irans par one aute gal'rie,
Nos r'chairans après d'ses nos pas :
Faut qu'asteur tot l'monde se rafie,
C'est l'guede que nos espleque le cas,
Dè veuie ce qu'on n'voèt wair è s'vie !

Apprestez bé vost' ouie, le bon,
Nos intrans dins les grands domaines
Dè l'vix maisse aux infer, Pleton,
Vos póroz bé r'dressi vosse crène,
Se vos v'loz veuie au dairé fond !

Montez, mes gins, dins l'salle dè dôme,
Waitiz l'rampe, se c'est achèvé,
Waitiz l'grande voûte se hôte, èt d'joz-me
Se v'z aviz se grand'mint rêvè,
Et se c'est ça l'travail de l'homme !

Waitiz l'guede comme el est harde,
Waitiz d'ses les 10es comme e s'presse,
S'falôt brûlant, e monte tode ;
Comme e court èt comme el est lesse :
E va broquer è Parades !

A l'fè vol'là qu'a s'tour e trône,
Et c'est d'ses l'trône dè l'vix Pleton ;
Comptez les diesses, en a d'pes d'one
De cès d'zeus-là jesqu'au mièr fond :
Est-ce assez grand, quoè c'que v'zè chone ?

Le guede redesquint au galop,
Se c'est desquinte que ça s'appelle :
V'diriz on dieu que vèt d'è hot,
Oubé one qu'a volé aux stoèl'es
One miette de lemière po s'falot.

C'est néco tot, vol-là que s'dresse,
Comme one postere ser on marchi !...
N'est-ce né d'zeu l'aiwe que fait là s'gesse !...
Elle s'avot se longtimp cachi,
E nos l'remosse, c'est nosse vie Lesse.

Dinr on momint nos l'reveurans :
Longeans l'fac, èt d'zos l'salle dè dôme,
Dinr one aute salle nos desquindrans ;
Et d'ses l'aiwe paugère comme on somme,
D'ses l'Lesse que dame, nos n'z èbarqu'rans.

V'là d'jà l'z antes qu'y vont, wais, dins l'ombe :
Els ont l'air rafurles d'noèreu ;
On dirot des âmes fou d'leu tombe. .
Esbarquaus nos sins oïe peu,
T'taleur e va co fêr pes sombe.

Allons, les barques sont au complet :
Effants destindo vos lem'rottes :
D'zeu l'abeme e faut lèi l'nait
S'fèr se s'pesse qu'on n'y voëie pes gotte.
On sint que l'barque avance... on s'tait.

Je n'sos né biacôp dins les transe :
Je pinse au Stex, au vix Caron ;
Et j'sins tode nosse barque qu'avance...
Et v'là qu'nos ravequans po d'bon ;
Dè jou, m'chone-te, j'veès l'apparence.

C'est le r'flèt d'on rayon d'solia :
On còp d'rame èt pes rè n'espaiche
Qu'on n'revenie lauvau l'jou se bia,
Et l'verdeu se timre èt se fraiche,
Que j'dejeufe : « Raveq'rot-on mia ! »

E waitant l'route se bè r'lèchie,
On s'sint cor on còp d'lémotion,
Et cor on còp l'voue asblouwie...
Enfin l'guede nos crie : « Attintion ! »
Et l'canon tonne à nosse sòrtie !

Et destimps que l'son va morant,
Redondant jesqu'à l'daiqene voute,
Nos salouwans l'grotte è d'nallant,
Et nos waitans dè r'trover l'route
E tot songeant à l'Grotte de Han.

10 octobre 1896.

L.-J. COURTOIS, curé.

A M. NICOLAS LEQUARRÉ

A l'occasion di s'décoration.

Chèr Président, voriz-v' permette,
Qu'à m'tour, ji jâsasse ine miette
E nose patois ?
Ji sé qui chal, coula fret tèche,
Min ji n'sâreus prinde foû di m'sèche
Qui cou qu'y est.

D'pôye qui vosse botnire est gârnêye,
Ji v'dirè qui l'linwe mi gatêye,
Ca j'voreus bin,
A risse di dispaire li k'pagnêye,
Vis dire, frank'mint et sins plach'trêye,
Mi sintumint.

Ji n'arè nin li kespénince
Di jâser chal di vosse sciince.
Comme professeur,
Torate, des ci qu'coulà compette,
Nos ont fait veyi clère et nette
Vosse grande valeur.

Mi, cou qu'ji sé, c'est qui vosse vêye,
Di dévow'mint a s'tu rimplêye,
Comme à Franklin;
Et po li p'tit peûpe ji m'mâgène
Qui nouque comme vos n'fa des copène
Po fer tant d'bin.

Ah ! démocrâte dè l'bonne sicole,
Kibin d'fêye n'ave nin pris l'parole
Sò mête suiet,
Po-z-appinde et r'mette so l'bonne vôte
L'ovri, qui sovint qwirre li jôte
A cabaret !

Wisse est li viyège dè l'province,
Qui n'aye ètindou vosse loquunce
D'vins vos lèçon,
Et coulâ po dispâde sins cesse,
Tos les binfait, totes les richesse
Di l'instruction !

Min volâ, çou qu'è populaire,
Vis adawe et a l'don di v'plaire,
Comme nosse jârgon !
Ainsi à l'Société Wallonne,
Vos y trime sûr comme personne
Po nosse Wallon.

V's y avez rimpli totes les plèce,
Et malgré tos vos cass'mint d'tiesse,
Pus qu'à vosse tour,
On v'chûsile éco chaque annèye
Po jugi les oûve présintèye
A nos concours.

Là, grâce à vos, on n'si r'poisse wère :
Ainsi fâre fer l'dictionnaire
Wallon Ligeois.
Et po l'rawette fâre fer 'ne ralle
Divins l'vi système d'orthographe
Di nosse patois.

Ax Wallon, po d'ner l'bon eximpe,
C'est des patriote di vosse trimpe
Qu'è l'si fârent ;
Ca il est tîmps qui s'dispiertesse,
Et qui, sins waister, i louquesse
Dè d'finde leu dreut !

V'là po tot quoi, ciste assimblèye,
Li jôye à front, vis can'dôzyèe
Comme elle li fait ;
Et, i fâ bin qu'on 'nnè convinse,
Ci n'è là qui l'jusse rescompinse
Di vos binfait !

Ah ! qu'on v'fiestève, on n'sàreu trope,
Bon professeur, vrèye philanthrope.

Père di l'ovri !

Li tiesse lèvéye, vos polez dire
Qui l'creux qui pinl à vosse botnire,
V'l'avez gangni !

Li Bataye di Waterloo

racontêye à pid dè Lion, li 16 d'aousse 1898.

Mès binamêye gin,

On m'a d'mandé di v's raconté l'bataye di Waterloo divant d'alé diné èt d'el fé vocîal tot près dè Lion. Ji m'a lèyi adire : èt, po fé vèye as Flaneteu ki nos n'estans nin co résoute à nos lèyi jus èt co mon à nos lèyi triplé so l'vinte, c'est è walon ki j'va sayi di v's conté tot mès messège. Mais ji v's deu prévîni d'ine sakwè : vos v's sovînz k'c'est on profèsseur èt nin on sôdar ki parole.

Po comprinde Waterloo, i fât 'ne gote si rapinsé di cou k's'aveu passé quate cinq jôû d'avant.

Lès alié avît-st-avoyi deus armêye è nosse payi po l'distinde conté Napoléyon, racorou di l'île d'Elbe : li cisse dës Prussien èt l'cisse dës Englé.

Li prumîre, li cisse dës Prussien, aveu s'quarti général à Lage. C'esteut Blücher k'el kimandêye : i polêve aveu âtou d'115 000 home, k'estit k'sè-mé dispôye Mâstrék disqui ouste di l'aiwe d'Eure, âtou d'Lige, âtou d'Cineî, âtou d'Nameur èt âtou d'Charléroî. I fît-st-ainsi quate côrp d'armêye, k'avît chake leu réserve di cavalerêye.

Li deuzainme armêye aveut-st-on tot par pus d'eint mêye home, come vos diriz 35.000 Englé, câsi otetant d'Allemand èt ne trintinne di mêye dè l'Hollande èt d'vès nos aute.

On s'dimesfyive fwèrt di cèsvoei, paski n'aveut k'ine hapèye k'il estit co Francè. Main leu chef, li prince d'Orange, — k'on a k'noxhou pus tard po l'roye di Hollande Guiane II, — tinève d'abime avou l's aliè, puskî s'père euxhe situ fotou, si Napolèyon l'euxhe maye épourté.

On s'polève don bin fyî tot dé long so l'prince Guiane. Ossu li avent-on d'né à k'mandé onk dès deus corp d'armèye des Englè, li ci k'esteut st-à Brainne-li-Comtè. L'autè, li ci d'à lôrd Hill esteut-st-à Granmon ; èt l'grand chef di tote l'armèye, li duc di Wellington, tinève si quârti gènèral à Brussèle.

Ci fourit Napolèyon k' ataka

S'il euxhe co ratindou treus quate samainne, i mètève so pid pus d' deus cînt mèye home è l'plèce di 124 000. Main i n'aveu nou timp à piède : il avent-st-oyou brùtiné ki l'prince di Schwartzènbèrg apontive ine treuzainne armèye dé long dé Rhin, po l'tapé so l'Alsace èt dàré so Paris, so l'timp k' lès deus cisse k'estit è nosse pays inteurrît-st-è l'France po nosse costé.

Napolèyon si d'honbra don d'routlé sor zèl divant ki Schwartzènbèrg ni fouxhe prête.

Sès 124.000 home èstît stàré plik plok so swèsante à swèsante-cînk heure di long, dispòye Lile è l'Flande disk' à Mètz è l'Lôrainne. So kékes joû, i v's lès eut ramourné àtou d'Maubège po roté so Chârléroï et moussi ènte les Prussien èt lès Englè.

C'esteut 'ne sifaite piceure ki li avent fait gangnî sès pus grandès bataye. Main come Wellington n'esteut nin l'prumi v'nou èt k'el

jugive bin capåbe d'adviné s'plan, i saya d'li tapé dè l'poussire às ouye èt d'el rat'ni à Brussèle, tot rassonnant lès gard nationale mobili-sèye di tote lès vèye di France inte Lile èt Dunkerke come s'i s'apontive à còpé às Englè li route di Brussèle à Ostande.

Li 15 di jun, l'armèye francèse, k'esteut so vòye dispòye 3 heure à matin intrève à Charlèroi. Lès Prussien l'avit-st-aband'né po s'ripleyi so Fleurus, ca i falève k'i d'manixhe maisse dè bokèt d'chàssèye ki va d'Sombrèfè às Quate-Bras èt ki r'lòye lès deus chàssèye ki minet vè Brussèle di Nameur èt d'Charlèroi.

Ci bokèt d' route-là avent 'ne valeûr sins parèye po l's aliè: ca c'esteut por la ki Wellington dineve li main à Blücher, k'avent-st-aminé s'quarti gènerål di Lige à Nameur, todreut k'il avent-st-oyou vint di l'intrève dès Francè e pays.

C'esteut l'gènerål Ziethen ki k'mandève lès Prussien k'avit quitè Charlèroi. Blücher li avent baicòp rik'mandé di n'nin atake lès Francè, main d' lès l'ni à gogne li pus ki pòrent, po li d'né l'axhe d'el jonde avou l'rèstant d'sès sòdâr.

Di s'costé, Napoléyon ni d'mandève nin mi ki d' lès aveur tos deus d'vant lu, pusk'il avent conté di s'pyi tote l'armèye prussienne, divant k' lès Englè, k'estut à dihe ou doze heure di là, n'el polixhe vini aidî.

Volà k'mint k'on s'bata li 16 di jun disk'à bron dè l'unte inte Fleurus et Sombrèfè, åtou d'Ligni. Lès Prussien y atrapi 'ne pingnèye k'elsi fit piède 18.000 toué ou mèsbrugi, sins conté les dihe ou doze mèye ki s'sàvit ou ki

s'pièrdit don ci don la avou li spèxheure dè l'note.

Inte nouf et dihe heure, Blücher rassonna lès 50 à 60 000 home k'i li d'manève, èt i s'risècha po Giblou so l'chàssèye di Wavre, sins k' lès Francè, k'enn' avit sûremint leu sò d'ine ossi rude journèye, quèrixhe li mon dè monde à l'estàrgi. C'est à pu haut si savî dè ké costé k' lès Prussien s'avit savé. Napoléyon lès contève so l'vòye di Nameur. Ci n'fout ki l'èddimain, vès treus heure après nòne, k'on sèpit vèr wisse k'èstit-st-èveye.

So c'trèvint-là, Bulow, k'aveut quitté Lage avou l'quatrième corp di l'armèye prussienne, tot passant po Hannut, aveut déjà r'jondou Blücher, ki s'raprèpîxhève di Wellington à grande couse.

Civocial n'aveut nin bogi d'ine pate, li 13 di jun, quand lès Prussien di l'avant-gàrd di Chàrlèroi li fit savu ki Napoléyon aveut astoxhi l'frontière.

I s' dimèsfyive come on vi matou : i li sonléve k'i n'falève nin d'hovièr Brussèle à mèle vât ; ci n'areut nin stu l'prumî tève ki Napoléyon areut fait lès quanse di manci lès Prussien, puis tot d'on còp di broki so Brussèle à pus bai èt à mèyeu k'on n's'enn' attindrent gote. I d'na todi-in-minme l'ôr à sès deus corp d'armèye di s'rassonlé dè costé dè l' Seinne èt d' Nivèle èt d's'y tinre so l' ki-vive, prête à roté à prumî sène.

Coula fait, avou saquante di sès offci, il ala à bal, come si d'rin n'è fouxhe, amon l'duchèsse di Richmond, a Brussèle, li 15 à l'vèsprèye. Ci

fourit là, vès lès mèyenute, k'on li apwèrta l' mèssege ki Napoléyon aveut passé l' Sambre avou si armèye tote étire; k'esteut maisse di Chârleroi èt k' c'esteut po d'bon k'il atakéve lès Prussien.

So kèkès minute, Wellington eut fait tot çou k'esteut-st-à fé, èt à deus heure à matin si armèye di Brussèle ènn'aléve à triviè de bwè d'Sogne, po s'arèstène mète pus long k' Waterloo, à l'creuxhlade di Mon St-Jhan, k'est volà tot près d'nos aute. Lès ci k'estit atou d'Brainne rotit so Nivèle èt co pus long et lès ci d'Granmon so Enghien èt so Brainne.

Vè nouf dihe heure à matin, li 16, tot l'monde èsteut à s' posse, quand Wellington passa li r'vue avou si Etat-major. Vè doze heure, on k'manda di léyi lès bagnèze à dri èt d'avanci so lès Quate-Bras, wisse ki l' prince d'Orange esteut arrive l'prumj, ine bone heure èt d'mèye divant. Wellington vune divisé avou lu po li acsègni çou k'il àrent-st-à fé dès sôdâr, faite-à-faute k'il ariverit. Adon quand il eut riknoxhou k'i n'aveut wère divant zèl tant d'Francé k'on pinseve, i cora di ch'vâ à deus treus heure di la, à Molin à vint d'Bussi, inte Bri èt Ligni, wisse k'i rescontra Blücher, mutwè treus quate päter à pône divant k'Napoléyon n'attakaxhe les Prussien.

Wellington promèta à Blücher d'èl vini aidi so l' corant d'après-l'diné. Main i n' pove tini parole, ca Napoléyon aveut-st-aposte l'maréchal Ney à c'costé-ci de viège di Marbais po t'ni còp às Engliè èt lès d'sépare dès Prussien, èt ç' li aveut-i rikmandé di mète tote sès fwèce en ouve po prinde lès Quate-Bras, ènné d'mani

maisse bon grè m'agré, adon puis di tourné lès Prussien so s'dreute main po lès còpé fou.

Dispôye dihe onze heures à matin disk'à l'neure nute, Ney s'bata come on lion so l'châssèye inte di Marbais èt lès Quate-Bras. S'il aveut fwèrci 'ne miète di pus à k'mincemint, mutwè k'il euxhe réussi. Ca c'est à pus haut s'il avent-st-à fé à quate ou cinq mèye piote d'à prince d'Orange, qui n'avit ni cavayir ni caloni avou zèl. Et l'bai dè jeu, c'est k'ci fou ainsi tote li journèye, ca lès canon et l'cavalèrèye d'a Wellington, k'avit roté li nute dè 15 à 16 di Ninove so Enghien, n'arivit às Quate-Bras ki l' 17 à l'aireur dè jou. Ney, ki contève aveur tot l'hopai dè Englè d'vant lu, ni s'wèsa d'abòrd riskè trop en avant èt ainsi i lèya passè l' bon mounint.

Ci fout co pé à Goumont : lès Francè n'y poli i màye intré èt Napolèyon lu-minme quand i vèya k'on touwève todi à fwèce à l' vude, i fit tirè d'sus fît obusi ki boutit l' feu às batimint èt ki broulit co cint èt cint pauvès blèssi k'on y aveut sàvé.

On n'aveut pus l'air di tusé às Prussien. Napolèyon esteut po l' mounint come vos diriz à mè-vôye inte Lobau à s' dreute main èt Ney à s'xhlinche. Il aveut co àtou d' lu quinze bataillon d' piote ki n' s'avit nin batou, li gârd impériale tote frisse èt cinq mèye home di grosse cavalèrèye.

Ney ki pièrdève si misse po toumé so l' cabosse d'à Wellington, èt k'euxhe wagi, lu tot seu, di d'logi l's Englè dè l' plateure di visse ki n'aveut rin à lès fé branlé, dimanda on rikfwèrt à Napolèyon. Civoci li voya s' grosse cavalèrèye.

So l' còp Ney s'abata come li tonire so l' gros
dès régimint d'à Wellington. Vos ariz dit on
pièrdou quand i fève broki sès cavayir emé l's
Englè èt coula treus quate còp è rote pacek' i
s' falève todi à fwèce rissayi. L'armèye atakèye
ployive ine miète, main c'èsteut po s'rifirmé èt
s'riserré co pus vite, èt fè gruzelè dès bale so
l's èscadron francè ki rëcorit-st-à l'vole tot
k'mèlé èt avou dès vîd todi pus grand.

Coula dura diski passé cink heure èt l's Englè
s' drëssit todi là come on meur, ca Wellington
ratindève Blücher.

A l'autè dès costé, Drouët d'Erlon si batève
ossu àddivant d' Papelote, dè l' Haye èt di
Smohain, main sins wère avanci; èt pus long
Lobau fève lès cent-coup tot rescoulant l' mon
k'i poleut, po t'ni les Prussien d'à Bulow à
stoke. Po n' si nin lèyi jus, i fit-st-ossu d'mandé
dès piote à Napolèyon : « J'enn' n'a pus, brait
l'empèreur, et wisse vont-on k' j'ennè quire ?
On sèt portant bin ki j' n'è sàreut fé et vola tot
cou ki m' dimeure, dist-i, tot-z-aksègnant
s' vile gârd. »

Vè lès sihe heure, Lobau, ki s' batève todi dè
mi k'i poleut, voya 'ne pounèye d'home à
Vi-Planchenwè po s'astaplé èt viège èt assuré
'ne rîtraite à s' maisse, pacek' i li sonlève ki
l'afaire alève mî tourné Tot d'on còp vocial
dès Prussien k' amoussèt è viège. C'èst lès
60.000 home d'à Blücher ki s' dihomeure di
prinde li Vi-Planchewè èt s'apontève à èwalpé
tot cou k'y a co d' Francè àddivant dès Englè
inte Planchenwè èt l' Goumon.

Faite-à-faite ki l'awève di l'horloge tournève,

i vune rikfwèrt, so rikfwèrt às ei ki d'indit les Quate-Bras. I fôve minme ki Ney rescoulaxhe ine heure enèri disk'à Frásne, so l' chassèye di Chàrléroï.

C'est coula k' Napoléyon n'eut k'ine dimèye victwèrè li 16 à Ligni, èt c' li aveut-èle costè chir pusk'i pièrda càsi otetant d'home ki l's aliè.

Li leddimain 17 èsteut on sèmedi. I fit 'ne vilainne choleur.

Wellington k'aveut logi à Gènapè, acora tot à matin às Quate-Bras, èt à l'vole i voya 'ne patroye s'ind'kiètè d' cou k' lès Prussien èstit divnou. Nos home rintrit vès lès sèpt heure èt rapwèrtit po novèle ki Blücher èsteut évoye dè costè d'Wavre.

So l'còp Wellington fit miné tot les baguège po l'route di Notru-Dame di Hà seuye-cu vè Brainne, seuye-cu vè Brussèle èt i fit kmandè à si armèye tote ètire di rescoulé so lès pindèye di Waterloo, à d'divant dès bwè d Sogne èt dri l' basse vòye ki mène di Brainne-l'Alleud à viège d'Ohain èt k'po l'jou d'houye on 'nn'a fait on route.

Ennè fourit baicòp às ei k' s'avit si bin batou l'joù di d'vant d'aband'né les Quatre-Bras às Francè, li s'y astaplit mon d'ine dimèye heure après sins còp ni make.

C'est co bin mi : so l' timps k'lès Englè 'nnèralit, les cavayir d'à marèchal Ney 'l'si toumnt so lès rein èt i fala r'tourné lès canon li gueuye so lès Francè po t'ni cèschial à distance. Èt co on pau, i n'y aveut là 'ne grande bataye, èt mutwè k' l'afaire àrent m'à tourne po l's Englè, si l' timp ni s'èmi' aveut nin mélé.

I d'crèxhève d'esse deus heure après l' diné. L'air èsteut basse; li cires'avent chérgei d'grossès neurès noulèye; on n' polève duré si telemint ki fève sitofè. Tot d'on còp vola ki s'mète à aloumé, à toné è à ploure, main ploure come s'on l'euxhe tapé à sèyai. C'i fout l'bonheür dès Englè: lès Francè afoncèt d'vins lès tèrè disk'às gngno; leus chivà 'm' avit kèkes fèye disk'à vinte divins lès grain. On n'si pola pus bate ki so l'chàssèye. Lès home d'à Wellington, ki n'quèri tot l'minne k'à s' rèsèchi dè mi possibe, ni t'nit k' malfaitemint tièsse às ci d'à Ney; èt, ma frike, lès Englè n'avit nin si mà l'air di s' sàvé quand l'vèsprèye touma èt k' lès Francè s'arestit tot près dè l'cinse dè l' Belle-Alliance, come vos diriz 'ne dimèye heure oute di Mon S.-Jehan.

Si l'après-l-diné n'avent nin stu si avancèye, il èst cåsi sûr k'on s'euxhe batou turtot ci joù-là. Napolèyon k' èsteut à Mon S.-Jehan dispòye vès doze heure èt demèye, deut avu dit, j'ò bin, ki r'grètèye dè n'nin aveur, come Jòsue d'vins l'timp, li don dè t'ni l'solo so cou po d'né 'ne bone pingnèye às Englè. Main i li euxhe falou po l'mon treus heure po fè passe tot sès home à pont d' Gènapè. Adon puis i ploveye todìs èt avou li spèsse brouheure ki s' sitèndèye tot avà lès champ, li nute touma cåsi deus heure pus timpe ki l's autes joù. I r'mèta don l'afaire à l' lèddimain.

So l' trèvin d' cou ki j' vins d' racontè, Blücher avent-st-avoyi one di sès ofici à Wellington po li èsplikè k' èsteut às alèntour di Wavre à treus heure èt 'ne pitite sakwè èri

d' lu. Wellington li fit saveur sins wèsté ki Napolèyon s'apontive à l'atake l' lèddimain èt ki li sonléve k'i pwèreut cori l'chance dè l' bate, porveu k'i fouxhe bin sûr ki deus dès côrp di l'armèye prussienne el rijondrît so l' corant dè l' matinèye.

Li response d'à Blücher ariva so l' bron dè l' nute à quarti gènéral d'à Wellington, k'esteu à Waterloo minne, vison-visu d' l'eglise, èt, si j'tin bin, è l'mohonne k'on-z-y a houye diovert li bureau dè l'poste.

Voci çou k' Blücher s'eryève : - Ji n'vinrè nin seulemint avou deus d'mès côrp, main avou mi armèye tote ètire èt so 'ne kèsse, savez : c'est ki si lès Francè ni nos atakèt nin l'dihe-ût, ei sèrèt nos aute k'èls atakeront l'dihe-nouf -

C'estent on crane rikfwèrt po Wellington. Ossu mèta-t-i so l'còp tote sès alaire à pont po l'èddimain à matin.

Li xhlinge co-té d' si armèye ni polève mà : li ptite fondrèye dè ri di Smohain, qui s'va piède è l'Làsne à d'sos dè viège dè l'Chapèle St-Lambièt, el garantixheve à l'idèye

So li d'avant, i fit 'ne ghilite di quate *poste avancé* ki s'förtifyi chaskonc atou d'ine grosse cinse : lès deus primi à l' cinse dè l' Hàye èt à l'cissi di Papelote vè l'intrèye dè l'fondrèye di tottrade ; li treusinne à l'Sainte Hàye, à cavaye dè l' chasseye ki va d' Brussèle et d' Waterloo à Gènapè èt à Nivèle ; èt l'quatrième, li mèyeu dès quate, so s' dreute main, à Goumon. Li Goumon èst dvins 'ne pitite fondrinèye : c'est on chestai èt 'ne grande cinse, avou dès gros batimint, et tot atou dès jardins, èclos d'meur, deus grandès assise arborèye èt on p'tit bwè.

C'èsteut déjà on clapant l'oste po lès Englè. Po esse co pus sûr di n'nin esse tourné so s'dreute main, Wellington posta Frédéric d'Orange inte Enghien et Ilà et l'général Colville atou d'Hà minme. Adon puis on-z-ala doirmi sins baicôp d'èhowe, ca i plovéve todi timpèsse.

Dè costé dès Francè, Napolèyon avent ramassé 70.000 home po-z-ataké Wellington. Si quârti général esteut à l'cinse dè Cayewai, tot près dè Vi Gènapè, à deus ptîtes heure èri dè ci d'à Wellington. I k'manda à Ney d'ènn' alé l'prumi avou sès 40.000 home li lèddimain tot à matin; èt come i n'avent k'ine chassèye èt l'seul pont d' Gènapè po passé, i lèya dwermin l' crasse matinèye à ci k' s'avit batou dè costé d' Ligni l' joû di d'avant, puski falève todi ki lèyixhe passé lès ci d'a Ney.

L'armèye francèse avent co 'ne trintinne di mèye d'home d'in' aute costé : c'èsteut lès ci k'on-z avent voyi avou Grouchy porsure lès Prussien. Napolèyon ni savent nin co cou k' Blücher èsteut divnon. Ci sèrènt l' dix-sept, vès dihe heure à l' nute k' àrènt voyi l' mèssege à Grouchy, k' èsteut à Gublou, di t'ni lès Prussien à l'ouyé èt d' sayi di s' fâfilé inte zel èt l's Englè. Ci mèssege-là àrènt d'vou arrivè à Gublou li 18 à deus heure à matin èt, vès quatre heure, Grouchy polève ataké l' manœuvre ki s' maïsse li k'mandève.

C'èst à Sainte-Hélène, après scot fait, ki Napolèyon a parlé l' prumi còp d'on s'fait mèssege. L'a-t-i fait, ni l'a-t-i nin fait ? L'a-t-on pwérté, ni l'a-t-on nin pwérté ? Cou k'i n'y a d' sûr c'èst k' Grouchy jeure sès grand Diu k'i

n'la mîye ricuvou. Et portant nouk n'a r'savou après còp là ki l'papi âreut polou touné ni minme li no d' l'ofici ki l'âreut pwèrté.

I plovéve todî so li k'mincemint dè l'matinèye dè dih-ut, k'èsteut on dimègne. Vè cinq heure, li solo s' lèya 'ne gote vèyi èt vè ût. Nâpolèyon rassonla sès ofici po l'zi marké à chake leu posse. Drouot, li maisse dè l' cavalèrèye, dimanda k'on ratindaxhe co treus quatre heure, ca l' tère esteut trimpèye à make èt lès canon ossi bin k' lès ch'vâ y ârit stanchi.

A camp dèss Englè, on n'saveu quoi pinsé d'ine parèye astège, puski tot l' monde èsteut prête dèss deus costé. Main Wellington n'aveut wade di s'ennè mägryi : pus ratindreut-on, mi valève-t-i po l'arivèye dèss Prussien.

Ci fout vè onze heure èt d'mèye, quand i li sonla ki lès campagne estit r'souwèye assez ki Nâpolèyon fit k'minci l'afaire. Si plan esteut di rjètè l's Englè tot dè long dè bwè d'Sogne, vè Smohain èt dè costé dè l' Là-ne, po lès còpè dè l' chässèye di Brussèle èt l's èsséré inte si armèye èt lès bwè.

On l's ataka don à Goumon avou 40 canon. I n' fala nin long èri d'ine heure po l'si prinde li p'tit bwè ad'divant dè l' cinse. Et on n'èsteut co nole pât : dri l' bwè i-n-y aveut l'assise avou sès grossès hàye èt oute di l'assise lès meur dè jârdin k' avit stu crèné : èt i-n-y aveut là podri 6 à 700 Englè ki tirit èt ki touwit à leus âxhe sins riské leu vèye. On-z-alève lèyi l'afaire à réze po s'tapé à mitan d' l'armèye ènglèse, quand on-z-acsègna à Nâpolèyon ine saquè k' avancixhève dè costé dè l'Chapèle St-Lambiet.

So l'côp, on-z-y évoya 'ne patroye, èt on-z-aprit k' c'esteut Bulow avou trinte mèye Prussien ki v'neve rafwèrci l's Englè. On n's'ènn' èwara k'à mwètèye, pask' on contève ki Grouchy corève à sès trosse. Todì inminme Nàpolèyon voya l'comte di Lobau avou 17.000 home po t'ni Bulow astoke.

Li hasplèye si k'mèlève déjà : on-z-aveut 17.000 home di mon po r'tapé l's Englè vè Lovain, èt s'on réussixhève à l'fè, i-n'y a ni crike ni crake. on lès raprèpexhève dès Prussien, èt avou 70.000 home on 'nnè trouverent po l' mon 100.000 divant lu.

On moumint Nàpolèyon n' sava càsi quoi èt i n' s'è m'aka wère ki n' bataxhe ènèri po r'mète l'afaire à in' aute joù. Main rèsconlé d'avant l's alié, c'esteut s'rinde batou èt, come i contève todì so Grouchy, i riska l'pakèt.

Vè ine heure èt d'mèye, Ney ataka don l'Sainte Håye à bai mitan dès alié, so l'timp k'sès wèzin d'a l'dreute main passerit l'bas-e vòye d'Ohain po tourné so li d'ri èt culbuté l's Englè à Mon St-Jehan minme.

É l'plèce d'ennè fini so l'côp tot spyant l'cinse de l'Sainte Håye à côp d'anon, on piède si timp èt dès mèye d'home a l'sirgi à fizike èt a l'bayonète.

On pau pus long, so l'dreute main, on-z-atake les alié mte li Sainte Håye èt Papelote. On rote à l'idèye tant k'on d'xhind èt k'on est sutenou dès anon. Main quand on k'mince à monté èt k'lès anon so li d'ri n'sûrit pus siervi, on s'ki-mèle, on ride è l'arzèye èt on-z-urive m'afaitement à l'basse vòye d'Ohain, wisse ki l's Englè

ont rèsponné dès sòdâr. Quèle towerèye k'i-n-y eut là so on moumint : on-z-y lèya co mèye èt mèye málhureu ; à fwèce di corège, on passa, main tot dreut k'on fourit oute, les Èscoswè k'ès-tit cachi d'vins lès grain tirit còp so còp d'vins tot l'hopai, puis 1200 dragon èscoswè abroki so lès Francè èt culbutit home èt bièsse, blèssi èt haïti, mwért èt vikant è li p'tite foudreye k'on v'nève di trivièrsè.

Nàpolèyon ka-st-aperceuvou l'afaire, jète so l's Èscoswè deus régimint d'eurassié k'èls atakèt po li d'avant èt so l'costé èt k'ennè fèt on carnage afreu.

Lès Francè 'm'avit fait là po treus quate mèye home èt coulà sins d'logi l's Englè d'on pòce di tèrain so l'plateure di Waterloo.

Il esteut vè lès treus heure, l'afaire maneive di tourné à chin èt portant Nàpolèyon n'aveut nin co pièrdou corège

Tot à coron so l'dreute main, Bulow avanci-héve todi. Po l'espèchi d'alé pus long, Lobau s'aveut mèton à *potince*, come on dit, tot faut fé face à sès sòdâr vè Lovain, èt coulà inte l'chèstai d'Frichirmon èt l'cinse di Hanotelèt, so lès croupèt ki d'separèt li ri di Smohain de ci de l' Lâsne

Bulow ki v'nève po l'fond de l' Lâsne s'aparçuva so l' còp k'on n'aveut nin d'abord eonté sor lu, pusk'on n'aveut rin aprèsté po l'ratni pus timpe divins dès tère di boulant sàvion ou d'crâsse àrzèye. Li vi Blücher k'èl rijonda so l' moumint, ni s'polève fé 'ne raison d'ine sifaite mākule. N'a nin mèsaxhe di dire k'ennè trètila d'jòye.

Tot dreut k' Napolèyon vèya Bulow tot près de l' cinse di Hanotelèt, i cangea sès idèye. C'esteut lu k'atakèye, si d'héve-t-i; èt i li sònlève ki n' dipindève ki d' lu di 'ne gote lèvi làkè l's afaire divant Mon St-Jehan, so c' timp-là, d'alé spyi lès Prussien, cou ki n' li prindreut wère k'ine heure, adon d'racori à l' vole po rikminci pé k'màye conte Wellington. Main d'avant coulà, i s' falève rinde maisse dès deus posse de l' Sainte Håye èt de Goumon po t'ni Wellington à gogne.

L'Impèreur chergea Ney de chèssi l's Englé fou dès deus cinse à l'pus liabèye; adon quand lès Francè y sèrit d'i ratinde sès or divant d'ataké Wellington à dreut.

Atou de l' Sainte Håye ossi bin k'àton de Goumon, on n'avent nin d'more 'ne pàtèr sins s' bate dispòye à diné.

Ney mèta tote sès fwèce en ouve po-z-épwerté l' Sainte Håye; i réussixha, main on pout dire k'ennè costà chir ossi bin d'on costé ki d' l'autè. Vos ariz dit tos fou-lèvi; ainsi dès 500 home ki lès Englé avit-st-aposté è l' cinse èm' eut tot jusse 45 ki fourit hape. Adon deus bataillon d'leus camarade acorit po r'prinde li cinse; onke de deus font tot k'hachi dès eurassie francè èt l'autè ki s' sàva, avent co à hipe li mitan d'sès home.

Portant Napolèyon ni s'rind nin co baton! Po fé on còp rompou, i rassonle dri l'Sainte Håye, tot près de l'Belle Alliance, cou ki li d'meure co de l'vile gârd; ci n'est càsi pus k'tos guèrnadié èt tos chasseur k'ont passé tote les guère. Ennè fait di bataillon; ennè wåde quate adlèz lu èt i

donne lès sihe aute à Ney po sayi d'fè 'ne trawèye divins l's Englè divant k'Blücher èt sès Prussièn n'elsi v'nexhe toumé so lès rein. Main Wellington vint de bogi èt tot l'hopai dès Englè si pwète en avant po rafulé lès Francè inte lès deus armèye des alié.

Ci fout n'itrilèye come on n'nn'a pus veyou : so l'timp k'Napolèyon s'savève po l'chassèye di Gènape, sès vis sôlâr touwit èt s'fit touwè. Ine saqué l'si d'héve qui c'esteut fini d'zèl èt d'leu maisse èt k'n'avît pus k'à vinde leu veie à pus haut dès pri Main quand lèsûtante-si canon d'àBlücher kimineit-st-à houlé podri zèl, y'enn'eut saquante ki s'savit. Ney, k'aveut-st-avu cink chivâ touwé d'sor lu dispôye à doze heure, enn'ala d'vins lès dièrain, câsi so l'moumint ki Wellington èt Blücher si rescontrit à l'Belle-Alliance èt s'jêtit d'vins lès bresse onk di l'aute, tot fant k'à kékès astoxhèye di là li dièrain bataillon de l'vile gard fève li quare è l'fondrèye di Smohain èt pèri-xhève tot ètire pus vite ki d'rinde lès arme.

Y èsteut ût heure : li solo alève jus ; les cavayir d'à Blücher porsuvit lès Francè de costé d'Gènape èt swésante mèye home, mwért ou mèsbrugi dimanît couki d'vins lès grain tot k'triplé so 'ne grande campagne k'èsteut co, li dimégne à matin, covrowe dès pus bais d'vairé !

QUÉQUÈS CHANSON

DÈ L'XXIX^e, XXX^e, XXXI^e, XXXII^e HEURÈYE

XXIX^e HEURÈYE

Dimanans Jône!

Ami, d'manans afâbe et jône,
Aimans les fiesse, nôce et banquet
S'amuser n'ê-c' ni l'méyeu trône !
So l'vèye semans fleur et bouquet.

I

Les vèyès gins, sovint l'al'crosse,
Ont rouvi l'tour d'esse amusant ;
C'ê l'romatise, li gotte ou l'tosse
qui les rind eo pus malignant.
Mi ji r'qwire les joyeux mèssege,
Les trulêye wisse qu'on s'veu volti ;
Les bons, les amistâves visège
Qu'on aime et qu'on a bon fiesti.

Ami, d'manans..., etc.

II

Li dièrain qui d'meure d'ine covêye
Vique di sov'nance, et s'cour tot freud
Ni brôye qui des neurès pinsêye
qui s'acrêhet, à tâve, tot seu !
Tapans fon rène ces vix passêge,
Avou l'jônêsse allans gaster ;
Ni tuzans qu'âx bons calmoûssêge,
A nos banquet allans chanter.

Ami, d'manans ..., etc

III

Ni sèyans màye jalot, canièsse ;
Ayans todì li còur so l'main :
Qu'ine mène joyeuse, ine crolèye tièsse
Nos r'présinte comme li contint'mint.
Qwèrans les sise là wisse qu'on rèye,
Les bèllès voix, les bons chanteu ;
Enfin, qwèrans l'douce riquàrèye.
Ami, dihez, n'è-c' nin l'mèyeu ?
Ami, d'manans..., etc.

IV

Sèyans s'pitant et récoquèsse,
Sèyans timprou, frisssè, bin rasé ;
Mostrans-nos l'en'mi dè l'parèsse,
Avoù lèye on n'pou s'amuser.
A l'saison, erohans l'âlouette,
Li chapène, tant qu'on a des dint ;
Pus tard, c'è l'bolèye à paillette
Qu'on v's ôrdonne po fini vosse timps.
Ami, d'manans..., etc.

V

Vinez, ami, vèye nos bonteure,
Tos nos boton qui sont flori ;
Vinez goster leu bonne saweure
Qui fai surder tant des lawri.
Dè l'Société vinez à l'fièsse,
Vinez houtez tos nos piuson :
Vos ôrez avou quèlle richèsse
L'èsprit r'glatihe fou d'leus chanson.

Ami, d'manans afàbe et jône,
Aimans les fièsse, nôce et banquet :
S'amuser n'è-c' nin l'mèyeu trône ?
So l'vèye semans fleur et bouquet.

AUGUSTE HOCK.

MAGN'ION

Platès mosse tot èsfrisse
Bouyon à l'cow'ri
Dièrain sàmon d'laiwe di Vesse hape
à l'havroûle
Bleus oûye
Chivrou dè l'chèsse di Nehowe
Talmahège di cromptire, di peu d'souke
et d'récene
Cèleri di d'vins les Flamind à l'mévole
Châpène des vègne dè l'Chàssèye
Grèvèsse di mèr comme crèssôte
On saint Lambert di souke àx gruzai
Frutege et glottûreya.

—
On spè café, on p'tit hénà
Des pasquèye, des conyoumède
et des râvlai.

A ROI

Messieu, c'est à l'santé di Diopol II, li roye dè
païs, qui nos allaus vudi nosse vèrè.

Po l'pus sûr, i n'nos comprindrèt nin, lu qui
n'kinohe co nosse wallon.

Avou tos les tracas qu'il a st-à l'main, il àreut
dè l'rise di l'apprinde, malgré tote si èhowe.

Mais tot dreut qui l'route di fier dè Congo
sèrèt-st èn allige et qui l'neur pays d'èmiè
l'Afrique arè tote sès axhèsse, i r'tuserè à nos
aute.

Qui sàreut-on dire ? Mutwè qui r'quirrè ses
minisse divins les tièsse di hoye è l'plèce di
les prinde divins les quàreyes tièsses et i loukrè
d'ennè elusi one qui seuye capàbe dè l'ricoirder è
walon.

Adon l'prumi còp qui viurèt-st-à Lige, nosse
borguimaïsse li frè s'complumint è walon èt nos
aute, d'on plein còp, tot justummint comme ouye
à l'nute, nos brairans tos essonne : Vivât po
nosse bon roye Diopôl II.

—
Binamé Président.

Ji d'mande escuse si, l'pus jône dè l'covêye,
J'a-st-avu l'chège dè trossi l'complumint,
J'a vormint sogne di pòr gâter l'potêye,
Mais j'va sayi di v'dire nosse sintumint.
Nos avans stu turtos foirt aoneux
De vêye li roi. po riknohe voss mèrite
Vis avoyi s'roge ruban et s'grande creux. .
Mais nos nos d'hans qui n'a nin stu trop vite.

Ciste honneur-là, c'est l' pus blawtant qu'i n'aye
Surtout qwand c'est qu'on l'a bin mérité
Et po c'còp cial (i vâ mi târd qui mâye)
Là qui c'est târd, c'est portant foirt bin d'nné

Ossu nos v'nans busquinter l'creux d'honneur
Et, comme à prix, wisse qu'on wangne ine couronne
Nos v'dimandans dè r'çur les quéquès fleurs
Di vos planquets dè l'Société wallonne.

JULIEN DELAITE.

Quéquès rôyes

qu'ont s tu faite à l'happe po dire à l'erâsse heurêye de
l'Société Wallonne (1896).

(Air : *Un bal chez le Ministre*).

I

Mes bons mecheus, c'est à l'happe
Qui j'yins dè fer, diale m'arrape,
C'est matoirchis couplet
Po dire à vosse banquet.
Ji n'polève, càse di l'ovrège,
Trouver l'timps po li s'eriège ;
C'est on pau d'vant dè v'ni
Qui j' s'aya d' m'y t'ni !
Qwand j' pola
Lèyi là
L'ovrège et l' visse,
J'a brôdi
Crabouyi
Rat'mint n'divisse ;
Min vormint
Ji n' sé nin
Cou qu'ça ravise :
Ci sèrè
Dè banquet !
Li pus deur boquet !

RÉSPLER.

Min tot tusant st-à vos autes et l'bonne tâte
Totes sôres d'idêyes mi surdi
Et totes éssonle m'assadi.
Li timps corêve et po v' s'esse amistave
Dè l' s' è s'erire turtotes so l' còp
Ji geairive baicôp.
C'est ainsi qu' ji n' fa rin d'bon
Po l' banquet wallon !

II

Ji r'vèyève divins vos autes
Des planquet, des bons apôte,
Des joyeux, des tuseu,
Des s'trègne et des mûseu,
Des docteur et des notaire,
Des avocats qu' savet s' taire
Des s'criyeux, des gaz'ti,
Et des gros rinti :
Lequarré
Décoré
A bai moètèye :
Demoulin
L'présidiat
Di nôsse consèye :
Des bodé,
Des soillé
Comme des vessèye...
Et l'magn'hon
Qu'est si bon
Qu'on glette so s' minton !
(A réspleu.)

III

Ji volève, po v' dire li vrèye
Vanter cisse bonne crasse heurèye,
Portant d'ine aute costé
J'àren volon chanter
Li belle Société wallonne
Et ses ouve qu'ont trouve si bonne,
Min m' vinte et m' coür lûti
Po passer l' proumi !
Pus ou mon
Li chapon,
Les plattès mosses,
Li boquet
D' bon polet
Mi d' nit tant d' gosse

Min m' wallon
Tinëve bon
Tofér à posse...
Kimahi,
Tot brouyi
Ji d'va crabouyi !

(A rèspleu.)

IV

J'àreu dâré comme ine balle
So les bègasse, les timbale,
Min tant qu'à l' selle di dain
C'est trop deur po mes dint !
Di selle ji n' mi chève jamâye
A ch'vâ ji n' sèreu nin gâyé !
Et tant qu'à celèri
Mi femme mi dèrit :
« Jâsez 'nnè
C'est on met
Qu'i lât qu'on vante. »
Et ma foè
C'est poquoi
Qui chal jè l'chante.
« Les p'tits frut
C'est tot crus »
Diha l' méchante,
« Prindez 'nnè
On paquet
Et rappoirtiez-me-les ! »

RÈSPLEU.

Et tot tusan st-à vos autes et l'bonne tàve
Totes sore d'idèye mi surdit
Et totes èssonle massâdit.
Min l' tîmps corève et po v's' èsse amistàve
J'a bâc'é ces treus royes là
Sins pus d' fallala
Et sins wère ni tracasser
Vola l' tour jowé !

JEAN BURY.

XXX^e HEURÈYE

Les vîx respheu

I

Li vèye sèmèye di deurs boquet,
I fâ qu'on les rouvèye !
Inte les doux chant, les pais banquet,
Rouvians nos tracass'rière.
Forir l'a dit : Diew nos rattind
Avou 'ne petite pasquèye
Et dè vin,
Avou 'ne pitite pasquèye.

II

D'à cir, Forir mi s'cri : vinez !
Vinez à pus-habèye :
So l' terre vos n' vorèz pus r'tourner,
Nos avans meyeu vèye.
Forir l'a dit : Diew nos rattind
Avou 'ne pitite pasquèye
Et dè vin,
Avou 'ne pitite pasquèye.

III

So l' terre, s'on n'a wagné non prix,
On v'louke comme on pauvre homme ;
Ci n'è nin comme è paradis,
Là, tot l'monde a l' prix d' Rome !
Forir l'a dit : Diew nos rattind
Avou 'ne pitite pasquèye
Et dè vin,
Avou 'ne pitite pasquèye.

IV

Vinez chanter nosse bai payis,
Di Sèrè à Joupèye ;
Nos inventeur, nos bons ovri :
Essonle is fèt mèrvèye !
Vola poquoi Diew nos rattind
Aveu 'ne pitite pasquèye
Et dè vin,
Aveu 'ne pitite pasquèye.

V

Vinez chanter l'exposition !
Nosse bèlle Moïse, l'industrièye :
Çou qu'amène richèsse, distinction,
Les honneur à pougnèye
Vola poquoi Diew nos rattind
Aveu 'ne pitite pasquèye
Et dè vin,
Aveu 'ne pitite pasquèye.

VI

Vinez pàrti nos bons moùmint,
Nos plaisir, nos botèye ;
Di chauds respleu nos cour sont plein !
Nos chantrans nosse patrèye !
Vola poquoi Diew nos rattind
Aveu 'ne pitite pasquèye
Et dè vin,
Aveu 'ne pitite pasquèye.

AUGUSTE HOCK.

MAGN'ION.

Des platès mosse dè pays des Inglitin.
Ine pitite bèchèye èwalpèye di pastègrège di Vervi.
Trûte di l'aiwe d'Oûte avou des magne bouname à fin
 boure dè pays dè Roi
Chivrou dè l'Condroz aponti à haut gosse.
Polet aclèvé à Merchten, divins lès Flamind.
 Peu d'souke di Tilleu.
Bégasse rabraknèye di hâre et hote divins les bois di Spâ.
 Dè souke à l'osse égealé à Bressou.
Frutège d'âton d'Lige avou quéquès troke di
 Hoeylaert et d'Isque
Ine tasse dè nou café dà Congo avou ou p'tit hèna po l'ei
 qu' c'est s'gosse
 et

Ine manèye di chanson po tot l'monde.

A ROI

« Fré Walon,

« Drèssans-nos on moumint, ça c'est-à l'santé
dè Grand Maisse dè Pays ki nosse tàvlèye va vûdi
on hèna !

« Diopôl II, k'a-st-à cour tot çou ki pout fé rglati
l'Belgique, ottant dvins lès ôvrège di main ki
dvins lès ci d'l'èsprit, ni sareut aut'mint ki d'vèye
volti les Wallon d'Lige.

« S'i n'sèt nin minne jase nosse linghège, ènnè
comprend sûr assé po savu k'i deut aimné lès
Trièsse di hoye èt k'i s'pout fyî sor zèle.

« I sont 'ne miète mackté, nos 'l volans bin, èt i
s'risintèt co tèle fèye dè idèye di leus taye, k'èstit
îr di leu p'tit r'ndai d'pays èt ki s'rècrestît tot
s'avantant k'à Lige pauvre home è s'moxhone
èsteut s'maisse.

« Mais li Roi nos k'noxhe bin, aléz ; i sèt k'lès
Walon ont dè cour, k'il ont dè l'volté, k'il ont dè
bons brèsse à l'ovrège, èt k'il àrit tot çoula co
traze et traze fèye di mèyeu li jou k'fâreût r'lèvé
l'trièsse èt roté po distinde li Belgique èt ses liberté.

« Vivât !

« Eco 'ne fèye, vivât po Diopôl II, nosse binamé
Roye ! »

N. LEQUARRE.

XXXI^e HEURÈYE

A mes ami.

Fez co 'ne saquòi, m'a dit Chaud-vin,
Sins vos, nos cande n'accour'rit nin.
So l'còp, jì qwèra-t-ine idèye.
Qui m'rimettève so les pasquèye.

Et dismetant,
Qu'on àye cint an,
Ami, chantans.

Mais qwand j'vola co 'ne fèye chanter,
Nos bais banquet, nosse libèrté ;
Mi vèye penne ni polève pus serire,
J'a ploré qwand jì volève rire.

Et dismètant
Qu'on àye cint an,
Ami, chantans.

Puis si jì tûze à tîmps passé,
Ji donne consèye di s'amuser ;
Après l'ovrége, chaskeune à s'tour :
A corègeux ine pàrt dè cour.

Et dismetant,
Qu'on àye cint an,
Ami, chantans.

Qui voste esprit, sins mèchanc'tè,
Amûse et ramône li galy'té ;
Dè l'société, les fondateur
Aimît l'plaisir avou l'honneur.

Et dismetant,
Qu'on àye cint an,
Ami, chantans.

Ni tûsans mâye à l'hiède des an,
Jusqu'à coron, rians ! buvans !
Vinez, ami, là wisse qu'on rèye
Po nos r'trimper l'pus joyeuse vèye.

Et dismetant,
Qu'on àye cint an,
Ami, chantans.

AUGUSTE HOCK.

Li Novel An.

Boquet fait so pâ so foche pø l'crâsse heurêye de
l' Sôciété Wallonne (1898).

(AIR : *A Française.*)

I.

Vor chal co l' crâsse heurêye,
Et ji m'dis chaque annêye :
C'est co 'ne fêye doze foyou
 Qui sont hoyou !
Quoi qu'on fasse, quoi qu'on nôye,
C'est ine an qu'est évôye,
Min nos sintans st-ossu
 Qui n' l'avans d'pus.
Portant ji veus chaque fêye
Qu'on-z'est todis plein d'vêye,
Plein d' jôye et d' vigrens-tê
Avou 'ne clapante santé,
Sâf quèques tiêsses à plaque
Chaque annêye pus pèlaque
Min tot comme saint Tibà
Nos n' buvans nin pus mâ !

RESPLEU.

Ah ! ah, ah, ah, ah, ah, ah !
Çou qui fait qu'on rouvêye
Les laids costès dè l' vèye,
Ah ! ah, ah, ah, ah, ah, ah !
Çou qui fait qu'on rouvêye
C'est e' brigand p'tit vin là !

II.

Divins nos cramajôye
Çou qu' mette li cœur à l' jôye,
Çou qu' nos rind l'air vigreux
 Et awoureux

C'est l' binamé jus d'troke
Qui fait v'ni l'aiwe à l'hoke ;
C'est l'nozé vèrre di vin
 qui s'vède sovint !
Sins ses glouglou dounièsse
Kimint freut-on bin 'ne fièsse ?
Qué plaisir àreut-on
Sins l' bon vin qu' mette so l' ton ?
Qui d'vinrit nos gastrèye
Nos joyeusès chantrèye
Ca l' pus plaihaant rèspleu
C'est l' glouglou de p'tit blen !

(A rèspleu).

III.

Les vix tot comme les jône
Qwand on a 'ne pitite pône
On aime à l'nèyi d' vin
 On vèrre di vin :
Qwand on fait 'ne bonne affaire
On l' ramôye d'on bon vèrre
Et s' elle s' gâte, on deut
Bin 'nnè beure deux !
Qwand l'hotèye est so l' tâte
Tot l'monde èst-amistave,
Tos les visèges canget
Comme si c'èstale l'airjet.
Elle nos fait sovint vèye
Tot « rose » et tote mèrvèye
Et s' elle rind tène fèye « gris »
Ci n'èst rin s'on a rit !

(A rèspleu).

JEAN BURY.

Les deux Nicaïsse.

Duo.

Air : *Les Noctambules.*

RESPLEU.

Les deux Nicaïsse
Sins flûte ni caisse
Sont k'nohons tot costés
Po rire et po chanter.
S'ont va n' sawisse
C'est tot l'même wisse
Dès qu'on veut nos fougna
A l'vol on braît : Volà !
Les deux Nicaïsse.

I^{er} COUPLET.

Nos estans deux joyeux apôtes
Qui n'sont jamâie nâhi.
Et dispôye tot jône onque à l'aute
Nos estans-st'-êlahi.
On dit : qui n'savans 'ne bonne mémoire.
Mains c' n'est nin sins raison
Ca n' s'avans-st'-à nosse répertoire.
Des haut' lèyes di chanson.

II^e COUPLET.

Rin qu'nos deux, sins avu nol aide,
Nos estans nos assez,
Po rimpli tot ine intermède.
Sins baïcop nos gêner
Vraie qui tot wisse qu'on nos invite
Nos estans des fins r' nâd.
A nosse public nos veyans vite
Les chanson qui nos fât.

III^e COUPLET.

Si quéque camaràde si marèye
Et qu'on fâisse on banquet,
I fât qu' nos seyanse dè l'pàrtèye
Po chanter nosse boquet.
Divins saqwants plèce po l'même dâte
On est quéque-tèye houqui :
Ossu là wisse qui nos fans fâte
On sint qu'màque ine saqui.

IV^e COUPLET.

Ad' lé nos autes si vos logisse,
Vos veuriz-st' àhey'mint
Qui nos n'estans màye è nosse gisse
Câse di nos égag'mint.
A foice qu'on est tolér évoye
Kibin d'fèye arrive-t-i
Qu'on d'meure si tard avà les vòye
Qu'on rouvèye dè doirmi ?

V^e COUPLET.

Cou qui nos fait co 'ne grande avance
C'est pace qui nos polans
Forgi des couplets d'circonstance
Tot wisse qui nos allans.
Nos n'estans nin des flus poète
A quoi bon di s'vanter.
Mains comme nos quéquès ròyes sont faite.
On a bon d' les houter.

VI^e COUPLET.

Chal dièrain' mint l'is d'à nosse maisse,
Nos avent-st-égagi
Po chanter d'avant nosse borguimaïsse
A ine fiesse di tos banqui.
Tél'mint qu'on nos applaudihève,
Li mayeür ewaré
Nos derit qui nos promètève,
Qui n'sèris décoré.

Ine belle occâsion.

(AIR : *La sonnerie d'alarme.*)

I

Li maisse wisse qui j'ouveure, qui c'est l'fresé Dispâ
I fâreut po l'complaire qui j' n'reus mâye nolle pâ
Houye â matn j li d'mande po n'ovrer qu'ine dimêye
Pacequi ji deus st-aller prinde pârt à 'ne bonne soirêye
La d'sus tot fant 'ne laide mowe i barbota 'ne saquoi
Mains j'fâs simblant d'comprinde qu'il ayeut dit, qu'awè ;
Adon puis plein d'corêge songeant st-â l'avinteure,
Ji n'fa pus qu'dè chanter tant qu'on sonnasse doze heure.

RESPLEU

Mi j'sos tofêr so champs so vôye
Ji n'mâque jamâye nolle occasion
J'aime trop li plaisir et l'franque jôye
Qu'on trouve amon les vrayes wallons.

II

Di minutes après l'eloke, comme ji qwitêve l'ovreu
Es câbaret d'en face j'etind, qu'on braît bin reud
J'intoure et ji rik'nohe mi soroche Alexandre
Qui m'dit rote chal Lambert, nos allans beure ine grande
D'eune, on 'nnè buva deux, puis vola finâl'mint
Qu'il esteut d'ja bin târd qwand ji v na fou d'ses main
Mains ji d'ha st-â noste homme asteure jin' bens pus nolle
Fât qu' j'enné vâye torate et ji voux t'ni d'parole.

RESPLEU

I n'fât nin mette des pirres è l'vôye
C'est houye ine trop belle occâsion
J'aime trop li plaisir et l'franque jôye
Qu'on trouve amon les vrayes wallons.

III

Tot l'même vo'-m'-la-st-ewôye tot mādihant m'bai fré
Arrivé d'avant m' mohonne jî veus qui fait serré
Mi feumme n'esteut nin là, jî m'dis c'est paur l'affaire
Vraye qui j'esteus revôye pus timpe qu'a l'ordinaire
Tot l'même vo l'chal riv'nowe et jî li dis qu'jî n'sope nin
Oho dis-t-elle co n'feye, çoula v's arrive sovint
Awè jan haye taihivè, ni fèz nin ramage
Louquiz di v'dishombrier po m'dinner mes camages.
(Même respieu qui l'deuxème.)

IV

Mi feumme qui n'tait jamâye baicôp des falbalas
M'appresta tote mes hâre sins pus d'raison qu'çoula
Elle mî d'na même des censes po v'dire qu'elle est midonne
Et m'braire amusève bin qwand jî qwita l'mohonne
Adon puis j'enn' alla tot comme on binhureux
Tot pinsant d'vins mî même a çou qu'on s'amus'reut
J'aveus st-on rafia di m'trover d'vins vos aute
Et j'veu bin qu'jî sos chal avou tos bons apôte.

RESPLEU

Asteure divant qu'on n'seuye revôye
Jî voux profiter d'l'occasion
J'aime trop li plaisir et l'franque jôye
Qu'on trouve aion les vrayes wallons.

LOUIS WESPIAL.

Consèye di Vîx.

Mes efant, ji v's èpreye
Lèyiz-m' vis raconter,
L'histoire di m' vicàrèye
Qui k'mince a discompter
Cifou, vos m'polez creure,
Câse di nosse vîx Perron
Qui j'a-st-avu l'aweure
Dè sure mi vòye d'aplomb.

Li gloire et li r'noumèye
Di nosse bonne vile Cité
Fa germi d'vins m' pinsèye
Li grandeur, li firté.
Mi cour toctève à foice
Po tot nos vix saqwè
Tot jône, j'esten fire d'esse
Fire d'esse nailhou Ligeois.

L'honnièsté d'nos vix père,
Leu manire dè viquer
Par tos nos jônes compère
Honye deut esse rimarqué.
Po m' pàrt jè l' pout bin dire
J'a todî stu contin
Dî m' sovni des manire
Des vix homme di m' jône tîmps

Magré qu'tot coîr évòye
Ji m'rapinse les chanson,
Les jou d'fiesse, les jou d'jòye
Di nos anciens Wallon.
Les bais air qui j'rèpette
Ji les a-t'-apprîs, ciette,
A nos vilès manna

Di m' jônesse à jou d'houye
Lige a stu, mes étant,
On mureu pè mes ouye,
On mureu r'glatillant.
L'honneur dè l'Wallonneye
Mi rinda corègen
Et tot m'modlant sor leye
Ji fou bin awoureux.

RESPLEU.

Fez comme ja todi fait,
Mes mané carpai,
Vos viqu'rez st-ê paye;
Mins ni rouviz jamâye
Qui nosse vix perron
N'a nole tèche à front.

J. VRINDTS.

Li Saint-Amour.

(*Légende.*)

On raconte à l'wihenne
Qui l'biergi Pierre est sot
Di li ptite Jihenme
E l'sut tot costé
Po li raconter
Qu'il est bin tourmetté.

Jihenme qu'esteut jolêye
Riêve dè sot biergi
Qui morêve por lêye :
Elle volêve aveur
Po nnè fer s'moncœur
Li tis d'on grand seigneur.

Awè ciète, l'amour towé
C'a l'pauve div'na
Comme deux main jondowe.
Les pus ptit displi
Vinit fer pâli
Si visège d'esèvli.

Tot chantêve es fonyège
Qwand on rispârda l'brut
Tot avât l'viège
Qu'on aven vèyon
Li biergi pindou
Ax cohe dè vix tiyou.

Jihenme qu'esteut hantaine
Ni tusêve qu'à div'ni
Ine riche chesturlaine ;
E li ptite saqui
N'a co mâye lèyi
Toumer 'ne lâme po l' biergi.

Mâgré qu'elle estent belle,
Li crapaude n'a polon
Fer l'pus ptite handelle ;
Divins s'pauve ham'tai
Noulu n'avent fait
Ni seigneur, ni chestai.

Après quéquès annèye
Li k'mère si laminta
So s'jônese fanèye.
Sins fer nôle an, chon
Jihenme s'a pindou
Ax cohe dè vix tiyou.

Dépôye ciste avinteur
Et l'âbe on a trovè
Ine belle grande posteure ;
Et l' jônese accourt
Po les pône di cour
Pâtriyî Saint-Amour.

J. VRINDTS.

A m'chère Vèye di Lige.

Li chanson dè l'Mouëse.

Qwand l'nûte si s'târe avà l'rivage,
Li Mouëse riprind s'chanson,
Comme li belle saison
Riprind s'ramage.

RESPLEU.

L'aiwe chante d'ine douce voix :
Aimez vosse patois,
Ligeoës !

Ossu qwand l'air è sins nulèye,
Afiss di l'ôr chanter,
Vos vèyez l'baité
Ad'hinde vers r'lèye

Vès l'nozè ramage dè l'couvale
Li vix ponton nâli,
Qwire à s'abahi
Comme li nègale.

Les air qui l'Mouëse nos grusinèye,
Nos père lès kuohit déjà,
Ces vix respleu-lâ,
N'a des annèye.

Sovint qwand l'brut di s'voix s'èlive
On r'veut tos les âbion
Di nos ratayon
Avà l's-èrive.

On r'veut-st-ossu les vilès d'meure
Qui n's avis v'la eint an,
S'murer d'vins l'corant
Di noste aiwe peure.

Avà les flot qu'sûvet leu couëse,
L'âme di nosse vile cité
R'glatihe di firté
P'o nosse belle Mouëse.

J. VRINDTS.

Noste Exposition

AIR : *La Dent de Sagesse.*

Dispôye ine hiède di meus
Ine bande di gros môcheus
Qu'ont-st-avu d'vins l'idèye
Dè fer r'flori nosse vèye,
Ont brait di lége et d'lou :
Nos frans n'Exposition !

REFRAIN :

Tra la la la la (*ter*)
Vola n'clapante idèye !
Tra la la la la (*ter*)
Ah ! nos allans sûr bin nos plaire di c'côp-là.

Et vola qu'les ligeois
Montet so leus ch'vâx d'bois :
« Lisqu'elle clapante novelle !
« Po l'commerce qu'elle handelle !
« N'a nou mâ qu'les Wallons
« Fesse leu-z-Exposition. »

On va trover l'mayeûr,
On jâse à gouverneûr,
On court amon l'minisse,
Et v'là qu'on dresse des lisses
Po r'cur les souscriptions
Di nôste Exposition !

« Kimint ! fât d'ner d'argint
« N'el pont-on fer po rin ?
« Ou bin qui nosse Consèye
« Li vôte qwate, cinq cînt mèye
« Et qu'nos contributions
« Vonse a l'Exposition.

- .. D'alord nos fât sépi
- .. D'avant qu'on âye même souscrit
- .. S'elle est universelle
- .. Comme li cisse di Bruxelles.
- .. C'est qu'tât qu'on louque di lon
- .. Po fer n'Exposition.

- .. Et puis sèt-on seul'mint
- .. Wisse qu'on va l'mette ? Vormint,
- .. On donne trinte-six consèyes,
- .. I n'a nin deux parèyes !
- .. Qui trouvèrè n'agayon
- .. Po mette l'Exposition ?

- .. On a jâsé d'Saint-Moirt,
- .. Des autes ont braît pus foirt
- .. Qu'el fallève pus è l'vèye,
- .. Qu'on l'mettahe à l'Bovrière
- .. Qu'elle si s'târreut bin long
- .. Nösse belle Exposition.

- .. Enn'a qui, po leu vir,
- .. Volet l'jârdin dè tir,
- .. Des autes à li c'tadelle
- .. D'het qu'elle sèrè pus belle !
- .. Qu'on irè-st-è ballon
- .. Vèyi l'Exposition !

- .. Et s'na-t-i co l'platai
- .. D'Ans qu'est comme à sohait.
- .. Wisse ti over n'pus belle plèee
- .. Po hâgner nos richesses
- .. Et totes les inventions
- .. D'ine belle Exposition ?

- .. On dit même qu'on planchi
- .. So l'Mouëse a stu consi
- .. Mins qu'les pchons — nin biekses —
- .. On vite rilèvé l'tiesse
- .. Tot fant n'bonne pétition
- .. Disconte l'Exposition. "

Ca fait qui, po l'moumint
Souk ni pout dire kimint
Finil'rè ciste ombåde,
On discute, on rawåde,
Et v'là comme qu'les Wallons
Fet leu z-Exposition !

Vite dili-nonf-cint et deux
Arrivrè di s'pys reud
Et nos trouvè sins cense
Aveu des plans plein l'panse
Et les flaminds riront
Di noste Exposition !

Po qu'coula n'arrive nin
Al vol qu'on s'donne li main.
I n'vint maye rin sin pone
Qu'on ouveüre tos essone
Honorans noss' perron
Aveu l'Exposition.

A. TILKIN.

Qui n'est-i vraie ?

Air : *De la Bière.*

Mi p'tite bâcelle qu'est bin suteie po si age
Mi d'mandève hir si l'monde esteut foert grand
Et s' totes les gins divisi l'minne langage :
Sins mâ tuser ji li d'ha tot riant :

Pitite mère,
C'est tos Wallon, c'est tos Wallon,
C'est tos Wallon, qui n' s'avant so cisse terre,
Pitite mère,
C'est tos Wallon, c'est tos Wallon,
Qu'avat l'Belgique vos trouvri lâge et long.

2.

Les p'tits êfants ont sovint des ideies
Ax'quelles on n'pout tot fêr responde d'a breut,
Mins po scôp chal j'avêut continter m'feie,
C'est tote binâhe qu'elle répêta m'respheu.

3.

Mi chér trésôr esteut comme so des spennes
Fou d'si pt'tite âme, li joie corêv' à flots
Et po l'complaire ji m'mettêve fou d'halenne
Elle tromnêve tote po qu'ji li ridhêv'co.

4.

Ses deux bleus ouïes riluhî comme des piel'es
Et s'mancie gêve ridohive di firté
Sins rin comprinde nosse tote pitite bâcelle
A nô d'wallon sintêve si coûr toeter.

5.

Tot zêtindant reslondi l'voé d'ine ange
I m'a sonner veie des visêge blêm.
Po l'race wallonne ciette i fît qu' l'avnir cange,
Ka l'espérince chantêv' à costé d'mi.

5.

J'a dit n'grosse boutte à nosse pitit cint meie,
Mins ji sos sûr pus târd qu'elle si dirè
I falléve bin qu'inmahe li Wallonneie
Po d'bitter n'minte divins ses quéques couplets.

7.

A vosse banquet, là qu'on trouve chaque annee
Tote ine hiette d'hommes à coûr loyâl et franc.
Ji d'mande por zels qui m'boute divinse ine vraie,
Qui polesse dire pus târd à leus enfants :

Pitite mère,
C'est tos Wallon, c'est tos Wallon, etc.

Jos. VRINDTS.

Li Clâ di l'Exposition.

(Air : *Mettez dans l'trou.*)

1.

Ji vins dè fer mervèye
Tot-z-inventant, mes gins,
On novai jen d'touwrèye
Hôtez, qu'on v's explique bin :
E fond d'ine grande baraque,
Nos marionettes pindet
Et, n'a ni erique ni craque,
I fât qu'on boulie après.

RESPLEU.

Hinez, c'est zels
Les maïsses dè l'wastatte
Hinez sor zels
C'est des flamins d'gatte
Gatte !

Hinez, c'est zels
Les maïsses dè l'wastatte
Haye, qu'on les évôye à Gheel,
Bouhiz totes vos boules sor zels.

2.

Li prumire marionette
Qui v'vèyez cial è fond
C'est l'député-chafette
Coremans li tixhon ;
C'est lu qui chante victoire,
Qui folle so tos nos dreuts,
Qui r'nôye nos faits d'histoire
Et qu'à l'chambe lait l'pu rend.

3.

C'est lu qu'blague nos ovrèges,
Qui nos trouve pau sutis,
Qui braît qui nos s'crièges
Ni valet nin l'papi
Il a p'chi « les deux Gosses »
Enn on mâva flamin
L'homme dè pays des mosses
Ni cache nin d'wisse qu'i vint.

4.

Li denzainne dè l' gal'rèye,
C'est l'fameux député
De Vrindt qui, diale mi s'pèye,
Nos voreut vèye flamber.
Aveu si loi flaminde
Il a pumi l'pays
I n'vât nin l'coide po l'pinte,
Louquiz d'bin l'alligni.

5.

Puis suvet-st-a l'cowèye
Anseel, Smeets et Demblon,
Tote li sacri nièye
Des socialisses wallons.
C'est zels aveu leu vôte
Qu'ont r'noyi nosse patois ;
Po r'merci ces apôtes
Fez l'sy fèr l'couroubet.

6.

I fât, po wangni s'vèye,
Qwèri quéque invention
Et j'a st-avu st-é l'idèye
Qu'à noste Exposition
Ji rascoyerens des pèces
Tot mostrant totes ces gins ;
Aveu des c'faitès tiesses
Fât qu'on wangne di l'argint.

A. TILKIN.

Tot l'monde égal.

Dit par Fauconnier.

L'égalité, vola mi d'vise,
Qu'on l'prêche èl rowe comme à l'église ;
Enn'a qui sont tot nou tot d'hà
Et des autes qu'ont gou qu'els y fâ.

Pusqui nos v'nans tos dè l'minme méré
Et qu'on n'va tos divins l'minme terre
Les riches comme les nettieus d'canâl
I fât qui tot l'monde seuye égal !

Pus d'célibataires so nosse terre
C'est tos nawes qui n'ont nole belle-mère
Is ont bon dè mostrer à deugt
Des hommes rimariés qu'enn ont deux.

Po'nnè v'ni là, qu'on k'mince d'avance
Par mette tot l'monde à l'ordonnance.
Les trop gros on les discrâhrè
Les trop maignes on les infelrè.

Divins l'taye i n'arè n'limite
Et l'ei qui grandibrè trop vite
On l'y r'côprè n'trinche d'on còp d'pâl
Y fât qui tot l'monde seuye égal !

Li ei qu'vinrè mâ fait so l'monde,
Y n'arè n'machine po l'rifonde ;
Li ei qu'arè l'harène fou s'coér
Ou bn qu'arè st-on houlé coérps,

On v's'el mettrè d'vin n'mécanique,
Et l'ei qui n'sèrè qu'on bout d'chique
On li dress'rè procès-verbâl
Y fât qui tot l'monde seuye égal !

XXXII^e HEURÊYE

Les société wallonne.

Les société wallonne.
Divèt tote s'apponti
A cisler des coronne :
Po fiesti
Les mesti
Qui fèt l'mi.

Mes bons ami, mes camarade,
Ji vins co sayi dè chanter ;
Vos cial bin vite nosse grande parèle,
Tos les Belge divèt s'apprester.
Cou qu'va r'lèver nosse belle patreyo,
Li r'nom di nosse pîtit payis ;
C'est l'joyensité di ses idèye
Qu'a còp d'màrtai el'e sèt fôrgi.

Les société, etc.

Nos d'vans fiesti les étringir,
Qu'accourront di leus grands payis,
Nos d'vans garni baicòp d'bott'nire
Si leus chiv-d'ouve l'ont bin wâgni.
Les p'tits Belge, race honnête et bonne
Quoîrèt todi li dreut dè jeu ;
Si j'a minti qu'on m'ell' pardonne,
Mais, veyez-v' c'est ainsi qui j'creu.

Les société, etc.

L'Exposition, ciss bonne covresse !
Aime les cotège, les bais jardin ;
Fourchon-Fossé, tote les Aguesse,
Les Venne et Cointe vont s'dinner l'main.
Li belle Moûse avou nost-aiwe d'ôte,
Vivront r'mouî cès champs r'nourri ;
Ji v'sel l'assure, ji n'dis nôle bouite,
On s'creurèt là es paradis.

Les société, etc.

Mes bons ligeois, vocial les fiesse !
Wiss qu'on jàs'rè des p'tit wallon :
Prustilans l'œur avou nosse tiesse
Po r'côirder nos joyeux violon.
Songeans qui tos nos champ d'Angleur,
Hâgn'ront l'chive-d'ouve di tos payis
Di nos banquet semans des fleur
Les chant d'lâwri èt d'olivi.

Les société, etc.

Ji veus déjà les invanteur
Chergi d'médaille et d'bais ruban ;
Ji veus drenner d'zo les honneur :
Tos les p'tits maisse tot comme les grand.
Prindans nos pus bellès manire,
Semans nos fleur et nos bouquet
Mais d'nos ovrège, tachans d'esse fire !
Po chanter tot l'monde àx banquet.

Les société, etc.

J'ò bin qu'on finhe cist-annèye
Les diérins jou di dix-hût cint,
I nos fât quéqu' bellès pinsèye
Po rik'minci li siècle qui vint.
Dè d'mer conseil, ah ! j'a bin sogne ;
Mi qui voreu wârdèr l'gaieté,
Ji so bin sur qu'avou l'bourgogne
Tot l'siècle qui vint n'porrans chanter !

Les société wallonne,
Divèt tote s'apponti
A cis'ler des coronne :
Po fiesti.
Les me-ti.
Qui fèt l'mi.

AUGUSTE HOCK.

Po l'32^{inme} crâsse heureye.

Rondeau.

Po les wallons, leus fièsse, leus cramajôye,
Et po m'patoï qu' j'aine dè rî fond di m'cour,
Fer des chif-d'œuwe ei sèreut m'pus grande jôye
Min po l'èsprit j'a s tu mèzré trop court.

J'a bai tûs, bai k'pôyté mes idêye,
J'ennè fait mâye assèz s'pitter des s clat
Po v'vini dire, mècheus, cou qu fât qu'on dèye
A n'belle tâv'lêye di wallons comme coula !

Ah ! qu' ji voreus bin poleur vis discrire
Cou qui mi-âme tûse di v'vêye chal à plaisir,
Trop awoureux si j' polêve vis fer rire
D'on franc rîya qu' pate comme ine flêche d'acir !

Rîre sins rat'na, sins fastrêye, sins avisse,
Comme on rêye chal à vossé clapant rajou,
C'est, d'vins l'nutêye, comme on feu d'artifice ;
Blawette di jôye divins l'âbion d'nos joû.

Chal on n'compte nin les savants, les grands homme
Les p'tits, les flâwes, les gros, les emêtrin ;
L'èsprit d'parti pette si pus parfond some :
C'est des wallons, des wallons ! ça c'comprend.

Rin qu'dè vèyi l frankisté d'vos visège,
Li bonne aliaye qui turtos chal on s fait
Et tot macasse di nos joyeux mèssege,
Li pus grigneux d'veut trover l'homme parfait !

Ad'lé vos autes on roûvêye li misère,
Totes les flouwrêye, les d'vise, les mèchanc'té ;
A vossé tâv'lêye i n'a nou cœûr qui s'sère :
On y lé l'jôye et l'rêye fraternité.

On a si bon qwand on s'dilahe ine gotte
Et d'lèyi là lès manire et l'haut ton,
Sins aveur pawe qui l'bai monde ni barbotte
Dè vèye qu'en rèye à gletter so s'minton !

Haye ! qu'on s'amuse ! qui nouk ni paue pu s'taire
Et qu'on ètinse nos riyà rèslondi,
Qu'is rimplihèsse toté l'hôtel d'Angleterre
Et qu'ses vix meus les répètèhe todis !...

Po les wallon, leus fièsse, leus cramajòye,
Et po m'patoï qu'j'aime dè fi fond di m'cour,
Fer des chif-d'œuve ei sèren m'pus grande jòye...
Min po l'èsprit... j'a s'tu mèzré trop court !

A l'happe, li 9-12-99.

JEAN BURY.

(Il a s'tu càse qui j'a st-arrivé trop tård po magni les
plattès mosses !)

Li billet d'lotrèye.

1

Ji vins dè fer 'ne fameuse bièstrèye
Tot-z-achitant on billet d'lotrèye,
Il est vrèye qu'i n'cosse qu'on d'mèye franc,
Adon puis l'hasard è si grand
Ji sé bin qu'i fat-st-avu l'chance,
Comme ji k'nohe li valeur des cense,
Portant ji m'edis so tos les ton :
Si c'esteut l'bon !

2.

Pa ! si j'wagnive m'aye les cint mèye
I m'soule qui j'è pièdreus l'sommèye,
Mi qu'è si pauve, div'ni rinti,
Et poleur fer n'creux so m'mesti !
Ni pusez nin qu'ji hé l'ovrèye,
Mins l'vèye è deure quand on s'kissèche,
Et coula m'vinrent jusse a pon
Si c'esteut l'bon !

3.

J'ireu vite fer chuse à viyèye
D'ine m'ohonne et d'on p'tit cotiège,
Atisse dè houmer 'ne bonne frisse air,
Lon dè l'vèye et di s'brût d'infer,
Puis là, div'ins 'ne p'aye sin pareye,
Ji poreu fini m'vicarèye
Tot rouviant les pones, les guignons,
Si c'esteut l'bon !

4.

Durant les bais jous dè meus d' m'aye,
Quand l'ouhaï chant'reut so l' ram'aye,
Ji m'amus'reu, po passer m'timps,
A planter dès d'vèrs è m'jardin.

Après, volant mèskeure mes fwèce,
J'ireu m'assire divins 'ne bonne plèce,
Et là j' lèreu quéque live wallon
Si c'esteut l'bon !

5.

N'estant jamâye deure po personne,
Ji m' freu 'ne jôye quand j'ôren qu'on sonne,
Dè droviêr èt d'fêr l' charité
Ax málhureux qui vinrît briber.
Po les ovrîs div'non halerosse
Et trop flâwe po wangni leu crosse,
I n'ârent des tâtes à jambon
Si c'esteut l'bon !

6.

Mins halte des pîds, j'a trop pau d' chance,
Lon dè wangni, j' piêdrè mes cense.
Tot d'hant les piêdes, n'a-ju nin toirt ?
Sia, pusqu'elles m'ont d'né l'espoir.
Ci trésor qu'èbélihe li vèye,
Même si n' continte nin nost-évèye :
Ji n' rigrette nin mes patacon
Si c' n'è nin l'bon !

CHARLES DERACHE.

Mi neure fraque

AIR : *Sérénade à Mélanie.*

Po prinde pàrt à vosse crasse heurèye,
Ji n'euhe polou
Mette ine fraque, clere ou dāborèye,
Il a falou
Qui j'risqualie, pusqui l'joû l'ordonne,
Mes bais mous'mints
So qwè m'feumme, qui Diu li pardonne,
Brèya rat mint :

Parlé. — Waye ! vos r'vinrez co sur houÿe avou
'ne preune ! Elle n'avent nin twèrt, pace qui :

Respleu :

Qwand ji risquéye mi belle neure fraque,
Mi feumme ni sàreut māye compter,
Nèni, di m'vèyi raspitter
Sins n'gotte halcotter
Ni sins m'ore chanter ;
Ji m'donne portant foèrt rār'mint n'eraque
J'a, por mi, eisse belle qualité ;
Mins qwand j'risquéye mi belle neure fraque
Ji rinteure tofer kipagnité !
Vola jusse qwinze ans ciste annèye
Qu'elle deut trimer
Et, ci lout pò s'pòser donnèye
Qui j' l'a strumé.
J'advowe qui j' l'a payi sept pèces,
Mins l' les vala,
Mâgré si age elle n'a nin des pèces ;
Louquiz m'coula :

Parlé — Portant, j'enn' y a fait vèyi, savez ;
c'est lèye qui m'sût à tos les d'vertih'mints et jè
l'rèpète : *à respleu.*

Maigré qu'elle a pus d'on tro d'motte
Divins les reins
Et qui les côudes rilûhet 'ne gotte,
Coula n'fait rin.
A pàrt coucial, à nolle costeuve
I n'mâque on fi,
Et j'wage qu'on nnè r'frê co 'ne mousseure,
Pus tard, po m'fis.

Parlé — Mins d'vant coula, j'espère èco répéter
bin dè fèyes : *à respleu.*

Qwand ji l'a dâboré d'glettèges,
Li lèd'dimain
Fouïs d'lève mi p'tite feumme prind les tèches
Fwért addrèt'mint.
Ni pinsez màye qui j'èl dispinse
Po tot l'même qwè,
Nèni, maigré qu'elle mi rapinse
Des bais sawqès.

Parlé. — Awè lle mi rapinse, ni sèreus-ce même
qui tot l'louquant pinde ô l'gârdirôbes, qui chaque
côp qui j' l'a mettou, j'a magni dè l'dorèye, j'a
tûtlé qu'assotihe et j'a chanté : *à respleu.*

BARTHOLOMEZ.

Ine astrapâde

AIR : *Vous vous plaignez, Français vous avez tort.*

On pinse quéque fêye qu'on vout fer l' tantafaire,
Qwand c'est qu'on dit qu'on n' trouve pus nou sujet ;
Mains mi, po m' pârt, ja stu d'vins 'ne belle affaire
Tot r'cuvant l' lette qui m'houquive à banquet
Dispôye quéque tîmps jî sos d'vins 'ne si mâle passe
Qui jî n' pous nin forgi l' pus p'tit ravion
Et jî m' dihève qui frê-j' si fât qui j'passe
On s' fait jama sins aveur ine chanson ? (*bis*).

On n' sâreut nin portant fer l'impossible,
On a bai s' mette li tiesse inte ses deux mains.
Li ci qui s'crêye a des moumints terribes
Mâgré s' corêge il arrive qu'il ne trouve rin.
Télmint qu' l'idêye ni qwittêye nin 'ne minute,
Vos âriz dit qu' j'aveus 'ne mohe è platond
J'a même passe saqwantès d'meyès mutes
A m' tuser moirt po fâfîler 'ne chanson (*bis*).

Chaque jouî qwand c'est qui j' rintrêye di l'ovrêge,
A lipe si jî prindêye li tîmps d' magni
Qui jî k'nînceive à fer des crabouyêges
Et s' nârent on pais wêson m'arâgni ;
Mains m' femme vèyant qu' j'esteus st-es l' languidône
Et qui n' polêye rin troyer d'afaçon
Mi d'ha st-on jou : Ni v' rez pus tant dè l' pone
« Po l'erâsse heurêye, mi, jî v's a fait 'ne chanson » (*bis*).

Jî li d'ha, femme si v's avez fait 'ne parêye,
Vos m'sêchîz là 'ne belle sipenne tous dè pid
Et qwand j' pila po qu'elle m'el lèyasse vèye,
Ci n' fou qu' d'à lon qu'elle mi mostra l'papi
Tot prétindant qui c'esteut st-ine surprise
Qui j' n'aveus nin mèsâhe d'avyu l'tîmps lon,
Li jouî di d'avant qu' j'areus co tote li sise
Po lère a mi-âhe et po studi l'chanson (*bis*).

Ji saveus bin qui m' feumme esteut sûtèye,
Mams j' nè l' crèyéve nin capåbe di çoula
Et c'est seul mint bin tard hir à l' nûtèye
Qui j'a st-avu cisse fåmeuse chanson-lå.
Po n' gotte l'apprende ji vola m' mette à l' lère
Mains, saint-Mathy ! ji n'alla nin foirt lon
Ca ji div'na tot blanc moirt di colère
Qwand ji véya çou qu' cesteut po 'ne chanson ! (*bis*).

Si v' z'els fât dire, mi feumme c'est ine flaminde
Qui d'meure à Lige, déjà dispôye longtimp
Et l' grand-chif-d'ouve qui j' åreus d'vou st-apprende
Esteut forgi tot ètir è flaminde.
Mins tot måva, ji li d'ha : nom di patte !
Songiz nosse dame qui ji sos st-on wallon
Et si m' falléve dibiter dè wastate
Ji préfère mix n' måye pus dire nolle chanson ! (*bis*)

LOUIS WESPHAL

Li chanson dè l'rivlette

VEYE CHANSON

Musique di l'Auteur.

1.

Li chanson dè l'rivlette
Mi rapinse mes amours :
C'est l'douce vwè d'à Nauette
Qui rèsdondihe è m'coûr.
Li chanson dè l'rivlette
Mi rapinse mes amours !

2.

Elle vint prinde à l'rivlette
L'aiwe qui s'boke aduzrè !
S'elle dilind l'rouwalette,
Si chanson m'èl dirè :
Elle vint prinde à l'rivlette
L'aiwe qui s'boke aduzre !

3.

On vent li p'tite rivlette
Qui frushe tote d'èspwér
Qwand 'lle prind l'aiwe et qu'elle mette
Ses p'tits pids tot à bwérd..
On vent li p'tite rivlette
Qui frushe tote d'èspwér !

4.

Qwand elle qwitte li rivlette,
Aveu ses p'tits sèyais,
Elle ridit ne chansonnette
Quelle sè des p'tits ouhais,
Qwand elle qwitte li rivlette
Aveu ses p'tits sèyais.

5

Tot s'rimettant, l'rivlette
Houte si mamé rèspleu,
Puis à m'coûr èl répette
Et m'cour houte, awoureux...
Tot s'rimettant, l'rivlette
Houte si mamé rèspleu.

6.

Li chanson dè l'rivlette
Mi rapinse mes amours,
Ca c'est l'vwè d'a Nanette
Qui resdondihe è m'coûr !
Li chanson dè l'rivlette
Mi rapinse mes amours !

JEAN BURY.

Ji n'a fait nole paskêye.

Vile air.

J'a l'habitude po vosse banquet,
De fêr 'ne chanson tote les anneyes,
Mins e' còp chal ji n'sé nin poqwet.

Respleu.

Ji n'a màye polou, nèni,
Ji n'a màye polou,
Ji n'a polou fêr 'ne paskêye.
So l'présidint de l'Société,
So l'Commission et li k'pagnêye,
J'àreu si bin volou chanter.
Ji m'a sansouwé so mi honneur,
Po s'crire quèques affaire à l'volêye,
So l'honniesté d'nosse Gouverneur.
Po nosse mayeur cou qui m'àreus'tu,
C'est dès chanter s'bonne rinoumêye,
On n'sàreu màye trover mi qu'lu.
Po Moncheu l'Échevin des travaux,
J'àreus chanté comme i trimêye,
So champ so vòye on l'veut tó còp.
Po l'Échevin des Baix Arts, savez,
J'aveus des si bellès idêye,
Po chanter qu'est fait chevalier.
L'Échevin qui veuye so noste argent,
Areu stu pwerté ax mulêye,
Li ci qu'tint l'bouse ni s'rouveye nin.
J'àreu ciette chanter, rachanter,
Po plaire à cisse belle assimbleye,
So cou qui n'a d'rare è nosse Cité.

J. VRINDTS.

On grand mirâke.

Vile air.

I n'a treus ans passé
qui J'henne et J'han s'ont marié.
Mins leus eir est plein d'orêge,
Li diale est è manège.

Jihan volez'v avu
On bai gros valet comme lu,
Jihenne volez'v ine bâcelle,
Blonde, eroleye et ficelle

Magré leus broulant d'sir,
Dieu n' èlsi fa nin plaisir,
Li pauve Jihenne si d'loulive
Et Jihan s'dibâchive.

Po z'aveur on pâpâ,
Jihenne si d'nève bin des mâx
Elle kimandève des nouvaine.
Des messes tote les samaine.

On jou l'vix euré d'ha :
Tot les saints qui n's' avans là
Sont trop vix po fer mirâke
Et v'dinnez gou qui v'mâque.

Sins gotte si d'corègi
Aute pâ J'henne allâ priyi
Et s'pryire fou exauceye,
Elle est dismaeraleye.

Cou qui J'han n'comprend nin,
C'est l'mirâke des mamé saint
Il a st'avoyi, l'ficelle,
On valet po ine bâcelle.

J. VRINDTS.

Li fin dè monde.

Ain : *Fallait pas qu'il aille.*

J'a st-avu 'ne fameuse pawe
Li traze dè meus passé,
Si vos v'rapp'lez cisse frawe,
Nos d'vis tos trêpasser
 On grand docteur,
 Fwért amateur
Dè vèyi l'fin dè monde,
 Avent prédit
 Qu'toum'rent floudi
Et, so l'côp, j'maveus dit :
 Oûye, ouye, ouye !
 Aye, aye, aye !

Fais t'paquet,
Pus d'banquet,
L'Société Wallonne
N'invitrê personne,
Fais t'paquet,
Pus d'banquet,
L'Société Wallonne
Va fêr l'plonquet !

Avou des lîmes pleins l's ouyes
J'metta mes nou's mouss'mints
Tot m'd'hant : fans nos gâye houye
Pusqui c'est mi-ètêrr'mint.
 Puis rassônant
 Tos mes êfants
Qui n'mi comprindit gotte,
 J'elsi dêris :
 Chantez comme mi
Po wagniz l'paradis :
 Oûye, ouye, ouye !
 Aye, aye, aye !

Divès treus heures et d mèye
Ji m'mettas-t-à trôner :
Là d'zeur quéquès mûlèyes
Vinit di s'rassonner,
 Ji m'dis tot sot :
 C'côp eial c'est tot,
Fans nosse diéraine pryire,
 Jondant les mains
 Annoyeus'mint,
Ji rid'ha fivrens'mint :
 Oûye, oûye, oûye !
 Aye, aye, aye !

Ji tommas di m'maclotte
A mitan dè planchi,
Qwand c'est qu'ji m'rava n'gotte
N'aveut pus nou dangi :
 On tot bleu eir
 Comme à plaisir
Sônlevé rire di m'biestrèye
 Et mes éfants,
 Joyeux, spitants,
Mi d'hît tot m'abressant :
 Oûye, oûye, oûye !
 Aye, aye, aye !

Fais t'boquet
Po l'banquet,
L'Société Wallonne
Ni r'fus'èrè personne,
 Fais t'boquet
 Po l'banquet,
L'Société Wallonne
Honque les planquets.

A. TILKIN.

Li visège

Norelle musique da Pierre Lejeune

1

Ji vas v'chanter d'vins quèques resples,
Tot cou qu'on dit, tot cou qu'on vent

So l'visège :

Di noste âme on dit qu'c'est l'mureu,
Qu'elle si mosteûre divins les pleus

Dè visège :

A quoi pout-on vèye tot li dreut
Qui vos estez trisse ou joyeux ?

A visège !

C'est tot l'mimme ine saquoi d'curieux,
Ji m'dimande cou qu'on ravis'reut

Sins visège !

2

Po l'moumint qu'est-ce qui vos loukiz ?
C'n'est nin mes mains, c'n'est nin mes pids :

C'est m'visège !

Si j'a l'mâlheur dè habouyi,

Qui m'diré qu'ji v' s' a-st-anoyi !

Vosse visège !

Disqui là nosse coirps est cachi,
I n'a qu'lu qui n'seûye nin tali,

Li visège ;

K'mint pout-on rik'nohe ine saqui ?
Ci n'est màye tot loukant li dri

Di s visège.

3

Qwand li bon Diu nos a fait,
I metta cèzi tot a fait

E visège ;

Di c'timps là tot l'monde esteût bai.
L' progrès n'aveut nin co disfait
Les visèges ;
A c'theure, ci n'est pu rin d'novai,
On z-a des botons, des porais,
So l'visège ;
Sins voleur passer pô makrai
Vos n'sàriz fer fer vosse portrait
Sins visège !

4

I n'a des hommes qui v'sitarè
Sins s'ginner d'on seûl pètard è
Plein visège !
Qwand deux amoureux s'riqwèret,
On les veut tofère qui jondet
Leu visège ;
Bin sovint des fèummes paraitet
A caze des coleurs qu'elles mettet
So l'visège ;
Sins dangi d' ces-chal, li pèquet
Fait rik'nohe les cous d'cabaret
A visège !

5

Sèyiz malåde, sèyiz nâhi,
Tôte di suite on veurè cangi
Vosse visège.
Enn'a qui sont pus laid qui l'pèchi,
Des autes qu'on a bon dè bâhi...
Bais visèges !
C'est lu qui drè sins bambi,
Tot cou qu'on vòreût bin noyi
Li visège :
Et qwand c'est qui k'mince à pleuti
I vout dire qui nos div'nans vix
Nosse visège !

Enn'a des jènes, des blancs, des neirs,
Des roges, enfin... d'totes les coleurs
Des visèges ;

Enn'a des mamés, des nozés,
Enn'a des bousés, des frézés,
Des visèges ;

Enn'a des pâles et des ross'lants
I n'a des trisses et des plaihants
Des visèges ;

I n'a des frisses et des lnsdeux,
Mins co jamàye, vos n'veurez deux
Minmes visèges !

G. LONCIN.

Poèsèye.

C'esteut-st-on bai joû d' maye, les p'tits ouhais chantit
È l'honneur de prêtîmps qu' Dièw aveut ravoyi ;
Les âbes sonlit tot firs de l' vête robe qu'is strumit
Et s' murit d' vins l' elér rêwe qui passève à leus pids.
So l' tîmps qu' avà les prés co eint fleurs si drovit
Po rawårder l' pavion qu' allève les v'ni bāhi,
Doirmi sins vève coula, c' areut stu fer pèhi.
Portant, si j'fous tîmprou, j' n'esteut nin l' prumi,
Mi voisène Bāre, pus frisse qui l' fleur di nos rōsis,
Hapève l'air è s' cothai... Mi qu'è l' vèyève volfi,
Mins comme les paoureux, tot n'wèsant qu'el louqui
Bè l' vève ainsi d' seulève, j' m' risqua d' l'aprèpi.
On s' jūsa n' dimève heure, sins sèpis cou qu' nos d'his.
Puis passant po l' bokā qu' esteut jussé à mes pids,
Ji m' trova-st-adlè lève qu' aveut l'air dè songi.
Adon, tot nos d'nans l' main, inte les âbes nos n'allis,
J'allève li drovi m' couër, mins les d'vises s'arrestit
Et morit so mes lèpes qwand j' volève kminci,
Lève mi riève portant comme po m' écorrègi..
Qwand, po fer sort ou l'aute, si mère vint l' rihouqui.
Jè l'qwitta l' moirt è l'âme, et les joûs qui suvit,
Māgré qu' j' fève l'awaite, j' n'è l' pola r'vèyi.
Seul'mint çon qu' j' sèpa, c'est qu' ses parints l' consi
Dè s' pōser s' riche casin, ine homme qu' estent d'jà vix.
On l' tourmettat si bin qu' à l'aouss is s' maryit...
Et dispōye tot m' poite heur, j' n' fais qu' di m'annōyi
Qwand j' tuse à c' bai joû d' maye qui les ouhais chantit.

DERACHE.

Atoû dè grand-père.

AIR : *Les Souvenirs du Peuple.*

Vinez cial qui ji v's caresse,
Tour-à-tour, mes p'tits êfants,
Vosse vix grand-pere vis aime tant :
Atoû d'lu, prindez turtos plèce,
Li nivaye tome : i fait frend ;
On n'ot pus non brut d'vin l'rowe ;
Responez-v' tot près de fœu,
Louquiz, volà l'mute qu'est v'nowe.
J'a 'n' pitite fève à v's conter,
Ou pus vite c'est-ine histwère,
C'è-s-tine histwère
— Nos v's allans houter ! grand-père,
Nos v's allans houter !

E c'timps-à, j'esteus bin jone :
I n'aveut on p'tit va et,
Bai comme vos autes, ax blonds ch'vets,
Mais qu'à s'mame leve baïcop de l'pone,
Li pauve fœume plorève sovint,
Èt totes ses deucès paroles,
Ses bons consèies ni fît rin :
I n'volève nin sûre li s'cole.
I corève ava les champs,
Et s'moquève même di s'bonne mère,
D'mme bonne mère.
— Qu'il esteut méchant ! grand-père,
Qu'il esteut méchant !

I n'aveut d'vin non manège
Nol êfant qu'avahe mons d'cour ;
Ses displis, ses mâvas tours,
È l'fît hère di tot l'wèsinège.
Enne alève quéque fœie bin lon,
Et d'morève des nutes évôye ;
I n'esteut mâie, dihéve-t-on,
Qui tot fère so champ, so voye.

A brébade, quâsi tot nou,
I riv'nève ; c'esteut 'ne misère,
C'esteut ne misère.

— Vos l'avez veyou ? grand'père,
Vos l'avez veyou ?

So l'pus haute cohe d'on grand plope,
Ine aguesse avent fait s'nd ;
I wagea d'l'aller qwèri :
Gripper là n'li sonnève rin d'trope !
A l'bêchette, i parvina ;
I prindève les jônes sins plome, .
Qwand crac ! ine gro-se cohe cassâ,
Et jus d'lâbe, volâ qui tome.
A mes pids, mi, jè l vèya,
Sitaré sins vèye, à l'tèrre
Sins vèye, à l'tèrre.

— Comme si mame plora ! grand'père,
Comme si mame ploir !

Il est puni târd ou timpe,
Qui s'moque di ses bons parints ;
Il ârè queque jou n'mâle fin
Mes êfants rit'nez bin l'eximpe.
Des pones ax cis qui v's aîmet,
Vos autes, vos n'sariz fer nolle,
Ca jî voux mori sins r'gret,
Mes p'tits anges âx blondès croles.
Vos d vainrez des bons s'colis,
Et jî v's veurè crêhe, j'espère,
Awè, j'l'espère.

— Lèyiz-nos v's bâhi ! grand'père,
Lèyiz-nos v's bâhi !

EMME GERARD.

LES NUTONS

La vaillante revue *Wallonia* de MM. Colson, Defrecheux et Willame, dans ses fascicules de janvier, mai et septembre 1902, s'est occupée de l'origine des *Nutons*, les gnomes des cavernes de notre Meuse, et elle a produit, à ce propos, une inscription romaine en l'honneur de *Neutto*, prouvant, d'après elle, que la divinité des *Nutons* était, chez les Romains, contemporaine de Neptune.

Aujourd'hui, l'élément celtique intervient un peu partout...

Cela nous rappelle que, au commencement du XIX^e siècle, on avait présenté comme celtique, l'inscription bien tudesque d'un pot de grès flamand du XVI^e siècle : ACH GOT THUE DICH ERBARMEN ÜBER MICH ARMEN « Ô Dieu, ayez pitié de moi, malheureux ! » et l'on traduisait cela 1) : « Ce vase est trop petit pour les Hermès étrangers ».

Devant de pareilles extravagances, on comprend que, il y a un demi siècle, un de nos bons wallons se soit écrié : « Existe-t-il bien une langue celtique ? » 2)

Voici de nouveaux les « hyperceltistes » à l'œuvre : ils ont entrepris de faire dériver nos *Nutons* de Neptune et, pour mieux assurer

(1) *Mémoires de l'Académie celtique*, II (1808), p. 336.

(2) Jules BORGNET, *Annales de la Société archéologique de Namur*, II, p. 130

cette descendance, ils assignent une origine celtique à celui-ci, en le déposédant de l'empire des mers, sans se soucier de contredire Cicéron et Virgile dont la *Wallonia* reproduit les textes formels, pour le réduire au rôle de divinité topique des lacs, fleuves, rivières et sources, rôle qu'ils prétendent avoir été celui des *Nutons* primitifs (1).

Il est assez curieux de constater que, devant la question même ainsi posée, les partisans de l'antériorité des *Nutons* relativement à *Neptune*, ne doivent nullement désertier la lutte.

La rive gauche du lac Léman (traversé par le Rhône) était occupée par les Allobroges qu'on s'accorde à reconnaître d'origine celtique.

Là, à l'endroit même où le lac dégorge les eaux du fleuve dans la ville actuelle de Genève, existait une cité lacustre sur pilotis.

Là même, existe encore une pierre légendaire, ayant servi d'autel de sacrifice.

A la partie supérieure de cette pierre, a été creusée une cavité carrée, signe auquel ailleurs (2), on a reconnu un ancien autel païen.

De plus, au pied de l'autel, lors d'une sécheresse extraordinaire en 1645, on trouva deux haches de bronze, dits « Kelts » qui employaient les hommes de l'époque anté-historique.

Il datait donc bien d'avant les Romains, cet autel du lac de Genève, et le nom qu'il porte

(1) *Congrès archéologique d'Arlon*, compte-rendu, page 134.

(2) SCHNEEGANS, *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXIV (1900), p. 559.

encore aujourd'hui est celui de « Pierre à Niton » (variantes *Neiton*, *Nyton*, correspondant précisément au nom du roi *Naiton*, par lequel les Celtistes interprètent celui de *Nwythôn*, des « Manibogion », un de leurs moments littéraires)...

Or, sur cette rive gauche du Léman et du Rhône, à la cité lacustre, nous retrouvons nos *Nutons*, et s'ils ne nous ont pas ici laissé leur nom, ils ont fait mieux, ils nous ont conservé le souvenir de leur personnalité. Galiffe, dans le « Supplément » à sa « Genève historique et archéologique », dit :

« C'est de l'époque *celtique* que la campagne a conservé longtemps, surtout dans les localités de la rive gauche, certaines croyances superstitieuses, comme celles aux Servants, g é n i e s d o m e s t i q u e s i n v i s i b l e s, t a q u i n s o u c o m p l a i s a n t s, s e l o n l e s d i s p o s i t i o n s d e s m é n a g e s q u ' i l s h o n o r e n t d e l e u r a t t e n t i o n. »

Il n'y a pas à s'y méprendre : il s'agit de nos *Nutons* ; d'ailleurs leur nom même, s'il ne s'est pas maintenu dans la légende, a été préservé de la destruction, ayant continué à être appliqué à la « Pierre à Niton » datant comme eux de l'époque ante-romaine.

Or, à Genève, ces *Nutons* anté-historiques ont bien été les précurseurs de *Neptune*, et non ses descendants : il n'y a pas vingt ans, dans la même cité lacustre, parmi les pilotis, on

vient de découvrir un autel nominativement consacré à *Neptune* (1).

Spon, archeologue célèbre qui a écrit une « Histoire de Genève », avait comme le pressentiment de cette découverte, quand, sur une de ses cartes, il qualifiait la « Pierre à *Niton* », du nom de « *Ara Neptuni* » ; et en effet une « *secespita* » ou « *securis* », instrument de sacrifice des Romains, y avait été découverte à côté des deux « *Kelts* » cités, ce qui indique bien la continuation du culte des Romains à l'endroit où leurs devanciers avaient pratiqué celui des *Natons*.

Coincidence à signaler : le dolmen de Jambes, en face de Namur, était, comme la « Pierre à *Niton* » de Genève, considérée comme un autel de Neptune (2)...

Un des plus distingués parmi les auteurs qui font revivre les anciens textes français, Foerster (3), l'éditeur connu de Chrétien de Troyes, se défend avec énergie contre les envahissements de l'« hyperceltisme », condamné d'ailleurs par la « Revue celtique » elle-même, en un sage article de Salomon Reinach (4).

Foerster soutient que les chansons de geste ont fait emprunt à toutes les littératures de

(1) *Corpus inscriptionum latinarum*, XII, 5878.

(2) *Ann. de Namur*, citées, II, p. 122 et 126; IX, p. 356; XIII, p. 57.

(3) *Le chevalier au lyon*, p. xx; *Le moyen âge*, II, (1889), p. 56.

(4) XIX (1898), p. 111.

l'Europe, et non pas spécialement ni exclusivement à la celtique.

Faisons application de ce système à la présente discussion : s'il est vrai que le *Neptune* romain ait une origine indépendante de son synonyme grec *Poseidon*, n'y aurait-il pas lieu de rechercher ses traces dans la mythologie européenne, extra-romaine, mais dans ce cas, non pas celtique seulement ?

En effet, outre le *Neptune* anté-historique de Jambes, le *Neutto* de Celles, le *Niton* de Genève, nous rencontrons les noms de *Nethuns* en Etrurie ⁽¹⁾, de *Noatun* en Scandinavie ⁽²⁾.

A ce point de vue, non seulement les *Nitons* auraient été contemporains du *Neptune* des Romains, mais même ses précurseurs chez les Proto-européens. Z.

(1) *Bullettino dell' Istituto di corrispondenza archeologica*, 1834, p. 116.

(2) FINN MAGNUSSEN, *Veterum Borcalium Mythologiae lexicon*, pp. 28, 255, 837 : *Noatun*, résidence de Njord, le dieu des mers, chez les Scandinaves.

TABLE DES MATIÈRES.

	Page
Éphémérides	5
Calendrier historique wallon	6
Charles Grandgagnage, par A. Doutrepont	19
Le Lesse a Han, par L.-J. Courtois, curé	51
Voyage à l' grotte de Han, par L.-J. Courtois, curé	52
A. M. Nicolas Lequarré	58
Li Bataye di Waterloo racontêye à pid dè Lion, li 16 d'aoûsse 1898	61
Dinmians jône ! par Auguste Hock	77
Magn'hon	79
Toast au Roi	79
Binamé Président, par Julien Delaite	80
Quéquès rôyes, par Jean Bury	81
Les vix respheu, par Auguste Hock	84
Magn'hon	86
Toast au Roi, par N. Lequarré	86
A mes ami, par Auguste Hock	87
Li novel an, par Jean Bury	88
Les deux Nicaïsse	90

Ine belle occàsion, par Louis Wesphal	92
Consèye di vix, par J. Vrindts	94
Li Saint-Amour, par J. Vrindts	96
Li chanson dè l' Moûse, par J. Vrindts	98
Noste Exposition	99
Qui n'est-i vraie ? par J. Vrindts	102
Li clâ di l'Exposition, par A. Tilkin	104
Tot l' monde égal	106
Les sociètè wallonne, par Auguste Hock	107
Po l' 32 ^{inne} crâsse heurèye, par Jean Bury	109
Li billet d' lotrèye, par Charles Derache	111
Mi neure fraque, par Bartholomez	113
Ine astrapåde, par Louis Wesphal	115
L' chanson dè l' rivelette, par Jean Bury	117
Ji n'a fait nole paskaie, par J. Vrindts	119
On grand mirâke, par J. Vrindts	120
Li fin dè monde, par A. Tilkin	121
Li visège, par G. Loncin	123
Poèsèye, par Derache	126
Atoû dè grand-père, par Emile Gérard	127
Les nutous, par Z.	129
Table	135



PC Société de langue et de
3041 littérature wallonnes
S5 annuaire
no 13-16

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

